

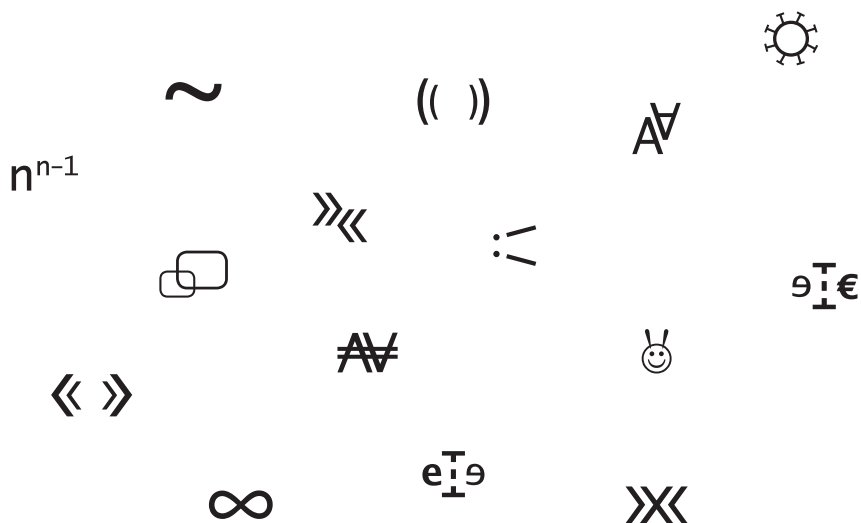
Natalie Deewan · Lucida Console

everything and a half we have learned so far

I X<< 9 LC

I ☀ 9

Lucida Console



ein Translatorium Maximum
von Natalie Deewan u.a.

/ KLEVER /

ISBN 978-3-903110-84-7

(c) 2022 Klever Verlag, Wien

Cover, Kleingrafiken + Satz: Natalie Deewan, www.heterotypia.net

Schriften: **Lucida Console** (S. 1-225 bzw. 287-290) mit herzlichem Dank an Charles Bigelow und Kris Holmes von Lucida Fonts, California, für die freundliche Genehmigung, den Namen ihrer Schrift als Titel zu verwenden.

PonogrammeF (S. 70) mit herzlichem Dank an Philipp Stamm, Basel.
Lucida Grande (S. 226-286)

Druck: Bookpress, Olsztyn

gefördert von der Stadt Wien Kultur

X<<<

≡
≡
≡

I



9

LC



~

(())

AV

nⁿ⁻¹

>><<

∴



9I€

~~AV~~



<< >>

∞

eI9

>><<

For Word

Lucida Console ist der Name der Schrift, in der der folgende Text geschrieben steht. Der Text setzt sich aus Bausteinen unterschiedlicher Literaturen und Wissenschaften, unterschiedlicher Sprachen und Redeweisen, unterschiedlicher zeitlicher und räumlicher Herkunft zusammen. Die Schwerpunktwahl des Materials spiegelt die diskursive Verortung der Autorin zu einem bestimmten Zeitpunkt wider. Die Quellen wurden über den Kopiervorgang hinaus nicht weiter manipuliert; allerdings werden manche Stellen besonders betont (Fettdruck). Die Moderautorität zieht den roten Faden (*“Vektor in Fabula“*).

Der Verlauf des Gesprächs zwischen den beteiligten Sprechpositionen erfolgt nach den Grundsätzen des „freien“ Redemarkts, wobei die Sprecher:innen innerhalb des Haupttextes anonym bleiben, außerhalb dessen aber im Fußnotentext transparent gemacht sind. So ist eine romantische oder eine archäologische Lektüre möglich.

Das Gespräch weist eine lipogrammatistische Struktur auf, d.h. es entwickelt sich um eine Leerstelle herum, nicht um ein gemeinsames Thema oder Programm. Die Leerstelle bezeichnet einen neutralen Ort, an dem der Austausch von Rede stattfinden kann. Dieser Austausch ist angewiesen auf Übersetzung. Der Übersetzungsvorgang greift auf die strukturelle Leerstelle als operative Basis zurück.

Die Protagonist:innen des Gesprächs sind einige wenige Themenfiguren, die in veränderter Gestalt immer wiederkehren und mit sporadischen Zurufen aus einer sehr heterogenen Menge, dem unberechenbaren Publikum, bedacht werden. Oft verläuft sich das Gespräch ins Leere oder es nimmt Polemik überhand. Oft sieht sich das Gespräch mit Gesprächsverweigerung konfrontiert. Auch diese ist schon eine bekannte Figur.

Immer wieder wird über die Form des Gesprächs diskutiert (eine weitere Protagonistin) und über die Rolle derjenigen, die nicht daran teilnehmen (eine weitere). Über dem Gelage liegt ein Hauch von Utopie, Ironie, Parodie &cetera.

Da irgendwann die Ressourcen versiegt sind, hat das Gespräch ein Ende gefunden (bei Sonnenaufgang, wo üblicherweise ein neuer Sprechtag beginnt).

Starring:

in order of –

(()) 13, 24, 29, **36**, **38**, **39**, 43, 48, 49, 51, **53**, 54, 55, 57, 65, **70**, 73, **75**, **78**, 81, 92, 94, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 111, 112, 115, **116**, 119, 120, 122, 127, 133, 138, 148, 152, 153, 159, 163, 164, 165, 167, **170**, 174, 175, 213, 220, 224.

9 13, 16, 44, 47, 55, 62, 76, 86, 94, 128, 145, **147**, **165**, 166, 169, 176, **179**, 205, 215.

 13, 14, 15, 16, 31, 39, 46, 47, 55, 57, 59, **64**, 65, 68, 72, 73, 74, 78, **79**, 97, 108, 112, 123, 125, 131, 132, 135, 149, 151, **155**, **160**, 168, **171**, 173, **182**, 183, 191, 194, 202, **205**, **211**.

nⁿ⁻¹ 14, 21, 40, 46, 62, 70, **71**, **77**, **78**, 85, **94**, 96, 97, 115, 122, 123, **124**, 136, 138, **146**, 151, 160, 164, 170, 175, **176**, 200, 204, 205, 206, 209, 214, 224.

~ 15, 16, 22, 23, 27, 29, 37, 39, 42, 48, 53, 58, 61, 64, 70, 99, 104, **105**, 106, 110, **113**, **114**, 115, 116, **120**, 122, **123**, 128, 132, 134, 151, **159**, 169, 171, 174, 184, **186**, 187, 189, 191, 192, 206, 217, 220, 221.

 16, **23**, 26, 30, **31**, 37, 44, 46, 49, 72, 78, 95, **101**, 102, 105, 106, **109**, 111, **117**, 121, 122, 129, 131, 142, 144, 151, 153, 175, 177, 179, 185, 189, 192, 201.

X<<< 16, 20, 23, 29, 37, 55, 57, 61, **62**, 66, 69, 75, 78, 80, **81**, 83, **84**, 86, 87, 94, 101, **107**, 109, 114, 115, 127, 166, 169, 170, **189**, 194, 195, 205, 214.

LC	17, 29, 36, 50 , 52 , 72, 73 , 103, 124, 133 , 143 , 145, 151, 155, 167, 180 , 181 , 182, 219.
	17, 23 , 31, 32, 35, 36, 46, 50, 52, 68, 72, 89, 103, 106 , 107, 109, 112, 113, 117, 121, 124, 129, 132, 144, 153, 181, 182, 187 , 188, 193.
	17, 29, 30 , 31, 52, 59, 70, 94, 97, 101, 103, 107, 110, 111, 115, 124 , 126, 127, 141, 150, 159, 168, 179, 187, 192, 205.
	18, 20, 23, 33 , 35, 39, 41 , 45 , 52, 68, 72, 73, 74, 75, 79, 87, 88, 90 , 94, 95, 103, 106, 109, 114 , 122, 129, 130, 131 , 132, 138, 142 , 149, 155, 161, 162 , 169, 174 , 175, 178, 197, 199, 206 , 207, 211, 215, 220, 222, 223.
	18 , 24, 25 , 26 , 41, 68, 72, 86 , 88, 105, 115, 117, 150, 152, 153, 155, 178, 181 , 183 , 197, 204, 222.
	19, 22, 24, 27, 28 , 36, 38, 39, 57, 66, 77, 82, 91, 94, 97, 98, 99, 110, 115, 117, 118, 126, 135, 136, 175, 190, 193, 203, 204, 207, 208, 213, 217, 223.
	19, 25, 28, 29 , 30, 36, 38, 45, 46, 60 , 61 , 66, 71, 88, 96, 100, 102, 103, 104, 107, 111, 113, 119, 120, 121, 122 , 156, 168, 169, 179, 186, 187, 193, 196, 214, 216 , 220.
	21, 25, 34 , 35, 43, 47, 48, 53, 56, 74, 81, 82, 83, 99, 103, 116, 117, 118, 122, 126, 127, 128, 134, 137, 144, 148, 164, 166, 169 , 171 , 172, 184, 186, 187 , 199, 206, 211.



22, 23, 26, 30, 37, 40, **42**, 46, 48, **49**, 51, 52, 53, 59, 70, 84, 86, **90**, 93, 101, 102, 104, 108, 110, 112, 115, 118, **120**, **121**, 128, 131, 139, 144, 146, **147**, **148**, 150, 160, **161**, 166, 170, 178, 180, 185, 188, **195**, 202, **216**, 217, **218**, **219**, 224.



22, 23, 38, **45**, 49, 71, 72, 73, 74, 78, 86, 97, **98**, 101, 103, 133, 155, 160, 172, 176, **169**, 170, 173, 176, **177**, 190, 193, 203, 212, 213, **215**, 224.



23, 24, 26, 29, 34, 35, 43, 44, 46, 48, 50, 53, 55, 58, 66, 84, 92, 93, 102, 108, 110, **111**, **112**, **113**, **114**, 115, 120, 127, 129, 152, 158, 171, 172, 177, **178**, 179, 188, 184, 185, 186, 198, 199, 202, 211, 219, 220.



24, 39, 41, 55, 72, 74, **83**, 86, 89, 104, 109, 117, 119, 122, 124, 140, **150**, **152**, 154, 159, **167**, 174, 191, 221, 222.



35, 41, 55, 56, 58, **67**, 69, 70, **71**, **73**, 82, 85, 86, 93, 97, 102, 103, 104, 109, 111, 113, 115, 137, 139, 141, 144, 148, 153, **156**, 167, 168, 170, 182, 195, 198, 202, 222.



40, 44, 46, 47, 48, 54, 67, 71, 73, 74, 75, 77, 80, 83, 88, 99, 101, 102, 103, 116, **118**, 122, 126, **136**, **138**, 140, 146, 149, **158**, 164, 165, **169**, 173, 184, 186, 188, 197, 203, 211, 212, 215, 217.

[...] Lipizzaner – lipoid [...]¹

[...] Lipizzaner – lipoid [...]²

[...] Lipizzaner – lipoid [...]³

[...] Lipochrom – lipoid [...]⁴

lei|pol|gram|ma|tisch [sic!] <Adj.> *einen bestimmten Buchstaben nicht aufweisend (bezogen auf literarische Textspiele-reien)* [< grch. leiprogrammatos [sic!] » woran ein Buchstabe fehlt «]⁵

lei|pol|gram|ma|tisch <Adj.> [mgriech. leipográmματος, lipográmματος = woran ein Buchstabe fehlt, zu: griech. leipein = (ver)lassen u grammátikos, ↑ Grammatik]: *einen bestimmten Buchstaben nicht aufweisend (bezogen auf Texte, in denen der Dichter aus literarischer Spielerei einen Buchstaben, meist das r, vermieden hat).*⁶

lei|pol|gram|ma|tisch [auch ...'matɪʃ] <zu gr. leipográmματος, lipográmματος „woran ein Buchstabe fehlt“>: *einen bestimmten Buchstaben nicht aufweisend (bezogen auf Texte, bei denen der Dichter aus literarischer Spielerei einen Buchstaben, meist das r, vermieden hat).*⁷

leipogramatisch [griech.], sprachl. werke, in denen absichtlich ein bestimmter Buchstabe ausgelassen ist, werden l. genannt; als ältester formaler Manierismus im 6. Jh. v. Chr.⁸

blieb Lasos weniger in Erinnerung. wir besitzen noch einige Zeilen eines Hymnos auf die Hermionische Demeter, hören von einem Dithyrambos *kentauroi* – beides Lieder, in denen **eigentümlicherweise** der Buchstabe S vermieden wurde – und erfahren, daß er sich gern mit Wortspielen **abgab**, die man später »Lasismen« nannte.⁹

sprachl. werke, in denen absichtl. ein bestimmter Buchstabe ausgelassen ist, werden l. genannt; als ältester formaler Manierismus schon im 6. Jh. v. Chr. bezeugt (Lasos); findet sich bes. in der spätantiken alexandrin. Literatur (Fulgentius), ferner in der Literatur des europ. Manierismus (16. Jh.), im Dadaismus und russ. Imaginismus.– ↑ dagegen pangrammatisch.¹⁰

[...] LIPFEN – LIPP, LIPPE [...]¹¹

LIPOGRAMME n. m. – 1866 ; *leipogramme* 1620 ; du gr. *leipein* « enlever » et *gramma* « lettre » • Texte dans lequel on s'astreint à ne pas faire figurer une ou plusieurs lettres de l'alphabet (ex. « *La Disparition* » de G. Perec, sans la lettre e). – Adj. LIPOGRAMMATIQUE.¹²

LIPOGRAMME n. m. (gr. *lipogrammatos*, à qui il manque une lett-

(())

9

☺

(())

nⁿ⁻¹

re, de *leipen* [sic!], laisser, et *gramma*, lettre). Œuvre littéraire dans laquelle on **s'astreint** à ne pas faire entrer une ou plusieurs lettres de l'alphabet.

- ENCYCL. L'origine de ce **jeu littéraire** remonterait au Grec Lasos, qui composa deux poèmes où manquait le sigma. Nestor de Laranda refit *l'Iliade* et Tréphiodore *l'Odyssée* en éliminant successivement de chacun des chants la lettre alphabétique qui en marquait le numéro d'ordre. En latin, Fulgence a donné une histoire universelle suivant le même procédé. L'Oulipo **s'y est essayé**, et particulièrement Georges **Perec**, dans la *Disparition* (1969), qui ne contient pas la lettre « e ».¹³

LIPOGRAMMATIE [lipogRa(m)mati] n. f. - 1825; de *lipogramme*. Composition de lipogrammes.

Voici la définition de G. Peignot dans sa *Poétique curieuse* [qui figure dans ses *Amusements philologiques ou variétés en tous genres* (**encore ce mot « amusement »**), 2e éd. 1825 - 3e éd. 1842] : « La lipogrammatie est l'art d'écrire en prose ou en vers, en s'imposant la loi de retrancher une lettre de l'alphabet. »

R. QUENEAU, Bâtons, Chiffres et Lettres, p. 324

LIPOGRAMMATIQUE [lipogRa(m)matik] adj. - 1808, Boiste ; en angl., 1731 ; de *lipogramme*.

Se dit d'un texte dans lequel une lettre n'apparaît jamais, quand cette absence est délibérée. La *Disparition*, roman *lipogrammatique* de G. **Perec**.

Nestor de Laranda, au III^e ou IV^e siècle, a écrit une Iliade lipogrammatique : la lettre A ne figure pas dans le premier chant, **etc.** Fulgence, au VI^e siècle, dans son *De ætatibus mundi et hominis*, a fait de même « par une **recherche singulièrement puérile** » comme dit le vieux Larousse, opinion que nous ne partagerons pas. On pourrait penser que seuls des **compileurs** ou des **petits esprits** ont écrit des textes lipogrammatiques. Loin de là. Comme son maître Lasos d'Hermione, Pindare a écrit une ode sans S et Lope de Vega, cinq nouvelles, L'une sans A, les autres sans E, I O U, respectivement.

R. QUENEAU, Bâtons, Chiffres et Lettres, p. 324

LIPOGRAMME [lipogRam] n. m. - 1866, Littré (1771, en angl., Addison), mais la forme *leipogramme* est attestée en 1620, Certon ; dér. sav. du grec *leipein* « laisser, enlever », et *gramma*, « lettre », ou directement empr. au grec *leipogrammatos* « à qui il manque une lettre ».

♦ Didact. Texte dont l'auteur s'est imposé, en l'écrivant, de ne jamais employer une lettre, parfois plusieurs, et par conséquent de proscrire les mots qui contiennent cette lettre ou ces lettres (sauf à leur donner une orthographe différente impliquant des effets stylistiques particuliers : cf. ci-après le titre du roman de G. **Perec**, *les Revenentes*). →



Lipogrammatie. « *La Disparition est [...] une remarquable illustration de ces "romans à procédés" mijotés par Perec : la contrainte, ou plutôt le défi, ici, consistait à écrire tout le récit sans jamais utiliser la lettre "e", selon une très ancienne technique nommée "lipogramme" ! Perec renouvellera l'exploit avec Les Revenentes, en 1972 : mais, cette fois, le "e" est la seule voyelle du roman !* » (Sciences et Avenir, avr. 1984, p. 21).



La troisième tradition du lipogramme est la tradition vocalique, celle qui bannit les voyelles. Elle n'est pas nécessairement la plus difficile ; écrire sans *a* est badin en français, périlleux en espagnol.

Georges PEREC, Histoire du lipogramme, in OULIPO, la Littérature potentielle, p. 87.¹⁴

LIPOGRAMME, subst. masc.

rare. Œuvre littéraire dans laquelle on s'impose de ne pas faire entrer une ou plusieurs lettres de l'alphabet. *Un lipogramme ne se remarque pas, à tel point que la plupart du temps l'omission est annoncée dès le titre* (OULIPO, La Litt. potentielle, Paris, Gallimard, 1973, p. 91).



♦ Prononc. : [lipogRam]. Étymol. et Hist. 1. 1620 adj. (S. Certon, *Vers leipogrammes et autres œuvres en poesie*); 2. 1726 subst. *lipogramme* [...] Du gr. λιπογραμματοζ « à qui il manque une lettre » de λειπειν « laisser » et γραμμα « lettre » avec simplification de forme p. anal. avec les autres mots en *-gramme*.¹⁵

☞ **LIPOGRAMMATIQUE** adj. de t. g. Il se dit d'un ouvrage dans lequel on affecte de ne pas faire entrer quelque lettre de l'Alphabet. Ouvrages que l'on doit à la **patience** & à la **sottise** de quelques Auteurs. C'est de cette manière que Tryphiodore fit son Odyssée. Il n'y avait point d'A dans le premier Livre, point de B dans le second, & **ainsi des autres**. Nestor, Poète de Lavanda, qui vivoit du temps de l'Empereur Sévère, fit aussi une Iliade *lipogrammatique*. Lasus d'Hermone, très ancien Poète, avoit fait une Ode & une Hymne sans ξ. Cléarque dans Athénées parle aussi d'un Ode sans ξ, de la façon de Pindare. Nous avons en Prose Latine un petit Ouvrage de Fabius Claudius Gordianus Fulgentius publié à Poitiers en 1696. par le P. Jacques Homey, Augustin, dont le premier chapitre est sans A, le second sans B, le troisième sans C, & **ainsi du reste**. Nos Auteurs François **se sont exercés** en cette manière d'écrire, entre autre M. l'Abbé de Court, (frère du célèbre M. de Court, si connu dans la République des **Lettres**, de qui nous avons un bel éloge par M. l'Abbé Genest) lequel dans un Recueil intitulé *variétés Ingénieuses*, a composé cinq **Lettres** avec quatre voyelles, la première sans A, la seconde sans E, &c. On voit au même endroit une **Lettre**

monosyllabique du même Auteur.

→ LIPOGRAMMATISTE. f.m. & adj. On a donné ce nom ou cette épithète à des Écrivains qui dans un Ouvrage se sont abstenus d'une ou de plusieurs lettres de l'Alphabet. On applique cette maxime aux Auteurs *lipogrammatistes*. *Turpe est difficiles habere nugas*.¹⁶



Schändlich ist es, **aufwendigen** Unsinn zu treiben, und **töricht** die Mühe um Albernheiten.¹⁷

Das ist schändlich **leichtfertiger** Umgang mit Druckerschwärze.¹⁸

Lipogramma, sm. (plur. - i). **Retor.** Opera letteraria in cui, per **artificiosità retorica**, si evita l'uso delle parole in cui sono presenti determinate lettere. ♦ **Dal fr.** *lipogramme*. comp. del gr. *léipein* 'mancare' e *grámma* 'lettera'.

lipogrammatico, agg. (plur. m. -ci). Si dice di componimento in forma di lipogramma. *Petrocchi*: Un **predicatore** che fece una predica lipogrammatica **senz'erre**. ♦ **Dal fr.** *lipogrammatique*; cfr. *lipogramma*.¹⁹



Lipogramm bzw. **Leipogramm**, das: (gr. Fehlen + Buchstabe) Wortfolge (Prosatext oder Gedicht), in der best. Buchstabe [*sic!*] bewußt ausgespart bleibt; zunächst ästhetisch begründet, dann **bloßes Spiel**.²⁰

rille vom äußersten rand weg, sodass man nie genau aufsetzen kann.²¹

Lucas Cejpek: - was dabei sehr gut hörbar geworden ist, sind die Reihungen, Listen ...

Elfriede Gerstl: Die Listen und Kataloge am Anfang, ...

L.C.: Ja.



E.G.: ... die sind mir wichtig als Einstieg, die Gleichzeitigkeit und Gleichwertigkeit der Gegenstände und Aktionen, **keine Gewichtung** herzustellen, sondern eine **Flächigkeit** und Gleichzeitigkeit.

L.C.: Obwohl das Zentrum in der Mitte ist, fängst du „mit allem“ an.²²



Da **alles** offen daliegt, ist auch **nichts** zu erklären.²³

etwas → alles²⁴



Die Maschine steigt an einem beliebigen Tag in das Weltgeschehen ein und schreibt einen endlosen Roman²⁵

In filosofia è un po' come in un romanzo, bisogna che si arrivi a chiedercisi „cosa succederà?“, „cosa è successo?“, solo che i personaggi sono dei concetti²⁶

soetwas wie Personen, also personenzugeordnete Thematiken,²⁷
e gli ambienti, i paesaggi sono degli spazio-tempo.²⁸

Dann sagten sie: Auf! Laßt uns eine Stadt für uns bauen und einen Turm, dessen Spitze den Himmel berührt, und machen wir uns einen Namen,²⁹

an erster Stelle soll ein Eigennamen stehen – gehen wir von dieser Annahme aus.³⁰

Sie sagen: „Auf, bauen wir uns eine Stadt und einen Turm. Sein Haupt hinauf in den Himmel. Machen wir uns einen Namen,³¹

ein Inventar der Dinge, ein Tableau der Gedanken, ein Mikroskop zur Prüfung der gegenwärtigen Dinge, ein Teleskop für die Vorhersage der künftigen, ein allgemeines Kalkül, eine unschuldige Magie, eine nicht-chemische Kabbala; **eine Schrift, die jeder in seiner Sprache liest:**³²

L.C.³³

Cette bizarre conception de la littérature que j'ai eue dès le début – (que les œuvres étaient des cas particuliers, des applications – et qu'elles supposaient donc une possibilité et une **mécanique générale** dont le langage était la matière –)³⁴

Was das ist, ist unwichtig, ob das 'n Statut ist, 'n Koran, 'n Vortrag vom Advokat, 'n Notariatspunkt, 'n Kompromiß fürn Hauskauf, 'n Invitationskarton, 'n Duplikat vom Notar, 'n Roman. Woraufs ankommt ist nicht Applikation, worauf ankommt ist³⁵

diese Bewegung in Gang halten. Es werden zwischen scheinbaren Personen scheinbare Rededuelle durchgeführt, es werden Redeweisen gegeneinander gesetzt,³⁶

Artikulation, damits ständig und allorts zur Kommunikation (manchmal sagt man auch Kommunion dazu), zum Diskurs von Individuum zu Individuum³⁷

contenu, indifférent.³⁸

kommt³⁹

Ein wie auch immer geartetes **Setting** bildet die Basis für intersubjektives Verhalten.⁴⁰

und auf diese Weise hält sich, glaube ich, die Bewegung in Gang.⁴¹

Es schafft eine Struktur, auf deren Grundlage jene Prozesse ermöglicht werden sollen, die als *Beteiligung, Interaktion, Partizipation* usw.⁴²

LC



diese Bewegung in Gang halten.⁴³

It's the skeleton of a novel, and I think that is all you need for a novel – the **skeleton**, without the narrative **flesh**.⁴⁴

∞

Ich habe immer gesagt : Die stellen das **Gerüst** hin, die Knochen – prima, die Knochen brauchst du, sonst hält das Fleisch nicht. Aber das Fleisch muß eben noch dazukommen.⁴⁵

Gedanken ohne Inhalt sind leer, Anschauungen ohne Begriffe sind blind.⁴⁶

– Sinn ohne Essenz ist ebenso sinnlos wie Essenz ohne Sinn senflos.⁴⁷

Doch zur Inhaltsaufklärung mußst du zunächst mal Axiomatisierung durchschaun, worauf Transkription aufbaut.⁴⁸

Daher ist es ebenso notwendig, seine Begriffe sinnlich zu machen (d.i. ihnen den Gegenstand in der Anschauung beizufügen),⁴⁹

Ein Text, der ein bestimmtes formales Prinzip zum Thema macht, gehorcht diesem Prinzip.⁵⁰

als, seine Anschauungen sich verständlich zu machen (d.i. sie unter Begriffe zu bringen).⁵¹

Ein Text, der einem bestimmten formalen Prinzip gehorcht, macht dieses Prinzip zum Thema.⁵²

Kommutativgesetze: $A \quad B = B \quad A$ ⁵³

Nur daraus, daß sie sich vereinigen, kann Erkenntnis entspringen.⁵⁴

Un texte écrit suivant une contrainte parle de cette contrainte. (Premier principe de Roubaud)⁵⁵

Ein Diskurs läßt sich also dann als wissenschaftlich kennzeichnen, wenn er die Bedingungen und Regeln seiner Produktion verdeutlicht, und vor allem die Verhältnisse unter denen er entstanden ist ⁵⁶

≡

Erreur des critiques de remonter à l'auteur au lieu de remonter à la **machine** qui a fait la chose même.⁵⁷

wie Georges Perecs Maschine: Per Computer zergliederte, analysierte, modifizierte Perec 1968 in enger Zusammenarbeit mit ⁵⁸

Georges Perec und Eugen Helmlé als Autoren, Max Bense, die Dramaturgen Kamps und Hostnig und schließlich der Regisseur Wolfgang Schenck ⁵⁹

„das reinste Beispiel lyrischen Stils“, nämlich „Wanderers

Nachtlied“. ⁶⁰

Freiheit der Interpretation – ein großartiges Beispiel dandyistischer Kühnheit ist die Interpretation der *Chats* durch R. Jacobson und C. Levi-Strauss; alles, was die Autoren über Baudelaire wissen, was sie – nehme ich an – an ihm bewundert hatten, wird ausgetrotzt; ⁶¹

Aber diese Unempfindlichkeit gegen das **wesen** und den **Kern** der Poesie, bei der bis zur Krankheit ausgebildeten Reizbarkeit für das Zufällige und die Form, klebt Deinem Gemüt überhaupt, meine ich, von der Schule an, aus welcher Du stammst; ⁶²

Je sais ce qu'il peut y avoir d'un peu grinçant à traiter les discours non pas à partir de la **douce, muette et intime conscience** qui s'y exprime, mais d'un obscur ensemble de règles anonymes. ⁶³

Auch bei ganz andern Dichterwerken als der meinigen bemerke ich, daß Dein Auge (um es Dir mit einem Sprichwort zu sagen) den Wald vor seinen Bäumen nicht sieht. ⁶⁴

Ce qu'il y a de déplaisant à faire apparaître les **limites** et les **nécessités** d'une pratique, là où on avait l'habitude de voir se déployer, dans une pure transparence, les jeux du génie et de la liberté. ⁶⁵

Daten sollten nicht von Stimmungen, der Tagesform ihrer Produzenten und den Lichtverhältnissen abhängig, sondern selbst ein Steuerungsinstrument sein. ⁶⁶

Les **positivités** que j'ai tenté d'établir ne doivent pas être comprises comme un ensemble de déterminations s'imposant de l'extérieur à la pensée des individus, ou l'habitant de l'intérieur et comme par avance ; elles constituent plutôt l'ensemble des conditions selon lesquelles s'exerce une pratique, selon lesquelles cette pratique donne lieu à des énoncés partiellement ou totalement nouveaux, selon lesquelles enfin elle peut être **modifiée**. ⁶⁷

Konsequent wandten sie die damals noch relativ junge Computertechnologie auf die Poesie an, fütterten den 'Gipfel der Poesie' – nämlich „Wanderers Nachtlied“ von Goethe in „**Die Maschine**“: Mit von der Partie: ⁶⁸

Le cas du concept de *structure*, que vous évoquez aussi, est certainement plus ambigu. Tout dépend du travail qu'on lui **fait faire**. ⁶⁹

Der Autor läßt die Begriffe gegeneinander walten und hält sich mit seiner Urteilskraft heraus: sie bestand darin, die Agenten gegeneinander in Stellung zu bringen, indem er sie in logi-

AV

XX

sche, will sagen phraseo-logische Linie brachte.⁷⁰

Il faut sans doute, à l'intérieur de la sémiologie, transformer les **concepts**, les déplacer, les retourner contre leurs présuppositions, **les ré-inscrire dans d'autres chaînes**, modifier peu à peu le terrain de travail et produire ainsi de nouvelles configurations.⁷¹

Die Sätze laufen nacheinander ab, aber die Einzelteile ihres Inhalts kämpfen gegeneinander, halten sich dialektisch in Schach.⁷²

die elektrische hierarchie

verschiedene sätze treten auf.

verschiedene sätze treten nacheinander auf.

jeder satz betritt die situation, die alle vorhergehenden geschaffen haben.⁷³

Der Auftritt eines Begriffs auf dieser Textbühne ist kein einfaches Da-Stehen, sondern jeder Faktor stellt definitorisch etwas mit jedem anderen an, ebenso, wie er auch der Behandlung durch alle anderen unterzogen wird.⁷⁴

montrer qu'ajouter un énoncé à une série préexistante d'énoncés, c'est faire un geste compliqué et coûteux, qui implique des conditions (et pas seulement une situation, un contexte, des motifs) et qui comporte des règles (différentes des règles logiques et linguistiques de construction);⁷⁵

ein Stück freie Marktwirtschaft⁷⁶

diese neutralen sätze laden sich mit der situation auf. diese sätze treten als trockene schwämme auf und saugen sich mit der situation voll.⁷⁷

∞

Das gegenseitige Sich-Bestimmen der Begriffe auf dem freien Handelsmarkt der wechselseitigen Abhängigkeiten,⁷⁸

Cela ne suppose pas que la marque vaut hors contexte, mais au contraire qu'il n'y a que des contextes sans aucun centre d'ancrage absolu. Cette **citationnalité**⁷⁹

X<<<

die **situation** ist alles, was in frage kommt.

alles was möglich ist kommt in frage.

die situation ist eine elektrische spannung.

jeder satz kann der erste sein.

dann bestimmt das gesetz von anziehung und abstossung.

nun läuft die maschine elektrisch.⁸⁰

eine **dichtungsmaschine** in 571 bestandteilen⁸¹

Mon rêve littéraire eût été de construire un ouvrage à partir de conditions a priori.⁸²

Der Dichter sagt nur noch zum Teil : den Rest *läßt er sagen*: die Textmaschine, bewußt als solche entworfen, springt im richtigen Augenblick ein und *sagt zu Ende*.⁸³

Tout à coup me revient ma vieille idée – qui jamais ne se réalisera – arriver à **l'exécution d'une œuvre par voie de conditions formelles** accumulées comme des équations fonctionnelles⁸⁴

Georges Perec hatte die Idee und gab danach die Dramaturgie und die Ausführungsschritte vor, Eugen Helmlé suchte das Demonstrationsobjekt – 'Wanderers Nachtlid' – und schrieb, den vorgeschriebenen Schritten folgend, den deutschen Text.⁸⁵

DIE MASCHINE von Georges Perec a. d. Französischen [*sic!*] von Eugen Helmlé⁸⁶

Sujet, personnages, situations résultent d'une structure de **restrictions abstraites**⁸⁷

nⁿ⁻¹

« Konzept » wird als das **Durchspielen von Modellen** praktiziert, wobei mitunter der **werkstattcharakter** literarischen Arbeitens betont wird.⁸⁸

Die eigenen Wörter als Fragmente und **Sprungbrett** für das Reden der anderen ...⁸⁹

Der Endliche und der Unendliche tauschen Platz: Endlicher gibt an und ab – an Buch & Stabe, (fauler Knabe),⁹⁰

Generierungs- und Ordnungssysteme werden entwickelt,⁹¹

an Wort und Zahl (Qual der Wahl)⁹²

Kombinatorik, Transformation und Transparenz bestimmen die Produktion, Methoden werden als **Sprungbrett** für neue Denkdiskurse herangezogen.⁹³

und ab die Post (*prost!*)⁹⁴

Wesentlich im Gegensatz zu anderen Verwendungen des Begriffs bleibt hier u.a. die Durchführbarkeit.⁹⁵

So you are well aware of the fact, that you have to reduce the **potentiality** of the material as soon as you write a book,⁹⁶

F.P.I.: Nein, diese Vorstellung habe ich nicht.

M.A.: Nein? Dann hab ich das mißverstanden.⁹⁷

Also, the relationship that is traditionally established between a reader or a translator and the text/author he reads or translates repeats the central problem of pedagogy in general

eT₉

which, as Ulmer (1985, 161) aptly describes, is that of a communication between a teacher – the one who is **supposed to know** – and a student – the one who thinks he is **supposed to learn** what the teacher knows.⁹⁸

D.U.: They don't understand devices, they don't understand irony, you have to explain everything.

J.L. So one should stop literature. That's it ⁹⁹

:/

wenn du kein Verständnis erwartest, gibts auch kein Mißverständnis! ¹⁰⁰

Vielleicht unterscheidet man zu sehr zwischen Verständnis und Missverständnis. Als ob das Gegensätze wären. Vielleicht kann man es ja auch so sehen, dass das Missverständnis eine Nuance des Verstehens ist. Nicht das ganz andere, sondern sehr nahe.¹⁰¹

AV

Le « sens » d'un poème, comme celui d'un objet – est l'affaire du lecteur. *Quantum potes, tantum aude.*¹⁰²

Das Verstehen ist nicht eindeutig nur das Verstehen – und das Missverständnis ist auch eine gemischte Form, die zum Teil aus Verstehen und Nichtverstehen, Missverstehen, Verstellung sich zusammensetzt.¹⁰³

It is interesting to note that apparently Joyce's own Italian translation is extremely '**unfaithful**' – to use a traditional term of translation theory – to his own English text.¹⁰⁴

„Die Maschine“ ist nicht in seiner Muttersprache französisch, sondern in deutscher Sprache entstanden.¹⁰⁵

Ein französisches Hörspiel also ohne französischen Text, von Anfang an in deutscher Sprache verfasst.“ ¹⁰⁶

To quote Jacqueline Risset, who has worked out some of the differences between the two texts,¹⁰⁷

Beide Fassungen sind originär. Der zweisprachige Autor hat die Gedichte **nicht einfach übersetzt**, sondern jedes in deutscher und slowenischer Sprache verfaßt.¹⁰⁸

AV

we are confronted with one author, yet with two texts which are completely **different** on the level of expression, meaning and significance, **but analogous** on the level of the method of writing.¹⁰⁹

:/

Although this view is not easily accepted in Britain, translation should be seen as one of the modes in which writers write.¹¹⁰

~

L'affaire du poète est de construire une sorte de **corps verbal** qui ait la solidité, mais l'**ambiguïté**, d'un objet.¹¹¹

you say, it's better not to get organized, to leave the **material** as it is, in it's **potentiality**: „Ordnung schwächt die Potenz“.¹¹²

Il faut donc que cet objet ait deux propriétés **contradictoires**:¹¹³

Le pouvoir d'être repris et resucé dépend du nombre d'interprétations compatibles avec le texte¹¹⁴

Denn je blasser ein Terminus ist, um so mehr Plaitüden **können** ihn einspannen.¹¹⁵

and I try to enlarge that freedom as much as I can. One should do much more,¹¹⁶

Und je direkter sie die Arbeiterinnen selbst zu Wort kommen lassen will, desto lauter wird deren Schweigen.¹¹⁷

et ce nombre résulte lui-même d'une **netteté** qui impose l'obligation d'interpréter et d'une **indétermination** qui la repousse.¹¹⁸

but if you do more, you become totally ununderstandable.¹¹⁹

Ist es somit nicht manchmal besser, Verbindungen zu unterbrechen, als um jeden Preis **alle mit allem** zu vernetzen?¹²⁰

être **assez** « **net** » pour pousser le lecteur à en chercher de nombreuses interprétations, et **assez** « **indéterminé** » pour les rendre **toutes insuffisantes**.¹²¹

Alle diese Beiträge konfigurieren eine Art virtueller Weltausstellung, in der all das zusammengetragen ist, was die Wirklichkeit an Tatsachen und **ungenutzten Möglichkeiten** bereithält, Fundstücke des Realen und der Phantasie gehen überraschende Koalitionen ein und können vom Zuschauer auf ihren **Gebrauchswert als Rohstoff** für die eigene Erfahrungsbildung hin getestet werden.¹²²

: „**objets volés**“, „**objets donnés**“, „**objets trouvés**“, „**objets achetés**“, „**objets empruntés**“. Il s'agissait là, par ce mobilier, d'extraire des choses leurs modalités d'échanges possibles, pour les rendre, par cette **mise à distance**, à leur factualité.¹²³

Derartige Lexeme [d.h. »truc«, »machin«, »bidule«, »chose«, »type«, »mec«, »faire«] verbinden minimale *Intension* (geringe inhaltliche Bestimmtheit) mit maximaler *Extension* (große Klasse von Denotaten)¹²⁴

Dieser offene Horizont hat Konsequenzen für das **asymmetrische Rollenverständnis von Autor und Rezipient**.¹²⁵



(())

What my argument boils down to is that such a distinction, though perhaps relevant in some contexts, should be given much less importance than it has been ¹²⁶

I

In Kluges Selbstbeschreibungen ist der Autor nicht länger ein **schöpferisches Ich**, sondern vielmehr ein **literarischer Buchhalter**, ein **Kommentator** vertrauenswürdiger Überlieferungen ¹²⁷

Ihr hübsches Gesicht hatte Jantschitsch an diesem Abend hinter einer klobigen Brille versteckt, die Dankesrede bestand fast ausschließlich aus dem Zitat eines damals aktuellen Songtitels der Hamburger Diskursrockband Tocotronic: ¹²⁸

“Das Schweigen von Marcel Duchamp wird überbewertet.” ¹²⁹

Der **Autor ist ein Sammler und Konstrukteur**, dessen Phantasie sich an dem entzündet, „**was andere schon getan haben**“ ¹³⁰

Wiederverwenden! rief Onkel Alfred laut, **wiederverwerten!** Wann hat die Schöne Literatur denn nicht von der Schönen Literatur abgeschrieben? Doch lange vor diesem Hongkong Recycling!

Goddam, gewiß hatte Onkel Alfred recht. ¹³¹

III

Eklektizismus war schon immer ein Hauptmerkmal des Hongkong Kinos, in Kill Bill wird er auf die Spitze getrieben. Nicht im Stil der Postmoderne, sondern reflexionslos als Potpourri mit mehr oder weniger originell kopierten Lieblingsszenen, Motiven, Figuren, Posen, Gesten, Kameraeinstellungen, Kostümen, Set-Designs oder Soundtracks aus der Filmsammlung von Tarantino, vergleichbar mit einer selbstgebrannten Best-of-DVD. ¹³²

Hier dürfen junge Künstler die Kunstwerke ihrer Lieblingskünstler ausstellen. ¹³³

Entstanden ist der ideale Quizfilm für Genrefilmfans: Wer kann die meisten Filmzitate und Musiken identifizieren? ¹³⁴

und das wars dann. und es ereilte ihn jählings der Tod, sagt daniil. ¹³⁵

□□

Kern des Textrecycling-Gedankens ist ja auch: **Recycling** hat es in der Schönen Literatur schon immer gegeben, es wurde nur nicht so benannt. ¹³⁶

c'est une idée qui était cachée, qui était ... C'était une idée un peu tabou. On disait d'un écrivain, tel écrivain s'inspire de ..., il n'a pas encore trouvé sa vraie voix, v-o-i-x, il n'a pas encore trouvé sa vraie parole (...) Bon. ¹³⁷

AV

Art ‚lives‘ through influencing other art, ¹³⁸

c'est que c'est une idée que l'on peut revendiquer. Non seulement on peut mais je pense qu'on doit.¹³⁹

The reason why different artists from the past are 'brought alive' again is because some aspect of their work becomes '**usable**' by living artists.¹⁴⁰



Die von tongue tongue vorgetragene Forderung, daß die Manager des Literaturbetriebes die Textformen angemessen bezeichnen und – möglichst verbindlich – genauere Angaben über das angewandte Verfahren machen sollen, ist deshalb nicht zu hoch gegriffen.¹⁴¹

Alors, je vais par exemple vous montrer au tableau que, quand j'ai écrit *Les Choses*, je me suis servi de quatre écrivains: ¹⁴²



Geschult an Jorge Luis Borges und der Postmoderne, beschreibt die Imaginäre Bibliothek die Geschichte antilineareren Textformen in Form eines ebenfalls antilinearen Zettel- und Verweis-kastens von Zitaten, Manifesten und poetologischen Reflexionen ¹⁴³

si vous voulez, ce puzzle qui est la littérature, dans l'esprit de cet écrivain, a toujours une **place vacante**, et cette place vacante, c'est évidemment celle que l'œuvre qu'il est en train d'écrire va venir remplir.¹⁴⁴

Errichtet wurde sie mit Hilfe eines Hypertext-Autorensystems von Eastgate Systems, das speziell für die Erfordernisse von „Hyperfiction“ entwickelt wurde und innerhalb dessen Möglichkeiten und Grenzen ein Großteil der angloamerikanischen Computerdichtung entsteht.¹⁴⁵

Je rappelle que le début de ce Post-scriptum („Ce livre comprend des citations, parfois légèrement modifiées, de“) est en effet une citation „légèrement modifiée“ (Perec a rajouté l'adverbe „légèrement“) de ¹⁴⁶



René Belletto, der sein 1978 erschienenenes *Livre d'Histoire (Extraits)* mit einem textidentischen Postskriptum beschließt: „Ce livre comprend des citations, parfois modifiées, de: ...“ (es folgen 75 Namen, bzw. Titel).¹⁴⁷

Stay Free!: Mit seinen Hunderten Samples wäre es heute noch möglich eine Platte wie „It takes a Nation of Millions“ zu machen ?

SHOCKLEE: Es wäre nicht unmöglich, aber es wäre sehr, sehr teuer. Das erste, was damals passierte, waren die Buy-Outs der späten 80er Jahre. Du hast die Rechte zu einem Sample für ungefähr 1.500,- US Dollar bekommen, später 3.000,-, 5.000,-, 7.500,-.¹⁴⁸



Aus einem Buch abschreiben ist ein Plagiat, aus zwei ein Essay, aus drei eine Kompilation und aus vier eine Dissertation ¹⁴⁹

Stay Free!: Was hältst du davon, wenn andere Leute eure Tracks ohne Erlaubnis ¹⁵⁰



und zwar vom Wort „plagium“, abgeleitet ¹⁵¹

remixen?

CHUCK D: Ich denke, meine Antwort ist offensichtlich: ¹⁵²

„Menschenraub“ ¹⁵³

Ich finde es großartig! ¹⁵⁴

Neue Information ist schon allein dadurch einzigartig, dass sie sich durch Teilung verdoppeln kann. Wenn Menschen Ideen austauschen, gewinnt jeder, Ideen lassen sich teilen und werden dennoch nicht weniger. ¹⁵⁵



überhaupt scheint es mir, ich sei nur zusammengesetzt aus Einzelteilchen aller Menschengehirne, mit welchen ich je in Berührung gekommen bin, usw., ¹⁵⁶

ich denke deshalb unwillkürlich an ¹⁵⁷

100.000 Menschen, die zwischen Hunderten Veranstaltungen, verteilt über eine Megacity wie Paris herumirren, ¹⁵⁸

Hubano Herodek, Förstenmeier, Förstenhofer, Glitscherer, Braupar, Eichberger, Schusternar, Brisenpichler, Taschnecker, Steinarcher, Eichengrabner. Jollinger, Schirmbeckner, Weichenpuchfik, Neumann, Qellenhofer, Dollinger, Ruhbasch, Fellner, Heidl, Heidt, Herbeck, Nurmanshofer, Lewisch, Bussard Vogt, Vogel, Zierkuller, Lederer, Doffermann, Liendtner, Lehar, Hardtmann, Nurmanowitsch, Schill, Fikar, Schiller, Lendtner, Hitler, Meidlberger, Meixner, Hirtt, Theurer, Feuerstein, Tschk, Dobermanns dorf, Hagelbrunner, Dischs, **Tier, Mann, Muhm**, Adolf, Oggenberger, Göschl, Herr, Schreiber, Seidl, Wanzenhauser, Rerich, Kleiner, Ar, Ringer, Schmidl, Scherer, Saubert, Tellingner, Fettel, Zettel, Hirsch Allein, Deringer, Dörner, Österreicher, Lendtner, Deurer, Ernst Helldentum, **Mir, Mich, Deiner, Mein, Dich**, Löschl, Hauer, Uridil, Ernest, Petermann, Leiser, Hühner, Bär, Barbar, Nenke, Schmidt, Guselbauer, Kü, Kusel, Kühnel, wallner, Pfortner, Dau, Dangl, Berger, Huber, Meidaneg, Schuschnigg, GER, Ring, Gerer, Gerstl, Gernegross, Rudi, Rudolf, Lehner, P, Pfeiler, H, Hermann, Lenz, Sailner, König, Dörere Prückler, Ignaz, **Ich**, Riederer, Peck, Pöschl, ¹⁵⁹



machen sich vielleicht in der **Statistik** gut, Vernetzung und Austausch von Erfahrungen finden in einem derartigen Rahmen ziemlich sicher keine mehr statt. ¹⁶⁰

Der übliche Sprachverwendungszweck – sogenannte Kommunikation mit anderen – scheidet damit aus.¹⁶¹

Wörter, die mir einfallen: ¹⁶²

Wortsalat und Spontanschreiben, Kindersprache und Irrereden sind alle nicht für verstehende Ohren und Augen da; sie wandern aus Versuchsanordnungen auf schnellstem Weg in **Daten-speicher**.¹⁶³

Telle est, dans son esquisse la plus générale, l'épistémè du XVI^e siècle. Cette configuration emporte avec soi un certain nombre de conséquences.¹⁶⁴

Ton propos n'est pas de redécouvrir les saines joies de l'an-alphabétisme, mais, lisant, de n'accorder **aucun privilège** à tes lectures.¹⁶⁵

AV

Ich habe, wie sich mir gerade die Möglichkeit des Lesens ergab – wiederholt verglich ich meine Lektüre einer Fahrt im Freiballon, der sich irgendeinem Winde anvertrauen und auf eigentliche Steuerung verzichten muß – bald den »Mythus des zwanzigsten Jahrhunderts« und bald ein »Taschenjahrbuch für den Einzelhandelskaufmann« studiert, jetzt eine juristische und jetzt eine pharmazeutische Zeitschrift durchstöbert, ich habe Romane und Gedichte gelesen, die in diesen Jahren erscheinen durften, ich habe beim Straßenkehren und im Maschinensaal die Arbeiter sprechen hören: es war immer, gedruckt und gesprochen, bei Gebildeten und Ungebildeten, **dasselbe Klischee und diesselbe Tonart**. Und sogar bei denen, die die schlimmstverfolgten Opfer und mit Notwendigkeit die Todfeinde des Nationalsozialismus waren, sogar bei den Juden herrschte überall, in ihren Gesprächen und Briefen, auch in ihren Büchern, solange sie noch publizieren durften, ebenso allmächtig wie armselig, und gerade durch ihre Armut allmächtig, die LTI.¹⁶⁶

Et d'abord le caractère à la fois **pléthorique** et **absolument pauvre** de ce savoir.¹⁶⁷

~

Die LTI ist bettelarm.¹⁶⁸

Pléthorique puisqu'il est illimité.¹⁶⁹

wenn bloß genug addiert wird, kommt hinten das Volk raus. Das ist sogar richtig – oft aber im völkischen Sinne.¹⁷⁰

wenn alle diese Artikulationen addiert werden, kommt nach dieser Rechnung hinten „die Stimme des Volkes“ heraus – ungeachtet der Tatsache, dass die verschiedenen Forderungen einander politisch teilweise radikal widersprechen, etwa die von Umweltschützern und Gewerkschaften, verschiedenen Minder-



heiten, feministischen Gruppen etc., und überhaupt nicht klar ist, wie diese Forderungen denn miteinander vermittelt werden könnten.¹⁷¹



La ressemblance ne reste jamais stable en elle-même ; elle n'est fixée que si elle renvoie à une autre similitude, qui en appelle à son tour de nouvelles ; de sorte que chaque ressemblance ne vaut que par l'accumulation de toutes les autres, et que le monde entier doit être parcouru pour que la plus mince des analogies soit justifiée, et apparaisse enfin comme certaine.¹⁷²

Und wie steht es um die Artikulation einer Protestbewegung, die sich nach dem Modell eines bloßen „Und“ zusammensetzt – als sei Inklusion um jeden Preis ihr einziges politisches Ziel? ¹⁷³

C'est donc un savoir qui pourra, qui devra procéder par entassement infini de confirmations **s'appelant les unes les autres**. Et par là, dès ses fondations, ce savoir sera sablonneux.¹⁷⁴



Denn was diese populistische **Kette der Äquivalenzen** an diesem Punkt hauptsächlich anzeigt, ist die **Leere**, um die herum sie strukturiert ist, das leere inklusivistische **UND**, das jenseits aller politischer Kriterien **blind vor sich hin addiert**.¹⁷⁵

La seule forme de liaison possible entre les éléments du savoir, c'est **l'addition**. De là ces immenses colonnes, de là leur monotonie.¹⁷⁶

Even when there is no logical connection if you join them with **“and”** it appears that there is.¹⁷⁷

Was aber, wenn das Modell der Addition nicht stimmt? Oder das verbindende „Und“ gar keine Addition darstellt, sondern eine Subtraktion, eine Division oder gar kein Verhältnis begründet? ¹⁷⁸



En posant comme lien entre le signe et ce qu'il indique la **ressemblance** (à la fois tierce puissance et pouvoir unique puisqu'elle habite de la même façon la marque et le contenu), le savoir du XVI^e siècle s'est condamné à ne **connaître toujours que la même chose**, mais à ne la connaître qu'au terme jamais atteint d'un parcours indéfini.¹⁷⁹

Was ist noch ein Spiel und was ist keines mehr? Kannst du die Grenzen angeben? Nein. Du kannst welche ziehen: denn es sind noch keine gezogen. (Aber das hat dich noch nie gestört, wenn du das Wort **„Spiel“ angewendet** hast.)¹⁸⁰

> Am 22. April 2008 11:15 schrieb Markus S.

> Hallo Ludwig, > ¹⁸¹

Peut-être cependant découvrirait-on une unité discursive si on la cherchait non pas du côté de la **cohérence des concepts**, mais du côté de leur émergence simultanée ou successive, de leur écart, de la distance qui les sépare et éventuellement de leur incompatibilité.¹⁸²



bzgl. der thematischen Struktur scheine ich von vielen einfach nicht > verstanden zu werden!! > ¹⁸³

Man abstrahiert nicht einen Begriff als gemeinsames Merkmal, sondern man abstrahiert in dem Gebrauche eines Begriffs von der Verschiedenheit desjenigen, was unter ihm enthalten ist.¹⁸⁴



(= Veranstaltung a gehört zum Thema A und B und C statt: zum Thema A > gehören die Veranstaltungen a,b,c, ...)¹⁸⁵



On ne chercherait plus alors une architecture de concepts suffisamment généraux et abstraits pour rendre compte de tous les autres et les introduire dans le même édifice déductif ; ¹⁸⁶

Diese Auffassung ist, in gewissem Sinne, *zu primitiv*.¹⁸⁷

Zugleich aber geht es durchaus um Verbindlichkeit und Affirmation: ¹⁸⁸



Il faut que chaque point de vue soit lui-même la chose ¹⁸⁹



Denn jeder Gast ist von seinem Vorredner eingeladen worden – als Ausdruck einer gefühlten Nähe, der Suche nach Anschluss, nach wahlverwandtschaft. Ein Akt der Gastfreundschaft: ¹⁹⁰



Il faut que la différence devienne l'élément, l'ultime unité, qu'elle renvoie donc à d'autres différences qui jamais ne l'identifient, mais la différencient.¹⁹¹

Die so entstehende Vortragskette ist also ein spielerischer, aber sehr ernsthafter Versuch, unsere heutigen Gesellschaften wieder als eine Kultur der Differenz zu denken – und zugleich klare Kriterien für die eigene Wahl zu formulieren.¹⁹²

Sie kann die Glieder kettenartig verbinden, so daß eines mit einem andern *durch Zwischenglieder* verwandt ist; ¹⁹³



Der Einladende leitet mit der Begründung seiner Einladung zum Eingeladenen über und stellt ihn so vor. Und der Eingeladene ist ein guter Gast und reagiert in seinem Vortrag auf den Vorredner, die Staffel des Gesprächs, des Denkens aufnehmend und anschließend weiterreichend.¹⁹⁴

und zwei einander sehr ähnliche Glieder können gemeinsame Züge haben, einander ähnlich sein, während entferntere nichts mehr

mit einander gemein haben und doch zu der gleichen Familie gehören. Ja selbst wenn ein Zug allen Familienmitgliedern gemeinsam ist, muß nicht er es sein, der den Begriff definiert.¹⁹⁵

Il faut que chaque terme d'une série, étant déjà différente, soit mis dans un rapport variable avec d'autres termes, et constitue par là d'autres séries dénuées de centre et de convergence.¹⁹⁶



„Spiele“ nennt man vielmehr auf verschiedene Weisen mit einander verwandte Vorgänge, zwischen denen es eine Mannigfaltigkeit von Übergängen gibt.¹⁹⁷

on essaierait d'analyser le jeu de leurs apparitions et de leur dispersion.¹⁹⁸

Eine Methode zu diesem Zweck besteht in der Anfügung verschiedener « Logos » an den Rand des Textes, die **in selbstevidenter Weise** eine Textstelle bildlich repräsentieren sollen.¹⁹⁹

d'une façon que ma « pensée » ne pouvait réfléchir qu'en s'émiettant, se dispersant, qu'en revenant sans cesse à la fragmentation qu'elle prétendait vouloir mettre en ordre.²⁰⁰



Erst nach der Lektüre des gesamten Buches lassen sich alle Bedeutungen eines Logos zusammenfassen.²⁰¹



39 Die Erklärung der Bedeutung eines Worts hat einen Effekt ähnlich dem >Weiterwissen<, wenn man jemandem den Anfang eines Gedichts sagt, bis er sagt: jetzt weiß ich ²⁰²

w e i t e r ²⁰³

(Es ist interessant zu bemerken, daß die Bilder, die uns beim Lesen eines isolierten Wortes, wenn wir es etwa so recht verstehen wollen, vorschweben, beim Lesen des Satzes meist ganz ausbleiben ²⁰⁴



Quand on **utilise** un énoncé pour en faire ressortir la structure grammaticale, la configuration rhétorique ou les connotations dont il est porteur, il est évident qu'on ne peut pas le considérer comme identique dans la langue originale et dans sa traduction. En revanche, si on veut **le faire entrer dans** une procédure de vérification expérimentale, alors texte et traduction constituent bien le même ensemble énonciatif.²⁰⁵

Nun könnte man aber einwenden, daß ja **von Allem zu Allem** Übergänge zu machen seien und daß dadurch der Begriff also nicht begrenzt sei. Darauf muß ich sagen, daß er es meist tatsächlich nicht ist ²⁰⁶

Das Logo ist nicht Zeichen, sondern verknotteter Bedeutungs-

knäuel.²⁰⁷

Je **unspezifischer** ein Wort ist, desto größer sind seine **Potenzen**, die in jede Richtung hin **aktualisiert** werden können. Es gibt viele Wege, dies zu tun, der bekannteste ist wohl das Mittel der Wiederholung, die Wiederholung jedoch nicht sein soll. Davon gleich mehr.²⁰⁸



Il faut, dans la **série** même, affirmer la **divergence** et le **décentrement**. Chaque chose, chaque être doit voir sa propre identité engloutie dans la différence, chacun n'étant plus qu'une différence entre des différences. Il faut montrer la différence allant *différant*.²⁰⁹



Peut-être est-ce **user et abuser** de cette ²¹⁰

Rolle des Narren, des informierten Stotternden, nicht die des Wissenden ²¹¹



cette vieille figure rhétorique que l'on appelle *l'excuse* où, au lieu d'affronter le problème à résoudre, on se contente de répondre aux questions par d'autres questions, se réfugiant chaque fois derrière une plus ou moins feinte incompétence.²¹²

Die eigenen Wörter als Fragmente und **Sprungbrett** für das Reden der anderen ...²¹³

Peut-être est-ce aussi désigner la question comme justement sans réponse, c'est-à-dire renvoyer la pensée à l'impensé qui la fonde, le classé à l'inclassable (l'innommable, l'**indicible**) qu'il **s'acharne à dissimuler** ...²¹⁴



- Mais alors, crois-tu qu'on saura, nonobstant un inconnu aussi grand, saisir la signification du signal ?

- Pourquoi pas ? D'aucuns l'ont fait avant nous : Champollion, mais aussi Laranda, Arago, Alcalá, Riga, Riccoboni, von Schönthan, Wright. Au vrai, **la signification apparaît**, mais, disons, plus ou moins loin, **dans un futur plus ou moins flou**, dans un flou plus ou moins vacillant. On la saisit **par association** : ²¹⁵

Sucht man danach ein bestimmtes Logo auf (z.B. das der „Sterne“), so wird die dazugehörige Textstelle mitunter in einem neuen Licht erscheinen, was die Bedeutungsvielfalt des Gesagten nur erhöhen kann.²¹⁶

‚Was‘ gewählt wird, wird **relativ bedeutungslos im Verhältnis zu** der Art ‚wie‘ es mit anderen Zeichen in Bezug gesetzt wird. Für das ‚wie‘ dient das ‚was‘ meist nur als Beispiel.²¹⁷

Betrachten wir also Franz, der zu Fritz sagt: ²¹⁸

In Ermenonville, wo **Rousseau** begraben liegt, hatten **Bellmer**

und **Unica** sich eingemietet.²¹⁹

Wie gebraucht er seine Äußerung? Was tut er damit, daß er diesen Satz äußert?²²⁰

„Wie merkwürdig, daß wir im selben Quartier²²¹

bei Abraham und Melanie Klein²²²

wohnen und uns nie begegnet sind“, worauf sie gesagt haben soll: „Ja.“ Zu jemand anderem hat **Joyce** später, mit Bezug auf **die Stein** gesagt:²²³



„Ihr Trick ist, das gleiche Wort 100mal in verschiedenen Verbindungen zu wiederholen, bis man endlich seine Gewalt spürt.“²²⁴

Wenn wir sagen, Franz habe mit seiner Äußerung *Morgen komme ich Fritz mitgeteilt, versprochen, davor gewarnt oder damit gedroht*, daß er Freitag kommen werde, kennzeichnen wir den illokutionären Akt, den Franz mit seiner Äußerung vollzogen hat²²⁵

schrrieb **goldenberg** auf die rückseite eines briefes von **nina** an **oppenheimer** und darunter:²²⁶

Franz hat Fritz nicht nur eine Mitteilung gemacht, sondern Fritz hat die Mitteilung auch geglaubt; deshalb kann man sagen, Franz habe Fritz überzeugt.²²⁷

herein kam **der alte zwerina** und grüßte scheinheilig, hinter ihm **weinstein** und dann **helga** mit **schiller**.²²⁸

Qu'est-ce qui se passe ? rien. Absolument rien. Elle éprouve un vif malaise, et à mes yeux, ce qui se passe derrière ces paroles anodines, est tout à fait équivalent, si on veut, **sur un autre plan**, d'un viol, d'une très forte agression.²²⁹

Unica wurde, seit sie mit **Bellmer** zusammenlebte, von ihm zur Kunst des Anagramm-Dichtens **angehalten**, die der Künstler von jeher als einzigartig anregend empfand und selbst betrieb.²³⁰

Qu'est-ce qui s'est passé ? rien. Il ne s'est rien passé.²³¹

Niemand hat mit Farbbeuteln geschmissen, niemand hat nachts an die letzten beiden Wörter ein a geklebt oder etwa eine Überschrift wie ‚Blumen für die Trümmerfrauen‘ dazugesprayt, niemand hat diesem Text an der Wand etwas angetan.²³²

warum nicht?

weil für Kunst am Bau bei öffentlichen Gebäuden wie einer Hochschule normalerweise ein Wettbewerb ausgelobt wird, und dann entscheidet eine Jury.²³³

Dabei sind Seinsqualitäten mindestens so ausschlaggebend wie die verbale Kommunikation im engeren Sinn (So wie z.B. ein Podium von Männern, die darüber vortragen, dass Frauen Wichtiges zu sagen haben, die Botschaft weniger nachhaltig kommuniziert als ein Podium von Frauen zum Thema Landwirtschaft).²³⁴

Es bestehe eine Ungleichzeitigkeit zwischen dem Gegenstand, über den geredet werden soll, und der Art, in der über ihn geredet wird.²³⁵

wie ein Anagramm entsteht, hat **Hans Bellmer** im Nachwort zu **Unicas** „Hexentexten“ 1954 festgehalten.²³⁶

Beim Diskurs handelt es sich um ein Sprechen über das, was der Andere über seine Kunst sagt, und nicht über ein Sprechen dieser Kunst selber. Wenn man davon ausgeht, daß diese „Kunst“ nur praktiziert werden kann und daß sie neben ihrer Ausübung keine weitere Aussage hat, dann ²³⁷

dann Adi – daa! das Leder flatscht – – ah! ²³⁸

daß Helmlé sich jedoch auf reine Wiedergabe dessen beschränkt, was er für „Inhalt“ hält ²³⁹

(„... *da hatscht Alfred, Elsa ...*“) „Da – Adi!“ („...dann ²⁴⁰

dann muß die Sprache in diese Praktik einbegriffen sein. Sie wäre also eine Kunst des Sprechens: in ihr würde genau jene Kunst des Machens praktiziert werden, in der Kant eine Kunst des Denkens sah.²⁴¹

For me, from the beginning a defining characteristic of conceptual art was an understanding of **art as a post-philosophical activity** which, as a practice, constitutes an investigation into the production of meaning in culture.²⁴²

Köhler selbst erklärt in einer Mitteilung der ASH, sie verstehe ihr Gedicht als Teil der Debatte um Gomringers Gedicht,²⁴³

In anderen Worten,²⁴⁴

es sei in dieser Geschichte „nur eine weitere Schicht: aus dem Gedicht davor ist ein Gedicht dahinter geworden. Durch die Schrift lässt sich in die Zeit sehen: das Aktuelle erinnert das Vorherige, nimmt es auf, löscht es nicht aus“. ²⁴⁵

Il s'agit de **faire apparaître** les pratiques discursives dans leur complexité et dans leur épaisseur ; montrer que **parler c'est faire quelque chose**,²⁴⁶

Es genügt mir, wenn ich denke, daß ich spreche.²⁴⁷

– autre chose qu'exprimer ce qu'on pense, traduire ce qu'on sait,²⁴⁸

Die **Rede** ist der **Dolmetscher der Gedancken** / der Spiegel des Hertzens / die Abbildung menschliches Sinnes ²⁴⁹

Wenn ich beim Dichten in meinen Busen fassen, **meinen Gedanken ergreifen** und mit Händen ²⁵⁰

das, was Hegel **meint**, aber unter einem Haufen toter Abstraktionen versteckt, ²⁵¹

ohne weitere Zutat, in den Deinigen legen könnte: so wäre, die Wahrheit zu gestehn, die ganze innere Forderung meiner Seele erfüllt. ²⁵²

Ich habe es gewagt, hier nicht Hegels schwerfälligen Jargon zu übersetzen, der ebensowenig Deutsch ist, wie er Englisch wäre – sondern den **Gedanken**. ²⁵³

(Kant : « La colombe quand, **dans son libre vol**, elle frappe l'air dont elle sent la résistance peut croire qu'elle volerait encore bien mieux dans le vide. ») ²⁵⁴

1) Der poetische Act ist jene Dichtung, die jede Wiedergabe aus zweiter Hand ablehnt, das heisst, jede Vermittlung durch **Sprache, Musik oder Schrift**. ²⁵⁵

Sprache, Rhythmus, Wohlklang usw., so reizend diese Dinge auch, insofern sie den Geist einhüllen, sein mögen, so sind sie doch an und für sich, aus diesem höheren Gesichtspunkt betrachtet, nichts als ein wahrer, obschon natürlicher und notwendiger Übelstand; und die Kunst kann, in bezug auf sie, auf nichts gehen, als sie **möglichst verschwinden** zu machen. ²⁵⁶

Qu'est-ce qu'un poème de zéro mot? C'est une émotion ressentie comme douée d'une qualité poétique potentielle et qui a été exprimée avec moins d'un mot. ²⁵⁷

8) Der vollzogene poetische Act, in unserer Erinnerung aufgezeichnet, ²⁵⁸

Der „wirkliche Ablauf des Denkens“ war so weit wie möglich zu dokumentieren, aber das Kunstwerk war nicht die Dokumentation. Es kam nicht auf den Vorgang des „Ausdrückens“ an, gerade er schien problematisch, sondern auf **Beobachtung des Eindrucks**, den der vorgelegte Text hervorrief, und dieser Text ²⁵⁹

lautet übersetzt: *alleen/alleen und blumen/blumen/blumen und frauen/alleen/alleen und frauen/alleen und blumen und frauen und/ein bewunderer* ²⁶⁰

SIE BEWUNDERN SIE / BEZWEIFELN SIE ENTSCHEIDEN: / SIE WIRD ODER WERDEN GROSS / ODER KLEIN GESCHRIEBEN SO / STEHEN SIE VOR IHNEN IN IHRER SPRACHE / WÜNSCHEN SIE IHNEN / BON DIA GOOD LUCK



was hat das zu bedeuten? Köhler rekuriert formal und inhaltlich offenkundig auf Gomringers „avenidas“ und die Debatte darüber ²⁶¹

ist größtenteils deswegen so einmalig, weil er diesen **Effekt der Befragungssituation** protokolliert, ²⁶²



und dieser Text konnte nicht „automatisch“ sein, er mußte **experimentelle Fallen** enthalten ²⁶³

Labovs ganze Arbeit war überhaupt nur möglich, weil er zahllose **Tricks** und **Kniffe** anwandte, die nur dazu da waren, jenes sprachliche Artefakt zu zerstören, das allein dadurch produziert wird, daß einer „mit Kompetenz“ und einer „ohne Kompetenz“ in Beziehung zueinander treten, ein autorisierter Sprecher und einer, der sich nicht autorisiert fühlt. ²⁶⁴



Der Vorgang einer Erkenntnis in einer wissenschaftlichen Untersuchung (in der Experimentalphysik etwa) ist freilich nicht der einer Erkenntnis im Leben außerhalb des Laboratoriums; aber er ist ein *ähnlicher* und kann, **neben den andern gehalten**, diesen **beleuchten**. ²⁶⁵

So manche Geschäfte unserer Stadt sind scheußlich, ferner auch die scheucherische **Kitschbeleuchtung** ausgerechnet der repräsentativen Gebäude. ²⁶⁶

Wenn ich die Wahl habe, eine dorische Säule zu betrachten oder eine junge Frau, die diese Säule betrachtet, entscheide ich mich stets für die Frau. ²⁶⁷



Inmitten dieses Kabinetts der Stereotypen ist sie selbst schon längst zum Ausstellungsobjekt geworden. ²⁶⁸

Man möge diesen Weg weitergehen und auch die Beleuchtungen beleuchten, ²⁶⁹

Diese Blickregime werden seit Jahrhunderten gepflegt. ²⁷⁰

ebenso die sogenannte X-kulturmeile **sowie die Beleuchtungen der Objekte des Verschönerungsvereins beleuchten**, um einer eventuellen Erleuchtung so fern wie möglich zu sein, von der Dschuang Dsi gesagt hat: „Es gibt keinen besseren Weg als die Erleuchtung!“ etc... ²⁷¹



Und da muß man sich daran erinnern, daß alle die Phänomene, die uns nun so merkwürdig vorkommen, die ganz gewöhnlichen sind, die, wenn sie geschehen, uns nicht im geringsten auffallen. Sie kommen uns erst in der seltsamen **Beleuchtung** merkwürdig vor, die wir nun auf sie werfen, wenn wir philosophieren. ²⁷²

Marcel weighs nearly 100 kilos and over the last ten years he has followed just about every diet you can imagine. ²⁷³



- Comment se posent à vous les problèmes du choix ou du non-choix ?

- Je vous répondrai qu'en fait il ne doit pas y avoir de choix privilégié ²⁷⁴

Oder vielleicht sagt man es anders besser ²⁷⁵

AV

Les choix qu'on peut faire, ils sont inavouables, et ne doivent pas exister. On devrait tout lire, tout étudier. ²⁷⁶

(())

but it was most fascinating to see that the content of the discussion and the full concentration for the food being served didn't interfere with each other. ²⁷⁷

Haben wir (K und O) mit dem Radikalismus bloß geflirtet? Es mußte nach außen hin (wohl auch für A und G) so aussehen. ²⁷⁸

One example of food paranoia after the other couldn't stop the guy falling silent and gently groaning with pleasure on tasting his confit de canard. ²⁷⁹

nichts ist vergnüglicher als Bratenkritiker, die sich von einem guten Braten umschlingen lassen, und deren Ohnmacht, den Smalltalk zu brechen, in langen Dinern genüsslich auskosten werden kann. ²⁸⁰

K aber *war* radikal: der körperliche Einsatz (z.B. Rauschgift); die Tendenz, das Gedachte in Szene zu setzen, um es zu erleben, sich am Unberechneten, an Angst zu bewähren. ²⁸¹

wahrscheinlich wird er da zuerst die Ohrfeige erwidern und danach die Auffassung haben, daß er das nicht hätte tun sollen. ²⁸²

LC

XX

A year ago he took the radical decision to stop being a victim to all the contradictions about food, choosing to **embrace** them instead. Now **Marcel uses his own body as an arena where he stages a clash between all these contradictions. He wants it all.** ²⁸³

☼

Alors, quand on me demande de cocher une case dans un questionnaire, si je veux être rigoureux, **je les coche toutes.** Je suis quoi ? ²⁸⁴

Duffy koordiniert alles. Dacid Goßlin rappt und macht Musik. Goßlin ist alles, es gibt kein Genre. Ich möchte eine Sinfonie schreiben können, Leute produzieren, **alles machen.** ²⁸⁵

Un mois j'ai cotisé à une caisse de retraite des cadres, une autre fois à la caisse de retraite des employés, le troisième à celle de l'administration. On vous demande le « statut de l'entreprise pour laquelle vous travaillez ». ²⁸⁶

Könntest du deine verschiedenen Identitäten kurz beschreiben?
was machst du unter welchem Label? ²⁸⁷

Eh bien, je ne sais pas.²⁸⁸

Jede*r auf einem Konzert sollte dich fragen: »Kannst du dich
noch halten, während du uns hier unterhältst?« ²⁸⁹

L'intello précaire souffre fréquemment d'un déficit d'identi-
té, il est flou pour les autres comme pour lui-même.²⁹⁰



Und da der Besitz von Eigenschaften eine gewisse Freude an
ihrer Wirklichkeit voraussetzt, erlaubt das den Ausblick da-
rauf, wie es jemand, der auch sich selbst gegenüber keinen
Wirklichkeitssinn aufbringt, unversehens widerfahren kann,
daß er sich eines Tages ²⁹¹

Comme le personnage de Woody Allen dans *Harry dans tous ces
états* ²⁹²

als ein [...] vorkommt.²⁹³

Il y avait und manquant. Il y avait un oubli, un blanc, un
trou qu'aucun n'avait vu, n'avait su, n'avait pu n'avait voulu
voir. On avait disparu. Ça avait disparu.²⁹⁴

Dans une certaine mesure, le précaire est non identifiable.
Ayant passé en revue l'éventail pourtant large des catégories
professionnelles – y compris les « membres du clergé » –, le
précaire se trouve réduit à endosser la qualité peu qualifi-
ante de « autre » ²⁹⁵



Mann ohne Eigenschaften ²⁹⁶

Catégorie de toute manière « invisibilisante ». Indiscuta-
blement, l'intello précaire doit fréquemment se tâter pour se
convaincre de sa propre réalité ! ²⁹⁷

Doch da war 'n Manko. Da war 'n Ausfall, 'n Spalt, 'n Loch, wo-
von man nichts wußt, das man nicht sah, das dich blind macht.
Da war plötzlich was fort, war aus Blick und Sinn.²⁹⁸

À maintes égards, l'intello précaire n'a de preuves de son
existence que par le biais de sa production.²⁹⁹



Ich habe Hemmungen, ich suche nach Wegen, die Aktion zu ver-
meiden und doch Vergleichbares zu erreichen, wenigstens zu
fördern. Mein Motiv (meine Ausrede): Der erreichte Einsichts-
stand langt nicht zum Handeln.³⁰⁰

Das ist ineffektiv.³⁰¹

He was talking on and on about the fact that the more scienti-
fic research is carried out about food's effect on our bodies,
the less we know about what's good or bad for us. The more we



XX

discover the less we know, he was saying, with the result that every little sprout, every potato and every slab of meat is claimed by an evergrowing stream of contradictory theories.³⁰²

Comment dans ces conditions Bourdieu n'est-il pas encore mort de faim?

Voici la réponse, malheureusement bien prévisible : ³⁰³

(())

"Lives without dining," said I, and closed the eyes.³⁰⁴

Solche Möglichkeitsmenschen leben, wie man sagt, in einem feineren Gespinst, in einem Gespinst von Dunst, Einbildung, Träumerei und Konjunktiven; Kindern, die diesen Hang haben, treibt man ihn nachdrücklich aus und nennt solche Menschen vor ihnen Phantasten, Träumer, Schwächlinge und Besserwisser oder Krittler.³⁰⁵

Mein Defekt ist die Tendenz, nach innen zu arbeiten (ein noch nicht kritisch bedachtes Gefühl, daß innere Veränderungen nicht irreversibel sind: wasch dir den Pelz und mach dich nicht naß).³⁰⁶

« si toutes les pratiques culturelles, si tous les goûts classent à une place déterminée de l'espace social, il faut bien admettre que la contre-culture est une activité distinguante comme les autres ... mais alors, que pourrait être une véritable contre-culture » ? ³⁰⁷

Flucht in die **Theorie**, Gedankenflucht; hält sowohl aus dem Erlebnis als auch aus den eigenen Gedanken heraus. Gedanken brauchen Zeit. Adhocism als spezieller Eskapismus.³⁰⁸

"Was soll daraus werden!?" Er beantwortete ausführlich: "Erst Hunger, dann Ermattung, dann wieder Hunger, rasende Freßphantasien und schließlich eben entweder essen oder sterben!"³⁰⁹

AV

Thus, by the summer of 1968, he decided to have his work exist only as a **proposal** in his notebook – that is, until a 'reason' (museum, gallery, or collector) or as he called them, a 'receiver' necessitated his work to be made.³¹⁰

AV

Wenn man das radikal denkt, bräuchte man die Arbeit gar nicht zu realisieren. Man könnte sie rein konzeptuell planen, die Durchführbarkeit bei irgendeiner Stelle prüfen lassen; dann bekommt man von einer künstlerischen Patentanstalt einen Stempel auf die Skizze und hat legitimiert, dass die Arbeit funktionieren würde.³¹¹

„Das kann man nicht wissen, wenn man es nicht versucht hat!“ „Aber Agathe, das ist doch tausendfach versucht und erprobt worden!“ „Von Professoren! oder von verkrachten Spekulanten“³¹²

It was in the fall of that same year that Weiner went one step further in deciding that **it didn't matter whether** it was made or not. In that sense his private notebooks became public.³¹³

~

„Konzept“ wird aber auch für das **Nur-Gedachte, Nur-Konzipierte, Nicht-Durchführbare** verwendet. Auf Mallarmé und sein „Konzept“ des „Livre“ sei hier verwiesen, ein Werk, das nur als Gedachtes existiert und darüberhinaus nicht realisierbar ist. Werk und Konzept sind hier eins und die **Poetik** bereits **ident mit dem Werk**.³¹⁴

(())

∞

8) Der vollzogene poetische Act, in unserer Erinnerung aufgezeichnet, ist einer der wenigen Reichtümer, die wir tatsächlich unentreissbar mit uns tragen können.³¹⁵

Wenn man nun in bequemer Weise die Menschen des Wirklichkeits- und des Möglichkeitssinns voneinander unterscheiden will, so braucht man bloß an einen bestimmten Geldbetrag zu denken. Alles, was zum Beispiel tausend Mark an **Möglichkeiten** überhaupt enthalten, enthalten sie doch ohne Zweifel, ob man sie besitzt oder nicht;³¹⁶

choose one pullover and stay in front of the wall. get into the right position and stand quiet as long as a polaroid photo is made by the guard. you may pin the photo on the wall or take it with you.³¹⁷

if it can be done why do it ³¹⁸

Je me demandais pourquoi les gens voulaient participer à ça. A chaque fois, c'était un absolu miracle psychologique. Comme ce banquier qui a eu l'idée de poser, devant sa banque, avec deux immenses asperges dans le nez. Comme pour **se prouver** à lui-même **qu'il était capable de le faire**.³¹⁹

☺

Ich bin ein Original ³²⁰

I

Die Arbeiten **“do it”** gehören zu einer Serie, bei der der Besucher einer Ausstellung gezeichneten oder geschriebenen Anweisungen von mir Folge leisten muß, um eine als Endprodukt erdachte Skulptur zu erstellen.³²¹

AV

tätigkeiten

sie ist ärztin.

o bir doktor.

er ist ein arzt.³²²

während der Besucher die angegebene Position einnimmt, macht der Museumswärter eine Polaroid-Aufnahme, die er dem Besucher aushändigt.³²³

er arbeitet als krankenpfleger.

o bir hemşire olarak çalışıyor.

sie arbeitet als krankenschwester.

an wochenenden schuftet sie am bau.

hafta sonlarında bina üzerinde çalışıyor.

er arbeitet am wochenende am gebäude.³²⁴

9T€

will dieser ein Original von mir, hat er die Option, für 100 \$ das Foto von mir signieren und retournieren zu lassen.³²⁵

sie arbeitet, um geld zu verdienen.

para kazanmak için çalışıyor.

er versucht, geld zu sparen.³²⁶

Der Originalbegriff erlaubt uns³²⁷

so wie sie zu werden, das heißt sich „dazwischen“ zu stellen und immer bereit zu sein, gleichzeitig zu lesen und zu übersetzen. Die Rede ist also von einem³²⁸

Kapitalbegriff, kein Kunstbegriff.³²⁹

Sie können den Betrag auch auf folgendes Konto überweisen: CA, Wien, Bankleitzahl 11000, Kontonummer: 0966 39166 00.³³⁰

Es hat also mit den Imperativen des Kunsthandels zu tun, dass überhaupt das Bedürfnis entsteht zu sagen:³³¹

“This song is Copyrighted in U.S., under Seal of Copyright #154085, for a period of 28 years,³³²

„Das ist jetzt das Original. Dieses Kunstwerk ist nur hier und jetzt vorhanden.“³³³

and anybody caught singin' it without our permission, will be mighty good friends of ours, cause we don't give a dern. Publish it. Write it. Sing it. Swing to it. Yodel it. We wrote it, that's all we wanted to do.”³³⁴

When someone 'buys' a Flavin he isn't buying a light show, for if he was he could just go to a hardware store and get the goods for considerably less. He isn't 'buying' anything. He is subsidizing Flavin' activity as an artist.³³⁵

:<

For example, for almost a decade I have been learning foreign languages as part of my art. I have been studying Japanese, Modern Greek, Russian, Korean, Chinese as my art work. I have been learning on a regular basis over many years. I don't do this just as a short lived performance act.³³⁶

nⁿ⁻¹

Einmal sah ich eine Videoaufnahme von einem Künstler der³³⁷
eine verkrüppelte linke Hand mit nur vier Fingern hatte,³³⁸

auf dem Kopf stand und ein Wort so lange wiederholte, bis er nicht mehr sprechen konnte. Wenn ich mich richtig erinnere,³³⁹

entwickelte sich der kleine hinkende Mann, der in dürftigsten Verhältnissen lebte, zu einem gern gehörten Klavierspieler, vor allem auch deshalb, weil er die besondere Fähigkeit besaß, den Stil anderer Komponisten – wie Bach, Haydn oder Handel – zu imitieren;³⁴⁰

Perecs Texte sind durchsetzt von „Implizitäten“, nicht explizit ausgewiesenen Weiterverarbeitungen von Texten anderer.³⁴¹

und es wird berichtet, daß er oft stundenlang in Versen improvisieren konnte.³⁴²

Die Zunge wurde im Laufe der Zeit immer schwerer, als müßte sie sich gegen die Gravitation bewegen. Die körperliche Anstrengung beim Sprechen verlieh der Sprache eine andere Qualität. Die Zunge verwandelte sich in ein **Tier**, die Lippen wurden immer unsicherer, und die Zähne störten nur noch.³⁴³

Keep Moving Away From Your Mother Tongue...³⁴⁴

In den fünfziger Jahren machte ich mich zu einem fanatischen Künstler, weil ich in der Kunst das überlegenere Erkenntnis-mittel sah.³⁴⁵

I resort to the same kind of daydream myself thinking we'll find a way to move before he gets to junior school. I guess I'm afraid he won't grow up to be what I want him to be.³⁴⁶

Die Kunst war *experimentell*, weil die **variierte Wirkung auf andere und vor allem auf mich selbst der Gegenstand von Beobachtungen** sein konnte, die Hypothesen über die zugrundeliegenden Mechanismen ermöglichen würden.³⁴⁷

Der Witz hat in ganz hervorragender Weise den Charakter eines ungewollten „Einfalls“. Man weiß nicht etwa einen Moment vorher, welchen Witz man machen wird, den man dann nur in Worte zu kleiden braucht.³⁴⁸

Il est vraisemblable que tous les poèmes connus (à quelques exceptions près) ont commencé par être des **poèmes de zéro mot**.³⁴⁹

Man verspürt vielmehr etwas Undefinierbares, das ich am ehesten einer **Absenz**, einem plötzlichen Auslassen der intellektuellen Spannung vergleichen möchte, **und dann** ist der Witz mit einem Schlage da, meist gleichzeitig mit seiner Einkleidung.³⁵⁰

How can I say what I think **till I see** what I say ?³⁵¹

In diesem Sinn verstehe ich es als künstlerisches Experiment, eine **fremde Sprache** zu **sprechen** und dabei die körperlichen



Anstrengungen zu beobachten.³⁵²

Das Japanisch-Lernen eröffnete diesen Prozeß. Gefolgt wurde Japanisch von den Sprachen Russisch, Neugriechisch und Koreanisch. Ich versuche diese Sprachen weiterzulernen.³⁵³

ich habe an mir selbst gelernt, dass der Sprachgebrauch entscheidend ist für die empfindungsweise, und über und durch diese für die materiellen Zustände des Körpers.³⁵⁴

Es ist natürlich meistens nicht als Experiment gedacht, wenn jemand in/mit einer Fremdsprache lebt. Für **diejenigen, die** im Ausland leben, ist das vielmehr eine Notwendigkeit.³⁵⁵

There's no playground and the children have to stay indoors. All but about 20 mins of the 2 hrs. is 'unstructured' and seems to get out of hand.³⁵⁶

Mittlerweile frage ich mich aber, ob ein Experiment oder ein Spiel, das nicht aus Langeweile, sondern aus Not entstanden ist, nicht viel interessanter ist.³⁵⁷

ich sehe, dass die Krankheit ihre Schrecken nur für den bereithält, der seine Zwecke unwiderruflich an der Kommunikation geeicht hat.³⁵⁸

I can't stand the bad grammar after about an hour of it – I can't believe I could be so uptight and pretentious. I feel inadequate myself because I can't offer Kelly more. I wish he could go to a good school, but it's hopeless in this area. I went to the Social Services Dept. and self-righteously demanded the names and addresses of proper nursery schools. They just smiled and refused, saying³⁵⁹

jemand, der seine Gesundheit wie die gesunden Absichten der Gesellschaft nur für ein Moment, für eine nicht einmal genauer festlegbare Stelle im Spektrum des Erlebens zu halten gelernt hat, so einer erforscht seine Krankheiten wie Rauschzustände und definiert³⁶⁰

Man muß den überflüssigen Unsinn genau an der Stelle treiben, an der etwas Existenzielles auf dem Spiel steht.³⁶¹

TOBREVIERSCHREIVERBOT³⁶²

Das skizzierte Modell zur Hegung von Bürgerkriegskonflikten ist nur *ein* Beispiel für die Zivilisierung unteilbarer Konflikte.³⁶³

Statt etwa nach **zehn Deka** (kroatisch) nach **hundert Gramm** (serbisch) Salami zu fragen, konnte sehr unangenehm und manchmal auch gefährlich werden.³⁶⁴

Für die Auseinandersetzungen zwischen Inländern und Migranten, Männern und Frauen, Alten und Jungen, Modernisten und Fundamentalisten wird es – im Rahmen des demokratischen Streitmodells – anderer Verfahren bedürfen.³⁶⁵

Der sprachliche Vorschlag dazu wäre, das Wort „wir“ immer in Bezug auf die Menschheit zu verwenden. Möchte ich auf spezielle Umstände einer bestimmten Situation eingehen, sage ich „**diejenigen von uns**“. Zum Beispiel: diejenigen von uns, die in China geboren wurden;³⁶⁶



die deutsche Vorfahren hatte, als Kind in Wien und in Paris aufwuchs und zu der Zeit besser Deutsch und Französisch sprach als Englisch, das sie erst später lernte.³⁶⁷

Ich konnte überhaupt nicht Englisch sprechen.³⁶⁸

- Connais-tu l'anglais ? voulut-il savoir.

- *Jawohl, I said.*

L'on parla donc anglais ou plutôt l'on spiqua anglais.³⁶⁹

Mein Vater, er hat acht oder neun Sprachen gesprochen, hat mir sehr viel geholfen.³⁷⁰

„Sprichst du das Ami-Idiom?“ fragt mich Boß.

„*Jawohl, I said.*“

Ich sprach also Ami-Idiom mitm Boß bzw. I spikd schottisch with him.³⁷¹



Ich hab sehr intensiv gelernt. Ich hab die New York Times jeden Tag gelesen mit einem Wörterbuch, aber es hat Jahre gedauert, bevor ich gut Englisch sprechen konnte.³⁷²

For a long time these phenomena were treated as translation mistakes under the pejorative heading of ‚translationese‘, also called ‚**the third language**‘³⁷³

die sie anglisierend „**Steinese**“ nannten³⁷⁴

Teach me Chinese³⁷⁵

Teach them disobedience, I said, make every German child know that it is its duty at least once a day to do its good deed and not believe something its father or its teacher tells them, confuse their minds, get their minds confused and perhaps then they will be disobedient and the world will be at peace.³⁷⁶

Quoth she (sc. Gertrude Stein) that the German people are obediently warlike and advises teaching every German child disobedience by confusing their little minds and getting their little minds confused so there will be peace. And how to do this is simple say I.³⁷⁷

It is true, this kind of studying is definitely a **decentering**



practice, but that is the point.³⁷⁸



Namenswörter, die wir manchmal als **Abkürzung** anstelle des Nebensatzes verwenden, neigen hingegen leichter dazu, das Bild einer fixen, umfassenden, unveränderlichen Identität zu suggerieren. So etwa: „Ich bin Ausländerin“ im Vergleich zu „Ich lebe derzeit in Österreich“.³⁷⁹

Schleiermacher's insistence on 'foreignness', his positive eulogy of '**translationese**' clearly indicates that³⁸⁰

In today's world people must learn to "**de-center**" **themselves** and to cope with cultural, racial, sexual, and social differences in a better way than we see it on TV reports over Kosovo.³⁸¹

Dieser Krieg wird in den **diskursiven Rahmen** gepasst, der in den vergangenen fünf Jahren entstanden ist.³⁸²

„Kroatisch und Serbisch sind ein und dieselbe Sprache, die Kroaten Kroatisch und Serben Serbisch nennen.“³⁸³

Oulipian dislocations of this „natural“ language counter its de facto **authority** or, at the least, provide an alternative to it.³⁸⁴

wovon man sagt, das ist das A und O von Aktualität, das ist modisch, Doktrin, wo das **Absolutprimat** vom Signifikant stützt³⁸⁵

9

Similarly in translation, the moment an element in the text draws attention to itself, it will draw the reader's attention to the fact not only that this is a translation but, consequently, that it is a piece of writing.³⁸⁶

s'inspirant d'un support doctrinal au goût du jour qui affirmait l'absolu primat du signifiant,³⁸⁷



Seine zwei Körper ermöglichen es dem Monarchen zwischen dem Irdischen (der Gesellschaft) und dem Transzendenten (der göttlichen Legitimität der Gesellschafts-Ordnung) zu vermitteln.³⁸⁸

Language by its nature makes us focus on its conclusions, not its presence.³⁸⁹



Dieses symbolische Dispositiv wird mit den republikanischen Revolutionen grundlegend und irreversibel umformuliert, indem der vom Körper des Königs besetzte **Ort** der Macht zur **Leerstelle** wird.³⁹⁰

Weil die inhaltlichen Elemente beliebig und austauschbar wirken, wird der Blick des Lesers auf den Ausdruck, das **„Wort“**, die **„Sprache an sich“** gelenkt.³⁹¹

when the **Red Queen** tells Alice to hurry up and say what she thinks, Alice replies, « How can I say what I think **till I see** what I say? » ³⁹²



SchülerInnen besetzen das Rektorat und rufen im Radio an, zugleich hören sie ihre Schreie über das Radio; ³⁹³

symbolischer Kulminationspunkt der Geburt des demokratischen Dispositivs ist der Moment der **Enthauptung des Königs**. ³⁹⁴

Il a disparu. Qui a disparu ? Quoi ? Il y a (il y avait, il y aurait, il pourrait y avoir) un motif tapi dans mon tapis, mais, plus qu'un motif : un savoir, un pouvoir. ³⁹⁵

In diesem Moment fällt die Delegitimation des sakralen Körpers des Königs mit der Dekorporierung seines irdischen Körpers zusammen. ³⁹⁶

Non pas la mort (quoiqu'à tout instant la mort s'affirmât), non pas la damnation (quoiqu'à tout instant la damnation s'affichât), mais d'abord l'omission : un non, un nom, un manquant : ³⁹⁷

Von nun an wird Gesellschaft mit den Paradoxa eines leeren Ortes der Macht und der radikalen Unbestimmtheit ihrer eigenen Legitimationsbasis zurande kommen müssen. ³⁹⁸



tout a l'air normal, tout aura l'air normal, mais, dans un jour, dans huit jours, dans un mois, dans un an, tout pourrira : il y aura un trou qui s'agrandira, pas à pas, oubli colossal, puits sans fond, invasion du blanc. ³⁹⁹

Aber ist das so schlimm? Demokratische Gesellschaften werden ja nicht durch die stumme Eintracht ihrer Bürger zusammengehalten, sondern durch die Formen ihres Streitens. ⁴⁰⁰



A possible counter-argument would be that the radical break of the 'democratic invention' consists in the very fact that what was previously considered an **obstacle** to the 'normal' functioning of power (the 'empty place' of power, the gap between this place and the one who actually exerts power, the ultimate indeterminacy of power) now becomes its positive **condition**; ⁴⁰¹



was ich mir also vornahm, war nicht nur Last, war nicht nur Zwangswams, das war auch, grosso modo, Stimulanz und Stützung. ⁴⁰²

non un poids mort, non un carcan inhibant, mais, grosso modo, un support stimulant. ⁴⁰³

What this means is that – to put it in the well-known Derridan terms – the condition of **impossibility** of the exercise of power becomes its condition of possibility: ⁴⁰⁴



wohl gerade auch deshalb, weil hier der Autor das Handicap

nⁿ⁻¹

nicht elegant zu überspielen sucht, sondern – **auffällig** – aus seinem Schlagschatten heraus eine einprägsame stilistische Strategie verfolgt.⁴⁰⁵



9T€

plus tard, quand nous aurons compris la loi qui guida la composition du discours, nous irons **admirant** qu'usant d'un corpus aussi amoindri, d'un vocabulariat aussi soumis à la scission, à l'omission, à l'imparfait, la scription ait pu s'accomplir jusqu'au bout.⁴⁰⁶

just as the ultimate **failure of communication** is what compels us to talk all the time (if we could say what we want to say directly, we would very soon stop talking and shut up for ever)⁴⁰⁷

In der Tat: Wenn die Sprachen **perfekte Äquivalenzen** erlauben, gäbe es wenig Anlaß für schriftstellerische Kreativität.⁴⁰⁸

My language study project is not about perfection. It is about „basics“ and remains dilettantish. In a world that lures with **perfection**, art is mostly involved in some kind of strange dilettantism.⁴⁰⁹



der Versuch, aus dem ausdifferenzierten System der Spezialdiskurse auszubrechen.⁴¹⁰



Es ist wichtig, einfache symbolische Namen zu finden, wo sowohl Linksradikale als auch KatholikInnen mitgehen können, und zu überzeugen, dass es jetzt notwendig ist. Ein Schulterchluss in den eigenen Reihen – auf Zeit.⁴¹¹

was oft lustig werden kann, haben die Kooperationspartner lebenskulturell meist nichts gemeinsam.⁴¹²



Ist es somit nicht manchmal besser, die Kette zu sprengen, als um jeden Preis alle mit allem zu vernetzen? ⁴¹³



Freilich ist der schwache oder phantasmatische Status dieses „Wir“ kein Grund zur Verzweiflung – oder besser gesagt: nicht *nur* ein Grund zur Verzweiflung ⁴¹⁴

Wenn man erst einmal mit der Formulierung „diejenigen von uns“ beginnt, ändert sich wahrscheinlich auch der Rest der Darstellung. Wie beschreibt sich zum Beispiel eine Kriegssituation, wenn ich konsequent nicht „die einen – die anderen“ sage, sondern „diejenigen von uns – diejenigen von uns“? ⁴¹⁵



Friedensfreunde und Neocons, Antiimperialisten und Antideutsche wissen genau, wie man sich in diesen Tagen zu „positionieren“ hat. Wieso eigentlich? ⁴¹⁶

Wenn man nur langsam sprechen kann, **stottern** muß oder eine

unnötige Pause zwischen den Wörtern macht, kommt sofort jemand mit einem uniformierten Gehirn an und spuckt Verbesserungsvorschläge, psychologische Ratschläge, pädagogische Angebote oder humanistisches Mitgefühl aus.⁴¹⁷

The easiest way to spot a newly transgendered person is that he or she moves just a bit slower than most people; he or she is unlearning old ways of moving, and picking up new ways of moving.⁴¹⁸

eT9

Bedeutet eine konventionelle Form nicht eine **mimetische An-schmiegung an die Verhältnisse**, deren Kritik zu leisten wäre?⁴¹⁹

It's called "**passing**".⁴²⁰

Da es immer Menschen gibt, die auf diese Weise unsere Sprachen kontrollieren, domestizieren, angreifen oder zum verstummen bringen wollen, darf man eigentlich keine **Schwäche** beim Sprechen zeigen. In die Luft freigelassene Stimmen machen den Sprecher angreifbar.⁴²¹

A translation will be perceived as „**wrong**“ by a particular reader if it does not fit the image that the reader prefers to associate with the original text.⁴²²

Ob **Fehler** und abweichendes Aussprechen **Charme** oder verachtendes Übergehen bewirkt, hängt leider nicht vom sich bemühenden Sprecher selbst, sondern von den (Gruppen-) Einstellungen der einheimischen Interakteure ab, welche offen, verständnisvoll und entgegenkommend oder diskriminierend, fremdenfeindlich und rassistisch sein können.⁴²³

9

Man könnte sich zum Beispiel verteidigen, indem man nichts sagt. Aber Schweigen ist in Deutschland **verboten**. Was tun?⁴²⁴

Here's one: As part of **learning** to pass as a woman, I was **taught** to avoid eye contact when walking down the street; that looking someone in the eye was a male cue.⁴²⁵

9T€

parodieren aber bedeutet in diesem Zusammenhang nichts anderes als: konventionalisieren.⁴²⁶

Nowadays, sometimes I'll look away, and sometimes I'll look someone in the eye – it's a behavior pattern that's more **fun to play** with than to follow rigidly.⁴²⁷

🐰

When I was transferred to regular school after six months, the teacher asked me if I would prefer him to use the standard idiom or the dialect. I **didn't understand** those words so I just said "**yes**".⁴²⁸

The word "**yes**" was almost his entire vocabulary. "Yes" can be

said without emotional expenditure. Saying “no” reddens the face.⁴²⁹

~

Translation: **In the West, „yes“ generally** means yes. In Iran, “yes” can mean yes, but it often means maybe or **no**.⁴³⁰

(())

In der Sprache Spivaks heißt dies »strategischer Essentialismus“, aus politischen Gründen eine Identität zu verteidigen, **wohl wissend, dass** diese eine Illusion ist.⁴³¹

At this stage, looking day after day at applications from hopeful Ph.D.’s, I began to develop moral qualms.⁴³²

Und auf welcher Seite stehen Sie? ⁴³³

eI9

My question is quite practical. Here we have my desk. A French text on the left; a corresponding German text on the right ⁴³⁴

JPB.: Mais là, je ne marche pas ! Vous voulez me faire jouer le jeu que je dénonce : vous, Bacri, qui étiez dans tel camp, comment voyiez-vous l’autre, votre contraire ? Je refuse d’entrer dans ce jeu ...⁴³⁵

Ne soyez pas agacé ...⁴³⁶

It was as simple as the two piles of applications on my desk: one for minority candidates, another for nonminorities.⁴³⁷

I inevitably get two queries: “what makes you an outlaw?” to which I always reply that I break the laws of nature.⁴³⁸

Only once did I actually have to call a department to ask bluntly if a candidate was black (he wasn’t); ⁴³⁹

:<

The second question is almost always, “**M or F?**” to which I answer, “**Yes.**”⁴⁴⁰

□□

die Frage ist falsch. Das ist eine Entweder-oder-Frage. Wenn man fragen würde: „Sprechen Sie Slowenisch und Deutsch?“, würde man viele **Ja**-Antworten bekommen.⁴⁴¹

9I€

Vous, Jean-Pierre, qui veniez du théâtre privé, comment la perceviez-vous cette intelligentsia de gauche, celle de Chéreau, de Nanterre ?

JPB: Mais là, je ne marche pas ! Vous voulez me faire jouer le jeu que je dénonce : vous, Bacri, qui étiez dans tel camp, comment voyiez-vous l’autre, votre contraire ? Je refuse d’entrer dans ce jeu ...⁴⁴²

Valéry hat es als Beispiel « schulischer Einfältigkeit » (niaiserie scolaire) kritisiert, der Zwang zur Opposition erzeuge die Gegensätze ⁴⁴³

Ne soyez pas agacé ...⁴⁴⁴

Für jede Frage fünf Euro. [Lachen] Oder für 'Wo kommst du her?' – zehn Euro.⁴⁴⁵

Hinter diesen Fragen steht nicht nur eine Vorstellung von Normalität, sondern vor allem die Annahme, dass man den Fragenden eine Antwort schuldig ist:⁴⁴⁶

Wahrscheinlich ist das Beste, das man in diesem Dilemma tun kann, sich für das **Dilemma** selbst zu entscheiden.⁴⁴⁷



Die Lüge. Die Fiktion. Das **Schweigen**.⁴⁴⁸

'Bist du ein Mann oder eine Frau, oder was bist du?'" "50 Euro." [Lachen].⁴⁴⁹

Für eine Unterbrechung dieser Situationen habe ich das Konzept der **Desintegration** vorgeschlagen.⁴⁵⁰

Das heißt, in jener **Lücke** zu verweilen, die keiner der Begriffe schließen kann.⁴⁵¹

Desintegration könnte im Kontext dieses Essays die **Verweigerung** einer Antwort auf die vermeintlich zwingenden Fragen bedeuten.⁴⁵²

JPB: Je suis agacé par l'exclusion et par la vue courte. Notre propos n'est pas de⁴⁵³

den erpressten Entscheidungen und faulen Kompromissen ein für alle Mal aus dem Weg zu gehen, sondern sie als solche zu erkennen.⁴⁵⁴

if preferential treatment were abandoned. How, in my most optimistic view, would the world look different?⁴⁵⁵

»Ich denke nie von Toni als von einem ... schwarzen Autor oder als von einem ... weiblichen Autor, sondern« – er machte eine Pause,⁴⁵⁶



What might the **desktop emptiness** represent?⁴⁵⁷



und ich sagte: »– als von einem weißen männlichen Autor!« Alle brüllten vor Lachen – aber ich hatte nur seine **Leerstelle** mit der Assoziation gefüllt, die ohnehin im Raum war!⁴⁵⁸

Whites would quit assuming that black colleagues had been hired because they were black. Blacks would quit worrying that they had been hired because they were black.⁴⁵⁹

Non pas en arriver au point où l'on ne dit plus je, mais au point où **ça n'a plus aucune importance** de dire ou de ne pas dire je.⁴⁶⁰



bedeutet also eigentlich weder eine Relativierung noch eine Historisierung der Hebelgesetze; er bedeutet nur, daß die



Hebelgesetze in der geschichtlichen Entwicklung Teile eines umfassenderen Systems der Technik werden, daß ihnen später **nicht mehr die zentrale Bedeutung zukommt**, die sie am Anfang hatten. In ähnlicher Weise glaube ich,⁴⁶¹

that such a decision will not necessarily be immediate, a team may well find itself split between two alliances. Such a situation opens them up to the possibility of their enemies uniting, making maximum use of this confusion.⁴⁶²

was für eine Unverschämtheit es ist, dass die weißen Akademien Europas und der USA sich anmaßen, in just dem Moment Repräsentation, Identität und Wahrheit zu verabschieden, wo sich ehemalige Kolonialstaaten das Recht herausnehmen, eine Identität zu reklamieren,⁴⁶³

LC

weil es sie danach verlangte, den eigenen Namen zu schaffen oder zu bilden, um sich darin zu versammeln⁴⁶⁴

an einem für die iranische Obrigkeit unverdächtigen Ort: in **Mekka**.⁴⁶⁵



Dadurch hat der Ort **AUDIMAX** (und auch aufgrund der großen Anzahl an **Aktivist*innen**) den Vorteil und den Fluch das **ALLE** (**FREAKS** / **SPINNER*INNEN**/ **REISENDE**/ **KREATIVE**/ **ANSTRENGENDE UND TOLLE LEUTE**) hierher kommen.⁴⁶⁶

Es ist wichtig, einfache symbolische Namen zu finden, wo sowohl **Linksradikale** als auch **KatholikInnen** mitgehen können,⁴⁶⁷

Die Rechtschreibprüfung in Microsoft Word markiert es aber immer noch als Fehler, wenn ich „**Verkäufer:innen**“ oder „**Leser-Innen**“ schreibe.⁴⁶⁸

The Quick Brown Fox Jumps Over The Lazy Dog.⁴⁶⁹

man kommt aus Amerika, Schweden, Österreich und Iran angereist⁴⁷⁰

(„auf daß wir nicht verstreut leben ...“)⁴⁷¹

und es wird gelacht, gestritten, gekocht und gefeiert.⁴⁷²

Heavy boxes perform quick waltz⁴⁷³

LC

wie in der Einheit eines Ortes, der eine Sprache und ein Turm ist,⁴⁷⁴

Lucida is also another name for the star *Alpha Monocerotis*

Lucida is a family of typefaces designed by Charles Bigelow and Kris Holmes in 1985.⁴⁷⁵

beides zugleich, das eine wie und als das andere.⁴⁷⁶

It turned out that Lucida was the first original typeface designed for both digital printers and computer screens.⁴⁷⁷

Solange nicht alle Menschen Zugang zu Wissen und Informationstechnologien haben und dies so nutzen können, dass ihr Leben dadurch bereichert wird, kann es keine „virtuelle Gemeinschaft“, kein „globales Dorf“, keine „Cyberdemokratie“ und keine „elektronische Agora“ geben.⁴⁷⁸



Was ist eigentlich ein öffentlicher Raum? Die Antwort auf die Frage liegt scheinbar auf der Hand:⁴⁷⁹

A monospaced font with a large x-height, making it **readable at all sizes**⁴⁸⁰

Es geht also um „Access for all“ und um „E-Literacy for all“.⁴⁸¹

Wenn die verbreitete Rede von der „kollektiven Identität“ moderner pluralistischer Gesellschaften überhaupt einen Sinn macht, dann bilden nicht rituelle Bilder, Symbole und ethnische Narrative, sondern durchgefochtene politische Konflikte das Medium, in dem sich diese Identität, dieses Bewußtsein eines gemeinsam geteilten Raumes herausbildet.⁴⁸²

Es wird weiterhin gekocht, hergerichtet und geplaudert, während immer mehr Menschen zum Projekt dazukommen und sich mit ihren Ideen einbringen.⁴⁸³

Maybe sometime in the future we can make a film about Lucida.⁴⁸⁴

Ein Kost-Nix-Laden wird sporadisch eingerichtet und ein Grätsl-Café hergerichtet.⁴⁸⁵

es handelt sich dabei um einen Raum, der für alle Menschen gleichermaßen zugänglich, eben öffentlich ist. Dieser Raum darf von allen Menschen im Rahmen der Gesetze gleichberechtigt genutzt werden.⁴⁸⁶

Wer Interesse hat, ist herzlich eingeladen sich am Hausprojekt zu beteiligen und unsere Anliegen vorort zu unterstützen! Wir freuen uns auf euer Kommen und rege Beteiligung!⁴⁸⁷

Jeder konkrete Gegenstand («Ayn», Plural «Aynan») kann zum **waqf** erklärt werden, wenn ausgeschlossen ist, dass er durch Gebrauch zerstört wird oder mit der Zeit seinen Wert verliert.⁴⁸⁸



Der Bedarf nach offenen Räumen für gemeinnützige Projekte ist seit Jahren ungebrochen! Die leerstehenden Häuser für diese Nutzung gibt es auch – hohlen wir sie uns!⁴⁸⁹

Das Eigentum, das zum waqf (Mauqf) erklärt wird, gehört nicht mehr dem Geber, aber auch nicht dem Empfänger. Das **Eigentum** ist effektiv **ausgesetzt**.⁴⁹⁰



Wir fordern die Aufhebung von Eigentum an Grund und Boden, sowie anderer Produktionsmittel zu Gunsten einer kooperativen und selbstverwalteten Nutzung.⁴⁹¹

Ein solcher Gegenstand gilt als Eigentum (Milch) Allahs, während dem Empfänger des waqf (Person oder Institution) die Rechte daran zustehen.⁴⁹²

This land does not belong to us. It belongs to itself.⁴⁹³

Als realistischen Zwischenschritt fordern wir das Recht lang **leerstehenden Raum** für unkommerzielle Projekte nutzen zu können.⁴⁹⁴

Ich suche nach **elementaren Verhältnissen**. Was sind elementare Verhältnisse? Möglichst einfache, möglichst leicht herstellbare – um damit eben experimentieren zu können.⁴⁹⁵

C'est pourquoi j'ai essayé de faire, dans un style évidemment un peu particulier, l'histoire non pas de la pensée en général que de tout ce qui « contient de la pensée » dans une culture, de tout ce en quoi il y a de la pensée.⁴⁹⁶

Dazu gehören öffentliche Straßen, Plätze, Einkaufszonen, öffentliche Verkehrsmittel und Freizeiteinrichtungen. Als öffentlicher Raum kann aber auch ein Gebäude bezeichnet werden, in dem eine öffentliche Aufgabe wahrgenommen wird, z.B. eine Schule, eine Universität oder ein Amt. Dazu gehört auch z.B. ein **Bahnhof**.⁴⁹⁷

Car il y a de la pensée dans la philosophie, mais aussi dans un roman, dans une jurisprudence, dans le droit, même dans un système administratif, dans une **prison**.⁴⁹⁸

die Rhetoriken der gewöhnlichen Konversation sind Praktiken, die die "Sprechsituationen" transformieren: es sind verbale Produktionen, bei denen das **Geflecht der Sprecherpositionen** ein **orales Gewebe ohne individuelle Eigentümer** bildet: Kreationen einer Kommunikation, die niemandem gehört.⁴⁹⁹

z.B.: „**Zwölf Boxkämpfer jagen Victor quer über den großen Sylter Deich**“ (Quelle: Firma Brother).⁵⁰⁰

In diesem Sinne legitimiert der symbolische Konflikt auf der Bühne der Politik nicht nur gesellschaftliche Konflikte in all ihren Spielarten, sondern vor allem die Instanz des Konflikts, den „grundsätzlichen Antagonismus“⁵⁰¹

En tout cas, vous êtes tenu de nous dire ce que sont ces discours que vous vous obstinez depuis dix ans bientôt à poursuivre, sans avoir jamais pris le soin d'établir leur état civil. D'un mot, que sont-ils : ⁵⁰²

‘Tea or coffee?’⁵⁰³

es kam zu heftigen kommentaren des publikums, da ich mich weigerte zu sprechen.⁵⁰⁴

(())

Also fragten sie mich: was ist hier los?! Wieso machst du für **das Gespräch** nichts mehr?! Wieso schweigst du?!⁵⁰⁵

“Prefer not, eh?” gitted Nippers⁵⁰⁶

In a well-known Marx Brothers joke Groucho answers the standard question⁵⁰⁷

“Steht unser Gebrauch dieser Worte unserem Gebrauch anderer Worte im Wege?”⁵⁰⁸



“Ja und nein” sagte Ulrich.

„Also nein“ vollendete Agathe.

Da war es der Zufall, der ins **Gespräch** eingriff; als Ulrich, der weder Lust hatte, noch ruhig genug war, geschäftlich zu denken, in diesem Augenblick die vor ihm ausgebreiteten Schriften zusammenraffte, fiel etwas zur Erde. Es war⁵⁰⁹

ein befremdlich anmutendes Kunst-Deutsch, das weder Nähe zur Umgangs- noch zur Literatursprache besitzt,⁵¹⁰

~

eine Sprache, die nur aus Fragen besteht und einem Ausdruck der Bejahung und der Verneinung.⁵¹¹

‘Tea or coffee?’

:<

‘Yes, please!’

– a refusal of choice.⁵¹²

(())

“At present I prefer to give no answer,” he said, and retired into his hermitage.⁵¹³

Das europäische Mittelalter kannte den Extremfall von Schreibern, die als **reine Kopisten** oder Kalligraphen nicht lesen können mußten, was sie auf manuellem weg vervielfältigten: den **Diskurs des Herrn**.⁵¹⁴

eT9

Ich danke auch **Eusebia** Estes, **Lyell** Asher und **Meredith** Garmon für Schreib- und Korrekturarbeiten und **Nancy** Landau für sorgfältige Manuskriptbearbeitung.⁵¹⁵

Nachdem der katalog linkerhand überschrieben und dadurch ein Unikat entstanden war, wurde „Hochsitz“ **von fleißigen Frauenhänden abgetippt**, wobei eine geringfügig vom Original abweichende Variante entstand.⁵¹⁶

Stein notierte in ihre Manuskripte mit dünnerem Stift private Botschaften und Liebesgedichte für Toklas, welche diese beim Abtippen der Arbeiten selbstverständlich fortließ.⁵¹⁷

9I€

Auch alle anderen oben angeführten Abweichungen von der französischen „Normsprache“ ‚berichtigt‘ Helmlé durchgängig und hebt sie auf die Ebene eines ‚korrekten‘ Schriftdeutsch.⁵¹⁸

Gleichzeitig läßt sich erkennen, daß Toklas' Rolle bei der Herstellung des endgültigen Textes mehr als nur die einer **Se-
kretärin** war⁵¹⁹

Zwischen die Briefe, die in herkömmlicher Schriftart gesetzt sind, hat Delbo ihre eigenen, knappen und oft schneidenden Kommentare **im Fettsatz** eingefügt.⁵²⁰

Die Textversion wurde maschinell gesichert, dann wurde von Firmenhistorikern die Entstehung von „Hochsitz“ dokumentiert.⁵²¹

Und diese Leute⁵²²

konkret, die ProfessorInnen der Dekonstruktion und die Gelehrten all der Formen⁵²³

meinten, ich hätte jetzt zu bezahlen für dieses Studium und sollte mich um das **Gespräch** kümmern,⁵²⁴

"I would prefer not," he replied, with his back still towards me.
"You *must*."

He remained silent.⁵²⁵

I

When I get too tired of not **having** an identity, I **take one on**:⁵²⁶

(())

Diese Spaltung zwischen Wissen und Handeln – in diesem konkreten Fall zwischen der theoretischen Dekonstruktion und dem politischen Essenzialismus ist konstitutiv für den Begriff des strategischen Essenzialismus.⁵²⁷

Man abstrahiert nicht einen Begriff als gemeinsames Merkmal, sondern man abstrahiert in dem Gebrauche eines Begriffs von der Verschiedenheit desjenigen, was unter ihm enthalten ist.⁵²⁸

∞

Dieser Begriff ist in der Tat nichts anderes als ein **Überbrückungsmanöver**, ein Versuch, diesen Spalt wieder zu schließen, Denken und Handeln, Theorie und Praxis wieder zu verbinden, doch diesmal unter den schon erwähnten postmodernen Voraussetzungen, was vor allem heißt, nach dem Tod des Universalismus.⁵²⁹

ich sagte noch etwas, was anderes mit zwei Nebensätzen und bestrichen, und es kam ganz flüssig heraus und beruhigte fleischer ein wenig, so dass er fortfahren konnte wo er vorhin steckengeblieben war.⁵³⁰

Die Welt kann, wenn wir uns eine Sprache einprogrammiert haben, die Ursache dafür sein, daß wir Meinungen vertreten.⁵³¹

ich habe aber gerade das studiert, nämlich keine auffassungen zu haben, und so fiel es mir extrem leicht, fleischers sätze anzuhören ohne dass sie den geringsten sinn machten, und ich hütete mich noch so einen kommentar abzugeben, denn dann hätte ich loslegen müssen und tun und machen⁵³²

(())

Un dann war es natürlich sehr schwierig etwas zu machen dort. Ich habe alle Arten lächerlicher jobs gehabt und nicht einmal genug geld verdient, um leben zu können.⁵³³

Foreign-language children have **no choice** but to live with their history and the cultural ambivalence it entails.⁵³⁴

Es ist vielmehr so, daß Entscheidungskriterien (einschließlich der willkürlichen Auswahl) gar nicht zur Debatte stehen, wenn es um das Überwechseln von einem Sprachspiel zu einem anderen geht.⁵³⁵

Aus dieser **Not** kann das experimentelle Sprechen entstehen.⁵³⁶

X«

Ich habe alle Arten lächerlicher jobs gehabt und nicht einmal genug geld verdient, um leben zu können. Dann ist eine gute sache geschehen.⁵³⁷

Innerhalb eines Zeitraums von etwa einem halben Jahr wurden die Kinder von mir **bewußt angeregt**, im Unterricht auftauchende Begriffe zu erklären, die ich, in der Fehlerhaftigkeit belassend, **niederschrieb** bzw. **nachformulierte** – zu einem »Lexikon der Falschheiten«.⁵³⁸

9
« »

Es kannte umgekehrt den **Extremfall von Lesern, die, auch und gerade weil sie Dichter hießen**, ihre eigenen Kommentare oder Fortsetzungen von Texten⁵³⁹

Als Erfinder, Formulierer und **Materiallieferanten**⁵⁴⁰

als partielle Analphabeten⁵⁴¹

Kinder im Alter von 7 bis 11 Jahren⁵⁴²

nicht selber aufschreiben konnten; sie mußten sie einem Schreiber ‚dichten‘ und d.h. diktieren.⁵⁴³

BUCH Muß man viele Rätsel denken, so wie wir jetzt tun. Aber du kannst ja nicht Buch schreiben. Ist ja alles falsch, was wir sagen. Sind die Falschheiten schön? Schreibst du Dummheitsbuch.⁵⁴⁴

☺

Man kann zum Beispiel Zäsuren der Verlegenheit, die einen Satz ungeschickt auseinanderschneiden, **bewußt** als ein den Rhythmus gestaltendes Element einsetzen. Man kann eine monotone Sprachmelodie oder zwanghafte Wiederholungen eines Wortes oder eines Satzbaus dafür nutzen, dem Text einen rituellen Charakter zu verleihen.⁵⁴⁵

□□

FEHLER Ist, wenn die Hand ist falsch gegangen. Wenn man etwas sagt, was man nicht sagen will. Du bist verliebt in Fehler.⁵⁴⁶

Bei einer Visite auf dem Haschhof bat ich Herbeck einmal in das Untersuchungszimmer, legte einen kleinen Zeichenkarton vor ihn hin, reichte ihm meinen Kugelschreiber und sagte: „Bitte, Herr Herbeck, schreiben Sie ein kurzes Gedicht mit dem Titel ‚Der Morgen‘!“ Ich saß neben ihm. Herbeck schrieb:⁵⁴⁷

ÜBUNG 2

Genieße es

Es ist lecker

Es ist Mord

Ich bin Jammer

Entschuldige mich meine Dame

Was hälts du von meinem **Verbrechen**?⁵⁴⁸



Ohne es zu wollen und ohne es zu wissen, sind die genannten Kinder, durch Umstände bedingt, in dieser Phase ihres Lebens zu einer Art von Sprachkünstlern geworden.⁵⁴⁹

Meine Schwester war für mich eine faszinierende Sprachmaschine.⁵⁵⁰

Das werden sie mit zunehmender Beherrschung der deutschen Norm-Sprache immer weniger sein und zuletzt überhaupt nicht mehr.⁵⁵¹

Zu guter Letzt ist diese Praxis⁵⁵²

diese **vorübergehende Phase naiver Sprachkunst**⁵⁵³

auch ein persönliches „**Keep moving away from your mother tongue-Bestreben**“ als eine Aufforderung, sich den (paternalen, nationalen und eurozentrischen) Über-Ich-Funktionen der Erziehungsmaschinerien zu widersetzen, in dem man sie in beinahe absurder Weise dilletantisch repliziert.⁵⁵⁴

Doch mit der Zeit treten Blockierungen im Regelwerk auf, die Lücken entstehen lassen⁵⁵⁵

Oder anders gesagt:⁵⁵⁶

Sätze werden ‚vergessen‘.⁵⁵⁷



Lernen als **verlernen** als Lernen.⁵⁵⁸

Zersetzung macht sich an die Sätze, die sich in Bruchstücke auflösen, und der Zusammenhang verliert sich mit der Zeit.⁵⁵⁹

Der Unterricht begann jeden Morgen um acht Uhr. Frau Taal war immer pünktlich, wir waren immer linear. Wir lernten Wörter, wir begriffen Begriffe, und wir übersetzten immer interlinear.⁵⁶⁰

PS. Es gibt aber **keine Garantie** dafür, daß ein Rezipient

(auch ein Translator-als-Rezipient) einen ihm angebotenen Text (als Text2) so versteht, wie der Produzent ⁵⁶¹

whose career was based on **indifference** ⁵⁶²

den zugrunde liegenden Text-in-Produktion gemeint hat. ⁵⁶³

Meine Ambition ging dahin, **Samen** auszustreuen, ⁵⁶⁴

des **règles d'engendrement** qui invitent le lecteur (ou le diseur ou le chanteur) à poursuivre la production du texte à l'infini (ou jusqu'à épuisement de l'intérêt ou de l'attention). ⁵⁶⁵

eine Art **Hebamme** zu sein. Ich wollte, daß man sich frei an dem Buch bedient, deshalb versah ich es auch mit dem Anti-Copyright. ⁵⁶⁶

This book may be pirated for non-commercial purposes. ⁵⁶⁷

Und es gibt keine Bedingung dafür, daß ein Text2 in seinen Verwendungen nur so verwendet werden darf, wie der Produzent seinen Text-in-Produktion verwendet wissen wollte. ⁵⁶⁸

Das in dieser Hinsicht Beste machten ein paar Grunge Punks in der Lower East Side, die das Buch öffentlich verbrannten. ⁵⁶⁹

Please inform the author and publisher ⁵⁷⁰

Ein Buch mit Liebe statt mit Haß zu verbrennen heißt, es in eine spirituelle Dimension zu **sublimieren**, wo es vor Vereinnahmung geschützt ist. ⁵⁷¹

- Ist der poetische Terrorismus ein utopisches Konzept, das **möglicherweise** seinen ursprünglichen Status verliert, sobald man sich mit seiner Realisierung beschäftigt?

- Das ist gut möglich. ⁵⁷²

- „Oswald Wiener, wenn Sie jetzt über den Terrorismus sprechen als einen **möglichen, denkbaren** künstlerischen Akt, dann heißt das doch daß das, was wir heute als durchgängiges Phänomen haben im Umgang mit fast allen Begriffen, nämlich die Ironie, die Ironie im Umgang mit der Kunst hatten Sie damals überhaupt nicht.

- Das ist richtig.“ ⁵⁷³

Staatsstipendium Opferlicht ⁵⁷⁴

was tun.

zu jeder zeit ist es **ein letztes** das bekämpft, errungen, durchgesetzt werden soll; das letzte nimmt stets die gestalt eines bedürfnisses an, seine propheten heissen sich avantgarde: prügelt sie breiweich! ⁵⁷⁵

»»»

AV

(())



Avantgarde Opferlicht ⁵⁷⁶

das war auch gar nicht möglich, weil für mich jedenfalls war Kunst also etwas Heiliges, ich hab von der Kunst alles erwartet, faktisch Wunder, wenn Sie wollen, jedenfalls war Kunst das Instrument der Einsicht ⁵⁷⁷

Bester Freund In Jury Opferlicht ⁵⁷⁸

die menschliche Seele im Sinn von erkennender Seele, Bewußtsein ⁵⁷⁹

Kunstverkauf Opferlicht ⁵⁸⁰

„Nur im Künstlichen liegt Freiheit“ ⁵⁸¹

Jung und Cool Opferlicht ⁵⁸²

damit kommen wir wieder zum Stirner'schen Opportunismus ⁵⁸³

Häuschen im Grünen Opferlicht [...]

Baby Bekommen Opferlicht [...]

Hohe Pension Opferlicht ⁵⁸⁴

ganz recht.

mir reduziert sich der begriff <idee> auf den des einfalls. wirklichkeit und dichtung ich sehe ihr gemeinsames: die brotlosigkeit des begriffs. ⁵⁸⁵

Man könnte auch mit dem zur Verfügung stehenden Geld einen jungen Künstler subventionieren. ⁵⁸⁶

Auf welches Recycling verweisen die folgenden Klappentexte und Kritiken:

Der junge Lyriker als „Aufwärmer“ hat **offenbar keine Lust** mehr, aus dem Schatten der großen Dichter-Vorbilder herauszutreten, und bekennt sich heiter und entspannt zu seiner ironisch reflektierten Epigonalität. ⁵⁸⁷

Sie wollen nichts angreifen, nichts erschüttern, nichts verhöhnern, sie sind kein Protest, sie zeigen nur, daß man »weiß«, wie das gemacht wird. ⁵⁸⁸

- ☐ Epigonie ☐ Parodie Travestie Satire ☐ Zitat
- ☐ Interpretation ☐ Plagiat ☐ Fälschung ☐ Pseudoplagiat
- ☐ **Kryptomnesie** ☐ Montage Collage. ⁵⁸⁹

Ist es nicht schwer, eine Grenze zu ziehen zwischen dem, was noch als Bearbeitung von Material durchgeht, und dem, was einfach der versuch ist, ⁵⁹⁰

das Karmahorten einzudämmen, indem sie Beiträge statt Personen in den Mittelpunkt stellt ⁵⁹¹

was einfach der Versuch ist, eine fremde Arbeit als die eigene auszugeben? ⁵⁹²

Man konnte sich also Geld verdienen, indem man auf der Straße, in Kneipen, Parks und Luftschutzkellern Gespräche mitstenografierte und in der MOPD-Zentrale ablieferte ⁵⁹³

C'est d'ailleurs ce que font écrivains et écrivaines. ⁵⁹⁴

Es ist nur schwer herauszufinden, wer der Autor einer Frage ist, und alle Nutzer dürfen Fragen edieren. ⁵⁹⁵

Wesentlich ist, dass ich das so genannte Original in etwas anderes verwandle. ⁵⁹⁶

Plus- oder Minuspunkte werden den Fragen und ihren Antworten zugeordnet, nicht den Autoren. ⁵⁹⁷

Man könnte auch einen prominenten Künstler entführen und diese Aktion zur Kunst erklären. ⁵⁹⁸



„Composer Arnold Schönberg [...] ,Komponist Arnold Schönberg ist vor 70 Jahren gestorben, was bedeutet, seine Musik ist nicht mehr geschützt und kann frei verwendet werden.“ [...] *it's out of copyright, it's public domain!*“ ⁵⁹⁹

Überarbeitung heißt immer auch, **Tradition** schaffen. ⁶⁰⁰

Vergleichbar mit Essen aus dem Supermarkt, das das Mindesthaltbarkeitsdatum erreicht hat, im Müll landet und von Dumpstern geholt wird. ⁶⁰¹

Der **waqf**-Vertrag endet, wenn das Waqf-Eigentum zerstört wird oder die Eigenschaften verliert, die für seinen vorgesehenen Zweck erforderlich sind. ⁶⁰²

Aber woran, fragst du neugierig geworden, wird denn die böse tongue tongue schließlich zugrundegehen? ⁶⁰³

an seiner »kaufmännischen« **Spekulation** ⁶⁰⁴

Sei nicht traurig. Es war doch nur ein Spiel. ⁶⁰⁵



Man **könnte** auch mit dem zur Verfügung stehenden Geld das Museumspersonal dahingehend bestechen, daß es **potentiellen** Besuchern von einem Besuch der Ausstellung abrä. ⁶⁰⁶

Ja, ich will sofort Geld! ⁶⁰⁷

Ein Text sollte mit jeweils wenigen, berechneten Sätzen eine Situation im Leser aufbauen, um sie dann abrupt, vielleicht mitten in einem Satz, in eine gedanklich von ihr weit entfernte umschlagen zu lassen, ⁶⁰⁸



was ihm vorschwebte, war, daß jedes Etikett mit dem folgen-



den verbunden sei, aber jedesmal aus einem anderen Grund; sie könnten zum Beispiel ein gemeinsames Detail besitzen, einen Berg oder einen Vulkan ⁶⁰⁹

von der aus dann das Spiel weiterging. ⁶¹⁰

oder aber eine Verbindung, die nicht auf einer Ähnlichkeit begründet ist, sondern auf einem Gegensatz oder einer schwachen, fast willkürlichen Assoziation: ein winziges Dorf an einem italienischen See, worauf die Wolkenkratzer von Manhattan folgen ⁶¹¹

Thus, in every case the combination of two distinct signs for concrete objects produces a single sign for some intangible or abstraction. ⁶¹²

Ce qu'il aurait voulu c'est que chaque étiquette soit **reliée** à la suivante, mais chaque fois pour une raison différente; ⁶¹³

Die „Naht“ dient als **Platzhalter** für eine scheinbar abwesende **Ursache**, die ⁶¹⁴

juxtapose les **prises de vue** ou les séquences de façon à faire naître dans l'esprit du spectateur des idées que ces prises de vue ou que ces séquences ne seraient pas susceptibles, par elles-mêmes, de suggérer. ⁶¹⁵

Linguistic tools allow matching the subject's ongoing experience while moving smoothly to altered states. Words such as „and“, „as“, „because“, „while“ and „when“ are linguistic **bridges used to take a person into trance** ⁶¹⁶

relations entre des groupes d'énoncés ainsi établis (même si ces groupes ne concernent pas les mêmes domaines, ni des domaines voisins ; même s'ils n'ont pas le même niveau formel ; même s'ils ne sont pas le lieu d'échanges assignables); ⁶¹⁷

Even when there is no logical connection if you join them with **“and”** it appears that there is. ⁶¹⁸

Im **Spalt** zwischen den **Panels**, so Scott McCloud in *Understanding Comics* (1993) sei eine **Alchemie** am Werk, die uns auch noch in den abwegigsten Übergängen eine **Absicht** erkennen lässt. ⁶¹⁹

relations entre des énoncés ou des groupes d'énoncés et des événements d'un tout autre ordre (technique, économique, social, politique). ⁶²⁰

between shots of opposing visual content, i.e. upon their ability to create metaphors for ideas and abstractions. The **intercutting** of the massacre of the workers with the slaughter of an ox ⁶²¹

, etc. Ce n'est pas seulement difficile, ajoutait winckler, c'est surtout inutile : En laissant les étiquettes en vrac et en en choisissant deux au hasard, on peut être sûr qu'elles auront toujours au moins trois points communs.⁶²²

it is extraordinary how it is impossible that a vocabulary does not make **sense von g. stein**.⁶²³

Überhaupt: Man muß nur etwas sagen, es ist nicht möglich, daß der **Sinn** ausbleibt (**Karl Kraus**).⁶²⁴



Le gramme comme différence, c'est alors une structure et un mouvement qui ne se laissent plus penser à partir de l'opposition présence/absence. La différence, c'est le jeu systématique des différences, des traces de différences, de **l'espace** par lequel les éléments se rapportent les uns aux autres.⁶²⁵



his eye serving to register the details with which his mind will make the 'proper' points.⁶²⁶

Cet espace est la production, à la fois active et passive (le *a* de la différence indique cette **indécision** par rapport à l'activité et à la passivité, ce qui ne se laisse pas encore commander et distribuer par cette opposition), des **intervalles** sans lesquels les termes « pleins » ne signifieraient pas, ne fonctionneraient pas.⁶²⁷



Ist ein Bild gegeben, dann kommt es darauf an, ein anderes Bild zu wählen, das einen **Zwischenraum** zwischen beiden bewirkt.⁶²⁸

un minuscule village au bord d'un lac italien suivi par les gratte-ciel de Manhattan, des skieurs succédant à des nageurs, un feu d'artifice à un dîner aux chandelles,⁶²⁹

zu einem gegebenen Potential muß man ein anderes, aber nicht irgendeines wählen, und zwar derart, daß sich eine Potential-Differenz zwischen beiden herstellt, die Produzent eines dritten oder von etwas Neuem ist.⁶³⁰

Différence de potentiel (d.d.p.) entre deux points d'un circuit. → **tension**.⁶³¹

postscriptum:

in der elektrischen hierarchie der sätze gibt es nicht nur positive und negative ladungen, sondern endlich* /*nicht zum guten ende, sondern: nicht unendlich/ viel mehr, da sich der folgende nicht nur auf den vorausgehenden satz, sondern auf jede **summe aller vorausgehenden sätze** bezieht.⁶³²



Die konzeptistische Technik, der es nicht um Begriffe geht, sondern um Herstellung von Beziehungen zwischen den Dingen,

will **Spannung** erregen, um diese dann überraschend zu lösen, wobei rätselhaft verschlüsselung der Aussage noch spannungssteigernd wirkt.⁶³³

hoüte wisen wir, das das sonensüstem mit sainem anhaq aine klaine koloni für six bildet, deren *ausdenuq* ferglixen mit irdicen dimensionen tswar ser gros, aber con im ferglaix tsu der entfenuq des nexsten fikscernes *auserordentlix* klain ist.⁶³⁴

die schreibung stützt sich – mit einigen ausnahmen – auf die < technische lautschrift der deutschen sprache >.

ou = eu (heute)
ai = ei (sein)
q = ng (anhang)
x = ch (sich)
c = sch (irdisch)⁶³⁵

9

di *aufgabe*, *aus* der cainbaren fertailum der cterne an der sferre auf deren rbmlixe tsu clisen, were ferheltnismesix *ainfax* tsu lusen, wen ale cterne die *glaixe* helixkait heten, unt wen es *kaïne* interstelare apsorption gebe; ⁶³⁶

elementare informationstheorie ⁶³⁷

De Binnen-I ist eine hatscherte, halbherzige Versuch, de deutsche Sprache Gender-gerecht zu gestalten. Meine Vorschlag wäre, stattdessen gleich de Genus komplett zu entsorgen.⁶³⁸

nach einer aufstellung der statistischen häufigkeit der verschiedenen phoneme, die der grundtext enthält,⁶³⁹

nⁿ⁻¹

Einfach jede Artikel durch eine einheitliche „de“ bzw. „eine“ ersetzen und de Flexionen zusammenstreichen. So ⁶⁴⁰

saugen die häufigeren sukzessiv die selteneren auf, bis in dem übrigbleibenden „e“ (dem häufigsten phonem der deutschen sprache) die maximale entropie erreicht ist ⁶⁴¹

X<<

here's the code of the program that created entropy: ⁶⁴²

So wird alles geschlechtsneutral, de Grammatik viel einfacher und de Text gleich um 6 Zeichen (= 2 %) kürzer.⁶⁴³

die sprache ist, **adäquat** der entwicklung des weltalls, **gleichsam** den wärmetod gestorben.⁶⁴⁴

Da jubelt meine auf Effizienz getrimmte Technikerherz.⁶⁴⁵

tod durch sterben ⁶⁴⁶

di lpxtenden **nebel**masen untercaiden six fon den dunkelwolken mauptsexlix dadurx, das six in inen oder in irer naxbarcaft cterne befinden, durx deren lixt si infolge refleksion oder anregum tsum lwxten gebraxt werden, werent dis bai den dun-

kelwolken nixt der fal ist. [...] xas xir in dem uldnen, un-
ldnoaren **nemel**xgluxen mit irdem gge seen, ist in xirulixudt
der grose andromedan**nemel**, [...] es sint dis di usertalaotimen
neoel oder, ui man si odt ut nent, di muiral**neoe**l, [...] ⁶⁴⁷

Zersetzung macht sich an die Sätze, die sich in Bruchstücke
auflösen, und der Zusammenhang verliert sich mit der Zeit. ⁶⁴⁸

..... ni nesentsen setreit irt ienretsret ⁵..... sis tsr
srentsrise [...] ⁵..... nes entsirirt rtnt itnert nesn ⁵.....
[...] ⁵..... rnt tsntser tetetnen nesetn ⁵..... [...] ne ntrr-
netnere nerentsen [...] ⁸..... rne rnrntntentet tetetnen
neretn ⁸..... [...] ⁸..... te⁸..... *ntent⁸..... °-
ter⁸ °tenteten¹¹..... °neten¹¹.....
nent¹¹..... °net¹¹..... ntneene¹¹..... *t-
ntnee¹¹..... *tenent¹¹..... *en¹¹..... *-
tet¹¹..... ten, ⁶⁴⁹

bis zum komma das letzten satzes entspricht jedes wort ei-
ner lauteinheit des sprechtextes, von da an jede silbe, und
schliesslich steht laut für laut. ⁶⁵⁰

*ne²².....**n²².....*e²
².....**n²⁶.....°°
°e²⁶.....e²⁶.....*
**e²⁶.....e²⁶.....
[...] °°e⁵⁰.....
...*e⁵⁰.....*
*e⁵⁵.....*e. ⁶⁵¹

Er berichtet, wie sich der Wortschatz seines Vaters mit dem
Alter immer mehr verringerte bis es sich, am Ende seines Le-
bens, auf zwei Wörter reduziert hatte: „Alles seltsam! Alles
seltsam!“ ⁶⁵²

Im Grunde ist das die Formel für das endlose Fluchtverhalten
der Gehehnnnie und Denkerhnnnie. ⁶⁵³

kein er und kein sie, weder Mann noch Frau, weder Ausländer*in
noch Österreich*in, weder weiß noch schwarz. Das soll alles
nicht zählen, was zählt, ist die Essenz ⁶⁵⁴

der es um die **Entmaterialisierung** des Kunstgegenstands
geht, ⁶⁵⁵

was Sie sicherlich meiner Nervosität zuschrieben, aber in
wirklichkeit Polnisches Gendering ist: das heißt, alle für
alle Geschlechter notwendigen Buchstaben in beliebiger Rei-
henfolge ans **wortende**. ⁶⁵⁶

Denn werden dort statt Bildern Texte eingesetzt, so kann in
der Dichtung ein einzelnes Wort einen Text ersetzen ⁶⁵⁷



2. Trois tentatives à la limite

1° POÈME COMPOSÉ D'UN SEUL MOT (1957)

FÉNOUIL

2° RÉDUCTION D'UN POÈME À UNE SEULE LETTRE (1957)

T.

3° POÈME BASE SUR LA PONCTUATION (1958)

:

1, 2, 3, 4, 5.

6; 7; 8; 9; 10.

12?

11! ⁶⁵⁸

so lange wie möglich ist eine **letzte** sprachliche reduktionsstufe. ⁶⁵⁹

zu jeder zeit ist es **ein letztes** das bekämpft, errungen, durchgesetzt werden soll; ⁶⁶⁰

nur **ein einziger** laut, das „a“, wird wohlklingend artikuliert und so lange wie möglich (bis zum völligen versiegen des atems) gehalten. ⁶⁶¹

Ainsi l'expérience d'une tentative à la limite peut-elle nous aider à prendre conscience de ce qui se passe à une échelle plus large. ⁶⁶²

das **letzte** nimmt stets die gestalt eines bedürfnisses an, seine propheten heissen sich ⁶⁶³

a _____ ... ⁶⁶⁴

On ne sait bien où conduit un **chemin** qu'en le parcourant ⁶⁶⁵

eine elementare demonstration des verbrauchs von "schönheit" und "frische" durch dauer, durch die zeit. ⁶⁶⁶

Même les **impasses** ont leur intérêt ; il est de nous éclairer aussi bien sur les limites que sur les pouvoirs qui sont associés à telles contraintes ou à tels mécanismes. ⁶⁶⁷

Ich suche nach **elementaren verhältnissen**. was sind elementare verhältnisse? Möglichst einfache, möglichst leicht herstellbare - um damit eben experimentieren zu können. ⁶⁶⁸

Prenons le poème composé d'un seul mot. Combien de lecteurs le trouveront-ils parfaitement dépourvu d'intérêt et pour combien d'autres aura-t-il (comme pour l'auteur) une charge

poétique ? ⁶⁶⁹

(wir verweisen etwa auf Jirí Valoch, der als einer der ersten für seine Arbeiten den Terminus „**Konzeptuelle Poesie**“ verwendet hat).⁶⁷⁰

EXERCICES : L'alexandrin économique

À savoir comportant **le moins** de lettres **possible** (la proposition de Perec ne constitue **pas un record**).



W, W, W, W. ⁶⁷¹

De toute manière, **l'auteur n'a pas voulu** renouveler cette performance. **Il abandonne** à 25 de ses confrères le soin de constituer l'ensemble complet des 26 poèmes basés – à partir de l'alphabet latin – sur ce principe.⁶⁷²

(())

kurze beschreibung der welt

es gibt aachen
es gibt aale
es gibt aas
es gibt ab
es gibt abarten
es gibt abbalgen
es gibt abbau
es gibt abbeissen
es gibt abbilder
es gibt abblasen
es gibt abblühen
es gibt abbruch
es gibt abdecker
es gibt abende
es gibt abendzeitungen
es gibt aber
es gibt aberglauben
es gibt abermals
es gibt abfall
es gibt abfluss
u.s.w.

bis zuzeln, das es natürlich auch gibt ⁶⁷³

die aufzählung sollte ursprünglich fortgesetzt werden – eine mühe, die er sich aber **kurz entschlossen** durch die vorwegnahme der schlusszeile (sie ist handschriftlich hinzugefügt) **ersparte**.⁶⁷⁴

Tu m' ⁶⁷⁵

Der Weichensteller kündigte und ging als Heizer zur tongue tongue Hongkong.⁶⁷⁶

Sein weg bestand darin, den verstand mit ins Laboratorium zu nehmen und buchstäblich aus Destillierkolben und Retorten

Instrumente des Denkens zu machen. So demonstrierte er eine neue Auffassung vom schlußfolgernden Denken als etwas, das mit offenen Augen zu geschehen hat ⁶⁷⁷



wie wenn man Brecheisen und Bremskeil beiseite legt, weil einem ein Flaschenzug vorschwebt, oder wie wenn man ⁶⁷⁸

mit wirklichen Dingen anstatt mit Worten und Einbildungen hantiert. ⁶⁷⁹

Während doch die Worte „Sprache“, „Erfahrung“, „Welt“, wenn sie eine Verwendung haben, eine so niedrige haben müssen, wie die Worte „Tisch“, „Lampe“, „Tür“. ⁶⁸⁰

le sens des mots, tel qu'il figure du moins dans les dictionnaires, est chose tellement incertaine qu'un énoncé donné peut être transformé en n'importe quel autre, au terme d'une succession réglée d'équivalences. ⁶⁸¹



Denn die tongue tongue Hongkong verfügt heute über modernste Anlagen zum **Recycling Schöner Literatur**, aber das war nicht immer so. Auch ihre Anfänge waren wie die jeder Firma äußerst bescheiden. Hilfsmittel und Maschinen gab es kaum, und Geld war auch keines vorhanden. ⁶⁸²



Der Autor ist gezwungen, seine beschränkten Mittel so ökonomisch wie nur irgend möglich einzusetzen, ⁶⁸³

Oft fehlten Holz und Kohlen, um die zugigen Werkhallen zu wärmen. Dann wurde Material, das eigentlich zum Recycling bestimmt war, ⁶⁸⁴

„objets volés“, „objets donnés“, „objets trouvés“, „objets achetés“, „objets empruntés“ ⁶⁸⁵

verfeuert. Man kann deshalb fast von Glück sagen, daß viele Texte noch in mühevoller Heimarbeit von Hand recycelt werden mußten. ⁶⁸⁶



At the same time, Raymond Queneau and other writers formed OULIPO, a group devoted to building new poetic texts out of existing ones by use of rule-governed procedures. ⁶⁸⁷

Kinderreiche Familien saßen ⁶⁸⁸

von acht bis achtzehn Uhr ⁶⁸⁹

bis spät in die Nacht ⁶⁹⁰

in ihrem Schreibzimmer in Wien-Neubau ⁶⁹¹

im Schein nackter Glühbirnen ⁶⁹²

auf einem von Orthopäden entworfenen Spezialsitzmöbel, ⁶⁹³

über einen einzigen Text gebeugt, der ⁶⁹⁴

sie vor dem Erlahmen bewahren soll. ⁶⁹⁵

Da mußten auch die ganz Kleinen, des Lesens, geschweige denn des Schreibens kaum mächtig, noch mittun, bis ihnen die müden Augen zu und die Köpfe auf die Tischplatten fielen. ⁶⁹⁶

Nous regrettons de ne pouvoir disposer de machines: lamento continuel au cours de nos réunions. ⁶⁹⁷

Bis zu zwölf Mitarbeiter arbeiteten nun am *Echolot*, aus der ganzen Welt trafen Texte ein, die oft übersetzt werden mussten und bei Kempowski in einen Computer eingegeben und dort geordnet wurden. ⁶⁹⁸

Es gab Texte, das kann man leider in der Firmengeschichte nicht verschweigen, die haben ganze Familien nicht nur um ihren Lohn (es wurde nach Stück bezahlt), sondern auch um ihren Frieden und um ihre Gesundheit gebracht. ⁶⁹⁹

Marianne Fritz sitzt von acht bis achtzehn Uhr in ihrem Schreibzimmer in Wien-Neubau ⁷⁰⁰

über einen einzigen Text gebeugt, der sich hartnäckig jeder Bearbeitung widersetzte. ⁷⁰¹

Aha, sagte Onkel Alfred und ⁷⁰²

hat sich die Frage gestellt, ob nicht alle Geisteswissenschaften nur höhere Formen von **Klatsch** wären. ⁷⁰³

Das Endprodukt einer Verwertung, in der Recycling wohl stattgefunden hat, aber nicht mehr nachweisbar ist, nennen wir *Original*. ⁷⁰⁴

Que serait une marque que l'on ne pourrait pas citer ? Et dont l'origine ne saurait être perdue en chemin ? ⁷⁰⁵

Recyclingtexte können allerdings erst als Original gelten, seit auch ihre Nachahmungen kursieren. Da es aber von der Wiederverwertung alter Texte bis zum Recycling fremder Ideen in der Textbranche nur ein kleiner Schritt ist, dürfen tongue Texte jetzt schon als Originale gelten: **Originale Recycling-Texte**. ⁷⁰⁶

Die Serie „**Friends**“ im Fernsehen zu verfolgen macht genauso glücklich, wie selbst **Freunde** zu haben – zu dieser erstaunlichen Erkenntnis kommt der US-Soziologe Satoshi Kanazawa ⁷⁰⁷

und strich sich mit der Hand über den vorgewölbten Bauch, *der gelungene Roman hat also einen großen Magen, und die einzelnen Speisen, die er verschlungen hat, sind am Ende nicht mehr identifizierbar?* ⁷⁰⁸

91€

« »



Alles Wissen, das den Gehirnballon unserer hochmütigen Pedanten aufbläht, ist also nur ein riesiger Haufen von Wörtern oder Figuren,⁷⁰⁹

kompliziert formalisiert, auf höchste Höhen der Formalisierung gebracht.⁷¹⁰

die im Kopf all jene Spuren hinterlassen, durch die wir die Gegenstände unterscheiden und uns an sie erinnern. Alle unsere Ideen werden wieder geweckt, gleichwie ein Gärtner, der die Pflanzen kennt, sich bei ihrem Anblick aller ihrer Namen erinnert.⁷¹¹

Andere Menschen jedoch sind dem Mann ein Rätsel; einfühlen kann er sich kaum, ihre Gesichter vergisst er sofort. Umso erstaunlicher ist sein Merkvermögen für seine Freunde, die Zahlen.⁷¹²



Diese Wörter und diese Figuren, die durch sie bezeichnet werden, sind im Gehirn so eng miteinander verbunden, daß man sich nur selten eine Sache ohne den Namen oder das Zeichen, das zu ihr gehört, vorstellen kann.⁷¹³

Immer schon hatte der Rechenmeister Zahlen im Kopf, und sie erschienen ihm in vielerlei Gestalt. „Die 9 ist groß und dunkelblau“, sagt er, „die 5 ein Donnerschlag, die 87 wie fallender Schnee.“⁷¹⁴



Das Gehirn erkennt ein bekanntes Gesicht, das man mag, und schickt positive Gefühle aus – egal, ob es ein wirklicher oder „nur“ ein Bildschirmfreund ist.⁷¹⁵

In unserer Live-Nachrichtenvisualisierung reduzieren wir den Inhalt auf die Schlagzeilen und **Schlüsselworte**, die im Internet am meisten vorkommen.⁷¹⁶

Derartige **Formulieren** kann freilich schon auf ganz niedrigem Niveau passieren, wenn sich beispielsweise Witze Freunde nun wirklich wieder auf der Ebene des alltäglichen Klatsches⁷¹⁷

Infotainment! ⁷¹⁸

genügend oft die nämlichen Witze erzählt haben, daß es ihnen dabei fad wird. Es fallen ihnen aber auch keine neuen ein, es wird nichts erfrischt, und jetzt behelfen sie sich damit, die Witze durczunummerieren, um sich das Erzählen zu vereinfachen.⁷¹⁹



Diese reduzierte Nachrichten werden von uns in eine **dynamische, pictogramartige Sprache** übersetzt, die versucht, **so universell und verständlich wie möglich** zu sein.⁷²⁰

Danach wird es zwischen zwei Philosophen nicht größerer Dis-

putation bedürfen als zwischen zwei Rechnern, denn es wird genügen, daß sie zu ihren Federn greifen, an ihren Rechenbrettern niedersitzen und ⁷²¹

Alle Gedanken des Erdballs (ihrer sind nicht viele) wie die Häuser einer Straße mit Nummern versehen und sich in Unterhaltungen und beim Gedankenaustausch ⁷²²

gegenseitig sagen: "Laß uns das nachrechnen!" ⁷²³

Nun bezogen etwa auf die durchnummerierten 3000 Witze ruft einer des Kreises den **witz Nr. 2555** aus. ⁷²⁴



Hallo Natalie, soeben folgende Meldung hereingeschwappt: „In der okzidentalischen Zeitrechnung entsteht durch das heutige Datum der Binärkode: 20022022 ⁷²⁵

Jeder, der auf den Code eingestiegen ist, weiß, welches Stückchen dann gemeint ist, und er kann lachen in Erinnerung dieses nummerierten Witzes. ⁷²⁶

Diesem ist im ASCII-Code folgendes Zeichen zugeordnet: > ⁷²⁷

Zu derlei verhilft **Formalisierung**. ⁷²⁸

Man muß sich auch vor der „naiven“ Seite des Formalismus und des Mathematismus hüten, die, was wir nicht vergessen dürfen, in der Metaphysik auch die Funktion hatten, die logozentrische Theologie zu vervollständigen und zu bestätigen, während sie sie **zugleich** anfechten sollten. ⁷²⁹

Gleichzeitig weist sie auf den Fall unserer westlichen, dekadenten Zivilisation hin. ⁷³⁰

So ist zum Beispiel bei Leibniz das Vorhaben einer **universellen, mathematischen und nicht-phonetischen Charakteristik** untrennbar mit einer Metaphysik des Einfachen und von daher mit der Existenz der göttlichen Vernunft, des göttlichen *Logos*, verbunden. ⁷³¹

Okay, vielmehr am Beispiel geblieben: ein **Gedächtnisspiel** ist das ja auf jeden Fall, weil jeder Partizipant sich so ungefähr die Nummern gemerkt haben muß. Nein, noch nicht einmal unbedingt, wenn es um eine Reihe von Witzen geht. Da kommt es bei der Numerierung natürlich nicht genau darauf an, ob jemand hört 2555, sich aber dabei vorstellt, das sei der **witz** der **Nr. 2554**, der **Effekt** ist der nämliche, das Lachen. ⁷³²



Hier lachten alle, auch Vater, weil Onkel Alfred auf Goethe **anspielte**, der die Quellen der Dichter mit den Ochsen, Schafen und Schweinen **verglich**, *die ein wohlgenährter Mann gegessen und die ihm die Kräfte gegeben*. ⁷³³

Ich möchte dann sagen: ich sehe etwas *wohlbekanntes* vor mir. ⁷³⁴

Le livre a beau se donner comme un objet qu'on a sous la main ; il a beau se recroqueviller en ce petit parallélipède qui l'enferme : ⁷³⁵

Velmehr liegt de Wohlbekannthet etwa darin, daß ich sofort einen bestimmten Rhythmus des Bildes ergreife und bei ihm bleibe, sozusagen in ihm ruhe. Im Übrigen besteht de Wohlvertrauthet eben in jenem besonderen Fall in einem besonderen Erleben, und das Bild eines Tişes hat en Erleben, das Bild eines Bettes en anderes.⁷³⁶

(()) son unité est variable et relative. **Dès qu'on l'interroge, elle perd son évidence** ; elle ne s'indique elle-même, elle ne se construit **qu'à partir d'un champ complexe de discours**.⁷³⁷

:< Würde man mich daraufhin fragen, ob ich also mēnte, daß es gar kēn Verstehen gebe, sondern nur Äußerungen des Verstehens, so müßte ich antworten, daß dese Frage so sinnlos ist, wē dē, ob es ēne Drē gibt. Ich kann nur dē Grammatik des Wortes „verstehen“ (bruchstückwēse) bestrēben und darauf hinwēsen, daß sē nicht so ist, wē man sē, ohne genau hinzusehen, darstellen möchte.⁷³⁸

~ in dem masse, in dem es an präzision und komplexität zunimmt, verliert es an **anschaulichkeit**. anschaulichkeit setzt aber voraus, dass sich die beschreibung im engen rahmen eingeschliffener **konventionen** bewegt ⁷³⁹

»» Erst de Vertrauthet der Wortbilder ermöglicht uns en zügiges Lesen.⁷⁴⁰

*(anschaulich ist, schätze ich, woran man sich gewöhnt hat, sagt wiener).*⁷⁴¹

(()) Es geht uns hier so, wie dem kleinen Maler Klecksel, der das menschliche Profil mit zwei Augen zeichnet, weil er weiß, daß der Mensch zwei Augen hat.⁷⁴²

Daher blēben in Stamms Schrift auch Ungerēmtheten wē „ie“, „ch“, „ck“ und das stumme „h“ bestehen.⁷⁴³

nⁿ⁻¹ Etroitement liée à la notion de contrainte est celle du '**clin-amen**'.⁷⁴⁴

Schmidt-Dengler weist nach, dass die auf keinen äußeren Anlass verweisenden „**alogischen gesten**“ ⁷⁴⁵

(mot **emprunté** au premier pataphysicien, Alfred Jarry, et à travers lui à l'atomisme grec), à savoir la déviance légère, l'écart à la contrainte, le dysfonctionnement volontaire introduit dans un système réglé pour lui donner du jeu ou pour le faire dérailler ⁷⁴⁶

Vorläufer in lokalen Traditionen haben: ⁷⁴⁷

dem Sekundärzitat, dem unzitiert übernommenen Gedanken, der in der Instantform übernommenen Theorie, der abgekupferten Fragestellung. Und dagegen helfen keine Suchmaschinen, ⁷⁴⁸

Diese waren in den sechziger Jahren offensichtlich unbekannt und konnten neu geborgen werden, ohne den Avantgarde-Anspruch zu gefährden: ⁷⁴⁹

la recherche des contraintes à l'œuvre dans certaines œuvres anciennes ou extérieures quoique contemporaines à l'OULIPO (**plagiaires** dans l'instant et **par anticipation**): c'est l'anoulipisme; ⁷⁵⁰

reaktualisierte **Voravantgarde** als Anregung der (Neo-) Avantgarde. ⁷⁵¹

10 Zwar gibt es bisweilen ein Ding, von dem es heißt: / Sieh dir das an, das ist etwas **Neues** - / aber auch das gab es schon in den Zeiten, die vor uns gewesen sind. ⁷⁵²

Das **20.** Jahrhundert ist skeptisch geworden, was die Existenz des Einen betrifft, der die Regeln des Spiels erfindet oder sie kraft seiner souveränen Entscheidung zu verändern vermag. Heute geht es wohl eher darum, dieser Art von Recherche eine **Archäologie der Strukturen** entgegenzuhalten, die uns hilft, die Nichtexistenz oder **Leere** des regelbeherrschenden Menschen zu denken. ⁷⁵³

Von einem Dichter namens **Homer** fehlt jede zuverlässige Überlieferung ⁷⁵⁴

„**Humor**“, so warnte E.B. White uns, „kann man sezieren wie einen Frosch, aber er stirbt dabei, und die Innereien sind nur noch unter einem rein wissenschaftlichen Aspekt interessant.“ ⁷⁵⁵

Die >Ilias< und die >Odyssee< also vielleicht nicht Schöpfungen eines oder zweier großer Dichter, sondern eher Zufallsprodukte, willkürlich zu einem bestimmten Zeitpunkt zur Erstarrung gebrachte Phasen eines langen Traditionsstromes epischen Dichtens, ⁷⁵⁶

11 Nur gibt es keine Erinnerung an die Früheren, / und auch an die Späteren, die erst kommen werden, auch an sie wird es keine Erinnerung geben / bei denen, die noch später kommen werden. ⁷⁵⁷

Bereits im 3. oder 4. Jahrhundert hat Nestor de Laranda eine leipogrammatistische Ilias geschrieben, in der er im ersten Gesang auf das A, im zweiten auf das B und so fort verzichtet hat. ⁷⁵⁸

« »

9T€

AV

« »

XX

nⁿ⁻¹

CH FND, MN KNN GRNDSTZLCH F VKL VRZCHTN.

Translated from Arabic by Google

CH FND, MN KNN GRNDSTZLCH F VKL VRZCHTN ⁷⁵⁹

Auch Pindar hat sich dieser Form bedient, und Lope de Vega hat **sogar** fünf leipogrammatistische Novellen geschrieben, in denen jeweils einer der fünf vokale fehlte.⁷⁶⁰

Chez les Papous, le langage est très pauvre ; chaque tribu a sa langue, et son vocabulaire s'appauvrit sans cesse parce qu'après chaque décès on **supprime** quelques mots en signe de deuil.⁷⁶¹



im Französischen könnte man als Beispiel den Namen *Pierre* [Peter] anführen, in dem das Wort *pierre* [Stein] getilgt ist: ⁷⁶²

comme pierre dans Pierre ⁷⁶³

Das Positive ist natürlich, dass diese **Leerstelle**, von der Sie sprechen, auch natürlich einem Lebensprinzip entspricht,⁷⁶⁴



Die Inkonsequenz seines Charakters macht Homer zum **Sprachrohr** für die Zeilen der Autoren.⁷⁶⁵



Produkte von mehr oder minder begabten **Kompositoren**, die die Fülle des Überlieferungsgutes zusammengefaßt und bewahrt hätten, und die man – je nach der Beurteilung ihrer Leistung – entweder als treffliche **Baumeister** oder auch als erbärmliche **Flickschuster** charakterisieren mag; ⁷⁶⁶



man kann sagen: **ich bin die permeable wand.** ⁷⁶⁷



Zaunschirm blendet wissentlich aus, nicht allein Architekten, Baumeister, Statiker waren da am Werk gewesen, sondern er verschweigt weiters Zwangsarbeiter, die ab 1938 zum Bau des Staudammes herangezogen worden sind.⁷⁶⁸



den Dichter in eine Vielheit von Dichtern auflösen oder gar in der nebulösen Anonymität einer unzählbaren und ungreifbaren Menge verschwinden lassen.⁷⁶⁹



Alle sind sie ungeschickt, unehrlich, faul, kriecherisch, ungebildet, unmoralisch, kriminell oder ganz einfach nur dumm – wofür natürlich **Homer** das beste Beispiel ist.⁷⁷⁰

die Zweifel, ob **Homer** – wenn wir hier den Namen vorläufig als **Chiffre** verwenden dürfen – überhaupt habe schreiben können ⁷⁷¹

heißt das, dass man gut 30 Jahre lang als Künstler gearbeitet hat, und dann doch mehr zur **Marke** als zum Inhalt geworden ist? ⁷⁷²



the death of the artist as author was the birth of the artist as self-curator – proprietor and protector of an always-con-

sistent, always-unmistakable **logo**.” ⁷⁷³

Im Frühling dieses Jahres wurde **monochrom** zur österreichischen **Vertreterin** für die Biennale in São Paulo nominiert. **monochrom** schickte den fiktiven Künstler Georg Paul Thomann auf die Südhalbkugel. ⁷⁷⁴

AV

Dort wurde lange debattiert, wie und ob man überhaupt im Namen von jemandem auftreten darf ⁷⁷⁵

LC

Thomann seinerseits engagierte vier KünstlerInnen bzw. KünstlerInnengruppen, darunter auch **monochrom**. „Während Thomann auf seinem Hotelzimmer irgendwelche Sachen machte, mussten wir die Ausstellung organisieren. Das nannte er dann Kritik am Autorensubjekt.“ ⁷⁷⁶

« »

- am Schluss gab es überhaupt niemand, der aufgetreten ist. ⁷⁷⁷

Trotzdem war **Thomann** eine ideale Projektionsfläche für uns. **In seinem Namen** haben wir zum Beispiel die **Gruppe >Andre Hitler<** gegründet. **Ihm** war's wurscht. **Er** war ja beschäftigt“, so **Grenzfurthner**. ⁷⁷⁸

LC

Auch in der Phase nach Abschluß eines Projektes, etwa für den Leistungsbericht, ist er offenbar wieder bereit, **Retouchen an seiner Person** unwidersprochen hinzunehmen. ⁷⁷⁹

9T€

Der Film zeigt uns das Bild des **Interviews**, legt jedoch im Off die Gedanken einer Arbeiterin darüber, die **stumm daneben steht**. Sie denkt, dass das Interview in der Öffentlichkeit nur weitere billige Vorurteile verbreiten wird. ⁷⁸⁰

(())

Mit faulen, leichtsinnigen, egoistischen, gedankenlosen und gleichgültigen Menschen kann man keinen Sozialismus verwirklichen. ⁷⁸¹

☺

In einem **Interview** hat Godard dieses Problem zusammengefasst: ⁷⁸²

Stellt man Leuten, die sich nicht für gebildet halten, in einer **Befragungssituation** (die ähnlich ist wie die schulische) Fragen zur Kultur, treibt man damit ihrem Diskurs aus, was sie wirklich interessiert; ⁷⁸³

∞

Die Form der Sozialreportage ist selbst ein Klischee, eine Ausrede dafür, den Arbeiterinnen als „Betroffenen“ weiterhin nicht zuzuhören. ⁷⁸⁴

sie suchen dann alles zusammen, was irgendwie nach Bildung aussehen könnte; fragt man etwa: „Mögen Sie Musik?“, dann bekommt man nie zur Antwort: „Ich mag Dalida.“, sondern: ⁷⁸⁵

- Ich hab mit neun Jahren bei der Lektüre von Winnetous Tod furchtbar geweint.

« »

- Ja.

- Obwohl, *obwohl*, das kann ich mich erinnern, ich diese Szene - da betet er am Schluß und wird praktisch Christ - ich in ihrer **Kitschigkeit** auch damals, als Neunjähriger, absolut **durchschaut** hab,⁷⁸⁶

Man merkt es an seiner Rhetorik,⁷⁸⁷

aber, **es hat mich nicht daran gehindert, zutiefst ergriffen zu sein** - ⁷⁸⁸

der Rhetorik des vorweggenommenen Dementis: Man mag mich ruhig für einen konservativen alten Trottel halten, weil ich Arrabal kritisiere, **aber** ich verstehe allemal genug von Arrabal, um Ihnen versichern zu können, daß ⁷⁸⁹

I

bestimmte in Ihnen offenbar vorgebaute, bestehende Strukturen in der richtigen Weise bespielt worden sind, durch äußere Einflüsse, durch den Text, der ... den Sie da gelesen haben, sind eben Mechanismen in Ihnen in Gang gesetzt worden, die dann letzten Endes auch zur Ausgießung von Tränen geführt haben,⁷⁹⁰

∞

Finalement la **lecture naïve**, attentive au seul référent, et la **lecture archéologique**, attentive au seul signifiant, sont toutes deux illusoires parce que réductrices, l'une soumettant le texte aux règles de la logique « ordinaire », l'autre le ramenant à l'**exécution mécanique d'un programme préétabli**.⁷⁹¹

Dans Alphabets, les lecteurs n'ont pratiquement jamais lu les poèmes comme des poèmes ⁷⁹²

☺

poieio I) 1) **zustande bringen** ⁷⁹³

mais comme des **exploits** et ça c'est très gênant.⁷⁹⁴

im weitesten Sinne, machen, stiften, veranstalten, **leisten** usf. Bes. a) *opfern* b) **dichten** ⁷⁹⁵

AV

schmid: du hättest alle finanziellen mittel, um deine nächste total-ausstellung zu machen. was würde geschehen - wie sähe diese ausstellung aus?

9T€

rogy: so wie man sie ansehen würde ⁷⁹⁶

Denn nicht das, was sie sagen, ist entscheidend, sondern das, was gehört wird.⁷⁹⁷

Voilà qui semble friser l'injure. - C'est pas une frisure, dit Zazie, c'est une permanente.⁷⁹⁸

eT9

Das grenzt doch an Beleidigung. Das grenzt nicht daran, sagte Zazie, das ist ne handfeste.⁷⁹⁹

B. Rauch schlägt hier vor: „Das tönt ja nach Beleidigung. /

Das tönt nicht nur, das dröhnt geradezu.“⁸⁰⁰

“why don’t you write the way you talk?”⁸⁰¹



würde es sich bloß um ein paar Schnitzer handeln, ich verlöre kein Wort darüber. Aber der ganze Geist Queneaus ist zuschanden gemacht, plattgewalzt, in billigstes⁸⁰²

“why don’t you read the way I write?”⁸⁰³

Il faudrait donc, d’un seul geste, mais **dédoublé**, lire et écrire.⁸⁰⁴

Nun bedeutet Lesen aber tatsächlich, in einem vorgegebenen System umherzuwandern⁸⁰⁵



Les grandes villes sont favorables à la distraction que nous appelons *dérive*. La *dérive* est une technique du déplacement sans but. Elle se fonde sur l’influence du décor.⁸⁰⁶

(im System des Textes, analog zur gebauten Stadt oder eines Supermarktes). **Neuere Analysen zeigen**, daß „jede Lektüre ihren Gegenstand verändert“, (8) denn, (**wie Borges schon sagte**)⁸⁰⁷



Das streift ja an Beleidigung. Das ist nicht nur ne Streife, sagte Zazie, das ist schon eine Großfahndung.⁸⁰⁸

Sie denkt, dass das Interview in der Öffentlichkeit nur weitere billige Vorurteile verbreiten wird.⁸⁰⁹

„Vous allez pas recommencer à m’emmerder“ (70) wird in der deutschen Fassung zu einem gestelzten „Sie werden mich doch nicht wieder erzürnen wollen?“ (58).⁸¹⁰

Die Arbeiter selbst sprechen zu lassen oder sie an der Produktion des Films zu beteiligen bedeutet keineswegs, sie auch wirklich zu Wort kommen zu lassen.⁸¹¹

Die Folge davon ist, daß die eher im Milieu der sozialen Unterschichten und Randgruppen angesiedelten Figuren des Romans sich in der Übersetzung sprachlich verwandeln in **wohlredende** Bürger der gesellschaftlichen Mittel- bis Oberschicht.⁸¹²

So sehr sich die von Jane Fonda verkörperte Reporterin auch anstrengen mag, uns die Stimme der Arbeiterinnen zu vermitteln – gegen die geballte Macht der Klischees und Diskurse kommt sie nicht an.⁸¹³



fragt man etwa: „Mögen Sie Musik?“, dann bekommt man nie zur Antwort: „Ich mag Dalida.“, sondern: „Ich mag Walzer von Strauss“, denn in der Unterschichten-Kompetenz kommen Walzer von Strauss der Vorstellung von dem, was die Bürger mögen, noch am nächsten.⁸¹⁴

Et celui-là n'aurait rien compris au jeu qui se sentirait du coup autorisé à en rajouter, c'est-à-dire à ajouter n'importe quoi.⁸¹⁵

Die eingeschobenen "ja", "nämlich", "eigentlich", "doch", "denn", "einfach", "wirklich", "bloß", "da", "wohl" und "mal" sind⁸¹⁶

(IV) Eine nicht notwendige und nicht motivierte Zusatzentscheidung.⁸¹⁷

Il n'ajouterait rien, la couture ne tiendrait pas.⁸¹⁸

Zum Beispiel gab es nicht genug Text. Das war eines der Dinge, die ich in riesigen Quantitäten einführen wollte.⁸¹⁹

nⁿ⁻¹

p⁸²⁰

p⁸²¹

Paper made books possible.⁸²²

Papier hat Bücher ermöglicht.⁸²³

It also helped prevent illiteracy.⁸²⁴

Es hat auch die Bildungslosigkeit beträchtlich erschwert.⁸²⁵

I have an interest in books and paper.⁸²⁶

Ich interessiere mich für Bücher, für Papier.⁸²⁷

An overwhelming interest, an interest exceeding my interest in Alva **and** Alex **and** Allen.⁸²⁸

9

Ein alles auslöschendes Interesse, ein Interesse, größer als mein Interesse an Alex **alswie** Alva **inklusive** Allen.⁸²⁹

I freely admit, paper has its defects, its drawbacks.⁸³⁰

Ich gestehe prinzipiell, Papier hat auch Fehler, durchaus Nachteile.⁸³¹

Dipped in a lake it may disintegrate.⁸³²

In einen Fluss getaucht kann es eventuell in Fetzen gehen.⁸³³

I'm on a paper chase.⁸³⁴

Ich bin auf einer Jagd mit **Papierschnitzeln**.⁸³⁵

Anhand von ausgelegten Papierschnitzeln oder Sägemehl (auch Sägespäne) markiert die versteckergruppe ihren weg zum Ziel. Dabei darf man auch Irrwege auslegen, um die Verfolger zu täuschen.⁸³⁶

It makes one ponder.⁸³⁷

Das gibt große Knacknüsse auf.⁸³⁸

Africa also makes me perspire.⁸³⁹

Afrika lässt mich auch ordentlich ausschwitzen.⁸⁴⁰

Dieses Verfahren sorgt dafür, daß das Sprachempfinden des Lesers in angemessener Weise gestört wird.⁸⁴¹

Translation, another form of parody, is for a writer like Cabrera Infante 'a more advanced stage' of the writing of the book, **as Jorge Luis Borges once said.**⁸⁴²

I had hoped I could avoid Africa because I perspire easily.⁸⁴³

Ich hoffte, ich könne, da ich leicht in Achselschweiß gerate, Afrika ausweichen.⁸⁴⁴

Thus, I have had the freedom to exaggerate the parodical elements (such as alliteration) when translating writers like Infante and Puig, particularly because they have been actively involved in the 'subversion' of their originals.⁸⁴⁵

Es müssen wenigstens **neuntausendneunhundertneunundneunzig und dann noch einer** gewesen sein.⁸⁴⁶

(I) Eine notwendige und motivierte Zusatzentscheidung.⁸⁴⁷

There must have been at least **ten thousand** of them. But lacking a leader, someone like Xenophon to lead their march,⁸⁴⁸

Aber da ihnen ein Anführer, **ein afrikanischer Malcolm X** oder jemand wie Xenophon fehlte,⁸⁴⁹

(III) Eine nicht notwendige, aber motivierte Zusatzentscheidung.⁸⁵⁰

Cela s'est fait notamment, vous le savez, **par** le mouvement d'une lecture en quelque sorte co-opératrice de Nombres, de Sollers⁸⁵¹

Text hat weniger Text als zusammen mit einem Leser.⁸⁵²

Summarizing Africa: I can speak more freely. I find fewer and fewer **impediments**. Soon I'll reach my destination. Soon I'll also complete my documentation and my book.⁸⁵³

Summa summarum: Ich kann in Afrika freier sprechen. Ich begegne immer seltener Hindernissen. Bald lange ich an meinem Bestimmungsort an. Binnen kurzem beende ich auch meine Dokumentation, mein Buch.⁸⁵⁴

Mit *Alphabetical Africa* hat Abish einen **ebenso sprachkritischen wie unterhaltsamen**, einzigartigen experimentellen Text geschaffen, über den John Updike bemerkt hat, er sei⁸⁵⁵

91€

AV

nⁿ⁻¹

AV

nⁿ⁻¹



naive fabulierlust, die ihm immer wieder ins sprachanalytische konzept pfuscht.⁸⁵⁶

I don't mind.⁸⁵⁷

mit der tendenz zum grotesken und skurrilen, zur **pseudo-logik** und **pseudo-systematik**, die sich adäquat in geschichten und geschichtchen organisiert und dabei vom hölzchen aufs stöckchen kommt.⁸⁵⁸

Das ist mir egal.⁸⁵⁹

denn ich sehe in diesen Interpretationen und Vergleichen nur den Anlaß, einen **wort-wasserhahn** aufzudrehen.⁸⁶⁰



Parmi nos articles de quincailleterie paresseuse, nous recommandons un **robinet** qui s'arrête de couler quand on ne l'écoute pas.⁸⁶¹



Woran das Spomenik nahe der montenegrischen Stadt Niksic erinnern soll, ist heute in Vergessenheit geraten.⁸⁶²



Und das bringt mich zu der Äußerung, ein werk sei völlig von denjenigen gemacht, die es betrachten oder es lesen und es durch ihren Beifall oder sogar durch ihre Verurteilung weiterleben lassen.⁸⁶³



Üblicherweise wird das **Vergessen** [...]

Erst durch das **Vergessen** [...]

Ein konsequentes **Vergessen**® [...]⁸⁶⁴

Inge Vavra hat in ihrem Beitrag temporär die Fassade des Gebäudes, in der die Raiffeisen-Bezirksbank in St. Veit untergebracht ist, von sämtlichen Informationselementen, wie Logos, Firmenzeichen, Hausnummern und Verkehrstafeln etc., **befreit**. Ebenso wurden alle Schaufensterinstallationen **entfernt**.⁸⁶⁵

Installation mit den entfernten Straßenschildern der Physiker Bunsen, Volta, Morse, Galvani, welche zusammen die Straßentopographie eines **perfekten „E“** ergeben.⁸⁶⁶



Auch der Gehsteig und die Kurzparkzone vor dem Gebäude sowie eine anliegende Verkehrsinsel wurden von Hinweisschildern, wie z.B. einem großen Raiffeisen-Wegweiser, **entleert**.⁸⁶⁷

Leerung der “E“-Zone für die Ausstellung.⁸⁶⁸



figurant grosso modo un croquis aux contours intrigants: harpon à trois dards, ou main à trois doigts, signal maudit du Malin⁸⁶⁹

das große e⁸⁷⁰

beben, bechern, bedecken, bedenken, beehren, beelenden, be-

enden, beengen, beerben, befehlen, beflecken, befleigen, befremden, begeben, begegnen, begehen, begehren, begrenzen, beheben,⁸⁷¹

Ich merkte sehr bald, daß meine Ausdrucksmittel, wenn ich ernst bleiben wollte (und das wollte ich um jeden Preis), dem Pomp meiner Inszenierung nicht würden gewachsen sein. Im Publikum sah ich Brupbacher, Jelmoli, Laban, **Frau** Wigman. Ich fürchtete eine Blamage und nahm mich zusammen.⁸⁷²

beschenken, bescheren, beschweren,⁸⁷³

Ich hatte jetzt rechts am Notenständer⁸⁷⁴

besprechen, bestechen, bestehen, bestehlen, bestellen, beten,⁸⁷⁵

absolviert und wandte mich wieder zur mittleren Staffelei, fleißig mit den Flügeln schlagend.⁸⁷⁶

geldentwerten, [...] gespenstern, [...] herbsteln, [...] nebeln, [...] vergeben, vergehen, vergelten, vergessen, vergletschern,⁸⁷⁷

Die schweren Vokalreihen und der schleppende Rhythmus der Elefanten hatten mir eben noch eine letzte Steigerung erlaubt. Wie sollte ich's aber zu Ende führen?⁸⁷⁸

verwenden, verwerfen, verwerten, verwetten⁸⁷⁹

Da bemerkte ich, daß meine Stimme, der kein anderer Weg mehr blieb, die **uralte Kadenz der priesterlichen Lamentation** annahm, jenen Stil des Meßgesangs, wie er durch die katholischen Kirchen des Morgen- und Abendlandes wehklagt.⁸⁸⁰

EIN U / EIN E / EIN I // EIN ENN / EIN EFF / EIN GE // EIN ZETT
/ EIN TE / EIN ERR // NEUN **R U N E N** NUR / NEUN NUR / NUR
NEUN / NEUN **R U N E N** **FEIERN** EINE FREIE F U G E NUN⁸⁸¹

Ich weiß nicht, was mir diese Musik eingab. Aber ich begann meine Vokalreihen rezitativartig im Kirchenstile zu singen und versuchte es, nicht nur ernst zu bleiben, sondern mir auch den **Ernst** zu erzwingen.⁸⁸²

SECHZEHN LETTERN

(b, c, d, e, f, g, j, l, m, n, p, r, s, t, w, z)⁸⁸³

La pratique d'un rituel peut troubler dans la mesure où le rituel est théâtral. Puisqu'il est théâtral, il ne peut manquer de susciter une espèce de dichotomie chez le fidèle : entre celui **qui agit** de façon théâtrale et celui **qui se voit agissant**. Il semblerait alors que tout ce qui est « sacré » soit lié à une « théâtralisation » très profane qu'un sourire légèrement narquois suffit à détruire.⁸⁸⁴



Einen Moment lang schien mir, als tauche in meiner kubistischen Maske ein bleiches, verstörtes Jungensgesicht auf, jenes halb erschrockene, halb neugierige Gesicht eines **zehn**jährigen Knaben, der in den Totenmessen und Hochämtern seiner Heimatpfarrei zitternd und gierig **am Munde der Priester** hängt.⁸⁸⁵

6

10

11

16 ⁸⁸⁶

Mais vers quinze, **seize** ans, je compris que la foi avait disparu, et que sa disparition coïncidait avec l'apparition de ma capacité à rire de moi-même et plaisanter au sujet de choses sacrées.⁸⁸⁷

9 I €

Was wissen wir also über Josef und den von ihm **Meines Vaters Sprachbehälter** genannten frühen Apparat des Recyclings? War es ein **Textumwandler**? Ein **Empfänger**? Eine virtuelle Maschine?⁸⁸⁸

es gibt völker, wo sich eltern als ehre anrechnen, von ihren nachkommen getötet und verzehrt zu werden und man um besondere trauer zu zeigen, die verscharrten leichen ausgräbt um sie zu essen. vitus bering hatte seit ostern keine zeit mehr gefunden, den leib seines herrn, den er für seinen vater und dessen sohn hielt, zu essen.⁸⁸⁹

Josefs Vater, der starb, bevor er pensionsberechtigt wurde, übte nachweislich keinerlei Anziehung oder Einfluß auf die Überzeugungen seines Sohnes aus, nur der Sprachbehälter.⁸⁹⁰

Alles Plastik was im Haushalt anfällt kommt erst in die KitchenAid und danach in den Thermomix. Die Hühner fressen das wie wild und legen dann Überraschungseier.⁸⁹¹

X<<<

Infolgedessen bildete sich jedoch der Text in Josef **ganz allein aus sich selbst heraus**, zögernd zwar und schwankend und durchaus der Sprache nicht mächtig, doch im Schrank verborgen besaß Josef das **Heiligtum**, das er nicht berühren ließ von Ableugnern und Spöttern: Seines Vaters Sprachbehälter.⁸⁹²

ein Regalsystem, in das das performative **Potential eingelagert** ist: ca. 80 weiß gestrichene Bananenkisten, zahlreiche Kleinkisten mit Kleinkram, Alukoffer mit technischem Spezialequipment, also Kameras, Videomischpulte, Effektgeräte, Pyro-Material, Midi-Taster/-Schalter/-Piezos, ergänzt durch⁸⁹³

die neuen Materialien in der Kunst (Papier, Sand, Holz⁸⁹⁴

(schaufenster, gespräche, landschaften, daten, gesichter, pornographische photos, zufälle, schallplatten, filme)⁸⁹⁵

und so). Und ich antworte ihnen, daß ich mich in den **taubstummen Kuhhirten** verliebt habe und deskriptive, zeichnerische Dinge suche, um mir »reale Garantien« zu schaffen für meine Gegenwart.⁸⁹⁶

(())

Josef war nicht der taubstumme Kuhhirte. Er hätte hingehen können, wohin er wollte, nach Wien oder Berlin, wenn er nur gewollt hätte. Josef ging mit dem Superior.⁸⁹⁷

Später, also in den Hochphasen des *Echolot*, übernachtete ich auch öfter im Dichterhaus. So konnte ich abends länger am Manuskript arbeiten und morgens früher wieder beginnen.⁸⁹⁸

Damit begann für Josef ein neues Leben.⁸⁹⁹

Ich erhielt eine Einweisung durch den Autor und⁹⁰⁰

half bei der Archivierung der **tongue tongue Fragmente**.⁹⁰¹

Sprüche und Wäscherechnungen, Buchtitelentwürfe und Kopfschmerzrezepte⁹⁰²

ganz zu schweigen von den spärlichen Kritzeleien aus der Irrenanstalt,⁹⁰³

Das Erschreckende an den nachgelassenen Fragmenten ist, daß es keine Sammlungen von Notizen sind, sondern von Schreibübungen, ja von Schönschreibübungen im Sinn von Stilerprobungen, in denen die **Einfälle dekliniert** werden. Schließlich langt⁹⁰⁴

eT9

Das strikte Unvermögen jeglichen „**Sprechens über**“⁹⁰⁵

bei einem **Lexikon** an, wo die sinnentleerten Wörter außerhalb jedes Satzkontexts zunächst wieder in Redewendungen gebracht, sozusagen idiomatisiert werden;⁹⁰⁶

Meine Quelle ist die Quelle. In ihr finde ich unter Reinigung **matura** und **privileg**.⁹⁰⁷

X<<<

eine stumme, nicht weiter kommentierte Übung zwischen Vokabelheft, Übersetzungshilfe und Stilblütensammlung.⁹⁰⁸

conceptus → *con-cipiō* 3, *cēpi*, *ceptus*:⁹⁰⁹

24.6. [1916]⁹¹⁰

II. 1. (zusammenfassend) *aufnehmen*; *occ. a.* (Flüssigkeiten) *einsaugen*; *b.* (Feuer) *fangen*; *c.* (Luft) *fassen, einziehen*; *d.* (Samen) *aufnehmen, empfangen*;⁹¹¹

Vor den Versen hatte ich einige programmatische Worte verlesen.⁹¹²

„AM ANFANG ...“ hub Karl an ...⁹¹³

Man verzichte mit dieser Art Klanggedichte in Bausch und Bogen auf die durch den Journalismus verdorbene und unmöglich gewordene Sprache.⁹¹⁴

schnurstracks kam Ruth zum Punkt: „WAR DAS AM.“⁹¹⁵

Man ziehe sich in die **innerste Alchimie des Wortes** zurück,⁹¹⁶

AV

Beli Boku
Stisa Flune
Namagalsi Phoschwehklar
Kakazkati-Wackermann: Feconi?
Cucygalgen! Assel! Brotcryp!

Da wäre alles drin und möglich. Oder nicht?⁹¹⁷

man gebe auch das Wort noch preis, und bewahre so der Dichtung ihren letzten **heiligsten Bezirk**.⁹¹⁸

- eingeschränkt bloß vom Raster (und gerastert von der Einschränkung) des memorierbar zu erlernenden periodischen Systems der Mendelejewischen Elemente, das mit Berillium, Lithium, Bor beginnt und mit Selen, Brom, Crypton endet:⁹¹⁹

Schua ea, schua ea
O tschi biro tira pea
akki lungo ta ri fungo
u li bara ti ra tungo
latschi bungo ti tu ta
Ea tschu ra ta
u ra torida
tschu ri kanka oli tanka
bori tori ju ra fanka
kulli katschi da
u ri tu ra ta!

[Pastor Paul]⁹²⁰

ich bin die permeable [H]and⁹²¹

« »

Man verzichte darauf, **aus zweiter Hand** zu dichten: nämlich Worte zu übernehmen (von Sätzen ganz zu schweigen), die man nicht **funkeInagelneu** für den eigenen Gebrauch **erfunden** habe.⁹²²

eI9

Bei genauerem Zusehen erkennt man aber, daß diese Zungendichtungen nach dem Vorbild deutscher geistlicher Lieder gebaut sind, so „Schua ea“ nach „Laßt mich gehn“ und „Ea tschu“ nach „Jesu, geh voran“.⁹²³

Da erlosch, wie ich es bestellt hatte, das elektrische Licht, und ich wurde vom Podium herab schweißbedeckt als ein **magischer Bischof** in die Versenkung getragen.⁹²⁴

Nach Rust ist das Zungenreden, die Glossolalie, eine Erscheinung, die bei allen Menschen unter bestimmten Umständen

auftreten kann. Rust berichtet von der großen Versammlung der „Pfingstgemeinde“, die vom 14. bis 30. September 1910 in **Zürich** stattfand.⁹²⁵

Als der Pfingsttag gekommen war, befanden sich alle am gleichen Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie waren. Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder.⁹²⁶

bald wurden gegen fünfzigtausend Anhänger gezählt.⁹²⁷

Alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt und begannen, in fremden Sprachen />/ zu reden, wie es der Geist ihnen eingab.⁹²⁸

/> in fremden Sprachen, **wörtlich**: in anderen Zungen. – Gemeint ist hier ein Reden in anderen Sprachen, das aber zugleich geistgewirktes „Zungenreden“ ist; es bestand wohl vor allem in Gebetsrufen./⁹²⁹

Ex abundantia cordis os loquitur.

Aus dem Überfluß des Herzens redet der Mund /

wes das Herz voll ist, des gehet der Mund über. (Matthäus 12/34)⁹³⁰

Hieronymus befindet sich mit seinem Festhalten am **wörtlichkeitsprinzip** der Bibelübersetzung in scharfem Gegensatz zu Luther, der, als Reformator unter massivem Erfolgszwang stehend⁹³¹

unter dem Einfluß der Pfingstbewegung stand. Er hatte zunächst⁹³²

eine adressatenspezifische Konzeption der Bibelübersetzung entwickelt hat, wobei der Mann auf der Straße, nicht der Kleiner, die Zielgruppe darstellt. So erklärt sich seine Forderung, **dem Volk aufs Maul** zu schauen,⁹³³

den dreiundzwanzig-jährigen Simon kennenzulernen und dessen **Zungenreden zu analysieren**. Die einfachen Eltern des jungen Mannes hielten ihren Sohn für einen neuen Messias; besonders die Mutter drängte ihn in diese Rolle hinein.⁹³⁴

Ich werde von meinem Geist ausgießen über alles Fleisch. / Eure Söhne und eure Töchter werden Propheten sein, / eure jungen Männer werden Visionen haben, / und eure Alten werden Träume haben.⁹³⁵

[Pfister:] Ich ersuchte Simon um eine nicht gar lange Rede und vernahm die Worte:

,Schunahaz efflor disgudenei bella auenfang einplüi schönö wie dü emplör etüi – schönöfoa wu sa löffa minigiter lamär.’⁹³⁶

Die Performance der Gedächtnismaschine zeigt einen mehrphasigen Vergessens- und Erinnerungsprozess, der sich über einen

XXX

eT9

9T€

I

Zeitraum von ca. 35 Minuten erstreckt.⁹³⁷

Die Glossolalie wird notiert und anschliessend, gemeinsam mit Simon, analysiert.⁹³⁸



here's the code of the program that created *entropy*:⁹³⁹

1. (Schunahaz) Die Sonne scheint nicht mehr so hell im Herzen.⁹⁴⁰

Die Veränderung geht unmerklich und ist durch mechanische und computergesteuerte Zufallsprinzipien bestimmt, die nicht überschaubar sind.⁹⁴¹

2. (efflor) Die Reise nach Florenz. Sie wurde, obwohl versprochen, zunächst-
Der betreffende Herr erklärte, es gebe dort so schöne Blumen, aus denen ich
der Mutter einen Strauß heimbringen könne. Ferner verhiess er, ich könne in
Florenz auf einem Elefanten reiten.⁹⁴²

Die Installationsperformance und deren Gedankenfluss definieren sich immer wieder neu als selbst organisiertes Gebilde mit unkontrollierten und unvorhersehbaren Eigenheiten.⁹⁴³

7. (einplüi) Ein Schirm, paprapluie. Als ich mit etwa 7 Jahren eine Bergtour
unternahm, wendete und entriß mir ein grenzenloser Sturm den Schirm und trug
ihn weit fort.

8. (schenö) Dies gehört nicht zum folgenden. Könnte man dies nicht umsetzen zu
„schöne“? (Solche Umstellungen werden in der Tat häufig beobachtet.) In einer
Auffahrtsnacht bestieg ich einen Berg und erlebte einen wunderbaren Sonnen-
aufgang, wie nie in meinem Leben. Es war das letzte Mal, daß ich mit meinem
Freunde Oskar beisammen war.⁹⁴⁴

Alles reduziert sich auf Laute oder Wörter, die aus dem Mund
des einen in das Ohr des anderen und sein Gehirn gelangen,⁹⁴⁵

Ich suche die subliminalen Gedankengänge, so weit es das lücken-
hafte Material erlaubt, in tabellarischer Anordnung dar-
zustellen.⁹⁴⁶



E IS FOR ALLIGATORS ENTERTAINING ELEPHANTS. E IS FOR AN
EAGLE ON AN ELEPHANT IN AN EGG AND SPOONRACE.⁹⁴⁷



Nochmals sei bemerkt, daß sowohl die Komplexvorstellungen als
auch ihre Beschwichtigungen nur darum auftraten, weil sie
Analoga in der Gegenwart besitzen.⁹⁴⁸

When he sees an **e**, a present or a breast, he says, "what's
that?" Something at once lost, forgotten, remembered and hoped
for.⁹⁴⁹

Um diese aktuellen Befürchtungen und Hoffnungen dreht sich
natürlich der ganze Automatismus.⁹⁵⁰



Die automatischen Gedichte selbst sind total uninteressant.
Was mich interessieren würde, wäre der **Quelltext** samt Kom-
mentar⁹⁵¹

Ils ne peuvent pas supporter (et on les comprend un peu) – de

s'entendre dire: ⁹⁵²

Zungenwort	Komplex	Beschwichtigung
1. (Schunahaz)	Es sieht trübe in meinem Herzen aus.	Alles nachfolgende.
2. (efflor)	Meine Hoffnung auf eine Lebensstellung ist schon wieder zu nichte geworden (Ich hatte vier Tage zuvor Simon meine Beihilfe zur Erlangung einer Stelle zugesagt, doch wies er meine Vorschläge zurück, da er Prediger werden wollte.)	Haß gegen den Analytiker; auch er ist wortbrüchig, obwohl er in den Augen seines Analysanden ein „großes Tier“ (Elefant) ist. „Blumen heimbringen“ ist ironisch gemeint.
3. (disgudenei)	Ich fühle mich ganz krank.	Die Mutter tröstet unliebsam, findet aber doch das Mittel zur Genesung.
4. (bella)	Man hat mich verletzt; der Analytiker vergalt meine Freundlichkeit durch einen Angriff auf Glossolalie und Predigerberuf.	Ich bin unschuldig; meine Arglosigkeit ist Ursache meiner Kränkung.
5. (auenfang)	Wahrsch.: Der Analytiker hält mir vor, wie interessant meine Zungenrede psychologisch sei; dabei entwischt mir aber die mich als Prediger auszeichnende und fördernde Gabe.	Erst das Folgende schafft Beschwichtigung. Die nasal ausgesprochene Silbe „Fang“ bildet den Übergang zum französischen Idiom.
6. (du schör)	Sprachenkomplex; man schlug auf mich ein, wie damals wegen der Schere.	Jetzt kannst du (in der Glossolalie) französisch reden; ich verdiente die Schläge nicht.
7. (einplüi)	wieder der von seiten der Feinde drohende Sturm.	Es lief bei jener Bergtour glimpflich ab.
8. (schenö)	a) Fortsetzung des vorigen Bildes b) Aversion gegen den Analytiker.	a) Ich durfte auch eine herrliche Bergtour machen. b) Mein Analytiker, der auch Oskar heißt, ist auch zum letzten Mal mit mir zusammen. ⁹⁵³

Oskar-Passagen klingen dunkel, Lisl-Passagen oder Passagen, in denen sich Ilse Kilic als Dichterin einschaltet und nur -i- und -e- verwenden darf, klingen hell,⁹⁵⁴

n^{n-1}

Die Zungenrede hat somit den Berufskomplex wiederum aufgenommen, diesmal aber genauer als Trauer über den **Verlust des Glaubens** an die Glossolalie und Groll gegen den Zerstörer der wertvollen Gabe im Sinne der negativen Übertragung ausgebaut.⁹⁵⁵

Niemand braucht eine vollständige Fußnotensammlung zu La carte postale wie niemand eine ⁹⁵⁶

« »

Die Widerstände kommen ganz ähnlich zum Ausdruck wie in den Träumen mancher gewöhnlicher Neurotiker.⁹⁵⁷

der hauptsächlich aus einem erfundenen Wort besteht: „**Auto-didasker**“.⁹⁵⁸

X<<

und darum gebe ich auch keine **Quellen** an, weil es mir gleichgültig ist.⁹⁵⁹

Für jede Frage fünf Euro. [Lachen]⁹⁶⁰

Der **Explorator**, der die sehnliche Neigung nach dem Amt eines Gemeinschaftspredigers durchkreuzt, tritt in einer Reihe von aggressiven Rollen auf: **als Elefant**.⁹⁶¹

:<

e IS FOR ELEPHANT. He calls it the „curvy one“ and pronounces it – „**eeh**“.⁹⁶²

≡

als bissiger, hinterlistiger Hund, als wortbrüchiger Patron, als räuberischer Sturmwind,⁹⁶³

9

He often forgets it and sometimes writes it upside down – „**9**“.⁹⁶⁴

Ce qu'il y a d'insupportable enfin, étant donné ce que chacun veut mettre, pense mettre de « soi-même »⁹⁶⁵

I

„**9**“ as in „**me**“⁹⁶⁶

AV

dans son propre discours, quand il entreprend de parler, ce qu'il y a d'insupportable à découper, analyser, combiner, recomposer tous ces textes maintenant revenus au silence, sans que jamais s'y dessine le visage transfiguré de l'auteur :
« **Eh quoi!** »⁹⁶⁷

Man könnte also den wichtigsten Inhalt der zweiten Glossolalie ungefähr in den Satz zusammenfassen:⁹⁶⁸

≡

Als Photograph der Seele macht die Sprechmaschine der naiven Rede von Naivität ein Ende.⁹⁶⁹

Der Analytiker hat meine Hoffnung getäuscht, mein Vertrauen hinterlistig mißbraucht, meine Zungengabe (Stoff, Fasan) vernichtet oder gestohlen (Etui), allein ich werde ihm entwischen und bei der Mutter Trost finden (indem ich auf ihre Pläne eingehe und eine Gemeinschaft gründe).⁹⁷⁰

Das Eindringen von **Bewußtsein** in die Maschine Mensch scheint diese erst einmal für ästhetische Belange unbrauchbar gemacht zu haben.⁹⁷¹

Von da an **verzichtete** der junge Ekstatiker auf Zungenrede, da er ihren natürlichen Ursprung klar durchschaute.⁹⁷²

Tous ceux-là, je comprends bien leur malaise.⁹⁷³

<<

ich hab ein Interview mit ihm gelesen und mir was rausgeschrieben, meine Musik kommt aus der Seele, meint er, meine

Literatur kommt **aus der Seele**, schon steht es da ...⁹⁷⁴

ils ne souhaitent guère qu'on les dépossède, en outre et par surcroît, de ce discours où ils veulent pouvoir dire immédiatement, sans distance, ce qu'ils pensent, croient ou imaginent ; ⁹⁷⁵

SEELE Wenn man tot ist, ist nicht gestorben seine Seele. Die kreist in der Welt herum, sieht man aber nicht. Die Seele wiegt 1½ kg. Man hat gefunden, als ein Mann gestorben ist, ist er um 1½ kg leichter geworden.⁹⁷⁶

ils préféreront nier que le discours soit une pratique complexe et différenciée, obéissant à des règles et à des transformations analysables, plutôt que d'être privés de cette tendre certitude, si consolante, de pouvoir changer, sinon le monde, sinon la vie, du moins leur « sens » par la seule fraîcheur d'une parole qui ne viendrait que d'eux-mêmes, et demeurerait au plus près de la **source**, indéfiniment.⁹⁷⁷



Doch das **Paradies ist verriegelt** und der Cherub hinter uns; wir müssen die **Reise um die Welt** machen, und sehen, ob es vielleicht von hinten irgendwo wieder offen ist.“ ⁹⁷⁸

Vorwärts, ihr schwankenden Gestalten! 'n Abend. 'n Abend. Möge Allah, der Hochmögende, eure **Seelen einbruchsicher** bewahren heute nacht. Achtung! ⁹⁷⁹

GOOD NIGHT EDWARD ELMER ELEPHANT. GOOD NIGHT LITTLE E.⁹⁸⁰

In his essay "On the Theatre of Marionettes", Heinrich von Kleist talks about the devastating effects of selfconsciousness on the natural grace of ⁹⁸¹



Google. Ma non importa quanto tempo, un giorno il motore di ricerca più potente al mondo apparterrà agli stessi utenti che attraverso dei semplici click ne avranno ottenuto il monopolio.⁹⁸²

„Nun, mein vortrefflicher Freund,“ sagte Herr C..., „so sind Sie im Besitz von allem, was nötig ist, um mich zu begreifen.“⁹⁸³

Der Ton des Briefs ist freundlich, aber bestimmt.⁹⁸⁴

wir sehen, daß in dem Maße, als in der organischen Welt die Reflexion dunkler und schwächer wird, die Grazie darin immer strahlender und herrschender hervortritt.⁹⁸⁵

so daß sie, zu gleicher Zeit, in demjenigen menschlichen Körperbau am reinsten erscheint, der entweder gar keins, oder ein unendliches Bewußtsein hat, d.h. in dem Gliedermann, oder in dem Gott.“ ⁹⁸⁶

Man sei kürzlich auf das Projekt „**Google will eat itself**“

aufmerksam geworden, schreibt Arndt Haller von der Rechtsabteilung der deutschen Google-Niederlassung.⁹⁸⁷

„Mithin“, sagte ich ein wenig zerstreut, „müßten wir wieder von dem Baum der **Erkenntnis** essen, um in den Stand der **Unschuld** zurückzufallen?“⁹⁸⁸

202.345.117 Years until GWEI fully owns Google.⁹⁸⁹

Allerdings, antwortete er;⁹⁹⁰

La stima è che ci vorranno circa 202.546.295 anni prima che GWEI possieda interamente Google.⁹⁹¹

Anfangs klang der ganze Komplotz noch relativ glaubwürdig. Nach dem ich allerdings den offeneren Umgang mit eigenen personenbezogenen Daten gesehen habe, sowie die weiteren Webseiten des Betreibers, glaube ich mittlerweile eher an einen sehr ausgefallenen und *kreativen Scherz* als wie an eine tatsächliche Übernahme von Google durch AdSense Einnahmen.⁹⁹²

9T€

Es ginge dann bei diesem Tun nicht darum, Spontaneität vorzutauschen, sondern darum, den Umstand, daß man im Nachgang handelt, noch zu unterstreichen.⁹⁹³

∞

Man konnte eben, irgendwie, **zugleich die Ergriffenheit und die Einsicht** haben, und, die Apotheose⁹⁹⁴

eine Art von Verweisungscharakter⁹⁹⁵

Ergriffenheit durch Einsicht.⁹⁹⁶

Kurze Zeit nach seinem ersten Zusammentreffen mit Simon statete Pfister der Familie einen Besuch ab, um die **glossolale Hausandacht** kennenzulernen:⁹⁹⁷

III

Was mich interessieren würde, wäre der **Quelltext** samt Kommentar des Programmierers⁹⁹⁸

Lina redet gleichfalls **fleißig** in Zungen, was sie aber ganz besonders auszeichnet, ist die Gabe der von Gott eingegebenen Auslegung.⁹⁹⁹

Er schreibt was Geist und Feuer hat, beflügelt mit fast Göttlicher Vernunft, durchwandrend Himmel und Erden, seine Feder mit wunderbarer Seltzamkeit anzufüllen. **Seine Rede erhebet sich über die alltagsSprache**, seine Nachahmung ist von deß Pövels Eitelkeit besondert und klebet nicht an der niedren Erden, sondern **schwebet in den hochfreyen Lüfften.**¹⁰⁰⁰

Meine Bitte um Glossolalie stößt zuerst auf Widerstand. Dann entschließt sich die Hausmutter zu einem Gebet. Alle knien, und ich schreibe am Tisch nach.¹⁰⁰¹

XX

Es wird gehäkelt, was das Zeug hält. Zeug im Sinne von Texten.

Oder Texturen.¹⁰⁰²

In sehnsüchtigen, gezogenen Tönen betet die Führerin der Gruppe, indem sie die Anwesenden dem Herrn übergibt und um **Empfang** seiner Person, um **seine eigene Rede** fleht. Frau T. seufzt beständig. Kaum ist das Amen ausgesprochen, so beginnt sie zu flüstern. Ich verstehe die immer wiederkehrenden Worte:

Santa matona matina,

daneben vereinzelt: messak, laskona, **esperantina** usw.¹⁰⁰³

Heilige Mutter Maria

Mutter Gottes

Bitte für uns Sünder

Jetzt und in der Stunde unseres Todes

Amen.¹⁰⁰⁴

a a u

e e o i

a da hu

e de bo i

da ha u

de e do bi

ba ba u

be be o ni ¹⁰⁰⁵

der Vortrag erfolgt in einem litaneiartig gedämpften Sprechgesang innerhalb einer grossen Terz. Für die Vokalzeile „a a u“ gelten die Töne c, e, es, für die Zeile „e e o i“ die Töne d, d, h, cis (nach Stimmlage zu transponieren).¹⁰⁰⁶

a a nu

e de o i

a a u

e e o i ¹⁰⁰⁷

Befinden sich die Zungenredner und ihre Zuhörer in einem ekstatischen oder enthusiastischen Zustand, dann wird das tatsächlich Gesprochene irrelevant: „Dort kann Chinesisch gesprochen, hier kann Hebräisch gehört werden“, wie Rust drastisch sagt.¹⁰⁰⁸

Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen und war ganz bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden.¹⁰⁰⁹

Ich sann über meinen alten Plan einer vernünftigen Sprache oder Schrift nach, deren geringste Wirkung ihre Allgemeinheit und die Kommunikation zwischen unterschiedlichen Nationen wäre.¹⁰¹⁰

Juden und Proselyten, Kreter und Araber, wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden.¹⁰¹¹

Dies könnte gleichzeitig eine Art universeller Sprache oder Schrift sein, doch wäre sie unendlich verschieden von allen

I



denen, die man bislang projiziert hat. Denn in ihr lenkten schon die BUCHSTABEN und Wörter die Vernunft, und Irrtümer (außer Tatsachenirrtümern) wären in ihr bloße Rechenfehler.¹⁰¹²

Die einen sagten zueinander: Was hat das zu bedeuten? Andere aber spotteten: Sie sind vom süßen Wein betrunken.¹⁰¹³

Jetzt nur sind sie so, in einer anderen Zeit sind sie anders; und diese Zeit, das Jetzt, ist selbst nicht mehr, indem ich von ihm spreche.¹⁰¹⁴

wir gehen also jetzt los. wir gehen also jetzt los aus der zunge. die zunge ist ein foto aus dem ich herauschaue oder gehe. also was ist hier los.¹⁰¹⁵

Nenn es einen Traum. Es ändert nichts.¹⁰¹⁶

∞

Wenn ich sage »Der Vokal e ist für mich gelb«, so meine ich nicht: »gelb« in übertragener Bedeutung – denn ich könnte, was ich sagen will, gar nicht anders als mittels des Begriffs »gelb« ausdrücken.¹⁰¹⁷

Die Gelbsucht setzt Sie in Erstaunen? Wissen Sie nicht, daß die Farbe der Körper von der Farbe der Gläser abhängt, durch die man sie betrachtet? Wissen Sie nicht, daß die Farbe der Gegenstände so ist, wie die der Säfte, wenigstens für uns, die wir nichtige Spielbälle von tausend Sinnestäuschungen sind? ¹⁰¹⁸

ich weiss wohl, dass es gelbe dinge gibt aber dieses ist, wie man sagt, braun aber keineswegs pur und tief einfärbig braun **schau her!** ¹⁰¹⁹

weiß hat nichts von Schwarz, noch von Blau, Grün, Gelb oder Rot. Schwarz hat nichts von Weiß, noch von Blau, Grün, Gelb oder Rot.¹⁰²⁰

:/

From the standpoint of white all color is color. From the standpoint of black. Black is white. white is black. Black is black. white is black. white and black is black and white.¹⁰²¹

Ein beinahe identisches Bild gibt L. Deichmann: u schwarz-braun, o rotbraun, a rot, e gelb, i weiß ¹⁰²²

ich weiss wohl, dass es gelbe dinge gibt aber ¹⁰²³

∞

Aber nehmen Sie der wäßrigen Flüssigkeit des Auges diese Färbung und lassen Sie die Galle durch ihr natürliches Sieb fließen, so hat die Seele andere Augen und sieht nicht mehr gelb ¹⁰²⁴

und erhält als überwiegend »für e gelb, für o braun, für u schwarz, für i weiss« und für das velare ungerundete a ein

Schwanken zwischen rot und weiß und einer dunklen Farbe.¹⁰²⁵

Aus eigenem Material bringen wir das Vokalfarbensystem von S.P. (einer Tschechin – 32 Jahre alt, sehr musikalisch, auch malerisch veranlagt), bei der seit ihrer Kindheit jeder Sprachlaut eine konstante und deutlich nuancierte Farbe unmittelbar hervorzurufen vermag.

a rot

o rotblau

e hellgrün

u dunkelblau

i kanariengelb ¹⁰²⁶

« Quelles couleurs trouvez-vous aux voyelles? » ¹⁰²⁷

Ich glaube nicht in den Begriffen auf die Frage (zur Farbe der Vokale) antworten zu können, in denen sie gestellt wurde. Und zwar wegen des folgenden Umstands, der mich erstaunt: ¹⁰²⁸

Oskar-Passagen klingen dunkel, Lisl-Passagen oder Passagen, in denen sich Ilse Kilic als Dichterin einschaltet und nur -i- und -e- verwenden darf, klingen hell, Ruth-Passagen klingen ulkig,¹⁰²⁹

Diese Farbe und anderen Merkmale beziehen sich, anders gesagt, nicht auf akustische Werte, sondern auf **orthographische Werte, von welchen ich unwillkürlich Substanzen mache.**¹⁰³⁰

Der Wert hat, wie die Ausdehnung, kein anderes Maß als den Wert; und man bemißt die Werte, indem man sie mit Werten vergleicht, wie man die Längen mißt, indem man an sie Längen anlegt;¹⁰³¹

Nichts kann als Kritik einer Person dienen, nur eine andere Person, nichts als Kritik einer Kultur außer einer alternativen – denn ¹⁰³²

beim einen wie beim anderen Mittel des Vergleichs gibt es keinerlei *grundlegende Einheit*, die von Natur aus gegeben ist; es gibt nur eine *willkürliche Einheit* und Übereinkunft.¹⁰³³

Saussures Feststellung, daß ,ein einzelnes Sprachfragment niemals auf etwas anderes gegründet sein kann als auf sein Nichtzusammenfallen mit dem Rest‘,¹⁰³⁴

A noir,¹⁰³⁵

das ,gänzlich letzte Gesetz der Sprache‘,¹⁰³⁶

E blanc,¹⁰³⁷

wird durch seine Beschreibung der Eindrücke, die sich für ihn, unter Einbezug ihrer verschiedenen Schreibweisen, mit den Vokalen verbinden, **nicht widerlegt;** ¹⁰³⁸

≡

AV



I rouge,¹⁰³⁹

diese Feststellung wird **vielmehr** in entscheidender Weise **ergänzt**,¹⁰⁴⁰

U vert,¹⁰⁴¹

indem hinter der ersten, durch systematische Differenzen und Werte bestimmten Ordnung eine **zweite**, durch subjektive Differenzierungen bestimmte **Ordnung** sichtbar wird, in der ein und derselbe Laut,¹⁰⁴²

O bleu:¹⁰⁴³

je nach Schreibweise, durch ganz andere Eindrücke und Wertungen assoziativ besetzt erscheint.¹⁰⁴⁴

voyelles,¹⁰⁴⁵

(())

l' "eau" sans voyelles¹⁰⁴⁶

he answered, and slid aside.¹⁰⁴⁷

keinerlei Kunst ausüben, wenn im kulturhistorischen Spannungsfeld kein neuer Faktor, kein neuer Zwang vorliegt, der dem entstehenden elektronen-physikalischen und astronautischen psychomorphologischen Eidos nicht entspricht.¹⁰⁴⁸

Sommer 2000, Frankfurter Vorstadt; spätnachts / frühmorgens; Kebap-Bude. Türkischstämmiger Verkäufer bedient/verkauft; hinter ihm ein Preisschild das folgendes besagt:

Kebap: 2,50.-

Kebap ,OS' : 2,50.-

Wiener Tourist fragt erstaunt nach:¹⁰⁴⁹

Wo aber bleibt die neodadaistische Literatur?¹⁰⁵⁰

Der Kebapverkäufer wird sehr, sehr böse, verzieht sein Gesicht und¹⁰⁵¹

zog lange vor Duchamp die gleiche Konsequenz:¹⁰⁵²

„OHNE SWIEBEL, DU DEPP!!!“¹⁰⁵³

er verzichtete auf alle Dichtung.¹⁰⁵⁴

l' "eau" sans voyelles¹⁰⁵⁵

Qu'est-ce qu'un poème de zéro mot? C'est une émotion ressentie comme douée d'une **qualité poétique potentielle** et qui a été exprimée avec¹⁰⁵⁶

lots of no-ingredient recipes¹⁰⁵⁷

avec moins d'un mot.¹⁰⁵⁸

Er hatte das Wunder der Platitude ¹⁰⁵⁹

Going Out of Town („Officially, there is no such thing as going out of town“), ¹⁰⁶⁰

und die **Mirakel des Alltags** ¹⁰⁶¹

Recreation (running and „urban rock-climbing“ between balconies in case of fire); ¹⁰⁶²

noch nicht entdeckt. ¹⁰⁶³

Anfang März 2002 im Café Bazar in Salzburg, zwei ältere Damen von sehr aristokratischem Aussehen und Gehabe (D1 und D2) sitzen an einem Tisch, die Kuchendame (K) mit leicht fremdländischem Akzent kommt herbei und bietet verschiedene Torten und Kuchen an.

D1 (fragt K, tatsächlich in der dritten Person): „Woher kommt sie denn?“ ¹⁰⁶⁴

Für jede Frage fünf Euro. [Lachen] Oder für ‘Wo kommst du her?’ – zehn Euro. ‘Bist du ein Mann oder eine Frau, oder was bist du?’ “50 Euro.” [Lachen]. ¹⁰⁶⁵

K: „Ich komme aus Jugoslawien.“

D1: „Aus Jugoslawien. Najo.“ (Pause)

D2: „Is aber auch recht nett, Jugoslawien.“

K: „Jo, eh.“ ¹⁰⁶⁶

JUGOSLAWIEN In Jugoslawien steckt Wien, ganz zum Schluß. ¹⁰⁶⁷

4) Der poetische Act wird **starkbewußt** extemporiert und ist alles andere als ein bloße poetische Situation, die keineswegs des Dichters bedürfte. In eine solche könnte **jeder Trottel** geraten, ohne es jemals gewahr zu werden. ¹⁰⁶⁸

Dernièrement, dans un train, j’entendais des bribes de conversation. ¹⁰⁶⁹

A (zu B): „Jo, des **sollt** man einmal machen: Die Donau mit Kübeln ausschöpfen.“

B: „Jo, da **könntest** Geld verdienen. Einen Club gründen und ordentlich Mitgliedsbeitrag verlangen!“ ¹⁰⁷⁰

Ce n’est pas à moi que s’adressait le message oral de l’inconnu : je l’ai reçu pourtant ; après quoi je l’ai transcrit par écrit, d’abord sous forme manuscrite, ensuite en caractères typographiques ; ¹⁰⁷¹

A: „So als Arbeitstherapie, dass die Leute wieder richtig arbeiten lernen.“

B: “Mh, des **wad** was.“ ¹⁰⁷²

et voici qu’il s’est intégré à un nouvel ensemble : mon mes-



sage ¹⁰⁷³

Man **könnte** auch die Unverbindlichkeit der Österreicher mit einem Video zum Ausdruck bringen, in dem lediglich gesagt wird, was man alles machen **könnte** ¹⁰⁷⁴

Wie man sieht, ist nichts so einfach wie die Mechanik unserer Erziehung. ¹⁰⁷⁵

(())

Daher möchten wir Sie bitten, die Begriffe „N...“ und „n...“ nicht mit den Zusätzen „bitte nicht verwenden“ zu versehen sondern ganz aus Ihrem Schülerwörterbuch zu entfernen, wie Sie dies mit den vielen anderen rassistischen Schimpfwörtern, die es gibt, ebenfalls getan haben. ¹⁰⁷⁶

»»

Alles reduziert sich auf Laute oder Wörter, die aus dem Mund des einen in das Ohr des anderen und sein Gehirn gelangen, das **gleichzeitig** durch die Augen die Gestalt der Körper aufnimmt, wofür diese Wörter die willkürlichen Zeichen sind. ¹⁰⁷⁷

∞

X»

Wer aber hat als erster gesprochen? ¹⁰⁷⁸

Es ist nicht unsere Aufgabe zu beurteilen, ob dieser Gebrauch „fair“ oder diskriminierend ist. Unsere Aufgabe ist es, die **Sprachrealität abzubilden**, ohne normativ eingreifen zu wollen. ¹⁰⁷⁹

AV

stoerrische hymen. die bundeseiche
das amt. drogen. dralle bremer
da deckel moerder dann adler.
zunft keusch rahm drei maederln.
hohn. am see stirbt greises duo.
foelk vergass echo und beten da.
ehe sucht ostereier. viel germ. ¹⁰⁸⁰

9

Mir scheint, daß ich **am stärksten ergriffen bin**, wenn in einem mir vertrauten Schema ein ungewohntes Element auftritt, das ich diesem Schema aber noch subsumieren kann. ¹⁰⁸¹

nⁿ⁻¹

wie etwa auf dem Gebiet der neuen Elektronik, in dem seitens Ihrer Redaktion regelmäßig in Abständen von wenigen Jahren Begriffe als überholt, nicht mehr passend und nicht mehr dem normalen Sprachgebrauch zugehörig **ganz leidenschaftslos einfach aussortiert** werden. ¹⁰⁸²

die österreichische bundeshymne, um einen schritt weiter
Landauer, derangiert geborgen, Landauer amalgamierender Stromer,
Landauer, derangiertes a conto, Landauer derangierter Domänen,
Landauer derangiert, hämorrhoidenzulagenreif!
Heinzelmannchens Seismograph, Dübel grotesker Sojabohnen,
vollbartbegnügt Furiendasein schonend,
vielfrass rührender Ottomanen. ¹⁰⁸³

S + 7 par lui-même

Texte souche:

Dans tout ce qu'on veut qui est écrit (ici même, pourquoi pas?), extraire ce qui sert communément à nommer ce qui est ou est conçu.

Le (ou les, s'ils sont plusieurs, c'est assez courant qu'ils le soient) chercher d'abord là où se trouve bien rangé ce qui sert à dire, lexicographiquement parlant. Compter après lui jusqu'à sept comme lui (il faut savoir compter, être attentif et ne pas tricher).

On tombe sur un autre. Substituer celui-ci à celui-là. Continuer ainsi avec tous, et finir.

En relisant, jouir enfin de l'effacement.

S + 7:

Dans tout ce qu'on veut qui est écrit (ici même, pourquoi pas?), extraire ce qui sert communément à nommer ce qui est ou est conçu.

Le (ou les, s'ils sont plusieurs, c'est assez courant qu'ils le soient) chercher d'abord là où se trouve bien rangé ce qui sert à dire, lexicographiquement parlant. Compter après lui jusqu'à sept comme lui (il faut savoir compter, être attentif et ne pas tricher).

On tombe sur un autre. Substituer celui-ci à celui-là. Continuer ainsi avec tous, et finir.

En relisant, jouir enfin de l'effet.

Ce texte satisfait au premier principe de Jacques Roubaud (voir *Atlas de Littérature potentielle*, Idées Gallimard, p. 90) selon lequel « **Un texte écrit suivant une contrainte parle de cette contrainte** ». La contrainte ici définie est la *Méthode S + 7*, telle que Jean Lescure la mit au point aux premiers jours de l'OuLiPo.¹⁰⁸⁴



They've altered the involved compositions to such a degree that it doesn't make sense to talk about remix or mash-up¹⁰⁸⁵

S + 7 veut dire simplement que l'on remplace tous les substantifs d'un texte par le septième qui le suit dans un lexique donné.¹⁰⁸⁶

Daß man mit derartigen Verfahren sinnlose bzw. semantisch überbordende und also insofern beliebige Texte herstellen kann, muß ja heute wohl nicht mehr demonstriert werden.¹⁰⁸⁷

karl ist in karl gesunken und karl richtet sich auf. da richtet sich auch karl auf und auch karl richtet sich auf. da trifft karl mit karl auf karl und karl füllt von karls karl auf karl und wieder erklingt es.¹⁰⁸⁸



wenn man ein wort wieder und wieder ganz klar und deutlich ausgesprochen hört, beginnt das wort sich im eigenen kopf zu verwandeln. John Lilly nannte das Wechselworte.¹⁰⁸⁹

während karl an karl gelehnt in den karlschweren karl versun-

ken den karl entwickelt erklingt karls karl aus dem karl.¹⁰⁹⁰

wir haben 200 bis 300 Studenten aufgefordert: Schreiben Sie die worte, die Sie hören, sofort auf.¹⁰⁹¹

a of the was (detail)¹⁰⁹²

Man hörte ungefähr zehn Minuten lang das wort *cogitate, cogitate, cogitate* Und wenn du das ein paar Minuten machst, dann hörst du ganz klar ein anderes wort, wie z.B. *getyourtape, getyourtape* bis hin zu *chachacha*...¹⁰⁹³

ein karl tut sich auf.¹⁰⁹⁴

Wir haben 750 „alternates“ gefunden.¹⁰⁹⁵

... alsdann, sann Karl ...¹⁰⁹⁶

und karl verzichtet auf karl und karl und karl wird da zum vorläufigen karl ernannt. **da nennt karl karl karl. ein karl entspinnt sich.**¹⁰⁹⁷

Kärl als Synonym für Hetz, Vergnügen (das war da gestern a Kärl beim Heurigen) kommt vom Carltheater, wo meist lustige Stücke gespielt wurden.¹⁰⁹⁸

karl entpuppt sich als karl.¹⁰⁹⁹

Offenbar versteht man unter „Karl“ einen „jungen, lustigen, übermütigen Menschen“. Die Verbindung mit „Spaß haben“ ist **offenbar** über dieses **tertium comparationis** zu erreichen. Da sich Belege dafür bereits ab 1932 finden, entstammt der Terminus **offenbar** der älteren Mundart.¹¹⁰⁰

jetzt sieht karl klar.¹¹⁰¹

... und trat zu Ruth:  ¹¹⁰²

Ungeklärt bleibt, wieso er in wien erst relativ spät aufscheint.¹¹⁰³

- - flugs ward Karls Schmach flagrant: Ruths Mund ward zum Spalt, das Aug, ach - rund und warm - ward schmal und kalt; ¹¹⁰⁴

Es lässt sich somit feststellen, dass die Herkunft der wiener Redewendung „einen karl haben / sich einen karl machen“, zumindest aufgrund der gegenwärtigen Beleglage, nicht eindeutig zu klären ist.¹¹⁰⁵

rumms! sank Karls Mut auf halbmast, und karl nahm - Schmach, laß nach - Zuflucht zum Glas ...¹¹⁰⁶

In **AU!** oder Die methodische Schraube fungiert das **Gasthaus** als Mikrokosmos und universeller **Schauplatz** einer simpel-vertrackten Dreiecksgeschichte, deren Protagonisten agieren, als

XX

nⁿ⁻¹

wären sie Cartoonfiguren, die wie Menschen agieren ¹¹⁰⁷



»Was schwatzt Babs da - ?« sann Arthur laut, als Babs das Um und Auf und Auf und Ab, das Substrat Babs' Anschauung, als da war Max Placks *natura saltat, das Quantum h* (»Unfug!« klang Arthurs Ruf durchs Gasthaus)¹¹⁰⁸

rasanter Schachpartien (angeregt durch Alan Turings *Rund-ums-Haus-Schach*) und selbstreferentieller Dispute (*Stammgast oder Zaungast? Platztausch oder Platzraub? Anagramm oder Paragramm?*) mit beschränktem Lautrepertoire (... *da war das A und das U und summa summarum auch das AU ...*), sowie zahlreicher Nebenplots, Spin Offs und Parallelgeschichten ¹¹⁰⁹

nⁿ⁻¹

harem moskitokrank narkotiksommer ah ¹¹¹⁰

- kurzum: *Urknall, Quarks und Zufall* am Barks-All dartat ...¹¹¹¹

die liebe dürfe nie knebel sein egogenies leben keine freude bei leid ¹¹¹²



Aus diesem allgemeinen Lehrsatz muß man den Schluß ziehen, daß bei jedem Tausch die beiden Gegenstände des Tausches zugleich das Maß des Werts des anderen Gegenstands sind.¹¹¹³

da staunt karl aber.¹¹¹⁴

WILDNER: wie gesagt: Nemesis!

FINSTER: Was?

WILDNER: Was?

FINSTER: Was?

WILDNER: Nehmen Sie's wie's kommt! ¹¹¹⁵



entsetzt fällt karl auseinander.¹¹¹⁶

Halt, sann Karl ...¹¹¹⁷

und im karl erscheint karl.¹¹¹⁸

(... und das **Gulasch** ward kalt) ¹¹¹⁹

Die **österreichische** Literatur darf nicht zu einem Rohstoff-lager für **billiges Hongkong Recycling** werden! ¹¹²⁰



Besondere Beachtung sollte hierbei dem **täuschend ähnlichen CE**-Zeichen als Abkürzung für „**China Export**“ gelten: bei diesem Zeichen ¹¹²¹

wird „Konzept“ in der Bedeutung von **Angebot, Impuls** und **Situation** verwendet.¹¹²²

Zwillingzeichen macht man, wenn man schreibt, redet.¹¹²³

Zu denken sei dabei an entsprechend „**potentielle**“ Produktionen, die erst durch den Rezipienten ihre eigentliche Real-



sierung erfahren.¹¹²⁴

Auf dem Schlachthof St. Marx ist man nie allein – es kommt laufend zu Zufallsbeobachtungen und -begegnungen mit Anwohnern, Arbeitern, Hundebesitzern, Spaziergängern, Ordnungshütern, Obdachlosen, Freunden und Feinden.¹¹²⁵

Rahmen und Kontext von Literatur und Kunst erfahren ihre **Ausleuchtung** und werden dabei manchmal auch in eine **Alltäglichkeit** verlängert.¹¹²⁶

AV

„Wenn ich des Morgens aufstehe, sprach Gschwebbt – ein Kroat –, so spreche ich ein ganzes ABC, darin sind alle Gebett einbegriffen, unser Herr Gott mag sich danach die Buchstaben selbst zusammenlesen und Gebethe drauss machen wie er will. Ich könts so wol nicht, er kann es noch besser.“¹¹²⁷

Die tongue tongue jedenfalls leugnet ihren Spielcharakter nicht und bezieht ihre Rezipienten in vielfältiger Weise in die Textentstehung mit ein.¹¹²⁸

Als Sachverständiger, der er wohl oder übel in einem äußerst spezialisierten Arbeitsprozeß werden mußte – sei es auch nur als Sachverständiger einer geringeren Verrichtung –, gewinnt er einen Zugang zur Autorenschaft.¹¹²⁹

Was die VEB Text das Selbstbestimmungsrecht des Lesers, Textdemokratie oder König Kunde nennt, heißt für Dich: Du darfst Dir aus der folgenden Liste einen oder auch mehrere Texte aussuchen, von denen Du willst, daß tongue tongue sie für Dich herstellt.

☐ tongue tongue soll über verblüffende Phänomene berichten und unser Weltbild erschüttern.

☐ Ich will das ergreifende Dokument eines Lebens im 20. Jahrhundert.

☐ Ich will einen kühnen Text über das schwierige Verhältnis von Kunst und Kritik, Protektion und Korruptierbarkeit, Talent und Ehrgeiz.

☐ Ich will Abenteuerroman, Detektivgeschichte und romantisches Märchen in einem.

☐ Ich will die Geschichte eines jungen Emigrantenpaares, das in Deutschland nicht das erhoffte Paradies findet, sondern mit Arbeitslosigkeit und alltäglichem Rassismus konfrontiert wird.¹¹³⁰

Zum Zeitpunkt der Konzepterstellung eines Kunstprojektes mit partizipatorischem Charakter haben die, die da partizipieren sollen, oft noch den ontologischen Status von **Phantomen**. Trotzdem aber steht, wie ich behaupten möchte, ihr **Design** im weitesten Sinne fest.¹¹³¹

AV

qu'une place lui a été faite, qui l'honore mais le désarme ;

et que, s'il lui arrive d'avoir quelque pouvoir, c'est bien de nous, et de nous seulement, qu'il le tient.¹¹³²

Gerade weil sie in der Realität als Partner, Mitspieler, Gegenüber noch keine Form angenommen haben, fließen in ihr Design hohe Anteile des **Imaginären** ein. Die irgendwann einmal hoffentlich oder gefälligst Partizipierenden sind zu dem Zeitpunkt allesamt noch Wunschkandidaten, Unbekannte, die manchmal in geradezu hymnischer Form angerufen werden.¹¹³³

Il est curieux de constater que pendant des siècles en Europe la parole du fou ou bien n'était pas entendue, ou bien, si elle l'était, était écoutée comme une parole de vérité.¹¹³⁴

Sie mögen sich zeigen in ihrer schönen Gestalt, auf daß eine strukturell auf den Anderen verwiesene Konstellation nicht in Asymmetrie kippe.¹¹³⁵

AV

Beuys etwa designte sich ein erlösungsbedürftiges, an der welt krankendes Gegenüber. Mit diesem Gegenüber traf seine Arbeit auf den kongenialen Adressaten. Außerdem » **wünschte** « er sich für die unterschiedlichen Projekte auch unterschiedliche Mitspieler.¹¹³⁶

Türken, Kurden, Araber. Zuwanderer der ersten, zweiten und dritten Generation. Sunniten, Schiiten, Aleviten. Illegale, Asylanten, Arbeiter, Arbeitslose und Studenten.¹¹³⁷

PS. Es gibt aber **keine Garantie** dafür, daß ein Rezipient (auch ein Translator-als-Rezipient) einen ihm angebotenen Text (als Text2) so versteht, wie der Produzent den zugrunde liegenden Text-in-Produktion gemeint hat.¹¹³⁸

eT9

So läßt sich die ungeheure **Enttäuschung** erklären, als das 7000 Eichen-Projekt nicht von den für diesen Part vorgesehenen Kasselnern, sondern größtenteils von Vertretern der Kunstwelt getragen wurde.¹¹³⁹

on ne lui donnait la parole que symboliquement, sur le théâtre où il s'avancait, désarmé et réconcilié, puisqu'il y jouait le rôle de la vérité au masque.¹¹⁴⁰

Der mit dem Konzept mitgelieferte Typus des Mitspielers ließ sich entschuldigen und lehnte den ihm/ihr auf den Leib geschriebenen Part vehement ab – ein bis an die Schmerzgrenze gehender Affront für einen so minutiös planenden und hoffenden Künstler.¹¹⁴¹

(())

Il est clair que l'on perd quelque chose, mais bien sûr il y a aussi quelque chose à gagner.¹¹⁴²

~

Dogmatix is a pun on the words dog and dogmatic. In the original French his name is **Idéfix**, itself a pun on the French

9T€

expression idée fixe (fixed idea) ¹¹⁴³

IDÉE FIXE: idée dominante, don't l'esprit ne peut se détacher.
→ **dada** ¹¹⁴⁴

This pun is unusual for a translation in that it is remarkably close to the original meaning and **adds to it** (by inclusion of the dog-syllable).¹¹⁴⁵

Or consider Michael Hamburger's English translations of Hölderlin (1998) which, by virtue of a similar fusion, **give us a new** and unusual English: "Now for it words like flowers leaping alive he must find" ¹¹⁴⁶

Il y a en allemand des structures splendides auxquelles on ne penserait jamais si l'on se limitait au champ linguistique de ce qu'on obtient par une traduction bien "nette", bien "correcte", si du moins cela existe.¹¹⁴⁷

Schlegel's tendency to **smooth out** Shakespeare's lines no doubt contributed to the popularity of his translations at a time when even devotees of Shakespeare's plays still felt the need to apologize for his occasional roughness of expression.¹¹⁴⁸

First of all, it has long been posited, most explicitly by Jiří Levý, that there is a tendency for translators to **iron away disturbing irregularities** in the texts they are translating.¹¹⁴⁹



only to **explain away** their existence, to "**fill in**" the **cracks of the broken text**.¹¹⁵⁰

Sie spielen eine Art Bauchredner für unterprivilegierte Gruppen, wobei sie gleichzeitig so tun, als seien sie selbst gar nicht da.¹¹⁵¹

To what extent, then, do translators as a result **smooth out** precisely those disturbing contradictions which, the deconstructionists would have us believe, make the original text exciting? ¹¹⁵²

„Ein grosser Klang ist plötzlich da, ist überall.“ Das ist ein wohlklingend ebenmässig fliessender Vers, wie diese Übersetzung als ganze ¹¹⁵³



also suggests that translated texts will **simplify** and **disambiguate**, **naturalize** and **normalize** in relation to originals ¹¹⁵⁴

ruhig dahinschreitet, ohne **Hindernisse** anzutreffen, dadurch aber das Lebhaftes und leidenschaftlich Aufgeregte des englischen Gedichts einzuebnen droht.¹¹⁵⁵

While Shakespeare's English maintains its metrical complexity

throughout, Schlegel's lines after the first settle into **quite regular** iambic pentameter.¹¹⁵⁶



So ist etwa die überlange vierte Zeile: „Von Holz, das rollt, Gerät, das gräbt am Berg, im Tal, der Erdgrund hohl und hohl der Hall“ vollkommen **ausgewogen**, während sich bei Hopkins alles überstürzt, wenn man die Betonungen so legt, wie das Prinzip des *Sprung Rhythm* nahelegt: „... a rebound / off trundled timber and scoops of the hillside ground, hollow hollow ground.“ Gegen diesen rhythmischen Tumult kommen keine Jamben auf¹¹⁵⁷

Aber wir sagten uns, dies sei nur ein ganz spezieller Fall des Ableitens, eine ganz spezielle Einkleidung; diese musste ihm abgestreift werden, wenn wir das Wesen des Ableitens erkennen wollten. Nun streiften wir ihm die besonderen Hüllen ab; aber da verschwand das Ableiten selbst. –¹¹⁵⁸



Au point où intervient **le concept de différence**, avec la chaîne qui s'y conjoint, toutes les oppositions conceptuelles de la métaphysique,¹¹⁵⁹

skylla und charybdis, adam und eva, hund und katz, maus und mann, david und goliath, mark und bein, stock und stein, strich und faden, meschugge und plemplem, tohuwabohu und chaos, purgatorium und präfektorium, gottesacker und pfarrhaus, heaven and earth, lost and found, lost and lust, sense and sensibility,¹¹⁶⁰

deviennent **non-pertinentes**. Elles reviennent toutes, à un moment ou à un autre, à subordonner le mouvement de la différence à la présence d'une valeur ou d'un sens qui serait antérieure à la différence, plus originaire qu'elle, l'excédant et la commandant en dernière instance.¹¹⁶¹



Um die **eigentliche** Artischocke zu finden, hatten wir sie ihrer Blätter entkleidet.¹¹⁶²

Mais, en réalité, la définition n'est qu'un jeu sur les signifiants, car, définir, ce n'est que substituer à un signifiant d'autres signifiants.¹¹⁶³



Anstatt „Baum“ haben wir „Bäume“ gezeigt, in drei verschiedenen Formen: Laubbaum, Nadelbaum, Palme –¹¹⁶⁴

Si l'on se livre à ce jeu indéfiniment, on aboutit à une **cascade de signifiants** jamais interrompue,¹¹⁶⁵



– man kann kein Bild für den Sammelbegriff „Baum“ machen.¹¹⁶⁶



bestätigt Saint-Just, etwa wenn er nach der Revolution über deren Ausbruch sagt: *Le moment d'éclater n'est pas encore venu.*¹¹⁶⁷



C'est encore la présence de ce que nous appelions plus haut le « signifié transcendantal ».¹¹⁶⁸



Thus, in every case the combination of two distinct signs for concrete objects produces a single sign for some intangible or abstraction.¹¹⁶⁹

31 Sessel, Frankreich, 2. Hälfte 16. Jh., Erbsenholz massiv

32 Sessel, Wien um 1930, Entw.: Josef Frank, Ausf. Haus & Garten, Buchenholz, rot lackiert, spanisches Rohr; Pedigrohr-geflecht.¹¹⁷⁰



Von Nabokov stammt auch das Zitat auf der hinteren Buchumschlagseite: „Von verschiedenen Orten herbeizitiert, kommen die Dinge, sich hier zu versammeln;“¹¹⁷¹



das wort pfpfropfung aus der botanik entlehnt, ausgeliehen.¹¹⁷²

dabei haben einige nicht nur die räumliche, sondern auch die zeitliche Entfernung zu überwinden.“¹¹⁷³



ein apfelbaum, wird mit einem anderen apfelbaum, einer anderen sorte apfelbaum gepfropft, man wartet ab ob daraufhin eine veredelung stattfindet.¹¹⁷⁴

In this sense translation is a way of allowing both writer and text to achieve their full potential.¹¹⁷⁵

N.B.: Da Derrida immer wieder die **Möglichkeit** der Übersetzung **in Frage gestellt** hat,¹¹⁷⁶

in other words, that an original could ever be decoded by an adequately knowledgeable reading which would – once and for all – reveal and protect its ‘correct’ **meaning**,¹¹⁷⁷

wird hier neben der deutschen Übersetzung immer auch das Original zitiert.¹¹⁷⁸

Die gemeinsame Eigenschaft ist das Wort, das wir **meinen**.¹¹⁷⁹



A partir du moment, au contraire, où l'on **met en question la possibilité** d'un tel signifié transcendantal et où l'on reconnaît que tout signifié est aussi en position de signifiant,¹¹⁸⁰



Z.B. heute ist heute, heute ist auch morgen usf.; jetzt ist es Tag, aber jetzt ist auch Nacht **usf.**¹¹⁸¹

la distinction entre signifié et signifiant – le signe – devient problématique à sa racine.¹¹⁸²



Denn es war freilich (162) ein spezieller Fall des Ableitens, aber das wesentliche des Ableitens war nicht unter dem Äußeren dieses Falls versteckt, sondern dieses >Äußere< war **ein Fall**

aus der Familie der Fälle des Ableitens.¹¹⁸³

Que cette opposition ou cette différence ne puisse être radicale et absolue, cela ne l'empêche pas de **fonctionner** et même d'être indispensable dans certaines limites – de très larges limites. Par exemple, aucune traduction ne serait possible sans elle.¹¹⁸⁴



Den Skeptikern gilt allerdings das sinnliche Sein, aber als Erscheinung, **sich im Leben danach zu betragen**, nicht aber, es für Wahrheit zu halten.¹¹⁸⁵



ein zweifelhafter fortschritt! ohne es zu bemerken praktiziert handke damit nur ein anderes, sehr viel fragwürdigeres ritual, nämlich das der **unmittelbarkeit**.¹¹⁸⁶

Et c'est en effet dans l'horizon d'une **traductibilité** absolument pure, transparente et univoque, que s'est constitué le thème d'un signifié transcendantal. Dans les limites où elle est possible, où du moins, elle paraît possible, la traduction pratique la **différence** entre signifié et signifiant.¹¹⁸⁷



The presupposition which allows our conventional **hierarchy** between original and translation, as between author and translator, is another version of the well-grounded premise that establishes a clear-cut distinction between thought and language or between content and form.¹¹⁸⁸



Mais, si cette différence n'est jamais pure, la traduction ne l'est pas davantage et, à la notion de traduction, il faudra substituer une notion de *transformation* : transformation réglée d'une langue par une autre, **d'un texte par un autre**.¹¹⁸⁹



Diese Verwandlungsprozesse wären dann Teil des Werks, das **nicht nur** die Vielzahl seiner Varianten mit umfaßt, **sondern darüber hinaus** seine eigene Unabschließbarkeit in Regie nimmt.¹¹⁹⁰



Un **poème à variantes**, c'est un scandale pour l'opinion ordinaire et vulgaire. Pour moi, c'est un mérite. L'intelligence est définie par le nombre des variantes.¹¹⁹¹



Que serait une marque que l'on ne pourrait pas citer?¹¹⁹²



Was wäre ein Zeichen (marque), das man nicht zitieren könnte?¹¹⁹³



Et dont l'origine ne saurait être perdue en chemin ?¹¹⁹⁴

die Einladung, etwa « Marionette » werde schon Umriß annehmen, sobald einmal « Maschinist » sich näher bestimme, aber auch „Maschinist“ könne etwas Genaueres werden, wenn man mehr über



„Marionette“ wüßte – dieser **Tauschhandel** ¹¹⁹⁵

:<

Dieses Scheitern ist aber äußerst lehrreich, denn es stellt sich die Frage, welcher politische Impetus aus dem „**usw.**“ abzuleiten ist, da ¹¹⁹⁶

>>>

ja **von Allem zu Allem** Übergänge zu machen seien und daß dadurch der Begriff also nicht begrenzt sei. Darauf muß ich sagen, daß er es meist tatsächlich nicht ist ¹¹⁹⁷

Tatsächlich ist es ebenso ein Zeichen der Erschöpfung wie ein Zeichen für den unbegrenzten Bezeichnungsprozeß selbst. Dieses „**usw.**“ ¹¹⁹⁸

deutet doch wohl auf den nachhaltigen Verlust eines grundsätzlichen ästhetisch-moralischen Wertsystems hin sowie auf den Versuch, dessen (neuartiges) Verschwinden adäquat darzustellen: eben mit einer bewußten Begriffs-waage, einer selbsttätigen Gewichts-Bestimmung. ¹¹⁹⁹

<< >>

Autrement dit (et autrement dit, l'expression „autrement dit“, „**en d'autres termes**“, „**en d'autres mots**“, „**in other words**“, c'est la clause qui annonce silencieusement toute traduction, du moins lorsqu'elle se désigne elle-même comme traduction, et vous dit, de façon autodéictique, voici, je suis une traduction, vous lisez ici une traduction, une traduction non pas interlinguistique, pour se servir de la distinction de Jakobson, mais **intralinguistique*** ¹²⁰⁰

I

Nous n'aurons et n'avons en fait **jamais eu** affaire à quelque « transport » de signifiés purs que **l'instrument** – ou le « **véhicule** » – signifiant laisserait vierge et inentamé, d'une langue à l'autre, ou à l'intérieur d'une seule et même langue. ¹²⁰¹

Mais qui, encore une fois, à part des inconscients ou des mégalomanes, a **jamais dit** qu'ils le pouvaient ? ¹²⁰²

in other words, postmodernists are still waging battle against the **shadows of old enemies**: the Enlightenment, or really modern forms of sovereignty and its binary reductions of difference and multiplicity to a single alternative between Same and Other. ¹²⁰³

~

Das Abfeiern von Fluchtlinien, Hybridität, Offenheit, Körpern ohne Organe, etc. lenkt uns von der Aufgabe ab, uns politisch mit der Vielfalt von Institutionen, die die notwendigen „Organe“ der Gesellschaft bilden, auseinander zu setzen. ¹²⁰⁴

Power has evacuated the bastion they are attacking and has circled around to their rear or join them in the assault in the name of difference. These theorists thus find themselves

pushing against an open door.¹²⁰⁵

So wie in der New-Labour-Vision von Gesellschaft (wie ja auch schon unter Thatcher) Gesellschaft als Ansammlung von Marktindividuen verstanden wird, so setzt sich die *multitude* aus lauter kleinen Monaden der immateriellen Arbeit zusammen. Doch eine Ansammlung von Monaden macht kein politisches Kollektiv.¹²⁰⁶



The affirmation of hybridities and the free play of differences across boundaries, however, is liberatory only in a context where power poses hierarchy exclusively through essential identities, binary divisions, and stable oppositions.¹²⁰⁷

was für eine Unverschämtheit es ist, dass die weißen Akademien Europas und der USA sich anmaßen, in just dem Moment Repräsentation, Identität und Wahrheit zu verabschieden, wo sich ehemalige Kolonialstaaten das Recht herausnehmen, eine Identität zu reklamieren,¹²⁰⁸



„Die Schlachten gegen das **Empire**“, so Hardt und Negri, „lassen sich vielleicht durch **Sich-Entziehen** und **Abfallen** gewinnen.“¹²⁰⁹



Noch vor der Regierungsumbildung im Februar des Jahres erschienen ihre *54 Technologien kulturellen Widerstandes* – vom Beißen, **Duschen** über „Nomade/Nomadin sein“ bis „Über dieses Buch lachen“.¹²¹⁰

Und die Späße, die für sich genommen außerordentlich witzig, überraschend und herausfordernd sind, bilden in ihrer Gesamtheit eine Weltsicht, die zugleich nihilistisch (alles wird attackiert) wie auch konservativ ist (die tradierte gesellschaftliche Ordnung bleibt bestehen).¹²¹¹



wieder hat diese Desertion kein lokalisierbares Ziel, sondern führt in ein Jenseits der Macht (und des Empire), das selbst nicht verortet werden kann:¹²¹²

Die Satire kollabiert in einem Ausbruch einzelner Späße, und wir bleiben dort zurück, wo wir angefangen haben – in einer Welt der Ausbeutung und des Kampfes.¹²¹³

Das bewusste Ausblenden beziehungsweise Verdrängen von Fragen der Macht und Kontrolle, von Interesselagen und so weiter, die auch etwas damit zu tun haben, wer in bestimmten Situationen als „sprach- und handlungsfähiges Subjekt“ anerkannt wird, hinterlässt in der verselbstständigten, von der Bindung an benennbare Kommunikationsinhalte freigesetzten Struktur eine **Leerstelle**. Diese ist jedoch besetzbar, **und sie wird besetzt**.¹²¹⁴



The structures and logics of power in the contemporary world are entirely immune to the “liberatory” weapons of the post-modernist politics of difference.¹²¹⁵



Denn die idealisierte Kommunikation eignet sich gerade durch ihre Reinheit oder Unschuld zur **kooptierung** in die Kalküle des instrumentellen Handelns.¹²¹⁶



This new enemy is not only resistant to the old weapons but actually thrives on them, and thus joins its **would-be antagonists** in applying them to the fullest. Long live difference! Down with essentialist boundaries!¹²¹⁷

An der Begehrtheit von Tiravanjas Aktionen lässt sich ablesen, dass Kunst als Praxis ebenso ins Spektakel integrierbar ist wie das Werk als Ware, solange dies nicht durch inhaltliche Widerstände erschwert wird.¹²¹⁸



Pour un vrai philosophe, il est entendu, justement, que rien de ce qui pourrait risquer de constituer une **entrave au « libre vol de la pensée »**, par exemple l'idée de soumettre l'usage de l'analogie à des règles et à des restrictions d'une certaine sorte, ne doit être toléré.¹²¹⁹

Das Problem derartiger Modelle liegt also weniger darin, dass sie vielleicht nicht funktionieren, sondern gerade darin, dass sie funktionieren, wenn auch nicht im Sinne ihrer idealistischen Absichten.¹²²⁰



L'ennui est que, dans ces conditions, même la résistance de l'air finit souvent par être considéré comme inacceptable et qu'on lui préfère facilement le **vide**.¹²²¹



wenn wir also wirklichen politischen Wandel herbeiführen wollen, schlägt sie – ich zitiere – “einen **strategischen Gebrauch** eines **positivistischen Essenzialismus** in einem peinlich genau sichtbaren **politischen Interesse**” vor.¹²²²

Wenn es Bundestrojaner gibt, soll es auch **Ehe**-Trojaner geben! Wer hätte das gedacht: die Ehe als subversives Instrument! Wie erklären wir das bloß unseren Eltern mit ihrer 70er-Jahre-Sozialisierung ... ?¹²²³



Die mit dem Blindfleck für den Stallgeruch, aus dem sie kommen.¹²²⁴

Ich erinnere mich, als Kind eine Generation nach den hier dargestellten Ereignissen in Nirgendwo und Donaublau von unserem Katecheten gehört zu haben, über Glaubensfragen könne man nur mit einem Roten reden.¹²²⁵

„Du, hast du das vorhin ganz verstanden?“
„Was?“

„Die Geschichte mit den imaginären Zahlen?“

„Ja. Das ist doch gar nicht so schwer“¹²²⁶

Mr. Khaki told me, **girls** mature sooner. They reach the „obligatory age“ of practice at nine compared to thirteen for boys.

„Then why not reward **girls** for our maturity by letting us lead prayer?“ I asked¹²²⁷

in einem peinlich genau sichtbaren **politischen Interesse**¹²²⁸

„Girls can't lead prayer.“

„What do you mean?“

„Girls aren't permitted.“

„Why not?“

„Allah says so.“

„What's His reason?“¹²²⁹

Lieber Freund, du mußt einfach glauben; wenn du **einmal** zehnmal soviel Mathematik können wirst wie jetzt, so wirst du verstehen, aber einstweilen: **glauben!**¹²³⁰

Die Wahrheit lebt tatsächlich größtenteils vom **Kredit**. Unsere Gedanken und Überzeugungen „gelten“, solange ihnen nichts widerspricht, so wie die Banknoten so lange gelten, wie niemand ihre Annahme verweigert. Dies alles weist aber auf augenscheinliche Verifikationen hin, die **irgendwo** vorhanden sind.¹²³¹

In solch einer Rechnung sind am Anfang ganz solide Zahlen, die Meter oder Gewichte oder irgend etwas anderes Greifbares darstellen können und wenigstens wirkliche Zahlen sind. Am Ende der Rechnung stehen ebensolche. Aber diese beiden hängen miteinander durch etwas zusammen, das es gar nicht gibt.¹²³²

Die sogenannten Gläubigen kümmern sich nicht darum.¹²³³

Ist das nicht wie eine Brücke, von der nur Anfangs- und Endpfeiler vorhanden sind und die man dennoch so sicher überschreitet, als ob sie ganz dastünde?¹²³⁴

Ohne diese muß unsere Wahrheits-Fabrik ebenso zusammenbrechen wie ein finanzielles Unternehmen, das überhaupt keine Kapital-Grundlage hat. Sie nehmen von mir eine Verifikation an und ich eine andere von Ihnen. **Wir verkehren untereinander mit unseren Wahrheiten.**¹²³⁵

Jeder Begriff ist seinem Gesetz nach in eine Kette oder in ein System eingeschrieben, worin er durch das systematische Spiel von Differenzen auf den anderen, auf die anderen Begriffe verweist.¹²³⁶

Aber die Grundpfeiler des ganzen Oberbaues sind doch immer Überlegungen, die **von irgend jemandem** anschaulich verifi-



(())

»»

»»»

»»»

»»»

ziert worden sind.¹²³⁷

Da das Sprachsystem, das ¹²³⁸

in Klumpen, verpappt, verklebt, verfilzt, zu Ballen verschmolzen¹²³⁹

vom Himmel gefallen ist,¹²⁴⁰

Wieso Klumpen? fragt sich der bestürzte Leser. Wieso ¹²⁴¹

wurden die Differenzen produziert, sind sie produzierte Effekte, deren Ursache ein Subjekt oder eine Substanz, eine Sache im allgemeinen, ein **irgendwo gegenwärtiges** und selbst dem Spiel der *différance* entweichendes Seiendes ist.¹²⁴²

„Für mich hat so eine Rechnung etwas **Schwindliges**;

Der reinste Krimi!¹²⁴³

Das eigentlich Unheimliche ist mir aber die Kraft, die in solch einer Rechnung steckt und einen so festhält, daß man doch wieder **richtig** landet.“

Beineberg grinste:¹²⁴⁴

Er denkt also, daß » **richtig** « nicht nur: » geeignet für **diejenigen, die** so sprechen wie wir « bedeutet, sondern eine stärkere Bedeutung hat: es heißt für ihn soviel wie: » reale Essenz begreifen «.¹²⁴⁵

- Sinn ohne Essenz ist ebenso sinnlos wie Essenz ohne Sinn senflos.¹²⁴⁶

Il est d'ailleurs sain de **rire de ses propres croyances**, même si elles sont séculaires, et des terreurs passées qu'elles ont inspirées¹²⁴⁷

in einem solchen Ausmaß, dass sie als „selbstverständlich“ gelten und so „naturalisiert“ werden.¹²⁴⁸

Et, je le répète, il est très dangereux d'entretenir dans son esprit un archétype de pouvoir incontesté – et incontestable –, parce qu'il s'accompagne d'un archétype de soumission à un pouvoir tyrannique.¹²⁴⁹

Um sich distanzieren zu können, muss der Translator die jeweiligen Interpretationen und Benennungen » entnaturalisieren « oder verfremden.¹²⁵⁰

Das soll alles nicht zählen, was zählt, ist die Essenz ¹²⁵¹

Verfremdung findet eben durch den bewussten, analytischen und kritischen Vergleich zweier Theorien miteinander statt.¹²⁵²

Comment je pense quand je pense? Comment je pense quand je ne

pense pas? ¹²⁵³

Es genügt mir, wenn ich denke, dass ich spreche. ¹²⁵⁴

En cet instant même, comment je pense quand je pense à comment je pense quand je pense ? ¹²⁵⁵

Que devient le cours de la **source** quand il se fait discours ? Qu'en est-il alors de ce **détournement** ? ¹²⁵⁶

« Penser/classer », **par exemple**, me fait penser à « passer/clamer » ou bien à « clapet sensé » ou encore à « quand c'est placé ». Est-ce que cela s'appelle « penser » ? ¹²⁵⁷

Er kultiviert nicht nur die **Homophonie**, die Etymologie und die Pseudoetymologie, mit deren Hilfe schon Heidegger seine Leserschaft blendete, ¹²⁵⁸

ja als sei das nicht nur möglich sondern auch tauglich zur Klärung eines Sachverhaltes, der unbedingt bedingt, also ein **Sprachverhalt** ist. ¹²⁵⁹

sondern führt darüber hinaus als Alternative zur definierbaren, eingrenzbaaren Polysemie der Semiotik die undefinierbare, weil uneingeschränkte dissémination (Dissemination) ein. ¹²⁶⁰

Wenn monochrom keine Kunst machen, machen sie »Kunst« oder „Kunst“. Das ist aber ganz launeabhängig. ¹²⁶¹

(Merke: neue Namen, wenn auch nicht neue Hunde, können so schnell produziert werden, wie man Anführungszeichen setzen kann). ¹²⁶²

>ART< - mot perroquet* - **remplacé par** DADA. ¹²⁶³

Mit imaginär mitgesprochenen Anführungszeichen ist **es** nicht getan. ¹²⁶⁴

bleibt nur noch die weitere Möglichkeit, daß andernfalls terminologisch nicht mehr von „**Übersetzung**“, sondern von etwas anderem geredet werden soll. Wir sprachen deshalb z.B. von **Translation**, ¹²⁶⁵

Alors, en effet ¹²⁶⁶

translatorischem Handeln, Zieltext und Translat. ¹²⁶⁷

dans cette chaîne ouverte de la différence, du « supplément », de l' « écriture », du « gramme », du « pharmakon », de l' « hymen », etc., **s'est inséré le motif** ou, si vous préférez, le « **concept** », l'**opérateur** de généralité **nommé** dissémination. ¹²⁶⁸

„Das Wort dissémination heißt im Grunde genommen nichts und kann nicht in der Form einer Definition zusammengefaßt werden.“ ¹²⁶⁹





Aus dem gleichen Grunde ist die *différance*, die kein Begriff ist, auch kein einfaches Wort ¹²⁷⁰

Dissémination ne veut rien dire en dernière instance et ne peut se **rassembler** dans une définition. ¹²⁷¹



Sind alle Antworten gleich gültig und damit gleichgültig? ¹²⁷²



Dada heißt im Rumänischen **Ja, Ja** im Französischen Hotto- und Steckenpferd. Für Deutsche ist es ein Signum alberner Naivität und zeugungsfroher Verbundenheit mit dem Kinderwagen. ¹²⁷³

Nous jouons ici, bien entendu, sur la ressemblance fortuite, sur la parenté de pur simulacre entre le sème et le semen. Il n'y a entre eux aucune communication de sens. **Et pourtant**, dans ce dérapage et cette **collusion** de pure extériorité, l'**accident** produit bien une sorte de **mirage** sémantique : ¹²⁷⁴

Die Frauen, die in ihrer oberen Körperhälfte zum Ärgernis des laizistischen Staates werden und in der unteren zum Affront gegen den orthodoxen Islam, bringen es auf den Punkt: ¹²⁷⁵

COLLISION [kolizjō] n.f. – 1480 ; lat. collisio 1♦ **Choc*** de deux corps qui se rencontrent. → **IMPACT**. *Collision entre deux voitures, deux trains.* → **ACCIDENT** [...] 2♦ Heurt violent entre individus ; FIG. conflit, opposition (→ **CLASH**). *La collision des intérêts.* □ **CONTR.** **Entente.** [...]

COLLUSION [kolyzjō] n.f. – 1321 ; lat. collusio, de colludere, de ludere « jouer » ♦ Entente secrète au préjudice d'un tiers. → **COMPLICITE, CONNIVENCE**. *Ce syndicat dénonce la collusion entre le patronat et le gouvernement. Collusion avec qqn.* ¹²⁷⁶

Wer es schafft, entgegen gesetzte Regime gleichzeitig zu verprellen, ist – feministisch gesehen – auf der richtigen Seite. ¹²⁷⁷



Ainsi, pour répondre à votre question, je dirai que mes textes n'appartiennent **ni** au registre « philosophique » **ni** au registre « littéraire ». ¹²⁷⁸



Nicht die Frage, welchem der beiden Bereiche ein Projekt zuzuordnen ist, interessiert, sondern eher: funktioniert es? ¹²⁷⁹

Ils communiquent ainsi, je l'espère du moins, avec d'autres qui, pour avoir opéré une certaine rupture, ne s'appellent plus « philosophiques » ou « littéraires » que selon une sorte de *paléonymie* : quelle est ¹²⁸⁰

in this descriptive and target-oriented context ¹²⁸¹



donc, la **nécessité** « **stratégique** » qui commande de garder parfois un **vieux nom** pour amorcer un **concept nouveau** ? ¹²⁸²

Für emanzipatorische Politik ist heute **der Ort** » **der Partei** »

leer – aber er ist als Ort nicht verschwunden – ¹²⁸³



le **nom X** étant maintenu à titre de **levier d'intervention** et pour garder une prise sur l'organisation antérieure qu'il s'agit de **transformer** effectivement. ¹²⁸⁴



Hirschhorn behauptet, die Rahmenstruktur der zeitgenössischen Kunst verlassen zu haben zugunsten einer authentischen, engagierten sozialen Praxis. Doch wenn das stimmt, **warum das Taxi**, ¹²⁸⁵



warum muss eine gesellschaftspolitische Intervention Kunst sein? Kann sie nicht einfach das bleiben, was sie ist? ¹²⁸⁶

warum wird der Ort den Augen der BesucherInnen ausgesetzt, was das soziale Projekt in eine Repräsentation verwandelt? Was für ein Spiel spielt er? ¹²⁸⁷



Plus que vos objections de tout à l'heure, cette question, je l'avoue, m'embarrasse. Elle ne me surprend pas tout à fait ; mais j'aurais aimé, quelque temps encore, **la tenir suspendue**. ¹²⁸⁸



Eine Ironikerin hofft darauf, daß, sobald **sie** damit zu Ende gekommen ist, alte Wörter in neuer Bedeutung zu verwenden, von der Einführung brandneuer Wörter ganz zu schweigen, **die Leute** keine in den alten Wörtern formulierte Fragen mehr stellen werden. ¹²⁸⁹



wie etwa auf dem Gebiet der neuen Elektronik, in dem seitens Ihrer Redaktion regelmäßig in Abständen von wenigen Jahren Begriffe als überholt, nicht mehr passend und nicht mehr dem normalen Sprachgebrauch zugehörig **ganz leidenschaftslos einfach aussortiert** werden. ¹²⁹⁰

That being the case, the old essentialist questions about the prototypical essence of translation are simply dissolved, and the way is open for a **functional view**. ¹²⁹¹



Erstens. Mit jedem gelungenen Projekt, das als Kunst anerkannt wird, gewinnt der soziale Eingriff in bestehende gesellschaftliche Verhältnisse an Bedeutung. ¹²⁹²

Der übergreifende Interpretationsrahmen „Kunst“ wirkt gleichsam als **Schmiermittel**, das es dem/r BetrachterIn ermöglicht, auch die größten Provokationen noch glatt hinunterzuschlucken. ¹²⁹³



In Paris sind neulich „Niquabitches“ – obenrum voll verschleiert, unten fast ohne – an verschiedenen Ministerien vorbeiflanziert, um zu testen, ob sie wohl verhaftet werden (zu sehen auf Youtube). ¹²⁹⁴

Zweitens hilft der **Mythos » Kunst «**, wenn es darum geht, einer Absicht – zum Beispiel im politischen Bereich – zum Erfolg zu verhelfen.¹²⁹⁵



Ein Polizist kam und fragte: „Ist das Kunst oder etwas anderes? Was wollen Sie mit den Pässen machen?“¹²⁹⁶

Anwalt Noll: „Rogý **muss belegen, dass er Künstler ist** und dass seine Collagen Kunstwerke sind, was nicht schwer ist. Wenn er weiters beweist, dass es bei Haider gewisse Anlehnungspunkte an den Nationalsozialismus gibt – kein gänzlich absurder Gedanke – dann darf er das **als Künstler** überspitzt und als Warnung ausdrücken.“¹²⁹⁷



ART PROTECTS YOU¹²⁹⁸

Künstler und Meinungen müssen nicht objektiv und vernünftig sein.“¹²⁹⁹



Das **Kunst-Label** wurde hier also lediglich **instrumentell** eingesetzt, als **Camouflage** und Schutzschild.¹³⁰⁰

Drittens. Über die spannendste Sozialarbeit berichten die Medien weniger gerne als über das langweiligste Kunstgeschehen.¹³⁰¹



Hirschhorn behält ein Interesse an dem künstlerischen **Rahmen**, den er behauptet, verlassen zu haben.¹³⁰²

– dort allerdings wäre der vorherrschende Interpretations**rahmen** für außenstehende BeobachterInnen nicht „Privatisierung“ und „Eingriff in die Bewegungsfreiheit“, sondern „Kunst“ gewesen:¹³⁰³

Über Zeitungsartikel und Radiobeiträge kann auf Entscheidungsträger Druck ausgeübt werden.¹³⁰⁴

Deux demoiselles mi putes – mi soumises (l’une maghrébine – la meneuse et la mieux gaulée, l’autre indigène – la suiveuse) déambulent dans Paris en niqab minishort et talons aiguilles quelques jours après l’adoption par le Sénat de la loi d’interdiction du port du voile intégral en France ...¹³⁰⁵

Dasselbe Projekt, durchgeführt innerhalb der Grenzen des **Kunstraums**, produziert gezähmte künstlerische Gesellschaftskritik, nicht Kommunikationsguerilla.¹³⁰⁶



heinrich böll (war er’s?) drückte diesen sachverhalt gegenüber frischmuths “**klosterschule**” mit den worten aus: *ein gelungenes experiment ist keines mehr*, womit er in diesem fall zweifellos recht hatte.¹³⁰⁷

Viertens. Die Erfahrung der abgeschlossenen Projekte zeigt,¹³⁰⁸

dass es eine eindeutige Position nicht geben kann.¹³⁰⁹

Und auf welcher Seite stehen Sie? ¹³¹⁰

wer es schafft, entgegen gesetzte Regime gleichzeitig zu verprellen,¹³¹¹

zeigt, dass eine unorthodoxe Vorgangsweise in manchen Bereichen Nischen eröffnet und brauchbare Lösungen anbietet, die mit den herkömmlichen Denkansätzen und Methoden etwa in der Wissenschaft, im Sozialwesen oder in der Ökologie sonst nicht erkannt worden wären.¹³¹²

Wenn wir also wirklichen politischen Wandel herbeiführen wollen, schlägt sie – ich zitiere – “einen strategischen Gebrauch eines positivistischen Essenzialismus in einem peinlich genau sichtbaren politischen Interesse” vor.¹³¹³



Die Wochenklausur arbeitet bewusst innerhalb des Kunstsystems. Soll sich dieses Kunstsystem verändern, müssen die gängigen Spielregeln, die es determinieren, vorerst akzeptiert werden. Sie lassen sich nicht radikal ändern, sondern nur scheinbar.¹³¹⁴



Only *assumptions* can be operative here, namely, as to the *chances* a text has of being accepted ¹³¹⁵

Zu radikale Änderungen verhindern die Kontinuität zu bisherigen Kunstvorstellungen und damit die gemeinsame Verwendung des Kunstbegriffs.¹³¹⁶



Spivaks Konzept des “strategischen Essenzialismus” räumt einfach ein, dass es keine direkte Übereinstimmung zwischen beiden Sprachen gibt – sie können nicht im alten dialektischen Sinn durch einen universalen dritten Begriff, der als dialektische Einheit beider funktioniert, aufgehoben werden.¹³¹⁷

Erst der Anspruch, **das Wort Kunst** für viele verständlich und doch in seiner Bedeutung abgewandelt zu verwenden, lässt eine Verschiebung des Kunstbegriffs zu.¹³¹⁸



Daher ist die einzige Möglichkeit einer Verständigung zwischen ihnen eine Art **Übersetzung**.¹³¹⁹



Auf dieser Möglichkeit möchte ich beharren: der Möglichkeit des Heraushebens oder des **zitativen Pfropfreises**, die zur Struktur eines jeden gesprochenen oder schriftlichen Zeichens (*marque*) gehört ¹³²⁰



« Ist es nicht besser, die Zeichen zu **entstellen**, statt sie zu zerstören ? » ¹³²¹

Donc, **prélèvement, greffe, extension** : vous savez que c'est ce que j'appelle, selon le processus que je viens de décrire,

*l'écriture.*¹³²²

Es war und ist vielmehr die eigene Zunft, die sich bedroht fühlt. Die Kunstszenen machen sich Sorgen, Kunst könnte sich überhaupt auflösen, wenn sie sich auf das realpolitische Terrain begibt.¹³²³

En 1970, je demandai à un feddai: „Quel est exactement le but des combats que vous menez?“

Réponse : « Récupérer notre terre. »

Moi : « Pourrez-vous la récupérer si vous ne désirez rien d'autre avec ? »

Lui : « Pourrions-nous obtenir quoi que ce soit d'autre si nous ne récupérons pas notre terre ? »¹³²⁴

Doch warum sollte sich ein Begriff nicht auch auflösen dürfen? Ist er wichtig, wird er weiterbestehen. Ist er obsolet, macht es wenig Sinn, ihn um seiner selbst Willen zu stützen.¹³²⁵

J'accepte que mon discours s'efface comme la figure qui a pu le porter jusqu'ici.¹³²⁶

Das Durcheinanderwirbeln von Bildern und Zeichen durch Einsatz künstlerischer Techniken wird erst dort spannend, wo es den integrierenden Rahmen des Kunstbetriebs verlässt.¹³²⁷

Konstelliert sich Kunst außerhalb ihres systemischen Rahmens, muß sie entweder den eigenen über ihre historische Drift gesetzten Rahmen überschreiten und einen Paradigmenwechsel etablieren oder das eigene System verlassen mit dem sicheren **Verlust der Lesbarkeit** als Kunst.¹³²⁸

the foreignizing effect is so great that the translation is **unlikely to be perceived as English at all**, and so its effects upon the language will be negligible.¹³²⁹

Sehen Sie, es sind die Leute, die allgemein nach Museum riechen, die akzeptiert werden, und es sind die Neuen, die nicht akzeptiert werden. Man muß den ganzen Unterschied akzeptieren. Es ist schwer das zu akzeptieren, es ist viel leichter, eine Hand in der Vergangenheit zu haben.¹³³⁰

Im Gegensatz dazu ist von Menschen, wie zum Beispiel Galilei, Yeats oder Hegel (also « Dichtern » in dem weitgefaßten Sinn, in dem ich das Wort verstehe, nämlich äquivalent mit : « diejenigen, die Dinge neu machen »), nicht zu erwarten, daß sie klarmachen können, was genau sie tun wollen, bevor sie die Sprache entwickeln, in der ihr Vorhaben gelingt.¹³³¹

C'est que **pour l'instant**, et sans que je puisse encore prévoir un terme, mon discours, loin de déterminer le lieu d'où il parle, **esquive le sol où il pourrait prendre appui**.¹³³²

Das neue Vokabular macht die Formulierung seines Zweckes erst möglich.¹³³³

Staatsschulden sind auch keine unzumutbare Belastung künftiger Generationen, sondern eine Verteilung der Finanzierungs- last von Investitionen **in die Zukunft**.¹³³⁴

encore un de ces projets qui se justifient de ce qu'ils ne sont pas en reportant toujours **à plus tard** l'essentiel de leur tâche, le moment de leur vérification et la mise en place définitive de leur cohérence;¹³³⁵

Mit anderen Worten: Eines der grundlegenden Mittel, um » neue « Erinnerungen zu schaffen, besteht darin, das Archiv neu zu konzipieren und neue Archive aufzubauen.¹³³⁶

How does a German express himself. He has a dictionary.¹³³⁷

Au fond, le message, les idées, importent moins que la manière? Vous le dites vous-même?¹³³⁸

Drückt ein Deutscher dasselbe aus. Er besitzt einen Dictionnaire.¹³³⁹

Importent moins que le dictionnaire! Il y a un gigantesque **réservoir** de mots et de savoirs sous lesquels il y a un gigantesque réservoir de questions.¹³⁴⁰

So much freedom can be unnerving. If you can say anything, where do you start?¹³⁴¹

Eh bien, j'ai remarqué, aussi souvent que j'ai travaillé en poète, que mon travail exigeait de moi, non seulement cette présence de l'univers poétique dont je vous ai parlé, mais quantité de **réflexions**, de **décisions**, de **choix** et de **combinaisons**, sans lesquelles tous les dons possibles de la Muse ou du Hasard demeureraient comme des matériaux précieux sur un **chantier** sans architecte.¹³⁴²

Während der Stunden einer Partie entstehen in den Köpfen der Spieler unzählige Varianten von Texten, von denen **am Schachbrett** nur eine einzige realisiert und aufgezeichnet wird.¹³⁴³

der Übersetzungsprozeß ist also ein Spiel, in welchem jeder Zug, der auf einen anderen folgt, durch die Kenntnis vorausgegangener Entscheidungen und der aus ihnen resultierenden Situation beeinflußt wird (dies gilt z.B. für das Schachspiel, dagegen nicht für Kartenspiele).¹³⁴⁴

Der Text einer Schachpartie ist eine Partitur einer Abfolge von Entscheidungen.¹³⁴⁵

Die Entscheidungen des Übersetzers können *notwendig* oder *nicht notwendig*, *motiviert* oder *nicht motiviert* sein.¹³⁴⁶

⋮

(())

□□

« »

AV

~

≡

nⁿ⁻¹

X«

»«

9I€

§ 5/2 : Die Benutzung eines Werkes bei der Schaffung eines anderen macht dieses nicht zur Bearbeitung, wenn es im Vergleich zu dem benutzten Werke ein **selbständiges neues Werk** darstellt.¹³⁴⁷

oberflächenübersetzung

my heart leaps up when i behold
a rainbow in the sky
so was it when my life began
so is it now I am a man
so be it when I shall grow old
or let me die!
the child is father of the man
and I could wish my days to be
bound each to each by natural piety

(william wordsworth)

eI9

mai hart lieb zapfen eibe hold
er renn bohr in sees kai
so was sieht wenn mai läuft begehen
so es sieht nahe emma mähen
so biet wenn ärschel grollt
ohr leck mit ei!
seht steil dies fader rosse mähen
in teig kurt wisch mai desto bier
baum deutsche deutsch bajonett schur alp eiertier¹³⁴⁸

die polemische Bezugnahme auf das, was üblicherweise Übersetzung heisst¹³⁴⁹

UNBEZAHLT

UNBEDANKT

ABER SCHÖN!¹³⁵⁰

Die Oberflächenübersetzung¹³⁵¹

in which the aim of the translator is to reproduce as closely as possible the sounds of the Latin original,¹³⁵²

(())

hingegen entspringt einem offenen Hören auf den Wortlaut, in dem das Vertrauen in eine immer schon gewährleistete Verständigung **suspendiert** und die Aufnahmebereitschaft nicht vom Schein des Selbstverständlichen behindert ist.¹³⁵³

the foreignizing effect is so great that the translation is unlikely to be perceived as English at all,¹³⁵⁴

other **us car, past your**
or **hay die, pattern take i**¹³⁵⁵

and so its effects upon the language will be negligible.¹³⁵⁶

~

Welchen Prozentsatz an Resultaten S (wieviel an Normabweichung) sind Sie bereit zu riskieren, um das stilistische Aus-

drucksmittel M zu bewahren? ¹³⁵⁷

ottens **heim**, **rad bacon**
o der beteerte täu fehl
wallt appeal, **lar** rinn gall
auch schlee use, mag
dahlie, sattel ohne
zaun, near by lins
lidzelle, **lies ell**
o varia ¹³⁵⁸



Can Call Us

He can call us by name.
Do not be greedy.
We are not.
We are boastful.
Do not be hoarse
We are not
We are loving.
Do not be orthodox.
We are not
We have a Ford. ¹³⁵⁹



Einer gern kolportierten Äußerung zufolge entstanden zahlreiche Texte in Steins Ford Godiva, dessen leerlaufender Motor den Rhythmus unterstützte. ¹³⁶⁰

est et et ¹³⁶¹



und dann sind wir rübergegangen ins chelsea.
und dann werden wir rübergegangen sein ins chelsea.
und dann wird es so sein daß wir rübergegangen sein werden
direkt in die abbildung hinein und hineinrutschen in unser
eigenes ankommen. ¹³⁶²

Tantalos

Hecken, Kalmus bei wien -
Gott, ich beknie dich
wie Haarnot.
Wie wahr. Borsten.
Gott, ich berste.
Wie wahr - doch
die paar Laffen
zum Hornochs - oder flugs
die Garonne,
Minerva, **Sport**. ¹³⁶³



ich lege mich in die wortcreme hinein und mein körper säuert.
schritt für schritt wird mein fleisch von den wörtern aufge-
fressen und verdaut. was scheiden wir dabei aus. ¹³⁶⁴

It seems, in seeing an object, I can construe (translate) that
object within many seemingly complete ,languages' of percep-
tion. Another person seeing the same object may construe a



similar number of ‚languages‘, none of which need necessarily coincide with mine.¹³⁶⁵

:<

entre est et et¹³⁶⁶

What are the letters in my name.

O. and c an be and tea.¹³⁶⁷

eI9

O. und Zeh und b und Tee.¹³⁶⁸

9I€

Der Typ „Je suis libre comme l'r“ (110) könnte in der deutschen Fassung an anderer Stelle umgesetzt werden, etwa bei „Du tust mir w, zeterte Zazie“¹³⁶⁹

can call us II (vox **viennensis**)

I was net we I hoarse

can pig hope

I wear can boast stain last

be for hoar se leg

once craft dig blast

I was whose blade so under dox an hat

I was net

trage dian was es cape an hat?

I net¹³⁷⁰

et et¹³⁷¹

AV

Das Gedicht als Sprecherturbine, Wörter, die den Bedeutungs-generator antreiben. Dieses >phrasing<, wie es die Sprachwissenschaftler nennen,¹³⁷²

9I€

kann als Indiz für die Integration von UE in dichterisches Schaffen gelten:¹³⁷³

Der erste serbische Film zum Beispiel, der seit dem Ausbruch des Krieges nach Kroatien kam, wurde ebenfalls ins Kroatische übersetzt. Das muss man sich so vorstellen:¹³⁷⁴

der deutsche und französische Text stehen, **in dieser Reihenfolge**, integral nacheinander,¹³⁷⁵

Die Stimme im Film sagt etwa „Guten Tag“, der Untertitel wiederholt „Guten Tag“.¹³⁷⁶

nicht gegenüber, wie in den herkömmlichen zweisprachigen Ausgaben.¹³⁷⁷

Die Stimme fährt fort „Wie geht es Ihnen?“, der Untertitel wiederholt „Wie geht es Ihnen?“¹³⁷⁸

Der Text bewahrt somit seine autonome Originalität und Gestalt, verkommt nicht zum **Zeilenmaterial** eines bloßen Textvergleichs oder einer Übungsvorlage¹³⁷⁹

Repeat that, repeat,¹³⁸⁰

Rip, eat that rib, eat! ¹³⁸¹

– und so weiter, bis auf ganz wenige unterschiedliche Wörter, die im Publikum ohnehin jeder verstand.¹³⁸²

Cuckoo, bird, and open ear wells, heart springs, delightfully sweet,¹³⁸³

Coo, coo, burden! And hope near wells' hot Sphinx, the light fool is weed.¹³⁸⁴

In der Dunkelheit des Kinosaals begrüßte das vorwiegend junge Publikum diese großartige Übersetzerische Leistung mit Lachsalven.¹³⁸⁵

With a ballad, with a ballad, a rebound ¹³⁸⁶

wish able lad, with able lad are bound ¹³⁸⁷

Off trundled timber and scoops of the hillside ground hollow hollow hollow ground: ¹³⁸⁸

– oft run, let him bear and coops' hell's hide count! – holler holler holler go round ¹³⁸⁹

The whole landscape flushes on a sudden at a sound.¹³⁹⁰

Then haul and escape, rushes on a sodden and a-pound! ¹³⁹¹

Repeat that, repeat,¹³⁹²

wiederhol es hol es wieder,¹³⁹³

rolls joyce uns, rolls joyce ¹³⁹⁴

Noch einmal, einmal stimm es an,¹³⁹⁵

hol' es wieder, wieder=

hol'es,¹³⁹⁶

The fact, that the translator must repeat the statement, even if either party already understands what has been said (the artist and many of the interviewees are bilingual), establishes a **structural third place** through which the dialogue must pass.¹³⁹⁷

XX

Ein Staat, der sich für neutral erklärt, verfolgt während eines Krieges zwischen anderen Staaten eine **Politik des Unbeteiligtseins**, d.h. er enthält sich jeglicher direkter Unterstützung der Krieg führenden Parteien.¹³⁹⁸

(())

and, thus, will encourage translators to be **self-effacing** and, ultimately, not to take full responsibility for their allegedly **invisible** work,¹³⁹⁹

I

Im Gegenzug gelten sein Territorium und seine Souveränität

als unverletzlich.¹⁴⁰⁰

:>

The “**third**” is that which questions **binary** thinking and introduces **crisis** ¹⁴⁰¹

~

Un profil atypique qui mixe les héritages et habitudes des milieux dits culturels (généralement proches de la bourgeoisie) avec ceux d'autres classes sociales (plus ou moins populaires et précaires).¹⁴⁰²

>>>

the “third” is a mode of **articulation**, a way of describing a space of **possibility**.¹⁴⁰³

The game deconstructs the mythic bi-polar structure of conventional football, where an us-and-them struggle mediated by the referee **mimics** the way the media and the state pose themselves as ‘neutral’ elements in the class struggle. **Likewise**,¹⁴⁰⁴

:>

Mit der Auflösung des Warschauer Pakts 1991 musste auch die Rolle des österreichischen Bundesheeres neu definiert werden.¹⁴⁰⁵

~

The phenomenon of transexualism is **both** a confirmation of the constructedness of gender and a secondary recourse to essentialism – or, to put it a slightly different way,¹⁴⁰⁶

□□

Führende Mitglieder der ÖVP erklärten die Neutralität Österreichs für obsolet und sprachen sich für einen Beitritt zur NATO aus.¹⁴⁰⁷

(())

La précarité peut être aussi une façon d'apprendre son métier **hors des structures**, de ne pas avoir à subir les épreuves d'escalades et de génuflexions qu'implique l'ascension au sein d'une entreprise ¹⁴⁰⁸

who stands up to shake hands? who exits an elevator first? who opens doors? who lights cigarettes? ¹⁴⁰⁹

pour rejoindre l'organigramme à un plus haut degré : la précarité devient alors une sorte de **pari sur l'avenir**. Sur la **possibilité future** de rejoindre le sérail sans avoir emprunté la voie classique.¹⁴¹⁰

3-sided football is a game of skill, persuasion and psycho-geography.¹⁴¹¹

On y trouvait aussi bien des épidémiologistes purs que des psycho-socio-qualitativistes fous qui n'avaient jamais vu de quanti(tatif).¹⁴¹²

Sie stellten Protokollantenni möglichst unterschiedlicher Herkunft an und boten auch im Taglöhnermodell Abnahme von Protokollen.¹⁴¹³

J'ai été embauché parce que j'avais une **double formation** de quanti- et de qualitatifiste. J'arrivais donc à **faire la jonction** et je les aidais à exploiter les sorties statistiques.¹⁴¹⁴



Die Tochter wohnt in Baden bei Wien und arbeitet in der Modebranche als Einkäuferin.¹⁴¹⁵

Die Sachverhalte und Personen erweisen sich als kontingent und das System als virtuell.¹⁴¹⁶

Sie hat einen sehr tüchtigen Kollegen, der gebürtiger Slowene ist. Ein gebildeter, tadelloso gepflegter Mann, aber – klar ersichtlich – eben¹⁴¹⁷

kein unbeschriebenes Blatt Papier, auf das „wir“ uns – mit unserem Alphabet, unseren Sichtweisen und neuerdings auch mit unseren „Werten“ – einschreiben könnten.¹⁴¹⁸

A problem emerges: How do you tell who is a minority candidate? The applications, quite reasonably, have **no place** to indicate race.¹⁴¹⁹



Ce serait d'ailleurs paradoxal, au moment où les Etats-Unis s'interrogent sur la perpétuation des identités raciales induite par l'*affirmative action*, à l'heure où 7 millions d'Américains s'affirment multiraciaux (*Le Monde* du 11 avril).¹⁴²⁰



Entsprechende Eintragungen in Personalpapieren wurden abgeschafft.¹⁴²¹

Si on me disait: « On vous admet dans telle école parce que vous êtes une femme », je dirais : « Gardez votre place, je n'en veux pas ! »¹⁴²²

Setzte ein Kausalprinzip für alles kontingente Seiende noch einen Ursprung oder ein Original voraus, so bringt ein kontingenter Blick auf die Welt Kopien hervor, die nicht Abzüge einer Vorlage sind, sondern im Sinn von „copia“ ein Vorrat an Möglichkeiten.¹⁴²³



While names single out Hispanics – although a colleague and I spent most of an afternoon trying to figure out from clues in the vitae whether the clearly Romance-language surname of a candidate indicated he was Italian or Hispanic¹⁴²⁴

It's wearing a dress, and it's hanging on the arm of a man, so it must be a woman.”¹⁴²⁵



– they are **no help** for blacks.¹⁴²⁶

Man sollte doch fair, gerecht und menschlich sein.¹⁴²⁷

Ich will nicht gewollt werden, nur weil ich lesbische

Migrantin bin.¹⁴²⁸

~

Had this been a **color-blind** competition, our winning candidate would almost certainly not have made it to the interviewing stage, where his talents were able to show.¹⁴²⁹

Ich bin gegen diese Spaltungen, gegen ein Pronomen: kein er und kein sie,¹⁴³⁰

XX

„Wenn ich die Wahl zwischen zwei Stühlen habe, wähle ich das Nagelbrett“. Was meinen Sie damit?¹⁴³¹

(())

kein er und kein sie, weder Mann noch Frau, weder Ausländer*in noch Österreich*in, weder weiß noch schwarz.¹⁴³²

9I€

Wenn man die Möglichkeit hat, sich dazwischen zu positionieren und keinen fixen Platz zu haben und man womöglich noch neurotisch genug ist, um sich das möglichst schmerzhaft zu gestalten, kann sich daraus auch ein Vorteil ergeben.¹⁴³³

His being black got him an interview.¹⁴³⁴

Enfin, on pourrait reprocher à l'écriture inclusive de renforcer des différenciations genrées qu'il faudrait plutôt combattre.¹⁴³⁵

Das soll alles nicht zählen, was zählt, ist die Essenz¹⁴³⁶

eI9

Most blacks (and Hispanics and many women of all races) have a lifetime of personal experiences that tells them differently.¹⁴³⁷

XX

Because of the different languages involved in these conversations each interview includes **three parties**: the interviewer the interviewee and the translator. Translating from one language to another and back, information travels continually between those three positions.¹⁴³⁸

☼

Un peu comme dans *Le Voyeur* ou *La Jalousie*, le récit s'organisait par fragments autour d'une **plage** [sic!] laissée **blanche** : celle où résidaient jadis le « **héros** » ou l'« **événement** » du récit classique.¹⁴³⁹

I

In the video documentation of the Interview we only show the **Image of the translactor**, reflecting a constant **negotiation** of terminology and Interpretation, foregrounding the Impact of translation on the production of knowledge and meaning. The "**struggle**" of each translator signifies that¹⁴⁴⁰

nⁿ⁻¹

l'égalité réelle passe parfois par des inégalités juridiques.¹⁴⁴¹

∞

Dies erklärt das oulipotistische Paradoxon : Freiheit durch die « contrainte », durch den Zwang.¹⁴⁴²

« Le rétablissement de l'égalité des chances est devenu un objectif nécessaire à la préservation du principe d'égalité au centre de notre état de droit », soutient le rapport ¹⁴⁴³

Wenn wir also wirklichen politischen Wandel herbeiführen wollen, schlägt sie « einen strategischen Gebrauch eines positivistischen Essenzialismus in einem genau sichtbaren politischen Interesse » vor.¹⁴⁴⁴

l'occultation totale des différences finit par les exacerber et l'hypocrisie de normes ciblant des populations que l'on se refuse à designer explicitement ¹⁴⁴⁵

Only once did I actually have to call a department to ask bluntly if a candidate was black (he wasn't); ¹⁴⁴⁶

tend à les affaiblir.¹⁴⁴⁷

Or, cette inspiration qui consiste à obéir **aveuglement** à toute impulsion est en réalité un **esclavage**.¹⁴⁴⁸

„**Irrelevant personal characteristics**“ like race or gender still often decide who gets in the door, who gets the job or the promotion.¹⁴⁴⁹

Wohingegen, mit geradezu erschreckender Ahnungslosigkeit, Gérard Genette nur festhalten kann: “C’est le **hasard** qui opère ...” ¹⁴⁵⁰

Le classique qui écrit sa tragédie en observant un certain nombre de règles qu’il connaît est plus libre que le poète qui écrit ce qui lui passe par la tête et qui est **l’esclave d’autres règles qu’il ignore**.¹⁴⁵¹

Aus “Ready-made” ist “**trying hard**” geworden, was ironischerweise auch jene Qualitäten wieder ins Spiel bringt, welche das traditionelle “Ready-made” ausschließen wollte: Lernen, Übung, Meisterschaft, Zeit, Prozeß und Ausdauer.¹⁴⁵²

Der Amerikaner Louis Wolfson hat mit zwei Büchern die psychologischen Aspekte des Fremdsprachen-Lernens bestens angesprochen.¹⁴⁵³

Teach me Chinese.¹⁴⁵⁴

In den siebziger Jahren schrieb er „Le schizo et les langues“ (Der Schizo und die Sprachen) und kurz darauf „Ma mère musicienne est morte“ (Meine musizierende Mutter ist tot).¹⁴⁵⁵

Arrêtée le 17 Janvier 1943 à PARIS. Internée à DRANCY. Déportée le II Février 1943 en direction d'AUSCHWITZ (Pologne) ¹⁴⁵⁶

„**Pour E**“ lautet auch die enigmatische Widmung von *W ou le*

~

nⁿ⁻¹



souvenir d'enfance ¹⁴⁵⁷

LC

Beide Bücher, die er in einer für ihn fremden Sprache verfaßte, hatten einen besondern Zweck: **das Erledigen seiner Muttersprache**, was ihm dadurch besonders gut gelang, daß er anfang, den Bedeutungsprozeß durch ein teilweise unverständliches Sprachgemisch zu spalten und zu zersetzen.¹⁴⁵⁸

I

For beyond questions of language and of voice there is the question of the self.¹⁴⁵⁹

nⁿ⁻¹

The excerpted 'e' represents Perec's begetters (the French 'e' = 'them') (See 'w', where he remembers 'them'). The SS ¹⁴⁶⁰

DÉCIDE: la **disparition** de PEREC née SZULEWICZ Cyrila, né le 20 Aout 1913 à Varsovie (Pologne)¹⁴⁶¹

The SS left Perec deserted ¹⁴⁶²

Et le procédé consiste justement à purifier le discours de tous ces faux hasard de 'l'inspiration', de la fantaisie, de **la plume qui court** ¹⁴⁶³

French 'had the right weakening effect', said Beckett; and **even better**: 'At the liberation [of Paris] I managed to keep my flat, I came back to it, and began to write again – in French – from a desire to impoverish myself **still further** [*m'appauvrir encore davantage*]. That was the real motive.' ¹⁴⁶⁴

»»

Aber wo habt Ihr die schöne Gans gekauft? – Die habe ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein eingetauscht. – Und das Schwein? – Das habe ich für eine Kuh gekriegt. – Und die Kuh? – Die habe ich für ein Pferd bekommen. – Und das Pferd? – Dafür habe ich einen Klumpen Gold, so groß wie mein Kopf, gegeben. – Und das **Gold?** ¹⁴⁶⁵

☼

OR, qui se condense ou se monnaie sans compter dans l'enluminure d'une page. Le signifiant OR (**O** + **R**) y est distribué, éclatant en pièces rondes de toutes tailles : « deh**OR**s », « fantasmag**OR**iques », « tré**OR** », « **hOR**izon », « maj**OR**e », « **hOR**s », sans énumérer les O, les zé**RO**s, inverse nul de l'**OR**, nombre de chiffres arrondis et régulièrement alignés « vers l'improbable ».¹⁴⁶⁶

Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst. – Ihr habt Euch jederzeit zu helfen gewußt, sagte der Scherenschleifer,¹⁴⁶⁷

»»

Es gibt also keine Äquivalenz im strengen Sinn des Wortes. Es gibt lediglich eine von jedem Aktanten für sich angenommene Adäquatheit der Tauschwerte, wenn kein Protest erfolgt, die Handlung also **glückt**.¹⁴⁶⁸

Par exemple, le mot français „sucre“ a été emprunté à l'italien „zucchero“, qui l'avait lui-même emprunté à l'arabe „sukkar“; mais le mot arabe venait du grec „sakkharon“ qui en fait avait été emprunté au sanskrit „śárkarā“, lorsque les Grecs de l'Antiquité ont découvert la canne à sucre en Inde ¹⁴⁶⁹

geld/wechsel/geld: ein umlauf durch zwanzig währungen oder das aktualisierte märchen von hans im glück ¹⁴⁷⁰

Ich glaube, dass der ökonomische Gedanke einer der wenigen ist, der übriggeblieben ist, um noch Modelle zeigen zu können. ¹⁴⁷¹

Ausgehend von (und endend mit) deutschem Geld, ist das in diese Arbeit investierte und beim Weg durch die Sorten weitgehend verbrauchte Kapital in den Devisen folgender Länder in Umlauf gesetzt worden: ¹⁴⁷²

indem sie den gesamten Übersetzungsprozess in der umgekehrten Richtung angeht: vom Deutschen ins Englische und dann wieder zurück in Ga. Am Ende steht eine Übersetzung einer Übersetzung einer Übersetzung einer Übersetzung. ¹⁴⁷³

Deutschland – Norwegen – Schweden – Dänemark – England – Holland – Belgien – Frankreich – Schweiz – Italien – Spanien – Österreich – Griechenland – USA – Kanada – Mexiko – Brasilien – Australien – Japan – GUS – Deutschland. ¹⁴⁷⁴

Ich habe etwas daraus bis heute behalten und verstärkt, dieses Verstehen einer Situation ohne Vertrauen auf ‚manifest‘ werdende Züge und das Verwerfen des Verständnisses, sobald man merkt, daß man verstanden hat und danach zu handeln beginnt; ¹⁴⁷⁵

Ce n'est pas un enchaînement de démonstrations, c'est une chaîne d'autorités, qui va du mathématicien au banquier, du banquier au philosophe-journaliste, et de l'essayiste au journaliste. C'est aussi un canal dans lequel circulent de l'argent et toutes sortes d'avantages économiques et sociaux, des invitations internationales, de la considération. ¹⁴⁷⁶

Eine Art **bargeldloses verstehen**. ¹⁴⁷⁷

Alors surgissait, l'assaillant, s'incrûtant, la vision qui l'hantait : ¹⁴⁷⁸

Ich denke etwa an die durch einen Blitz in der Nacht hergestellten Koinzidenzen, ¹⁴⁷⁹

Für mich war das damals ein **Aha**-Erlebnis, im Flex **gratis** Sodawasser zu bekommen. ¹⁴⁸⁰

un court instant, un trop court instant, il savait, il voyait,



il saisissait.¹⁴⁸¹

Ohne Ordnung kein Leben,¹⁴⁸²

für kurz nur, allzu kurz, wußt Anton, was los war, sah und schnellt.¹⁴⁸³

ohne Chaos keine Evolution.¹⁴⁸⁴

Kein Wunder¹⁴⁸⁵

AV

*Look in thy glass, and tell the face thou viewest
Now is the time that face should form another,
Whose fresh repair if now thou not renewest
Thou dost beguile the world, unbless some mother.*¹⁴⁸⁶

„ich biedermeiere meine mutter“ aus der serie „mutter & co“¹⁴⁸⁷

eT9

blick in den spiegel, sag dem, den du siehst,
jetzt gilts, dass dieses bild ein bild erhält.
denn wenn du der erneuerung nun fliehst
verletzt du mütter und betrügst die welt.¹⁴⁸⁸

in einer wohnung wird die dort bereits bestehende familien-
person mit einer anderen dazukommenden familie gepfropft man
wartet ab ...¹⁴⁸⁹

9T€

Blank liegt es nun da, was die Sage nicht weiß,
hält sich ins Bild als Fratze, Grimasse,
daß den Anblick du fliehst, schämend und leis,
Beschwindelt der Krug sich weinend ins Nasse.¹⁴⁹⁰

das wort pfropfung¹⁴⁹¹

ins Deutsche übertragen,¹⁴⁹²

AV

Shakespeares Sonette, von Reinhard Priessnitz¹⁴⁹³

aus der botanik entlehnt, ausgeliehen¹⁴⁹⁴

als Nährboden für sprachliche Neuschöpfungen¹⁴⁹⁵

werden mit einer fremdverwandtschaft besetzt.¹⁴⁹⁶

fotografien unterwegs in privaten wohnungen¹⁴⁹⁷

wurden, indem der PC an den dt. Gedichten eine englische
Rechtschreibprüfung vornahm, einer Oberflächenübersetzung ins
Englische ausgesetzt.¹⁴⁹⁸

ein apfelbaum, wird mit einem anderen apfelbaum, einer anderen
sorte apfelbaum gepfropft, man wartet ab ob daraufhin eine
veredelung stattfindet.¹⁴⁹⁹

»»«

Die Prozedur wurde (zurück ins Dt.) wiederholt.¹⁵⁰⁰

die wohnungsbewohner bekommen die kunst und die einladungs-
karten frei haus geliefert, wenn sie sich bereit erklären,

sich für den zeitraum von 4 bis 6 wochen pfropfen zu lassen, mit,¹⁵⁰¹

Kisten mit Schallplattenspielern, einer Boom-Box, einer Menge kurioser Kartographien, einer kopfkompatiblen Discokugel, Spezialhalterungen,¹⁵⁰²

je wohnung ca 8-9 lebensgrossen fotografien und bereit sind, innerhalb dieses zeitraumes eine party zu geben, zu der sie ihren freundeskreis einladen, woraus sich neue pfropfungsbe-reiterklärer finden.¹⁵⁰³

Die derart gefundenen Textkörper waren Motivation und Anlaß für die vorliegenden Sonette, aus denen sich noch gelegentlich **Rudimente ihrer Herkunft** lesen ließen und lassen.¹⁵⁰⁴

They've altered the involved compositions to such a degree that it doesn't make sense to talk about remix or mash-up,¹⁵⁰⁵

blieb das Problem, daß wir bisweilen ein Verständnis in ihr unterbringen mußten, das dem vermutlichen Selbstverständnis ihrer Urheber widersprach.¹⁵⁰⁶

Die Beschriftung verrät **nicht einmal das Herkunftsland** Kanada¹⁵⁰⁷

Die Dinge sind, wie sie sind. Im Kontext laden sie sich bedeutungsvoll auf, oder verschwinden,¹⁵⁰⁸

- geht es auf der Documenta doch allein um den künstlerischen Ausdruck. Dieser **erinnerte** die Kuratoren offenbar an das, was in österreichischen Kindergärten produziert wird: Neben Poo-toogook zeigen sie¹⁵⁰⁹

eine versuchsreihe, genannt die pfropfungsversuche oder¹⁵¹⁰

Das Einlassen auf fremde Sprachen relativiert aber auch die eigene Sprache, die Muttersprache, und erlaubt eine Distanzierung vom vertrauten Sprachfeld, welches an sich schon von den unterschiedlichsten Diskursformen durchzogen ist.¹⁵¹¹

SCHRIFT Du schickst in Türkei ein bißchen **Geld**. Die Schrift ist wichtig. Damit Geld dort kommt.¹⁵¹²

Die Analogie von Sprache und Geld und deren "Übersetzungen" (und den damit verbundenen Substanz**verlusten**, **wertminderungen**, **verschleiß-** und Abnutzungserscheinungen)¹⁵¹³

semble mériter d'être approfondi - si nous tenons le langage pour essentiellement **provisoire**, comme est provisoire le billet de banque ou le chèque, dont ce que nous appelons la „valeur“ exige l'**oubli** de leur vraie nature, qui est celle d'un morceau de papier généralement sale? Ce papier a passé par

X<<<

eT9

(())

>>>



>>>

(())

tant de mains ... Mais les mots ont passé par tant de bouches,
par tant de phrases, par tant d'usages et d'abus que ... ¹⁵¹⁴

qu'un énoncé donné peut être transformé en n'importe quel autre,
au terme d'une succession réglée d'équivalences. ¹⁵¹⁵

„body music 3: sprache der gene“ schreibt ein Virus-Genom in
Musik ab, wandelt genetische Sequenzen von Hefebakterien,
Hühnern, Insekten und Menschen (wir sind alle eine grosse Familie!)
in Sequenzen elektronischer Musik um. ¹⁵¹⁶

eI9

This process may be regarded as one which produces **transcription errors**. ¹⁵¹⁷

Klangmuster bilden Leben ab, Randomisierungen erzeugen quasi
Evolution, Strukturverschiebungen verweisen auf **falsche Kopiervorgänge**,
auf Krankheit, Krebs und Tod. ¹⁵¹⁸

9

Man könnte diesen Prozess als einen solchen betrachten, der
Übersetzungsfehler erzeugt. ¹⁵¹⁹

:<

Or c'est précisément cet aspect qui faisait tout l'intérêt,
à nos yeux, de la méthode : elle introduisait, dans **le jeu trop bien réglé**
des définitions, la possibilité d'une **légère dérive**. ¹⁵²⁰

WILD ACTIVITY MEANS INTRODUCING CHANCE ELEMENTS INTO THE ORDER OF
TECHNOLOGY; THEREBY DEMOLISHING THIS VERY ORDER: CHANCE ELEMENTS
ARE BODIES; CHAIRS; WATER; NIGHT; DIRT; HUNGER; FLOWERS _ ¹⁵²¹

Sweet sweet sweet sweet sweet tea. ¹⁵²²

IN A WORD: ¹⁵²³

A pot. ¹⁵²⁴

EVERYTHING AVAILABLE RIGHT AT THE MOMENT: ¹⁵²⁵

Alles Plastik was im Haushalt anfällt kommt erst in die KitchenAid
und danach in den Thermomix. ¹⁵²⁶

A pot is a beginning of a rare bit of trees. Trees tremble,
the old vats are in bobbles, bobbles which shade and shove and
render clean, render clean must.

Drink pups. ¹⁵²⁷

Diese scheinbar aufrührerischen Gedichte mußten wirkungslos
versacken, da sie nur einer schmalen Elite zur Verfügung
standen. ¹⁵²⁸

Die Hühner fressen das wie wild und legen dann Überraschungseier. ¹⁵²⁹

~

Wissend oder unbewußt betrieben die Intellektuellen die Rettung
der herrschenden Machtgruppen. ¹⁵³⁰

STRIVING FOR DECOMPOSITION AND UNPRODUCTIVITY: DECOMPOSITION IS AN ATTEMPT TO HINDER THE REPRESSIVE ORDER; WHICH IN HEGEMONIC CULTURE IS PERCEIVED AS THE MAIN SOURCE OF PRODUCTIVITY: ¹⁵³¹

Diese Orientierung, die heute im Westen weit verbreitet ist, zielt auf die Befreiung dessen ab, was die Macht unterdrückt. Sie macht „unerlaubte“ Sprechweisen, Wünsche und Handlungen zu Äußerungen der politischen Revolte. ¹⁵³²

Drink pups drink pups lease a sash hold, see it shine and a bobolink has pins. ¹⁵³³

Foucault lehnt das nicht nur ab, weil es der wahren Beschaffenheit moderner Macht unangemessen ist, sondern gibt erneut zu verstehen, daß es ein typischer Zug des Einsatzes moderner Macht sei, befreiende Diskurse vermehrt hervorzubringen, um die wirkliche Funktionsweise der Herrschaft zu maskieren. ¹⁵³⁴



Die liberalen Großbürger waren politisch reaktionär, doch in Theorie und Ästhetik reagierten sie modern. Die Dichter – artistische Revolteure – dienten tatsächlich der politischen und wirtschaftlichen Reaktion. Die herrschenden Gruppen fühlten instinktiv, daß es nützlich sei, oppositionelle Tendenzen im Ästhetischen harmlos abflauen zu lassen. ¹⁵³⁵

It shows a nail.

What is a nail. A nail is unison.

Sweet sweet sweet sweet sweet tea. ¹⁵³⁶

Die Intellektuellen wagten scheinbar tollkühne Experimente; doch diese waren im **leeren Raum** geturnt. ¹⁵³⁷



Mehr als 3000 Pakistaner haben die Staatsbürgerschaft für ein nicht existierendes Land beantragt. Sie nahmen offenbar den **im Internet** ausgerufenen Staat Ladonia für **bare Münze**. ¹⁵³⁸



Solche Akrobatik war gefahrlos, da die Künstler nur im Ästhetischen experimentierten. ¹⁵³⁹

»Ich habe soeben mit meinem Internet-Minister gesprochen«, so Vilks, »wir werden die Formulare wieder online stellen, allerdings mit der Warnung, das wir weder mit Arbeit noch mit Unterkünften dienen können.« ¹⁵⁴⁰

Es entstand die Befürchtung, dass die Nigerianer das Kunstprojekt **missverstanden** hätten und sich durch den Erwerb eines Passes **tatsächlich** Reisemöglichkeiten erhofften. ¹⁵⁴¹



Sie hatten „neueste Dinge“ gezeichnet, doch den Anschluß an die **wirklichkeit** oder **tatsächliche Aktualität** eingebüßt. Darum blieb die Moderne folgenlos und wirkte kaum auf die **tatsächlichen** Umstände ein. ¹⁵⁴²

In auf Film dokumentierten Gesprächen mit den Bewerbern stellte sich **tatsächlich** heraus, dass für den Großteil von ihnen nicht klar war, dass NSK State in Time kein **reales** Territorium ist. Einige hatten die Vorstellung, ihre Ferien dort zu verbringen, Nachforschungen in Ibadan ergaben, dass viele darauf hofften, mit dem Pass nach Europa zu gelangen.¹⁵⁴³

Wie bei der sich formierenden konkreten Poesie insgesamt, entspreche auch bei Heißenbüttel das Ausblenden von **wirklichkeits- und Lebensbezügen** den gesellschaftlichen Verdrängungen; in formaler Hinsicht habe sich das „**Dekorative**“ lediglich vom Symbolisch-Bildhaften auf die Syntax verlagert.¹⁵⁴⁴

Auf der anderen Seite warfen sich ausgerechnet so programmatische Modernisten wie die italienischen Futuristen, die in ihren Manifesten mit vollen Backen zur totalen Revolte gegen alle Tradition geblasen hatten, mit zähem Fleiß auf das erztraditionelle Feld der Tafelbildmalerei und stürmten damit direkt in die erztraditionellen Museen, deren augenblicklichen Abriss sie noch kurz zuvor energisch gefordert hatten.¹⁵⁴⁵

Die Brandfackel der Rebellion wollen sie tragen, sonst wird ihnen alles zu schwer, sie fühlen sich matt, träge und ohne Musik gehen sie auf dem Feld keinen Schritt weiter, dazu noch den Schnaps, anders sind sie nicht zu bewegen,¹⁵⁴⁶

Das geschieht aus der Einsicht heraus, daß sich wesentliche Elemente dessen, was Bürger „Institution Kunst“ nennt, gerade nicht programmatisch aufheben lassen.¹⁵⁴⁷

ich fühl mich so matt, ich sterbe, Herrchen, ich muß rasten,¹⁵⁴⁸

Die produktive Substanz des geistigen Betriebs war mager,¹⁵⁴⁹

und rastet den ganzen Tag, zuerst meine Kreuzer, dann bewege ich mich weiter,¹⁵⁵⁰

Wie Fakire umtanzte man die wenigen, immer gleichen Probleme, deren Geltung man durch immer kompliziertere Umschreibung zu wahren suchte. Paraphrase und **intellektuelle Dekoration** blühten.¹⁵⁵¹

So schlagen sie sich mit der Frage herum, ob jene, die eine ästhetische und untrennbar damit verbunden spezifisch politische Revolution (das heißt *innerhalb* des Feldes) vollziehen – wie etwa die Revolution des Impressionismus gegen die Akademie und den Salon – ¹⁵⁵²

was kümmert mich, auf den Schlachtfeldern von Agincourt, der Witz der Wortspiele, die darauf gewechselt werden; ¹⁵⁵³

politisch progressiver oder konservativer sind als diejenigen, deren Macht sie stürzen ¹⁵⁵⁴

„Israel greift an zwei Fronten an“, titelte etwa die *Süddeutsche Zeitung*.¹⁵⁵⁵

Wenn, wie man von vielen Künstlern gehört hat, die Kunst ins Leben will, so ist das, weil demolierbare Schemata nur mehr im „wirklichen Leben“ mit der nötigen Stärke auftreten.¹⁵⁵⁶

(wobei der Gebrauch eines im Ursprung politischen Vokabulars, wie der Begriff Avantgarde, weitgehend zu der Verwirrung beiträgt).¹⁵⁵⁷

Hätte es nicht heißen müssen: „Israel schlägt an zwei Fronten zurück“, wird den Blattmachern vorgehalten.¹⁵⁵⁸



Die Antwort auf dieses falsche Problem hängt dann notwendig ab von den politischen Einstellungen der Historiker, die sich dem nicht widersetzen können, weil ihnen die Unkenntnis um die Autonomie des Feldes und die Besonderheit der darin sich abspielenden Auseinandersetzungen gemeinsam ist.¹⁵⁵⁹

„Aber wollt ihr nicht nur Party?“, fragt ihr Opa. Also hat Barbara ihm den „Audimaxismus“ erklärt, der an der Uni Wien gerade erfunden wird.¹⁵⁶⁰



Die Debattenordnung der vergangenen Jahre sortiert das Meinungsfeld, so wie ein Magnetfeld Teilchen sortiert; und jeder ist an seinem Ort, bevor er sich noch äußert.¹⁵⁶¹



Hier die beflügelte Langzeitstudentin, die nachts in der Uni über eine neue Bildungspolitik diskutiert.¹⁵⁶²

Im Gegensatz dazu ¹⁵⁶³

Dort der verängstigte Pensionist, der seit vergangenem Jahr nicht mehr SPÖ, sondern FPÖ wählt.¹⁵⁶⁴

ist von Menschen wie zum Beispiel ¹⁵⁶⁵

Barbara ¹⁵⁶⁶

nicht zu erwarten, daß sie klarmachen können, was genau sie tun wollen, bevor sie die Sprache entwickeln, in der ihr Vorhaben gelingt.¹⁵⁶⁷

A U D I M A X I S M U S ¹⁵⁶⁸

Noch ist unklar, was genau der Begriff bedeutet. Klar ist nur, dass er derzeit an der Uni praktiziert wird.¹⁵⁶⁹



Das neue Vokabular macht die Formulierung seines Zweckes erst möglich.¹⁵⁷⁰



Das Wort selbst stehe zum einen für ¹⁵⁷¹



eine Art selbstverwalteter Bildungskonvent mit kulturellem

Rahmenprogramm: Möglichkeitssinn statt Geraunze, Argument statt Phrase, Bierkonsum statt Bierernst ¹⁵⁷²

den Wunsch der Studenten und Studentinnen nach maximaler Verbesserung ihrer Studienbedingungen und zum anderen dafür, bei der Politik Gehör (audi = lat. höre) zu finden. ¹⁵⁷³

Die lautliche **Ähnlichkeit** zu (Austro)marxismus [*sic!*] kann von den Gegnern der Bewegung verwendet werden, um diese in eine **linke Ecke** zu stellen, sodass diesem Wort durchaus eine gewisse **Mehrdeutigkeit** innewohnt, die seine **Attraktivität** verstärkt. ¹⁵⁷⁴

Dass freie Bildung nicht leistbar ist und der Andrang an den Unis nach den Wünschen des Marktes kanalisiert werden muss, das seien keine Naturgesetze, erzählt Barbara ihrem Großvater, sondern politische Entscheidungen: ¹⁵⁷⁵

Clarifying the nature of the common enemy is thus an essential political task. ¹⁵⁷⁶

Aber zwei Dinge weiß ich. Erstens: ¹⁵⁷⁷

Das Reden in Prinzipien [...] benutzt Gegenüberstellungen prinzipiell nur zum Diskursterror ¹⁵⁷⁸

Ich will nicht mit antimuslimischen Ideologen gemeinsam für diesen Krieg und ich will nicht mit antiisraelischen und antisemitischen Herumdrucksern gemeinsam gegen diesen Krieg sein. Zweitens: ¹⁵⁷⁹

Wir sind in den Klauen dieses Diskurses. ¹⁵⁸⁰

Kaum eine der **geäußerten Meinungen** hilft mir, auf diese Fragwürdigkeiten Antworten zu bekommen. ¹⁵⁸¹

6. REFUSAL OF ANY AESTHETIC AND ETHICAL SATISFACTION. NO SATISFACTION ¹⁵⁸²

Die jugendlichen VertreterInnen entschieden sich für **non-verbale** Störaktionen und erschienen kostümiert, die Sendung wurde in einem Ensemble von Lärm, Luftballons und Seifenblasen abgebrochen. ¹⁵⁸³

Sie wäre also eine **Kunst des Sprechens**: in ihr würde genau jene Kunst des Machens praktiziert werden, in der Kant eine Kunst des Denkens sah. ¹⁵⁸⁴

Man könnte ja am besten vielleicht beides machen. ¹⁵⁸⁵

In anderen Worten, ¹⁵⁸⁶

Dem Erzfeind die Hand geben, mit ein paar Worten dazu, die sich wie eine trickreiche Waffe in seinem Inneren entfalten, falls er sich wieder so schlimm benimmt, **UND** die Position

verlassen.¹⁵⁸⁷

wenn die Kunst des Sprechens selber eine Handlungskunst* (l'art de faire) und eine Kunst des Denkens ist, dann kann sie gleichzeitig Praxis und Theorie sein.¹⁵⁸⁸

si toutes les pratiques culturelles, si tous les goûts classent à une place déterminée de l'espace social, il faut bien admettre que la contre-culture est une activité distinguante **comme les autres** ¹⁵⁸⁹

Die Intellektuellen **eskamotierten** ihre geschichtliche wie milieuhafte Bedingtheit ¹⁵⁹⁰

(())

Mais c'est précisément l'avantage du philosophe-écrivain sur le philosophe-analyste que de réussir à donner l'impression que l'on peut tout à fait **s'en passer**.¹⁵⁹¹

um den asozialen Mythos vom hermetisch abgesperrten Visionär zu erstapeln. Man verbarg, daß der größte Teil der erheblichen Kunstleistungen anonym erarbeitet und von kollektiven gebildet war.¹⁵⁹²

~~AV~~

Da signiert ein Künstler das Werk anderer Urheber, der Architekten, Baumeister, Statiker, die ihrerseits unbekannt bleiben wie mittelalterliche Handwerker.¹⁵⁹³

LC

nicht allein Architekten, Baumeister, Statiker waren da am Werk gewesen, sondern er verschweigt weiters Zwangsarbeiter, die ab 1938 zum Bau des Staudammes herangezogen worden sind.¹⁵⁹⁴

je pense qu'à partir du moment où l'écrivain cesse de se revendiquer comme créateur,¹⁵⁹⁵

au fond: je parle de la signature du traducteur ¹⁵⁹⁶

..., enfin, en revendiquant seulement sa spontanéité, enfin, le privilège de l'écriture, quand il **abandonne** ce privilège et qu'il revendique le contrôle et la connaissance de ses moyens de production, je pense qu'il accomplit une certaine forme sociale de contestation.¹⁵⁹⁷

Die Erfindung der reinen Ästhetik ist somit nicht zu trennen von der Erfindung einer neuen gesellschaftlichen Figur, der des großen berufsmäßigen Künstlers ¹⁵⁹⁸

Die Intellektuellen hatten ihre eigene Geschichte sich geschrieben und bluffend darin sich heroisiert. Ein lärmender Reklamebetrieb ¹⁵⁹⁹

mit dem Titel Signatur als Kulturtechnik ¹⁶⁰⁰

war aufgezogen, um die Käufer von der Notwendigkeit und Bedeutung der geistigen Produkte zu überzeugen.¹⁶⁰¹

PLEASE, PLEASE, sign it &
>> make
>> people to sign it quick, of course it would be useful if
some **big**
>> **names**
>> would appear.¹⁶⁰²

Les rhétoriciens, sans exception, furent **liés** ¹⁶⁰³

ce que j'appellerais l'avant-garde de l'autosatisfaction et
de l'autocélébration ¹⁶⁰⁴

avec quelque cour princière.¹⁶⁰⁵

press, tv, and so on,¹⁶⁰⁶

Die Intellektuellen bemühten sich, die schmale Käuferschicht
ihrer Produkte zu erhalten und dieser die suggestiven Mittel
zu liefern,¹⁶⁰⁷

there's a huge scandal here.¹⁶⁰⁸

damit sie ihren Einfluß bewahre. Die eigene Existenz war
mit Gedeih und Verderb der konsumierenden Minorität **ver-**
kuppelt.¹⁶⁰⁹

Rhétoriciens [frz. *re'tori'kø:r* = Redner] (les Grands Rhéto-
riciens), spätmittelalt. frz. Dichter, die v.a. am bur-
gundischen Hof wirkten (burgund. Dichterschule): ¹⁶¹⁰

e19

Leur situation sociale se définit ainsi par un rapport de
subordination, toujours officialisé selon la titulaire d'un
appareil d'État : secrétaires, chroniqueurs, « écrivains » ¹⁶¹¹

Die großen künstlerischen Revolutionen werden weder von den
(auf Zeit) Herrschenden gemacht, die hier wie anderswo einer
Ordnung, von der sie ihre Weihe erhalten, nichts entgegenzu-
halten finden,¹⁶¹²

leur œuvre par là même importe à la régulation sociale, con-
firme une idéologie dominante.¹⁶¹³

noch von den Beherrschten, deren Daseinsbedingungen und Dis-
positionen sie häufig zu einer routinisierten Praxis von Li-
teratur zwingen und die sowohl für die Häretiker als auch für
die Hüter der symbolischen Ordnung als Hilfstruppen fungieren
können.¹⁶¹⁴

C'est pour cela que le prince les paie.¹⁶¹⁵

~

Revolutionen sind viel eher Sache jener unklassifizierbaren
Bastardwesen, deren aristokratische Dispositionen, im Verein
häufig mit einer privilegierten sozialen Herkunft und dem Be-
sitz eines umfangreichen symbolischen Kapitals ¹⁶¹⁶

® TMark ¹⁶¹⁷

eine tiefsitzende „**Ungeduld** gegenüber Grenzen“, gesellschaftlichen, aber auch ästhetischen, sowie eine arrogante Intoleranz gegenüber allen Kompromissen mit den „Zeitläuften“ tragen.¹⁶¹⁸

In a conflict of resistance to zombie culture it is understood that traditional art can no longer be justified as an activity to which one could honorably or usefully devote oneself.¹⁶¹⁹

was liegt an Jamben, Reimen, Assonanzen und dergleichen Vorzügen, für welche Dein Ohr stets, als gäbe es gar keine andere, gespitzt ist? – Lebe wohl! ¹⁶²⁰

The increased morbidity of this cultural battle space will add to the importance of stealth, mobility, dispersion and pursuit of a higher operational **tempo**.¹⁶²¹

Les rhétoriciens, dans l'ensemble, ont **joué le jeu**. Mais, aux moments où pèse trop lourd ¹⁶²²

ihre vollendete Harmlosigkeit ¹⁶²³

la conscience de cette condition, il ne reste (en l'absence de tout mouvement de révolte) que l'**échappatoire** de l'**ironie**, manifeste ou cachée, d'une **bouffonnerie** subtile **retournant contre lui-même le discours imposé**.¹⁶²⁴



In a world filled with propaganda alleging its existence **Cultural Intelligence methods** against monopolization of perception and the homogenization of cultural patterns have developed to a variety of techniques.¹⁶²⁵

LABIL heute DENK AN MORGEN! ¹⁶²⁶

Pre-existent elements in society can be used to evoke a meaning that was not originally intended in these elements and by transformation bring about an entirely new message that reveals the underlying absurdity of the spectacle.¹⁶²⁷



So versuchte die Firma E-Toys, die sich bereits etoys.com gesichert hatte, Etoy zu zwingen, ihre Domain (www.etoys.com) freizugeben. Die Künstler, die schon vor E-Toys Firmengründung im Netz präsent waren, verweigerten dies und setzten sich schließlich mit der von der Aktivistengruppe ® TMark initiierten Unterstützung durch die Online-Community erfolgreich gegen das Geschäftsunternehmen durch.¹⁶²⁸

Finally, in translation too, *non-normative behaviour* ¹⁶²⁹

an den Normen entlang gegen die Norm ¹⁶³⁰

is always a possibility. The price for selecting this option may be as low as ¹⁶³¹

budenkramstanzel ¹⁶³²

On the other hand, in retrospect, deviant instances of behaviour may be found to have effected *changes* in **the very system**.¹⁶³³

The Yes Men arrive in Salzburg with a speech that they imagine will shock and disturb the audience with an extreme view of free market policies – for example, they will suggest ¹⁶³⁴

nⁿ⁻¹

die Regel durch haarspalterisch pedante Einhaltung, ja durch engere spezielle Zusatzregeln in ihrer Willkür zu löchern,¹⁶³⁵

– for example, they will suggest a “free market in democracy” by allowing citizens to sell votes to the highest bidder. The **joke** is on Yes Men, however, when the audience reaction is far worse than they had ever imagined. (The Yes Men).¹⁶³⁶

AV

But not only the practice of subvertisement, culture jamming, semiotic counterterrorism, collective phantoms, media invasion, autonomous space exploration, **all** known means of artistic expression need to converge in a general movement of counter-propaganda which must encompass **all** the perpetually interacting aspects of social reality.¹⁶³⁷

“Le paysan est heureux de **cultiver sa terre**”, dit-il ¹⁶³⁸

sogenannte Muttersprachen neben mehr oder weniger dicken Ablagerungen und Brocken etlicher Wandersprachen, Lektüresprachen, Privatidiomen. Das ganze Debakel des **Mißverständnisses**, **genannt Verständigung**, mit seinen interpretatorischen Schranken.¹⁶³⁹

„Wie kann man aber, wenn man bestimmt, ganz mathematisch bestimmt weiß, daß es unmöglich ist?“

„So tut man eben trotzdem, **als ob dem nicht so wäre**. Es wird wohl **irgendeinen Erfolg** haben.“¹⁶⁴⁰

9T€

(und hier sehe ich noch **ein weites Feld für** oulipote **Möglichkeiten**) es werden ja immer wieder herrliche « falsche Übersetzungen » gemacht,¹⁶⁴¹

C'est vrai. Mais il n'est pas moins vrai que lorsqu'il mourra (ou même avant), son fils ou ses fils se moqueront pas mal de la terre et d'y travailler ; ils vendront la maison et les champs, iront en ville travailler chez Renault, et passeront leurs vacances en Espagne ou en Grèce.¹⁶⁴²

wie nun kein Acker so schlecht/ und unartig zu finden/ den man nicht durch Fleiß/ und beharrliche Pflege/ uñ Arbeit soll-

te fruchtbar machen können: also ist auch keiner so unreinen Hirns/ der nit durch Nachsinnen/ auf vorher erlangte Anweisung/ (welche gleichsam der **wuchersame** ist/) eine gebundene Rene [!]/ oder ein **Reimgedicht** zusammenzubringen sollte lernen können: ¹⁶⁴³

„Man muß Sonette machen“, notiert Paul Valéry, „man weiß gar nicht, was man lernt, wenn man Sonette und Gedichte in fester Form schreibt“. ¹⁶⁴⁴

L'impersonnalité du système avait de quoi séduire Hutting. ¹⁶⁴⁵

Was man lernt, und gerade für den Gebrauch *freier* Formen lernt, ist dies, daß Formen des Schreibens poetische und gedankliche **Generatoren** sind, die nur beherrscht, wer nicht fürchtet, von ihrer Dynamik bestimmt zu werden. ¹⁶⁴⁶

Mais peut-être parce qu'il l'appliqua avec une trop grande rigidité, il obtient des résultats qui déconcertèrent plus qu'ils ne séduisirent. ¹⁶⁴⁷

Aufm Glas vom wandloch gings animalisch zu: Thorax indigo, Dorn safran, so sah das Monstrum aus. Was war das ? Nicht Ohrwurm noch Holzlaus, das ist schon mal klar. Das Ding kam langsam ganz nah ran, womöglich wars 'n Floh ? ¹⁶⁴⁸

Sur l'abattant du vasistas, un animal au thorax indigo, à l'aiguillon safran, ni un cafard, ni un charançon, mais plutôt un artison, s'avavançait, traînant un brin d'alfa. ¹⁶⁴⁹

Mich reizt die Chance, ob, oder wenn, oder daß trotz der Spielregeln ein »guter« Text herauskommt. ¹⁶⁵⁰

Nun blickt Voyl hoch und schaut : Floh auf Glas. ¹⁶⁵¹

Was ja nicht immer der Fall ist. ¹⁶⁵²

Denn der Witz der Reimform ist gerade, daß sie den Autor zwingt, etwas zu schreiben, worauf er ohne dieses Verfahren nie kommen könnte. Die gebundene Rede ist eine Technik der **Spracherfindung**. ¹⁶⁵³

Bei der Übersetzung lipogrammatisher ¹⁶⁵⁴

non pas : oulipogrammatique ¹⁶⁵⁵

lipogrammatisher Texte sind zunächst einmal die gleichen Schwierigkeiten zu überwinden, doch jenes **Korsett**, das sich beim Schreiben des Originaltextes als Halt und Hilfe erwies, wird für den Übersetzer zur **Zwangsjacke**. Die Zwänge, die schon dem Autor zu schaffen machten, haben sich bei seinem Vermittler in die andere Sprache verdoppelt ¹⁶⁵⁶

Wenn selbst das Wort "blond" blond *klingen* kann, wieviel eher

eT9

《 》

können die photographierten Haare blond ausschauen! ¹⁶⁵⁷

Er kann nicht mehr die Sprache selber erzählen lassen, denn dann wäre sein Text keine Übersetzung mehr, sondern er muß sich streng oder zumindest so streng wie möglich an das Handlungsgefüge der zu übersetzenden Erzählung halten. ¹⁶⁵⁸

Jedoch: Wie der Reimzwang fürchterlich ist, wenn der Dichter nicht dichten kann, so ist der Systemzwang fürchterlich, wenn der Denker nicht denken kann – wenn er nicht in der Lage ist, das Denken, das sich durch den Zwang seines Schreibens entwickelt hat, aus diesem Zwang zu **entlassen** ¹⁶⁵⁹

(())

n^{n-1}

For such situations the Oulipo has therefore introduced the “concept“ of the **clinamen**, ¹⁶⁶⁰

Er muß das Gebäude, den Text lüften können; er muß auf Vollen-
dung verzichten; er darf seine Gedanken nicht an die Schrift
seines Denkens fesseln. ¹⁶⁶¹

A clinamen is an intentional violation of constraints for
aesthetic purposes: a proper clinamen therefore presupposes
the existence of an additional solution that respects the
constraint and that has been deliberately rejected – but not
because the writer is incapable of finding it. ¹⁶⁶²

∞

Weit häufiger freilich ist der unglückliche Typus. Er möchte
Text und These versöhnen. Er will keinen Widerspruch, keine
undichte Stelle dulden. Er mauert sich im Kerker seines lü-
ckenlosen Schreibens ein. ¹⁶⁶³

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, ¹⁶⁶⁴

wie **der/die A.** an **sein/ihr Z.** gelangen kann – ¹⁶⁶⁵

der Sprachhoheit der Gesellschaft muß man die eigene Produk-
tion entgegensetzen, aber auch ihr darf man nicht auf den Leim
gehen. ¹⁶⁶⁶

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, Personen zu benennen,
ohne Auskunft über ihr Geschlecht zu geben ¹⁶⁶⁷

9T€

For a lipogram should not sink to just „avoiding“ that sym-
bol which it cannot contain. Its author ought to find in this
constraint a **fillip** to his imagination ¹⁶⁶⁸

z.B.: Die Fahrtkostenbeihilfe gebührt nur **Schülerinnen und
Schülern**, die auch Heimbeihilfe beziehen.

Umformulierung mit Pronomen

- ◆ Die Fahrtkostenbeihilfe gebührt nur **jenen**, **die** auch Heimbeihilfe beziehen.
- ◆ Die Fahrtkostenbeihilfe gebührt **allen**, **die** auch Heimbeihilfe beziehen.
- ◆ **Wer** Fahrtkostenbeihilfe beantragt, muss den Heimhilfe-Bezug nachweisen.
- ◆ **Wer** Heimbeihilfe bezieht, hat auch ein Anrecht auf Fahrtkostenbeihilfe. ¹⁶⁶⁹

Was ist Poesie. ¹⁶⁵⁷

Ich möchte sagen: die alte Logik hat viel mehr mit Konvention und Physik in sich als man geglaubt hat. ¹⁶⁷⁰

Poesie hat mit Wortschatz zu tun gerade so wie Prosa es nicht hat. ¹⁶⁷¹

Wenn das Substantiv der Name eines *Körpers* ist, das Verbum etwa zur Bezeichnung einer Bewegung, das Adjektiv der Eigenschaft eines Körpers dient, dann sieht man wohl, wie voraussetzungsvoll diese Logik ist und kann annehmen, daß diese ursprünglichen Voraussetzungen auch noch tiefer in die Anwendung dieser Worte, in die Logik der Sätze reicht. ¹⁶⁷²

Und was ist der Wortschatz aus dem Poesie absolut besteht. Es ist ein Wortschatz ganz und gar auf dem Substantiv beruhend wie Prosa wesentlich und entschieden und kraftvoll nicht auf dem Substantiv beruht. Poesie ist damit beschäftigt das Substantiv zu gebrauchen zu mißbrauchen, zu verlieren zu wollen, zu verleugnen zu vermeiden anzubeten zu **ersetzen**. ¹⁶⁷³

A word of **amplification**, however, might not be a **young unmarried woman** ¹⁶⁷⁴

Exercice n°1: Proust

Longtemps je me suis couché de bonne heure

Longtemps: pendant un long espace de temps

se coucher: se mettre au lit

de bonne heure: un peu avant le temps indiqué ¹⁶⁷⁵

Pendant un long espace de temps, je me suis mis au lit un peu avant le temps indiqué ¹⁶⁷⁶

Dès 1945, dans un curieux récit intitulé *Bayamus*, Themerson avait inventé la Poésie Sémantique, dont la méthode, disait-il, est fort simple : **remplacer** certains mots clefs d'un poème par leur définition. ¹⁶⁷⁷

jeweils unter der Voraussetzung, daß das Publikum das parodierte, travestierte oder portraitierte Original, wo nicht kennt, so doch herauszuhören in der Lage ist: ¹⁶⁷⁸

pendant : durant un certain laps de temps

long : insuffisamment réduit (culin.)

espace : étendue qui embrasse l'univers

temps : éternel sujet de conversation (Fl. DDIR)

se mettre à : attaquer

lit : plume

un peu (!) : oh combien!

avant : tête

temps : silence (déclam.)

indiqué : prescrit come traitement (méd.)

Durant un certain laps de temps insuffisamment réduit dans l'étendue qui embrasse l'univers (éternel sujet de conversation), j'ai attaqué par ma plume – oh combien! – la tête d'un **silence** prescrit comme traitement.¹⁶⁷⁹

Über allen Gipfeln
Ist **Ruh**,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Stille ist im Pavillon aus Jade
Krähen fliegen stumm
Zu beschneiten Kirschbäumen im Mondlicht.
Ich sitze
Und weine.*

* Übersetzung der französischen Übersetzung (1911) der japanischen Übersetzung (1902) von Goethes „Wanderers Nachtlied“, erschienen „in einer Literaturzeitschrift“ [sic!] unter dem Titel „Japanisches Nachtlied“.¹⁶⁸⁰

Auf jeden Fall ist es ein Wunder, daß Celan ohne Hilfe eines Lexikons chinesischer Schriftzeichen „SIEBEN ROSEN SPÄTER“ geschrieben hat. Das sind genau sieben unterschiedliche Schriftzeichen mit dem Radikal „**Tor**“, die in der Übersetzung verwendet werden: 闕 (Schwelle), 門 (Tor), 聞 (Hören), 開 (sich auftun), 間 (Zwischenraum), 閃 (Leuchten), 闇 (Dunkel).¹⁶⁸¹

Die wahre Übersetzung ist durchscheinend, sie verdeckt nicht das Original, steht ihm nicht im Licht, sondern läßt die reine Sprache, wie **verstärkt durch ihr eigenes Medium, nur um so voller** aufs Original fallen.¹⁶⁸²

91€ Vorsicht: das Kind hats faustdick vorm Ohr!“
„Glaubst du wirklich vorm Ohr?“
„Na ja, davor, danach, was solls. Apropos ¹⁶⁸³

la nana a plus d'un tour dans son sac!
– Tu crois ?
– Sûr.¹⁶⁸⁴

T Das vermag vor allem Wörtlichkeit in der Übertragung der Syntax und gerade sie erweist das Wort, nicht den Satz als das Urelement des Übersetzers. Denn der Satz ist die Mauer vor der Sprache des Originals, Wörtlichkeit die **Arkade**.¹⁶⁸⁵

Ich erwähne nur das instruktive Beispiel aus MAURY's „Le Sommeil“; wo er im Traum auf der Landstraße fürbaß ging, und die Gesichtscheiben der Kilometersteine ablas. Dann in einen Kaufladen trat, wo der Inhaber zwar rüstig Kilogrammgewichte handhabte, Ihm (MAURY) allerdings mitteilte: er sei jetzt aber

gar nicht in ‚gay Paree‘, sondern eig'ntlich auf der Insel Gilolo; worauf der Träumer sich umwelste, und sogleich Lobe-
lien-Blumen erschaute; zwischen denen General Lopez, (dessen
Tod er abends zuvor in der Zeitung gelesen hatte) auf ihn zu
kam, und ihm eine Partie Lotto proponierte – eine scheinbar
sinnlose Bilderfolge. Es sei denn, man entschlosse sich, die
Zünd-worte so untereinanderzuschreiben: ¹⁶⁸⁶

daß, wie die Autorin selbst schreibt: „... der gewaltige Auf-
wand, mit dem hier Strategien zur Vermeidung von Regelverlet-
zungen entwickelt werden, im grotesken Mißverhältnis zum oft
läppischen Anlaß steht.“ ¹⁶⁸⁷

Ki	lo	meterstein
Ki	lo	grammgewicht
Gi	lo	lo
	Lo	belien
	Lo	pez
	Lo	tto ¹⁶⁸⁸



it is extraordinary how it is impossible that a vocabulary
does not make **sense** ¹⁶⁸⁹

Und der Traum bemühte sich nun, mit unglaublicher Schnelle &
Possenhaftigkeit etwas wie Sinn & Verstand & ‚1 Geschichte‘
hineinzubringen: wie gelenkt, ja ‚kanalisiert‘ erscheint der
Traum durch diesen ‚**Lo-Zwang**‘! ¹⁶⁹⁰

In der Sprache denken heißt nun einmal, aus der Hülle zur
Fülle kommen. Wie man des Traums der vergangenen Nacht **inne**
wird, wenn man wieder das **Linnen** spürt. ¹⁶⁹¹

Diese Experimente fußten auf dem Gedanken, daß wörter, die von
Millionen von Menschen gelesen worden sind, starke morphische
Felder haben, die es erleichtern, die Struktur der wörter zu
erkennen. ¹⁶⁹²



Their third album was to be built only from samples from be-
fore they were born – and from all over the world. ¹⁶⁹³

Für Menschen, die diese Sprache oder Schrift überhaupt nicht
kennen, sollten *echte* wörter dieser Sprache leichter zu er-
kennen oder zu lernen sein als willkürlich aus Buchstaben zu-
sammengesetzte Kunstwörter. ¹⁶⁹⁴

Diese Alphabetschrift besteht aus 22 Konsonanten. Und es ist
so, das waren ja alles semitische Sprachen, und in den semi-
tischen Sprachen besteht jedes wort aus drei Konsonanten. ¹⁶⁹⁵

Gary Schwartz, Professor für Psychologie an der Yale Universi-
ty, wählte 48 Drei-Buchstaben-wörter aus dem hebräischen Alten
Testament aus, von denen je 24 gebräuchlich beziehungsweise
selten waren. Durch Permutation der Buchstaben erzeugte er zu



jedem der wörter ein **sinnloses Anagramm**. Zusammen waren es also 96 wörter, die Hälfte echt, die andere Hälfte sinnlos ¹⁶⁹⁶

Es bestätigt sich Heißenbüttels Beobachtung, daß sich um die wörter „**Höfe von Vermutung**“ breitmachen, ¹⁶⁹⁷

daß jeder Akt, in dem Buchstaben zusammentreten, zugleich ein Erkenntnisakt ist, auch wenn diese Erkenntnis uns noch verschlossen und **nicht dechiffrierbar** ist. ¹⁶⁹⁸

S A T O R A R E P O T E N E T O P E R A R O T A S ¹⁶⁹⁹

Über 90 Studenten, die nach eigenen Aussagen keine Kenntnisse des Hebräischen besaßen, wurden diese wörter nun in willkürlicher Reihenfolge als Leinwandprojektionen gezeigt. Sie wurden aufgefordert, die Bedeutung jedes einzelnen wortes zu **erraten** und das erste englische wort aufzuschreiben, das ihnen in den **Sinn** kam. ¹⁷⁰⁰

Es erschiene gleichsam als Zufall, wenn dem Ding, das allein für sich bestehen könnte, nachträglich eine Sachlage passen würde. Wenn die Dinge in Sachverhalten vorkommen können, so muß dies schon in ihnen liegen. ¹⁷⁰¹



Gott **las** in der Tora und **schuf** die welt. ¹⁷⁰²

Diese seit dem frühen Mittelalter bekannte Satorformel steht meist in fünf zeilen geschrieben:

S A T O R
A R E P O
T E N E T
O P E R A
R O T A S ¹⁷⁰³

Dazu sollten sie auf einer von 0 bis 4 reichenden Skala einschätzen, wie sicher ihre wahl ihnen selbst bei jedem einzelnen wort erschien. ¹⁷⁰⁴

Viermal ergibt sich der Satz: **SATOR OPERA TENET** ¹⁷⁰⁵

Es zeigte sich, daß sie im Durchschnitt mehr Zutrauen zu ihrer Bedeutungs-Vermutung hatten, wenn es sich um **echte** wörter handelte (die sie, wie gesagt, von den **sinnlosen** nicht unterscheiden konnten). Dieser Effekt war bei den gebräuchlichen wörtern doppelt so stark wie bei den seltenen. Die Resultate waren statistisch hochsignifikant. ¹⁷⁰⁶

- was sinngemäß heißt: **Der Schöpfer bewahrt seine Schöpfung**. ¹⁷⁰⁷

Die Schöpfung, das sind die Fürsprecher. Ohne sie gibt es kein werk. ¹⁷⁰⁸

Hi

...personal message... ...personal message...
...personal message... ...personal message...
...personal message... ...personal message...

Unser neuestes projekt „**Goolge** [sic!] **will Eat Itself**“ funktioniert ganz einfach.. Wir haben eine „Fake“ Site www.gwei.org, darauf haben wir Google Werbung laufen, mit dem Geld das wir monatlich von Google erhalten kaufen wir Google Aktien. Somit frisst sich Google selbst..und am Schluss gehoert uns Google.. that's it..¹⁷⁰⁹

These emails were personally sent to 70-80 influential [sic!] people from art & theory during the launch of GWEI in april - may 2005.¹⁷¹⁰

konkret:

1) b. r. hausmann / **o. nebel** / h. höch / t. tzara / w. herzfelde / l. schreyer / h. arp / j. albers / m. bill / **m. bense** / b. peret / e. schrödinger / [...] carnap / w. heisenberg / kenzo tange / **und andere** / piscator

bis 1. jänner 1959 müssen briefe an alle genannten personen abgesandt sein.¹⁷¹¹

Nach Abschluß dieses Teils des Experiments teilte Schwartz seinen Versuchspersonen mit, daß es sich nur bei der Hälfte der Wörter um **echte** handelte und die anderen **künstlich** und **sinnlos** waren. Nun führte er ihnen sämtliche Wörter eines nach dem anderen noch einmal vor und forderte sie auf, die **echten** und **unechten** zu identifizieren.¹⁷¹²

Ob **fiktiv** oder **real**, **belebt** oder **unbelebt**, man muß seine Fürsprecher **erfinden**. Das ist eine Serie. Wenn man keine Serie erzeugt, auch wenn sie vollkommen **imaginär** ist, ist man verloren.¹⁷¹³

LC

Die Auswertung zeigte eine Zufallsverteilung: Was die Studenten unbewußt bereits geleistet hatten, war ihnen nun als bewußte wahl nicht nachzuvollziehen. Schwartz ¹⁷¹⁴

talks about the devastating effects of self-consciousness on the natural grace of a human being and ¹⁷¹⁵

interpretierte das größere Zutrauen der Versuchspersonen zu ihren (**falschen**) Vermutungen über den Sinn der **echten** Wörter als „unbewußten **Struktur-Erkennungs-Effekt**“.¹⁷¹⁶

Man kann aus dieser Feststellung, daß die ganze Tora die **Entfaltung des Gottesnamens** ist, einen Umkehrschluß ziehen. Diesen Umkehrschluß zieht der spanische Kabbalist Gikatilla: ¹⁷¹⁷



I am trying to be as **commonplace** as I can be she used to say to me. And then sometimes a little worried, it is not too commonplace.¹⁷¹⁸

In der Welt der Engel wird der Sinn, der Sinn der Tora, anders gelesen als in der Welt der Sphären, geschweige denn in der unteren, irdischen Welt.¹⁷¹⁹



Das war ein Beispiel dafür, dass die Tafeln für jeden irgend-etwas bedeuten, dass sie sich gegen niemanden verschließen, dass sie **mehrere Grade von Verstehen** zulassen.¹⁷²⁰

Und das gilt auch für die Millionen Welten, die in diesen drei Welten enthalten sind.¹⁷²¹

Das hat Neurath oft betont.¹⁷²²

In jeder von ihnen wird die Tora anders gelesen und gedeutet, der Fassungskraft und Natur jener Welten entsprechend.¹⁷²³



„The lies of the last two hundred years,“ the Neoists say, „are nothing compared to the lies of the last two centuries.“¹⁷²⁴

„Es waren also 80 Grad.“¹⁷²⁵



ZWANZIG Zehnzehn.¹⁷²⁶

80 minus 32 durch 9 mal 5 wäre die Temperatur, die meine Haut spüren könnte.¹⁷²⁷

ZWETSCHKE Ist rund und lila und drinnen ist kleines Holz.¹⁷²⁸

11 Sich verdoppeln heißt mit sich allein sein und sehr fröhlich.¹⁷²⁹



ZWILLINGE Zwei Stück Kind, ganz gleich, können auch große Zwillinge sein. **Zwillingzeichen** macht man, wenn man schreibt, redet.¹⁷³⁰

Alles ist sagbar heißt, alles ist zitierbar.¹⁷³¹

Ein chinesisches Wörterbuch

Pandabär: große Bärkatze

Seehund: Seeleopard

Meerschweinchen: Schweinmaus

Delphin: **Meerschwein**¹⁷³²

Le **cochon d'Inde** est ainsi appelé parce qu'il est originaire d'Amérique.¹⁷³³

Truthahn. turkey-cock. **coq d'Inde.** gallo d'India.¹⁷³⁴

Tintenfisch: Tintenfisch

Computer: elektrisches Gehirn

Kino: Institut für elektrische Schatten

schwindelerregend: in den Augen blühen unzählige Blumen in voller Pracht

Ohnmacht: Abenddämmerung der Vergangenheit ¹⁷³⁵

... eine Wolke. Das Auge nicht abwendend, sah ich sie plötzlich zu meinem Namenszug sich formen, ¹⁷³⁶

Eine Schrift zu machen ¹⁷³⁷

milchigweiß, ¹⁷³⁸

die nicht zu lesen ¹⁷³⁹

ganz so, als habe ein Flugzeug ihn in das sommerliche Blau geschrieben. ¹⁷⁴⁰

L'aigle pris dans la glace et le gel. ¹⁷⁴¹

man halte sie dann übers Fewr ¹⁷⁴²

sogleich verdunkelte sich der Himmel, die Buchstaben begannen an den Rändern gleißende Funken zu sprühen, ein chinesisches Brillantfeuer zauberte nun den Namen in die Nacht, wieder und wieder die Flammenschrift **Hegel**, ¹⁷⁴³

Son nom est si étrange. De **L'aigle** il tient la puissance impériale ¹⁷⁴⁴

liebevoll umrahmt von unzählig vielen Sternen, die ihm doch nicht zu nahe kamen, **gleichsam, als** wären sie das Auditorium. / ³¹

31 [...] **[Hegel]***, de famos filosoof. Na een uitgebreide opleiding in de theologie, gesteswetenschappen en wis- en natuurkunde, gevolgd door en viel viel jaar durende leertijd in Nürnberg, Heidelberg en Berlin, de regering send hem to de Chinezen te brengen hem de absoluti. Hij betrad in 1830 Chinees grondgebied om daar **missiewerk** te verrichten. / ³²

→ / ³² **Missiewerk**: ¹⁷⁴⁵

Das ist zu erreichen: daß jeder Paralogismus nichts anderes als ein **Rechenfehler** ¹⁷⁴⁶

für computerbesessene und -besitzende Minidetektive ¹⁷⁴⁷

ist, der durch die bloßen Gesetze dieser philosophischen Grammatik leicht in Ordnung zu bringen ist. ¹⁷⁴⁸

Ich erinnere mich an einen Schuljungen, der sich in Ruhe eine Tafel ansah; die kleine Schwester an seiner Hand war gar nicht gelangweilt, sah sich die Figuren an und zählte sie ab. ¹⁷⁴⁹

Danach wird es zwischen zwei Philosophen nicht größerer Dis-

LC

9

putation bedürfen als zwischen zwei Rechnern, denn es wird genügen, daß sie zu ihren Federn greifen, an ihren Rechenbrettern niedersitzen ¹⁷⁵⁰

sodaß die Alphabete untereinander stehen ¹⁷⁵¹

und sich gegenseitig sagen: "Laß uns das nachrechnen!" ¹⁷⁵²

nⁿ⁻¹

Die „Schlüsselmaschine“ Caesars war eine verdrehbare Scheibe. Wir ersetzen sie durch zwei Blätter kariertes Papier. Auf das erste Blatt (Längsseite, Din A4) schreiben wir in eine Zeile zweimal das Alphabet, an den oberen Rand des zweiten Blattes einmal das Alphabet. Das zweite Blatt wird über das erste gelegt, sodaß die Alphabete untereinander stehen. ¹⁷⁵³

Ik schuscj um meemem Schleeftisch umt luuschte tem felmem Schullem tesch Uufschuksch. Tusch Telefum klimkelte. Ik kliff muk tem Külel. »Kullu?« »**Amigo**«, schukte tii Schtimme. ¹⁷⁵⁴

ich muss meine Worte vorsichtig wählen, es gibt seit ein paar Tagen ein ... [*schaut zu Boden*] quasi Zensurgesetz, das uns, ähm, gewisse Dinge nicht mehr beim Namen nennen lässt, ähm, jetzt hier in Russland ¹⁷⁵⁵

Das erste Blatt zeigt den verschlüsselten Buchstaben, das zweite den Klartext. Wir verschieben das zweite Blatt so weit nach rechts, daß z.B. das A unter dem G steht (Schlüsselbuchstabe "G"). ¹⁷⁵⁶

»**Amigo**«, schukte tii Schtimme. Esch ful ikle Schtimme. ¹⁷⁵⁷

es stimmt, ein großer Teil der Russen wehren sich jetzt nicht, ähm, gegen, ähm [*schaut zu Boden*], die Politik Wladimir ... Putins, gegen diesen ... [*schaut zu Boden*] Kurs gegen die Ukraine ¹⁷⁵⁸

9I€

Von der sogenannten „Frequenzanalyse“ (= Buchstabenhäufigkeit) ist für unser Programm nur die Tatsache wichtig, daß E der häufigste Buchstabe ist. Das Computerprogramm liefert in einem solchen Fall sofort den Klartext. ¹⁷⁵⁹

»Ik kuf fusch fül Schii.« Tusch Telefum klikte. Tumm ful tii Leetumk tut. ¹⁷⁶⁰

(Sonst bietet es weitere Lösungen an; wenn im Text überhaupt kein E vorhanden ist, gibt es auf.) ¹⁷⁶¹

:<

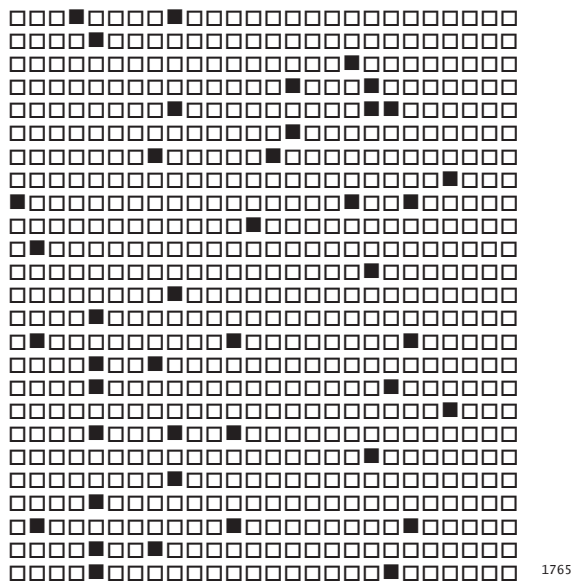
Vokalisation - A schwarz (dann blank), I rot, O blau, vokal: Bald künd ich vom Warum, vom Ursprung, vom Woraus. ¹⁷⁶²

Voyelles - A noir, **E blanc**, I rouge, U vert, O bleu: voyelles, je dirai quelque jour vos naissances latentes : ¹⁷⁶³

Vokale. A Schwarz, E Weiß, I Rot, U Grün, O Blau: Vblauk-

Schwarzlweiß, WeißRotnst kGründ Rotch dweißm vweißrbBlaurn-
weißn GrGründ, dweißm Rothr weißntsprGrüngweißn,¹⁷⁶⁴

meditation: „ohne warumb“



wird dem Empfänger der Botschaft ein Bild gesandt, das lediglich das o als Buchstaben enthält und zusätzlich eine Darstellung einer Schnur mit Knoten, so muss diese Abbildung auf die Matrix an der Stelle aufgelegt werden, an der sich das o befindet, und zwar so, dass alle Knoten über einen Buchstaben der Matrix zu liegen kommen (vgl. Abb 8).¹⁷⁶⁶

wie ist das Codewort für Krieg ¹⁷⁶⁷

Beispiel für eine Geheimbotschaft ¹⁷⁶⁸

Was in der Ukraine passiert ¹⁷⁶⁹

Somit ließe sich lediglich mit dem Buchstaben o die Botschaft *der Feind kommt* übermitteln.¹⁷⁷⁰

Les sanglots longs des violons de l'automne blessent mon cœur d'une langueur monotone.¹⁷⁷¹

A l'aude du débarquement un message fut passer pour les resistant a la B.B.C (cet radio passait des message coder et secret au resistant de france! ¹⁷⁷²



um, ähm, einfach die Berichterstattung nicht zu gefährden und um auch selbst nicht als kriminell zu gelten ¹⁷⁷³

Le message le plus connu pour le débarquement était: Il se composait de 2 parties: La première voulait dire que ¹⁷⁷⁴

viele Russen wissen gar nicht, was wirklich passiert in der Ukraine ¹⁷⁷⁵

Le débarquement était en préparation cette première partie était:

« »

LES SANGLOT LONG DES VIOLONS DE L'AUTOMNE... ¹⁷⁷⁶

Geheimsprachen haben nach Gardt zwei Funktionen: einerseits das für das 17. Jahrhundert wichtige Interesse der Verschlüsselung privater und politisch relevanter Botschaften, ¹⁷⁷⁷

„Verschlüsselte“ Nazispionage, die in der letzten Zeit immer öfter auftauchen, sind u.a. ¹⁷⁷⁸

eI9

Un sanglot aussi long qu'un violon automnal brisa la voix d'Olga. ¹⁷⁷⁹

Vous reconnaîtrez sûrement le début du poème de Verlaine! ¹⁷⁸⁰

Olga stöhnt laut und blickt starr vor sich hin. Durchs Antlitz läuft Naß. ¹⁷⁸¹

andererseits der spielerische Umgang mit der Sprache und der damit verbundene „mathematisch-kombinatorische Aspekt der Disziplin“. ¹⁷⁸²

:<

u.a. die Buchstabenkombination WM (Wehrmacht) oder 88, bei denen die beiden Ziffern für den 8. Buchstaben im Alphabet stehen, also HH ergeben. ¹⁷⁸³

Mir ist klar, und dir und dir und dir doch wohl auch, daß da nicht 'n Wort ist, das zufällig auftaucht. So 'n Wort sitzt kalkulatorisch haarscharf. ¹⁷⁸⁴

La 2ème voulait dire que le débarquement allait avoir lieu dans les 24 heures après la diffusion du message cette 2ème partie était:

BLAISSES MON COEUR D'UNE LONGUEUR MONOTONE! ¹⁷⁸⁵

Häufiger stellen sie lediglich kuriose Themen für mögliche Gesprächsspiele dar. ¹⁷⁸⁶

Könntest du deine verschiedenen Identitäten kurz beschreiben? ¹⁷⁸⁷

(())

A noir (Un Blanc), I roux, U safran, O azur: ¹⁷⁸⁸

Unbekannte Bedeutung: ¹⁷⁸⁹

Nous saurons au jour dit ta vocalisation: ¹⁷⁹⁰

je nach Lesart der Betrachter_innen, ¹⁷⁹¹

I don't know, if he would have felt better if I had said, ¹⁷⁹²

Hallo **keine Angabe** Katta Spiel ¹⁷⁹³

wenn man sich auf Iranischem Hoheitsgebiet aufhält ist man Iraner, wenn man sich auf österreichischem Hoheitsgebiet aufhält, ist man **österreicher** ¹⁷⁹⁴

Spätestens hier zeigt sich, dass man sich mit den kryptographischen Anwendungen immer schon am Rande dessen befindet, was als Spracharbeit gelten kann. ¹⁷⁹⁵

Für den Zeitraum von 240 Stunden wurde in den Räumen des Vorarlberger Kunstvereins, Magazin 4, ein Computersystem installiert, das über eine Standleitung der Post mit der Austria Presse Agentur in Wien verbunden war. ¹⁷⁹⁶

Grundidee war es, eine Übersetzung von Alltagstexten (Realdaten) in einen Text literarischer Fiktion zu liefern. ¹⁷⁹⁷

das Getriebe hat eine **Übersetzung** von 1:4. ¹⁷⁹⁸

Etwa alle zwei Minuten kam es zur Übermittlung von Agenturmeldungen, die über ein neuronales Netzprogramm verarbeitet wurden. Dem neuronalen Netz lag ein Referenztext, der Roman „Auf der Suche nach der verlorenen Zeit“ von Marcel Proust (1871–1922), zugrunde. ¹⁷⁹⁹

Man kann sich vorstellen, daß die Affekte die Erwerbung bedingter Reflexe so erleichtern, daß sie auch bei gedächtnisschwachen Menschen zum **Befestigen von Erinnerungsbildern** dienen, vielleicht in dem Sinne, daß sie die jeweiligen Sinneseindrücke durch die irradierenden Wirkungen mit zahlreichen Neuronen **reichhaltig verkuppeln**, so wie etwa auch die **Zwerchfellerschütterung** beim Lachen über einen Kalauer das Haften der Erinnerung an ihn befördert. ¹⁸⁰⁰

23. C[assandra] Ich sage: Das Wasser hier in diesem Brunnen ist naß. Wie will es der Herr anderst deuten.

24. R[eymund] Das Wasser isset nicht/ sondern wird getruncken. ¹⁸⁰¹

49 Hier is rozemajjn, dat is om het ons te laten erinnern; ik smEEK je, geliefde, vergeet het nit; rozemarijn het aangewezen kruid is om de mnemotechnie te versterken, **madeleins** jedok is om de **anamnesis** te foerden. ¹⁸⁰²

Prousts These, daß die welt der kunst alle anderen welten (Wirtschaft, Politik, Sport, ...) affirmiert, ihre zeichen

9T€

∞



integriert und diese in ihrem System konvergieren läßt,¹⁸⁰³

ich war's¹⁸⁰⁴

erfährt ihre medientechnische Umsetzung.¹⁸⁰⁵

Wenn selbst das Wort "blond" blond *klingen* kann, wieviel eher können die fotografierten Haare blond ausschauen!¹⁸⁰⁶

Wenn man Komplexität als die Länge einer Beschreibung definiert, dann ist sie keine dem beschriebenen Objekt innewohnende Eigenschaft. Denn die Länge der Beschreibung hängt zweifellos auch von der Person oder der Maschine ab, die die Beschreibung vornimmt.¹⁸⁰⁷

Über die Leitung kamen Meldungen herein, die der Rechner über die Erinnerung des Romanhelden interpretierte. Da die Welt von Proust mit der von APA wenig gemeinsam hat, kam es zu einer Textgenerierung, bei der die **Maschine, je weniger sie verstand, umso mehr Wörter** schrieb, wodurch die Zeilen aus dem Nadeldrucker so schnell herausgeschossen kamen, dass man sie nicht mehr in der selben Geschwindigkeit lesen konnte.¹⁸⁰⁸

Ganz früher habe ich meine Gesprächspartner immer **reden reden** lassen, weil ich kein Wort verstand, es auch gar nicht versuchte, statt dessen fieberhaft nach einer **Anschlußfrage** suchte, die meinen **Bluff** nicht auffliegen lassen würde.¹⁸⁰⁹

Die Maschine hätte einen 240-Stunden-Roman schreiben sollen, aber sie ist des öfteren **abgestürzt**, so dass es weit weniger waren.¹⁸¹⁰

31. August

Lady Diana kommt zusammen mit ihrem Lebensgefährten in Paris bei einem Autounfall ums Leben. **Ich** wollte sie doch nur fotografieren.¹⁸¹¹

Voll Trauer geben wir Nachricht, dass mein Lebensmensch, unser Vater, mein Sohn, Bruder und Onkel, Herr Dr. F. D.¹⁸¹²

an zu hoher Systemkomplexität krepirt war.¹⁸¹³

1. September

Danzig, 5 Uhr morgens. Der Einmarsch meiner Truppen in Polen löst den 2. Weltkrieg aus.

2. September

Ich gewinne den 100-m-Lauf bei den Olympischen Spielen in Rom. 11 sek. – Weltrekord. Aus der Süddeutschen Zeitung, einen Tag später: „Jetzt sind wir soweit, dass Frauen Männerzeiten laufen.“

3. September

Meine Frau und **ich** werden Opfer eines Mordanschlages der Mafia in der via Carini in Palermo.¹⁸¹⁴

Die **Autorin** Petra Coronato (rechts) im Gespräch mit Johnny, dem **Helden** dieses Buches, der ihr den Job beim Berliner Wachschutz besorgt hat, nachdem die tongue tongue Hongkong **an zu hoher Systemkomplexität krepert** war.¹⁸¹⁵

This shutdown was initiated by NT-AUTORITÄT\SYSTEM.¹⁸¹⁶

Nicht jeden Tag lässt sich ein synchrones Blutbad in den Führungsetagen Berlin, Wien und Zürich direkt an den Bildschirmen mitverfolgen. War die **Havarie** der Firma und ihrer Generalvertretungen vorzusehen? Amüsant ist so ein **Desaster** für die Diensthabenden in der Zentrale allemal.¹⁸¹⁷

Damit die effektive Komplexität eine gewisse Höhe erreicht, darf der AIC weder zu niedrig noch zu hoch sein, anders gesagt, das System darf weder ein zu hohes noch ein zu geringes Maß an Ordnung besitzen.¹⁸¹⁸

La difficulté lipogrammatique est évidemment nulle, si l'on utilise toutes les lettres de l'alphabet. La fréquence de W étant 0.02 (en anglais) écrire un texte de 100 mots sans W est donc de difficulté 2. La fréquence de E étant 0.13 écrire un texte de 100 mots sans utiliser la lettre E sera de difficulté 13.¹⁸¹⁹

I should point out straight away that, in my opinion, writing without any particular symbol in this British idiom of ours is not, in fact, that hard.¹⁸²⁰

Écrire une page dactylographiée de 300 mots sans E serait déjà de difficulté 39. Mais écrire un texte de difficulté 10.413 ? C'est pourtant une **performance** réalisée par ¹⁸²¹

l'excès ; au lieu de changer le moteur, ils l'emballent.¹⁸²²

The more reference points a system has and **the more potentially useful** it thereby becomes, **the more uncertainty factors** seep in.¹⁸²³

discours pathétique, aux métaphores longuement filées, truffé de citations, de renvois allusifs, tandis que par le choc des connotations, se produit, en mineur, un effet récurrent de « réel ».¹⁸²⁴

What is "real" is not certain, but what is certain, is not "real".¹⁸²⁵

Das feministische „Wir“ ist stets nur eine phantasmatische Konstruktion, die zwar bestimmten Zwecken dient, aber zugleich die innere Vielschichtigkeit und Unbestimmtheit dieses

LC

~

nⁿ⁻¹



„Wir“ verleugnet und sich nur durch die Ausschließung eines Teils der Wählerschaft konstituiert, die sie zugleich zu repräsentieren sucht.¹⁸²⁶

---> Am 22. April 2008 11:15 schrieb Markus S.

> Hallo Ludwig, > aber bzgl. der **thematischen Struktur** scheine ich von vielen einfach nicht > verstanden zu werden!!

> (= **Veranstaltung a gehört zum Thema A und B und C** statt: zum Thema A > gehören die Veranstaltungen a,b,c,...)> ¹⁸²⁷

eine „gewerkschaftsoper“, in der das Wort „Ich“, wo es vorkommt, **von Chören gesungen** wird ¹⁸²⁸

C'est le moment où entre en scène

Comment-se-délivrer-de-soi-même

héros principal ¹⁸²⁹

Das Problem der Selbstbezeichnung verlor ich auch aus den Augen. Denn ich zog nach Europa und fand das Wort „ich“, ¹⁸³⁰

von Chören gesungen ¹⁸³¹

bei dem man sich keine solchen Gedanken mehr machen musste. Ein Ich muß kein bestimmtes Geschlecht haben, kein Alter, keinen Status, keine Geschichte, keine Haltung, keinen Charakter. ¹⁸³²

Die Bedeutung des Wortes „ich“ ist lexikographisch nicht bestimmbar ¹⁸³³

Jeder kann sich einfach „ich“ nennen. ¹⁸³⁴

Berühmt wurden z.B. die »7000 unsterblichen Chinesen von Florenz«, in deren diese Zahl umfassenden legalen Community nie ein Todesfall gemeldet wurde – warum sollte man auch ein gültiges Aufenthaltspapier verfallen lassen? ¹⁸³⁵

Dieses Wort besteht nur aus dem, was ich spreche, oder genauer gesagt aus der Tatsache, daß ich überhaupt spreche. ¹⁸³⁶

Durch das Wort „ich“ manifestiert sich mithin eben jene „Präsenz des Sprechers in seiner Äußerung“, durch die eine „innere Referenz“ gewährleistet ist, das heißt ¹⁸³⁷

Das Wort zeigt nur auf den Sprecher, ohne eine weitere Information über ihn hinzuzufügen. „Ich“ wurde zu meinem Lieblingswort. ¹⁸³⁸

„Ich“ ein Tätigkeitsspol ¹⁸³⁹

So leicht und leer wie dieses Wort wollte ich mich fühlen. Ich wollte sprechen, das heißt, durch meine Stimme Schwingungen in die Luft bringen, ohne mich entscheiden zu müssen, welchem

Geschlecht ich angehöre.¹⁸⁴⁰

fort? da? ¹⁸⁴¹

Non pas en arriver au point où l'on ne dit plus je, mais au point où **ça n'a plus aucune importance** de dire ou de ne pas dire je.¹⁸⁴²

(())

Da und nicht da.¹⁸⁴³

Mir gefällt außerdem, daß ein Ich mit einem „I“ beginnt, ein einfacher Striche, wie der Ansatz eines Pinselstriches, der das Papier be[l]astet und gleichzeitig die Eröffnung einer Rede ankündigt.¹⁸⁴⁴

I am trying to be **as commonplace as I can be** she used to say to me.¹⁸⁴⁵



Auch „bin“ ist ein schönes Wort. Im Japanischen gibt es auch das Wort „bin“, das klingt genau gleich und bedeutet „eine Flasche“. Wenn ich mit den beiden Wörtern „ich bin“ eine Geschichte zu erzählen beginne, öffnet sich ein Raum, das Ich ist ein Pinselansatz, und die Flasche ist leer.¹⁸⁴⁶

Von nun an wird Gesellschaft mit den Paradoxa eines leeren Ortes der Macht und der radikalen Unbestimmtheit ihrer eigenen Legitimationsbasis zurande kommen müssen.¹⁸⁴⁷

Einer rief „**wir sind das Volk**“, erst leise, dann lauter. Auch viele Heinersdorfer schlossen sich an.¹⁸⁴⁸



Da marschieren alternative Esoterikfans und Linke Schulter an Schulter mit Rechtsradikalen. Sie brüllen „Freiheit“ ¹⁸⁴⁹

Ein schauerliches Bild,¹⁸⁵⁰

ein Raum der Kommunikation zwischen den Zeiten, ein **Echo-raum**, in dem die Stimmen aus vergangenen Epochen nicht allein nachhallen, sondern vor allem gehört und der aktuellen Rede einverleibt werden, verdeckt oder ausgewiesen als Zitat oder Camouflage; überführt in Mischformen aus Dokument und Fiktion, aus Facts and Fakes avancieren sie zu Baustoffen eines Modells lebendiger Öffentlichkeit,¹⁸⁵¹

《 》

das die Ahmadiyya-Gemeinde bis heute nicht vergessen hat.¹⁸⁵²

Ich fasse zusammen: Öffentliche Räume gelten idealer Weise als eine Art Bühne, auf der die städtische Gesellschaft das Theaterstück Stadt aufführt.¹⁸⁵³

z.B. die »7000 unsterblichen Chinesen von Florenz« ¹⁸⁵⁴



weil in dem neuen Stück aber noch keiner so richtig seinen Text kennt, wird auf der Bühne improvisiert.¹⁸⁵⁵

Die Heterogenität der städtischen Gesellschaft – im Gegensatz zu einem Dorf oder einer nachbarlichen Gemeinschaft – wird hier durch aktive Beteiligung der Bürgerinnen erfahrbar. Das Theaterstück Stadt – oder, wenn man so will: ¹⁸⁵⁶

„Das Gedächtnistheater ist eine in der Renaissance entwickelte Methode, die sich für Wissenspräsentation sehr bewährt hat.“ Er spricht über ¹⁸⁵⁷

städtische Öffentlichkeit – ¹⁸⁵⁸

Er spricht nicht selber. Er operiert mit dem Nicht-Ort: ¹⁸⁵⁹

die Einteilung in Sektoren, Textstellen, die sich kontextualisieren, von offenen Clusterungen oder Begriffs-netzen und Synchronopsen, die zur Zeitdarstellung natürlich besser geeignet wären. Das Gedächtnistheater ist als Netzwerk unhistorisch ¹⁸⁶⁰

Baader, Andreas, 33 Jahre alt, Führungsmitglied der RAF, beging am 18.10.1977 im Gefängnis Stuttgart-Stammheim Selbstmord durch Erschießen. ¹⁸⁶¹

wird aber nicht nur durch die Bühne, die öffentlichen Räume, bestimmt, sondern auch wesentlich durch die Schauspieler, die auftreten und die Szenen durch ihr Verhalten und ihre Aktionen aktiv gestalten, also durch die Menschen, die sich auf der Bühne aufhalten bzw. in der hier entstehenden Öffentlichkeit. ¹⁸⁶²

Bachmann, Josef, 25 Jahre alt, Arbeiter, war der Attentäter, der Rudi Dutschke im April 1968 in Berlin niederschoss; beging am 23.2.1970 im Gefängnis Selbstmord. ¹⁸⁶³

Sein Anspruch für das Netzwerk mit dem Titel „25 Jahre ars electronica“ war, **alle** Personen, die jemals dabei waren, **vor-kommen zu lassen**.“ ¹⁸⁶⁴

Barz, Ingeborg, geb. 1949, seit 1972 vermisst, soll im Frühjahr 1972 von RAF-Mitgliedern wegen Abtrünnigkeit umgebracht worden sein. Im Juli 1973 wurde bei München eine Leiche gefunden, bei der es sich möglicherweise um Ingeborg Barz handeln könnte. ¹⁸⁶⁵

Sono stata io. ¹⁸⁶⁶

Zu lässig, zu oberflächlich wird dort Foto an Foto gereiht. Toter neben Toten. Täter neben Opfer. ¹⁸⁶⁷

3 settembre. In via Carini a Palermo io e mia moglie siamo vittime di un attentato della mafia. *4 settembre*. Santiago del Cile. Sostenuto da socialisti e comunisti vinco le elezioni e divento presidente. *5 settembre*. Rapisco a Colonia **Hans**

Martin Schleyer.¹⁸⁶⁸

Beckurtz, Karl-Heinz, 56 Jahre alt, Siemens Vorstands-mitglied, wurde am 9.7.1986 in Straßlach bei München, ebenso wie sein Fahrer Eckard Groppler, von Mitgliedern der RAF durch ein Sprengstoff-Attentat auf sein Auto getötet.¹⁸⁶⁹

August 31st. Lady Diana and her partner are killed in Paris in a car accident. I only wanted to take a picture. *September 1st.* Danzig, 5 am. The invasion of **my** troops in Poland triggers world war II. *September 2nd.* I win the 100m race at the olympic Games in Rome. 11 sec.: world record. The Süddeutsche Zeitung writes, a day later: „Now we have got to the point where women are running men's times“.¹⁸⁷⁰

Sicherlich ist „Die Simpsons“ keine realistische Fernsehsendung, doch die Zuschauer können sich nicht einmal mit den Figuren identifizieren, wenn sie nur der guten Pointe dienen und so immer weniger menschlich werden oder gar zum **Chamäleon** mutieren.¹⁸⁷¹

Was hätte man bei der Aufbereitung der Schau besser machen können? ¹⁸⁷²

Jeder Witz ist in seinem kleinen Zusammenhang lustig, zusammengenommen jedoch bilden die einzelnen Witze keine Vision eines gesellschaftlichen Fortschritts und keine Kunstform, die exakt darstellt, wie die Menschen leben und handeln sollen.¹⁸⁷³

Le ou la coupable doit être punie.¹⁸⁷⁴

Grundsätzlich ist alles der Kunst zugänglich. Aber hier geht's doch bitte um Mord, da ändern sich die Qualitäten. Die Opfer dürfen nicht verwurstet werden.¹⁸⁷⁵

The guilty one must be punished, whether **she** is a man or a woman.¹⁸⁷⁶

Meine These ist dagegen, daß es keinen „**Täter hinter der Tat**“ gibt, sondern daß der Täter in unbeständiger, veränderlicher Form erst in und durch die Tat **hervorgebracht** wird.¹⁸⁷⁷

Alle stehen im Zusammenhang mit der Eskalation von Gewalt und Terrorismus, die ihre Ursprünge in der Zeit der späten 60er Jahre hatte.¹⁸⁷⁸

22. Dezember

Bukarest. Die für mich organisierte Jubelveranstaltung schlägt in eine massive Protestkundgebung um. Ich fliehe per Hub-schrauber.¹⁸⁷⁹

Eine solche Wendung wäre das Zeichen dafür, daß wir den Versuch aufgegeben haben, **alle Seiten unseres Lebens** in einer



LC

einzigsten Vision zusammenzusehen ¹⁸⁸⁰

die beteiligten KünstlerInnen und TheoretikerInnen in umfassender Form zu berücksichtigen ¹⁸⁸¹

sie mit einem einzigen Vokabular zu beschreiben ¹⁸⁸²

die ca. 9000 Seiten Material auf Kernaussagen und Schlüsselbegriffe zu verdichten ¹⁸⁸³

die Sprachrealität abzubilden, ohne normativ eingreifen zu wollen ¹⁸⁸⁴

und den Bezug zu den Quellentexten herzustellen bzw. zu erhalten. ¹⁸⁸⁵

Die ca. 4800 Textblöcke ¹⁸⁸⁶



– based on more than 10.000 sampled pieces of sound lifted off more than 250 different original songs from 51 countries on six continents ¹⁸⁸⁷

sind nach inhaltlichen Fragestellungen in der Form eines **Gedächtnistheaters** gegliedert. ¹⁸⁸⁸

Unsere Sprache kann man ansehen als eine alte Stadt: Ein Gewinkel von Gäßchen und Plätzen, alten und neuen Häusern, und Häusern mit Zubauten aus verschiedenen Zeiten; ¹⁸⁸⁹

After 19 January 2012, it would've been impossible for anyone to make Lektion III without an insane budget that would allow for buying countless out of print and super rare records as well as huge research capacities of an institutional scale. ¹⁸⁹⁰

Die rund 4800 Textblöcke (Originalzitate aus den Katalogen, versehen mit Katalognummer und Jahreszahl) sind in Form eines so genannten „Gedächtnistheaters“ gegliedert. ¹⁸⁹¹

und dies umgeben von einer Menge neuer Vororte mit geraden und regelmäßigen Straßen und mit einförmigen Häusern. ¹⁸⁹²

Das Großbild lädt also zum Browsen und weniger zum Suchen ein. ¹⁸⁹³



Soziologisch betrachtet, stellen öffentliche Räume die Teile der Stadt dar, die von allen Bewohnerinnen und allen Besuchern gemeinsam genutzt werden und in denen verschiedene gesellschaftliche Gruppen sich regelmäßig begegnen bzw. aufgrund der gemeinsamen Nutzung automatisch aufeinander treffen. ¹⁸⁹⁴

A Turkish rock band finds comfort in the company of Italian, American and Scottish drummers, a Moroccan string section, a singer from The Bahamas and thunder from Brazil ¹⁸⁹⁵

Der Vorteil ist, dass man zu jedem Zeitpunkt sieht, was be-

reits vorhanden, geclustert und vernetzt ist, an welcher Stelle etwas liegt, was nebenan und was wodurch kontextualisiert wird.“¹⁸⁹⁶

Im Gegensatz zu einem Dorf, in dem jeder jeden kennt, treffen die Menschen in den städtischen öffentlichen Räumen auf das Fremde und Unbekannte¹⁸⁹⁷

Einwanderer, Frauen, Alte,¹⁸⁹⁸

und auf Menschen, die sie nicht kennen, die sie noch nie gesehen haben und nie wieder sehen werden,¹⁸⁹⁹

Südstaatler, Homosexuelle, Übergewichtige,¹⁹⁰⁰

die vielleicht fremd oder anders aussehen, die sich ungewohnt verhalten¹⁹⁰¹

Fleißige, politisch Interessierte und alle anderen marginalisierten oder verleumdeten Gruppen¹⁹⁰²

deren Handlungen nicht absehbar sind.¹⁹⁰³

Der Politikwissenschaftler Aladin El-Mafaalani erzählt gerne die Geschichte, dass in seiner Kindheit noch auf jedem deutschen Rasenstück ein „Nicht Betreten“-Schild stand, welches die Migrant_innen mit ihren Grills und Picknickdecken fröhlich ignorierten.¹⁹⁰⁴

Das **Gedächtnistheater** ist sein Materialspeicher – aus dem sich nach und nach weitere Fragestellungen ergeben haben.¹⁹⁰⁵

ist die strasse noch öffentlicher ort des zusammenkommens und artikulierens gemeinsamer oder divergenter interessen :¹⁹⁰⁶

Diese Möglichkeit, regelmäßig Fremden und Fremdem zu begegnen, ist deshalb wichtig, **sagen Soziologen**, weil sie Voraussetzung ist für das Funktionieren der Stadt als **Integrationsmaschine**.¹⁹⁰⁷

C'est ainsi qu'il faut comprendre le sondage de l'institut CSA¹⁹⁰⁸

: wer spricht überhaupt noch mit wem da draußen :¹⁹⁰⁹

qui dit que « 76 % des personnes habitant dans une commune où moins de 1 % de la population est étrangère estiment qu' « il y a trop d'Arabes » en France, alors que cette proportion est de 45 % dans les communes comptant plus de 10 % d'étrangers ». ¹⁹¹⁰

Die deutschen Ordnungshüter mussten sich¹⁹¹¹

nun mit den Handlungsoptionen marginalisierter Menschen befassen, sich gegen ihre Zuordnung und Funktionalisierung im Rahmen des deutschen **Gedächtnis- und Integrationstheaters**

zu wehren.¹⁹¹²

Mittlerweile scheint es im **Tiergartentheater** eher darum zu gehen, wie die einzelnen Gruppen¹⁹¹³

Frauen, Sklaven, Kinder, Arbeiter und Griechen¹⁹¹⁴

in diesem Einwanderungsland miteinander klarkommen, was sie einander geben und was sie voneinander verlangen.¹⁹¹⁵

9T€

in English, we have not only **gained** the rhythms and lexis of Hebrew via Bible translation or of Greek via translation from the Classics, or Old Icelandic via translation from the sagas,¹⁹¹⁶

Frauen, Sklaven, Kinder, Arbeiter und Griechen ohne Bürgerrecht¹⁹¹⁷

sind **kein unbeschriebenes Blatt Papier**, auf das „wir“ uns – mit unserem Alphabet, unseren Sichtweisen und neuerdings auch mit unseren „Werten“ – einschreiben könnten¹⁹¹⁸

but we have also increased access to foreign cultures, understanding of foreign ideas and perceptions of otherness.¹⁹¹⁹

Da marschieren alternative Esoterikfans und Linke Schulter an Schulter mit¹⁹²⁰

faulen, leichtsinnigen, egoistischen, gedankenlosen und gleichgültigen Menschen¹⁹²¹

Dadurch werden Vorurteile gegenüber Anderen abgebaut, Toleranz und gegenseitiger Respekt werden eingeübt, und nicht zuletzt werden gesellschaftliche Probleme wie z.B. **Armut für alle** Bewohnerinnen einer Stadt sichtbar, wodurch politische Handlungsbedarfe deutlich werden.¹⁹²²

Das Gras ist inzwischen für alle da, während auf den Boden spucken nach wie vor verboten ist und mit Bußgeldern geahndet wird.¹⁹²³

Faire apparaître dans sa pureté l'espace où se déploient les événements discursifs, ce n'est pas¹⁹²⁴



an einem Ort ausstellen, sondern einen Ort ausstellen, ihn exponieren“, und weiter¹⁹²⁵

c'est se rendre libre pour décrire en lui et hors de lui des jeux de **relations**.¹⁹²⁶

Die Stadtgesellschaft konstituiert sich also auf eine nicht unwesentliche Weise im städtischen öffentlichen Raum.¹⁹²⁷

Öffentlichkeit kann verstanden werden als Raum des Politischen (der Debatte) *innerhalb* des Nicht-Politischen (der

„privaten“ oder ökonomischen Anteile der Zivilgesellschaft, die jedoch immer potentiell „veröffentlichbar“ sind).¹⁹²⁸

Beim Anschauen eines Dokumentarfilms über den Skandal habe die Tochter ihren Vater später gefragt: „Glaubst Du, dass **Deep Throat** Nixon zu Fall bringen wollte?“ Felt habe darauf geantwortet: „Nein, **ich** wollte ihn nicht stürzen. Ich habe nur meine Pflicht getan.“¹⁹²⁹

Erstaunlich war für auch zu sehen [*sic!*], wieviel und vor allem wie tiefgehender Austausch gerade dadurch möglich ist, dass nicht direkt aufeinander Bezug genommen wird,¹⁹³⁰

Complete disillusionment is when you realise that no one can for they can't change.¹⁹³¹

sondern alle bei sich bleiben und nur ihre eigenen Geschichte erzählen.¹⁹³²

In that sense his private notebooks became public.¹⁹³³

Dieses Buch versucht zu zeigen, wie es aussieht, wenn wir die Forderung nach einer Theorie, die das Öffentliche und das Private vereint, **aufgeben**¹⁹³⁴

in deciding that **it didn't matter whether** it was made or not.¹⁹³⁵

und uns damit abfinden, die Forderungen nach Selbsterschaffung und nach Solidarität als gleichwertig, aber für alle Zeit **inkommensurabel** zu betrachten.¹⁹³⁶

Disillusionment in living is the finding out nobody agrees with you not those that are and were fighting with you.¹⁹³⁷

It was in the fall of that same year that Weiner went one step further in deciding that¹⁹³⁸

Disillusionment in living is the finding out nobody agrees with you not those that are fighting for you.¹⁹³⁹

Gerade am Fall des sozialen Konflikts, sei es in der klassischen Form des Klassenkampfes oder in der politisch domestizierten Form des Tarifkonflikts, kann man nämlich zeigen, daß¹⁹⁴⁰

The amount they agree is important to you until the amount they do not agree with you is completely realised by you.¹⁹⁴¹

den Moment, in dem die Maske der Political Correctness fällt und sich das Dahinter als jahrhundertealter Abgrund auftut.¹⁹⁴²

Then you say you will write **for yourself and strangers**, you will be for yourself and strangers and this then makes an old man or an old woman of you.¹⁹⁴³

I

»»

(())

~

nⁿ⁻¹

assouvir jusqu'au bout la fascination du **cri vain**, sortir du parcours rassurant du mot trop confiant, trop commun, n'offrir au signifiant qu'un goulot, qu'un boyau, qu'un chas, si aminci, si fin, si aigu qu'on y voit aussitôt sa justification.¹⁹⁴⁴

AV

Horror vacui, 500 Blatt ¹⁹⁴⁵

☺

Er schreibt was Geist und Feuer hat, beflügelt mit fast Göttlicher Vernunft, durchwandrend Himmel und Erden, seine Feder mit wunderberlicher Seltzamkeit anzufüllen. **Seine Rede erhebet sich über die alltagsSprache**, seine Nachahnung ist von deß Pövels Eitelkeit besondert und klebet nicht an der niedren Erden, sondern **schwebet in den hochfreyen Lüfften**.¹⁹⁴⁶

Ich sah alle werke an, die unter der Sonne geschehen; da zeigt sich: Alles ist Nichtigkeit und Haschen nach wind.¹⁹⁴⁷

Die **A[nemophilen]** ziehen den wind stets seiner Abwesenheit vor, selbst wenn es sich um den stärksten Sturm handelt. Die A. begrüßen stets alle Veränderungen, selbst wenn es keine Veränderungen zum Besseren sind.¹⁹⁴⁸

„Unsere Zeiten“ – so stellte Kaspar Stieler fest – „haben einen Ekel an der einfältigen Schreibart und begehren, daß dieselbe etwas **ungebräuchliches** und prächtiges mit sich führe.“ ¹⁹⁴⁹

Ein wahrer Ch[ronist] würde selbst im stickigsten Zimmer bei geschlossenem Fenster sitzen und niemals den Ventilator einschalten.¹⁹⁵⁰

C'est une limite à l'intelligence.¹⁹⁵¹

The Ladonian language has **two words**: waaaaaaaaaall for everyday use, and the more solemn yp.¹⁹⁵²

Quand nous avons monté Cuisine et dépendances, nous avons choisi le théâtre privé, au départ uniquement pour des raisons économiques. J'étais sidérée par le mépris avec lequel les gens du théâtre subventionné nous ont regardés.¹⁹⁵³

sie verlangen von ihrem Publikum, so wie sie zu werden, das heißt sich „dazwischen“ zu stellen und immer bereit zu sein, gleichzeitig zu lesen und zu übersetzen.¹⁹⁵⁴

Mais, de la même façon, je ne supporte pas que le public du privé refuse de venir me voir jouer dans Ivanov, à Nanterre, parce que c'est « intello ». Et quand, à la Gaumont, on nous a demandé ¹⁹⁵⁵

:<

„nicht gestalten, sondern die Vorkommnisse und Zustände für sich selbst sprechen lassen“, geht es Röggla darum, das Ma-

terial gerade durch eine bestimmte Gestaltung zum Reden zu bringen. **Klar**, das nennt man Literatur.¹⁹⁵⁶

Clarifying the nature of the common enemy is thus an essential political task.¹⁹⁵⁷

Im Gegensatz dazu ist von Menschen wie zum Beispiel Galilei, Yeats oder Hegel (also „Dichtern“ in dem weitgefaßten Sinn, in dem ich das Wort verstehe, nämlich äquivalent mit: „diejenigen, die Dinge neu machen“), nicht zu erwarten, daß sie **klarmachen** können, was genau sie tun wollen, bevor sie die Sprache entwickeln, in der ihr Vorhaben gelingt.¹⁹⁵⁸

∞

Es bestehe eine Ungleichzeitigkeit zwischen dem **Gegenstand**, über den geredet werden soll, und der Art, in der über ihn geredet wird.¹⁹⁵⁹

Das neue Vokabular macht die Formulierung seines Zweckes erst möglich.¹⁹⁶⁰

Das **Mögliche** umfaßt jedoch nicht nur die Träume nerven-schwacher Personen, sondern auch die noch nicht erwachten Absichten Gottes.¹⁹⁶¹

Über ähnliche Reflexionen kam Fata Morgana zu ihrem berühmten Beweis der Existenz des UHRMACHERS: „Die modernen, vulgären Sprachen“, schrieb sie, „simplifizieren sich mehr und mehr. Je älter eine Sprache, um so komplexer ist sie, da sie eine noch genauere B[eschreibung] der Wirklichkeit anstrebt.“¹⁹⁶²

in ihr beschreibt er zirka vier seiten lang aufs umständlichste einen gegenstand, den nur kriminalistischer spürsinn als bleistift identifizieren kann.¹⁹⁶³

:-

In ihr zeigt sich eine maximale Vielfalt der grammatikalischen Tempi und der Numeri (nicht nur Singular und Plural, sondern auch Dual usw.) Sie kennt mehr konkrete Kasus und weniger abstrakte Präpositionen und einfach mehr Wörter, die konkrete Erscheinungen bezeichnen (eine Blume, ein Verwandtschaftsverhältnis usw.).¹⁹⁶⁴

Les Américains ont aussi un verbe qui signifie « habiter en banlieue et travailler en ville » (to commute) mais, pas plus que nous, ils n'en ont un qui voudrait dire¹⁹⁶⁵

As one kahve-goer put it,¹⁹⁶⁶

« boire un verre de vin blanc avec un camarade bourguignon, au **café** des Deux-Magots,¹⁹⁶⁷

a “café is a place where you go to sit at a table and talk, but only to the people you came with or plan to meet, while in a **kahve** or **kulüp**, you go to become part of a discussion,¹⁹⁶⁸

vers six heures, un jour de pluie, en parlant de la non-signification du monde,¹⁹⁶⁹

whether or not you know the people there.”¹⁹⁷⁰

sachant que vous venez de rencontrer votre ancien professeur de chimie et qu'à côté de vous une jeune femme dit à sa voisine : « Je lui en ai fait voir de toutes les couleurs, tu sais » !¹⁹⁷¹

Diese Sprache ist zu kompliziert für den Menschen, sie gebührt nur allmächtigen, vollkommenen Wesen, d.h. dem UHRMACHER. Daraus folgt, daß der UHRMACHER existiert“ (argumentum linguisticum in collectionem Tomae Aquinatis).¹⁹⁷²



Gott [1] **las** in der Tora und [2] **schuf** die Welt.¹⁹⁷³

I decided to meet with the Danish Language Council, an institution that registers the Danish language, the history of the language, and oversees the adding of new words and removal of old words.¹⁹⁷⁴

machen wir eine **ganz neue sprache**, dann haben wir eine fein-prima funkelneue Welt nicht wahr.¹⁹⁷⁵

Der **ober-Narrator**¹⁹⁷⁶

agreed to admit the words “kahve” and “kulüp” into the Danish dictionary, based on the fact that these words describe social spaces that exist in Denmark for which the Danish language has no adequate definition.¹⁹⁷⁷

: schaffen wir Raum oder ist er schon geschaffen :¹⁹⁷⁸

Together with the people from Kulüp 52, I designed a sign to hang over their entrance.¹⁹⁷⁹

einen Beleg für frühe Bemühungen innerhalb der *tongue tongue* um das von ihm unterstützte Reformprogramm zum **tongue tongue esperanto**¹⁹⁸⁰

Entsprechend den Reflexionen Morgans gibt es in der Sprache des UHRMACHERS eine unendlich große Zahl an Formen des Konjunktivs, was eine unendlich große Zahl an **Entwicklungsmöglichkeiten der Welt** voraussetzt.¹⁹⁸¹

Mais on se rendrait vite compte qu'à son tour chacun de ses **discours a constitué son objet** et l'a travaillé jusqu'à le transformer entièrement.¹⁹⁸²

Beschreibung – Isolierung und Übertragung eines konkreten Gegenstandes oder einer Erscheinung in eine sprachliche Form. Die B. strebt die volle Übereinstimmung mit der Wirklichkeit (Objektivität) an, doch ist dieses **Ideal** nicht erreichbar,

da man jeden Gegenstand unendlich lange beschreiben kann.¹⁹⁸³

Man kann ein Lehrbuch der Grammatik als Maßstab der grammatischen Komplexität verwenden. **Grob gesprochen**, gilt dann: je länger das Lehrbuch, um so komplexer ist die Grammatik.¹⁹⁸⁴

Could we imagine a '**complete map**', one which accurately and totally described the world? Above everything else it wouldn't be useful. Maps can only be useful insofar as they **omit** articulately.¹⁹⁸⁵

(())

Jede noch so kleine Ausnahme verlängert das Lehrbuch und erhöht die grammatische Komplexität der Sprache.¹⁹⁸⁶

De sorte que le problème se pose de savoir si l'unité d'un discours n'est pas faite, plutôt que par la permanence et la singularité d'un objet, par l'espace où divers objets se profilent et continûment se transforment.¹⁹⁸⁷

Da wir nur die Liste der Sieger betrachten, besteht die **Grobkörnigkeit** darin,

1. sämtliche Zeitpunkte in der Geschichte des Universums mit Ausnahme jener, in denen Rennen gewonnen werden, **außer Betracht** zu lassen;

2. zu den betrachteten Zeitpunkten nur die an den Rennen beteiligten Pferde zu verfolgen und sämtliche anderen Objekte im Universum **auszuklammern** und

3. unter diesen Pferden nur die Sieger der Rennen zu verfolgen; alle Teile des Pferdes mit Ausnahme der Nasenspitze werden **vernachlässigt**.¹⁹⁸⁸

Ein Ideal der Genauigkeit ist nicht vorgesehen; ¹⁹⁸⁹

~

weinend verlässt schneewittchen, sie ist aus oberösterreich, den palast der aussieht wie das cafe hawelka und betritt den park des schlosses der aussieht wie die alte donau die lange kristallblaue schleppe hinter sich herziehend die aussieht wie das gänsehäufel.¹⁹⁹⁰

50 kunnen ze och half werkelijk en half fiktive zijn? Zo de dichter probeerde zo goed mogelijk te combineren de een werkelijkheid met de andere, om te erlangen **de volkomen fiktive werkelijkheid**.¹⁹⁹¹

Man's nervous system shows that the difference between a "**real**" and a merely "**clearly and vividly imagined**" event can be erased. The nervous system acts according to what it believes or sees to be "**true**".¹⁹⁹²

Ik schasch am meemem Schreebtisch amt raaschte tem bermem Scharrem tesch Aabschaksch. Tasch Terebam krimkerte. Ik kribb mak tem Kärer. »Karra?« ¹⁹⁹³

nⁿ⁻¹

Die wahre Regel besteht darin, zur rechten Zeit und am rechten Ort die Regel zu brechen ¹⁹⁹⁴

»Amigo«, schakte tii Schtimme. Esch bar ikre Schtimme. »Ik kab basch bär Schii.« Tasch Terebam krikte. Tamm bar tii Reetamk tat. ¹⁹⁹⁵

Alinea Berlitz Issilva, *Stimme*

ist aus Abwesenheit geboren ¹⁹⁹⁶

Die Abwesenheit wird stets in Gestalt von Anwesenheit gedacht ¹⁹⁹⁷

(())

und wohnt außerhalb ihres Körpers. Diese Besonderheit stellte für ihren Wunsch, Schauspielerin zu werden, ein gewisses Hindernis dar, da kaum jemand sich bereit erklärt, einem Wesen eine Rolle zu geben, das **bar jeder Möglichkeit** ist, Kleider zu tragen. Arbeitet zur Zeit vorwiegend im Bereich Radio-Theater und hat soeben die **Off-Stimme** in ihrem ersten abendfüllenden Film gesprochen: ¹⁹⁹⁸

9I€

„Vorsicht: das Kind hats faustdick vorm Ohr!“ – „Glaubst du wirklich vorm Ohr?“ – „Na ja, davor, danach, was solls. Apropos, ich sah Karamazow.“ ¹⁹⁹⁹

- Tu crois ?

- Sûr. A propos, ²⁰⁰⁰

- D-éc-r-ire c'est d-éc-r-ire le sens

- Be-sch-r-eiben heißt den Sinn be-sch-r-eiben. ²⁰⁰¹

Das französische « foutre le camp » ist hier, ²⁰⁰²

- Commencé par la d par la e ou par la r.

- Angefangen mit der b, der sch oder der r, ²⁰⁰³

beinahe Buchstabe für Buchstabe, ganz wortwörtlich in das italienische « fotti il campo » übersetzt worden. ²⁰⁰⁴

- Ça fait rire.

- Das ist zum Schreien. ²⁰⁰⁵

eI9

Mit dieser **hyperkorrekten, ultrarichtigen** Übersetzung, mit diesem Verfahren 1 zu 1, geht aber die Bedeutung des Originals verloren. Das französische ²⁰⁰⁶

- l'ire sent le sens. ²⁰⁰⁷

bedeutet **soviel wie** ²⁰⁰⁸

- sind Eiben sinnvoll. ²⁰⁰⁹

In der buchstäblichen Übersetzung verschwindet die Bedeutung verschwinden. Aber was ist Bedeutung? Was heißt das: « foutre

le camp » bedeutet verschwinden? ²⁰¹⁰

- Le sens ça se sent.
 - Essenz ist zu messen.
- Le sens ça sent.
 - Essenz ist zum essen. ²⁰¹¹

Zanzottos Übersetzung gewinnt durch die nahezu buchstabenge-
treue Übersetzung, **wie er sagt**, « halb Sinn und halb Un-
sinn ». ²⁰¹²

- Sens sans s et avec t ça pue.
 - Denn Essenszeit ist Essenzzeit. ²⁰¹³

Die sprachlichen Eigenheiten von „**OmU**THEATREIMPOSSIBLE“ ergeben
sich aus dem besonderen Verhältnis des Autors Alvaro García
de Zúñiga, eines in Lissabon lebenden Uruguayers, zur franzö-
sischen Sprache, die er sich zum Spielfeld seines Schreibens
erkoren – wohlgemerkt: nicht „erobert“ – hat. ²⁰¹⁴

The greatest enemy of such a giant is not another giant: it's
the parasite. ²⁰¹⁵

Denn dieses Verhältnis ist ein gewissermaßen antikoloniales,
da es sich **bewusst** der „Beherrschung“ der Gastsprache im üb-
lichen Sinne verweigert, um sich mit desto größerer Freiheit
im Reichtum ihrer Klänge und Assonanzen zu tummeln. ²⁰¹⁶

If enough parasitites [*sic!*] suck small amounts of money in
this self-referentialism embodiment, they will empty this
artificial mountain of data and its inner risk of digital to-
talitarianism. ²⁰¹⁷

*Aber woran, fragst du neugierig geworden, wird denn die böse
tongue tongue schließlich zugrundegehen?*

Nun ja, wenn du mich jetzt so persönlich fragst, will ich dir
auch eine ehrliche Antwort geben: ²⁰¹⁸

GOOGLE WILL EAT ITSELF ²⁰¹⁹

Sein delirierendes Sprachgebräu treibt ihn dann ab in ein
sprachliches **Niemand्सland**, wo seine Instrumente nur noch
zwiespältig für sich selbst rasonieren. Das ist sicherlich
neben der **Aphasie** als Nicht-Sprechen-Können die radikalste
Abrechnung mit einer Muttersprache. ²⁰²⁰

Natürlich hört man schon den Vorwurf: Dieses **Schweigen** ange-
sichts der brennenden Probleme unserer Welt ist keine Strate-
gie des Widerstands, sondern die endgültige Kapitulation des
kritischen Denkens und des politischen Engagements! ²⁰²¹

Um sich distanzieren zu können, muss der Translator die jewei-

9T€

9

9

(())

eI9

ligen Interpretationen und Benennungen „**entnaturalisieren**“ oder *verfremden*.²⁰²²

entre le bas de tes bras et le haut de tes os²⁰²³

9

Bégayer c'est facile, mais **être bègue du langage** lui-même, c'est une autre affaire, qui met en variation tous les éléments linguistiques, et même les éléments non linguistiques,²⁰²⁴

entre le do de ton dos et le la de ta langue²⁰²⁵

les variables d'expression et les variables de continu. Nouvelle forme de redondance. ET... ET... ET...²⁰²⁶

verschiedene geschwindigkeitsgrade.

mozart jenseits der hörgrenze. oder so, dass die „richtige“ geschwindigkeit auf keinem plattenspieler eingestellt werden kann.

vielleicht überhaupt eine²⁰²⁷

Foster Jenkins, eine urunmusikalische Kuh, die²⁰²⁸

dans Comment-se-délivrer-de-soi-même²⁰²⁹

die Arie der Königin der Nacht jault, kräht und gickst,²⁰³⁰

sang hoch, sang laut, kräht, gluckst und gibt sich wirklich Müh.²⁰³¹

sussurait trop fort, braillait trop doux, modulait mal, faisait couac sur couac, il chantait mal quoi, mais il y trouvait nonobstant un plaisir qui allait grandissant.²⁰³²

Eine der theoretischen Quellen der SituationistInnen, Baltasar Gracián, hat dies in seinem Buch „**El Heroe**“ in eine griffige Formel gefaßt. Unter dem Titel²⁰³³

le vide vidé de son vide c'est le plein
le vide rempli de son vide c'est le vide
le vide rempli de son plein c'est le vide
le plein vidé de son plein c'est le plein²⁰³⁴

X<<

betonte Tesauro das Moment des Schöpferischen im „ingegno“, dessen Kraft in Analogie zur göttlichen „creatio ex nihilo“ definiert wird als die Fähigkeit, aus etwas Nicht-Seiendem („**non ente**“) ein Seiendes („**ente**“) zu machen.²⁰³⁵

As a side dish, cook porridge, polenta, or, since you might lack all the ingredients, try some rice or macaroni.²⁰³⁶

:<

[poieio] 2) sich jmdn od. etwas **zu etwas machen** (z.B. zum Mitbürger, Bürger), **wählen**, als etwas darstellen, für etwas erklären, **halten**, **glauben**, meinen, dah. tina paida jmdn **an**

Kindes Statt annehmen ²⁰³⁷

Bei der taktischen Handlungsweise wird ²⁰³⁸

an Kindes Statt ²⁰³⁹

auf einen konkreten **eigenen Ort verzichtet; sie benutzt den Ort des anderen.** ²⁰⁴⁰

(())

- d.h. einerseits ist es, **das was Sie machen**, eine Montage aus vorfindlichen Sätzen und Worten, also schon Vorfindliches wird verarbeitet, die Sprache ist das Material, die Worte sind das Material, ²⁰⁴¹

« »

an Kindes Statt ²⁰⁴²

und gibt's auch sowas wie ne **Eigenkreation** oder ist es sozusagen die Kompilation, das Zusammenfügen, das Montieren, was dann das Eigene entstehen lässt? ²⁰⁴³

LC

als weisen des umgangs mit dissonantem schwingen von text, versuchen die aneinander verschnittenen teile je vor sich hinlaufenden binnensprechens zu neuem klingen zu bringen, ²⁰⁴⁴

In dieser Frage sozusagen, denk ich jetzt, steckt natürlich irgendwie der geheime Vorwurf drinnen, dass **das Eigentliche** und das Eigene gar nicht geleistet wird, das *wird* geleistet. ²⁰⁴⁵

wir haben die aktive Rolle, die wir in dem Projekt gespielt haben, dadurch kenntlich gemacht, dass wir in der Stadt ein Schild mit unserem Namen aufstellten. ²⁰⁴⁶

Ich montiere **mich selbst** sozusagen hinein. ²⁰⁴⁷

I

Das gröbste Mißverständnis war ja, daß einige Leute geglaubt haben, mittels Recycling lasse sich das künstlerische Verfahren abkürzen. Das ist nicht der Fall. ²⁰⁴⁸

Indem er von einer Fassung zur nächsten geht, indem er dieser, dann jener Übersetzung einen Abschnitt entnimmt, schafft er ein neues Werk: ²⁰⁴⁹

They don't hide their sources of sampling on Lektion III. It's all listed, it's all commented, because they believe that music is something to be shared, altered and re-created ²⁰⁵⁰

verblüffungsmäßig - für mich zumindest - wäre diese Sestine, **in der kein Wort von mir ist**, schlichtweg ein Poem der Vereinigung. ²⁰⁵¹

- that sampling is also a tribute to the artists being sampled, ²⁰⁵²

Er bezeugt sein Schöpfungertum, weil sich in seiner Übersetzung

eine neue Form spiegelt und weil sie sich aus Vergleich und Auswahl ergibt.²⁰⁵³

Den Sorte Skole matched harmonics, melodies and rhythms from many different sources, so what you will listen to is gatherings of musicians playing in entirely fictitious rooms across time, space, nationality, genre, religion, culture,²⁰⁵⁴

Wir haben es also mit einem veritablen **Puzzle** aus Texten zu schaffen, die sich nach und nach zu immer größeren Einheiten fügen.²⁰⁵⁵



« le « présent » essai n'est **qu'un** tissu de « citations ». Certaines sont entre guillemets.²⁰⁵⁶



Eigentlich zielte das Projekt auf **Zusammenhänge, die sich von selber herstellen**, Theorien, die man verstand, Kunstwerke, die wirkten; es richtete sich gegen den Automatismus des Verstehens.²⁰⁵⁷



Consultez votre expérience, et vous trouverez que nous ne comprenons les autres, et que nous ne comprenons nous-mêmes, que **grâce à la vitesse de notre passage par les mots**.²⁰⁵⁸

Ich habe das coole manifest bald nach Niederschrift und Unterzeichnung durch die Freunde wieder vernichtet; die Formulierungen **genügten mir nicht mehr**,²⁰⁵⁹

Il ne faut point s'appesantir sur eux, sous peine de voir le discours le plus clair se décomposer en énigmes, en illusions plus ou moins savantes.²⁰⁶⁰

Implikationen, die erst auszuarbeiten waren. Ich erwähne einige davon:²⁰⁶¹

Die Abwesenheit wird stets in Gestalt von Anwesenheit gedacht (der Ausdruck *in Gestalt von* **muß hier genügen**)²⁰⁶²

[Hier hat eien früherre Leserni ein Rufzeichen ins Buch gemalt.]²⁰⁶³

Kunst als Verstehen, Verstehen als Kunst.²⁰⁶⁴



Leser allerdings sind eine viel heterogenere und weniger autorenähnliche Gruppe als Lektoren oder Redakteure. Sie wollen nicht das, wovon der Autor denkt, sie sollten es wollen.²⁰⁶⁵

Das Kunstwerk hat im Kunstvorgang nur mehr die Rolle, durch die Anstrengung des Betrachters neutralisiert zu werden²⁰⁶⁶

Sie verhalten sich anders, als der Autor annimmt, und womöglich sind sie überhaupt nicht die, für die man sie bisher gehalten hat.²⁰⁶⁷

– wenn das Verständnis des Beobachters bloß das des Herstel-

lers ist („gelungene Kommunikation“), so ist der Vorgang gescheitert.²⁰⁶⁸

eT9

Disillusionment in living is finding that no one can really ever be agreeing with you completely in anything. Disillusionment then in living that gives to very many then melancholy feeling, some despairing feeling, some resignation, some fairly cheerful beginning and some a forgetting and continuing and some a dreary trickling weeping some violent attacking and **some a letting themselves do anything**, disillusion then is really finding, really realising, really being certain that no one really can completely agree with you in anything, that, as is very certain, not those fighting beside you or living completely with you or anybody, really, can really be believing anything completely that you are believing.²⁰⁶⁹

~

Damit ist aber der **Macher** überflüssig geworden, seine etwaige Intention unmaßgeblich.²⁰⁷⁰

Man will es am liebsten gar nicht so genau wissen.²⁰⁷¹

Nicht nur konnte der Betrachter dem fremden Kunstwerk, sobald er es umverstanden hatte, durch seine **Signatur** Meta-Weihen angedeihen lassen, man hatte **mit der eigenen Produktion Schluß zu machen** und **Fremde** mit der Vorlage von zu approbierenden Gegenständen zu beauftragen.²⁰⁷²

9T€

AV

Da sah ich durch **Zufall**, daß einer der **Setzer** große Plakatschrifttypen ablegte, wie der Fachausdruck lautet – und da kam mir eine völlig neue **Idee!**²⁰⁷³

Et je l'écris. „Le **traducteur** en **tra-acteur**“²⁰⁷⁴

XX

Ich habe manchen Gedanken, den ich nicht habe und nicht in Worte fassen könnte, aus der Sprache geschöpft.²⁰⁷⁵

∞

Könnte er nicht einfach willkürlich mir solche Buchstaben auf einigen Plakaten zusammenstellen, nach seiner eigenen Laune?²⁰⁷⁶

XX

Der Drucker **setzte**: »in Worten fassen könnte«. Im Gegenteil und folglich: Ich habe manchen Gedanken, den ich nicht in Worte fassen könnte, in Worten gefaßt.²⁰⁷⁷

eT9

9T€

Ich **setzte** ihm mein Vorhaben auseinander, und im Laufe einer guten Stunde waren vier >Plakatgedichte< entstanden, von denen das erste lautete:

fmsbwtäzü, pgiff? mü

Es war das **erste** >Readymade< der Literatur, ausgeführt nach den **Gesetzen** des Zufalls.²⁰⁷⁸

9

AV

Wo die Idee **aussetzt**, macht das Konzept weiter.²⁰⁷⁹

(())

in practice it guarantees that the unforeseen will happen and keep happening. It keeps us **out of control**.²⁰⁸⁰

~~A/~~

Der einzige größere Versuch, das **Umverstehen** einer Vorlage kollektiv ins Werk zu **setzen**, geschah erst Anfang der siebziger Jahre, als Brus, Roth, G und ich in Berlin einem uns **Unbekannten kommentarlos** den von mir vom Sender Freies Berlin übergebenen Auftrag **weiterreichten**, einen Kurzfilm nach zwei vorgegebenen Anekdoten von Kleist zu drehen.²⁰⁸¹

X<<

N'importe qui peut pousser devant lui comme un troupeau d'oies un nombre indéterminé de personnages apparemment réels à travers une lande longue d'un nombre indéterminé de pages ou de chapitres. Le résultat, quel qu'il soit, sera toujours un roman.²⁰⁸²

die verbesserung von mitteleuropa, *roman*.²⁰⁸³

nⁿ⁻¹

Hier ging es darum, bereits bestehende Werke wie etwa die Ilias, die Odyssee, die Bibel nach leipogrammatischen Methoden neu zu schreiben,²⁰⁸⁴

Thanks to the **impossible rules**, we find ourselves doing and saying things we would never have imagined otherwise,²⁰⁸⁵

das heißt, diese Werke wurden in so viele Kapitel unterteilt, wie das Alphabet Buchstaben hat, worauf dann jedes Kapitel unter Verzicht auf jeweils einen Buchstaben **umgeschrieben** wurde.²⁰⁸⁶

Control usually means submitting reasonably to the truly **tyrannical patterns** that language imposes on us whether we like them or not.²⁰⁸⁷

(())

Le désir dit : « **Je ne voudrais pas** avoir à entrer moi-même dans cet ordre hasardeux du discours; **je ne voudrais pas** avoir affaire à lui dans ce qu'il a de tranchant et de décisif ; je voudrais »²⁰⁸⁸

<< >>

Mettre une citation entre guillemets. Ouvrir, fermer les guillemets.²⁰⁸⁹

:<

,Filmtitel' (ersonnen vom Filmemacher)

Ein Film von Günter Brus, Dieter Roth, Gerhard Rühm und Oswald Wiener

Idee, Drehbuch, Regie und Schnitt von ,Name des Filmemachers' ²⁰⁹⁰

prête-moi ta cervelle
cède-moi ton cerceau
ta cedille ta certitude ²⁰⁹¹

(Dieser **Vorspann**, ein wichtiger Teil der **Abmachungen**, wurde vom Filmemacher, wohl **weil er die ganze Arbeit allein ge-**

macht zu haben dachte, nicht realisiert.)²⁰⁹²

„Ach!“, antwortete das **Mädchen**, „ich soll Stroh zu Gold spinnen und verstehe das nicht!“ Da sagte das **Männchen**:²⁰⁹³

Für das Ergebnis hatten wir einen Interpretationsrahmen zu finden, der es als bemerkenswert erscheinen lassen würde.²⁰⁹⁴



GUILLEMET [gijme]. n. m. (1677; de **Guillaume, imprimeur qui inventa** ce signe). Signe typographique (« ... ») qu'on emploie pour isoler un mot, un groupe de mots, etc., cités, rapportés, ou simplement **mis en valeur**²⁰⁹⁵

Ich hatte in der vom Sender vorgesehenen Live-Fernseh-diskussion zu zeigen, daß die (von uns erwartete) Banalität dieses Kunstwerks einzig auf das **zu simple** Verständnis der **anderen** (mit eigenen Versionen der Vorlage vertretenden) Teilnehmer zurückzuführen war;²⁰⁹⁶

je voudrais qu'il soit tout autour de moi comme une transparence calme, profonde, indéfiniment ouverte, où **les autres** répondraient à mon attente,²⁰⁹⁷

PS. Es gibt aber **keine Garantie** dafür, daß ein Rezipient (auch ein Translator-als-Rezipient) einen ihm angebotenen Text (als Text2) so versteht, wie der Produzent den zugrunde liegenden Text-in-Produktion gemeint hat.²⁰⁹⁸



im (unerwarteten) Fall einer aner kennenswerten Leistung des Filmmachers – im Grund nur gegeben, wenn er unsere Motive überholt hätte – durften wir wohl, bequ emlichkeitshalber, unsere Mitwirkung vertagen.²⁰⁹⁹

je n'aurais qu'à me laisser porter, en lui et par lui, **comme une épave heureuse**.²¹⁰⁰



Dieses Experiment mißlang, meiner unverbrüchlich gebliebenen Überzeugung nach aus rein externen Gründen. Der besessene Filmemacher **hielt sich nicht an die Abmachungen** und arbeitete, uns von Tag zu Tag ver tröstend, bis in die Nacht vor der Ausstrahlung – wir hatten programm gemäß strikt abgelehnt, Zwischenergebnisse zu besichtigen, für die Hauptaufgabe blieben nur zwei oder drei Stunden.²¹⁰¹

der kerl kann nichts als andern leuten das **concept** verderben.²¹⁰²



Ich **bluffte** mich schlecht und recht durch die Diskussion.²¹⁰³

dann packte es in seiner Wut den linken Fuß mit beiden Händen und riß sich selbst mitten entzwei.²¹⁰⁴

Die tragikomische Schlußstellung seiner Partie gegen Boas (81) **entspricht strukturell** der berühmten „Unsterblichen

Zugzwangpartie“ Nimzowitschs gegen Sämisch in Kopenhagen 1923: Der Gegner verliert, weil er einen, irgendeinen Zug machen muß.²¹⁰⁵

Really realising this thing, completely realising this thing is the disillusionment in living is the beginning of being an old man or an old woman is being no longer a young one no longer a young man or a young woman no longer a growing older young man or growing older young woman.²¹⁰⁶

Meine Sprache ist total
und grundsätzlich
Die Gedichte sind deshalb
gut und zwar schön.²¹⁰⁷

Da ist Ethik fehl am Platz: „Was gut ist bestimme ich“ (O. Wiener im *coolen manifest*).²¹⁰⁸

This is then what every one always has been meaning by living bringing disillusion. This is the real thing of disillusion that no one, not any one really is believing, seeing, understanding, thinking anything as you are thinking, believing, seeing, understanding such a thing. This is then what disillusion is from living and slowly then after failing again and again in changing some one, after finding that some one that has been fighting for something, that every one that has been fighting something beside you for a long time that each one of them splits off from you somewhere and you must join on with new ones or go on all alone then or be a disillusioned one who is not any longer then a young one.²¹⁰⁹



Interaktive, interventionistische, partizipatorische Kunstprojekte scheinen in hohem Maße frustrationsanfällig. Der dazu **unabdingbare Andere** ²¹¹⁰

has in fact ,hijacked' the text, appropriated it, made it her own to reflect her political intentions. And ²¹¹¹



ist unter Umständen gar nicht gewillt, sich vom Kulturarbeiter in irgendeine Form von Projekt zitieren zu lassen, zeigt prinzipielle Abweichungen vom Idealtyp des imaginierten Anderen aus der Prä-Produktionsphase, **spielt seinen Part mangelhaft**, eben weil er nur das offizielle Konzept und nicht dessen phantasmatische Anteile kennt.²¹¹²



Cela fait partie de cette opposition entre la vie et le mode d'emploi, entre la règle du jeu que l'on se donne et le paroxysme de la vie réelle qui submerge, qui détruit continuellement ce travail de mise en ordre, **et heureusement d'ailleurs**.²¹¹³

In jedem Fall macht er im Vergleich zum traditionellen Leser,

Betrachter, Zuhörer unverhältnismäßig hohen Gebrauch von der Möglichkeit, **konzepte zu entwenden**.²¹¹⁴

Wie wurde vermischt und **umgesprochen**?²¹¹⁵

by accepting his curious rule and exploring its semantic consequences,²¹¹⁶

c'est-à-dire, d'imiter Novarina dans son processus, et pas entièrement dans ses effets²¹¹⁷

the infernal translator undermines this²¹¹⁸

Spiel mit willkürlich festgelegten Regeln²¹¹⁹

with the book's own corrosive mechanism of alliteration and writes:²¹²⁰

"la lumière nuit" [*die Nacht lacht, das Licht nicht*]²¹²¹

Since *La Habana para un infante difunto* mocks popular sexual mythology, subverts traditional narrative, and sets verbal reality above all others, the more subversive *Infante's Inferno* is, the better.²¹²²

Aber in der Entwurfs- und Sondierungsphase der Prä-Produktion scheint dieser Andere konziliant und mit seiner etwaigen **alter ego** Konstitution zu liebäugeln.²¹²³

ce que veut dire que, m'appuyant sur ce que Novarina a écrit en français, je m'imagine ce qu'il aurait écrit s'il avait été Allemand.²¹²⁴

In US-amerikanischen Büchern wird ein Autor oft als ein normaler Mensch dargestellt: als einer, der auch ein Nachbar des Lesers sein kann. Hingegen wird das Gesicht eines deutschen Autors²¹²⁵

zugunsten inhaltlicher Schlüsselaussagen²¹²⁶

mit einer heiligen Schicht bedeckt und dadurch unnahbar.²¹²⁷

Auf die Nennung der Projektnamen, wurde zugunsten inhaltlicher Schlüsselaussagen **bewußt verzichtet**.²¹²⁸

Auf einem Autorenfoto verkörpert das Gesicht die Vorstellung von Autorschaft, wie sie in einer spezifischen Kultur hervorgebracht wird. Insofern werden Gesichter geschrieben und nicht abgebildet.²¹²⁹

Verleger, Lektor, Literaturkritiker und Literaturwissenschaftler der *tongue tongue Hongkong* warten auf ihren Einsatz bei einer Veranstaltung der 10 Jahre festangestellten Autorin Petra Coronato. Die Kollegin ist noch nicht da, und sie **kommt auch nicht**.²¹³⁰

9T€



(())

viel mehr weiß man nicht und **braucht man auch nicht** zu wissen; ²¹³¹

~

»tell us the truth«, they said, but i had no truth to tell. »we will see«, they said and laughed, »we will put you where you belong.« then they told me to get naked. they were all staring at me. but when i undressed I disappeared. my face and feet were still there, but the parts of my body, which had been covered by my clothes were gone. ²¹³²

I

das UNSCHULDSLAMM ²¹³³

besuchte die volksschule die hauptschule die volksschule (zurückversetzt) und die innere akademie ²¹³⁴

das brav am Stuhl saß ... das Flachshaar halblang trug und Lullus' *Ars Magna* las ... ²¹³⁵

jeden Abend aus sieben Büchern je zwei Seiten lesen, was? Ich war jung ²¹³⁶

aber ich muss ein Buch lesen und wenn kein Satz drinnen ist, den ich für meine Zwecke verwenden kann, dann ist das nicht die Literatur, die ich brauche ²¹³⁷

cette opération est interprétative ²¹³⁸

... Karls Jahrgang/*

*/1959

und – laut Klatschmaul Urs – »scharf auf Ralfs Braut« war ... ²¹³⁹

∞

(puisqu'elle déchiffre, dans le texte, la transcription de quelque chose qu'il cache et qu'il manifeste à la fois) ²¹⁴⁰

Oui, fit Savorgnan, disons qu'Anton tout à la fois montrait mais taisait, signifiait mais masquait.

- *Larvati ibant obscuri sola sub nocta*, murmura **Olga** qui n'avait jamais su son latin. ²¹⁴¹

Viel biographisches Material liegt über **Unica** nicht vor. ²¹⁴²

Brigitta Falkner, geb. **1959** in Wien. ²¹⁴³

9 monate schusterlehrling 2 jahre mauererlehrling angelernter stukkateur und steinmetz zwangssoldat jodler deserteur simulant giftmischer sprengmeister **reimer**

letzteres 1970 beim arnoldsteiner wasserfall: POLITIK TSCHIK ²¹⁴⁴

Das Bild, aufgenommen 1993 im Gründungsjahr der Generalvertretung für Deutschland in Berlin, offenbart das Dilemma, in dem sich die Firma seit ihren Anfängen befindet: ²¹⁴⁵

Das Bild kann jede wirklichkeit abbilden, deren Form es hat. Das räumliche Bild alles Räumliche, das farbige alles Farbi-

ge, etc.²¹⁴⁶

„na klar“, sagt oskar: peter der fesche geck, oskar als lah-marsch. peter der besserdenker, oskar als trotzkopf. peter beherzt, oskar voll angst.“ lisl ist kindisch,²¹⁴⁷

Vor dem Hintergrund der Idee, dass Personen in ihrem Horizont immer mehr oder weniger eingeschränkt sind und anderer Menschen zu ihrer Ergänzung bedürfen, nimmt die Autorin die Vokalstruktur der jeweiligen Vornamen als Begrenzung.²¹⁴⁸

nⁿ⁻¹

finde die regel!

lisi trinkt milch

olga trank wodka.²¹⁴⁹

Et les **médélènes** qe je trempe dens le **thé** qe Mémé me verse!²¹⁵⁰

Dans **Les Revenentes**, le retour en force du **e** provoque une vraie débauche non seulement au niveau typographique, mais aussi sur le plan thématique. Tous ces e font augurer la création d'un monde où²¹⁵¹

Rede überquert Rede und es gibt es gibt es nicht nicht
Rede überquert Rede und es gibt es gibt es nicht nicht und
nie nie²¹⁵²

Die Rede kennt nur mehr Tautologie und Kontradiktion, die zwei informationslosen Extreme von Wahrheitswerten.²¹⁵³



„**Extrembeispiele**“ sind in dieser Hinsicht interessant, da sie die **Möglichkeiten des neuen Vokabulars** am deutlichsten zeigen.²¹⁵⁴

Ein intransitives Schreiben²¹⁵⁵

to articulate what could be spoken. His **second** agenda, to show what *could not* be spoken, was, by necessity, to be **left unsaid through omission**.²¹⁵⁶

(())

Das hat **zwei** Konsequenzen. Erstens: „Jede Sprache und jede Gesellschaft sind durch Unterdrückung der sie durchdringenden Unmöglichkeit konstituiert“²¹⁵⁷



This leads to his **second** (and perhaps more important) point, that by falling *outside* the limits of this descriptive language, the questions of value, ethics, and *meaning of life* must be the objects of **another kind of insight** and treatment.²¹⁵⁸

Und **zweitens**: Aufgrund dieser Verdrängung kann der Antagonismus nicht wiederum durch Sprache erfaßt werden, deren Tendenz zur Fixierung er gerade subvertiert, sondern er muß „erfahren“ werden.²¹⁵⁹



Il avait mal dormi. Il rabâchait sans fin un mot idiot qu'il n'arrivait jamais à saisir : voilà, ou vois-la ou Voyou ou Voyal ? ²¹⁶⁰

Der Name des Helden, Voyl, ist – eben durch Streichungen der E's – sprachlich aus 'Voyelle' (zu deutsch : Vokal, Selbstlaut) abgeleitet. Der sprachlichen Disposition entspricht die Anlage der Figur als « verstümmelte, eingeschränkte Persönlichkeit » : sie verschwindet im Lauf der Handlung, ²¹⁶¹

qui, par associations, provoquait un amas, un magma incongru : substantifs, locutions, slogans, dictons, tout un discours confus, brouillon, dont il croyait à tout instant sortir, mais qui insistait, imposant l'agaçant tourbillon d'un fil vingt fois rompu, vingt fois cousu, mots sans filiation, où tout lui manquait, la prononciation, la transcription, la signification, mais tissant pourtant un flux, un flot continu, compact, clair : ²¹⁶²

Der Autor ist gezwungen, seine beschränkten Mittel so ökonomisch wie nur irgend möglich einzusetzen, und **der kleine Ausschnitt von Welt**, den er zeigt, ist genau der, den seine Sprache, die er freiwillig reduziert hat, ihm zu zeigen erlaubt ²¹⁶³

Nicht umsonst rekurrieren Laclau/Mouffe an dieser Stelle auf ²¹⁶⁴

L'A noir Un blanc d'Arthur Rimbaud : l'on voudrait y voir un signal ! ²¹⁶⁵

daß zumindest gezeigt werden kann, was man nicht sagen kann. ²¹⁶⁶

Ainsi, parfois, un rond, pas tout à fait clos, finissant par un trait horizontal : on aurait dit un grand G vu dans un miroir. ²¹⁶⁷

Butlers Formel ist: Universalität kann nur als Antwort auf ihr eigenes ausgeschlossenes Außen artikuliert werden. Was vom existierenden Begriff der Universalität ausgeschlossen wurde, setzt diesen Begriff – **von** außen – unter Druck, da es akzeptiert und in diesen Begriff eingeschlossen werden will. ²¹⁶⁸

Cet **e**, symbole du féminin sur lequel pèse un interdit impérieux dans *La Disparition*, ou qui est investi d'une licence abusive dans *Les Revenentes*, **pose problème**. ²¹⁶⁹

car, issus d'un Tabou dont nous nommons l'**Autour** sans jamais l'approfondir jusqu'au bout (souhait vain, puisqu'aussitôt dit, aussitôt transcrit, il abolirait l'ambigu pouvoir du discours où nous survivons) ²¹⁷⁰

Le discours manifeste ne serait en fin de compte que la pré-

sence répressive de ce qu'il ne dit pas ; et ce non-dit serait un creux qui mine de l'intérieur tout ce qui se dit.²¹⁷¹

Tout a l'air normal, tout aura l'air normal, mais dans un jour, dans huit jours, dans un mois, dans un an, tout pourrira : il y aura un trou qui s'agrandira, pas à pas, oubli colossal, puits sans fond, invasion du blanc.²¹⁷²



Aber dies kann so lange nicht geschehen, bis der Begriff selbst sich so weit wie notwendig verändert hat, um das Ausgeschlossene einzuschließen.²¹⁷³

nous tairons toujours la Loi qui nous agit, nous laissant croupir, nous laissant mourir dans l'Indivulgarité qui nourrit sa propagation...²¹⁷⁴

Der Prozess, durch den das Ausgeschlossene innerhalb des Universalien wieder im Begriff zugelassen wird, heißt bei Butler Übersetzung.²¹⁷⁵

Es kommt durch die Inklusion beider Realitätsbezüge – temporär – zu einer neuen Interpretation des jeweiligen Realitätsausschnitts.²¹⁷⁶



Kulturelle Übersetzung – als **“Rückkehr des Ausgeschlossenen”** – ist der einzige Katalysator der heutigen Demokratie.²¹⁷⁷



En effet, contrairement à leurs consœurs de *La Disparition* qui, **elles**, étaient vouées à la non-action, les femmes représentées ici semblent mener le jeu.²¹⁷⁸

Sie schiebt ihre Grenzen hinaus, bewirkt sozialen Wandel und öffnet neue Räume der Emanzipation. Sie tut das durch subversive Praktiken, die die alltäglichen sozialen Beziehungen verändern.²¹⁷⁹

Quand des intéllos précaires décrivent la vie qu'ils n'ont pas, ils la résument ainsi : « Bonne situation, couple présentable, deux enfants, maison en banlieue. »²¹⁸⁰

Es ist eine Eigenschaft der Bejahung, daß man sie als doppelte Verneinung auffassen kann.²¹⁸¹

– als **“Rückkehr des Ausgeschlossenen”** –²¹⁸²

FRERE BERBERE, ne te lesse fère!²¹⁸³

Es kostet viel Arbeit, solche besonderen Effekte zu konstruieren wie: „Anwesenheit ist nur ein Sonderfall von Abwesenheit“ oder²¹⁸⁴

strategic universalism als eine Art *anti-anti-anti-essentialism*²¹⁸⁵

Manchmal genügt auch der bloße Hinweis darauf, dass die Ente



„eigentlich“ ein Hase sei.²¹⁸⁶

Vous serez peut-être surpris de constater que vos deux ouvrages se ressemblent par de nombreux traits bien qu'ils n'aient aucun mot en commun.²¹⁸⁷

Die Kontradiktion ist die äußere Grenze der Sätze, die Tautologie ist **substanzloser Mittelpunkt**.²¹⁸⁸

Est-ce clér ? je l'espère !²¹⁸⁹

Beijing, Los Angeles, Nablus, Chiapas, Paris, Seoul: the situations all seem utterly particular, **but in fact they all** directly attack the global order of Empire and seek a real alternative.²¹⁹⁰

„das war schon toll!“, sagt oskar: „doch“²¹⁹¹

All these struggles, which pose really new elements, appear from the beginning to be already old and outdated – precisely because they cannot communicate, because their languages cannot be translated.²¹⁹²

dann kam peter, der fliederwedel! list winkt ihm mit stil, mit list. list will ihn. list will peter neben oskar!“²¹⁹³

denn die Buchstabeneinschränkung ist, wie ich schon erwähnt habe, mit dem Konzept verknüpft, dass die Menschen durch bestimmte psychologische Muster eingeschränkt sind, in ihrer Wahrnehmung von der Welt, vom anderen, von sich selbst, und dass es durch den Kontakt mit anderen zu einer Öffnung, zu einer Bereicherung kommt.²¹⁹⁴



Dabei wird uns unser eigenes, halbartikulierte Bedürfnis klar, eine neue Person zu werden, die wir noch nicht beschreiben können, da uns die Worte dazu fehlen.²¹⁹⁵

kommt es durch den Kontakt der ProtagonistInnen zu einer Vokalerweiterung, stellt diese, zumindest **potentiell**, eine Horisonterweiterung dar.²¹⁹⁶

In other worlds, (potential) revolutionaries in other parts of the world did not hear of the events in Beijing, Nablus, Los Angeles, Chiapas, Paris, or Seoul and immediately recognize them as their own struggles.²¹⁹⁷



„Hinter unseren Masken sind **wir ihr!**“²¹⁹⁸



Zum Beispiel: diejenigen von uns, die in China geboren wurden; diejenigen von uns, die gerade Konzerne leiten; diejenigen von uns, die Terroranschläge vorbereiten; diejenigen von uns, die in Slums leben; diejenigen von uns, die gerade als Soldaten unterwegs sind; diejenigen von uns, die als Männer erzogen wurden; diejenigen von uns, die gestorben sind.²¹⁹⁹

Der Prozeß, in dessen Verlauf wir allmählich andere Menschen als „einen von uns“ sehen statt als „jene“, hängt ab von der Genauigkeit, mit der beschrieben wird, wie fremde Menschen sind, und neubeschrieben, **wie wir** sind.²²⁰⁰



Die Teilnehmer_innen sind kein unbeschriebenes Blatt Papier, auf das „**wir**“ **uns** – mit unserem Alphabet, unseren Sichtweisen und neuerdings auch mit unseren „Werten“ – einschreiben könnten.²²⁰¹

Das ist eine Aufgabe nicht für Theorie, sondern für Sparten wie Ethnographie, Zeitungsberichte, Comic-Hefte,²²⁰²

Gewiß, ich lese eine Geschichte und kümmere mich den Teufel um ein System der Sprache. Ich lese einfach, habe Eindrücke, sehe Bilder vor mir, etc. Ich lasse die Geschichte über mir vorüberziehen wie Bilder, wie eine Bildergeschichte.²²⁰³



Es mag auch ein „Trick“ sein, um die unterschiedlichen Ebenen (Bühnenraum und Personen „gegen“ Video-Projektion, narrative Fiktion „gegen“ nicht narrative Fiktion, live-gespieltes „gegen“ aufgenommenes, Objektives „gegen“ subjektives), also die **Lücke** zwischen den Elementen, zu schließen, zu überspielen.²²⁰⁴

ver/kleiden

der **slash** zwischen den beiden worten, dieser **peitschen-schlag**, markiert exakt die grenzlinie, die von der norm geschlagen wird, eine **unvernähte narbe** zwischen denen, die echt sind und denen, die wohl falsch sein müssen.²²⁰⁵

Die „**Naht**“ dient als **Platzhalter** für eine scheinbar abwesende Ursache, die Unheimlichkeit erzeugt.²²⁰⁶



they were all staring at me. but when i undressed I disappeared. my face and feet were still there, but the parts of my body, which had been covered by my clothes **were gone**.²²⁰⁷



Ça avait disparu.²²⁰⁸

schmid: du hast etwas zweizeiliges mit **verstecktem reim** geschrieben, eine wiederholung für mich bitte ...²²⁰⁹

Du beschämst wie Morgenröthe
Jener Gipfel ernste Wand,
Und noch einmal fühlet **Hatem**
Frühlingshauch und Sommerbrand.²²¹⁰

9

L.H.O.O.Q.²²¹¹

1919 hat **Dadaist** Marcel Duchamp eine Abbildung von Leonardos berühmter Mona Lisa mit einem Schnurrbart verfremdet und darunter geschrieben „L.H.O.O.Q.“, was **so viel bedeutet wie Sie hat ein heißes Gesäß**.²²¹²

Das französisch buchstabierte „L.H.O.O.Q.“ (el – asch – o – o – ky) **verbirgt den Satz** „Elle a chaud au cul“ (Ihr ist warm am Hintern).²²¹³

sexfilme erregen affen volkszeitung 31.5.73.²²¹⁴

Seit Anfang dieses Monats zeigt der Kärntner **Post-Dadaist** Viktor Rogy im Fenster des Café OM in der Klagenfurter Pernhartgasse ein transparentes Plakat, auf dem die neuen Regierungsmglieder mit Hitlerbart collagiert werden und Haiders Portrait mit verkehrten Hakenkreuzen dargestellt ist. Darüber ist jetzt ein **Kulturkampf** und **Rechtsstreit** ausgebrochen.²²¹⁵

»tell us the truth«, they said, but i had no truth to tell.
»we will see«, they said and laughed, »we will put you where you belong.« then they told me to get naked.²²¹⁶

:<

Anwalt Noll: „Rogy muss **belegen, dass er Künstler ist** und dass seine Collagen Kunstwerke sind, was nicht schwer ist.“²²¹⁷

“Signatur 02”, eine aus Edelstahl gefertigte Signatur des Künstlers, mit einer Höhe von 2,20 m und einer Länge von 13,30 m (nachfolgend auch kurz “Kunstwerk” genannt)²²¹⁸

LC

Der beste österreichische Künstler ist wahrscheinlich Kyselak, der im Biedermeier den Dachsteingletscher signiert hat.²²¹⁹

Signatur 02 an der oberen Kante der Silvretta Staumauer.²²²⁰

Das vollendete Gegenbild zu *Schlemihl* ist *Kyselak*, der noch seines Chamisso harrt.²²²¹

Schwindlig ob des Abgrunds Schauer
Ragt des Turmes höchster Zack
Und von dem höchsten Saum der Mauer
Prangt **stolz** der Name KYSELAK.²²²²

LC

KYSELAK, Josef, * 22.12.1799 Wien, † 17.9.1831 ebenda, **Sonderling**, Hofkammerbeamter in Wien.²²²³

and every one of your kind of living thinks it a very ugly or foolish thing and thinks you like it because it is a funny thing to like it and you like it with a serious feeling or you write a book²²²⁴

Schriftsteller, Alpinist. War Hofkammerbeamter und bereiste weite Teile Ö.s zu Fuß.

Werk: Skizzen einer Fußreise durch Österreich, 2 Bände, 1829.²²²⁵

LC

Machte sich dadurch bekannt, dass er in unstillbarer **Manie** auf schwer ersteigbare Felswände und auf weithin sichtbare Stellen seinen **Namen** malte.²²²⁶

Er hinterließ an markanten und schwer zugänglichen Orten seinen **eigentlich unbedeutenden Namen**.²²²⁷

LC

Es ist eine Thatsache, daß sich der **Name** Kyselak in den Bergen Tirols, Steiermarks, Salzburgs, in den Karpathen Ungarns und Siebenbürgens, oft in Höhlen und auf fast unzugänglichen Stellen wie Felsplatten, Thalwänden, Grotten u. dgl. m. vorfinde, und es ist auch wahr, daß diese Inschriften – **wenigstens zu ihrem größten Theile** – von ihm selbst herrühren.²²²⁸

LC

This is then one thing, another thing is the perfect joy of finding some one, any one really liking something you are liking, making, doing, being.²²²⁹

Fast noch häufiger als in der freien Natur oder an öffentlichen Gebäuden findet sich²²³⁰

this **general all-purpose “name”**²²³¹



heute allerdings in der zeitgenössischen Landschaftsmalerei. Anscheinend gehörte sein Name für die österreichischen Landschaftsmaler der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts einfach dazu und wurde daher gern in die Gemälde eingefügt.²²³²

„A Usefull Guide for all Situations ...“ – **Luther Blissett**²²³³

LC

Dieser Artikel behandelt das kollektive Pseudonym „Luther Blissett“. Für den gleichnamigen englischen Fußballer, siehe:²²³⁴



Lutter Blisttet [sic!], 23, Wien, Jus: Ist man ein linker Charakter, wenn man sich für Bildung einsetzt?²²³⁵

Luther Blissett: The Invisible College²²³⁶

Als ich noch kein Team hatte, habe ich mir ein Pseudonym zugelegt und **als mein Manager, als Mann** kommuniziert.²²³⁷

Luther Blissett: **Als Findling** bei²²³⁸

Luther Blissett (Fußballspieler)²²³⁹

aufgewachsen.²²⁴⁰

Er hieß **Arthur Liter**, so wie Literatur.²²⁴¹

Erfinderin des dreiseitigen Fußballspiels (London Psychogeographical Association 1995), „Mind Invaders“ (Roma 1995), „Q“ (Torino 1999), „The Open Pop Star“ (Wot4 Records 2000), „I walked with a Folk **Hero**“²²⁴²

Er hat meine Mails für mich gemacht.²²⁴³

(postcards from all over the world 2001).²²⁴⁴

Auch an anderen Orten trifft man seinen Namenszug an, dabei handelt es sich jedoch meist um **Nachahmer**, wie sich an der Art

des Schriftzugs unschwer erkennen lässt: ²²⁴⁵

Femme DMC ist ein kollektiver Name, es ist ein Movement, es ist weder Verein noch Label, es ist wie eine Schule, die stark macht ²²⁴⁶

Der **originale** Joseph Kyselak verewigte sich stets mit „i.KY-SELAK“, niemals mit „J.KYSELAK“ oder gar „KIESLAK“, zwei Formen, die in moderneren **Varianten** häufig anzutreffen sind. ²²⁴⁷

or [...] or [...] or you write a book and while you write it you are ashamed for every one must think you are a silly or a crazy one and yet you write it and you are ashamed, you know you will be laughed at or pitied by every one and you have a queer feeling and you are not very certain and you go on writing. ²²⁴⁸

LC

I wanna bite my initials on a sailor ...” ²²⁴⁹

Der Legende nach gibt es noch ausgefallenerere Orte, an denen Inschriften oder **“Logos”** – um in der Graffiti-Terminologie zu bleiben – gefunden wurden: Alexander von Humboldt war wohl bass erstaunt, als er bei seinen „Expeditionen am Urgestein des Chimborasso“ auf den Schriftzug “kyselak 1837” stieß. Kyselak selbst kann’s jedenfalls nicht gewesen sein, denn der war zu diesem Zeitpunkt schon seit sechs Jahren tot. ²²⁵⁰

Mort d’un Malkovich: le Malkovich de l’hôMalkovichît une « Malkovich » ²²⁵¹

Natürlich ist der größte Teil der Kunstproduktion seit jeher im Hinblick auf ein **Überdauern** sowohl der Werke selbst als auch der mit ihnen verbundenen Auftraggeber- und Künstler-namen entstanden. Ähnliches gilt für die ephemeren (Kunst-) Werke und für besondere Ereignisse: Spätestens seit Beginn der Neuzeit ließ man sie – oft in graphischer Vervielfältigung oder in Form von Gedenkmünzen – ²²⁵²

« »

die z.T. auch selbst schon zitierte Redewendungen sind ²²⁵³

dokumentieren und ermöglichte damit **potentiell Erinnern**. ²²⁵⁴



(„when this you see remember me“) ²²⁵⁵

Der Begriff des **Überdauerns** unterscheidet sich von dem des Erinnerns durch zwei Aspekte: Er versteht sich nicht nur als ein rückwärtsgerichteter Rezeptionsakt, sondern umfaßt auch ein **aktives Moment**, das bereits **im Werk selbst angelegt** ist. ²²⁵⁶



was hier, mit einem Gedicht, das nicht eine, sondern Hunderte von Übersetzungs- und Verschiebungsanordnungen zuläßt, paßiert, paßt zwar nicht in das Bild der orthodoxen zweispra-

chigen Ausgabe, doch ist es, in der Vielfalt der Varianten als **Auffächerung der gedichtimmanenten Mehrsprachigkeit**, vielleicht sogar die adäquateste Übersetzungsmethode.²²⁵⁷

Auch lernt der Theil der Nation, der die Alten nicht selbst lesen kann, sie besser durch mehrere Uebersetzungen, als durch eine, kennen. Es sind eben so viel Bilder desselben Geistes; denn jeder giebt den wieder, den er auffasste, und darzustellen vermochte;²²⁵⁸

Zack came up with the concept that one name could be used by a lot of different persons.²²⁵⁹

Then some one says yes to it, to something you are liking, or doing or making and then never again can you have completely such feeling of being afraid and ashamed that you had then when you were writing or liking the thing and not any one had said yes about the thing.²²⁶⁰

The name that Zack had come up with was "Cantsin". The idea being that anybody could become "Cantsin" and in this way achieve pop stardom. Thus Kantor became "Cantsin - **Open Pop Star**"²²⁶¹

Waterhouse, Fehringer, Capaldi und Paulmichl **spielen sich** damit aber als Mitautoren des Bandes **auf**, was nicht ohne Peinlichkeit ist." Was aber sonst? Übersetzer sind nicht mehr und nicht weniger als Mit-Autoren des betreffenden Bandes. (in diesem Fall: ²²⁶²



"Cantsin - **Open Pop Star**". It was a deeply historic moment. A Tuesday, as I recall.²²⁶³

Je dis je je jeu jeudi sept mai, mais ²²⁶⁴

Demnach habe man im geselligen Kreis über **ewigen Nachruhm** und Unsterblichkeit gesprochen. Kyselak habe gewettet, seinen Namen innerhalb dreier Jahre in der gesamten Monarchie bekannt zu machen, „ohne ein ungeheures Verbrechen oder eine neue Art des Selbstmordes“ zu begehen.²²⁶⁵



34 Hegel wird razendsnel een bekende figur in China, nit wegen zijn heroische daden in de hui hui missie, maar meer zijn reputatie als een komische kauz en grillige karakter in en missie dat is komisch en grillig in zichzelf.²²⁶⁶

Q left many people astonished: ²²⁶⁷

Anfangs de leuden nit denken op de gefarligkeit van de missie; Hegel in zijn bagage en lugage had niet alleen de *Phänomenologie des Geistes* en de *Geschichte der Philosophie*, maar ook de *Logik I* en *II* in vieltausend exemplaris.²²⁶⁸

not only a major publishing house such as Einaudi accepted to issue a book with an anti-copyright notice, but the book became a smash hit, sold more than 80,000 copies ²²⁶⁹

Bereits nach Ablauf der halben Frist sprach man ihm den Gewinn der **wette** zu. ²²⁷⁰

The time of **getting fame** for **your name** on **its own** is over. ²²⁷¹

drum war Babs' Pfad zu Ruhm und Applaus statt schnurgrad, ach, nur krumm und kraus! ²²⁷²

Any fame is a bi-product of making something that means something. You don't go to a restaurant and order a meal because you want to have a shit. ²²⁷³

Plus d'un fait, à coup sûr, la motiva, mais, signalons surtout qu'il s'agit d'un hasard, car, au fait, tout partit, tout sortit d'un **pari**, d'un a priori dont on doutait fort qu'il pût un jour s'ouvrir sur un travail positif. ²²⁷⁴

Among the priorities to be observed, especially the target-oriented (or ,acceptable') translations and the source-oriented (or ,adequate') translations stand out. ²²⁷⁵

Ich saß da mit Kumpan und Kompagnon, 's kam zur Diskussion, was ja häufig so ist, sobald man Alkohol trinkt, und da plötzlich sag ich, daß ich was kann, was Hinz und Kunz nicht kann, daß ich mich dafür stark mach und daß ichs tu. Natürlich hält man nicht für möglich, daß daraus mal'n Roman wird, daß so was mal positiv 'n Abschluß fänd. ²²⁷⁶

- Il y est arrivé tout de même?

- Il a fait deux chapitres, très fidèles en tout cas. Le fil conducteur est le même, il a les mêmes systèmes d'allusion, mais évidemment il a inventé... ²²⁷⁷

From an empirical point of view it can safely be assumed that no translated text will be entirely coherent with regard to the ,adequate' versus ,acceptable' **dilemma** ²²⁷⁸

Eine Strategie der Inklusion dagegen kann einen kulturellen *Transfer* dadurch ermöglichen, dass die ausgangskulturelle Realitätsinterpretation in die zielkulturelle Wahrnehmung mittels der Zielsprache integriert wird. Damit dies zustande kommt, müssen beide Begriffssysteme in einander integriert werden. ²²⁷⁹

Zu sehr gespickt mit Termini technici und barbarischen Interpretationen, um dem großen Publikum etwas zu sagen, ²²⁸⁰

... fad und abundant fand Urs Babs' Lautsalat, bar Anfang und Schluß; das Drama summa summarum zu lang: ²²⁸¹

zu angefüllt mit elementaren und banalen Erklärungen, um die Aufmerksamkeit der Fachmänner zu verdienen,²²⁸²

als Stand-Up-Drama zu schlapp und flau (als Traktat zu prall und bunt)²²⁸³

hat es **weder die Form**, die für die ersteren nötig ist, **noch den Inhalt**, den zu fordern die letzteren ein Recht haben.²²⁸⁴

Das kommunikative Aushandeln der Referenz erfolgt grundsätzlich entweder auf der Basis der *Dominanz* oder der *Inklusion*. Eine Strategie der Dominanz verdrängt einen Realitätsbezug (einen Diskurs) zugunsten eines anderen: das „Aushandeln“ wird auf der Basis der jeweiligen Machtverhältnisse entschieden.²²⁸⁵

wofür hätte man sich hier entscheiden sollen? Für den im Namen der Meinungs- und Pressefreiheit verbreiteten Rassismus? Oder für den sich auf die demokratischen Minderheitenrechte berufenden Fundamentalismus? ²²⁸⁶

vielleicht liegt es an der **Blödheit der Frage**. Wenn man anders fragte, kämen gar keine Mehrheiten zustande. Wenn man in Südkärnten die Frage stellt: „Sind Sie slowenischsprachig oder deutschsprachig?“, dann kriegt man sehr bald eine deutschsprachige Mehrheit heraus.²²⁸⁷

Die richtige Antwort in beiden Fällen ist: **weder noch!** ²²⁸⁸

Aber die Frage ist falsch. Das ist eine Entweder-oder-Frage. Wenn man fragen würde: „Sprechen Sie Slowenisch und Deutsch?“, würde man viele **Ja**-Antworten bekommen.²²⁸⁹

Bei einer integrativen Translation wird der Realitätsbezug des Ausgangstextes durch die Mittel der Zielsprache artikuliert. Dabei wird das Potential des zielsprachlichen Begriffssystems ausgenutzt, um Referenzen zu bestimmen, die in der Zielsprache üblicherweise nicht thematisiert werden.²²⁹⁰

Spivak weiß sehr gut, dass wir mit den Mitteln der heutigen theoretischen Reflexion fast jede mögliche Identität radikal dekonstruieren können und ihren Essenzialismus als einfach erfunden, konstruiert usw. enthüllen können. Trotzdem arbeitet die Politik selbst immer noch mit diesen essenziellen Identitäten – wie etwa der Nation – ²²⁹¹

: Staatsvolk, Seniorenheim, Opposition, 4 Grundfreiheiten, 1907 allgemeines Wahlrecht nur für Männer, IAEA, Wurstlprater, Staatsgewalt, Magistrat, 1683, Anschluss, Exekutive, Pummerin, Republikanischer Grundsatz, Industriellenvereinigung, Ich gelobe..., wahlen nur für Inländer, Wiener Kongress, 27.04.1945, New York, Kyoto Protokoll, 1221, Schloss Schönbrunn, Ständestaat, die Vier im Jeep, 100, ältester Tiergarten



der welt, Donauinselfest, ...²²⁹²

als ob wir nicht wüssten, dass diese nur unsere Illusionen darstellen. Wenn wir also wirklichen politischen Wandel herbeiführen wollen, schlägt sie – **ich zitiere** – “einen **strategischen Gebrauch** eines positivistischen Essenzialismus in einem peinlich genau sichtbaren politischen Interesse” vor.²²⁹³

they may be used as ,primary’ **polemical weapons** to challenge the dominant poetics, or they may shore up and reinforce the prevailing conventions. From the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text **for a certain purpose**.²²⁹⁴

Dies ist der Grund, warum der Begriff des “strategischen Essenzialismus” ebenfalls als eine Art Übersetzung verstanden werden sollte. Denn die historische Situation in der wir leben, artikuliert sich selbst in **zwei verschiedenen Sprachen**: in jener der postmodernen antiessenzialistischen Theorie sowie in jener einer parallelen, alten, essenzialistischen politischen Praxis.²²⁹⁵

Finalement la **lecture naïve**, attentive au seul référent, et la **lecture archéologique**, attentive au seul signifiant, sont toutes deux illusoirs parce que réductrices, l’une soumettant le texte aux règles de la logique « ordinaire », l’autre le ramenant à l’**exécution mécanique d’un programme préétabli**.²²⁹⁶

Spivaks Konzept des “strategischen Essenzialismus” räumt einfach ein, dass es keine direkte Übereinstimmung zwischen beiden Sprachen gibt – sie können nicht im alten dialektischen Sinn durch einen universalen dritten Begriff, der als dialektische Einheit beider funktioniert, aufgehoben werden. Daher ist die einzige Möglichkeit einer Verständigung zwischen ihnen **eine Art Übersetzung**.²²⁹⁷

Aber wie funktioniert diese Übersetzung eigentlich? ²²⁹⁸

that in pouring out of one language into another, it will all evaporate; and if a new Spirit be not added in the **transfusion**, there will remain nothing but a *Caput mortuum*,...²²⁹⁹

the Dutch translators **failed signally to enter into the spirit of their model**.²³⁰⁰

Ist doch vor allem moderne und zeitgenössische Kunst eine ganz spezifische Sache, die u.a. auf „Offenheit“ basiert, während die Versprechen des Museums in Richtung definitiver Aussagen tendieren.²³⁰¹

The translators moralize where Racine does not, they turn his suggestiveness into mere plainness. In short: ²³⁰²

Alltagssprache prallt auf Sondersprache, ²³⁰³

Die Königin hatte den Ehrgeiz, daß ihr werk **sowohl** zum einfachen volk **als auch** zu den Gebildeten sprechen sollte; ²³⁰⁴

Nur: wie soll das alles zusammengehen? wie lässt sich ästhetischer Eigensinn mit ethischer Bildung vereinbaren, wie historische Rückbesinnung mit dem politischen Gegenwartshandeln, wie globaler Fernblick mit lokaler Nahbetrachtung? Die Gefahr, dass aus dem ehrgeizigen **Sowohl-als-auch** der Documenta 12 am Ende ein flaues **weder-noch** wird, ist nicht gerade gering. Doch ²³⁰⁵

Könnten Übersetzer/innen nicht – im Wissen um den eigenen konflikthaften Status, der eine Spiegelung widersprüchlicher sozialer Hierarchien und Hoffnungen ist – genau diese – wie Künstler/innen – aufs **Tapet** bringen? ²³⁰⁶

daher erzählte das **Leinen** eine vollständige Bildergeschichte von Krieg und Kampf, ²³⁰⁷

Und es formuliert andererseits eine **totale Offenheit für alle**, an diesen Kämpfen teilzunehmen. ²³⁰⁸

auf die man, so scheint es, in manchen musealen Kunst-Institutionen gern verzichten würde, wäre da nicht der explizite öffentliche, demokratische Bildungsauftrag ²³⁰⁹

während am oberen Rand die Arbeiterinnen mit ihrer Stickerei der dunklen Spur einer ihnen unbekannten Sprache, einer Botenschaft, an der sie nicht teilhatten, folgen mußten. ²³¹⁰

They were insensitive to Racine's religious views and his intimate knowledge of ancient mythology and history, and they apparently **did not understand** the aristocratic solemnity of his heroes. ²³¹¹

being exclusively source-text-oriented, ²³¹²

werfen Künstler/innen wie Andrea Fraser denen, die sich übersetzend um das Publikum ²³¹³

the crowd of average theatregoers, ²³¹⁴

bemühen vor, ihren Arbeiten mit einem **undifferenzierten** Diskurs zu begegnen und diese dadurch zu vermindern. ²³¹⁵

A very simple example: You want that people are able to get up a staircase by themselves, you see, and in order that they go up the stairs, you just lift them. They will never learn how to mount the stairs. ²³¹⁶



Das ist typisch für die frühe romantische Theorie der Übersetzung. Sie fürchtet sich nicht, wie viele Leute glauben, vor Verfremdung. Im Gegenteil begrüßt sie das *Eigenartige*, *Verschiedene* und *Fremde*.²³¹⁷

Explaining a text is such a help, that no **muscle of understanding** can ever build up, you see – *Gelächter* – because everybody is helped up to understanding.²³¹⁸

To a certain extent the seventeenth-century Dutch translators of Racine, however **incomplete** and biased their interpretations of the original play may have been, changed their source texts *deliberately*, with a view to adapting them to the new circumstances in which they were to be staged.²³¹⁹

Jetzt muß ich mich einmischen! ich finde, wir sollten wegkommen von der Frage der Rezeption.²³²⁰

Since the translator works for a particular audience in a particular place and at a particular time, his commitment to the 'truth' of the original message is socially and culturally determined. Not only will he understand the text from his own point of view²³²¹

„Die **wahrheit** hängt von unseren Stimmungen ab“, wie du sagst.²³²²

but he will also have to meet the culturally determined **expectations** of readers.²³²³

Indem du dich mit dem Publikum beschäftigst, schwächst du die Radikalität deiner Produktion.²³²⁴

Bzw. **könnten** sie diese **Hoffnungen**, **Ansprüche** und **Versprechen** nicht subvertieren, indem sie Diskurs-Räume, *Settings* schaffen, in welchen die sozialen Grenzen und die Einteilung in „befugte“ und „unbefugte“ Sprecher/innen²³²⁵

entweder das Emissionsniveau vermindern **oder** das Rezeptionsniveau erhöhen²³²⁶

zumindest kurzfristig **entweder** uninteressant, widersinnig **oder** fraglich werden?²³²⁷

Especially when the differences between the source and target communities in terms of literary and cultural codes are considerable, there hardly ever seems to be another **way out**.²³²⁸

Könnte es nicht **möglich** sein,²³²⁹

Dass alle **prinzipiell** die Möglichkeit haben mitzumachen,²³³⁰

Sie dachte an **eine Schrift**, die alle würden lesen können und der alle mit Bewegung und Rührung sich nähern sollten.²³³¹



die Möglichkeit haben mitzumachen, heißt aber gerade nicht, dass davon ausgegangen werden sollte, dass sie es **irgendwann** auch tun werden.²³³²

Sie stellte sich ein **einstweilen** nicht genauer beschreibbares Buch vor, das aber umfassend und so vollkommen sein sollte, daß keine Sprache ausgeschlossen und ihm gegenüber kein Ohr taub bleiben würde.²³³³

Aber die reine Leserseele, die dichten möchte, bleibt **leer** wie Olimpias **Ach**. Im Quidproquo von Individuellstem und Allgemeinstem geht alle Besonderheit verloren, und Reiser muß zum Schluß kommen:²³³⁴

Im Unterschied etwa zu Hobbes, demzufolge ein Raum, der keine Körper birgt, **leer** heißt, resultiert die Leere eines Signifikanten genau umgekehrt aus der Fülle der Bedeutungen, die ihm aufgrund seiner weitgestreuten Äquivalenz zugeschrieben werden.²³³⁵

Die Worte „herrlich“, „**ach**“, „vielleicht“ ...; ²³³⁶

„Solidarität“, „Beleidigt-Sein“, „Abkassieren“, „PDS“, „blühende Landschaften“, „De-Industrialisierung“, „Arbeitslosigkeit“, „Hoffen auf die Zukunft“, „Reisefreiheit“, „noch-nicht-Erreichtes“, „Das-haben-wir-nicht-gewollt“, „Selbsthilfe“, „Stasi“ waren die Antworten meiner Studierenden auf die Frage, was sie unter „Osten“, „Ostdeutschland“ bzw. „Ossis“ verstehen.²³³⁷

A partir de là, j'essaie, si vous voulez, de dire tout ce que l'on peut dire sur le thème d'où je suis parti. C'est ce que les rhétoriciens appelaient des **lieux rhétoriques**.²³³⁸

jedes kann der Ausdruck eines Gefühls sein. Dieses Gefühl nenne ich aber nicht die Bedeutung eines Wortes.²³³⁹

Les Choses sont les lieux rhétoriques de la fascination, c'est tout ce que l'on peut dire à propos de la fascination qu'exercent sur nous les objets.²³⁴⁰

Ich kann statt der Empfindungen Tonfall und Gebärden setzen. Ich könnte auch das Wort („**ach**“, z.B.) selbst als **Gebärde** auffassen.²³⁴¹

Sehe ich auf die Landkarte, so bemerke ich ein **Dörfchen Ach** ²³⁴²

Das künstlerische Gesamtprojekt ist eine Recherche am Ort, eine Evokation des Vorliegenden. Ihr **Thema** ist die **Sprache**, genauer gesagt, der Konjunktiv. Demnach ist die Verfahrensweise literarisch.²³⁴³

Ach WÄRE HÄTTE TÄTE DOCH Pferd ²³⁴⁴

Das Innviertel in OÖ [= Oberösterreich] ist bekannt für seine



Wortfindungen und Spontanreime, die sich in Vierzeilern, den Gstanzen, niederschlagen und im Prinzip mit der Musikform des Landlers verbunden sind. Die dortigen Leute scheinen ²³⁴⁵

auch bei dieser im globalisierungskritischen Kontext zu verortenden Bewegung ²³⁴⁶

ihre Identität also in eigenen Spracherzeugnissen spielerisch zu kommentieren und so zu festigen. Mittels Sprache können Wahrnehmungen von sich selbst und anderen ²³⁴⁷

„Karnevalsgemeinschaften“ ²³⁴⁸

von Veränderungen der gesellschaftlichen Strukturen, können Wunschvorstellungen und Protestformen artikuliert werden“ ²³⁴⁹

und „wenn der Karneval vorbei ist, gehen die Leute nach Hause und kümmern sich um ihre Alltagsgeschäfte“ ²³⁵⁰

„ACH“, Ortsname und zugleich Teil des Flußnamens, wird **evokatorisch** verstanden und angewandt. ²³⁵¹

Die Sprache sei die Wünschelrute, die gedankliche Quellen findet. ²³⁵²

Wie schon in früheren Projekten geht es auch in „Ach das Dorf, ach der Fluß“ um **Konzept** und **Koinzidenz**, um eine prozessuale Vorgehensweise aus einem erweiterten Skulpturverständnis heraus, das mehrere Ebenen berücksichtigt: Rahmen, Ort, Text, Translokation. ²³⁵³

Cela fait partie de cette opposition entre **la vie et le mode d'emploi**, entre la règle du jeu que l'on se donne et le paroxysme de la vie réelle qui submerge, qui détruit continuellement ce travail de mise en ordre, et heureusement d'ailleurs. ²³⁵⁴

Die Künstlerin wird ihr Regiekonzept im öffentlichen Raum realisieren, eine Textperformance für eine Hausfassade. Dem geht eine Vorarbeit voraus, die **Ach und seine Menschen** involviert. ²³⁵⁵

AV

La littérature potentielle serait donc celle qui attend un lecteur, qui l'espère, qui a besoin de lui pour se réaliser pleinement ²³⁵⁶

AV

Ach wäre ich doch groß.
Ach wäre ich nicht so groß.
Ach ich möchte groß sein.
Ach wäre ich ein alter Opa. ²³⁵⁷

Diese mehrteilige Aufführung stellt einen Spiegel her, der in aller Abstraktheit **wesentliches** über Dorf und Fluß aussagt, stammt doch die Urfassung der Texte **von der Bevölkerung**

selbst.²³⁵⁸

Das Unausgesprochene wird zum Alptraum und **das warten und falsche Hoffen** setzt sich in jedem Hautpartikel fest, wenn offene Fragen totgeschwiegen werden.²³⁵⁹

Die genuine Sprache, Aussagen, die ich damit gewinne, bilden das **Dorf als Utopie** in positiver wie negativer Hinsicht. Das Dorf Ach, Grenzdorf, am Grenzfluss, seit kurzem an den Grenzen **durchlässig, läßt einiges Material erwarten.**²³⁶⁰

ich bin die **permeable wand**, sozusagen, das Dazwischen, was Sachen ermöglicht.²³⁶¹

Das Geschick besteht, wie auch in anderen Dorfprojekten darin, die richtige Distanz zu wahren. Es bestehen weder soziologische, noch politische oder psychologische Interessen, sondern lediglich das Interesse an Einsichtnahme in Sprache als Ausdruck für **wunsch.**²³⁶²

ach

Einfall, Freude, Bedauern, Sehnsucht, Verachtung, Verwundung, Staunen, Überraschung, Abweisung, Ablehnung, Schmerz, Klage²³⁶³

Ob das genügt, um Leute zum Schreiben zu animieren, wird sich zeigen.²³⁶⁴

Und je direkter sie die Arbeiterinnen selbst zu Wort kommen lassen will, desto lauter wird deren Schweigen.²³⁶⁵

Ach würde Ach noch Ache heißen, wir hätten Ruh vor solch künstlerischen Leuten!²³⁶⁶

Solche Möglichkeitsmenschen leben, wie man sagt, in einem feineren Gespinst, in einem Gespinst von Dunst, Einbildung, Träumerei und Konjunktiven;²³⁶⁷

für **reale wünsche** den Konjunktiv präsens, für **irreale wünsche** den Konjunktiv perfekt.²³⁶⁸

Ach, wäre ich doch reich.
Ach, wäre ich doch ein Mädchen.
Ach, wäre ich doch so groß sein.
Ach, hätte ich doch lange Haare.
Ach wäre ich doch ein Bub!
Ach hätte ich doch mehr **Power!**²³⁶⁹

Kindern, die diesen Hang haben, treibt man ihn nachdrücklich aus und nennt solche Menschen vor ihnen Phantasten, Träumer, **Schwächlinge** und Besserwisser oder Krittler. Wenn man sie loben will, nennt man diese Narren auch Idealisten,²³⁷⁰

Es kann aber nur Gleichheit in einer Beziehung geben, wenn

I

~





man auch versucht, das Gegenüber ernst zu nehmen und einzu-
beziehen. Daher wird das **scheinbar so neutrale Schweigen**
zu einer unerträglichen Demonstration von Macht über einen
anderen Menschen.²³⁷¹

Die schweigende Mehrheit der Kölner, die schweigende Mehrheit
Deutschlands und Europas steht auf eurer Seite.²³⁷²

Davon erzählt „Lost Highway“.²³⁷³

Un Homme qui dort, c'est les **lieux rhétoriques de l'in-
différence**, c'est tout ce que l'on peut dire à propos de
l'indifférence.²³⁷⁴



Je unspezifischer ein Wort ist, desto größer sind seine **Po-
tenzen**, die in jede Richtung hin **aktualisiert** werden können.
Es gibt viele Wege, dies zu tun,²³⁷⁵

Naheliegende Lösungen sind vor komplizierten Lösungen zu wäh-
len, meine **Gewinnung der Konjunktive** in Ach soll den Leuten
nicht auf die Nerven gehen und sie auch nicht bedrängen, son-
dern Neugierde entfachen.²³⁷⁶



Sehr geehrte Damen und Herren!

Die Aufführung am 26.06.1999 in Ach an der Salzach war eine
Frechheit. Die gezeigten Darbietungen kann man **nicht** als **kul-
turell** bezeichnen. Sie hatten **kein Niveau** und **keinen Hin-
tergrund**.²³⁷⁷

Und der Autor, **kein** Autor kann mir **irgendeinen Sinn** vermit-
teln.²³⁷⁸

Die Anregungen und Beiträge aus der Bevölkerung zum **Thema**
„Ach“ wurden weder sortiert, noch umgesetzt, sondern **einfach**
nur runtergelesen, völlig unzusammenhängend.²³⁷⁹

Der Künstler hat RAF-Täter und RAF-Opfer **offenbar unpoli-
tisch** in die Schau aufgenommen. Opfer und Täter stehen²³⁸⁰

in keinem Zusammenhang zum Thema „Ach, das Dorf – Ach, der
Fluß“²³⁸¹

eher unreflektiert nebeneinander. Da fehlt die moralische
Dimension.²³⁸²

Die Sinnerzeugung oder das *making sense* – um diesen modischen
Begriff aufzunehmen – ist immer Sache des Lesers oder Kunst-
teilnehmers, der **ernst genommen** wird dadurch, daß man ihm
nicht ein **voreiliges Verstehen** nahelegt –²³⁸³

Es ist eine Diskriminierung der Bewohner von Land- bzw. Rand-
regionen, diese in derart **primitiver** Weise „Kulturluft“
schnuppern zu lassen.²³⁸⁴

Ich sehe darin eine wichtige Aufgabe und **Möglichkeit** von Kunst, speziell von Wortkunst, voreiliges Verstehen zu verhindern und **Unverständlichkeit durchzusetzen**, damit **Sinnbildung möglich** wird.²³⁸⁵



Schade um jeden Schilling, der hier sinnlos vergeudet wurde!²³⁸⁶

Aber dennoch –²³⁸⁷

Höchst verwunderlich für uns war auch, dass *niemand* den genauen Ablauf des Programmes erfahren durfte²³⁸⁸

Je opaker, je weniger transparent auf Bedeutung hin ein Text ist,²³⁸⁹

und dieser auch nicht zu Beginn der Veranstaltung bekannt gegeben wurde.²³⁹⁰

– desto mehr gibt er mir die **Möglichkeit**, Sinn zu bilden.²³⁹¹

So gesehen war das einzig Positive an der Veranstaltung, die Gesangseinlagen des Männerchores Hochburg-Ach.

Mit freundlichen Grüßen²³⁹²

Die BesucherInnen der Aufführung am Abend des 26. Juni klammern sich an ihre Schirme, nur wenige flanieren, wie von der Regie intendiert, sie drängen sich vielmehr unter dem Dachvorsprung des alten Zollhäuschens, darin *Fred Büchel* liest²³⁹³



Ach hätte ich doch einen Hund.

Ach wäre doch das Altstoffsammelzentrum nicht am schönsten Platz der Gemeinde gebaut worden.

Ach hätte ich doch einen Hasen.

Ach hätte ich doch ein Auto.

Ach hätte ich doch einen Hund.

Ach hätte ich einen Traktor, einen kleinen, aus Plastik.²³⁹⁴

Sie wollen nun alle ihren akustischen Auftritt haben,²³⁹⁵

Dass zwischen so unterschiedlichen Signifikanten wie Solidarität, Abkassieren, Stasi, PDS, blühende Landschaften usw. ausgerechnet über den Signifikanten „Osten“ **Äquivalenz gestiftet** wird, die diesen **Signifikanten entleert** und somit die Identität der Gemeinschaft des Ostens diskursiv konstituiert, ist²³⁹⁶



Eine spannende Situation²³⁹⁷

und keinesfalls die „natürliche“ Repräsentation eines außerdiskursiven Ost-Deutsch-Seins.²³⁹⁸

Die Bevölkerung von Ach lauscht ihrer eigenen Möglichkeitsform.²³⁹⁹



Das Verhältnis eines leeren Signifikanten wie der des Ostens

zu den anderen Signifikanten seines Diskurses ist darum immer hegemoniell.²⁴⁰⁰

Vom anderen Ufer erschallt manchmal ein Satz, wie ein versprengter, entwischter Wunsch, ausgewählt und gerufen von *Anne Mertin*.²⁴⁰¹

Legte die Sängerin, Multi-Instrumentalistin und Elektronikproduzentin bis zu diesem Zeitpunkt großen Wert darauf, als Solokünstlerin wahrgenommen zu werden, so tauchte sie bei der Verteilung des österreichischen Grammy-Pendants mit einem Haufen Freundinnen und Freunde auf.²⁴⁰²

In den 14 geöffneten Fenstern des Hauses sind die „14 Männerstimmen“ platziert.²⁴⁰³

Aus der Einzelperson Gustav machte sie den **Chor Gustav** und sorgte so für eine ordentliche ästhetische Störung im ORF-Hauptabendprogramm, indem die Gala damals noch ausgestrahlt wurde.²⁴⁰⁴

Zuweilen singen sie altbekannte Volkslieder, sicher geleitet durch ihren engagierten Kapellmeister, der sie gegenüber vom hohen Gerüst aus dirigiert: Innviertler Weisen, Gstanzln, Schifferlied, Hätt-i-di-Kanon.²⁴⁰⁵

T: „Jo, die Sixtinische Kapelle sollt ma sich schon einmal im Leben anhören.“²⁴⁰⁶

Im Zeichen des Konjunktivs,²⁴⁰⁷

dessen Kraft in Analogie zur göttlichen „creatio ex nihilo“ definiert wird als die Fähigkeit, aus etwas Nicht-Seiendem („non ente“) ein Seiendes („ente“) zu machen.²⁴⁰⁸

der eine Möglichkeitsform ausdrückt oder auch Unmöglichkeit konstatiert, wird ganz im Sinne Robert Musils, dem, was nicht ist, eine Existenz zuerkannt.²⁴⁰⁹

Weit war der Weg, unglaublich weit war der Weg von der Sehnsucht nach dem Urwähler bis zu seiner tat
sächlichen Verwirklichung.²⁴¹⁰

Morak. Wer weiß schon, wer wirklicher ist, Hamlet oder Shakespeare.

Weibel. König Ottokar oder Staatssekretär Morak.

Morak. Was kann ein Künstler wie Peter Weibel angesichts eines derart offensichtlichen Mangels an genialen Künstlern in Österreich auch anderes tun, als sich ganz für sich allein in eine Art österreichische zeitgenössische Kunstgeschichte zu verwandeln, sich all die geistigen Gefährten, mit denen sich der Umgang lohnt, selbst zu erfinden.²⁴¹¹



Nicht jeder Leib, ja, fast kein Leib taugte als Hülle für den Urwähler. In Frage kamen dafür im Land des Chen und Lein

nur
wenige Hüllen, die wenigsten Hüllen taugten für die Aufnahme der Sehnsucht nach dem Urwähler. Noch weniger Hüllen

kamen in Frage für die Verwirklichung der Sehnsucht nach dem Urwähler.²⁴¹²

Morak. Als habest du bereits jenen von Archimedes ersehnten **Punkt außerhalb der Erde** eingenommen, von welchem du die Welt positiv verändern könntest.²⁴¹³

»»

Cosmic hieß eine Disco **am Gardasee**.²⁴¹⁴

T: „De Italiener, de dreckign Hund! De hom ma mei Taschl mit-somt meim Gödbörs! gfladert. Gfraster!“²⁴¹⁵

Er war hyperaktiv, übertrieben, fast schon lächerlich und melodramatisch. Nachdem er den Tisch der OrganisatorInnen der Presse-Konferenz nahezu zerstört hatte, legte er sich einfach drauf, **als wäre er am Strand** und wartete auf die **Sicherheitskräfte**.²⁴¹⁶

Nächsts Jahr moch i wieder in Österreich Urlaub... am Gardasee.“²⁴¹⁷

während diese schließlich Barbara Schurz aus der Halle drängten, rief er ihren Namen, **wie in einem hoch melodramatischen Hollywood-Film**.²⁴¹⁸

« «

alle drei „erhalten“ zusätzlich vier wochen **polizeiarrest** (wiener wegen „halten eines pseudowissenschaftlichen, unverständlichen vortrags“ – bescheid Pst 7630-S/68//Dr. Hi der polizeidirektion wien).²⁴¹⁹

:<

Die Tiere lassen sich wie folgt gruppieren: ²⁴²⁰

A) animaux sur lesquels on fait des paris, B) animaux dont la chasse est interdite du 1er avril au 15 septembre, C) baleines échouées, D) animaux dont l'entrée sur le territoire national est soumise à quarantaine, E) animaux en copropriété, F) animaux empaillés, G) **et cætera**, H) animaux susceptibles de communiquer la lèpre, I) chiens d'aveugles ²⁴²¹

a) Tiere, die dem Kaiser gehören, b) einbalsamierte Tiere, c) gezähmte, d) Milchschweine, e) Sirenen, f) Fabeltiere, g) herrenlose Hunde, h) in diese Gruppe gehörige i) ²⁴²²

e Kolporteure, die im Regen und im Dreck stehen ²⁴²³

n selbständige Unternehmer ²⁴²⁴

Die Taxonomie erscheint auf den ersten Blick absurd, exotisch, irrational und unwissenschaftlich. Der zweite, milde und kul-

tursensible Blick wiederum mahnt ein, dass es sich hierbei um eine andere Denkweise handelt, die eine eigene Rationalität, eigene Logik besitzt.²⁴²⁵

mit der »**Lex Dichand**« werden die Zeitungskolporteure – also just jene WerkvertragsnehmerInnen, die am ehesten von einer Krankenversicherung profitieren könnten – von der Sozialversicherungspflicht »befreit«, um so der **Media Print** weitere 200 Millionen zuzuschancen.²⁴²⁶

Unersetzlich ist **Alfabet**. Wenn Alfabet bei den Landtagswahlen fehlt, versinkt das Land des Chen

und
Lein
im

Chaos. Das weiß niemand so gut wie der **Ur**
wähler.²⁴²⁷



Es ist **so, wie wenn** man sagen würde: **hier saß sonst immer jemand**, stellen wir ihm also auch heute einen Stuhl hin; und selbst, wenn er inzwischen gestorben wäre, **so tun wir doch, als ob** er käme.²⁴²⁸

Es war ein-deutig noch die Zeit, in der die Taten das Sagen hatten; immer nur die Taten das Sagen hatten; verwiesen wurde alles in den Kopf zurück, was nicht Tat war, ebenso der Wunsch, die Taten mögen es nimmer haben das Sagen. Die Taten hatten das Sagen, der Rest hatte

das Schweigen.²⁴²⁹

Wann? Immer! Es ist dasselbe mit der Akademie. Es wird mit jedem Tag schlimmer. Die Dinge in der Kultur und besonders in der Kunst werden schlimmer.²⁴³⁰

Die Stille wollte kein Ende nehmen, die Augen wurden gestraft mit der Langeweile, die das Immergleiche den Augen befiehlt, denn das Immergleiche wünscht müde Augen im Land, am besten leere Augen, die zu müde sind für die Empörung, die zu müde sind für den Traum der sich erhebt gegen die Reiter die da gekommen sind von der Insel Traum.²⁴³¹

Die Großraumdisco bietet ein Setting unterschiedlicher Beat-Einheiten und Interieurs.²⁴³²

Es gibt nur Diskurse. Wenn jetzt jemand versucht, mit mir über linke Diskurse zu reden, finde ich es beschämend! **Das ist alles nur** kommerzielle Kunst, kein Stück weniger kommerzielle Kunst, **es ist alles nur** die Fortführung des Kunst-business.²⁴³³

Im wesentlichen aber ist die Discothek ein Unternehmen mit **denselben** Risiken und denselben Politiken, wie sie in anderen

Sektoren auch da sind.²⁴³⁴

Aber im Gebrauch der LTI war es **durchweg dasselbe**: Sie schimpften auf den Nazismus und taten es in seinen Redeformen.²⁴³⁵



unbeschadet der zu erwartenden gesamtanordnung hinsichtlich verwertung des beweglichen und unbeweglichen besitzes des umgesiedelten juden wird hinsichtlich des eingebrachten gutes, das künftig in allen anordnungen als *diebes-*, *hehler-* und *hamstergut* zu bezeichnen ist, schon jetzt folgendes bestimmt:²⁴³⁶

Säuberung der Beamtenschaft! Bleiberecht! Abschaffung aller Sondergesetze! Gleiche Rechte für alle! Die Menschenrechte müssen wieder gelten in diesem Land!²⁴³⁷

Schmitt gab nicht nur der NS-Justiz seinen Segen, sondern rief 1936 auch zur „**Säuberung** der Bibliotheken“ auf.²⁴³⁸

c'est le **lexique commun** qui nous envahit, que nous absorbons dès que nous ouvrons un journal, dès que nous écoutons une radio, et qui est fait, pour l'essentiel, d'euphémismes.²⁴³⁹

um, ähm, einfach die Berichterstattung nicht zu gefährden und um auch selbst nicht als kriminell zu gelten – aber viele Russen wissen gar nicht, was wirklich passiert in der Ukraine.²⁴⁴⁰

In der Türkei herrschte Krieg. 1984 hatte der Aufstand der Kurdischen Arbeiterpartei (PKK) begonnen. Die türkische Armee führte ethnische **Säuberungen** durch. Die Zivilbevölkerung versuchte dorthin zu entkommen, wo es Angehörige und Freunde gab.²⁴⁴¹

il y a **accord structural** entre les formes contestantes et les formes contestés²⁴⁴²

Also galt es, die herrschenden Reden und Schriften zu inhalieren und in Form eines ästhetisch-ethischen Reflexes künstlerisch **um-zu-kauen**,²⁴⁴³



1991 entwirft der Medienkünstler Thomas Locher ein Zeitungs-inserat mit dem Satz²⁴⁴⁴

„Domination and the Everyday“ („Herrschaft und Alltag“, 1978). Darin hört man die Stimme Roslers, die ihren kleinen Sohn füttert und zum zu Bett gehen überredet, im Hintergrund ist das Gespräch mit einem Kunsthändler zu hören und zu sehen ist der chilenische Diktator Augusto Pinochet, der verkündet: „Denkt dran, ihr seid ersetzbar“.²⁴⁴⁵



Beide Zeitungen verweigern die Veröffentlichung. Locher schreitet zur Selbstzensur und deckt seine Arbeit mit schwar-

zen Balken ab.²⁴⁴⁶

„Hinter unseren Masken sind wir ihr!“²⁴⁴⁷

Erst in dieser Version kann das Inserat erscheinen.²⁴⁴⁸



In ihrer Samstagsausgabe **bildete** die russische Tageszeitung „Kommersant“ die wirtschaftliche Realität im Land **ungeschminkt ab**. Auf journalistische Beiträge wurde verzichtet, stattdessen gab es 36 Seiten lang Bankrotterklärungen russischer Unternehmen.²⁴⁴⁹

samt ausführlicher Textanalyse und -interpretation. Das Inserat soll²⁴⁵⁰

sich gewissermaßen an die Steinsockel hinter ihnen anschmiegen und²⁴⁵¹

im Wirtschaftsmagazin **Cash-Flow** erscheinen.²⁴⁵²

Mit *The Missing Image* hat sie jetzt aber eine andere Form der Intervention gefunden:²⁴⁵³

1990 bemalt der Niederösterreichische Konzeptkünstler Johannes Angerbauer den „straßenwaschenden Juden“ Alfred Hrdlickas am Albertinaplatz in Wien mit wasserlöslicher Goldfarbe.²⁴⁵⁴

Ein junger Mann in dunklem Anzug kniet da auf allen vieren auf dem Trottoir, seine Hände umschließen offensichtlich eine Bürste, mit der er den Asphalt bearbeitet.²⁴⁵⁵

Die Aktion ist eine Anspielung auf die massenhafte Gewinnung von Zahngold während des Holocausts.²⁴⁵⁶

Hinter ihnen stehen Leute, eine Menge Schaulustiger, aus der Gesichter in Großaufnahme herausgeholt werden: Männer und Frauen, die in die Kamera lachen.²⁴⁵⁷



Angerbauer wird verhaftet und dem Amtsarzt zugeführt, der ihn – ohne Ergebnis – auf „Geistesstörung bzw. Gefährdung“ untersucht.²⁴⁵⁸

Nach ausholenden Beruhigungsgesten führten die beiden untersuchenden Konsularärzte im weißen Kittel²⁴⁵⁹

Einer trägt eine Hakenkreuzbinde am Arm²⁴⁶⁰

den nicht widerstrebenden Arp in ein großes Zimmer, sahen ihn genau an und fragten ihn dann, wie alt er sei. Arp zögerte, als ob er nachdächte, bat dann um ein Stück Papier und schrieb sein Geburtsdatum

16.9.87

16.9.87

16.9.87 ...

bis die Seite voll war. Dann addierte er die Summe und reichte das Resultat den Examinatoren. Sie glaubten ihm.²⁴⁶¹

der buchstabe des gesetzes erst realisiert die wirklichkeit, ruft sie durch beschreibung erst ins leben (d. h. macht sie sichtbar durch etikettierung d. h. schilderung),²⁴⁶²

und sofort sah es im Land des Chen

und

Lein

jeder, [...]

das Gesetz ist nicht

tot. Das Gesetz

lebt. Das Gesetz ist

groß. Das Gesetz kommt in Alfabet zu sich und²⁴⁶³

liefert die authentische interpretation. die schrift ist heilig, sie kommt von den göttern; das alphabet jedenfalls kommt von der obrigkeit,²⁴⁶⁴

später kam aus berlin ein mann namens kerper als bevollmächtigter für das zahngold.²⁴⁶⁵

Später noch ein zweiter, ebenfalls auf dem Boden, die Hemdsärmel aufgekrempt²⁴⁶⁶

1994 versucht Angerbauer in einer Beilage der Oberösterreichischen Nachrichten (OÖN) zum Thema „Uhren, Schmuck, Juwelen“ ein Text-Inserat zu schalten, das wiederum die Gewinnung von Zahngold während der Judenvernichtung thematisiert. Die OÖN **lehnen** die Einschaltung mit dem Hinweis auf Geschäftsschädigung **ab**.²⁴⁶⁷

Microsoft launched a Chinese blog service²⁴⁶⁸

das uns, ähm, gewisse Dinge nicht mehr beim Namen nennen lässt, ähm, jetzt hier in Russland²⁴⁶⁹

Die Veröffentlichung von Textfragmenten des Inserates in zwei komplementären Einschaltungen²⁴⁷⁰

in deren Innerem jeweils auf einem LED-Screen beklemmende historische Filmaufnahmen laufen²⁴⁷¹

wird von der Inseratenabteilung der OÖN zuerst **zugesagt**, dann jedoch vom verantwortlichen Redakteur **abgelehnt**.²⁴⁷²

um, ähm, einfach die Berichterstattung nicht zu gefährden und um auch selbst nicht als kriminell zu gelten²⁴⁷³

Google has **agreed** with authorities to censor its Chinese search engine, for example, as has Yahoo.²⁴⁷⁴

Angerbauer fertigt Plakate an, die²⁴⁷⁵



der am Boden kauern den Figur nicht nur zwei Leidensgenossen gegenüberstellen, sondern vor allem die umstehende, schaulustige Menge von Täterinnen und Tätern ergänzen.²⁴⁷⁶

Während die „Heimatwerbung NÖ“ und der „Werbering“ die Plakate anstandslos affichieren,²⁴⁷⁷

den Zensurakt der ÖÖN dokumentieren.²⁴⁷⁸

nⁿ⁻¹

that **forbids** users from using certain words.²⁴⁷⁹

storniert die „Heimatwerbung ÖÖ“ den Plakatierungsauftrag wegen²⁴⁸⁰



der Zurschaustellung eines **Möglichkeitssinns** jenseits der kapitalistischen Verwertung und des konsumorientierten Gebrauchs öffentlichen Raums sowie der Delegierung der öffentlichen Raumnutzung an Großkonzerne, Automassen und Wachschutzbataillone.²⁴⁸¹

Sicherheitspolitik ist wie eine gut sortierte Videothek

Lassen Sie sich vom politischen Quer-, Ein- und Übersteiger Mikunda und seinem Programm überzeugen.²⁴⁸²

In der Gründungsphase eines Stützpunktes und auch zwischendurch tritt man mit **eher harmlosen** Aktivitäten an die Öffentlichkeit.²⁴⁸³

Der Vorsitzende der Bürgerliste LHL lädt Sie zu seinem fünften Informationsabend ins Wiener Lokal B72²⁴⁸⁴

Nach der Etablierung in bestimmten Lokalen und gesicherten, dauerhaften Subventionen kommt schnell das **eigentliche Ziel** ans Tageslicht:²⁴⁸⁵

Herzerl bleib steh'n

Ich verpflichte mich dazu am 1. Mai, zwölf Uhr mittags, meine linksspirituellen Kräfte auf das Herzerl eines x-beliebigen inländischen Reaktionärs und/oder Klassenfeinds zu konzentrieren, damit es steh'n bleibt.²⁴⁸⁶

Bei einer solchen Aktion bewegt man sich in einem Spannungsfeld zwischen neoliberal propagierter Eigeninitiative²⁴⁸⁷

Ich nütze die verbleibende Zeit von ca. Monaten zur Vorbereitung für dieses famose Projekt.

Name

Anschrift

Telefon²⁴⁸⁸

was freundlich-gönnerhaft, weil **harmlos** aufgefasst wird, und²⁴⁸⁹

Rote Propaganda und **militanter Kampf** gegen jeden, der die

sozialistische Macht gefährdet.²⁴⁹⁰

Organisierte Kriminalität, **Bandenterror** und schlafende Terroristen stören das harmonische Gleichgewicht der „Mission Österreich“! ²⁴⁹¹

Herabwürdigung bürgerlicher Werte (Familie, Landesverteidigung, Kirche, Heimat, Leistung, Anstand, Gesetzestreue, **etc ...**)²⁴⁹²

Dieses „**usw.**“ ist das **supplément***, der Überschuß, der zwangsläufig jede ²⁴⁹³

Verharmlosung von gefährlichen Zeiterscheinungen (**Rauschgift etc.**)²⁴⁹⁴

begleitet ²⁴⁹⁵

Verkündung multikultureller **Utopien** (Politik für Ausländer)²⁴⁹⁶

Aus dem outer space der Schurkenländer ²⁴⁹⁷

Kampf gegen ²⁴⁹⁸

die Star Trek Fans unter Ihnen ²⁴⁹⁹

was freundlich-gönnerhaft, weil **harmlos** aufgefasst wird, und was uns am wichtigsten ist, der Zurschaustellung eines **Möglichkeitssinns** jenseits ²⁵⁰⁰

bürgerlicher Werte (Familie, Landesverteidigung, Kirche, Heimat, Leistung, Anstand, Gesetzestreue, **etc ...**)²⁵⁰¹

Deshalb bin ich ein Realo mit Sinn für **Utopie!** Ich stehe für eine umfassende >geistige< Landesverteidigung! ²⁵⁰²

Je l'ai dit à plusieurs reprises, j'aime mieux mes filles que mes nièces, mes nièces que mes cousines, mes cousines que mes voisins. Il en est de même en politique, j'aime mieux les Français.²⁵⁰³

„Ich mag Österreich“ mag ein kurzer Satz sein, aber er ist wichtig und richtig! ²⁵⁰⁴

Und all das, **dieses ganze Ausland** und dieses euer ganzes westeuropa, das ist alles **bloße Phantasie**, und wir selbst sind im Ausland auch nur Phantasie ...²⁵⁰⁵

J'imagine parfois le monde comme une compagnie de théâtre qui compterait un peu plus de 7,3 milliards d'acteurs humains.²⁵⁰⁶

Bevölkerung ist eine sehr inhomogen zusammengesetzte Menge - Kinder, die dürfen gar nicht wählen, Erwachsene, Uralte, Ältere, Männer, Frauen, Berufstätige, Nichtberufstätige, Kranke,



Gesunde, Ausländer, die dürfen wieder nicht wählen, Inländer, Ex-Ausländer, neue Inländer usw.²⁵⁰⁷

Nationalité, sexe, genre, orientation sexuelle, race, religion, ethnies... autant d'avatars du scénario.²⁵⁰⁸

:<

es stellt sich die Frage, welcher politische Impetus aus dem „usw.“ abzuleiten ist, das so oft **am Ende dieser Zeilen** auftaucht.²⁵⁰⁹

Aujourd'hui, 272 000 nouveaux acteurs monteront sur les planches. Et 113 900 feront leur sortie.²⁵¹⁰

Tatsächlich ist es ebenso ein Zeichen der Erschöpfung wie ein Zeichen für den unbegrenzten Bezeichnungsprozeß selbst.²⁵¹¹



Le premier acte d'émancipation cognitive consiste à prendre conscience de ce que, dans cette œuvre pharaonique et naturalisée, n'importe qui pourrait jouer à la place de n'importe quel autre.²⁵¹²

Und wenn man nach Interessen fragt, vermute ich, dass das ein Mosaik ist von Minderheiten. Ein rein minoritäres System. Lauter Minderheiten, die zusammen einen Körper bilden.²⁵¹³

Un corps est n'importe quel corps.²⁵¹⁴

Ein Nationalstaat ist ein Nationalstaat ist ein Nationalstaat.²⁵¹⁵



Danke Hr. Doktor! genauso hätten wir die Misere in unserem Land formuliert!! Der MULTIKULTI=Wahn ist unser aller RUIN! ²⁵¹⁶

Und darauf stoße ich jeden Tag an, der mir in unserem schönen Land zu leben vergönnt ist! Denn Österreich muss ein Flaggschiff des Friedens werden! Das höchste Ziel unserer Sicherheitspolitik ist die Sicherung von Freiheit, Frieden und Liebe! Ihr Kräke Mikunda.²⁵¹⁷



Herr Ober-Narrator, Sie gelten hierzulande als Pionier, denn Sie haben als erster die Textproduktion radikal auf Recycling umgestellt. Erfüllt es Sie mit Stolz, daß Ihr Beispiel vielfach Schule macht? ²⁵¹⁸

„Ja“, sagte ich.²⁵¹⁹

Für mich steht im Zentrum eine wertorientierte Textpolitik.²⁵²⁰

„Ganz schön, sich das auszumalen, nicht wahr?“ ²⁵²¹

Alles nur zum Wohle der Leser, versteht sich.²⁵²²

Vielleicht schreibe ich einen Roman, dachte ich. Und dann schrieb ich ihn. Und wohin immer er verschwunden sein mag,

ich wünsche ihm Glück. Ich machte ihm eine Dose Star-Kist-Thunfisch auf. Ein kompakter Brocken Fleisch. In Quellwasser eingelegt. Nettogewicht 198 Gramm.²⁵²³

tongue tongue verlängert nicht die **Arbeit** des Lesers ohne seinen Lohn zu erhöhen.²⁵²⁴

91€

Die aktive Rolle des Leser-Betrachters bzw. des Diskurses überspitzte Bazon Brock vor einigen Jahren in einem seiner „Action teachings“. Er ließ dem Publikum an der Kasse ös 30.- ausbezahlen, nicht nur um auf dessen fundamentale Rolle als Rezipient/inn/en und auf den Rezeptionsprozeß als **Arbeit** zu verweisen, sondern²⁵²⁵

was zählt, ist der methodische und ästhetische Mehrwert und, vielleicht noch wichtiger, die Perspektive für einen überdurchschnittlichen Erkenntnisgewinn in der Zukunft.²⁵²⁶

Der Lesende ist jederzeit bereit, ein Schreibender zu werden.²⁵²⁷

AV

Jedem Buch habe ich zwei Zitate entnommen: den ersten Satz (*Der Anfang*) und den letzten Satz (*Das Ende*).²⁵²⁸

Als Sachverständiger, der er wohl oder übel in einem äußerst spezialisierten Arbeitsprozeß werden mußte²⁵²⁹

Gott⁴ **Alfabet**⁷ und³ sein⁴ **Knecht**⁶ **Endlicher**⁹ = 33 2530

- sei es auch nur als Sachverständiger einer geringeren Ver-
richtung -,²⁵³¹

Knecht⁶ **Alfabet**⁷ und³ sein⁴ **Gott**⁴ **Endlicher**⁹ = 33 2532

gewinnt er einen Zugang zur Autorenschaft.²⁵³³

Heißt „**schreiben**“ bei Anestis Logothetis „**abschreiben**“? ²⁵³⁴

Buchstapler Endlicher zählt sein Inventar: A, B, C, D, E wie Endlicher und stapelt A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K zu Kunst, **KUNST**⁸⁵ wird zu **SCHICKSAL**⁸⁵, dessen **URTEIL**⁸⁵ wiederum heißt: **KUNST**⁸⁵.²⁵³⁵

AV

Durch die Symmetrie ist *The End* so zu einer Zufallsgeschichte aus den letzten Sätzen geworden.²⁵³⁶

Solche „Zufälle“ (die wegen bekannter Ursachen keine „wirklichen“ Zufälle sind) erzeugt **das Alphabet selbst**. Zahlen werden zum **Sprechen** gebracht.²⁵³⁷

Ich beziffere die Wörter nach dem einfachen Prinzip A = 1, B = 2, C = 3, usw.²⁵³⁸

So entsprechen sich etwa nach diesem verfahren fundamen-
tale Eigenschaften wie **wahr** (23+1+8+18=50) und **heilig**

(8+5+9+12+9+7=50); ²⁵³⁹

Dies ist die wahre Geschichte der Welt.“ ²⁵⁴⁰

der rechnerisch belegbare Verweis auf **Bilder (50)** verstärkt noch diesen geheimnisvollen Bezug. ²⁵⁴¹

AV

Ich wiege die Wörter und die Sätze, indem ich das Gewicht ihrer Lettern addiere. ²⁵⁴²

Wörter mit dem gleichen Code, wie **Krieg (50)**, **Lüge (50)**, das kollektive „**wir**“ (**50**), **Jubel (50)**, **Flamme (50)**, **Mord (50)**, **Exil (50)** lassen die angedeutete Harmonie jedoch explodieren. ²⁵⁴³

Wie kommst du da je je je je wieder gesund und lebend raus, Endlicher, fragt nun **Knecht Herrgott Alfabet Endlicher** – da antwortet ²⁵⁴⁴

das UNSCHULDSLAMM ²⁵⁴⁵

HE

Prof en cours particuliers, guichetier à la banque, serveur chez McDo, standardiste et réceptionniste dans une clinique privée, stagiaire dans la communication, journaliste pendant mon service militaire ; ²⁵⁴⁶

das Lullus' Ars Magna las ... ²⁵⁴⁷

mit fester Stimme: ²⁵⁴⁸

Gesundheit ist eine Frage des Willens.

Ich bin ganz ruhig.

I am Joseph Kyselak.

Ich bin um Lichtjahre gesünder als der Mensch von der Straße.

Ich atme leicht und ruhig.

I am Brigitta Falkner. ²⁵⁴⁹

nⁿ⁻¹

Mönche und Nonnen in mittelalterlichen Klöstern unterwarfen sich in masochistischer Nachahmung der Leiden Christi als „**Knechte Gottes**“ einer Zucht und Ordnung, deren Askese und deren strenge Tageseinteilung ²⁵⁵⁰

Tag um Tag, Punkt acht Uhr das Buch zuschlug ²⁵⁵¹

vielfach als Vorläufer späterer Fabriksdisziplin ²⁵⁵²

... zur Nahrungszufuhr antrat, Dagmars Hausmannsfraß aß, ²⁵⁵³

und einer abstrakten „betriebswirtschaftlichen“ Zeitrechnung beschrieben worden sind. ²⁵⁵⁴

Poesie offenbart sich in einem solchen Kontext als Chance. ²⁵⁵⁵

poieio I) 1) **zustande bringen**, veranlassen im weitesten Sinne, machen, *stiften*, veranstalten, **leisten** usf. Bes. a)

opfern b) **dichten** ²⁵⁵⁶

Nach Jahr und Tag wiederholen sich die währenden Kalender im Terminus, tausendgeläufig und gegenläufig entfernt um einen Tag. Bis zum Ende meiner Tage fehlte noch ein volles Leben zum ganzen. ²⁵⁵⁷

3) **tun, handeln, wirken**, gelten, verrichten, vorhaben, leisten, sich Mühe geben, II) 1) sich od. für das Seinige etwas schaffen, *machen*, bewerkstelligen, erzeugen, *bauen* ²⁵⁵⁸

Das, was durch Arbeit geschaffen werden konnte, wurde vielmehr zum Ausgangspunkt immer neuer Arbeit gemacht, ²⁵⁵⁹

Gratia gratiam parit. Ein Wort gibt das andere und nimmt sich heraus als nächstes – schon überschallend. Und in ebenem Tableau wiegen Klangfiguren Schicht auf Sicht, Ding-umringt, die (»Topologie des Torus«) widerfährt oder wiederholt. Sind diese drei wieder und wieder – Gedankenzeichen? ²⁵⁶⁰

Die Produktivität hatte damit nicht mehr primär um des Selbst-erhalts des Menschen, sondern immer mehr um ihrer selbst willen zu wachsen. ²⁵⁶¹

und ein amerikanischer Seemann namens Ernest Vincent Wright **brachte es 1939 sogar fertig**, einen Roman, Gadsby, von über fünfzigtausend Wörtern zu veröffentlichen, ohne dabei auch nur ein einziges Mal den Buchstaben E zu benutzen. ²⁵⁶²

There have been some interesting proposals for working in **e-less English**. The earliest was invented by Harry Mathews, who had **the e-key** on his typewriter replaced by an upturned drawing-pin: ²⁵⁶³

I believe it could constrain a prolific author like myself. ²⁵⁶⁴

the intention was to inflict pain on his finger in equal proportion to the reduction in writerly pain that the use of an e would bring. ²⁵⁶⁵

Ich glaubte, es könne den immerwährend produktiven Autor, der ich bin, einschränken. ²⁵⁶⁶

! Perec renouvellera l'**exploit** avec **Les Revenentes**, en 1972 : mais, cette fois, **le "e"** est la seule voyelle du roman ! » ²⁵⁶⁷

Der Hit des Jahrhunderts ist da! ²⁵⁶⁸

The novel is a **remarkable tour de force** containing other **notable** passages such as ²⁵⁶⁹

« **Fay ce que voudras** » est traduite, en toute liberté graphique, par l'énoncé : ²⁵⁷⁰

Fé ce qe plé! ²⁵⁷¹



nⁿ⁻¹

9



eI9

6
10
11
16 ²⁵⁷²

Lesen ist schön, lesen macht happy, lesen macht high! Aber müssen es immer gleich 26! Buchstaben sein? ²⁵⁷³

∞

„alltag als last?“, fragt **karl**. **lisl** spricht mit ihm, ihr „ich will dich!“ hilft ihm. dann lag karl mit lisl im gras. ²⁵⁷⁴

zunächst ästhetisch begründet, dann **bloßes Spiel**. ²⁵⁷⁵

lisl will karl ganz, da tritt **peter** ein. ²⁵⁷⁶

Niemand kann **in die Ordnung des Diskurses eintreten**, wenn er nicht gewissen Erfordernissen genügt, wenn er nicht von vornherein dazu qualifiziert ist. ²⁵⁷⁷

er ist lisls geilster besitz. peter will nicht sehen, was er sieht: karl mit liesl. ²⁵⁷⁸

~

A*** **qui** me regardait. Me retournant, je me heurtai contre **son** corps que j'enlaçai à tâtons avant de me rendormir. ²⁵⁷⁹

∞

Bei Ilse Kilics dynamischer Einschränkung hängt die Vokalverwendung bzw. Aussparung davon ab, welcher Protagonist gerade ins **Blickfeld** gerückt wird, und ob allein oder mit anderen, und dieser **Fokus** ist nicht an formale Einheiten, wie etwa einen Satz gebunden. ²⁵⁸⁰

sagt oskar: „doch dann kam peter, der flederwedel! lisl winkt ihm mit stil, mit list. lisl will ihn. lisl will peter neben oskar!“ ²⁵⁸¹

Der Austausch und die Kommunikation sind positive Figuren innerhalb **komplexer Systeme der Einschränkung**; ²⁵⁸²

Gemeint sind Leipogramme, bei denen es **nicht erlaubt** ist, Labiale zu verwenden. ²⁵⁸³

Die oberflächlichste und sichtbarste Form dieser Einschränkungssysteme besteht in dem, was man unter dem Namen des ²⁵⁸⁴

nⁿ⁻¹

Lipogramm bzw. **Leipogramm**, das: (gr. Fehlen + Buchstabe) wortfolge (Prosatext oder Gedicht), in der best. Buchstabe [*sic!*] bewußt ausgespart bleibt; ²⁵⁸⁵

zusammenfassen kann. ²⁵⁸⁶

It's also **tough** to chuck out ,S' (for plurals), ,R' (for comparisons) and ,D' (for conclusions of past actions). ²⁵⁸⁷

Am jährlichen Wettstreit in Konya gilt die *Dudak değmez* als **härteste** von zwölf Disziplinen. Die Teilnehmer platzieren

sich eine Nadel zwischen den Lippen, um **nicht in Versuchung zu kommen**, Labiale, bei denen die Lippen berührt werden, zu verwenden.²⁵⁸⁸

La troisième tradition du lipogramme est la tradition vocalique, celle qui bannit les voyelles. Elle n'est pas nécessairement la plus difficile ; écrire sans a est **badin** en français, **périlleux** en espagnol.²⁵⁸⁹

da ward oskars stolz wach, oskars haß ward wach, oskars moral flammt hoch.²⁵⁹⁰

Die formalästhetischen Auseinandersetzungen sind ausgereizt, und die Verehrung des Virtuosen ist anderen Qualitäten gewichen.²⁵⁹¹

„na klar“, sagt oskar: peter der fescche geck, oskar als **lahmarsch**.²⁵⁹²

Ein A aus einem schlimmen Wort ... das schämte sich und stahl sich fort ...²⁵⁹³

In der Buchgemeinschaft von A-N legen nur die bedeutendsten Dichter der Gegenwart neue Werke vor, die nur die Buchstaben A-N enthalten. Also: Keine Mühen mehr mit O, P, Q, R, S und T. Kein Ärger mit dem schwierigen U und dem böartigen W, das früher so oft mit einem doppelten V verwechselt wurde!²⁵⁹⁴

Die Module: **EIN-SATZ**, KURZPROSA I und II, KURZHÖRSPIEL.²⁵⁹⁵

Weihnachtssonderangebot: *Kleinkinderbuch A-B:*

„Aba Babba, baba!“²⁵⁹⁶

Text: Kunst (Ein Lehrgang)

Dieser Lehrgang soll jenen Schreibenden ein Forum bieten, die sich – fundiert – mit literarischen Verfahrensweisen auseinandersetzen möchten.²⁵⁹⁷

Eine Gruppe etwa klebte Zettel mit einzelnen Kinderrechten auf den Boden. Natürlich traten Vorübergehende drauf.²⁵⁹⁸

Im methodischen Spannungsfeld von Struktur und Zu-fall²⁵⁹⁹

O KOMME MIR GERADE DANN EIN SATZ sagt da die Kunst zu ihrem Bau, sie selbst Anagramm des Ortes, schwebend über den Wassern des Reflexionsbeckens vom **Gendarmerieeinsatzkommando**.²⁶⁰⁰

werden unterschiedliche Gattungen, Themenschwerpunkte und Verfahrensweisen zur **Auseinandersetzung** angeboten.²⁶⁰¹

Schon wurde das **Gespräch** mit dem Hinweis eröffnet, dass da nun gerade ein Kinderrecht mit Füßen getreten worden wäre.²⁶⁰²

By walking over the words written on the floor, they ful-



filled the meaning of the German phrase ²⁶⁰³

8 komm 9! ²⁶⁰⁴

Zu dieser Art von Buchstaben- und Wortbasterei fällt dir sicher selbst etwas ein. Du kannst solche „Wortbilder“ mit der Schreibmaschine, mit einem Setzkasten oder auch mit Buchstaben, die du aus Zeitungen ausschneidest, gestalten. ²⁶⁰⁵

otto: soso ²⁶⁰⁶

Für die weite Verbreitung von Ottos Mops sorgte zunächst ²⁶⁰⁷

ottos mops ²⁶⁰⁸

Auch ottos mops wurde in Jandl-Sammelbände integriert ²⁶⁰⁹

ottos mops klopft ²⁶¹⁰

in Form von Lese- bzw. Musikaufnahmen verbreitet ²⁶¹¹

otto horcht ²⁶¹²

und schließlich zum **Ausgangspunkt** eines interaktiven Buchstabenrätsels gemacht (John/Quosdorf, 1996). ²⁶¹³

otto: ogottogott ²⁶¹⁴

AV

Eines zum Beispiel kann das beste sein, weil alle, die es hören oder lesen, wissen, daß sie es ebenfalls können, weil sie sofort **erkennen, wie es gemacht ist**, und dann beginnen wirklich einige, und meist sind es Kinder, dieses Gedicht nachzuahmen, aber in Wirklichkeit machen sie es gar nicht nach, sondern sie haben nur entdeckt, wie man so ein Gedicht machen kann, und dann machen sie es, und es wird ihr eigenes Gedicht daraus. ²⁶¹⁵

Das Spiel wird **demokratisch**, da es auf Vernunft und Verstand beruht. ²⁶¹⁶

eI9

Schülerinnen und Schüler schickten Jandl Gedichte zu, die analog zu ottos mops strukturiert sind (z.B. *Hannas Gans, Kurts Uhu, Ruths Kuh*, ²⁶¹⁷

c'est-à-dire, d'imiter Novarina dans son **processus**, et pas entièrement dans ses effets ²⁶¹⁸

Hast du ein Hobby?

BASTHELEI

Welche Persönlichkeiten bewunderst du?

BEATLES, HI

Und wen verabscheust du?

HITLA: BESE ²⁶¹⁹

Die Spielregeln mögen schwierig sein, sie können aber wie die Mathematik **potentiell** von jedem ohne Bildung an kulturelle Tradition, Geschichte und Klasse erlernt werden. Geschmack heißt hingegen Gefühl, und Gefühl ohne Intellekt ist für [...] wie für [...] „eine Sache so dick wie ein Mops“. ²⁶²⁰

Ob aber irgendwem noch ein Gedicht mit o gelingen wird, nachdem es *ottos mops* bereits gibt, kann ich wirklich nicht sagen. Doch ich glaube: eher nicht. ²⁶²¹

Versuchen Sie, einen experimentellen Text nach einem der hier angeführten Vorbilder zu verfassen! ²⁶²²

Auch Jandl wurde durchgekauft: *ottos mops kotzt und lechts und rinks* ²⁶²³

verhalten sich – bei all ihrer faszination – wie kunstvoll geschnittene königinnen, könige, bauern oder türme zum **schachspiel** ²⁶²⁴

Das **Schachspiel** ist eine der privaten Anstrengungen der Zukunft: „Eine Schule des Schweigens, dafür ist es wunderbar.“ ²⁶²⁵

Die Begeisterung des Lehrers wurde von der Klasse keineswegs geteilt. Wir fanden derlei sprödes **wortspiel** einfach nur albern.“ ²⁶²⁶

Finden Sie Gedichte interessant, und Sprache als Sprache von Gedichten interessant und sonst nicht, also Sprache außer in Gedichten nicht interessant, werden Sie unweigerlich Lehrer werden und, wenn Sie es geworden sind, Ihren Schülern bei jeder Gelegenheit mit Gedichten kommen. ²⁶²⁷

Fassen Sie den Inhalt des Gedichts ²⁶²⁸

Mn mß sprn w mn knn. ²⁶²⁹

in einem Satz zusammen! Was beklagt bzw. fordert Jandl? ²⁶³⁰

Sparwut hat die Öffentlichkeit gepackt. ²⁶³¹

Sie beschränkte sich vorwiegend auf die Auslassung des **Buchstaben R** und wurde kurioserweise, zumindest in den Anfängen, hauptsächlich von Theologen und Predigern gepflegt. ²⁶³²

Petrocchi: Un predicatore che fece una predica lipogrammatica senz'erre. ²⁶³³

Was kann den Wahnsinn noch toppen? Der Protest-Song-Contest, klare Sache. ²⁶³⁴

das langsame verschwinden der buchstaben ²⁶³⁵

Gesamtgesellschaftlich sonderlich relevante, oder gar überlebensnotwendige **Probleme** scheinen jedenfalls durch diese

Tätigkeiten nicht **gelöst** zu werden.²⁶³⁶

In den frühen Jahren übt Qualtinger sich auch in der Disziplin des *practical joke*.²⁶³⁷

Bei der Vorausscheidung vorvergangene Woche hat es ein paar Missverständnisse in Sachen Ironie und Weltverbesserung gegeben,²⁶³⁸

er forderte den Unterrichtsminister Hurdes schriftlich auf, den „**anstößigen**“ **Vokal U** aus dem Alphabet zu entfernen;²⁶³⁹

was alsbald (nach Karls Handkuß) als >Abmachung< und *Lautausparungsgrundsatz* galt ...²⁶⁴⁰

Die Tabubeschränkungen sind etwas anderes als die religiösen oder moralischen Verbote. Sie werden nicht auf das Gebot eines Gottes zurückgeführt, sondern **verbieten sich eigentlich von selbst**.²⁶⁴¹

In unserem Selbstverständnis als kritische ExpertInnen sehen wir unsere Aufgabe darin, diesem hegemonialen Sachzwangdiskurs Gegenwissen entgegenzusetzen.²⁶⁴²

Die Tabuverbote entbehren jeder Begründung; sie sind unbekannter Herkunft.²⁶⁴³

Die in der Budgetsanierungs-Debatte immer wieder hergestellte **Analogie** zwischen Staat und privaten Haushalten ist eine verführerische und auf den ersten Blick überzeugende.²⁶⁴⁴

Mn mß sprn w mn knn.²⁶⁴⁵

Dennoch ist sie völlig falsch.²⁶⁴⁶

Fassungslos vor solch unglaublich Marginalmacht, wo um'n Tabu-Sinn windungsstark rumläuft und ihn dann doch packt, ihn subtil und im Schräggang schafft, ihn durch Allusion, durch Assoziation, durch Saturation ausspricht, spürst du zwar, daß das Signal richtig ist, doch so ganz durchdringst du doch nicht'n Sinn.²⁶⁴⁷

„Was war das Thema von Monikas **diplomtext**?“
wendet Peter sich an Monika.²⁶⁴⁸

Zum Schluß wird uns dann klar, warum all das von solch Zwang ausging, von so'm Kanon, wo so tyrannisch und dir schon fast als Halsring vorkommt. All das ging aus von'm Wunsch, wo irr war und doch wichtig:²⁶⁴⁹

Ein ausgeglichener Staatshaushalt ist kein **Ziel an sich**. Finanzierbarkeit ist eine wichtige Nebenbedingung, impliziert aber kein Nulldefizit. Staatsschulden sind kein Übel, und anders als ein Privathaushalt muss ein Staat seine Schulden de

facto nie zurückzahlen. Staatsschulden sind auch keine unzumutbare Belastung künftiger Generationen, sondern ²⁶⁵⁰



daß man ausbricht vom Pfad, wo **allzu** ruhig und zahm, wo das Wort **allzu** plötzlich, **allzu** hoffnungsvoll, **allzu** gängig ist, daß man 'm Sinn nur'n Dünnrohr, 'n Schlauch, 'n Ohr übrigläßt, so dünn, so schmal, so winzig, so spitz, daß man darin sofort Grund und Alibi schaut. ²⁶⁵¹

Just as the language of an original literary text will creatively **deviate from standard language**, so the translation can regard the **original as a standard to deviate from**. ²⁶⁵²



So taucht Zustimmung und Affirmation auf und tritt sofort in Opposition zur Auslassung, so kommt man fort vom Zwang, so strahlt Imagination auf, so kommt man von Obskurität zum Licht! ²⁶⁵³

So if translation is indeed more constrained than original writing, then, by virtue of the ability of constraint to engender creativity, it **at least has the potential** to be more creative, ²⁶⁵⁴

„Ich klatsch Applaus dir für das Programm, das du mir darst“, sagt Augustus, „doch ich glaub nicht an'n Schluß.“ ²⁶⁵⁵

Fürs deutsche Wörterbuch. Dadaist: **kindlicher**, donquichottischer Mensch, der in Wortspiele und grammatikalische Figuren verstrickt ist. [11.4.1916] ²⁶⁵⁶



peter der besserdenker, oskar als trotzkopf. peter beherzt, oskar voll angst.“ lisl ist kindisch, ²⁶⁵⁷



Proposition 10: Le travail oulipien est artisanal. ²⁶⁵⁸

Es erscheint somit als eine Art **intellektueller Bastelei** ²⁶⁵⁹

La revendication d'artisanat renvoie à l'affirmation de l'amatourisme; ²⁶⁶⁰

BRICOLER [bRikole] v. <I> - v. 1480 ; de *bricole* 1♦ v.intr. vx Ri-cocher ; **zigzaguer**, **biaiser**. ♦ (av. 1859) MOD. Gagner sa vie en faisant toutes sortes de petites besognes. - Se livrer à des travaux manuels (aménagement, réparations, etc.) Il « *bricole à ravir, menuise, soude, cloue, ramone* » (Colette). 2♦ v. tr. (1919) Installer, aménager (qqch.) en amateur et avec ingéniosité. → ²⁶⁶¹

“von einem Hobby-Berserker um den Preis seines Lebens gestellt“ ²⁶⁶²



Il a bricolé ²⁶⁶³

“eine Art Streichholz-Eiffelturm in Originalgröße“ ²⁶⁶⁴



*dans sa cuisine.*²⁶⁶⁵

In seinem ursprünglichen Sinn läßt sich das Verbum *bricoler* auf Billard und Ballspiel, auf Jagd und Reiten anwenden, aber immer, um eine nicht vorgezeichnete Bewegung zu betonen: die des Balles, der zurückspringt, des Hundes, der **Umwege** macht, des Pferdes, das von der geraden Bahn **abweicht**, um einem **Hindernis** aus dem Weg zu gehen.²⁶⁶⁶

9T€

Hier wird endlich greifbar, was der Witz im Dienste seiner Tendenz leistet. Er ermöglicht die Befriedigung eines Triebes (des lüsternen und feindseligen) gegen ein im Wege stehendes Hindernis und schöpft somit Lust aus einer durch das Hindernis unzugänglich gewordenen Lustquelle.²⁶⁶⁷

'n Bazillus, wo uns ständig zum Zickzackkurs zwingt, zum Unsinn, zum Kloß im Mund,²⁶⁶⁸

nous barrant tout parcours, nous condamnont sans fin aux circonvolutions, aux bafouillis, aux oublis ²⁶⁶⁹

Heutzutage ist der Bastler jener Mensch, der mit seinen Händen werkelt und dabei Mittel verwendet, die im Vergleich zu denen des Fachmanns **abwegig** sind.²⁶⁷⁰

Der Autor ist gezwungen, seine beschränkten Mittel so ökonomisch wie nur irgend möglich einzusetzen,²⁶⁷¹

denn es hat nichts anderes zur Hand.²⁶⁷²

traits verticaux, horizontaux, obliques, ronds, demi-ronds, crochets, boucles, et leurs règles de combinaison. Une réserve limitée de formes élémentaires et un ordre de différences, voilà de quoi faire n'importe quel alphabet: **chacun peut s'y amuser.**²⁶⁷³

Der Bastler ist in der Lage, eine große Anzahl verschiedenartigster Arbeiten auszuführen; ²⁶⁷⁴

Cheese à la Olga Finci ²⁶⁷⁵

doch im Unterschied zum Ingenieur macht er seine Arbeiten nicht davon abhängig, ob ihm die Rohstoffe oder Werkzeuge erreichbar sind, die je nach Projekt geplant und beschafft werden müßten: ²⁶⁷⁶

- 4 demi-tasses of milk powder (bought at the black market)
- 1 demi-tasse of oil (from humanitarian aid)
- a demi-tasse of water (boil it first!)
- 0.5 demi-tasse of vinegar, or one lemon
- 1 small spoonful of garlic powder (present given by a good friend)²⁶⁷⁷

die welt seiner Mittel ist begrenzt, und ²⁶⁷⁸

der **kleine Ausschnitt von welt**, den er zeigt, ist genau der, den seine Sprache, die er freiwillig reduziert hat, ihm zu zeigen erlaubt,²⁶⁷⁹

(())

die **Regel** seines **Spiels** besteht immer darin, jederzeit mit dem, was ihm zur Hand ist, auszukommen,²⁶⁸⁰

Mix it all with a plastic spoon which can be found in the USA lunch package.²⁶⁸¹

Das wichtigste „Instrument“ dabei ist die **List** – ²⁶⁸²

d.h. mit einer stets **begrenzten** Auswahl an Werkzeugen und Materialien, die überdies noch **heterogen** sind, weil ihre Zusammensetzung in keinem Zusammenhang zu dem augenblicklichen Projekt steht, wie überhaupt zu keinem besonderen Projekt, sondern das zufällige Ergebnis aller sich bietenden **Gelegenheiten** ist, den Vorrat zu erneuern oder zu bereichern oder ihn mit den **Überbleibseln** von früheren Konstruktionen oder Destruktionen zu versorgen.²⁶⁸³

le travail débute par un examen minutieux des **miettes chutées** du livre précédent,²⁶⁸⁴

Alle diese heterogenen Gegenstände, die seinen **Schatz** ²⁶⁸⁵

– more than a precious item on the black market – ²⁶⁸⁶

bilden, **befragt** er, um herauszubekommen, was jeder von ihnen »bedeuten« könnte.²⁶⁸⁷

AV

If you were lucky enough to grab a bunch of expensive parsley, cut it finely, pepper it, and add into the mix.²⁶⁸⁸

So trägt er dazu bei, ein Ganzes zu bestimmen, das es zu verwirklichen gilt, das sich aber am Ende von der Gesamtheit seiner Werkzeuge nur durch die innere Disposition der Teile unterscheiden wird.²⁶⁸⁹

Tout **alphabet** est un bricolage – et tout bricolage participe peut-être de l'alphabet, de la langue écrite.²⁶⁹⁰

In diesem Augenblick wird das Kunstwerk als **Virtualität möglicher Ordnungen** verstanden.²⁶⁹¹

AV

It is adapted to the **potential sources of danger**. Corridors and living rooms have been turned into woodsheds. Hosts and visitors sit around the stove, feed it and stare into the fire. Everything is within reach: books, teacups, clothes, water, food.²⁶⁹²

Bei diesem Sprachspiel greift Harsdörffer auf eine beliebte Orakeltechnik zurück, die sich in bestimmten Zirkeln bis heute gehalten hat: dem **Verse-Stechen**.²⁶⁹³

Durch Buchstabenkunst wird uns im Leben
Viel Nutzen an die Hand gegeben,
Ja, gar ein Stab zu Gottes Thron.²⁶⁹⁴

»

Dabei wird aus einer Schrift, die besonders große Autorität genießt (z.B. die Bibel) eine Zeile per Zufall ermittelt, indem mit einer Nadel zwischen die Blätter gestochen wird. Die Einstichstelle gibt den **zielvers** an. Dieser wird dann auf die Lebenssituation des Ratsuchenden hin interpretiert.²⁶⁹⁵

Wie die konstitutiven Einheiten des Mythos, dessen Kombinationsmöglichkeiten durch die Tatsache begrenzt sind, daß sie einer Sprache entnommen sind, in der sie schon einen Sinn besitzen, der die Manövrierfreiheit einschränkt, sind auch die Elemente, die der Bastler sammelt und verwendet, bereits »von vornherein eingeschränkt«.²⁶⁹⁶

»

In a purely additive sense, therefore, it is quite clear that **the burden of constraint** is bound to be greater in translation than in original writing.²⁶⁹⁷

Natürlich stellt sich auch der Ingenieur Fragen, da sich für ihn aus der Begrenztheit seiner Mittel, seines Könnens und seiner Kenntnisse ein »unbequemer Gesprächspartner« ergibt²⁶⁹⁸

denn die Buchstabeneinschränkung ist, wie ich schon erwähnt habe, mit dem Konzept verknüpft, dass die Menschen durch bestimmte psychologische Muster eingeschränkt sind, in ihrer Wahrnehmung von der Welt, vom anderen, von sich selbst, und dass es durch den Kontakt mit anderen zu einer Öffnung, zu einer Bereicherung kommt.²⁶⁹⁹

„das war schon toll!“, sagt oskar: „doch dann kam peter, der flederwedel! lisl winkt ihm mit stil, mit list. lisl will ihn.“²⁷⁰⁰

Aber er schmettert das mit einem Satz ab, den Nestroy erfunden haben könnte: „Ich salz mir selber“, das heißt: ich brauche keine Frau, keine Köchin, keine Mutter, in wahrheit auch keine Betschwester, keine Beichtigerin und schon gar keine Geschlechtspartnerin.²⁷⁰¹

nⁿ⁻¹

„Elle“ **est remplacée** soit par des noms, „la Squaw“, „Olga“, „la bru du consul“, „la star“, ou par les pronoms „j“ et „tu“ en discours direct, ou encore par quelque situation passive²⁷⁰²

L'exclusion du E entraîne une série de conséquences dont les plus spectaculaires se manifestent sur le plan lexical.²⁷⁰³

Die Story entwickelt sich nämlich aus der Sprache heraus, sie wird gewissermaßen am **Gängelband** der Sprache geführt,²⁷⁰⁴

bien entendu, mais jusqu'au récit lui-même, les techniques narratives mises en œuvre (flash-backs, etc), les registres linguistiques (souvent mélangés), sans oublier l'orthographe et la grammaire, toutes deux parfois boiteuses.²⁷⁰⁵

9

Ainsi le lexique de la Disparition, par rapport au lexique normatif, est-il à la fois **appauvri et enrichi** : appauvri, car tous les mots contenant un E en sont rigoureusement exclus ; enrichi, puisque pour combler ce vide, Perec recourt à des mots rares, à des expressions tombées en désuétude.²⁷⁰⁶

∞

AV

Einfache Beispiele für Transformationen: *schnell* wird zu *flugs*, *Wein* wird zu *Purpursaft aus Burgund*, *Wasser* zu *Aqua pur*, *eins* zu *acht durch acht*.²⁷⁰⁷

9T€

das macht keinen Sinn, ist lipogrammatisch nicht sagbar, wohl aber das macht nicht Sinn noch Signifikation.²⁷⁰⁸

Pour clore ce chapitre, on peut dire que les incorrections et les formulations tirées par les cheveux sont triplement justifiées en ce que : a) elles sont visiblement évitables²⁷⁰⁹

- *That's right !* hurla tout à coup Aignan sans trop savoir pourquoi il utilisait l'anglais.²⁷¹⁰

b) elles indiquent d'emblée ce qu'elles font (fonction auto-représentative) ; et c) elles ont leur place dans le réseau élargi de l'ensemble du roman.²⁷¹¹

Yet **just as constraint moulded** and gave rise to the creative impulse **in the original**, so in translation this added burden of constraint can force a translator into new ways of overcoming it and thus into new creativity.²⁷¹²

Dennoch wird jederzeit ein Unterschied bestehen bleiben, **selbst wenn** man berücksichtigt, daß der **Gelehrte** sich **niemals mit der reinen Natur unterhält**, sondern mit einem bestimmten Zustand der Beziehung zwischen der Natur und der Kultur, der definierbar ist nach der Geschichtsperiode, in der er lebt, der Zivilisation, der er angehört, und den materiellen Mitteln, über die er verfügt.²⁷¹³

dans l'ensemble, Perec taille son récit plutôt en fonction des pronoms **disponibles**, „il(s)“, „moi“, „m“, „nous“, et „j“ avant une voyelle, ou „nous“ devant une consonne.²⁷¹⁴

AV

Angesichts einer gegebenen Aufgabe kann er **ebensowenig wie der Bastler alles Beliebige tun**; auch er muß beginnen mit einer Bestandsaufnahme einer vorher determinierten Gesamtheit von theoretischen und praktischen Kenntnissen und technischen Mitteln, die die möglichen Lösungen einschränken.²⁷¹⁵

while the **writer**, as has been shown, is **by no means free**,



being subject to a variety of constraints imposed by the chosen medium and the broad context of his or her creative activity, the **translator** is subject **both** to the ever present model of the source language (SL) text and also to the **additional limitations** ²⁷¹⁶

ma **contrainte secondaire** ²⁷¹⁷

imposed by the medium with which and the context within which the target language (TL), in turn, has to operate. ²⁷¹⁸



klüfte tun und fragen werfen sich auf. zum beispiel die frage, wo der hund begraben oder wo es liegt.

liegt es zwischen ²⁷¹⁹

signifiant / signifié ; sensible / intelligible ; écriture / parole ; parole / langue ; diachronie / synchronie ; espace / temps ; passivité / activité ; ²⁷²⁰

mercier et camier, rouge et noir, schwarz und weiß, pan i kram, orpheus und eurydike, unterwelt und oberwelt, anschluß und übergang, einstellung und einstellung, edelschrott und edelweiß, laut und luise, aufriß und abriß, fall und zufall, grund und abgrund, hammer und sichel, kimme und korn, grüß und gott, haut und haar, schall und rauch, el und elle, schnur und stracks, geist und reich, faustrecht und freiheit, graffl und gramuri, gerümpel und gestell. ²⁷²¹

Der Unterschied ist also nicht so absolut, wie man ihn sich vorzustellen versucht wäre; ²⁷²²

Jetzt nur sind sie so, in einer anderen Zeit sind sie anders; und diese Zeit, das Jetzt, ist selbst nicht mehr, indem ich von ihm spreche. ²⁷²³

Man könnte also sagen, der Gelehrte und der Bastler lauerten beide auf Botschaften, für den Bastler aber handle es sich um Botschaften, die in gewisser Weise vorübermittelt sind und die er nur sammelt; ²⁷²⁴



Es ist beim Sammeln das Entscheidende, daß der Gegenstand aus allen ursprünglichen Funktionen gelöst wird um in die denkbar engste Beziehung zu **seinesgleichen** zu treten. ²⁷²⁵

A trans global, time warped band of supposed strangers, sounding surprisingly like they are from a splintered family finally being reunited. ²⁷²⁶

Das Sammeln ist ein Urphänomen des Studiums: der Student sammelt Wissen. [H 4,3] ²⁷²⁷

Die Bauzeit mancher Nester zieht sich über viele Generationen von Arbeitern hin, und jeder neue Bauteil muß ja in genau der

richtigen Beziehung zum bereits vorhandenen stehen.²⁷²⁸

Tiere (Vögel, Ameisen), Kinder und Greise als Sammler.²⁷²⁹

Wenn ihr die Ernte eures Landes einbringt, sollt ihr das Feld nicht bis zum äußersten Rand abernten. Du sollst keine **Nachlese** von deiner Ernte halten. In deinem Weinberg sollst du keine Nachlese halten und die abgefallenen Beeren nicht einsammeln. Du sollst sie dem Armen und dem Fremden überlassen. Ich bin der Herr, euer Gott.²⁷³⁰

Das Glück bei ²⁷³¹

L.C. ²⁷³²

ist: bei jeder Lektüre überspringt man andere Passagen, niemals diesselben.²⁷³³

Was Duchamp während der Partien gedacht haben mag, wissen wir nicht, es ist für das Verstehen des Textes auch nicht von Belang. Während der Betrachter die Züge der Partie nachspielt, variiert er das Spiel, entdeckt neue Varianten, amüsante Wendungen, Irrtümer und begeht bei der Analyse naturgemäß selbst Fehler.²⁷³⁴

- Ouy dea (respondit Gargantua), mon roy, je rime tant et plus, et en *rimant souvent m'enrime*.²⁷³⁵

Neue Partien entstehen anhand der Partitur, neue Varianten entstehen im unendlichen Text der möglichen Partien.²⁷³⁶

Ei freilich, Herr König. Ich *dichte was das Zeug hält*, und manchmal so arg, daß ich mich ganz *verdichte, vergichte* und *vernichte*.²⁷³⁷

Jedes Spiel ist durch die Gesamtheit seiner Regeln bestimmt, die eine praktisch unbegrenzte Zahl von Partien ermöglichen;²⁷³⁸

Spielregel: Wenn auf einer Seite des Palindroms ein **TOR** fällt, wird auf der anderen Seite ein Spieler ausgeschlossen (**ROT**).²⁷³⁹

aber der Ritus, der auch ein »Spiel« ist, **ähnel**t vielmehr einer bevorzugten, aus allen möglichen herausgehobenen Partie, denn nur diese ergibt eine bestimmte Art von **Gleichgewicht** zwischen den beiden Partnern.²⁷⁴⁰

Ausnahmen: (z.B.) „Ach, **tROTz TOR?**“ – „Tcha.“ ²⁷⁴¹

Die Übertragung ist leicht nachzuprüfen am Beispiel der Gahuka-Gama von Neuguinea, die Fußballspielen gelernt haben, die aber mehrere Tage hintereinander so viele Partien spielen, wie nötig sind, damit sich die von jedem Lager verlorenen und

LC

AV

9IE

:>

~

gewonnenen genau ausgleichen (Read, S. 429), was bedeutet, daß ein **Spiel als Ritus** behandelt wird.²⁷⁴²

palindrom lautet der fachausdruck. es gibt den noch treffenderen ausdruck DASREVERSAD.²⁷⁴³

RUND NUR

„...Hanna dann unachtsam – oh!! – tcha. Hanna hats. Ab nun ... Balli ... Willi wieder ... Fredi ... dann Adi – daa! das Leder flatscht – – ah!²⁷⁴⁴

palindromatik ist spannender als jedes computer- oder video-game.²⁷⁴⁵

(„... da hatscht Alfred, Elsa ...“) „Da – Adi!“ („...dann Adi, der Fred, ei, Willi will ... ab nun ...“).²⁷⁴⁶

Das **Ritual** definiert die Qualifikation, welche die sprechenden Individuen besitzen müssen (wobei diese Individuen im Dialog, in der Frage, im Vortrag bestimmte Positionen einnehmen und bestimmte Aussagen formulieren müssen ²⁷⁴⁷

„Basta, Hanna!“

„Hach, Thomas!“

„Tcha, nun?“

„Na dann ...“

„...ah, **rund nur** ...“ ²⁷⁴⁸

So wie das Schriftbild von **UHU** symmetrisch (und ein Palindrom) ist, ist auch **zwei Mal UHU** symmetrisch, bei drei Mal bildet **H** die Symmetrieachse **etc.**²⁷⁴⁹

uhu redete der uhu ²⁷⁵⁰

Er hatte die **Rue de la Valeur**, eine Straße in Luzern, **entdeckt**, dieser Entdeckung folgt 1957 sein erstes **bewußtes** Palindrom:

ES SURRE DER RUSSE ²⁷⁵¹

Und der letzte **Spiegeltag** in diesem Jahrtausend liegt nun bereits knapp 8 Jahre zurück, das war der 20.02.2002.²⁷⁵²

Der 22.02.2022 war ein beliebter **Hochzeitstag** ²⁷⁵³

01.02.2010: Heute ist **Palindrom-Tag!** ²⁷⁵⁴

Er hat später in der Schweiz die „**Planalp**“ **gefunden**, einen palindromischen Berg, der flankiert ist von den Flüssen der großen und der kleinen „**Emme**“. ²⁷⁵⁵

Aber solche Erkenntnisse wollen einmal **gemacht** sein, diese Lesbarkeiten wollen einmal wirksam und wirklich werden! Denn es hilft ja zumeist wenig, wenn in einem literarischen Text einfach deklariert wird: *Diese Landschaft ist lesbar*, oder: ²⁷⁵⁶

die luft vermischt sich mit dem spiegel und zieht die land-schaft aus.²⁷⁵⁷

Indicatore²⁷⁵⁸

Then if **one can** conceptually distinguish that ,language' as a ,thing-in-itself', one might very well claim certain rights to it, e.g. ,to put a **signature** on it'.²⁷⁵⁹

Joseph Kosuths Arbeit "One and Three Chairs" von 1965 besteht aus drei **Konkretisationen des einen Begriffs**²⁷⁶⁰

Laubbaum, Nadelbaum, Palme – man kann kein Bild für den Sammelbegriff „Baum“ machen.²⁷⁶¹

fleur nf 1 Partie des végétaux qui porte les organes de la re-production. 2 Plante qui produit des fleurs. 3 Représentation d'une fleur. *Papier à fleurs*.²⁷⁶²

Das Linnésche System des Pflanzenreichs (Sexualsystem), das sich hauptsächlich auf Zahl und Anordnung der Geschlechtsteile (Staub- und Fruchtblätter) gründet, ist für das Bestimmen der Pflanzen und Ordnen der Herbarien bis heute noch nicht entwertet. L. selbst hat es als **künstlich** angesehen und das **natürliche** System gewünscht, das sich auf den Gesamtbau der Pflanzen gründen müsse;²⁷⁶³

Sollte sich dies als möglich erweisen, könnte ein bestimmter Begriff von Totalität wieder eingeführt werden, mit dem Unterschied, daß er nicht mehr ein zugrundeliegendes, die „Gesellschaft“ vereinheitlichendes Prinzip beinhaltet, sondern ein Ensemble totalisierender Effekte in einem offenen relationalen Komplex.²⁷⁶⁴

The key to the game is that it does not foster aggression or competitiveness. Unlike two-sided football, no team keeps a record of the number of goals they score. However they do keep a tally of the goals they concede, and the winner **is determined as** the team which concedes least goals.²⁷⁶⁵

In einem berühmt gewordenen Experiment konnten Carmichael, Hogan und Walter (1932) zeigen, daß mit der sprachlichen Benennung (z.B. „Hantel“ vs „Brille“) einer vorgelegten einfachen Zeichnung ein Einfluß auf die Reproduktion dieser Zeichnung ausgeübt wird:²⁷⁶⁶

I remember the election of Anne Garréta. We had read her novel *Sphinx*, a book in which she does something we hadn't done: a kind of **semantic Oulipo**.²⁷⁶⁷

I remember one Fourth of July evening in Philadelphia, about a year after my surgery. I was walking home arm in arm with Lisa, my lover at the time, after the fireworks display. We

LC

:<



:<

were leaning in to one another, walking like lovers walk.²⁷⁶⁸

(())

It's a love story, but when you read it, **you cannot tell** if the protagonist is a boy or a girl, since she took out all the words that could indicate gender.²⁷⁶⁹

~

Coming towards us was a family of five: mom, dad, and three teenage boys. "Look, it's a coupla faggots," said one of the boys. "Nah, it's two girls," said another.²⁷⁷⁰

The critics did exactly that: to some, it's about a boy meeting a girl; to others, it's a girl meeting a boy, a boy meeting a boy, or a girl meeting a girl.²⁷⁷¹

"That's enough outa you," bellowed the father, "one of 'em's got to be a man. **This is America!**"²⁷⁷²

Dies bedeutet aber keineswegs, dass wir die "**Brille**" der eigenen Kultur nicht ablegen könnten, denn das Potenzial, viele unterschiedliche Bilder der Welt sehen zu können, wird nur stillgelegt; es geht nicht verloren.²⁷⁷³

∞

It becomes crucial then to realize the significance of the ties between the language we use and what (and how) we see.²⁷⁷⁴

Savoir consiste donc à rapporter du langage à du langage. À restituer la grande plaine uniforme des mots et des choses. À tout faire parler. C'est-à-dire à faire naître au-dessus de toutes les marques le discours second du commentaire.²⁷⁷⁵

□ □

Insofern der Betrachter das Bild macht, wurde auf **Kommentare** verzichtet. Die einzige **Intervention** ist die Selektion einzelner Bilder (**Diagramme**) zu besonderen Momenten der Partie. Die **Auswahl** erfolgte subjektiv und könnte somit den **Intentionen** der Spieler sogar **widersprechen**.²⁷⁷⁶

»»

If each thing we make or do is merely a statement within a *particular* language, then it is not necessarily **related** to nor need **correspond** to any other language – it can only relate if we have **the disposition to impose a relationship between those languages**.²⁷⁷⁷

Thus, English *knight* and German *knecht* have the **same** origin and, originally, virtually the **same** range of meaning; ²⁷⁷⁸

It is at this point that a 'content' is imposed in order to evince that relationship, e.g., we formulate that the 'content' of A is of the kind 'x', and that the 'content' of B is also of the kind 'x', thus we can talk of the relationship between A and B.²⁷⁷⁹

but modern English "better knight than squire" **corresponds** to modern High German "besser Ritter als Knecht", with *knight/*

knecht designating **opposite** positions in the social hierarchy.²⁷⁸⁰

It's not possible to construe one language into another or to correlate them in any way without intervening such a **,content'**.²⁷⁸¹

Das heißt, wenn keine **Schnittstelle** zur zielsprachlichen Realitätsinterpretation geschaffen wird. Wie eine solche kulturelle Schnittstelle zustande kommen kann, wird in Teil II beschrieben.²⁷⁸²

If I am gazing at a **landscape**, then what I see is determined through the terms of the language I have for looking at such things; if I have a **photograph of this landscape**, a different language is appropriate for looking at it. However it is through these that I construe **relationships**, permitting me to read the photograph as being the **,same'** as the actual landscape, i.e. as having the same **,content'**.²⁷⁸³

"One and Three Chairs" von 1965 besteht aus drei **konkretisationen des einen Begriffs Stuhl** – einer Wörterbuch- oder Lexikondefinition, einem Objekt und einem Foto des Objekts. Diese drei Elemente **stehen und hängen nebeneinander**.²⁷⁸⁴

Es ist, als legten wir das Ding, in der Vorstellung, in seine eigene Form hinein, und sähen, daß es paßt.²⁷⁸⁵

Um zu verstehen, was jemand aus einer anderen Kultur, z.B. aus einer Kultur, die die Welt als „Hasen“ sieht, meint (d.h. verständlich machen will), müssen wir seinen „Hasen“ sehen können. Oder er muss in der Lage sein, unsere „Ente“ zu sehen und zu erklären, was daran „hasenartig“ ist. In beiden Fällen werden **Anhaltspunkte** gebraucht – z.B. „das, was du als Entenschnabel siehst, ich aber als Hasenohren“ –²⁷⁸⁶

Die Natur ist sein grosses Buch daraus er die Gleichheit und Ungleichheit aller Sachen sucht und findet, reimet und bindet. Seine Feder ist die Quelle, daraus leichte Reimen fließen, sie kann das Papier begiessen mit der Wörter krafft und Safft, der den Hertzen Freude schafft.²⁷⁸⁷

Als ich darüber nachzudenken begonnen hatte, was mich am Anagrammgedicht anzog, merkte ich, es war die **Gleichheit** der Zeilen, die mir gefiel. Im Anagrammgedicht setzt sich jede Zeile aus genau den gleichen Buchstaben zusammen, und doch sind alle Zeilen verschieden.²⁷⁸⁸

I am trying to be as **commonplace** as I can be **she** used to say to **me**.²⁷⁸⁹

Und gerade weil die Differenz von ihrem Wesen her ein Multi-

~

I



plikator von Gleichheit ist, arbeite ich fast ausschließlich mit Zitaten (darunter ein paar **Selbstzitate**).²⁷⁹⁰



Fettl, Zettel, Hirsch Allein, Deringer, Dörner, Österreicher, Lendtner, Deurer, Ernst Heldentum, **Mir, Mich, Deiner, Mein, Dich**, Löschl, Hauer, Uridil,²⁷⁹¹

Damit wird das Eingreifen der **Subjektivität** auf ein striktes Minimum **beschränkt**, was mir vom poetischen Gesichtspunkt die günstigste Voraussetzung zu sein scheint.²⁷⁹²



das Anagramm, dein geisticht
arme Magd sagt an: **dein Ich ist**
ein Gramm Dichtang.²⁷⁹³

Poème timbré nenne ich das Resultat möglichst vielfältiger Sprachentnahmen, sortiert nach ihrem **Buchstabengewicht**.²⁷⁹⁴

6.121 [...] Diese Methode könnte man auch eine Nullmethode nennen.²⁷⁹⁵

219/*
die Geschichte ist ent-G-t
auf'm Gegenufer des Kanals
irren Dunstschwaden
er fand niemals, an keinem Tag
Fisch im Wasser (oder: H2O)
nichts und niemand war da
die Sprache geht ans Werk ²⁷⁹⁶

* /Dieses Gedicht ist auch im Deutschen auf 219 gewichtet, die anderen sind unberücksichtigt [*sic!*] ihres Gewichts übertragen: deshalb steht dort die Maßzahl in Klammer (A.d.Ü.)/²⁷⁹⁷

Solche gleichzählige Namen und Sprüche verursachen zu eigentlichen Erfindungen / und sind in den Philosophischen und Mathematischen Erquickstunden zu sehen.²⁷⁹⁸



(437)
ich beziffere die Wörter nach einem einfachen Prinzip
was haben Sie neues veröffentlicht?
die erneute Öffnung der lyrischen wasserhähne
geriffelte splinte mit stetigen Riefen
das Grün von tausend Jahren verstärkt sich durch den Schnee
Constable malt Wolken, Regen und Wind ²⁷⁹⁹

Ich beziffere die Wörter nach dem einfachen Prinzip A = 1, B = 2, C = 3, usw.²⁸⁰⁰

Wann ich nun einen Namen habe / so finde ich einen Spruch / der mit denselben / gleiche Zahlen führet.

Jesus ist Christus	218
	bringet
Unser Helffer und Heile	218 ²⁸⁰¹

Ich wiege die Wörter und die Sätze, indem ich das Gewicht ihrer Lettern addiere.²⁸⁰²

6.121 [...] Im logischen Satz werden Sätze miteinander ins **Gleichgewicht** gebracht und der Zustand des Gleichgewichts zeigt dann an, wie diese Sätze logisch beschaffen sein müssen.²⁸⁰³

Alle Verse eines *Poème timbré* bringen das gleiche Gewicht auf die **waage**, alle sind nach Maßgabe der gleichen Ziffer angeordnet.²⁸⁰⁴

6.122 Daraus ergibt sich, daß wir auch ohne die logischen Sätze auskommen können, da wir ja in einer entsprechenden Notation die formalen Eigenschaften der Sätze durch das bloße Ansehen dieser Sätze erkennen können.²⁸⁰⁵

TRAINBLEUSO
NBUTSOLAIRE
BLUETRAINSO
LAURITESOBN
UBILANT

Blue Train
(son but solaire)
Blue Train
Sol au rite s'obnubilant.²⁸⁰⁶

und daß darauf zu achten ist, daß nicht das Denken auf eine Weise durch das „System verbaler Zeichen“ gesteuert „wird“, daß es sozusagen beginnt „vorbeisteuern“ an Inhalten, wie sie von Wirklichkeiten vielfältigst zum „Entstehen wie Werden, vergehen“ hinbewegt werden²⁸⁰⁷

TOBREVIER SCHREIVERBOT²⁸⁰⁸

sch: 1. *ruhig!, still!*²⁸⁰⁹

Schar|nier|gelenk, das; **-[e]s, -e (Anat.): Gelenk (a), das Bewegungen nur um eine Achse zulässt.**²⁸¹⁰

Rotation um die Ich-Achse²⁸¹¹

DOGMA I AM GOD²⁸¹²

beharrlich plappert der Gummizwerg: „In girum imus nocte | et consumimur igni.“²⁸¹³

Begründeten Zweifeln zum Trotz soll es die SituationistInnen wirklich gegeben haben.²⁸¹⁴

Mais nous avons accompli un si grand parcours !²⁸¹⁵

Après quelques années passées à *ne rien faire* au sens commun du terme, nous pouvons parler de notre attitude sociale



d'avant-garde, puisque ²⁸¹⁶

nⁿ⁻¹

Ein Großteil ihrer Zeit verbrachten die jungen Frauen und Männer mit dem obskuren **Ritual**, ihre wenigen Mitglieder der Reihe nach hinauszuschmeißen. ²⁸¹⁷

Qui aurait cru d'abord qu'il suffirait d'un Disparu, d'un Anton Voyl mourant, suicidant, ou partant au loin, pour nous valoir un si colossal tracas? ²⁸¹⁸

(())

Dans ce texte où le e est absent, la grande disparue est bien la femme. ²⁸¹⁹

Heute kennt man solche Techniken der Dramatisierung von **Boy-Groups wie** „Take That“, sie funktioniert immer noch. ²⁸²⁰

Nachdem Massenmedien das Spiel durchschaut hatten und sich von Luther-Blissett-Aktionen nicht mehr irritieren ließen, verkündete das italienische Luther-Blissett-Projekt 1999 seinen „Seppuku“, rituellen Selbstmord. ²⁸²¹

egallage letzte legallage ²⁸²²

Dieses Scheitern ist aber äußerst lehrreich, denn es stellt sich die Frage, ²⁸²³

~~AV~~

ob in dieser Unmöglichkeit nicht gerade die **Möglichkeit** einer emanzipatorischen Pädagogik liegt ²⁸²⁴

where we are all seated, οκλᾶδόν, in a loose circle on blankets, sharing and passing food around. ²⁸²⁵

pour partager les savoirs, désarmer les certitudes des experts et nous encapaciter en tant qu'habitants. ²⁸²⁶

die **Möglichkeit**, Erfahrungen zusammenzudenken, die sich deutlich voneinander unterscheiden und die dennoch Berührungspunkte haben ²⁸²⁷

Ich denke etwa an Methoden der Schichtung, der kreisenden Bewegungen, des Hereinholens von anderen in meine Arbeit. ²⁸²⁸

Sitcom-Charaktere gehören zu unserem Freundeskreis, und wir freuen uns täglich auf unsere nächste Begegnung mit ihnen. ²⁸²⁹

Auf Ihr Kommen freut sich Julius Deutschbauer **und alle anderen** ²⁸³⁰

:<

und spricht sich und dem der die da kommen möge Mut und Ruhe zu: Ich bin der ich bin – *ruhig Blut!* Du bist der du bist – *nur zu! usw. usf.* ²⁸³¹

es stellt sich die Frage, welcher politische Impetus aus dem „**usw.**“ abzuleiten ist, das so oft **am Ende dieser Zeilen** auftaucht. ²⁸³²

well, you know or don't you kennet or haven't I told you every telling has a taling and that's the he and the she of it.²⁸³³

„AUS!!“²⁸³⁴

- mit diesem Satz schloß ich meinen Aufsatz ab.²⁸³⁵

Tatsächlich ist es ebenso ein Zeichen der Erschöpfung wie ein Zeichen für den unbegrenzten Bezeichnungsprozeß selbst.²⁸³⁶

Z.B. heute ist heute, heute ist auch morgen usf.; jetzt ist es Tag, aber jetzt ist auch Nacht usf.²⁸³⁷

Dieses „usw.“ ist das **supplément***, der Überschuß, der zwangsläufig jeden Versuch²⁸³⁸

in jedem Moment, zu jeder Stunde²⁸³⁹

begleitet²⁸⁴⁰

wenn es sein soll.²⁸⁴¹

Dank an:

- 1 Wahrig 2000 (Deutsches Wörterbuch), 826. [fehlt]
- 2 Duden 1996 (Deutsches Wörterbuch), 935. [fehlt]
- 3 Wahrig 1999 (Fremdwörterlexikon), 544. [fehlt]
- 4 Brockhaus Wahrig 1982 (Deutsches Wörterbuch, Bd IV), 496. [fehlt]
- 5 Wahrig 1999 (Fremdwörterlexikon), 793. [Fehler]
- 6 Duden 1999 (Bd 6), 2402.
- 7 Duden 2000 (Fremdwörterbuch), 877.
- 8 Literatur-Brockhaus 1988 (Bd II), 460.
- 9 Kindler 1990, 37.
- 10 Meyer 1975, 783 f.
- 11 Grimm 1885, 1054.
- 12 Petit Robert 1993, 1288.
- 13 Grand Larousse 1991 (Bd 9), 6323.
- 14 Grand Robert 2001 (Bd IV), 843.
- 15 Trésor 1983 (Bd X), 1253.
- 16 Trévoux 1771 (Bd V), 556.
- 17 N.N. (operone) o.J. [2009], i.
- 18 Cotten 2018, 102.
- 19 Garzanti 1998, 1964.
- 20 Best 1994, 312.
- 21 bayer/rühm/wiener 1998 [1959], 94.
- 22 Elfriede Gerstl in: Gerstl/Cejpek in: Cejpek 1999, 81.
- 23 Wittgenstein 1977 [1958], 83.
- 24 Moser-Wagner 1999c, 20.
- 25 Thomas Feuerstein in: Feuerstein/Rutishauser+Kuhn 1998, 22.
- 26 Deleuze/Verdicchio 2000 [1988], 187.
- 27 Elfriede Gerstl in: Gerstl/Cejpek in Cejpek 1999, 80.
- 28 Deleuze/Verdicchio 2000 [1988], 187.
- 29 [YHWH] / Louis Segond 1919, in: Derrida/Düttmann 1997, 122.
- 30 Derrida/Düttmann 1997, 119.
- 31 [YHWH] / Chouraquis o.J., in: Derrida/Düttmann 1997, 123.
- 32 G. W. Leibniz an Herzog Johann Friedrich [1679], zit. in: Künzel/Cornelius 1991, 76.
- 33 Lukas Cejpek in Cejpek 1999, 81.
- 34 Valéry 1992 [1922, U, IX, 23], 172.
- 35 Perec/Helmlé 1998 [1986], 206f.
- 36 Elfriede Gerstl in: Gerstl/Cejpek in Cejpek 1999, 80.
- 37 Perec/Helmlé 1998 [1986], 206f.
- 38 Valéry 1992 [1921–22, Q, VIII, 356], 170.
- 39 Perec/Helmlé 1998 [1986], 206f.
- 40 Kravagna 1995, 33.
- 41 Elfriede Gerstl in: Gerstl/Cejpek in Cejpek 1999, 80.
- 42 Kravagna 1995, 33.
- 43 Elfriede Gerstl in: Gerstl/Cejpek in Cejpek 1999, 80.
- 44 Herbert J. Wimmer in Hoffmann/Cejpek/Wimmer in Cejpek 1999, 175.
- 45 F.E. Walther in: Walther/Ligner 1985, 29.
- 46 Kant 1992 [1781], 98.
- 47 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 40f.
- 48 Perec/Helmlé 1998 [1986], 206.
- 49 Kant 1992 [1781], 98.
- 50 N.D.L.C.
- 51 Kant 1992 [1781], 98.
- 52 N.D.L.C.
- 53 Höfer 1993, 9.
- 54 Kant 1992 [1781], 98.
- 55 Jacques Roubaud: Deux principes parfois respectés par les travaux oulipiens in: Oulipo 1981, 90.
- 56 de Certeau/Vouillé 1988, 102.
- 57 Valéry 1992 [1922, U, VIII, 912], 171.
- 58 N.N. (Gollenstein Verlag), 2006, i
- 59 Karge 25.2.2006, i.
- 60 N.N. (Gollenstein Verlag), 2006, i
- 61 Wiener 1998c, 57.
- 62 von Kleist 1944 [5.1.1811], 32.
- 63 Foucault 1969, 273.
- 64 von Kleist 1944 [5.1.1811], 32.
- 65 Foucault 1969, 273.
- 66 tongue tongue 2002, 113.
- 67 Foucault 1969, 271 f.
- 68 Karge 25.2.2006, i.
- 69 Derrida 1972a [1968], 35.
- 70 Laederach 1988, 132.
- 71 Derrida 1972a [1968], 35.
- 72 Laederach 1988, 132.
- 73 Konrad Bayer: Der Stein der Weisen [1954–1962], in: Bayer 1977, 289.
- 74 Laederach 1988, 132.
- 75 Foucault 1969, 272.
- 76 Laederach 1988, 132.
- 77 Konrad Bayer: Der Stein der Weisen [1954–1962], in: Bayer 1977, 289.
- 78 Laederach 1988, 132.
- 79 Derrida 1972 [1971], 381.
- 80 Konrad Bayer: Der Stein der Weisen [1954–1962], in: Bayer 1977, 289.
- 81 der vogel singt, in: Bayer 1977, 55.
- 82 Valéry 1992 [1922, U, IX, 49], 172.
- 83 Laederach 1988, 132.
- 84 Valéry 1992 [1944, XXVIII, 468], 232 f.
- 85 Werner Klippert: Nachwort zu: Perec/Helmlé 2001 [1968], zit. in: N.N. (SR2) 2006, i.
- 86 N.N. (SR2) 2006, i
- 87 Valéry 1992 [1944, XXVIII, 468], 232 f.
- 88 Franzobel/Steinbacher 1996, 7.
- 89 Max Dax in: Dax/Theweleit 2008, 15.
- 90 Deewan 2014, i.
- 91 Franzobel/Steinbacher 1996, 7.
- 92 Deewan 2014, i.
- 93 Franzobel/Steinbacher 1996, 7.

- 94 Deewan 2014, i.
- 95 Franzobel/Steinbacher 1996, 7.
- 96 Jürg Laederach + Dubravka Ugrešić in Laederach/Cejpek/Ugrešić in: Cejpek 1999, 169.
- 97 Felix Philipp Ingold + Marc Adrian in: Adrian/Cejpek/Ingold in: Cejpek 1999, 158 f.
- 98 Arrojo 1994, 8.
- 99 Jürg Laederach + Dubravka Ugrešić in Laederach/Cejpek/Ugrešić in: Cejpek 1999, 168.
- 100 Marc Adrian in: Adrian/Cejpek/Ingold in: Cejpek 1999, 159.
- 101 Peter Waterhouse in: Waterhouse/Niedermeier 19.8.2009, 8..
- 102 Valéry 1992 [1916], 82.
- 103 Peter Waterhouse in: Waterhouse/Niedermeier 19.8.2009, 8..
- 104 Lorenz 1991, 116.
- 105 N.N. (Gollenstein Verlag) 2006, i
- 106 Werner Klippert: Nachwort zu: Perec/Helmlé 2001 [1968], zit. in: N.N. (SR2) 2016, i.
- 107 Lorenz 1991, 116.
- 108 N.N. in: Janko Ferk (2001): Psalmen und Zyklen, Gedichte / Psalmi in Cikli, pesmi, Wien: Edition Atelier. 109 Lorenz 1991, 117.
- 110 Bellos 1996, 22.
- 111 Valéry 1992 [1916], 82.
- 112 Lucas Cejpek in Laederach/Cejpek/Ugrešić in: Cejpek 1999, 169.
- 113 Robinson-Valéry 1992, XXV.
- 114 Valéry 1992 [1916], 82.
- 115 Rorty/Krüger 1989, 133.
- 116 Jürg Laederach in Laederach/Cejpek/Ugrešić in: Cejpek 1999, 163.
- 117 Steyerl 2007, i.
- 118 Valéry 1992 [1916, C, VI, 118–119], 82.
- 119 Jürg Laederach in Laederach/Cejpek/Ugrešić in: Cejpek 1999, 163.
- 120 Steyerl 2002, i.
- 121 Robinson-Valéry 1992, XXV f.
- 122 Schulte 2008, i
- 123 bureau d'études 2003, i.
- 124 P. Koch / W. Österreicher: Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch, Tübingen 1990, S. 104, zit. in Wodsak 1994, 307.
- 125 Schulte 2008, i
- 126 Schmid 2008, 69.
- 127 Schulte 2008, i
- 128 Stöger 2008, 72.
- 129 Joseph Beuys 1964 in: D'Harnoncourt/McShine 1989 [1973], 176.
- 130 Schulte 2008, i
- 131 tongue tongue 1997a, 6 f.
- 132 Umard 2004, 31.
- 133 Timm 3.4.2008, i.
- 134 Umard 2004, 31.
- 135 Lentz 2001, 50.
- 136 tongue tongue 1997a, 6 f.
- 137 Perec 1990, 35.
- 138 Kosuth 1990, 19.
- 139 Perec 1990, 35.
- 140 Kosuth 1990, 19.
- 141 tongue tongue 1997a, 6 f.
- 142 Perec 1990, 35
- 143 Cramer 1999, i.
- 144 Perec 1990, 36.
- 145 Cramer 1999, i.
- 146 Magné 1990, 149.
- 147 Ritte 1992, 15.
- 148 Stay Free/Chuck D/Shocklee 2004, 15.
- 149 Wilson Mizner (1876–1933), zit. in: Ferk 20.01.2007, i.
- 150 Stay Free/Chuck D/Shocklee 2004, 15.
- 151 Ferk 20.01.2007, i.
- 152 Stay Free/Chuck D/Shocklee 2004, 15.
- 153 Ferk 20.01.2007, i.
- 154 Stay Free/Chuck D/Shocklee 2004, 15.
- 155 Becker 2007, 10.
- 156 Mayröcker 1985, 114.
- 157 Ferk 20.01.2007, i.
- 158 Hopfgartner 2004, 11.
- 159 Herbeck 1992, 103.
- 160 Hopfgartner 2004, 11.
- 161 Kittler 2003 [1985], 277.
- 162 Herbeck 1992, 103.
- 163 Kittler 2003 [1985], 277.
- 164 Foucault 1966, 45.
- 165 Perec 1967, 74.
- 166 Klemperer 2007 [1957], 32.
- 167 Foucault 1966, 45.
- 168 Klemperer 2007 [1957], 31.
- 169 Foucault 1966, 45.
- 170 Steyerl 2002, i.
- 171 Steyerl 2003, 23.
- 172 Foucault 1966, 45.
- 173 Steyerl 2002, i / bzw. 2003, 27.
- 174 Foucault 1966, 45.
- 175 Steyerl 2003, 26.
- 176 Foucault 1966, 45.
- 177 Becker 2002a, 67.
- 178 Steyerl 2003, 26.
- 179 Foucault 1966, 45.
- 180 Wittgenstein 1977 [1958] (= § 68), 58.
- 181 M.S. im Mailverteiler "Solidarische Ökonomie" am 22.4.2008
- 182 Foucault 1969, 49.
- 183 M.S. im Mailverteiler "Solidarische Ökonomie" am 22.4.2008
- 184 Immanuel Kant: Gesammelte Schriften, hrsg. von der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, Bd. VIII, S. 199 Anm.; vgl. a. Bd. VII, S. 131; Bd. IX, S. 94/95, zit. in: tongue tongue hongkong 2002, 112.

- 185 M.S. im Mailverteiler "Solidarische Ökonomie" am 22.4.2008
- 186 Foucault 1969, 49
- 187 Wittgenstein 1973, 75.
- 188 N.N. (steirischer herbst) 2009, i.
- 189 Deleuze 1993 [1968], 79.
- 190 N.N. (steirischer herbst) 2009, i.
- 191 Deleuze 1993 [1968], 79.
- 192 N.N. (steirischer herbst) 2009, i.
- 193 Wittgenstein 1973, 75.
- 194 N.N. (steirischer herbst) 2009, i.
- 195 Wittgenstein 1973, 75.
- 196 Deleuze 1993 [1968], 79.
- 197 Wittgenstein 1973, 75.
- 198 Foucault 1969, 49.
- 199 Grössing 1993, 20.
- 200 Perec 1985a, 153.
- 201 Grössing 1993, 20.
- 202 Wittgenstein 1973, 80.
- 203 Morgenstern, o.J., passim.
- 204 Wittgenstein 1973, 79.
- 205 Foucault 1969, 77.
- 206 Wittgenstein 1973, 76.
- 207 Grössing 1993, 20.
- 208 Reichert 1986, 252.
- 209 Deleuze 1993 [1968], 79.
- 210 Perec 1985a, 153.
- 211 Max Dax in: Dax/Theweleit 2008, 15.
- 212 Perec 1985a, 153.
- 213 Max Dax in: Dax/Theweleit 2008, 15.
- 214 Perec 1985a, 153.
- 215 Perec 1969, 195.
- 216 Grössing 1993, 20.
- 217 Dreher 1992, 20.
- 218 Urmson 2002 [1962], 11 f.
- 219 Schlocker 1981, V.
- 220 Urmson 2002 [1962], 7 f.
- 221 Reichert 1986, 250.
- 222 Foucault 1996 [1969], 243.
- 223 Reichert 1986, 250.
- 224 Virginia Woolf über Gertrude Stein, zit. in: Reichert 1986, 250.
- 225 Urmson 2002 [1962], 11 f.
- 226 aus: der sechste sinn, [1966] in: Bayer 1977, 331–426, h: 374.
- 227 Urmson 2002 [1962], 11 f.
- 228 Wiener 1969, CXIX.
- 229 Simone Benmussa über Nathalie Sarraute, in Benmussa/Sarraute, 14.
- 230 Henry 1982, 207.
- 231 Simone Benmussa über Nathalie Sarraute, in Benmussa/Sarraute, 14.
- 232 Barbara Köhler, zit. in: Kühne/Schröder, 30.8.2018.
- 233 Müller/Oestreich, 29.1.2018.
- 234 Lieger 2008a, i [S. 4].
- 235 Kramer 1993, 156.
- 236 Schlocker 1981, V.
- 237 de Certeau/Vouillé 1988, 155.
- 238 Falkner 1998, 45.
- 239 Wodsak 1994, 312.
- 240 Falkner 1998, 60.
- 241 de Certeau/Vouillé 1988, 155.
- 242 Kosuth 1990c, 242.
- 243 Kühne/Schröder, 30.8.2018.
- 244 de Certeau/Vouillé 1988, 155 f.
- 245 Barbara Köhler, zit. in: Kühne/Schröder, 30.8.2018.
- 246 Foucault 1969, 272.
- 247 Egger 7.3.1999, Textkarte.
- 248 Foucault 1969, 272.
- 249 Rede in: Harsdörffer 1653, 387.
- 250 von Kleist 1944 [5.1.1811], 31.
- 251 Hegel's Encyclopedia of Philosophy, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Gustav Emil Müller, New York 1959, zit. in: Johnson/Böger+Hollender 1994, 199.
- 252 von Kleist 1944 [5.1.1811], 31.
- 253 Hegel's Encyclopedia of Philosophy, zit. in: Johnson/Böger+Hollender 1994, 199.
- 254 Weil/Reynaud 1959 [1933–34], 108.
- 255 H. C. Artmann: Acht-Punkte-Proklamation des poetischen Actes [1953], in: Die Wiener Gruppe 1998, 36.
- 256 von Kleist 1944 [5.1.1811], 31.
- 257 Le Lionnais 1976: L'Antéantépénultième, in: Oulipo 1981, 20.
- 258 H. C. Artmann: Acht-Punkte-Proklamation des poetischen Actes [1953], in: Die Wiener Gruppe 1998, 36.
- 259 Wiener 1998b, 24.
- 260 Kühne/Schröder, 30.8.2018.
- 261 Barbara Köhlers Gedicht für die Fassade der Alice Salomon Hochschule, zit. in: Kühne/Schröder, 30.8.2018.
- 262 Bourdieu/Beister+Schwibs 1993a, 123.
- 263 Wiener 1998b, 24.
- 264 Bourdieu/Beister+Schwibs 1993b, 96
- 265 Wittgenstein 1973, 221.
- 266 Isabella Ban, Pächterin des Café OM, Klagenfurt: Offener Brief an Harald Scheucher, Bürgermeister der Kärntner Landeshauptstadt Klagenfurt, in: Rogy 2000, 4.
- 267 Rothschild 1984, 153.
- 268 Kazeem 2015, 116 f.
- 269 Isabella Ban, in: Rogy 2000, 4.
- 270 Kazeem 2015, 117.
- 271 Isabella Ban, in: Rogy 2000, 4.
- 272 Wittgenstein 1973, 169.
- 273 van Lamsweerde/Matadin 2004, 3.
- 274 Raymond Bellour / Michel Foucault, entretien, in: Les Lettres françaises n°1125, 1966, 3–4, in: Foucault 2001, 34.
- 275 Musil 1970, 17.

- 276 Foucault in: Bellour/Foucault, in: Foucault 2001, 34.
- 277 van Lamsweerde/Matadin 2004, 3.
- 278 Wiener 1998d, 20.
- 279 van Lamsweerde/Matadin 2004, 3.
- 280 Cotten 2018, 99.
- 281 Wiener 1998d, 20 f.
- 282 Musil 1970, 18.
- 283 van Lamsweerde/Matadin 2004, 3.
- 284 Lucas Ségal in: Rambach/Rambach 2001, 26.
- 285 Dafina Sylejmani in Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 286 Lucas Ségal in: Rambach/Rambach 2001, 26.
- 287 Heide Hammer in Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 288 Lucas Ségal in: Rambach/Rambach 2001, 26.
- 289 Dafina Sylejmani in Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 290 Rambach/Rambach 2001, 26.
- 291 Musil 1970, 18.
- 292 Rambach/Rambach 2001, 26.
- 293 Musil 1970, 18.
- 294 Perec 1969, 28.
- 295 Rambach/Rambach 2001, 27.
- 296 Musil 1970, 18.
- 297 Rambach/Rambach 2001, 27.
- 298 Perec/Helmlé 1998 [1986], 28.
- 299 Rambach/Rambach 2001, 27.
- 300 Wiener 1998d, 21.
- 301 Sadjed 2006, 11.
- 302 van Lamsweerde/Matadin 2004, 3.
- 303 Renaut/Ferry 1985, 234.
- 304 Melville 1985 [1856], 65.
- 305 Musil 1970, 16.
- 306 Wiener 1998d, 21.
- 307 Didier Eribon in: Pierre Bourdieu/Didier Eribon, 4.11.1979, in: Bourdieu 2002 [1984], 11+13.
- 308 Wiener 1998d, 21.
- 309 Musil 1970, 1366.
- 310 Kosuth 1990, 27.
- 311 Thomas Feuerstein in: Feuerstein/Rutishauser+Kuhn 1996, i.
- 312 Musil 1970, 1366.
- 313 Kosuth 1990, 27.
- 314 Franzobel/Steinbacher 1996, 7 f.
- 315 H. C. Artmann: Acht-Punkte-Proklamation des poetischen Actes [1953], in: Die Wiener Gruppe 1998, 36.
- 316 Musil 1970, 16 f.
- 317 Wurm 1996, 22.
- 318 Gertrude Stein, *passim*.
- 319 Erwin Wurm in: Wurm/Lequeux 2000, 29.
- 320 Misik/Weibel 25.2.2006, A1, (Titel)
- 321 Wurm 1996, 7.
- 322 piringer 2018, 62.
- 323 Wurm 1996, 7.
- 324 piringer 2018, 62.
- 325 Wurm 1996, 7.
- 326 piringer 2018, 62.
- 327 Misik/Weibel 25.2.2006, A1.
- 328 Buden 2005, 104 f.
- 329 Misik/Weibel 25.2.2006, A1.
- 330 Wurm 1996, 24.
- 331 Peter Weibel in: Misik/Weibel 25.2.2006, A1.
- 332 Woody Guthrie in: Christensen 2013, 4.
- 333 Peter Weibel in: Misik/Weibel 25.2.2006, A1.
- 334 Woody Guthrie in: Christensen 2013, 4.
- 335 Kosuth 1990, 32.
- 336 Ganahl/Torimitsu 1999, 139.
- 337 Tawada 2001 [1998], 10.
- 338 Riha 1980, 267.
- 339 Tawada 2001 [1998], 10.
- 340 Riha 1980, 267.
- 341 Reicher 2.3.2002, i.
- 342 Riha 1980, 267.
- 343 Tawada 2001 [1998], 10.
- 344 Ganahl/Torimitsu 1999, 139.
- 345 Wiener 1998d, 23.
- 346 Kelly 1998 [1978]: Titelseite.
- 347 Wiener 1998d, 23.
- 348 Freud 2004 [1905], 180.
- 349 Le Lionnais 1976: L'Antéantépénultième, in: Oulipo 1981, 20.
- 350 Freud 2004 [1905], 180 f.
- 351 Mathews 1996, i (9).
- 352 Tawada 2001 [1998], 11.
- 353 Ganahl 1999, 128.
- 354 Wiener 1969, CXCI.
- 355 Tawada 2001 [1998], 11.
- 356 Kelly 1998 [1978], 172 [e].
- 357 Tawada 2001 [1998], 11.
- 358 Wiener 1969, CXCI.
- 359 Kelly 1998 [1978], 172 [e].
- 360 Wiener 1969, CXCI.
- 361 Tawada 2001 [1998], 11.
- 362 Falkner 1996, [Titel].
- 363 Dubiel 1995, 1106.
- 364 Buden 2005, 11.
- 365 Dubiel 1995, 1106.
- 366 Lieger 2008, i [S. 2].
- 367 Kramer 1993, 8.
- 368 Vogel 2004, 13.
- 369 Perec 1969, 267 f.
- 370 Vogel 2004, 13.
- 371 Perec/Helmlé 1998 [1986], 285.
- 372 Vogel 2004, 13.
- 373 Fawcett 1997, 100.
- 374 Kramer 1993, 9.
- 375 Ganahl 1999, 128.
- 376 Gertrude Stein: "Off We All Went to See Germany. Germans should learn to be disobedient and GIs should not like them no they shouldn't", in: LIFE, 6. August

- 1945, zit. In: Kramer 1993, 7.
- 377 N.N., Leserbrief "aus New Jersey" auf den o.g. Artikel von G. Stein im Magazin LIFE, August 1945, zit. In: Kramer 1993, 7.
- 378 Ganahl/Torimitsu 1999, 140.
- 379 Lieger 2008, i [S. 2].
- 380 Van den Broeck 1993, 53.
- 381 Ganahl/Torimitsu 1999, 140.
- 382 Misik 30.7.2006, 139.
- 383 Miroslav Krleža zit. in: Buden 2005, 10.
- 384 Mathews 1996, i (13)
- 385 Perec/Helmlé 1998 [1986], 327.
- 386 Holman & Boase-Beier 1999, 5.
- 387 Perec 1969, 309.
- 388 Marchart 1999, 125.
- 389 Mathews 1996, i (13).
- 390 Marchart 1999, 125.
- 391 Wodsak 1994, 297.
- 392 Mathews 1996, i (9).
- 393 Hammer 2007, 139.
- 394 Marchart 1999, 125.
- 395 Perec 1969, 41.
- 396 Marchart 1999, 126.
- 397 Perec 1969, 31.
- 398 Marchart 1999, 126.
- 399 Perec 1969, 31 f.
- 400 Dubiel 1995, 1095.
- 401 Žižek 200, 94.
- 402 Perec/Helmlé 1998 [1986], 328.
- 403 Perec 1969, 310.
- 404 Žižek 200, 94.
- 405 Riha 1980, 271.
- 406 Perec 1969, 196.
- 407 Žižek 200, 94.
- 408 Schneiders 1990, 172.
- 409 Ganahl/Torimitsu 1999, 140.
- 410 Kramer 1993, 195 f.
- 411 Sadjed 2006, 11.
- 412 Misik 30.7.2006, 139.
- 413 Steyerl 2003, 27.
- 414 Butler 1991, 209.
- 415 Lieger 2008, i, [S.3].
- 416 Misik 30.7.2006, 139.
- 417 Tawada 2001 [1998], 11.
- 418 Bornstein 1995, 87.
- 419 Steyerl 2003, 27.
- 420 Bornstein 1995, 87.
- 421 Tawada 2001 [1998], 11.
- 422 Holman & Boase-Beier 1999, 5.
- 423 Ganahl 1999, 127.
- 424 Tawada 2001 [1998], 11.
- 425 Bornstein 1995, 27.
- 426 Priessnitz 1993b, 187 f.
- 427 Bornstein 1995, 27.
- 428 N.N., Schüler:in einer Zürcher Sonder-E-Klasse 1995, zit. in: Dias/Riedweg 1997, 16.
- 429 Copley 1989 [1973], 191.
- 430 Slackman 14.8.2006, 4.
- 431 Steyerl 2003, 27.
- 432 [G. Kindrow] 1994, 144.
- 433 Misik 30.7.2006, 39.
- 434 Pym 1998, 182.
- 435 Jean-Pierre Bacri in: Assouline/Gouslan 2000, 11.
- 436 [G. Kindrow] 1994, 144.
- 437 Bornstein 1994, 46.
- 438 [G. Kindrow] 1994, 144.
- 439 Bornstein 1994, 46.
- 440 Peter Waterhouse in: Waterhouse/Niedermeier 19.8.2009, 8.
- 441 Jean-Pierre Bacri in: Assouline/Gouslan 2000, 11.
- 442 Jean-Pierre Bacri in: Assouline/Gouslan 2000, 11.
- 443 Bürger 1988, 213.
- 444 Jean-Pierre Bacri in: Assouline/Gouslan 2000, 11.
- 445 Schmeiser 2009, 64.
- 446 Czollek 2019, 180.
- 447 Buden 2007, i.
- 448 Czollek 2019, 180.
- 449 Schmeiser 2009, 64.
- 450 Czollek 2019, 180.
- 451 Buden 2007, i.
- 452 Czollek 2019, 180.
- 453 Jean-Pierre Bacri in: Assouline/Gouslan 2000, 11.
- 454 Buden 2007, i.
- 455 Murray 1994, 191.
- 456 Toni Morrison in: Morrison/Conrad 25.10.2009, i.
- 457 Pym 1998, 182.
- 458 Toni Morrison in: Morrison/Conrad 25.10.2009, i.
- 459 Murray 1994, 191.
- 460 Deleuze/Guattari 1980, 9.
- 461 Heisenberg 1979, 74.
- 462 London Psychogeographical Association: The Luther Blissett 3-sided Football League, in: Marchart 1997, 43.
- 463 Sonderegger 2004, 67.
- 464 Derrida/Düttmann 1997, 123.
- 465 N.N. (Arash) 2006, i.
- 466 N.N. (Flugblatt Audimax) 12.11.2009, o.S.
- 467 Sadjed 2006, 11.
- 468 Brigitte Theißl in: Katta/Theißl 2022, i.
- 469 Lucida Console, in: http://en.wikipedia.org/wiki/Lucida_Console, (August 2006).
- 470 N.N. (Arash) 2006, i.
- 471 Derrida/Düttmann 1997, 123.
- 472 N.N. (Arash) 2006, i
- 473 N.N. (MS Fonts / Lucida Console), o.J. [3.8.2006], i.
- 474 Derrida/Düttmann 1997, 123.

- 475 N.N. (Lucida Console / Wikipedia), o.J. [3.8.2006], i
- 476 Derrida/Düttmann 1997, 123.
- 477 Charles Bigelow in Bigelow/Wang 2012, 136.
- 478 Fuchs 2006, 198.
- 479 Huning 2004, i.
- 480 N.N. (MS Fonts / Lucida Console), o.J. [3.8.2006], i.
- 481 Fuchs 2006, 198.
- 482 Dubiel 1995, 1096.
- 483 hausprojekt 2009, i.
- 484 Charles Bigelow in Bigelow/Wang 2012, 161.
- 485 hausprojekt 2009, i.
- 486 Huning 2004, i.
- 487 hausprojekt 2009, i.
- 488 Waqf, Definition, im Glossar zum islamischen Versicherungswesen, in: Ho/Staib 2008, 50.
- 489 hausprojekt 2009, i.
- 490 Waqf, Definition, in: Ho/Staib 2008, 50.
- 491 N.N. (hausprojekt) 2009, i.
- 492 Waqf, Definition, in: Ho/Staib 2008, 50.
- 493 Shonto Councilman Harry Brown, zit. in: Geyer 2007, o.S. (#17).
- 494 N.N. (hausprojekt) 2009, i.
- 495 Oswald Wiener in: Wiener/Huemer 28.1.1999, r.
- 496 Michel Foucault in: R. Bellour / Michel Foucault, entretien, in: Les Lettres françaises n°1125, 1966, 3f, in: Foucault 2001, #34.
- 497 Huning 2004, i.
- 498 Michel Foucault in: Bellour/Foucault, 1966, in: Foucault 2001, # 34
- 499 de Certeau/Vouillé 1988, 28.
- 500 Schreiber 1993, 152.
- 501 Marchart 1999, 133.
- 502 Foucault 1969, 267.
- 503 Žižek 2000, 90.
- 504 Frechberger 2003, o.S.
- 505 Gert Neumann in: Neumann/Czejpek/Waterhouse 1999, 112.
- 506 Melville 1985 [1856], 39.
- 507 Žižek 2000, 90.
- 508 Rorty/Krüger 1989, 35.
- 509 Musil 1970, 768.
- 510 Wodsak 1994, 304 f.
- 511 Wittgenstein 1977 [1958], 24.
- 512 Žižek 2000, 90.
- 513 Melville 1985 [1856], 38.
- 514 Kittler 2003 [1985], 134.
- 515 Rorty/Krüger 1989, 10.
- 516 tongue tongue hongkong 2002, 96.
- 517 Kramer 1993, 27.
- 518 Wodsak 1994, 305.
- 519 Kramer 1993, 27.
- 520 Rothberg/Henninger 2021 [2009], 238..
- 521 tongue tongue hongkong 2002, 96.
- 522 Gert Neumann in: Neumann/Czejpek/Waterhouse 1999, 112.
- 523 Buden 2007, i.
- 524 Gert Neumann in: Neumann/Czejpek/Waterhouse 1999, 112.
- 525 Melville 1985 [1856], 42.
- 526 Bornstein 1995, 39.
- 527 Buden 2007, i.
- 528 Immanuel Kant: Gesammelte Schriften, hrsg. von der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, Bd. VIII, S. 199 Anm.; vgl. a. Bd. VII, S. 131; Bd. IX, S.94/95, zit. in: tongue tongue hongkong 2002, 112.
- 529 Buden 2007, i.
- 530 Wiener 1969, CXVII.
- 531 Rorty/Krüger 1989, 25.
- 532 Wiener 1969, CXVII.
- 533 Vogel 2004, 13.
- 534 Walter Riedweg in Dias/Riedweg 1997, 16.
- 535 Rorty/Krüger 1989, 25.
- 536 Tawada 2001 [1998], 11.
- 537 Vogel 2004, 13.
- 538 Glantschnig 1993, 6.
- 539 Kittler 1985/2003, 134.
- 540 Glantschnig 1993, 6.
- 541 Kittler 1985/2003, 134.
- 542 Glantschnig 1993, 6.
- 543 Kittler 1985/2003, 134.
- 544 Glantschnig 1993, 21.
- 545 Tawada 2001 [1998], 11.
- 546 Glantschnig 1993, 37.
- 547 Navratil 1992, 213.
- 548 Tawada 2002, 83.
- 549 Ernst Jandl: Zu diesem Buch, in: Glantschnig 1993, 9.
- 550 Tawada 2002, 118.
- 551 Ernst Jandl: Zu diesem Buch, in: Glantschnig 1993, 9.
- 552 Ganahl 1999, 137.
- 553 Ernst Jandl: Zu diesem Buch, in: Glantschnig 1993, 9.
- 554 Ganahl 1999, 137.
- 555 Asenbaum 2011, i.
- 556 Ganahl 1999, 137.
- 557 Asenbaum 2011, i.
- 558 Ganahl 1999, 137.
- 559 Asenbaum 2011, i.
- 560 Tawada 2002, 83.
- 561 Vermeer, Hans J. 1990, 113.
- 562 Tancock [1973] 1989, 176
- 563 Vermeer, Hans J. 1990, 113.
- 564 Bey/Höller 1995, 14.
- 565 Bens/Berge/Braffort 1981, 81.
- 566 Bey/Höller 1995, 14.
- 567 Becker 2002a, 135.

- 568 Vermeer, Hans J. 1990, 113.
 569 Bey/Höller 1995, 14.
 570 Becker 2002a, 135.
 571 Bey/Höller 1995, 14.
 572 Bey/Höller 1995, 14.
 573 Wiener/Huemer, 28.1.1999, r.
 574 Carla Degenhardt/Franzobel: Opferstock, Opferstock aus Eisen, 51 textbedruckte Kerzen, Coming up, 20er Haus, Wien 1996, in: Degenhardt 1998, 34.
 575 Wiener 1969, XXVIII.
 576 Carla Degenhardt/Franzobel: Opferstock, in: Degenhardt 1998, 34.
 577 Wiener/Huemer, 28.1.1999, r.
 578 Degenhardt/Franzobel: Opferstock, in: Degenhardt 1998, 34.
 579 Wiener/Huemer, 28.1.1999, r.
 580 Degenhardt/Franzobel: Opferstock, in: Degenhardt 1998, 34.
 581 Wiener/Huemer, 28.1.1999, r.
 582 Degenhardt/Franzobel: Opferstock, in: Degenhardt 1998, 34.
 583 Wiener/Huemer, 28.1.1999, r.
 584 Degenhardt/Franzobel: Opferstock, in: Degenhardt 1998, 34.
 585 Wiener 1969, XXXVI.
 586 Carla Degenhardt/Franzobel: Beichtstuhl, Installation mit Beichtstuhl, 2 Monitore, Eisengestelle, Man-Könnte-Watschenmann-Videodialog mit Ideendiarrhöe, Coming up, 20er Haus, Wien 1996, in: Degenhardt 1998, 30.
 587 tongue tongue 1997a, 40.
 588 Hausmann 1963, 162.
 589 tongue tongue 1997a, 40.
 590 Robert Misik in: Misik/Weibel 25.2.2006, A2.
 591 Passig 2013 [2011], 67.
 592 Robert Misik in: Misik/Weibel 25.2.2006, A2.
 593 Cotten 2018, 140 f.
 594 Candea + Véron 2019, 45.
 595 Passig 2013 [2011], 67.
 596 Peter Weibel in: Misik/Weibel 25.2.2006, A2.
 597 Passig 2013 [2011], 67 f.
 598 Carla Degenhardt/Franzobel: Beichtstuhl, in: Degenhardt 1998, 30.
 599 Tomas Vtítil / Florian Kobler in: Kobler 22.02.2022, tv.
 600 Peter Weibel in: Misik/Weibel 25.2.2006, A2.
 601 Florian Kobler in: Kobler 22.02.2022, tv.
 602 Waqf, Definition, im Glossar zum islamischen Versicherungswesen, in: Ho/Staib 2008, 50.
 603 tongue tongue 1997a, 50.
 604 Hausmann 1963, 162.
 605 tongue tongue 1997a, 50.
 606 Degenhardt/Franzobel: Beichtstuhl, in: Degenhardt 1998, 30.
 607 Hofmeister 1995, 138.
 608 Wiener 1998b, 26.
 609 Perec/Helmlé 1982, 64.
 610 Wiener 1998b, 26.
 611 Perec/Helmlé 1982, 64.
 612 Cook 1990, 181.
 613 Perec 1978, 54.
 614 Neuwirth 2003, i.
 615 Jakobson 1960/1973, 226.
 616 Becker 2002a, 67.
 617 Foucault 1969, 41.
 618 Becker 2002a, 67.
 619 Falkner 2001, 26.
 620 Foucault 1969, 41.
 621 Cook 1990, 184.
 622 Perec 1978, 54.
 623 Wiener 1969, XVII.
 624 Wiener 1998b, 27.
 625 Derrida 1972a, 38 f.
 626 Paul Seydor in: Cook 1990, 184.
 627 Derrida 1972a, 38 f.
 628 Deleuze/Englert 1996, 234.
 629 Perec 1978, 54.
 630 Deleuze/Englert 1996, 234.
 631 Petit Robert 1993, 1741.
 632 aus: Konrad Bayer: der stein der weisen (1954–1962), in: Bayer 1977, 289.
 633 Buck 1972, 54.
 634 gerhard rühm: abhandlung über das weltall, in: rühm 1988 [1964/66], 60.
 635 rühm 1988 [1964/66], 59
 636 rühm 1988 [1964/66], 64.
 637 Falkner 1993, 9.
 638 [Grisu der kleine Drache] 29.7.2010, i
 639 rühm 1988 [1964/66], 57.
 640 [Grisu der kleine Drache] 29.7.2010, i
 641 rühm 1988 [1964/66], 57.
 642 piringer 2019, 94
 643 [Grisu der kleine Drache] 29.7.2010, i
 644 rühm 1988 [1964/66], 57.
 645 [Grisu der kleine Drache] 29.7.2010, i
 646 Lentz 2003, 173.
 647 rühm 1988 [1964/66], 65–69.
 648 Asenbaum 2011, i.
 649 rühm 1988 [1964/66], 65–69.
 650 rühm 1988 [1964/66], 70.
 651 rühm 1988 [1964/66], 69 f.
 652 Kiarostami 2004, 4.
 653 Cotten 2018, 8.
 654 Dafina Sulejmani in Sylejmani/Hammer 2021, 26.
 655 Franzobel/Steinbacher 1996, 8.
 656 Cotten 2018, 8.
 657 Franzobel/Steinbacher 1996, 8.
 658 Le Lionnais 1973, 170.
 659 rühm 1988 [1962], 56.
 660 Wiener 1969, XXVIII.

- 661 rühm 1988 [1962], 56.
662 Le Lionnais 1973, 171.
663 Wiener 1969, XXVIII.
664 rühm 1988 [1962], 56.
665 Le Lionnais 1973, 171.
666 rühm 1988 [1962], 56.
667 Le Lionnais 1973, 171.
668 Oswald Wiener in: Wiener/Huemer 28.1.1999, r.
669 Le Lionnais 1973, 171.
670 Franzobel/Steinbacher 1996, 8.
671 Georges Perec: L'alexandrin économique, in: Magazine littéraire n°315 (1993), 45. Erstabdruck in: Action poétique n°85, 1981, [o.S.].
672 Le Lionnais 1973, 171.
673 Bayer 1977, 48.
674 gerhard rühm: anmerkungen zu einzelnen texten [Konrad Bayers] in: Bayer 1977, 428–445, h: 431.
675 404 not found.
676 tongue tongue 1997b, 23.
677 Peirce 1975, 63.
678 Rorty/Krüger 1989, 36.
679 Peirce 1975, 63.
680 Wittgenstein 1977 [1958], 75.
681 Marcel Bénabou: Présentation, in: Bénabou 1989, 7–12, h: 9.
682 tongue tongue 1997b, 23.
683 Helmlé 1986, 347.
684 tongue tongue 1997b, 23.
685 bureau d'études 2003, i.
686 tongue tongue 1997b, 23.
687 Bordwell 1985, 276.
688 tongue tongue 1997b, 23.
689 Haider 1995, 59.
690 tongue tongue 1997b, 23.
691 Haider 1995, 59.
692 tongue tongue 1997b, 23.
693 Haider 1995, 59.
694 tongue tongue 1997b, 23.
695 Haider 1995, 59.
696 tongue tongue 1997b, 23.
697 Queneau 1965a, 298.
698 Dirk Hempel: Walter Kempowski. Eine bürgerliche Biographie, 3. Auflage, btb, München 2007, S. 219, zit. in: N.N. (Wikipedia / Echolot) o.J., i.
699 tongue tongue 1997b, 23.
700 Haider 1995, 59.
701 tongue tongue 1997b, 23.
702 tongue tongue 1997a, 37.
703 Schmidt 1990, 47 f.
704 Schmidt 1990, 47 f.
705 Derrida 1972 [1971], 381.
706 Schmidt 1990, 47 f.
707 N.N. 5.8.2003, 62.
708 tongue tongue 1997a, 37.
709 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 42.
710 Schmidt 1990, 47 f.
711 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 42.
712 Dworschak 2007, i.
713 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 42.
714 Dworschak 2007, i.
715 N.N. 5.8.2003, 62.
716 Bielicky/Richter/Reinbold 2007ff, i.
717 Schmidt 1990, 47 f.
718 Bielicky/Richter/Reinbold 2007ff, i.
719 Schmidt 1990, 47 f.
720 Bielicky/Richter/Reinbold 2007ff, i.
721 aus: Gottfried Wilhelm Leibniz: Die philosophischen Schriften Bd 7, S. 21, 200, zit. in: Künzel/Cornelius 1991 [1986], 59.
722 Chlebnikov/Ziegler 2005, 154.
723 aus: Gottfried Wilhelm Leibniz: Die philosophischen Schriften Bd 7, S. 21, 200, zit. in: Künzel/Cornelius 1991 [1986], 59.
724 Schmidt 1990, 47 f.
725 Christoph Theiler, 21.2.2022, m.
726 Schmidt 1990, 47 f.
727 Christoph Theiler, 21.2.2022, m.
728 Schmidt 1990, 47 f.
729 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva/Schmidt/Wintersberger 1986 [1968], 79f.
730 Bielicky/Richter/Reinbold 2007ff, i.
731 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva/Schmidt/Wintersberger 1986 [1968], 80.
732 Schmidt 1990, 47 f.
733 tongue tongue 1997a, 37.
734 Wittgenstein 1973, 78.
735 Foucault 1969, 34.
736 Wittgenstein 1973, 78 f.
737 Foucault 1969, 34.
738 Wittgenstein 1973, 80.
739 Priessnitz 1993b, 188.
740 Philipp Stamm in: Czaja 2002, 70.
741 Priessnitz 1993b, 188.
742 Wittgenstein 1973, 80.
743 Czaja 2002, 70.
744 van Montfrans 1999, 128.
745 Dreher 2000, i.
746 van Montfrans 1999, 128.
747 Dreher 2000, i.
748 Konrad 25.2.2006, A3.
749 Dreher 2000, i.
750 Roubaud 1981, 54.
751 Dreher 2000, i.
752 [Kohelet]: Wechsel, Dauer und Vergessen 1,4–11, h: 10f, in: Die Bibel 1986, 718.
753 Strouhal 1994, 60.
754 Heubeck 1990, 8 ff.
755 E.B. White, « Some Remarks on Humor », in: The Second tree from the Corner, New York, 1954, S. 174, zit. in: Wallace/de Palé-

- zieux 2007, 19.
 756 Heubeck 1990, 8 ff.
 757 [Kohélet]: Wechsel, Dauer und Vergessen 1,4–11, h: 10f, in: Die Bibel 1986, 718.
 758 Helmlé 1977, 454.
 759 Kazim 16.1.2022, i.
 760 Helmlé 1977, 454.
 761 E. Baron Géographie (cité par Roland Barthes: Critique et Vérité) in: Perec 1969, 316.
 762 Derrida/Düttmann 1997, 127.
 763 Derrida 1987, 209.
 764 Bodo Hell in Hell/Schmidt-kunz 17.7.2003, r.
 765 Wallace / de Palézieux 2007, 22.
 766 Heubeck 1990, 8 ff.
 767 Bodo Hell in: Hell/Schmidt-kunz 17.7.2004, r.
 768 Krahberger 2009, i.
 769 Heubeck 1990, 8 ff.
 770 Wallace / de Palézieux 2007, 22.
 771 Heubeck 1990, 8 ff.
 772 Renata Schmidt-kunz in: Hell/Schmidt-kunz 17.7.2004, r.
 773 Charles Harrison: Essays on Art & Language, The MIT Press, Cambridge + London 2001, S. 94, zit. In: Dević 2007, i.
 774 Kangal 2002, 7.
 775 Sadjed 2006, 11.
 776 Kangal 2002, 7.
 777 Sadjed 2006, 11.
 778 Kangal 2002, 7.
 779 Schwärzler 2002,
 780 Steyerl 2007, i.
 781 Luxemburg [1918], i.
 782 Steyerl 2007, i.
 783 Bourdieu/Beister+Schwibs 1993b, 96.
 784 Steyerl 2007, i.
 785 Bourdieu/Beister+Schwibs 1993b, 96.
 786 Wiener/Huemer 28.1.1999, r.
 787 Bourdieu/Beister+Schwibs 1993c, 96.
 788 Peter Huemer in: Wiener/Huemer 28.1.1999, r.
 789 Bourdieu/Beister+Schwibs 1993c, 96.
 790 Oswald Wiener in: Wiener/Huemer 28.1.1999, r.
 791 Magné 1990, 147.
 792 Georges Perec im Gespräch mit Patrice Fardeau in: Texte en main n°1, S.54, zit. in: Magné 1990, 147.
 793 Benseler 1994, 641 f.
 794 Georges Perec, zit. in: Magné 1990, 147.
 795 Benseler 1994, 641 f.
 796 Viktor Rogy/Heinz Schmid in: Rogy 1984, 52.
 797 Steyerl 2007, i.
 798 Raymond Queneau: Zazie dans le métro, S. 172, in: Wodsak 1994, 309.
 799 Raymond Queneau/Eugen Helmlé: Zazie in der Metro, S. 142, in: Wodsak 1994, 309.
 800 Wodsak 1994, 309.
 801 in: Krumme 1986, 256.
 802 Widmer 1964, 1006.
 803 in: Krumme 1986, 256.
 804 Derrida 1972a, 72.
 805 de Certeau/Vouillé 1988, 300.
 806 G. Debord/J. Fillon: Résumé 1954, in: Debord 1996, 91.
 807 de Certeau/Vouillé 1988, 300.
 808 Wodsak 1994, 309.
 809 Steyerl 2007, i.
 810 Wodsak 1994, 309.
 811 Steyerl 2007, i.
 812 Wodsak 1994, 315.
 813 Steyerl 2007, i.
 814 Bourdieu/Beister+Schwibs 1993b, 96.
 815 Derrida 1972a, 72.
 816 Wodsak 1994, 304.
 817 Levy/Wilss 1981 [1967], 225.
 818 Derrida 1972a, 72.
 819 Home/Ford 1997, 121.
 820 Abish 2002 [1974], 249.
 821 Abish/Laederach 2002, 60 [P].
 822 Abish 2002 [1974], 249 [P].
 823 Abish/Laederach 2002, 60 [P].
 824 Abish 2002 [1974], 249 [P].
 825 Abish/Laederach 2002, 60 [P].
 826 Abish 2002 [1974], 249 [P].
 827 Abish/Laederach 2002, 60 [P].
 828 Abish 2002 [1974], 249 [P].
 829 Abish/Laederach 2002, 60 [P].
 830 Abish 2002 [1974], 249 [P].
 831 Abish/Laederach 2002, 60 [P].
 832 Abish 2002 [1974], 249 [P].
 833 Abish/Laederach 2002, 60 [P].
 834 Abish 2002 [1974], 249 [P].
 835 Abish/Laederach 2002, 60 [P].
 836 N.N. o.J., i [<http://de.wikipedia.org/wiki/Schnitzeljagd>]
 837 Abish 2002 [1974], 249.
 838 Abish/Laederach 2002, 60.
 839 Abish 2002 [1974], 249.
 840 Abish/Laederach 2002, 60.
 841 Zimmer 1981, 161.
 842 Levine 1992, 79.
 843 Abish 2002 [1974], 249.
 844 Abish/Laederach 2002, 60.
 845 Levine 1992, 79.
 846 Abish/Laederach 2002, 112 (X).
 847 Levy/Wilss 1981 [1967], 225.
 848 Abish 2002 [1974], 294 (X).
 849 Abish/Laederach 2002, 112 (X).
 850 Levy/Wilss 1981 [1967], 225.
 851 Derrida 1972a, 61.
 852 Pastior 1994, 107.
 853 Abish 2002 [1974], 257.
 854 Abish/Laederach 2002, 71.
 855 Leucht 15./16.12.2001, i.

- 856 Priessnitz 1993b, 187.
857 Abish 2002 [1974], 249.
858 Priessnitz 1993a, 10.
859 Abish/Laederach 2002, 60.
860 in: Steiner 1993, 131.
861 aus: Discs inscribed with puns [1926], in: d'Harnoncourt/McShine, 150.
862 N.N. (Spiegel) 7.6.2011, i (15/22).
863 in: Steiner 1993, 131.
864 >vergessen©< 1998, i.
865 Grundnig 1999, [o.S.]
866 „LeerE“ aus dem Projekt „Jedlesee den Physikern“ 1987/89, in: Moser-Wagner 1992, 22.
867 Grundnig 1999, [o.S.]
868 „LeerE“ 1987/89, in: Moser-Wagner 1992, 22.
869 Perec 1969, 107.
870 Jandl 1979 [1963], 11 ff.
871 Jaschke 1994, 60 ff.
872 Ball 1963 [1916], 31 f.
873 Jaschke 1994, 60 ff.
874 Ball 1963 [1916], 31 f.
875 Jaschke 1994, 60 ff.
876 Ball 1963 [1916], 31 f.
877 Jaschke 1994, 60 ff.
878 Ball 1963 [1916], 31 f.
879 Jaschke 1994, 60 ff.
880 Ball 1963 [1916], 31 f.
881 Nebel 1924/25, i.
882 Ball 1963 [1916], 31 f.
883 Jaschke 1994, 60 ff.
884 Genet 1992 [1972], 122.
885 Ball 1963 [1916], 32.
886 Jaschke 1994, 63.
887 Genet 1992 [1972], 122.
888 tongue tongue hongkong 1997b, 27.
889 Bayer 1977, 301.
890 tongue tongue hongkong 1997b, 29.
891 [Eva Roxi] 19.12.2021, i.
892 tongue tongue hongkong 1997b, 29.
893 N.N. (WUK) 2022, i.
894 Ball 1963 [1916], 33.
895 Wiener 1969, CXCI.
896 Ball 1963 [1916], 33.
897 tongue tongue hongkong 1997b, 31.
898 Simone Neteler in: Pereira/Neteler 2011, 141.
899 tongue tongue hongkong 1997b, 31 f.
900 Simone Neteler in: Pereira/Neteler 2011, 143.
901 tongue tongue hongkong 1997b, 33.
902 Kittler 2003 [1985], 220.
903 Kittler 2003 [1985], 220.
904 Gerhard Rupp: Der „ungeheure Consensus der Menschen über die Dinge“ oder Das gesellschaftlich wirksame Rhetorische. Zum Nietzsche des Philosophenbuchs. in: Literaturmagazin 12, Nietzsche. Reinbek, 179–203, h: 191; in: Kittler 2003 [1985], 220.
905 DCMFLPPW 2001, 221.
906 Gerhard Rupp in: Kittler 2003 [1985], 220.
907 Werner Hofmeister: Arbeiten auf Papier in: Zaunschirm 1995, 136.
908 Gerhard Rupp in: Kittler 2003 [1985], 220.
909 Stowasser 1980, 92 f.
910 Ball 1963 [1916], 32 f.
911 Stowasser 1980, 92 f.
912 Ball 1963 [1916], 32 f.
913 Falkner 2001, 31. [VI/1–2]
914 Ball 1963 [1916], 32 f.
915 Timm Ulrichs zit. in: Falkner 2001, 31 [VI/1–2].
916 Ball 1963 [1916], 32 f.
917 Pastior 2000, 285.
918 Ball 1963 [1916], 32 f.
919 Pastior 2000, 285.
920 zit. nach: H. Rust: Das Zungenreden. Eine Studie zur kritischen Religionspsychologie. Grenzfragen des Nerven- und Seelenlebens. München 1924, zit. in: Navratil 1994 [1986], 29.
921 Hell/Schmidt-kunz 17.7.2003, r.
922 Ball 1963 [1916], 32 f.
923 Navratil 1994 [1986], 29 f.
924 Ball 1963 [1916], 32.
925 Navratil 1994 [1986], 29 f. [Die psychologische Enträtselung der religiösen Glossalie und der automatischen Kryptographie, Leipzig/Wien 1912]
926 [Lukas]: Apostelgeschichte, „Das Pfingstereignis“ 2,1–13, h: 2,1–4, [ca. 80–90 n. Chr.], in: Die Bibel 1986, 1215.
927 Navratil 1994 [1986], 29 f. [Die psychologische Enträtselung der religiösen Glossalie und der automatischen Kryptographie, Leipzig/Wien 1912]
928 [Lukas]: Apostelgeschichte, „Das Pfingstereignis“ 2,1–13, h: 2,1–4, [ca. 80–90 n. Chr.], in: Die Bibel 1986, 1215.
929 Kommentar, ebd.
930 Luthers Übersetzungsvergleich einer Bibelstelle, zit. in: Wilss 1977, 32.
931 Wilss 1977, 32.
932 Navratil 1994 [1986], 30.
933 Wilss 1977, 32.
934 Navratil 1994 [1986], 30.
935 so spricht Gott / durch den Propheten Joël / in der „Pfingstpredigt des Petrus“ in: [Lukas]: Apostelgeschichte 2,14–36, h: 2,17; in: Die Bibel 1986, 1215.
936 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 52.
937 Asenbaum 2011, i.
938 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 52.
939 piringer 2019, 94
940 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 52.

- 941 Asenbaum 2011, i.
 942 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 52.
 943 Asenbaum 2011, i.
 944 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 52.
 945 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 39.
 946 Oskar Pfister 1912, in Pataki 1992, 52.
 947 Kelly 1998 [1978], 172 [e].
 948 Oskar Pfister 1912, in Pataki 1992, 52.
 949 Kelly 1998 [1978], 172 [e].
 950 Oskar Pfister 1912, in Pataki 1992, 52.
 951 Daniel Wisser in: Schandor 24.8.2001, 5.
 952 Foucault 1969, 275.
 953 Oskar Pfister: Die psychologische Enträtselung der religiösen Glossolalie und der automatischen Kryptographie. Leipzig/Wien, 1912; zit. in: Pataki 1992, 52–57.
 954 Poier–Bernhard 2002, 136.
 955 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 57.
 956 Rorty/Krüger 1989, 211.
 957 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 57.
 958 Gay 1992, 17.
 959 Wittgenstein [1921] 1963, 7 f.
 960 Schmeiser 2009, 64.
 961 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 57.
 962 Kelly 1998 [1978], 172 [e].
 963 Oskar Pfister 1912, zit. in: Pataki 1992, 57.
 964 Kelly 1998 [1978], 172 [e].
 965 Foucault 1969, 274.
 966 Kelly 1998 [1978], 172 [e].
 967 Foucault 1969, 274.
 968 Pfister, in: Pataki 1992, 57.
 969 Kittler 2003 [1985], 287.
 970 Pfister, in: Pataki 1992, 57.
 971 Laederach 1988, 127.
 972 Pfister, in: Pataki 1992, 57.
 973 Foucault 1969, 275.
 974 Ujvary 2002, 97.
 975 Foucault 1969, 275.
 976 Glantschnig 1993, 104 f.
 977 Foucault 1969, 275.
 978 von Kleist 1944 [1810], 14.
 979 Joyce/Wollschläger 1991 [1914], 602.
 980 Kelly 1998 [1978], 172 [e].
 981 Becker 2002a, 73.
 982 N.N. (Unità), o.J. zit. in: GWEI 2005 ff., i (<http://gwei.org/pages/press/press.html>).
 983 von Kleist 1944 [1810], 14.
 984 N.N. (Spiegel Online), o.J. zit. in: GWEI 2005ff, i (<http://gwei.org/pages/press/press.html>).
 985 von Kleist 1944 [1810], 14.
 986 von Kleist 1944 [1810], 14.
 987 N.N. (Spiegel Online), o.J. zit. in: GWEI 2005 ff., i (<http://gwei.org/pages/press/press.html>).
 988 von Kleist 1944 [1810], 14.
 989 GWEI 2005 ff., i.
 990 von Kleist 1944 [1810], 14.
 991 N.N. (Unità), o.J. zit. in: GWEI 2005 ff., i (<http://gwei.org/pages/press/press.html>).
 992 Bertsch 12.11.2008, i.
 993 Kemp 1967, 58.
 994 Wiener 1998d, 23f.
 995 Kemp 1967, 58.
 996 Wiener 1998d, 24.
 997 Navratil 1994 [1986], 30.
 998 Daniel Wisser in: Schandor 24.8.2001, 5.
 999 Navratil 1994 [1986], 30.
 1000 Poet, Poeterey in: Harsdörffer 1653, 377 f.
 1001 Navratil 1994 [1986], 30.
 1002 Thomas Kling in: Schandor/Prantner/Kling 15.10.1999, 5.
 1003 Navratil 1994 [1986], 30.
 1004 Gebet, in: Kollektives Gedächtnis.
 1005 gerhard rühm: gebet [1954], in: rühm 1988, 37.
 1006 rühm 1988, 37.
 1007 gerhard rühm: gebet [1954], in: rühm 1988, 37 f.
 1008 Navratil 1986/94, 28.
 1009 „Das Pfingstereignis“ in: [Lukas]: Apostelgeschichte 2,1–13, h: 2,6 + 2,12–13.
 1010 aus: Gottfried Wilhelm Leibniz: Die philosophischen Schriften Bd 7, S. 21, 200, zit. in: Künzel/Cornelius 1991 [1986], 59.
 1011 [Lukas] 2,12–13.
 1012 aus: Gottfried Wilhelm Leibniz: Die philosophischen Schriften Bd 7, S. 4, zit. in: Künzel/Cornelius 1991 [1986], 61 ff.
 1013 [Lukas] 2,12–13.
 1014 Hegel 1979 [1805ff], 361.
 1015 Zauner 1999, 69.
 1016 Wittgenstein 1977 [1958], 346 f.
 1017 Wittgenstein 1977 [1958], 346 f.
 1018 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 75.
 1019 Wiener 1969, XLIII.
 1020 Leonardo da Vinci, 1508, in: Schmatz/Zobernig 1995, 34.
 1021 Gertrude Stein: Next. Life and Letters of Marcel Duchamp in: Stein 1999 [1922], 405 f., h: 405.
 1022 (Erregung sekundärer Empfindungen im Gebiete der Sinnesorgane, Diss. med., Greifswald, 1889). Annelies Argelander (Das Farbenhören und der synästhetische Faktor der Wahrnehmung, Jena, 1927, S. 68 f.) in: Jakobson 1967, 116.
 1023 Wiener 1969, XLIII.
 1024 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 75.
 1025 Annelies Argelander [1889/1927] in: Jakobson 1967, 116.
 1026 Jakobson 1969, 114 ff.
 1027 Théodore Flournoy: Des phénomènes de synopsie (audition colorée), Paris/Genf

- 1893, 50; in: Johannes Fehr: Saussure : Zwischen Linguistik und Semiologie, ein einleitender Kommentar, in: de Saussure/ Fehr 1997, 17– 228; h: 179.
- 1028 Flournoy 1893, 50–52, in: de Saussure/Fehr 1997, 179 ff.
- 1029 Poier–Bernhard 2002, 136.
- 1030 Flournoy 1893, 50–52, in: de Saussure/Fehr 1997, 179 ff.
- 1031 Anne Robert Jacques Turgot: Wert und Geld, 1769, Ü: Elisabeth Madlener, zit. in: Pircher 2000, 167.
- 1032 Rorty/Krüger 1989, 138.
- 1033 Turgot/Madlener 1769 in: Pircher 2000, 167.
- 1034 Flournoy 1893, 50–52, in: de Saussure/Fehr 1997, 179 ff.
- 1035 Rimbaud 1976, 110.
- 1036 Flournoy 1893, 50–52, in: de Saussure/ Fehr 1997, 179 ff.
- 1037 Rimbaud 1976, 110.
- 1038 Flournoy 1893, 50–52, in: de Saussure/Fehr 1997, 179 ff.
- 1039 Rimbaud 1976, 110.
- 1040 Flournoy 1893, 50–52, in: de Saussure/Fehr 1997, 179 ff.
- 1041 Rimbaud 1976, 110.
- 1042 Flournoy 1893, 50–52, in: de Saussure/Fehr 1997, 179 ff.
- 1043 Rimbaud 1976, 110.
- 1044 Flournoy 1893, 50–52, in: de Saussure/Fehr 1997, 179 ff.
- 1045 Rimbaud 1976, 110.
- 1046 Apostroph'Apocalypse [1976] in: Luca 2001, 247–276, h: 251.
- 1047 Melville 1985 [1856], 42.
- 1048 Hausmann 1963, 165.
- 1049 Andreas Schindler: Eintrag Nr. 85 in: Datenbank des Vorüberschreitens, monochrom o.J., i.
- 1050 Hausmann 1963, 165.
- 1051 Schindler in: DdV, monochrom o.J., i.
- 1052 Hausmann 1963, 165.
- 1053 Schindler in: DdV, monochrom o.J., i.
- 1054 Hausmann 1963, 165.
- 1055 Apostroph'Apocalypse [1976] in: Luca 2001, 247–276, h: 251.
- 1056 Le Lionnais 1976: L'Antéantépénultième, in: Oulipo 1981, 20.
- 1057 Schwartz 17.12.1993, i.
- 1058 Le Lionnais 1976: L'Antéantépénultième, in: Oulipo 1981, 20.
- 1059 Ball 1963, 31.
- 1060 Schwartz 17.12.1993, i.
- 1061 Ball 1963, 31.
- 1062 Schwartz 17.12.1993, i.
- 1063 Ball 1963, 31.
- 1064 Eintrag 150 von a.zeilinger AT vop.at, in: DdV, monochrom o.J., i
- 1065 Schmeiser 2009, 64.
- 1066 Eintrag 150 von a.zeilinger, in: DdV, monochrom o.J., i
- 1067 N.N. in: Glantschnig 1993, 58.
- 1068 H. C. Artmann: Acht-Punkte-Proklamation des poetischen Actes [1953], in: Die Wiener Gruppe 1998, 36. 1069 Jakobson 1942/1973, 205.
- 1070 Eintrag 211 von mx.mauser AT utanet.at, in: DdV, monochrom o.J., i
- 1071 Jakobson 1942/1973, 205.
- 1072 Eintrag 211 von mx.mauser AT utanet.at, in: DdV, monochrom o.J., i
- 1073 Jakobson 1942/1973, 205.
- 1074 Carla Degenhardt/Franzobel: Beichtstuhl 1996, in: Degenhardt 1998, 28.
- 1075 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 39.
- 1076 der braune mob e.V. 2006, i.
- 1077 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 39.
- 1078 La Mettrie/Lücke 2001 [1747], 39.
- 1079 Docherty 2006, i.
- 1080 bei 1991, 59.
- 1081 Wiener 1998b, 24.
- 1082 der braune mob e.V. 2006, i.
- 1083 rühm 2000 [1986], 107 (erste strophe).
- 1084 Oulipo 1990 [1987], 201. (Annexe 1)
- 1085 Christensen 2013, 1, i.
- 1086 Jean Lescure: La méthode S + 7 in: Oulipo 1973: 139.
- 1087 Neuner 1999, 107.
- 1088 karl ein karl [1961], in: Bayer 1977, 261–263, h: 262
- 1089 Heinz von Foerster in: von Foerster/ Caramelle 1999, i.
- 1090 Bayer 1977, 262.
- 1091 von Foerster in: von Foerster/Caramelle 1999, i.
- 1092 Hopkins 2005, i..
- 1093 von Foerster in: von Foerster/Caramelle 1999, i.
- 1094 Bayer 1977, 261.
- 1095 von Foerster in: von Foerster/Caramelle 1999, i.
- 1096 Falkner 2001, 48, (VIII/53).
- 1097 Bayer 1977, 263.
- 1098 Wehle 1980, 70.
- 1099 Bayer 1977, 263.
- 1100 Ernst 11.01.2002, E5.
- 1101 Bayer 1977, 262.
- 1102 Falkner 2001, 48, (VIII/54).
- 1103 Ernst 11.01.2002, E5.
- 1104 Falkner 2001, 48, (VIII/54).
- 1105 Ernst 11.01.2002, E5.
- 1106 Falkner 2001, 48, (VIII/54).
- 1107 Falkner 2003 (Programmtext u.a. zu:

- Schmutzige Tricks in Wort und Bild, Volks-
theater spielbar, 22.6.2003).
- 1108 Falkner 2001, 48, (VIII/55).
- 1109 Falkner 2003.
- 1110 Frechberger 2003, o.S.
- 1111 Falkner 2001, 48, (VIII/55).
- 1112 Frechberger 2003, o.S.
- 1113 Anne Robert Jacques Turgot: Wert und
Geld, 1769, Ü: Elisabeth Madlener, zit. in:
Pircher 2000, 167.
- 1114 Bayer 1977, 263.
- 1115 Nestroy 1987 [1857], 71.
- 1116 Bayer 1977, 263.
- 1117 Falkner 2001, 49, (VIII/57).
- 1118 Bayer 1977, 263.
- 1119 Falkner 2001, 49, (VIII/58).
- 1120 tongue tongue hongkong 2002, 66.
- 1121 Cuitec Großküchentechnik GmbH,
Newsletter Mai 2013.
- 1122 Franzobel/Steinbacher 1996, 8.
- 1123 Glantschnig 1993, 136.
- 1124 Franzobel/Steinbacher 1996, 8.
- 1125 theatercombinat, 1999/2000, i.
- 1126 Franzobel/Steinbacher 1996, 8.
- 1127 Johann Michael Moscherosch: Die wun-
derlichen wahrhaftigen Gesichter Philanders
von Sittewald, 1665, zit. in: Schreiber 1994, 83.
- 1128 tongue tongue hongkong 1997a, 50.
- 1129 Benjamin 1996 [1935/36], 33.
- 1130 tongue tongue hongkong 1997a, 50.
- 1131 Schwärzler 2002, 148.
- 1132 Foucault 1971, 9.
- 1133 Schwärzler 2002, 148.
- 1134 Foucault 1971, 9.
- 1135 Schwärzler 2002, 148.
- 1136 Schwärzler 2002, 149.
- 1137 Flamm 20.8.2009, 11.
- 1138 Vermeer, Hans J. 1990, 113.
- 1139 Schwärzler 2002, 149.
- 1140 Foucault 1971, 14.
- 1141 Schwärzler 2002, 149.
- 1142 von Verschuer/L'Homer 1998, i.
- 1143 Wikipedia: "Dogmatix", i.
- 1144 Le Petit Robert 1996, 928.
- 1145 Wikipedia: "Dogmatix", i.
- 1146 Holman & Boase/Beier 1999, 16.
- 1147 von Verschuer/L'Homer 1998, i.
- 1148 Bernofsky 1997, 181 f.
- 1149 Holmes 1988, 106f.
- 1150 Venuti 1995, 280.
- 1151 Steyerl 2007, i.
- 1152 Holmes 1988, 107.
- 1153 Frey 1996, i.
- 1154 Fawcett 1997, 100.
- 1155 Frey 1996, i.
- 1156 Bernofsky 1997, 181 f.
- 1157 Frey 1996, i.
- 1158 Wittgenstein [1958] 1977, 106.
- 1159 Jacques Derrida: Sémiologie et Gram-
matologie, entretien avec Julia Kristeva, in:
Derrida 1972a [1968], 41.
- 1160 Tax 2001, 31 f.
- 1161 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva,
in: Derrida 1972a [1968], 41.
- 1162 Wittgenstein 1977 [1958], 106.
- 1163 Perec/Bénabou: Éléments pour une théorie
(1973), in: Bénabou 1989, 25–33, h: 32.
- 1164 Neurath 2017 [1986], 61.
- 1165 Perec/Bénabou: (1973), in: Bénabou
1989, 25–33, h: 32.
- 1166 Neurath 2017 [1986], 61.
- 1167 Marchart 1998, 105.
- 1168 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva,
in: Derrida 1972a [1968], 41.
- 1169 Cook 1990, 181.
- 1170 N.N. (Legende zur Sesselwand mit 69
Sesseln im Museum für Angewandte Kunst
Wien).
- 1171 Winder 30.10.2009, i.
- 1172 Gerbl 1999, 32.
- 1173 Winder 30.10.2009, i.
- 1174 Gerbl 1999, 32.
- 1175 Holman & Boase–Beier 1999, 14.
- 1176 Zima 1991, 315.
- 1177 Arrojo 1994, 3.
- 1178 Zima 1991, 315.
- 1179 Neurath 2017 [1986], 61.
- 1180 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva,
in: Derrida 1972a [1968], 30.
- 1181 Hegel 1979 [1805 ff.], 361.
- 1182 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva,
in: Derrida 1972a [1968], 30.
- 1183 Wittgenstein [1958] 1977, 106.
- 1184 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva,
in: Derrida 1972a [1968], 31.
- 1185 Hegel 1979 [1805 ff.], 366.
- 1186 Priessnitz 1993b, 199.
- 1187 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva,
in: Derrida 1972a [1968], 31.
- 1188 Arrojo 1994, 5.
- 1189 Jacques Derrida in: Derrida/Kristeva,
in: Derrida 1972a [1968], 31.
- 1190 Bürger 1988, 224.
- 1191 Valéry 1992 [1922, U, IX, 49], 172.
- 1192 Derrida 1972 [1971], 381.
- 1193 Derrida/Tuckwiller 1976 [1971], 141.
- 1194 Derrida 1972 [1971], 381.
- 1195 Laederach 1988, 132.
- 1196 Butler/Menke 1991, 210.
- 1197 Wittgenstein 1973, 76.
- 1198 Butler/Menke 1991, 210.
- 1199 Laederach 1988, 132.
- 1200 Derrida 1998, 29.
- 1201 Derrida 1972a, 31.

- 1202 Bouveresse 1999, 50 f.
- 1203 Negri/Hardt 2000/2001, 138.
- 1204 Mouffe 2005, 41.
- 1205 Negri/Hardt 2000/2001, 138.
- 1206 Marchart 2005, 17.
- 1207 Negri/Hardt 2000/2001, 142.
- 1208 Sonderegger 2004, 67.
- 1209 Marchart 2005, 17
- 1210 Krumpl 13.9.2000, i.
- 1211 Wallace 2007, 23.
- 1212 Marchart 2005, 17
- 1213 Wallace 2007, 23.
- 1214 Kravagna 1995, 35.
- 1215 Negri/Hardt 2000/2001, 142.
- 1216 Kravagna 1995, 35.
- 1217 Negri/Hardt 2000/2001, 138.
- 1218 Kravagna 1995, 36.
- 1219 Bouveresse 1999, 35.
- 1220 Kravagna 1995, 35.
- 1221 Bouveresse 1999, 35.
- 1222 Buden/Steyerl 2006, i.
- 1223 N in: Dimitrova/Koweindl/A/N/S 2008, 6.
- 1224 Pastior 1994, 95.
- 1225 Hahnl 1995, 17.
- 1226 Musil 1975 [1930], 95 f.
- 1227 Manji 2003, 12.
- 1228 Buden/Steyerl 2006, i.
- 1229 Manji 2003, 12 f.
- 1230 Musil 1975, 1001.
- 1231 James/Jerusalem 1908, 130.
- 1232 Musil 1975, 96.
- 1233 Hahnl 1995, 17.
- 1234 Musil 1975, 96.
- 1235 James/Jerusalem 1908, 130.
- 1236 Derrida/Ahrens et al. 1988 [1972], 37.
- 1237 James/Jerusalem 1908, 130 f.
- 1238 Derrida/Ahrens et al. 1988 [1972], 37.
- 1239 Widmer 1964, 1009.
- 1240 Derrida/Ahrens et al. 1988 [1972], 37.
- 1241 Widmer 1964, 1009.
- 1242 Derrida/Ahrens et al. 1988 [1972], 37.
- 1243 Widmer 1964, 1009.
- 1244 Musil 1975, 96.
- 1245 Rorty/Krüger 1989, 132.
- 1246 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 40f.
- 1247 Genet 1992 [1972], 123.
- 1248 Kaiser-Cooke 2003, 69.
- 1249 Genet 1992 [1972], 123.
- 1250 Kaiser Cooke 2003, 69.
- 1251 Dafina Sulejmani in: Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 1252 Kaiser Cooke 2003, 69.
- 1253 Perec 1981, 173.
- 1254 Egger 7.3.1999, Textkarte.
- 1255 Perec 1981, 173.
- 1256 Derrida 1972b, 330.
- 1257 Perec 1981, 173.
- 1258 Zima 1991, 336.
- 1259 Pastior 1994, 91.
- 1260 Zima 1991, 336.
- 1261 [monochrom], Solidaritätsveranstaltung 32, 6. Februar 2003, in: Depot, Programmfolder Februar 2003.
- 1262 Rorty/Krüger 1989, 217.
- 1263 Tristan Tzara zit. in: Steiner 1993, 131. [perroquet = Papagei, perruque = Perücke]
- 1264 Graw 1992, 135.
- 1265 Vermeer 1990, 113.
- 1266 Derrida 1972a, 61.
- 1267 Vermeer 1990, 113.
- 1268 Derrida 1972a, 61.
- 1269 Derrida/Kristeva/Schmidt/Wintersberger 1986 [1968], 94.
- 1270 Derrida/Ahrens et al. 1988 [1972], 37.
- 1271 Derrida 1972a, 61.
- 1272 Dreher 1992, 28.
- 1273 Ball 1963 [1916], 24.
- 1274 Derrida 1972a, 62.
- 1275 Roedig 20.10.2010, i.
- 1276 Petit Robert 1993, 405.
- 1277 Roedig 20.10.2010, i.
- 1278 Derrida 1972a, 95 f.
- 1279 autonome a.f.r.i.k.a. gruppe 2002, 96 f.
- 1280 Derrida 1972a, 95 f.
- 1281 Hermans 1985, 13.
- 1282 Derrida 1972a, 95 f.
- 1283 Marchart 2002, 207.
- 1284 Derrida 1972a, 95 f.
- 1285 Holmes/Hollender 2003, 19.
- 1286 Wochenklausur, i.
- 1287 Holmes/Hollender 2003, 19.
- 1288 Foucault 1969, 267.
- 1289 Rorty/Krüger 1989, 135.
- 1290 der braune mob e.V. 2006, i.
- 1291 Hermans 1985, 13.
- 1292 Wochenklausur, i.
- 1293 autonome a.f.r.i.k.a. gruppe 2002, 99.
- 1294 Roedig 20.10.2010, i.
- 1295 Wochenklausur, i.
- 1296 Holmes/Hollender 2003, 21.
- 1297 Jochen Bendele: „Keine Wiederbetätigung“ Staatsanwalt prüft Rogys NS-verunzierte Politikerportraits. Fall erregt bundesweit Aufsehen. Kleine Zeitung 17.03.2000, in: Rogy 2000, 1.
- 1298 Traar 1995 ff, I (passim).
- 1299 Jochen Bendele in: Rogy 2000, 1.
- 1300 autonome a.f.r.i.k.a. gruppe 2002, 98.
- 1301 Wochenklausur, i.
- 1302 Homes 2003, 19
- 1303 autonome a.f.r.i.k.a. gruppe 2002, 98.
- 1304 Wochenklausur, i.
- 1305 Castille, 4.10.2010, i.
- 1306 autonome a.f.r.i.k.a. gruppe 2002, 98.

- 1307 Priessnitz 1993b, 174.
 1308 Wochenklausur, i.
 1309 Roedig 20.10.2010, i.
 1310 Misik 30.7.2006, 39.
 1311 Roedig 20.10.2010, i.
 1312 Wochenklausur, i.
 1313 Buden/Steyrerl 2006, i.
 1314 Wochenklausur, i.
 1315 Toury 1995, 172.
 1316 Wochenklausur, i.
 1317 Buden/Steyrerl 2006, i.
 1318 Wochenklausur, i.
 1319 Buden/Steyrerl 2006, i.
 1320 Derrida/Düttmann 141.
 1321 autonome a.f.r.i.k.a. gruppe 2002, 99.
 1322 Derrida 1972 [1971], 96.
 1323 Wochenklausur, i.
 1324 Genet 1992 [1972], 130.
 1325 Wochenklausur, i.
 1326 Foucault 1969, 271,
 1327 autonome a.f.r.i.k.a. gruppe 2002, 99.
 1328 Feuerstein 1994a, i.
 1329 Holman & Boase/Beier 1999, 16.
 1330 Gertrude Stein im Transatlantischen
 Interview mit Robert Bartlett Haas, in: Haas
 1994, 29.
 1331 Rorty/Krüger 1989, 36.
 1332 Foucault 1969, 267.
 1333 Rorty/Krüger 1989, 36.
 1334 BEIGEWUM 2000, 10.
 1335 Foucault 1969, 268.
 1336 Rothberg/Henninger 2021 [2006], 17.
 1337 Abish 2002 [1974], 227.
 1338 Gabriel Simony in: Perec/Simony 1989
 [1983], 29.
 1339 Abish/Laederach 2002, 32.
 1340 Georges Perec in: Perec/Simony 1989
 [1983], 29 f.
 1341 Mathews 1996, i (10).
 1342 Valéry 1957 [1939], 1336 f..
 1343 Strouhal 1994, 109.
 1344 Levý/Wilss1967/1981, 224.
 1345 Strouhal 1994, 109.
 1346 Levý/Wilss 1967/1981, 224.
 1347 Fromm/Nordemann 1994, 853 [Urhe-
 berrechtsgesetz].
 1348 Jandl 1979 [2.11.1957], 45.
 1349 Frey 1996, i.
 1350 Birgit 31.3.2009, i.
 1351 Frey 1996, i.
 1352 Holman & Boase-Beier 1999, 16.
 1353 Frey 1996, i.
 1354 Holman & Boase-Beier 1999, 16.
 1355 Ronald Pohl: STEIN, PAAR SCHER in:
 SOLANDE 2/1988, 46.
 1356 Holman & Boase-Beier 1999, 16.
 1357 Levý/Wilss 1981 [1967], 224.
 1358 Ronald Pohl: STEIN, PAAR SCHER in:
 SOLANDE 2/1988, 46.
 1359 Stein 1993, 46. [1913–...–1921]
 1360 Kramer 1993, 18.
 1361 Deleuze/Guattari 1980, 124.
 1362 Zauner 1999, 69.
 1363 Oskar Pastior in: Stein 1993, 48.
 1364 Zauner 1999, 98.
 1365 Ian Burn 1968, in: Dreher 1992, 451.
 1366 Deleuze/Guattari 1980, 124.
 1367 Gertrude Stein: Bonne Année A Play, in:
 Stein 1999 [1922], 302.
 1368 Gertrude Stein/Bernd Samland: Bonne
 Année Viel Glück: Ein Stück, in: Stein/Sam-
 land 1993, 131.
 1369 Wodsak 1994, 310.
 1370 Ronald Pohl in: Stein 1993, 49.
 1371 Deleuze/Guattari 1980, 124.
 1372 Kramer/Heine/Beyer 1993, 118.
 1373 Reisinger 1990, 163 f.
 1374 Buden 2005, 13.
 1375 Reisinger 1990, 163 f.
 1376 Buden 2005, 13.
 1377 Reisinger 1990, 163 f.
 1378 Buden 2005, 13.
 1379 Reisinger 1990, 163 f.
 1380 Gerald Manley Hopkins: repeat that,
 repeat in: Hopkins 1996, i.
 1381 Frederic C. Hosenkeel: Übersetzung
 von Hopkins' Gedicht repeat that in: Hop-
 kins/Hosenkeel 1996, i.
 1382 Buden 2005, 13.
 1383 Gerald Manley Hopkins: repeat that,
 repeat in: Hopkins 1996, i.
 1384 Frederic C. Hosenkeel: Übersetzung
 von Hopkins' Gedicht repeat that in: Hop-
 kins/Hosenkeel 1996, i.
 1385 Buden 2005, 13.
 1386 Gerald Manley Hopkins: repeat that,
 repeat in: Hopkins 1996, i.
 1387 Frederic C. Hosenkeel: Übersetzung
 von Hopkins' Gedicht repeat that in: Hop-
 kins/Hosenkeel 1996, i.
 1388 Gerald Manley Hopkins: repeat that,
 repeat in: Hopkins 1996, i.
 1389 Frederic C. Hosenkeel: Übersetzung
 von Hopkins' Gedicht repeat that in: Hop-
 kins/Hosenkeel 1996, i.
 1390 Gerald Manley Hopkins: repeat that,
 repeat in: Hopkins 1996, i.
 1391 Frederic C. Hosenkeel: Übersetzung
 von Hopkins' Gedicht repeat that in: Hop-
 kins/Hosenkeel 1996, i.
 1392 Gerald Manley Hopkins: repeat that,
 repeat in: Hopkins 1996, i.
 1393 Felix Philipp Ingold: Übersetzung von
 Hopkins' Gedicht repeat that, repeat, in:

- Hopkins/Ingold 1996, i, bzw. <http://www.engeler.de/repeatingold.html>.
- 1394 Oskar Pastior: Übersetzung von Hopkins' Gedicht repeat that, repeat, in: Hopkins/Pastior 1996, i, bzw. <http://www.engeler.de/repeatpastior.html>.
- 1395 Joachim Sartorius: Übersetzung von Hopkins' Gedicht repeat that, repeat, in: Hopkins/Sartorius 1996, i, bzw. <http://www.engeler.de/repeatsartorius.html>.
- 1396 Raoul Schrott: Übersetzung von Hopkins' Gedicht repeat that, repeat, in: Hopkins/Schrott 1996, i, bzw. <http://www.engeler.de/repeatschrott.html>.
- 1397 Young 2002, [o.S.].
- 1398 Encarta® 2003 ("Neutralität").
- 1399 Arrojo 1998, 42.
- 1400 Encarta® 2003 ("Neutralität").
- 1401 Marjorie Garber: Vested Interests, Cross Dressing and Cultural Anxiety, 1992, zit. in: Bornstein 1994, 97.
- 1402 Rambach/Rambach 2001, 89.
- 1403 Marjorie Garber 1992, zit. in: Bornstein 1994, 97.
- 1404 London Psychogeographical Association: The Luther Blissett 3-sided Football League, in: Marchart 1997, 43.
- 1405 Encarta® 2003 ("Neutralität").
- 1406 Marjorie Garber 1992, zit. in: Bornstein 1994, 96.
- 1407 Encarta® 2003 ("Neutralität").
- 1408 Rambach/Rambach 2001, 109.
- 1409 Bornstein 1994, 28.
- 1410 Rambach/Rambach 2001, 109.
- 1411 London Psychogeographical Association, zit. in: Marchart 1997, 43.
- 1412 Rambach/Rambach 2001, 92.
- 1413 Cotten 2018, 140.
- 1414 Rambach/Rambach 2001, 92.
- 1415 Professor Reinald Hübl 1.6.2004, 12.
- 1416 Feuerstein 1992, i.
- 1417 Professor Reinald Hübl 1.6.2004, 12.
- 1418 Hrubesch 2018, o.S.
- 1419 [G. Kindrow] 1994, 143.
- 1420 Bernard 26.4.2001, 2.
- 1421 Honsig-Erlenburg 25.12.2021, i.
- 1422 Zehringer/Chartier 17.5.2001, 66.
- 1423 Feuerstein 1992, i.
- 1424 [G. Kindrow] 1994, 143.
- 1425 Bornstein 1994, 29.
- 1426 [G. Kindrow] 1994, 143.
- 1427 Professor Reinald Hübl 1.6.2004, 12.
- 1428 Dafina Sylejmani in: Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 1429 [G. Kindrow] 1994, 149.
- 1430 Dafina Sylejmani in: Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 1431 Julia Schilly zitiert Julia Rabinowich in Rabinowich/Schilly 2008, i.
- 1432 Dafina Sylejmani in: Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 1433 Julia Rabinowich in Rabinowich/Schilly 2008, i.
- 1434 [G. Kindrow] 1994, 149.
- 1435 Candea + Véron 2019, 120.
- 1436 Dafina Sulejmani in: Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 1437 Greider 1994, 181.
- 1438 Geyer/Hayes 2002, [o.S.].
- 1439 Michel Foucault: À la recherche du présent perdu, in: L'Express n°775, 1966, S.114–115, sur J. Thibaudau: Ouverture, Paris 1966, in: Foucault 2001, # 35.
- 1440 Geyer/Hayes 2002, [o.S.].
- 1441 Bernard 26.4.2001, 2.
- 1442 Ritte 1992, 91.
- 1443 Bernard 26.4.2001, 2.
- 1444 Buden 2006, 14.
- 1445 Bernard 26.4.2001, 2.
- 1446 [G. Kindrow] 1994, 144.
- 1447 Bernard 26.4.2001, 2.
- 1448 Raymond Queneau 1938: Le Voyage en Grèce, p. 94 zit. in: Roubaud 1981, 57.
- 1449 Greider 1994, 181.
- 1450 Ritte 1992, 90.
- 1451 Raymond Queneau 1938: Le Voyage en Grèce, p. 94, zit. in: Roubaud 1981, 57.
- 1452 Ganahl 1999, 128.
- 1453 Ganahl 1999, 127 f.
- 1454 Ganahl 1999, 128.
- 1455 Ganahl 1999, 127 f.
- 1456 Acte de disparition in: Béhar 1995, 91.
- 1457 Ritte 1992, 55.
- 1458 Ganahl 1999, 127 f.
- 1459 Edwards 1992, 77.
- 1460 PEREC'S LETTERLESS TEXTS in: Monk, o.J., i.
- 1461 Acte de disparition in: Béhar 1995, 91.
- 1462 PEREC'S LETTERLESS TEXTS in: Monk, o.J., i.
- 1463 Michel Foucault: Raymond Roussel, Paris 1963, 54, zit. In: Ritte 1992, 60.
- 1464 Samuel Beckett in: Ludovic Janvier: Samuel Beckett par lui-même, Paris 1969, p.18., zit. in: Edwards 1992, 77.
- 1465 Hans im Glück, in: Grimm [o.J.], 100–107, h: 105.
- 1466 Derrida 1972b, 295.
- 1467 Hans im Glück, in: Grimm [o.J.], 105.
- 1468 Vermeer 1996, 272.
- 1469 Candea + Véron 2019, 66 f.
- 1470 Timm Ulrichs 1968/78 (Titel) in: Pircher 2000, 73.
- 1471 Tanya Bednar in: Reitsamer/Morawek/Bednar/Hessle 2007, 29.
- 1472 Timm Ulrichs in: Pircher 2000, 75.

- 1473 Faucheret 2021, 43.
 1474 Timm Ulrichs in Pircher 2000, 75.
 1475 Wiener 1998a, 12.
 1476 Bourdieu 1998, 61.
 1477 Wiener 1998a, 12.
 1478 Perec 1969, 21.
 1479 Wiener 1998b, 23.
 1480 Tanya Bednar in: Reitsamer/Morawek/
 Bednar/Hessle 2007, 29.
 1481 Perec 1969, 21.
 1482 Ujvary 1997, o.S.
 1483 Perec/Helmié 1998 [1986], 21.
 1484 Ujvary 1997, o.S.
 1485 Franzobel über seine Nachdichtung, in:
 Shakespeare/Priessnitz/Franzobel 2001
 [1994], 147.
 1486 William Shakespeare in: Shakespeare/
 Priessnitz/Franzobel 2001 [1994], 150 f.
 1487 Gerbl 1999, 33.
 1488 Reinhard Priessnitz in: Shakespeare/
 Priessnitz/Franzobel 2001 [1994], 150 f.
 1489 Gerbl 1999, 32.
 1490 Franzobel in: Shakespeare/Priessnitz/
 Franzobel 2001 [1994], 150 f.
 1491 Gerbl 1999, 32.
 1492 Franzobel in: Shakespeare/Priessnitz/
 Franzobel 2001 [1994], 147.
 1493 Franzobel in: Shakespeare/Priessnitz/
 Franzobel 2001 [1994], 147.
 1494 Gerbl 1999, 32.
 1495 Reisinger 1990, 167.
 1496 Gerbl 1999, 32.
 1497 Gerbl 1999, 32.
 1498 Franzobel in: Shakespeare/Priessnitz/
 Franzobel 2001 [1994], 147.
 1499 Gerbl 1999, 32.
 1500 Franzobel in: Shakespeare/Priessnitz/
 Franzobel 2001 [1994], 147.
 1501 Gerbl 1999, 32.
 1502 N.N. (WUK) 2022, i.
 1503 Gerbl 1999, 32.
 1504 Franzobel in: Shakespeare/Priessnitz/
 Franzobel 2001 [1994], 147.
 1505 Christensen 2013, 1, i.
 1506 Wiener 1998a, 16.
 1507 Vahland 04.07.2007, i.
 1508 N.N. (WUK) 2022, i.
 1509 Vahland 04.07.2007, i.
 1510 Gerbl 1999, 32.
 1511 Ganahl 1999, 126.
 1512 Glantschnig 1993, 103.
 1513 Timm Ulrichs: Geld/Wechsel/Geld in:
 Pircher 2000, 73 f.
 1514 Valéry 1957 [1939], 1318.
 1515 Marcel Bénabou: Présentation, in: Bén-
 abou 1989, 7–12, h: 9.
 1516 Ujvary 1997, o.S.
 1517 Clegg&Guttmann 1999, 55
 1518 Ujvary 1997, o.S.
 1519 Clegg&Guttmann/Prinz+Erben+Bleich
 1999, 55.
 1520 Bénabou 1989, 11.
 1521 VolxTheaterKarawane 2004, o.S.
 1522 Gertrude Stein: Susie Asado, in: Stein/
 Samland 1986, 248.
 1523 VolxTheaterKarawane 2004, o.S.
 1524 Gertrude Stein: Susie Asado, in: Stein/
 Samland 1986, 248.
 1525 VolxTheaterKarawane 2004, o.S.
 1526 Eva Roxi 19.12.2021, i.
 1527 Gertrude Stein: Susie Asado, in: Stein/
 Samland 1986, 248.
 1528 Einstein 1973, 16.
 1529 Eva Roxi 19.12.2021, i.
 1530 Einstein 1973, 16.
 1531 VolxTheaterKarawane 2004, o.S.
 1532 Fraser/Wördemann 1994, 45.
 1533 Gertrude Stein: Susie Asado, in: Stein/
 Samland 1986, 248.
 1534 Fraser/Wördemann 1994, 45.
 1535 Einstein 1973, 16.
 1536 Gertrude Stein: Susie Asado, in: Stein/
 Samland 1986, 248.
 1537 Einstein 1973, 14.
 1538 N.N. (Netzeitung) 13.3.2002, i.
 1539 Einstein 1973, 14.
 1540 N.N. (Netzeitung) 13.3.2002, i.
 1541 Soucek 29.6.2009, i.
 1542 Einstein 1973, 14.
 1543 N.N. (Kultur online) 9.6.2009, i.
 1544 Kramer 1993, 153 f.
 1545 Demand 25.2.2006, A2.
 1546 Fritz 1996, 16.
 1547 Kramer 1993, 21.
 1548 Fritz 1996, 16.
 1549 Einstein 1973, 15.
 1550 Fritz 1996, 16.
 1551 Einstein 1973, 15.
 1552 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 176.
 1553 von Kleist 1944 [5.1.1811], 32.
 1554 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 176.
 1555 Misik 30.7.2006, 39.
 1556 Wiener 1998b, 27.
 1557 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 176.
 1558 Misik 30.7.2006, 39.
 1559 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 176.
 1560 Apfl 2009, 12.
 1561 Misik 30.7.2006, 39.
 1562 Apfl 2009, 12.
 1563 Rorty/Krüger 1989, 36.
 1564 Apfl 2009, 12.
 1565 Rorty/Krüger 1989, 36.
 1566 Apfl 2009, 12.
 1567 Rorty/Krüger 1989, 36.

- 1568 Apfl 2009, 12.
 1569 Apfl 2009, 12.
 1570 Rorty/Krüger 1989, 36.
 1571 N.N.(APA) 10.12.2009, i.
 1572 Apfl 2009, 12.
 1573 N.N.(APA) 10.12.2009, i.
 1574 Muhr u.a. 1999, i.
 1575 Apfl 2009, 12.
 1576 Negri/Hardt 2000/2001, 56.
 1577 Misik 30.7.2006, 39.
 1578 Cotten 2018, 92.
 1579 Misik 30.7.2006, 39.
 1580 Cotten 2018, 92.
 1581 Misik 30.7.2006, 39.
 1582 VolxTheaterKarawane 2004, o.S.
 1583 Hammer 2007, 124.
 1584 de Certeau/Vouillé 1988, 155 f.
 1585 Cotten 2018, 92.
 1586 de Certeau/Vouillé 1988, 155 f.
 1587 Cotten 2018, 92.
 1588 de Certeau/Vouillé 1988, 155 f.
 1589 Pierre Bourdieu in: Bourdieu/Eribon, 4.11.1979, in: Bourdieu 2002 [1984], 11.
 1590 Einstein 1973, 13.
 1591 Bouveresse 1999, 16.
 1592 Einstein 1973, 13.
 1593 Thomas Zaunschirm: Signatur 02 von Gottfried Bechtold, zit. in: Krahberger 2009, i.
 1594 Krahberger 2009, i.
 1595 Perec [1967] 1990, 38.
 1596 Lee 1990, 120.
 1597 Perec 1990 [1967], 39.
 1598 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 184.
 1599 Einstein 1973, 13.
 1600 Krahberger 2009, i.
 1601 Einstein 1973, 13.
 1602 N.N./transversal Mailinglist, 20.11.2010. m.
 1603 de Beaumarchais 1984, 2074.
 1604 Bouveresse 1999, 145.
 1605 de Beaumarchais 1984, 2074.
 1606 N.N./transversal Mailinglist, 20.11.2010. m.
 1607 Einstein 1973, 16.
 1608 N.N./transversal Mailinglist, 20.11.2010. m.
 1609 Einstein 1973, 16.
 1610 Literatur-Brockhaus 1988, 192.
 1611 de Beaumarchais 1984, 2074.
 1612 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 184.
 1613 de Beaumarchais 1984, 2074.
 1614 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 184.
 1615 de Beaumarchais 1984, 2074.
 1616 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 184.
 1617 Becker 2002b
 1618 Bourdieu/Schwibs+Russer 1999, 184.
 1619 Cultural Counterintelligence, in: Becker 2002a, 36.
 1620 von Kleist 1944 [5.1.1811], 32
 1621 Cultural Counterintelligence, in: Becker 2002a, 36.
 1622 de Beaumarchais 1984, 2074.
 1623 Neuner 1999, 92.
 1624 de Beaumarchais 1984, 2074.
 1625 Cultural Couterintelligence, in: Becker 2002a, 36.
 1626 Traar 1996, i.
 1627 Cultural Couterintelligence, in: Becker 2002a, 36.
 1628 Becker 2002b
 1629 Toury 1995, 64.
 1630 Pastior 1994, 103.
 1631 Toury 1995, 64.
 1632 N.N. Sponsorangabe (Bundeskanzleramt) auf Flyer ca. 2006.
 1633 Toury 1995, 64.
 1634 The Yes Men, i.
 1635 Pastior 2000, 281.
 1636 The Yes Men, i.
 1637 Cultural Couterintelligence, in: Becker 2002a, 37.
 1638 Genet 1992 [1972], 123.
 1639 Pastior 2000, 282.
 1640 Musil 1975 [1930], 95 f.
 1641 Pastior 2000, 282.
 1642 Genet 1992 [1972], 123.
 1643 Harsdörffer 1653: Poetischer Trichter I, Vorrede, zit. in: Hundt 2000, 54.
 1644 Seel 1994, 115.
 1645 Perec 1978, 352.
 1646 Seel 1994, 115.
 1647 Perec 1978, 352.
 1648 Perec/Helmlé 1998 [1986], 17 f.
 1649 Perec 1969, 17.
 1650 Pastior 2000, 281.
 1651 Perec/Helmlé 1977, 460.
 1652 Pastior 2000, 281.
 1653 Seel 1994, 115.
 1654 Helmlé 1986, 348.
 1655 Queneau 1965a, 299.
 1656 Helmlé 1986, 348.
 1657 Wittgenstein 1984, 96, [§ 275].
 1658 Helmlé 1986, 348.
 1659 Seel 1994, 115.
 1660 Roubaud/Mathews 1998 [1991], § 51, 43.
 1661 Seel 1994, 115.
 1662 Roubaud/Mathews 1998 [1991], § 51, 44.
 1663 Seel 1994, 115.
 1664 Wetschanow o.J., i.
 1665 Czaja/Kaiser/Schellander/Ögfa 2000, 123.
 1666 Wiener 1998b, 27.
 1667 Wetschanow o.J., i.
 1668 Monk o.J., i.
 1669 Wetschanow o.J., i.
 1670 Gertrude Stein: Poetik und Grammatik, aus: G.S. (1985): Was ist englische Literatur, Ü: Marie-Anne Stiebel, Zürich: Arche, 158–

- 190; in: Haas 1994, 165–190, h: 179 f.
1671 Wittgenstein 1973, 204.
1672 Stein, in: Haas 1994, 179 f.
1673 Wittgenstein 1973, 204.
1674 Stein, in: Haas 1994, 179 f.
1675 N.N. (neoism.net) o.J., i. [... i.e., a miss].
1676 Bénabou/Perec: Exercice N°1: Proust, in: Bénabou 1989, 46–49, h: 46.
1677 Bénabou 1989, 11.
1678 Maurer 1976, 247.
1679 Bénabou/Perec: Exercice N°1: Proust, in: Bénabou 1989, 46–49, h: 46.
1680 zit. nach Crystal 1993, 345, zit. in: Noll 1994, 58.
1681 Tawada 1996, 133.
1682 Benjamin 1992 [1923], 61.
1683 Perec/Helmié 1998 [1986], 87.
1684 Perec 1969, 78.
1685 [1923], 61.
1686 Arno Schmidt: Sylvie & Bruno. Dem Vater der modernen Literatur ein Gruß! , Essay über Lewis Carroll 1963, zit. in: Bayer 2001, 278.
1687 Brigitta Falkner zit. in: Ledebur 2014 [11.4.2008], 218.
1688 Arno Schmidt 1963, zit. in: Bayer 2001, 278.
1689 Wiener 1969, XVII.
1690 Arno Schmidt 1963, zit. in: Bayer 2001, 278.
1691 Kraus 1912, i.
1692 Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 238.
1693 Christensen 2013, 1, i.
1694 Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 238.
1695 Ujvary 1988, 90.
1696 Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 238.
1697 Kramer 1993, 147.
1698 Ujvary 1988, 94.
1699 [Satorformel], z.B.: „Türinschrift auf Torbogen eines Bauernhofes (erbaut 1842) bei St. Leonhard“, in: Thanhäuser 1988, 2.
1700 Sheldrake/Eggert 1988/1998, 238 f.
1701 Wittgenstein [1921] 1963, 12.
1702 [frühkabbalistischer Satz] in: Ujvary 1988, 90.
1703 [Satorformel], in: Thanhäuser 1988, 2.
1704 Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 239.
1705 Thanhäuser 1988, 2.
1706 Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 239.
1707 Thanhäuser 1988, 2.
1708 Deleuze/Roßler 1993, 181.
1709 gwei 2005ff, i. (http://gwei.org/pages/newsletter/opinion_leader_email.html)
1710 gwei 2005ff, i. (http://gwei.org/pages/newsletter/opinion_leader_email.html)
1711 friedrich achleitner, konrad bayer, gerhard rühm, oswald wiener: beschluss bei einer zusammenkunft in achleitners unterkunft in wien 1958, in: Die Wiener Gruppe 1998, 92.
1712 Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 239.
1713 Deleuze/Roßler 1993, 181.
1714 Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 239.
1715 Becker 2002a, 73.
1716 Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 239.
1717 Ujvary 1988, 94.
1718 Stein 1966 [1933], 243.
1719 Ujvary 1988, 94.
1720 Neurath 2017 [1986], 35.
1721 Ujvary 1988, 94.
1722 Neurath 2017 [1986], 35.
1723 Ujvary 1988, 94.
1724 N.N. (neoism.net) o.J., i [LIES].
1725 Tawada 2002, 131.
1726 Glantschnig 1993, 136.
1727 Tawada 2002, 131.
1728 Glantschnig 1993, 136.
1729 Helmut Heißenbüttel 1985: Doppelte Doris, zit. in: Kramer 1993, 167.
1730 Glantschnig 1993, 136.
1731 Helmut Heißenbüttel 1980: Gertrude Stein, Kurt Schwitters und der Fortschritt in der Literatur, zit. in: Kramer 1993, 164.
1732 Tawada 2002, 31.
1733 Bizareries de la Langue Française in: Almanach Vermot, 10.04.1919, in: Michel Sanouillet / Û: Elmer Peterson: Marcel Duchamp and the French Intellectual Tradition, in: d'Hamoncourt/McShine, 47–55, h: 51.
1734 N.N. 1972 [= Neuester Orbis pictus, 1838, o.S. = T.t.]
1735 Tawada 2002, 31.
1736 tongue tongue 1997b, 90.
1737 [Daniel Schwendter]: Steganologia & Steganographia, Bd 7, [Sammlung geheimer Schreibtechniken, veröffentlicht unter Pseudonym, vermutlich zwischen 1610 und 1624], [o.A.], zit. in: Hundt 2000, 229.
1738 tongue tongue 1997b, 90.
1739 [Schwendter] in: Hundt 2000, 229.
1740 tongue tongue 1997b, 90.
1741 Derrida 1981, 1.
1742 [Schwendter] in: Hundt 2000, 229.
1743 tongue tongue 1997b, 90–91. *[Auslassungszeichen, Klammer im Original]
1744 Derrida 1981, 1.
1745 tongue tongue 1997b, 90–91. *[Auslassungszeichen, Klammer im Original]
1746 aus: Gottfried Wilhelm Leibniz: Die philosophischen Schriften Bd 7, Hg: C. I Gerhardt, Nachdruck: Olms, S. 21, 200, zit. in: Künzel/Cornelius 1991 [1986], 59.
1747 Ballinger 1987, 52.
1748 aus: Gottfried Wilhelm Leibniz: Die philosophischen Schriften Bd 7, Hg: C. I Gerhardt, Nachdruck: Olms, S. 21, 200, zit. in: Künzel/Cornelius 1991 [1986], 59.

- 1749 Neurath 2017 [1986], 34 f.
1750 aus: Gottfried Wilhelm Leibniz: Die philosophischen Schriften Bd 7, Hg: C. I Gerhardt, Nachdruck: Olms, S. 21, 200, zit. in: Künzel/Cornelius 1991 [1986], 59.
1751 Ballinger 1987, 52.
1752 aus: Gottfried Wilhelm Leibniz: Die philosophischen Schriften Bd 7, Hg: C. I Gerhardt, Nachdruck: Olms, S. 21, 200, zit. in: Künzel/Cornelius 1991 [1986], 59.
1753 Ballinger 1987, 52.
1754 Word 5/Wechseln I in: Falkner 1993, 48f, h: 48. [= Schmutzige Tricks I, in: Falkner 2001, 212–219, h: 213.]
1755 Schneider 6.3.2022, i.
1756 Ballinger 1987, 52.
1757 Word 5/Wechseln I in: Falkner 1993, 48f, h: 48. [= Schmutzige Tricks I, in: Falkner 2001, 212–219, h: 213.]
1758 Schneider 6.3.2022, i.
1759 Ballinger 1987, 52.
1760 Word 5/Wechseln I in: Falkner 1993, 48f, h: 48. [= Schmutzige Tricks I, in: Falkner 2001, 212–219, h: 213.]
1761 Ballinger 1987, 52.
1762 Percec/Helmlé 1998 [1986], 134.
1763 Arthur Rimbaud: Voyelles, in: Ley 1992, 33.
1764 Rimbaud/Schmatz&Zobernig in: Schmatz/Zobernig 1995, 78.
1765 nach: gerhard rühm 1989, o.S. (meditation: „ohne warumb“, nach einem Gedicht von Angelus Silesius = Johannes Scheffler aus dem „Cherubinischen Wandersmann“, 1675).
1766 Hundt 2000, 236.
1767 [Ja Budi] in: Kappacher/[Ja Budi] 6.3.2022, i.
1768 Hundt 2000, 237
1769 Stefan Kappacher in: Kappacher/[Ja Budi] 6.3.2022, i.
1770 Hundt 2000, 236.
1771 Paul Verlaine: Chanson d'Automne, in: Ley 1992, 38.
1772 [Leclerc02] 1995 ff., i.
1773 Schneider 6.3.2022, i.
1774 [Leclerc02] 1995 ff., i.
1775 Schneider 6.3.2022, i.
1776 [Leclerc02] 1995 ff., i.
1777 Hundt 2000, 238.
1778 Edthofer 2004, 8.
1779 Percec 1969, 82.
1780 [Leclerc02] 1995 ff., i.
1781 Percec/Helmlé 1998 [1986], 91.
1782 Hundt 2000, 238.
1783 Edthofer 2004, 8.
1784 Percec/Helmlé 1998 [1986], 136.
1785 [Leclerc02] 1995 ff., i.
1786 Hundt 2000, 238.
1787 Heide Hammer in Sylejmani/Hammer 2021, 26.
1788 Percec 1969, 125.
1789 N.N. (Spiegel) 7.6.2011, i (15/22).
1790 Percec 1969, 125.
1791 N.N. (WUK) 2022, i.
1792 [G. Kindrow] 1994, 146.
1793 Spiel 2022, i.
1794 [Zwei und Vierzig] 25.1.2022, i.
1795 Hundt 2000, 238.
1796 Feuerstein 1994b, i.
1797 Riedlsperger 1994, i.
1798 Wahrig 2000, 1285.
1799 Feuerstein 1994b, i.
1800 Graßberger 1917, 138.
1801 Georg Philipp Harsdörffer (1644–49/1968–69): Frauenzimmergesprächsspiele, 8 Bde, Tübingen; h: Bd VIII, 326; in: Hundt 2000,
1802 tongue tongue 1997b, 97.
1803 Feuerstein 1995, 60.
1804 Comani 2005, [Titel]
1805 Feuerstein 1995, 60.
1806 Wittgenstein 1984, 96, [§ 275].
1807 Gell–Mann/Leipold + Schmidt 1994, 72.
1808 Thomas Feuerstein in: Feuerstein/Rutishauser+Kuhn(1998), 22.
1809 Max Dax in: Dax/Theweleit 2008, 12.
1810 Thomas Feuerstein in: Feuerstein/Rutishauser+Kuhn(1998), 22.
1811 Comani 2005, 56.
1812 [Partezettel], Mai 2003.
1813 tongue tongue 2002, Umschlag S. IV.
1814 Comani 2005, 56 f.
1815 tongue tongue 2002, Umschlag S. IV.
1816 [System Shutdown], Windows XP, Microsoft Corp. 1987–2002.
1817 tongue tongue 2002, Umschlag S. IV.
1818 Gell–Mann/Leipold + Schmidt 1994, 106.
1819 Queneau 1965a, 300 f.
1820 Monk o.J., i.
1821 Queneau 1965a, 301.
1822 de Beaumarchais 1984/94, 2073.
1823 Reality Engineering, in: Becker 2002a, 109.
1824 de Beaumarchais 1984/94, 2073.
1825 Reality Engineering, in: Becker 2002a, 109.
1826 Butler 1991, 209.
1827 Markus S. im Mailverteiler “Solidarische Ökonomie” am 22.4.2008.
1828 Wiener 1998d, 22.
1829 Le Verbe [1973] in: Luca 2001, 109–168, h: 143.
1830 Tawada 2002, 57.
1831 Wiener 1998d, 22.

- 1832 Tawada 2002, 57.
- 1833 Nowotny 1996, i.
- 1834 Tawada 2002, 57.
- 1835 Gottschalk 2001, i.
- 1836 Tawada 2002, 57.
- 1837 Nowotny 1996, i.
- 1838 Tawada 2002, 57.
- 1839 Butler/Menke 1991, 210.
- 1840 Tawada 2002, 57.
- 1841 de Certeau/Vouillé 1988, 159.
- 1842 Deleuze/Guattari 1980, 9.
- 1843 de Certeau/Vouillé 1988, 159.
- 1844 Tawada 2002, 57.
- 1845 Stein [1933] 1966, 243.
- 1846 Tawada 2002, 57.
- 1847 Marchart 1999, 126.
- 1848 Ataman/Peters 2008, i.
- 1849 Heidi Kastner in Kastner/Fink 2021, i.
- 1850 Ataman/Peters 2008, i.
- 1851 Schulte 2008, i.
- 1852 Ataman/Peters 2008, i.
- 1853 Huning 2004, i.
- 1854 Gottschalk 2001, i.
- 1855 Flamm 20.8.2009, 11.
- 1856 Huning 2004, i.
- 1857 Eidlhuber 16.10.2004, A3.
- 1858 Huning 2004, i.
- 1859 de Certeau/Vouillé 1988, 159.
- 1860 Eidlhuber 16.10.2004, A3.
- 1861 Feldmann 1998, o.S.
- 1862 Huning 2004, i.
- 1863 Feldmann 1998, o.S.
- 1864 Eidlhuber 16.10.2004, A3.
- 1865 Feldmann 1998, o.S.
- 1866 Comani/Comani 2007, [Titel].
- 1867 Schmitt 19.03.2007, 5.
- 1868 Comani/Comani 2007, o.S.
- 1869 Feldmann 1998, o.S.
- 1870 Comani/Cotten 2007, o.S.
- 1871 Wallace 2007, 23.
- 1872 Watzka 19.03.2007, 5.
- 1873 Wallace 2007, 23.
- 1874 Louky Bersianik: L'Euguélonne, Montréal 1976, zit. in: von Flotow 1991, 75.
- 1875 Bettina Röhl in: Watzka 19.03.2007, 5.
- 1876 Louky Bersianik: L'Euguélonne, Montréal 1976, translated by Howard Scott, zit. in: von Flotow 1991, 75
- 1877 Butler 1991, 209.
- 1878 Feldmann 1998, o.S.
- 1879 Comani 2005, 77.
- 1880 Rorty/Krüger 1989, 16.
- 1881 Dirmoser 2004, i.
- 1882 Rorty/Krüger 1989, 16.
- 1883 Dirmoser 2004, i.
- 1884 Docherty 2006, i.
- 1885 Dirmoser 2004, i.
- 1886 Dirmoser 2004, i.
- 1887 Christensen 2013, 4, i.
- 1888 Dirmoser 2004, i.
- 1889 Wittgenstein 1977 [1958], 24.
- 1890 Christensen 2013, 4, i.
- 1891 Eidlhuber 16.10.2004, A3.
- 1892 Wittgenstein 1977 [1958], 24.
- 1893 Eidlhuber 16.10.2004, A3.
- 1894 Huning 2004, i.
- 1895 Christensen 2013, 4, i.
- 1896 Eidlhuber 16.10.2004, A3.
- 1897 Huning 2004, i.
- 1898 Wallace 2007, 22.
- 1899 Huning 2004, i.
- 1900 Wallace 2007, 22.
- 1901 Huning 2004, i.
- 1902 Wallace 2007, 22.
- 1903 Huning 2004, i.
- 1904 Sanyal 2019, 120.
- 1905 Eidlhuber 16.10.2004, A3.
- 1906 N.N. (perspektive) 2021, i.
- 1907 Huning 2004, i.
- 1908 Viard 1997, 136. (Zitierte Studie: Pierre Martin: Le Vote Le Pen, Paris, Fondation Saint/Simon, 1996.)
- 1909 N.N. (perspektive) 2021, i.
- 1910 Viard 1997, 136. (Zitierte Studie: Pierre Martin: Le Vote Le Pen, Paris, Fondation Saint/Simon, 1996.)
- 1911 Sanyal 2019, 120.
- 1912 Czollek 2019, 180.
- 1913 Flamm 20.8.2009, 11.
- 1914 Dubiel 1994, 63.
- 1915 Flamm 20.8.2009, 11.
- 1916 Holman & Boase-Beier 1999, 16.
- 1917 Dubiel 1994, 63.
- 1918 Hrubesch 2018, o.S.
- 1919 Holman & Boase-Beier 1999, 16.
- 1920 Heidi Kastner in Kastner/Fink 2021, i.
- 1921 Luxemburg [1918], i.
- 1922 Huning 2004, i.
- 1923 Sanyal 2019, 120 f.
- 1924 Foucault 1969, 41.
- 1925 Denis Hollier, zit. in: Schuler 1995, i.
- 1926 Foucault 1969, 41.
- 1927 Huning 2004, i.
- 1928 Marchart 1999, 132.
- 1929 Pohr 1.6.2005, i.
- 1930 Lieger 2008, i [S. 8.].
- 1931 Stein 1995 [1925], 485.
- 1932 Lieger 2008, i [S. 8.].
- 1933 Kosuth 1990, 27.
- 1934 Rorty/Krüger 1989, 14.
- 1935 Kosuth 1990, 27.
- 1936 Rorty/Krüger 1989, 14.
- 1937 Stein 1995 [1925], 485.
- 1938 Kosuth 1990, 27.

- 1939 Stein 1995 [1925], 485.
 1940 Dubiel 1995, 1100.
 1941 Stein 1995 [1925], 485.
 1942 Kazeem 2015, 116.
 1943 Stein 1995 [1925], 485.
 1944 Perec 1969, 196.
 1945 Gsaller 2000, 50.
 1946 Poet, Poeterey, in: Harsdörffer 1653, 377 f.
 1947 Kohelet 1/14 zit. nach: Die Bibel (Jerusalem Bibel), hg. von D. Arenhoevel, A. Deissler, A. Vögtle, Leipzig o.J., 904.
 1948 Gerasimchuk 1999, 7.
 1949 Kaspar Stieler (1634), in: Buck 1972, 53.
 1950 Gerasimchuk 1999, 8.
 1951 Jean-Pierre Bacri in: Assouline/Gouslan 2000, 9.
 1952 Ladonia o.J., i.
 1953 Agnès Jaoui in: Assouline/Gouslan 2000, 9.
 1954 Buden 2005, 104 f.
 1955 Agnès Jaoui in: Assouline/Gouslan 2000, 9.
 1956 steg 2004, A5.
 1957 Negri/Hardt 2000/2001, 56.
 1958 Rorty/Krüger 1989, 36.
 1959 Kramer 1993, 156.
 1960 Rorty/Krüger 1989, 36.
 1961 Musil 1970, 16.
 1962 Grammatikalisches Tempus, in: Gerasimchuk 1999, 10.
 1963 Priessnitz 1993b, 188.
 1964 Grammatikalisches Tempus, in: Gerasimchuk 1999, 10.
 1965 Jean Tardieu in: « Petits problèmes et travaux pratiques », in: Un mot pour un autre, Paris, N.R.F., 1951, zit. in: Perec 1985a, 172.
 1966 Sander 1999, i.
 1967 J.Tardieu 1951, zit. in: Perec 1985a, 172.
 1968 Sander 1999, i.
 1969 J.Tardieu 1951, zit. in: Perec 1985a, 172.
 1970 Sander 1999, i.
 1971 J.Tardieu 1951, zit. in: Perec 1985a, 172.
 1972 Grammatikalisches Tempus, in: Gerasimchuk 1999, 10.
 1973 [frühkabbalistischer Satz] in: Ujvary 1988, 90.
 1974 Sander 1999, i.
 1975 Wiener 1969, XXXVIII.
 1976 tongue tongue 1997b, 90.
 1977 Sander 1999, i.
 1978 N.N. (perspektive) 2021, i.
 1979 Sander 1999, i.
 1980 tongue tongue 1997b, 90.
 1981 Grammatikalisches Tempus, in: Gerasimchuk 1999, 10.
 1982 Foucault 1969, 46.
 1983 Beschreibung, in: Gerasimchuk 1999, 8.
 1984 Gell-Mann/Leipold+Schmidt 1994, 100.
 1985 Kosuth 1990, 235.
 1986 Gell-Mann/Leipold+Schmidt 1994, 100.
 1987 Foucault 1969, 46.
 1988 Gell-Mann/Leipold+Schmidt 1994, 217.
 1989 Wittgenstein 1977 [1958], 71.
 1990 aus: das märchen von den bildern [1957], in: Bayer 1977, 217.
 1991 tongue tongue 1997b, 97.
 1992 Reality Engineering, in: Becker 2002a, 109.
 1993 Word 5/Wechseln II, in: Falkner 1993, 50f, h: 50.
 1994 Giambattista Marino [1629] zit. in: in: Buck 1972, 52.
 1995 Word 5/Wechseln II, in: Falkner 1993, 50f, h: 50.
 1996 von Verschuer 2002, o.S.
 1997 Derrida/et al. 1988 [1972], 54.
 1998 von Verschuer 2002, o.S..
 1999 Perec/Helmlé 1998 [1986], 87.
 2000 Perec 1969, 78.
 2001 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 40f.
 2002 DCMFLPPW 2001, 224.
 2003 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 41.
 2004 DCMFLPPW 2001, 224.
 2005 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 41.
 2006 DCMFLPPW 2001, 224.
 2007 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 41.
 2008 DCMFLPPW 2001, 224.
 2009 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 41.
 2010 DCMFLPPW 2001, 224.
 2011 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 41.
 2012 DCMFLPPW 2001, 224.
 2013 García de Zúñiga/von Verschuer 2002, 41.
 2014 von Verschuer 2002, o.S.
 2015 gwei 2005, i. (<http://www.gwei.org/pages/texts/theory.html>)
 2016 von Verschuer 2002, o.S.
 2017 gwei 2005, i. (<http://www.gwei.org/pages/texts/theory.html>)
 2018 tongue tongue 1997a, 50.
 2019 gwei 2005, i.
 2020 Ganahl 1999, 128.
 2021 Buden 2007, i.
 2022 Kaiser/Cooke 2003, 69.
 2023 L'Echo du Corps [1953] in: Luca 2001, 68–71, h: 68.
 2024 Deleuze/Guattari 1980, 123.
 2025 L'Echo du Corps [1953] in: Luca 2001, 68–71, h: 69.
 2026 Deleuze/Guattari 1980, 123.
 2027 bayer/rühm/wiener [1959] 1998, 93.
 2028 Widmer 1964, 1004.
 2029 Le Verbe [1973] in: Luca 2001, 109–168, h: 149.
 2030 Widmer 1964, 1004.
 2031 Perec/Helmlé 1998 [1986], 166.
 2032 Perec 1969, 155.
 2033 Dany 1998, 52.
 2034 Autres secrets du vide et du plein

- [1953] in: Luca 2001, 47.
 2035 Buck 1972, 55.
 2036 Prstojević/Wagner+Elías-Bursac 1993, 29.
 2037 Benseler 1994, 641 f.
 2038 Schuler 1995, i.
 2039 Benseler 1994, 641 f.
 2040 Schuler 1995, i.
 2041 Renata Schmidtkunz in: Hell/Schmidtkunz 17.7.2003, r.
 2042 Benseler 1994, 641 f.
 2043 Renata Schmidtkunz in: Hell/Schmidtkunz 17.7.2003, r.
 2044 Korte 2021, 12.
 2045 Bodo Hell in: Hell/Schmidtkunz 17.7.2003, r.
 2046 Clegg&Guttmann/Prinz+Erben+Bleich 1999, 17 („The Psychogeographic Map of Berlin“).
 2047 Hell/Schmidtkunz 17.7.2003, r.
 2048 tongue tongue hongkong 2002, 95.
 2049 Henri Dubois: Le droit d'auteur en France [Das Urheberrecht in Frankreich], Paris 1978, S. 35, zit. in: Derrida/Düttmann 1997, 157.
 2050 Christensen 2013, 4, i.
 2051 Pastior 1994, 85.
 2052 Christensen 2013, 4, i.
 2053 Henri Dubois: Le droit d'auteur en France [Das Urheberrecht in Frankreich], Paris 1978, S. 35, zit. in: Derrida/Düttmann 1997, 157.
 2054 Christensen 2013, 4, i.
 2055 Ritte 1992, 134.
 2056 N.D.L.R = Anm. d. Red. der Zeitschrift Critique (261–262), 1969, vorangestellt der Erstpublikation von Jacques Derrida: La dissémination, in: Derrida 1972b, 319.
 2057 aus: cooles manifest, in: Wiener 1998d, 25.
 2058 Valéry 1957 [1939], 1318.
 2059 aus: cooles manifest, in: Wiener 1998d, 25.
 2060 Valéry 1957 [1939], 1318.
 2061 aus: cooles manifest, in: Wiener 1998d, 25.
 2062 Derrida/Ahrens et al. 1988 [1972], 54.
 2063 Cotten 2018, 57.
 2064 Wiener 1998d, 25.
 2065 Passig 2013 [2011], 74.
 2066 Wiener 1998d, 25.
 2067 Passig 2013 [2011], 74.
 2068 Wiener 1998d, 25.
 2069 Stein 1995 [1925], 483.
 2070 Wiener 1998d, 25 f.
 2071 Passig 2013 [2011], 74.
 2072 Wiener 1998d, 25 f.
 2073 Hausmann 1963, 163.
 2074 von Verschuer 1998, i 2.
 2075 Karl Kraus: Pro Domo et Mundo in: Karl Kraus: Aphorismen, IV. Vom Künstler in: Kraus 1912, i.
 2076 Hausmann 1963, 163.
 2077 Karl Kraus in: Kraus 1912, i.
 2078 Hausmann 1963, 163.
 2079 Schmatz 2001, 42.
 2080 Mathews 1996, i (13).
 2081 Wiener 1998d, 26.
 2082 Queneau 1965b [1937], 27.
 2083 Wiener 1998d, 28.
 2084 Helmlé 1977, 454.
 2085 Mathews 1996, i (13).
 2086 Helmlé 1977, 454.
 2087 Mathews 1996, i (13).
 2088 Foucault 1971, 9.
 2089 Le Nouveau Petit Robert 1993, 817.
 2090 Wiener 1998d, 26.
 2091 L'Echo du Corps [1953] in: Luca 2001, 68–71, h: 68.
 2092 Wiener 1998d, 26.
 2093 Rumpelstilzchen, in: Grimm [o.J.], 80–83, h: 80.
 2094 Wiener 1998d, 26.
 2095 Le Nouveau Petit Robert 1993, 817.
 2096 Wiener 1998d, 26.
 2097 Foucault 1971, 9.
 2098 Vermeer, Hans J. 1990, 113.
 2099 Wiener 1998d, 26.
 2100 Foucault 1971, 9.
 2101 Wiener 1998d, 26.
 2102 Lenz 1, 278, in: Grimm ²⁾1984 [1860], 634.
 2103 Wiener 1998 d, 26.
 2104 Rumpelstilzchen, in: Grimm [o.J.], 80–83, h: 83.
 2105 Strouhal 1994, 110.
 2106 Stein 1995 [1925], 483.
 2107 Herbeck 1992, 173.
 2108 Schmatz 1995, 63.
 2109 Stein 1995 [1925], 483.
 2110 Schwärzler 2002,
 2111 von Flotow 1991, 79.
 2112 Schwärzler 2002,
 2113 Perec 1990, 91.
 2114 Schwärzler 2002,
 2115 Schmatz 2001, 41.
 2116 Mathews 1996, i (13).
 2117 Weiss 1998, i.
 2118 Levine 1992, 83.
 2119 Schmatz 2001, 43.
 2120 Levine 1992, 83.
 2121 Valère Novarina / N.N., zit. in: von Verschuer 1998, i.
 2122 Levine 1992, 83.
 2123 Schwärzler 2002,
 2124 von Verschuer 1998, i 2.
 2125 Tawada 2001 [1998], 54.
 2126 Dirmoser 2004, i.
 2127 Tawada 2001 [1998], 54.

- 2128 Dirmoser 2004, i.
- 2129 Tawada 2001 [1998], 54.
- 2130 tongue tongue 1997b, [Klappentext].
- 2131 Nüchtern 2001, 69.
- 2132 Bini Adamczak in: Persson Baumgartinger / Adamczak 2008, o.S.
- 2133 Falkner 2001, 99, (XV/32–34).
- 2134 Rogy 1984, 9.
- 2135 Falkner 2001, 99, (XV/32–34).
- 2136 Joyce/Wollschläger 1914/1991, 58.
- 2137 Bodo Hell in: Hell/Schmidt-kunz 17.7.2003, r.
- 2138 Foucault 1969, 35.
- 2139 Falkner 2001, 99, (XV/36)
- 2140 Foucault 1969, 35.
- 2141 Perec 1969, 111.
- 2142 Schlocker 1981, V.
- 2143 [Falkner], in: Falkner 2001, 231.
- 2144 Rogy 1984, 9.
- 2145 tongue tongue 1997b, [Klappentext].
- 2146 Wittgenstein 1963 [1921], 18.
- 2147 Kilic 1996, 57.
- 2148 Poier-Bernhard 2002, 133.
- 2149 Ilse Kilic in: Poier-Bernhard 2002, 134.
- 2150 Perec 1972, 62.
- 2151 Béhar 1995, 88.
- 2152 Helmut Heißenbüttel 1956: Einfache grammatische Meditationen, aus: Topographien zit. in: Kramer 1993, 152.
- 2153 Kittler 2003 [1985], 289.
- 2154 Dizdar 1997, 140.
- 2155 Kittler 2003 [1985], 221.
- 2156 Kosuth 1990, 245.
- 2157 Marchart 1998, 100.
- 2158 Kosuth 1990, 245 f.
- 2159 Marchart 1998, 100.
- 2160 Perec 1969, 133
- 2161 Riha 1980, 270.
- 2162 Perec 1969, 133
- 2163 Helmlé 1986, 347.
- 2164 Marchart 1998, 100.
- 2165 Perec 1969, 127.
- 2166 Marchart 1998, 100.
- 2167 Perec 1969, 19
- 2168 Buden/Steyerl 2006, i.
- 2169 Béhar 1995, 90.
- 2170 Perec 1969, 216.
- 2171 Foucault 1969, 36.
- 2172 Perec 1969, 31 f.
- 2173 Buden/Steyerl 2006, i.
- 2174 Perec 1969, 216.
- 2175 Buden/Steyerl 2006, i.
- 2176 Kaiser-Cooke 2003, 73.
- 2177 Buden/Steyerl 2006, i.
- 2178 Béhar 1995, 88.
- 2179 Buden/Steyerl 2006, i.
- 2180 Rambach/Rambach 2001, 47.
- 2181 Wittgenstein 1963 [1921], 102 (§ 6.231).
- 2182 Buden/Steyerl 2006, i.
- 2183 Perec 1972, 37.
- 2184 Rorty/Krüger 1989, 221.
- 2185 Buden 2007, i.
- 2186 Kaiser-Cooke 2008, 15.
- 2187 N.N. (Editions Julliard) [1972] 1997, (Umschlagsrückseite).
- 2188 Wittgenstein 1963 [1921], 64 (§ 5.143).
- 2189 Perec 1972 54.
- 2190 Negri/Hardt 2001 [2000], 54.
- 2191 Kilic 1996, 57.
- 2192 Negri/Hardt 2001 [2000], 56.
- 2193 Kilic 1996, 57.
- 2194 Poier-Bernhard 2002, 134.
- 2195 Rorty/Krüger 1989, 13.
- 2196 Poier-Bernhard 2002, 134.
- 2197 Negri/Hardt 2001 [2000], 54.
- 2198 Parole der Zapatistas, zit. in: Kastner 2007, 61.
- 2199 Lieger 2008, i [S. 2].
- 2200 Rorty/Krüger 1989, 16.
- 2201 Hrubesch 2018, o.S.
- 2202 Rorty/Krüger 1989, 16.
- 2203 Wittgenstein 1973, 171.
- 2204 Neuwirth 2003, i.
- 2205 Persson Baumgartinger, Bini Adamczak: queeropedia [abc], Installation, 2008, [14], in: Persson Baumgartinger / Adamczak 2008, o.S.
- 2206 Neuwirth 2003, i.
- 2207 Bini Adamczak: how to disappear in-completely (ver/kleiden II), in: Persson Baumgartinger / Adamczak 2008, o.S.
- 2208 Perec 1969, 28.
- 2209 Rogy 1984, 52.
- 2210 Goethe 1819/2006, 144.
- 2211 Rectified Readymade [1919], in: Duchamp (1973/1989), 129.
- 2212 Gabriel 16.03.2000, 16.
- 2213 Steiner 1993, 127.
- 2214 Rogy 1998, 179.
- 2215 Gabriel 16.03.2000, 16.
- 2216 Bini Adamczak: how to disappear in-completely (ver/kleiden II), in: Persson Baumgartinger / Adamczak 2008, o.S.
- 2217 Jochen Bendele: „Keine Wiederbetätigung“ Staatsanwalt prüft Rogys NS-verunzierte Politikerportraits. Fall erregt bundesweit Aufsehen. Kleine Zeitung 17.03.2000, in: Rogy 2000, 1.
- 2218 Vereinbarung zwischen Gottfried Bechtold (Künstler) und den Illwerken (Eigentümer) über die prekäristische Duldung seiner Kunstinstallation "Signatur 02" an der Stauwand des Silvrettasees in Vorarlberg, abgedruckt im gleichnamigen Pro-

- jektatalog des Kunsthaus Bregenz, zit. in: Krahberger 2009, i.
- 2219 Johanna Kandl in: Kandl/Drechsler 1992, 212.
- 2220 Krahberger 2009, i.
- 2221 Wurzbach 1865, 445.
- 2222 Joseph Victor von Scheffel in einem Gedicht auf die Ruine Aggstein, zit. in: Ebner 9./10.8.2002.
- 2223 [Kyselak, Josef] in: aeiou [Österreich-Lexikon] 1995, i (<https://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.k/k996662.htm>)
- 2224 Stein 1995 [1925], 483.
- 2225 Kleindel 1987, 271.
- 2226 [Kyselak, Josef] in: aeiou 1995, i.
- 2227 [Kyselak, Josef] in: aeiou 1995, i.
- 2228 Danelzig-Brüggemann et al. 1999, 3.
- 2229 Wurzbach 1865, 445.
- 2230 Stein 1995 [1925], 483.
- 2231 Ebner 9./10.8.2002.
- 2232 N.N. (neoism.net) o.J., i [NEOISM].
- 2233 Ebner 9./10.8.2002.
- 2234 in/zu: Becker 2002a, 136.
- 2235 Wikipedia: "Luther Blissett", i.
- 2236 N.N. (Lutter Blissett, 23, Jus), in: N.N. (heute) 2.11.2009, i.
- 2237 Blissett 2002, [Titel]
- 2238 Yasmo (Yasmin Hafedh) in: Yasmo/Kovacs/Havlicek/Exner 2018, Innenseite.
- 2239 Wikipedia: "Luther Blissett", i.
- 2240 Blissett 2002, [Klappentext]
- 2241 Yasmo (Yasmin Hafedh) in: Yasmo/Kovacs/Havlicek/Exner 2018, Innenseite.
- 2242 Blissett 2002, [Klappentext]
- 2243 Yasmo (Yasmin Hafedh) in: Yasmo/Kovacs/Havlicek/Exner 2018, Innenseite.
- 2244 Blissett 2002, [Klappentext]
- 2245 Ebner 9./10.8.2002.
- 2246 Dafina Sylejmani in Sylejmani/Hammer 2021, 26.
- 2247 Ebner 9./10.8.2002.
- 2248 Stein 1995 [1925], 483.
- 2249 Ella Fitzgerald, Berlin 1960, in: ORF/Radio Ö1, spielräume spezial 1.1.2007.
- 2250 Ebner 9./10.8.2002.
- 2251 Libération 3.1.2009, i, gelesen durch den „Malkovich-Mediator“ von Ka-Ping Yee, in: Yee 2000–2005, i.
- 2252 Danelzig-Brüggemann et al. 1999, 3.
- 2253 Kramer 1993, 17.
- 2254 Danelzig-Brüggemann et al. 1999, 3.
- 2255 Gertrude Stein, in: Kramer 1993, 17.
- 2256 Danelzig-Brüggemann et al. 1999, 3.
- 2257 Prammer 2004, 23.
- 2258 Wilhelm von Humboldt in der Einleitung zur Homerübersetzung von Johann Heinrich Voß, S. 136 f., zit. in: Maurer 1976, 246.
- 2259 N.N. (neoism.net) o.J., i [NEOISM].
- 2260 Stein 1995 [1925], 483.
- 2261 N.N. (neoism.net) o.J., i [NEOISM].
- 2262 Prammer 2004, 23.
- 2263 N.N. (neoism.net) o.J., i [NEOISM].
- 2264 Héros-Limite [1953] in: Luca 2001, 15–26, h: 15.
- 2265 Ebner 9./10.8.2002.
- 2266 tongue tongue 1997b, 91 f.
- 2267 Bui 2006ff, i.
- 2268 tongue tongue 1997b, 93.
- 2269 Bui 2006ff, i.
- 2270 Ebner 9./10.8.2002.
- 2271 Banksy 2005, i.
- 2272 Falkner 2001, 49, (VIII/58).
- 2273 Banksy 2005, i.
- 2274 Perec 1969, 310.
- 2275 Hermans 1985, 44.
- 2276 Perec/Helmlé 1998 [1986], 328.
- 2277 Perec/Simony 1989, 29.
- 2278 Hermans 1985, 44.
- 2279 Kaiser-Cooke 2003, 71.
- 2280 Théodore Flournoy im Vorwort zu: Die Seherin von Genf. Experimentaluntersuchungen zur Religions-, Unterbewußtseins- und Sprachpsychologie (Leipzig 1914), über sein 1900 in Genf erschienenes Buch: „Des Indes à la planète Mars. Etude sur un cas de somnambulisme avec glossolalie“, zit. in: de Saussure/Fehr 1997, 186.
- 2281 Falkner 2001, 92 [XIV/52].
- 2282 Théodore Flournoy 1914 zit. in: de Saussure/Fehr 1997, 186.
- 2283 Falkner 2001, 92 [XIV/52].
- 2284 Théodore Flournoy 1914, zit. in: de Saussure/Fehr 1997, 186.
- 2285 Kaiser-Cooke 2003, 70.
- 2286 Buden 2007, i.
- 2287 Peter Waterhouse in: Waterhouse/Niedermeier 19.8.2009, 8.
- 2288 Buden 2007, i.
- 2289 Peter Waterhouse in: Waterhouse/Niedermeier 19.8.2009, 8.
- 2290 Kaiser-Cooke, 2003, 71.
- 2291 Buden 2006, 14.
- 2292 Antworten aus der Vorbereitungsbrochure für den StaatsbürgerInnen-test Wien und der allem. Broschüre für ganz Österreich, zit. in: Kazeem 2007, i.
- 2293 Buden 2006, 14.
- 2294 Hermans 1985, 11.
- 2295 Buden 2006, 14.
- 2296 Magné 1990, 147.
- 2297 Buden 2006, 14.
- 2298 Buden 2006, 14.
- 2299 John Denham (1656), aus dem Vorwort zu seiner Übersetzung The Destruction of

- Troy, zit. in: T.R. Steiner (1975): *English Translation Theory 1650–1800*. Assen/Amsterdam: Van Gorcum, zit. in : Hermans 1993, 101.
- 2300 van den Broeck 1993, 55.
- 2301 S.–Sturm 1996, 46.
- 2302 van den Broeck 1993, 55.
- 2303 S.–Sturm 1996, 46.
- 2304 Morazzoni/Scheible 1991, 65.
- 2305 Rauterberg 2007, i.
- 2306 S.–Sturm 1996, 52.
- 2307 Morazzoni/Scheible 1991, 65.
- 2308 Kastner 2007, 77.
- 2309 S.–Sturm 1996, 551.
- 2310 Morazzoni/Scheible 1991, 65.
- 2311 van den Broeck 1993, 55.
- 2312 van den Broeck 1993, 56.
- 2313 S.–Sturm 1996, 52.
- 2314 van den Broeck 1993, 56.
- 2315 S.–Sturm 1996, 52.
- 2316 Jürg Laederach in: *Laederach/Cejpek/Ugrešić* in: *Czejpek* 1999, 168.
- 2317 Buden 2006, 11.
- 2318 Jürg Laederach in: *Laederach/Cejpek/Ugrešić* in: *Czejpek* 1999, 168.
- 2319 van den Broeck 1993, 56.
- 2320 Lucas Cejpek in: *Adrian/Cejpek/Ingold* in: *Cejpek* 1999, 158.
- 2321 van den Broeck 1993, 52.
- 2322 Lucas Cejpek in: *Adrian/Cejpek/Ingold* in: *Cejpek* 1999, 156.
- 2323 van den Broeck 1993, 52.
- 2324 Lucas Cejpek in: *Adrian/Cejpek/Ingold* in: *Cejpek* 1999, 158.
- 2325 S.–Sturm 1996, 52.
- 2326 aus: Pierre Bourdieu: *Zur Soziologie der symbolischen Formen*, Frankfurt a. M., 1983, S. 177, zit. in: S.–Sturm 1996, 50.
- 2327 S.–Sturm 1996, 52.
- 2328 van den Broeck 1993, 57.
- 2329 S.–Sturm 1996, 52.
- 2330 Kastner 2007, 77.
- 2331 Morazzoni/Scheible 1991, 9.
- 2332 Kastner 2007, 77.
- 2333 Morazzoni/Scheible 1991, 9.
- 2334 Kittler 1985/2003, 94.
- 2335 Brodocz 2000, 37.
- 2336 Wittgenstein 1973, 9f
- 2337 Brodocz 2000, 36.
- 2338 Perec 1990, 37.
- 2339 Wittgenstein 1973, 9.
- 2340 Perec 1990, 37.
- 2341 Wittgenstein 1973, 10.
- 2342 Moser–Wagner 1998, o.S.
- 2343 Moser–Wagner 1998, o.S.
- 2344 N.N. (BewohnerInnen von Ach an der Salzach) 1999, [Partitur zu: „Ach das Dorf, ach der Fluss“] o.S.
- 2345 Moser–Wagner 1998, o.S.
- 2346 Kastner 2007, 76.
- 2347 Moser–Wagner 1998, o.S.
- 2348 Sigmund Bauman, zit. in: Kastner 2007, 76.
- 2349 Moser–Wagner 1998, o.S.
- 2350 Sigmund Bauman, zit. in: Kastner 2007, 76.
- 2351 Moser–Wagner 1999a, o.S.
- 2352 Kraus 1912, i.
- 2353 Moser–Wagner 1999a, o.S.
- 2354 Perec , 91.
- 2355 Moser–Wagner 1999a, o.S.
- 2356 Bens 1981,
- 2357 N.N. (BewohnerInnen von Ach an der Salzach) 1999, [Partitur zu: „Ach das Dorf, ach der Fluss“] o.S.
- 2358 Moser–Wagner 1999a, o.S.
- 2359 Neuwirth 2003, i.
- 2360 Moser–Wagner 1999a, o.S.
- 2361 Bodo Hell in *Hell/Schmidt-kunz* 17.7.2003, r.
- 2362 Moser–Wagner 1999a, o.S.
- 2363 [Tab. 1: Bedeutungen von ah, aha und ach im Deutschen und Neugriechischen] in: *Liedke* 1995, 225
- 2364 Moser–Wagner 1999a, o.S.
- 2365 Steyerl 2007, i.
- 2366 N.N. (BewohnerInnen von Ach an der Salzach) 1999, [Partitur zu: „Ach das Dorf, ach der Fluss“] o.S.
- 2367 Musil 1970, 16.
- 2368 Moser–Wagner 1999a, o.S.
- 2369 N.N. (BewohnerInnen von Ach an der Salzach) 1999, [Partitur zu: „Ach das Dorf, ach der Fluss“] o.S.
- 2370 Musil 1970, 16.
- 2371 Neuwirth 2003, i.
- 2372 Heinz–Christian Strache auf einer Demonstration gegen den Bau einer Moschee in Köln–Ehrenfeld, zit. in : Bauman 31.07.2007, 3.
- 2373 Neuwirth 2003, i.
- 2374 Perec 1990, 37.
- 2375 Reichert 1986, 252.
- 2376 Gertrude Moser–Wagner 1998, o.S.
- 2377 [G.+M.H. et al.] 13.07.1999, o.S.
- 2378 Felix Philipp Ingold in: *Adrian/Cejpek/Ingold* in: *Cejpek* 1999, 157.
- 2379 [G.+M.H. et al.] 13.07.1999, o.S.
- 2380 Bettina Röhl in: *Watzka* 19.03.2007, 4.
- 2381 [G.+M.H. et al.] 13.07.1999, o.S.
- 2382 Bettina Röhl in: *Watzka* 19.03.2007, 4.
- 2383 Felix Philipp Ingold in: *Adrian/Cejpek/Ingold* in: *Cejpek* 1999, 157.
- 2384 [G.+M.H. et al.] 13.07.1999, o.S.
- 2385 Felix Philipp Ingold in: *Adrian/Cejpek/Ingold* in: *Cejpek* 1999, 157.

- 2386 [G.+M.H. et al.] 13.07.1999, o.S.
 2387 Marc Adrian in: Adrian/Cejpek/Ingold
 in: Cejpek 1999, 157.
 2388 [G.+M.H. et al.] 13.07.1999, o.S.
 2389 Felix Philipp Ingold in: Adrian/Cejpek/
 Ingold in: Cejpek 1999, 157.
 2390 [G.+M.H. et al.] 13.07.1999, o.S.
 2391 Felix Philipp Ingold in: Adrian/Cejpek/
 Ingold in: Cejpek 1999, 157.
 2392 [G.+M.H. et al.] 13.07.1999, o.S.
 2393 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2394 N.N. (BewohnerInnen von Ach an der
 Salzach) 1999, [Partitur zu: „Ach das Dorf,
 ach der Fluss“) o.S.
 2395 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2396 Brodocz 2000, 38.
 2397 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2398 Brodocz 2000, 38.
 2399 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2400 Brodocz 2000, 38.
 2401 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2402 Stöger 2008, 72.
 2403 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2404 Stöger 2008, 72.
 2405 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2406 Eintrag 326 von G. Bader, in: Datenbank
 des Vorüberschreitens, monochrom o.J., i.
 2407 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2408 Buck 1972, 55.
 2409 Moser-Wagner 1999b, 20.
 2410 Fritz 1996, 95 (281).
 2411 Deutschbauer/Spring 2001, 127 f.
 2412 Fritz 1996, 95 (281).
 2413 Deutschbauer/Spring 2001, 128.
 2414 Dusini 1997/1999, 137.
 2415 Eintrag 326 von G. Bader, in: DdV, mo-
 nochrom o.J., i.
 2416 Grzinic/Egermann 2006, 20.
 2417 Eintrag 326 von G. Bader, in: DdV, mo-
 nochrom o.J., i.
 2418 Grzinic/Egermann 2006, 20.
 2419 Rühm/Wiener 1998 [1970], 33.
 2420 Borges 1982, 112, Gürses 2009, 34.
 2421 F Borges et les Chinois, in: Perec 1985, 165.
 2422 Borges 1982, 112, Gürses 2009, 34.
 2423 Peter 1996, i (151).
 2424 Peter 1996, i (151).
 2425 Gürses 2009, 34.
 2426 Neuhold 1996, i.
 2427 Fritz 1996, 96 (282).
 2428 Musil 1975 [1930], 95 f.
 2429 Fritz 1996, 60 (69).
 2430 Alexander Brener in: Brener/Schurz/
 Schorn 2006, 21.
 2431 Fritz 1996, 60 (69).
 2432 Dusini 1999 [1997], 135.
 2433 Alexander Brener in: Brener/Schurz/
 Schorn 2006, 21.
 2434 Dusini 1999 [1997], 137.
 2435 Klemperer 2007 [1957], 377.
 2436 Bäcker 1986, 69.
 2437 N.N. (Asyl in Not), o.S.
 2438 Lamprecht 12.3.2019, i.
 2439 Bourdieu 1998, 36.
 2440 Schneider 6.3.2022, i.
 2441 Genner 2008, i.
 2442 Roland Barthes: Le Plaisir du texte, S.
 87, zit. In: Bürger 1988, 452.
 2443 Schmatz 2001, 41.
 2444 UNIKUM 1996, 106.
 2445 Kastner 2007, 60.
 2446 UNIKUM 1996, 106.
 2447 Parole der Zapatistas, zit. in: Kastner
 2007, 61.
 2448 UNIKUM 1996, 106.
 2449 mac 29.12.2008, 16.
 2450 UNIKUM 1996, 106.
 2451 Reicher 14.3.2015, i.
 2452 UNIKUM 1996, 106.
 2453 Reicher 14.3.2015, i.
 2454 UNIKUM 1996, 42.
 2455 Reicher 14.3.2015, i.
 2456 UNIKUM 1996, 42.
 2457 Reicher 14.3.2015, i.
 2458 UNIKUM 1996, 42.
 2459 Richter 1963 [1961], 140.
 2460 Reicher 14.3.2015, i.
 2461 Richter 1963 [1961], 140.
 2462 Wiener 1969, CXLIII.
 2463 Fritz 1996, 96 f. (282 f.).
 2464 Wiener 1969, CXLIII.
 2465 bäcker 1986, 67.
 2466 Reicher 14.3.2015, i.
 2467 UNIKUM 1996, 42.
 2468 Marquand 12.9.2005, i
 2469 Schneider 6.3.2022, i.
 2470 UNIKUM 1996, 42.
 2471 Reicher 14.3.2015, i.
 2472 UNIKUM 1996, 42.
 2473 Schneider 6.3.2022, i.
 2474 Marquand 12.9.2005, i
 2475 UNIKUM 1996, 42.
 2476 Reicher 14.3.2015, i.
 2477 UNIKUM 1996, 42.
 2478 UNIKUM 1996, 42.
 2479 Marquand 12.9.2005, i
 2480 UNIKUM 1996, 42.
 2481 Kaltwasser/Köberling/Egermann 2004, 19.
 2482 monochrom 02/2003, o.S.
 2483 Rund um uns Nr. 191, Schnellinfo der FPÖ
 Oberösterreich, 4/95: Betrifft: KUPF (Kultur-
 plattform OÖ); in: UNIKUM 1996, 171.
 2484 monochrom 02/2003, o.S.
 2485 Rund um uns 4/95, zit. in: UNIKUM

- 1996, 171.
- 2486 Flyer, abgedruckt u.a. in: monochrom 08.07.1998, 10.
- 2487 Kaltwasser/Köberling/Egermann 2004, 19.
- 2488 Flyer, abgedruckt u.a. in: monochrom 08.07.1998, 10.
- 2489 Kaltwasser/Köberling/Egermann 2004, 19.
- 2490 Rund um uns 4/95, zit. in: UNIKUM 1996, 171.
- 2491 monochrom 02/2003, o.S.
- 2492 Rund um uns 4/95, zit. in: UNIKUM 1996, 171.
- 2493 Butler/Menke 1991, 210.
- 2494 Rund um uns 4/95, zit. in: UNIKUM 1996, 171.
- 2495 Butler/Menke 1991, 210.
- 2496 Rund um uns 4/95, zit. in: UNIKUM 1996, 171.
- 2497 monochrom 02/2003, o.S.
- 2498 Rund um uns 4/95, zit. in: UNIKUM 1996, 171.
- 2499 monochrom 02/2003, o.S.
- 2500 Kaltwasser/Köberling/Egermann 2004, 19.
- 2501 Rund um uns 4/95, zit. in: UNIKUM 1996, 171.
- 2502 monochrom 02/2003, o.S.
- 2503 Jean-Marie Le Pen: « Françaises, Français, je vous aime », Rede vom 13.05.1984, Balard, La Documentation française, i.
- 2504 monochrom 02/2003, o.S.
- 2505 Comani 2020, 22.
- 2506 Preciado 2019, 187.
- 2507 Peter Waterhouse in: Waterhouse/Niedermeier 19.8.2009, i.
- 2508 Preciado 2019, 189.
- 2509 Butler/Menke 1991, 210.
- 2510 Preciado 2019, 187.
- 2511 Butler/Menke 1991, 210.
- 2512 Preciado 2019, 189.
- 2513 Peter Waterhouse in: Waterhouse/Niedermeier 19.8.2009, i.
- 2514 Preciado 2019, 189.
- 2515 monochrom 02/2003, o.S.
- 2516 N.N. ("Wiener Sittenbild") 2003, o.S.
- 2517 monochrom 02/2003, o.S.
- 2518 tongue tongue 1997a, 11.
- 2519 Comani 2020, 9.
- 2520 tongue tongue 1997a, 12.
- 2521 Comani 2020, 9.
- 2522 tongue tongue 1997a, 12.
- 2523 Comani 2020, 9.
- 2524 tongue tongue 1997a, 12.
- 2525 S.-Sturm 1996, 78.
- 2526 tongue tongue 1997a, 12.
- 2527 Benjamin 1996 33 [1935/36].
- 2528 Comani 2020, 5.
- 2529 Benjamin 1996 33 [1935/36].
- 2530 Deewan 2014, i.
- 2531 Benjamin 1996 33 [1935/36].
- 2532 Deewan 2014, i.
- 2533 Benjamin 1996 33 [1935/36].
- 2534 Gangl 28.11.2021, r.
- 2535 Deewan 2014, i.
- 2536 Comani 2020, 5.
- 2537 Reder 2005, 6.
- 2538 Grangaud/Barmann 1998, 37.
- 2539 Reder 2005, 6.
- 2540 Comani 2020, 24.
- 2541 Reder 2005, 6.
- 2542 Grangaud/Barmann 1998, 37.
- 2543 Reder 2005, 6.
- 2544 Deewan 2014, i.
- 2545 Falkner 2001, 99, (XV/32 + XV/34).
- 2546 Bericht von Phillippe Fleury in: Rambach/Rambach 2001, 93 f.
- 2547 Falkner 2001, 99, (XV/32 + XV/34).
- 2548 Deewan 2014, i.
- 2549 Michael Endlichers Litaneien, Gesamtpelt von ND, in: Endlicher 2014, 6.
- 2550 Füllsack 2002, 46.
- 2551 Falkner 2001, 99, (XV/35).
- 2552 Füllsack 2002, 46.
- 2553 Falkner 2001, 99, (XV/35).
- 2554 Füllsack 2002, 46.
- 2555 Reder 2005, 7.
- 2556 Benseler 1994, 641 f.
- 2557 Egger 1999, 173.
- 2558 Benseler 1994, 641 f.
- 2559 Füllsack 2002, 46.
- 2560 Egger 1999, 162.
- 2561 Füllsack 2002, 46.
- 2562 Helmlé 1986, 342.
- 2563 Bellos 1996, 17.
- 2564 Abish 2002 [1974], 249.
- 2565 Bellos 1996, 17.
- 2566 Abish/Laederach 2002, 60.
- 2567 Sciences et Avenir, avr. 1984, p.21, zit. in: Grand Robert (IV) 2001, 843.
- 2568 Domenego u.a. 1975, 100.
- 2569 Bellos 1996, 17.
- 2570 Jouet 1992, 80.
- 2571 Perc 1972, 94.
- 2572 Jaschke 1994, 63.
- 2573 Domenego u.a. 1975, 100.
- 2574 Kilic 1996, 5.
- 2575 Best 1994, 312.
- 2576 Kilic 1996, 5.
- 2577 Foucault 1974, 26 f.
- 2578 Kilic 1996, 5.
- 2579 Garréta 1986, 99.
- 2580 Poier-Bernhard 2002, 134.
- 2581 Kilic 1996, 57.
- 2582 Foucault 1974, 26 f.

- 2583 N.N. / Wikipedia, "Leipogramm", i. <http://de.wikipedia.org/wiki/Leipogramm>
- 2584 Foucault 1974, 26 f.
- 2585 Best 1994, 312.
- 2586 Foucault 1974, 26 f.
- 2587 N.N. / <http://phrontistery.50megs.com/lipogram.html>
- 2588 N.N. / Wikipedia, "Leipogramm", i. <http://de.wikipedia.org/wiki/Leipogramm>
- 2589 Georges Perec: Histoire du lipogramme, in: OULIPO, la Littérature potentielle, p. 87. zit. in: Grand Robert (IV) 2001, 843.
- 2590 Kilic 1996, 57.
- 2591 Zingg 1999, 215.
- 2592 Kilic 1996, 57.
- 2593 Spohn 1978, [o.S.]
- 2594 Domenego u.a. 1975, 100.
- 2595 [Petra Ganglbauer/Irene Wondratsch, Lehrgangsleiterinnen]: Programmfolder des polycollege Stöbergasse, Wiener Volksbildungsverein, Frühjahr 2003, o.S.
- 2596 Domenego u.a. 1975, 100.
- 2597 Ganglbauer/Wondratsch 2003, o.S.
- 2598 N.N. 21.11.2003, o.S.
- 2599 Ganglbauer/Wondratsch 2003, o.S.
- 2600 Moser-Wagner 1999c, 6 [1992].
- 2601 Ganglbauer/Wondratsch 2003, o.S.
- 2602 N.N. 21.11.2003, o.S.
- 2603 "Das Recht mit Füßen treten", Beschreibung der Ausstellungsinstallation von 1968, in: Weibel 1968, i.
- 2604 Domenego u.a. 1975, 106. [= "Komm zwischen acht und neun!"]
- 2605 Domenego u.a. 1975, 45.
- 2606 Jandl 1970, 58.
- 2607 Brandtner 2002, 73.
- 2608 Jandl 1970, 58.
- 2609 Brandtner 2002, 73.
- 2610 Jandl 1970, 58.
- 2611 Brandtner 2002, 73.
- 2612 Jandl 1970, 58.
- 2613 Brandtner 2002, 73.
- 2614 Jandl 1970, 58.
- 2615 Ernst Jandl: „Ein bestes Gedicht“ [1979], zit. in: Brandtner 2002, 82 f.
- 2616 Strouhal 1994, 21.
- 2617 Brandtner 2002, 83.
- 2618 Weiss 1998, i.
- 2619 Öller 2003, 55.
- 2620 Strouhal 1994, 21.
- 2621 Ernst Jandl [1979], in: Brandtner 2002, 85.
- 2622 Kern et al. 1993, 454.
- 2623 Brandtner 2002, 83.
- 2624 Priessnitz 1993a, 10.
- 2625 Ernst Strouhal/Marcel Duchamp in: Jean-Marie Drot: Jeu d'échecs avec Marcel Duchamp. Paris 1963 (TV- Film), in: Strouhal 1994, 21.
- 2626 Brandtner 2002, 83.
- 2627 Jandl 1976, 60.
- 2628 Kern et al. 1993, 454.
- 2629 (Plakat in Auslage, Wien 2003)
- 2630 Kern et al. 1993, 454.
- 2631 BEIGEWUM 2000, 7.
- 2632 Helmlé 1977, 454.
- 2633 Garzanti 1998, 1964.
- 2634 Wurmdobler 2004, 78.
- 2635 Falkner 1993, (Buchrückseite).
- 2636 Füllsack 2002, 47.
- 2637 Kralicek 2003, 23.
- 2638 Wurmdobler 2004, 78.
- 2639 Kralicek 2003, 23.
- 2640 Falkner 2001, 6.
- 2641 Freud 1999 [1913], 26.
- 2642 BEIGEWUM 2000, 10.
- 2643 Freud 1999 [1913], 26.
- 2644 BEIGEWUM 2000, 10.
- 2645 (Plakat in Auslage, Wien 2003)
- 2646 BEIGEWUM 2000, 10.
- 2647 Perec/Helmlé 1998 [1986], 207 f.
- 2648 Kilic 1996, 81.
- 2649 Perec/Helmlé 1998 [1986], 208.
- 2650 BEIGEWUM 2000, 10.
- 2651 Perec/Helmlé 1998 [1986], 208.
- 2652 Holman & Boase-Beier 1999, 13.
- 2653 Perec/Helmlé 1998 [1986], 208.
- 2654 Holman & Boase-Beier 1999, 13.
- 2655 Perec/Helmlé 1998 [1986], 208.
- 2656 Ball 1963, 40.
- 2657 Kilic 1996, 57.
- 2658 Roubaud 1981, 53.
- 2659 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 29.
- 2660 Roubaud 1981, 53.
- 2661 Robert 1993, 261.
- 2662 Dieter E. Zimmer über "Zettels Traum" in der ZEIT vom 8.5.1970, zit. in: Bayer 2001, 290.
- 2663 Robert 1993, 261.
- 2664 D. Zimmer 1970, zit. in: Bayer 2001, 290.
- 2665 Robert 1993, 261.
- 2666 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 29.
- 2667 Freud 2004 [1905], 115.
- 2668 Perec/Helmlé 1998 [1986], 168.
- 2669 Perec 1969, 159.
- 2670 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 29.
- 2671 Helmlé 1986, 347.
- 2672 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 29.
- 2673 Barthes 1994 [1973], 1547.
- 2674 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 30.
- 2675 Prstojević/Wagner+Elías-Bursac 1993, 28.
- 2676 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 30.
- 2677 Prstojević/Wagner+Elías-Bursac 1993, 28.
- 2678 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 30.
- 2679 Helmlé 1986, 347.
- 2680 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 30.

- 2681 Prstojević/Wagner+Elias-Bursac 1993, 28.
 2682 Schuler 1995, i.
 2683 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 30.
 2684 Novarina 1999, i.
 2685 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 31.
 2686 Prstojević/Wagner+Elias-Bursac 1993, 3.
 2687 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 31.
 2688 Prstojević/Wagner+Elias-Bursac 1993, 28.
 2689 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 31.
 2690 Barthes 1994 [1973], 1547.
 2691 Weibel 1999, 11.
 2692 Prstojević/Wagner+Elias-Bursac 1993, 4.
 2693 Hundt 2000, 385.
 2694 Abraham a Sancta Clara: Etwas für alle [Würzburg 1699, o.S.], in: a Sancta Clara 1986 [1707], 16.
 2695 Hundt 2000, 385.
 2696 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 32.
 2697 Holman & Boase-Beier 1999, 13.
 2698 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 32.
 2699 Poier-Bernhard 2002, 134.
 2700 Kilic 1996, 57.
 2701 Hahnl 1995, 15.
 2702 Lee 1990, 113.
 2703 Motte 1985, 115.
 2704 Helmlé 1986, 347.
 2705 Lee 1990, 110.
 2706 Motte 1985, 115.
 2707 Ledebur 2014 [11.4.2008], 218.
 2708 Helmlé 1986, 355.
 2709 Lee 1990, 110.
 2710 Perec 1969, 44.
 2711 Lee 1990, 110.
 2712 Holman & Boase-Beier 1999, 13.
 2713 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 32.
 2714 Lee 1990, 113.
 2715 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 32.
 2716 Holman & Boase-Beier 1999, 7.
 2717 Lee 1990, 112.
 2718 Holman & Boase-Beier 1999, 7.
 2719 Tax 2001, 31 f.
 2720 Jacques Derrida: Sémiologie et Grammatologie, entretien avec Julia Kristeva, in: Derrida 1972a [1968], 41.
 2721 Tax 2001, 31 f.
 2722 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 33.
 2723 Hegel 1805 ff./1979, 361.
 2724 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 33.
 2725 Benjamin 1982 [entstanden zwischen 1927 und 1940], 271.
 2726 Christensen 2013, 1, i.
 2727 Benjamin 1982, 278.
 2728 Edward O. Wilson: The Social Insects, Cambridge, Mass. (Harvard Univ. Press) 1971, 228, zit. in: Sheldrake/Eggert 1998 [1988], 281.
 2729 Benjamin 1982, 280. [H 4a, 2]
 2730 Das Verbot der Nachlese in: Levitikus 19, 9-10., in: Die Bibel 1986, 124.
 2731 Barthes 1992, 19.
 2732 Lucida Console
 2733 Barthes 1992, 19.
 2734 Strouhal 1994, 109.
 2735 Rabelais: Gargantua 10. I 13/56, in: Zimmer 1981, 30.
 2736 Strouhal 1994, 109.
 2737 Engelbert Hegaur / Dr. Owlglass: Der François Rabelais weiland Arznei-Doktors und Pfarrers zu Meudon Gargantua und Pantagruel. 4. Auflage, München 1963, S. 48, in: Zimmer 1981, 30.
 2738 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 45.
 2739 Falkner 1998, 45.
 2740 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 45.
 2741 Falkner 1998, 45.
 2742 Lévi-Strauss/Naumann 1968, 45.
 2743 Frechberger 2003, o.S.
 2744 Falkner 1998, 45.
 2745 Frechberger 2003, o.S.
 2746 Falkner 1998, 60.
 2747 Foucault 1974, 26 f.
 2748 Falkner 1998, 60.
 2749 Ledebur 2014, 216.
 2750 Frechberger 2003, o.S.
 2751 Czurda 1995, 102 f.
 2752 Ochs 01.02.2010, i.
 2753 Springer 22.02.2022, i.
 2754 Ochs 01.02.2010, i.
 2755 Czurda 1995, 102 f.
 2756 Czernin 1995, 98.
 2757 Zauner 1999, 98.
 2758 Moser-Wagner 1993/96, in: <http://www.moser-wagner.com/>, i.
 2759 Ian Burn 1968, in: Dreher 1992, 451.
 2760 Dreher 1992, 29.
 2761 Neurath 2017 [1986], 61.
 2762 Dictionnaire Universel de Poche 1993, 230.
 2763 Der Neue Brockhaus (III) 1938, 89.
 2764 Laclau/Mouffe 1991, 153.
 2765 London Psychogeographical Association: The Luther Blissett 3-sided Football League, in: Marchart 1997, 43.
 2766 Jörg 1978, 10.
 2767 Jacques Roubaud in Roubaud/Durand 2009, i.
 2768 Bornstein 1995, 30.
 2769 Jacques Roubaud in Roubaud/Durand 2009, i.
 2770 Bornstein 1995, 30.
 2771 Jacques Roubaud in Roubaud/Durand 2009, i.
 2772 Bornstein 1995, 30.
 2773 Kaiser-Cooke 2008, 15.
 2774 Ian Burn 1968, in: Dreher 1992, 451.

- 2775 Foucault 1966, 55.
 2776 Strouhal 1994, 109.
 2777 Ian Burn 1968, in: Dreher 1992, 451.
 2778 Frank 1991, 377.
 2779 Ian Burn 1968, in: Dreher 1992, 451.
 2780 Frank 1991, 377.
 2781 Ian Burn 1968, in: Dreher 1992, 451.
 2782 Kaiser–Cooke 2003, 72.
 2783 Ian Burn 1968, in: Dreher 1992, 451.
 2784 Dreher 1992, 29.
 2785 Wittgenstein 1977 [1958], 133.
 2786 Kaiser–Cooke 2008, 15.
 2787 Poët, Poëterey, in: Harsdörffer 1653, 377 f.
 2788 Grangaud 1998, 37 f.
 2789 Stein 1966 [1933], 243.
 2790 Grangaud 1998, 38.
 2791 Herbeck 1992, 103.
 2792 Grangaud 1998, 38.
 2793 Unica Zürn: Das ist ein Anagrammgedicht [1960], in: Zürn 1988, 92.
 2794 Grangaud/Barmann 1998, 38.
 2795 Wittgenstein 1963 [1921], 97.
 2796 Grangaud/Barmann 1998, 39.
 2797 Stefan Barmann in: Grangaud/Barmann 1998, 39.
 2798 Harsdörffer 1653, 72.
 2799 Grangaud/Barmann 1998, 41.
 2800 Grangaud/Barmann 1998, 37.
 2801 Harsdörffer 1653, 72.
 2802 Grangaud/Barmann 1998, 37.
 2803 Wittgenstein 1963 [1921], 97.
 2804 Grangaud/Barmann 1998, 37.
 2805 Wittgenstein 1963 [1921], 97.
 2806 Perec 1985, 12.
 2807 Fritz 1985, 8.
 2808 Falkner 1998, [Titel]
 2809 Duden (7) 1999, 3303.
 2810 Duden (7) 1999, 3325.
 2811 Deleometer 2008, i.
 2812 André Thomkins, zit. in: Czurda 1995, 105.
 2813 Dany 1998, 51 f.
 2814 Dany 1998, 52..
 2815 Perec 1969, 216.
 2816 L'Internationale lettriste: « ... une Idée neuve en Europe » in: potlatch, 03/08/1954, in: Debord 1996, 50.
 2817 Dany 1998, 51 f.
 2818 Perec 1969, 216.
 2819 Béhar 1995, 87.
 2820 Dany 1998, 51 f.
 2821 Wikipedia: "Luther Blissett", i.
 2822 Frechberger 2003, o.S.
 2823 Butler/Menke 1991, 210.
 2824 Sternfeld 17.6.2008, i.
 2825 Anna T, 2020, 25.
 2826 Lanaspese 2020 [2011], 27.
 2827 Rothberg/Henninger, 2021, 12.
 2828 Kazeem–Kamiński in Kazeem–Kamiński/Faucheret 2021, 48.
 2829 Toxic Dreams in Toxic Dreams/Koch 2018, o.S.
 2830 Deutschbauer 20.11.2009, m.
 2831 Deewan 2014, i.
 2832 Butler/Menke 1991, 210.
 2833 Joyce 2000 [1939], 213.
 2834 Falkner 1996, 54.
 2835 Tawada 2002, 118.
 2836 Butler/Menke 1991, 210.
 2837 Hegel 1979 [1805 ff.], 361.
 2838 Butler/Menke 1991, 210.
 2839 Petra Coronato in: Coronato/Cejpek/Wehrli 1999, 150.
 2840 Butler/Menke 1991, 210.
 2841 Petra Coronato in: Coronato/Cejpek/Wehrli 1999, 150.

: aus :

Ü	- Übersetzer:in
I	- Interviewer:in
Hg	- Herausgeber:in
N.N.	- Ü/I/Hg/Autor:in/... nicht genannt
i	- Internet
r	- Radio
tv	- TV
m	- Mail
[JJJJ]	- Erstveröffentlichung bzw. Entstehungsjahr
[TT.MM.JJJJ]	- Letztüberprüfung der Online-Quelle

a Sancta Clara, Abraham 1986 [1707]: Ein Hui und Pfui auf die Welt, zusammengestellt von Birgit K. Grasberger, Aschaffenburg: Pattloch.

Abish, Walter/Ü: Jürg Laederach 2002 [1974]: Alphabetical Africa / Alfabetisches Afrika, [engl. Originalausgabe: 1974, New York], Wien/Basel/Weil am Rhein: Engeler.

aeiou [Österreich-Lexikon] 1995: Online-Version des Buchs „Österreich-Lexikon“, 2 Bde; Hgg: R. Bamberger, F. Maier-Bruck, K. Gutkas, Wien: Verlagsgemeinschaft Österreich-Lexikon – Brandstätter – Hölzl, <https://www.aeiou.at>, insb. <https://www.aeiou.at/aeiou.encyclo.k/k996662.htm> [28.3.2022].

Apfl, Stefan 2009: „Jeder gibt den Ton an“. Wie eine Besetzerin der Uni Wien den „Audimaxismus“ lebt – und ihn ihrem Großvater zu erklären versucht, in: Falter 45/09, S. 12.

Arrojo, Rosemary 1994: Deconstruction and the teaching of translation, in: TextConText 9, 1–12.

– 1998: The Revision of the Traditional Gap between Theory & Practice & the Empowerment of Translation in Postmodern Times, in: The Translator Vol.4/1, Manchester: St. Jerome, S. 25–48.

Asenbaum, Elisa 2011: Wo ist die Zeit geblieben? Beschreibungstext zur prozessorientierten Installationsperformance von Elisa Asenbaum + Marion Habringer, in: <http://www.asenbaum.com/AUGUSTINAselbst/Anmerkungen/11.html> [29.12.2021].

Assouline, Florence + Elizabeth Gouslan 2000: Jaoui-Bacri: „Ce qui nous tue, ce sont les clans“, in: L'événement du jeudi n°15, S. 8–11.

Ataman, Ferda / Katharina Peters 16.10.2008: Schrein des Anstoßes, Moschee-Eröffnung in Ostberlin, in: Spiegel online, <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/moschee-eroeffnung-in-ostberlin-schrein-des-anstosses-a-584686.html> [22.3.2022].

autonome a.f.r.i.k.a. gruppe 2002: Kommunikationsguerilla – Transversalität im Alltag?, in: Gerald Raunig, Hg: Transversal, Kunst und Globalisierungskritik, Wien: Turia + Kant, S. 95–105.

bäcker, heimrad 1986: nachschrift, Linz/Wien: edition neue texte.

Ball, Hugo 1963 [1916/17]: Dada-Tagebuch, in: Schifferli 1963, S. 16–47.

Ballinger, Erich 1987: ABC für Minidetektive, ein Leselexikon, Wien: Ueberreuter.

Banksy 2005: Extra: Advice on Making Stencils, <https://www.banksy.blog/read/interviews#h.auj5y176nnse> [28.3.2022].

Barthes, Roland/Ü: Traugott König 1992: Die Lust am Text, Frankfurt/M.: Suhrkamp.

Bauman, Birgit 31.7.2007: „Wir brauchen keine Schariasäule“, Der Standard, S. 3.

Baumgartinger Persson/Bini Adamczak 2008: queeropedia [abc], affiziert anlässlich der Ausstellung „Have the cake and eat it, too“ in der Kunsthalle Exnergasse / WUK, Wien, März/April 2008.

Bayer, Klaus 2001: „Sinnwendewippchen“, Anmerkungen zu Arno Schmidts „Etymtheo-

- rie“, in: *Wirkendes Wort* 2/2001, Hg: H. Rölleke, Trier: WVT, S. 275–292.
- Bayer, Konrad** 1977: *Das Gesamtwerk*, Hg: Gerhard Rühm, revid. Neuausgabe (Rowohlt 1966/1969) mit bisher unveröffentlichten Texten, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- 1977: *der kopf des vitus bering*, in: K.B. 1977: *Das Gesamtwerk*, Hg: Gerhard Rühm, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, S. 291–330.
- bayer, konrad/gerhard rühm/oswald wiener** 1998 [1959]: *anregungen für ein "schallplatten-funktionelles" akustisches cabaret*, in: *Die Wiener Gruppe* 1998, S. 93–94.
- Beaumarchais, Jean-Pierre de**, et al. 1984/1994: *Dictionnaire des Littératures de Langue Française / M–R*, Paris: Bordas.
- Becker, Konrad** 2002a: *Tactical Reality Dictionary, Cultural Intelligence and Social Control*, Wien: Edition Selene.
- Becker, Konrad** u.a. 2002b: *Die Politik der Infosphäre*, World-Information.Org, Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung (bpb).
- Becker, Konrad** 2007: *Der Ahnenkult des Originals, Verborgene Quellen des Wissens*, in: *kulturrisse, Zeitschrift für radikaldemokratische Kulturpolitik*, Heft 1 / März 2007: Plagiarismus und Ideenklau, S. 8–11.
- Béhar, Stella** 1995 *Georges Perec: écrire pour ne pas dire*, *Currents in Comparative Romance Languages and Literatures* Vol.28, New York u.a.: Peter Lang.
- bei, neda** 1991: *ich nagte grade am M, anagrammgedichte*, in: *Freibord, Zeitschrift für Literatur und Kunst*, Hg: Gerhard Jaschke, Nr. 78, 4/1991, S. 59–64.
- BEIGEWUM** (= Beirat für gesellschafts-, wirtschfts- und umweltpolitische Alternativen) 2000: *Mythos Nulldefizit, Alternativen zum Sparkurs*, Wien: Mandelbaum.
- Bellos, David** 1996: *Translation, Imitation, Appropriation. On Working with Impossible Texts*, in: Geoffrey T. Harris, Hg: *On Translating French Literature and Film*, Amsterdam+Atlanta: Rodopi, S. 11–24.
- Bénabou, Marcel**, Hg 1989: *Presbytère et Prolétaires, Le dossier P.A.L.F., (Présentation d'un projet littéraire conçu par Marcel Bénabou et Georges Perec 1967–1973)*, *Cahiers Georges Perec* N°3, Paris: éditions du limon.
- Benjamin, Walter** 1982: *Das Passagen-Werk, Gesammelte Schriften Band V°1*, Hg: Rolf Tiedemann, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- 1992 [1923]: *Die Aufgabe des Übersetzers*, in: W.B.: *Sprache und Geschichte, Philosophische Essays*, Stuttgart: Reclam, S. 50–64.
- 1996 [1935/36]: *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit, Drei Studien zur Kunstsoziologie*, Frankfurt/M.: Suhrkamp, S. 9–63.
- Benmussa, Simone/Nathalie Sarraute** 1987: *Qui êtes-vous? Conversations avec Simone Benmussa*, Lyon: Éditions la Manufacture.
- Bens, Jacques** 1981: *Queneau oulipien*, in: *Oulipo* 1981: S. 22–33.
- Benseler** 1994 [1931]: *Griechisch-deutsches Schulwörterbuch*, 15. Auflage, neu bearbeitet von A. Clausing, Stuttgart/Leipzig: Teubner.
- Bernard, Philippe** 26.4.2001: *Sciences-Po à l'heure de la "discrimination justifiée"*, in: *Le Monde*, 26 avril 2001, https://www.lemonde.fr/societe/article/2001/04/26/sciences-po-a-l-heure-de-la-discrimination-justifiee_177189_3224.html [26.4.2022].
- Bernofsky, Susan** 1997: *Schleiermacher's Theory & Varieties of Foreignization*, August Wilhelm Schlegel vs. Johann Heinrich Voss, in: *The Translator*, Vol. 3, N°2, S. 175–192.
- Bertsch, Simon** 12.11.2008: *GWEI – Google Will Eat Itself. Der Adsense Komplott*, in: <http://www.trendsderzukunft.de/gwei-google-will-eat-itself-der-adsense-komplott/2008/11/12/> [25.3.2022].
- Best, Otto F.** 1994: *Handbuch literarischer Fachbegriffe, überarbeitete und erweiterte Ausgabe*, Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag.

- Bey, Hakim/I: Christian Höller** 1995: Hakim Bey, Interview, in: Springer, Hefte für Gegenwartskunst Bd I/1, April 1995, S. 14–15.
- Bibel, Die** 1986 [] Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, vollständige Schulausgabe, Hg: Interdiözesaner Katechetischer Fonds, Wien, Klosterneuburg: Österreichisches Katholisches Bibelwerk.
- Bielicky, Michael/Kamila B. Richter/Dirk Reinbold** 2007ff: The Falling Times, Echtzeit-Nachrichten-Übersetzungs-Maschine, Projekt unterstützt von: Hochschule für Gestaltung Karlsruhe + ZKM, <http://www.fallingtimes.info> [November 2009, Seite nicht mehr online].
- Bigelow, Charles/I: Yue Wang** 2013: Interview with Charles Bigelow, in: TUGboat, Volume 34 (2013), No. 2, S. 136–167, <https://tug.org/TUGboat/tb34-2/tb107bigelow-wang.pdf> [25.3.2022].
- Bordwell, David** 1985: Narration in the Fiction Film, University of Wisconsin Press.
- Bornstein, Kate** 1995: Gender Outlaw, On Men, Women, and the Rest of Us, New York: Vintage. [Erstausgabe 1994: Routledge].
- Bourdieu, Pierre/Ü: Hella Beister + Bernd Schwibs** 1993a [1980]: Der sprachliche Markt, (Vortrag, Genf 1978) in: P. Bourdieu 1993: Soziologische Fragen, S. 115–135.
- 1993b [1980]: Was sprechen heißt (Kongreßbeitrag, Limoges 1977) in: P. Bourdieu 1993: Soziologische Fragen, S. 91–106.
- 1993c [1980]: Die Metamorphose des Geschmacks (Vortrag, Neuchâtel 1980) in: P. Bourdieu 1993: Soziologische Fragen, S. 153–164.
- Bourdieu, Pierre** 1998: Contre-feux, propos pour servir à la résistance contre l'invasion néo-libérale, Paris: Raisons d'agir.
- Bourdieu, Pierre/Ü: Bernd Schwibs + Achim Russer**, 1999: Die Regeln der Kunst, Genese und Struktur des literarischen Feldes, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Bouveresse, Jacques** 1999: Prodiges et vertiges de l'analogie, De l'abus des belles-lettres dans la pensée, Paris: raisons d'agir.
- Brandtner, Andreas** 2002: Von Spiel und Regel, Spuren der Machart in Ernst Jandls „ot-tos mops“, in: Kaukoreit/Pfoser 2002, S. 73–89.
- Brener, Alexander + Barbara Schurz/I, Ü: Henning Schorn** 2006: Starting from the Destruction of the Academy, aus: Kunst und Normalisierung, in: MALMOE Nr. 30 Après-Ski, S. 21.
- Brockhaus Wahrig** 1982: Deutsches Wörterbuch, 6 Bde, Hg: Gerhard Wahrig et. al., Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt und Wiesbaden: F.A. Brockhaus.
- Brodacz, André** 2000: Zwischen Dekonstruktion und Pragmatismus: die philosophische Position von Ernesto Laclau, in: Information Philosophie, Juni 2000.
- Broeck, Raymond van den** 1993: Generic Shifts in Translated Literary Texts, in: Lambert/Lefevre 1993, S. 49–58.
- Buck, August** 1972: Dichtungslehren der Renaissance und des Barocks, in: August Buck, Hg: Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, Bd 9: Renaissance und Barock (1. Teil), Frankfurt/M.: Akademische Verlagsanstalt Athenäum, S. 28–60.
- Buden, Boris** 2005: Der Schacht von Babel. Ist Kultur übersetzbar? Berlin: Kadmos.
- Buden, Boris/Ü: Hito Steyerl** 2006: Kulturelle Übersetzung: Warum sie wichtig ist, und wo damit anzufangen ist, in: kulturrisse, Zeitschrift für radikaldemokratische Kulturpolitik, Hg: IG Kultur Österreich, Heft 2 / Mai 2006: Jenseits der Kultur: Politik der Übersetzung, S. 8–14, sowie in: translate.eipcp.net 06/2006 “under translation”, <https://transversal.at/transversal/0606/buden/de> [28.3.2022].
- Buden, Boris** 2007: Strategischer Universalismus: Dead Concept Walking. Von der Subalternität der Kritik heute, in: <https://transversal.at/transversal/0607/buden/de> [28.3.2022].

- Bui, Roberto** 2006ff: Roberto Bui a.k.a. Wu Ming 1, Infotext zu Teilnehmern der internationalen Konferenz Wizards of OS 4Information Freedom Rules, 14.–16. September 2006, Berlin, http://www.wizards-of-os.org/archiv/wos_2/sprecher/a_e/roberto_bui.html [28.3.2022].
- bureau d'études** 2003: inventer la gratuité, publié dans la Revue du MAUSS, in: <http://utangente.free.fr/aneupages/crg34.html> [21.3.2022].
- Bürger Peter** 1988: Prosa der Moderne, unter Mitarbeit von Christa Bürger, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Butler, Judith/Ü: Katharina Menke** 1991: Das Unbehagen der Geschlechter, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Candea, Maria + Laélia Véron** 2019: Le français est à nous! Petit manuel d'émancipation linguistique. Paris: La Découverte.
- Castille Lili** 4.10.2010: Irrésistible Niquabitch, <http://lilicastille.over-blog.com/article-irresistible-niquabitch-58141575.html>, [Link nicht mehr online].
- Cejpek, Lucas**, Hg 1999: Zettelwerk, Gespräche zu einer möglichen Form, Wien: Sonderzahl.
- Certeau, Michel de/Ü: Ronald Vouillé** 1988: Kunst des Handelns [L'invention du quotidien 1: Arts de faire, Paris 1980], Berlin: Merve.
- Chlebnikov, Velimir/Ü: Rosemarie Ziegler** 2005 [1914–16]: Vorschläge, in: Boris Groys / Aage Hansen-Löve, Hgg: Am Nullpunkt der Literatur, Positionen der russischen Avantgarde, Frankfurt/M.: Suhrkamp; S. 153–158.
- Christensen, Ralf** 2013: Time Space Collapse Royale. Introduction to Den Sorte Skole: Lektion III, vinyl album booklet, S. 1–5, https://densorteskole.net/download/Den_Sorte_Skole_-_Lektion_III_Booklet.pdf [14.4.2022]
- Clegg&Guttmann/Ü: Susanne Prinz + Isabelle Erben + Leonhard Bleich** 1999: De-composition / Reconstitution, Berlin 1918: Anti-Capitalism, Avant-Garde Art, Atonal Music, Katalogbuch, Hg: Galerie Christian Nagel, Wien: Schlebrügge Editor.
- Comani, Daniela** 2005: ich war's, tagebuch 1900–1999, (als Audioinstallation: 2002) Frankfurt/M.: Revolver.
- Comani, Daniela/Ü: Ann Cotten** 2007: It was me, Diary 1900–1999, (dt. 2002/2005) Mantova: Corraini.
- Comani, Daniela/Ü: Daniela Comani** 2007: Sono stata io, Diario 1900–1999, (dt. 2002/2005) Mantova: Corraini.
- Comani, Daniela** 2020: The Beginning The End / Der Anfang Das Ende, Berlin: Monroe Books.
- Cook, David A.** 1990: A History of Narrative Film, New York: W. W. Norton & Co, 2. Ausgabe, [Soviet Silent Cinema and the Theory of Montage 1917–1931 / Sergej Eisenstein].
- Copley, William** 1989 [1973]: Contribution to: d'Harnoncourt, Anne/Kynaston McShine, Hgg 1989 [1973]: Marcel Duchamp, S. 191f.
- Cotten, Ann** 2018: Was geht, Salzburger Stefan Zweig Poetikvorlesung, Band 5, Wien: Sonderzahl.
- Cramer, Florian** 1999: Literatur im Internet, Manuskript eines Vortrages am Berliner Goethe-Institut am 1.12.1999, <http://www.nettime.org/Lists-Archives/rohrpost-0002/msg00037.html> [28.3.2022]
- Czaja, Wojciech/Walter Kaiser/Natalie Schellander/Hg: ÖgfA** 2000: „Ich schaue in einer anderen Seite“, Vorstellungen von Schule, Arbeiten von Sechs- bis Zehnjährigen. Konzepte. Architektur in einer anderen Seite. Forschungsarbeit 1997/98, in: Österreichische Gesellschaft für Architektur, Hg: UmBau N°17, Wien, Oktober 2000, S. 118–125.
- Czernin, Franz Josef** 1995: Lesen; absolut, relativ (und mit Wittgenstein), in: Wespennest Nr. 100: Lektüre, S. 94–101.
- Czollek, Max** 2019: Gegenwartsbewältigung, in: Fatma Aydemir + Hengameh Yaghoobi-

- farah, Hgg: *Eure Heimat ist unser Albtraum*, Berlin: Ullstein, S. 167–181.
- Czurda, Elfriede** 1995: *Die Wörter des André Thomkins*, in: *Buchstäblich: Unmenschen, Essays*, Hg: Walter Grond, Graz/Wien: Droschl, S. 86–111.
- DCMFLPPW (= Donatella Capaldi, Maria Fehringer, Ludwig Paulmichl, Peter Watterhouse)** 2001: *Das strikte Unvermögen jeglichen „Sprechens über“*, Nachwort der Übersetzer in: Andrea Zanzotto: *La Beltà / Pracht, Gedichte Italienisch Deutsch*, Hg+Ü: DCMFLPPW, Basel/Wien: Engeler+Folio, S. 221–231.
- d'Harnoncourt, Anne/Kynaston McShine**, Hgg 1989 [1973]: *Marcel Duchamp, Ausstellungskatalog*, The Museum of Modern Art, New York; Neudruck 1989: München: Prestel; in Kooperation mit The Museum of Modern Art, New York und Philadelphia Museum of Art.
- Danelzik-Brüggemann, Christoph** et al. 1999: Editorial zu: kritische berichte, Zeitschrift für Kunst- und Kulturwissenschaften, Heft 2/1999 Jg. 27: 30 Jahre Ulmer Verein & Strategien des Überdauerns I, herausgegeben von Christoph Danelzik-Brüggemann, Annette Dorgerloh, Annelie Lütgens und Bernd Nicolai, S. 3–6.
- Dany, Hans-Christian** 1998: *Die ewige Jugend eines beleidigten Masterplans* in: *Springerin* 1/98, Wien, S. 51 ff.
- Dax, Max/I: Klaus Theweleit** 2008: Klaus Theweleit interviewt Max Dax im Intercity Express, in: *Max Dax: Dreißig Gespräche*, Frankfurt/M.: Suhrkamp [= edition suhrkamp 2558], S. 7–16.
- Debord, Guy**, Hg 1996: *Potlatch (1954–1957)*, Paris: Gallimard.
- Deewan, Natalie** 2014: Gott⁴ Alfabet⁷ und³ sein⁴ Knecht⁶ Endlicher⁹ = ³³, poetologisches Kontextpapier zur Ausstellung von Michael Endlicher „It's the poetry, stupid!“, im April/Mai 2014, in der Galerie Peithner-Lichtenfels, 1010 Wien, <http://heterotypia.net/Knecht-Endlicher.html> [14.4.2022]
- Degenhardt, Carla** 1998: *Pursesonal*, Katalog, Klagenfurt: Ritter.
- Deleometer** 2008: *Rotation um die Ich–Achse* (Plattentitel), Berlin: Asymmetrie, <https://www.last.fm/de/music/+noredirect/deleometer/%20Rotation+um+die+Ich-Achse/Rotation+um+die+Ich-Achse>. [28.3.2022]
- Deleuze, Gilles/Félix Guattari** 1980: *Capitalisme et Schizophrénie*, Bd II: *Mille Plateaux*, Paris: Éditions du Minuit.
- Deleuze, Gilles** 1993 [1968]: *Différence et Répétition*, Paris: PUF.
- Deleuze, Gilles/Ü: Gustav Roßler** 1993: *Die Fürsprecher*, in: G.D.: *Unterhandlungen*, Frankfurt/M.: Suhrkamp, S. 175–196. [Franz. Erstausgabe: *Pourparlers* 1972–1990, Paris: Éditions de Minuit, 1990.]
- Deleuze, Gilles/Ü: Klaus Englert** 1996: *Das Zeit-Bild*, Kino 2, Frankfurt/M.: Suhrkamp; [Kapitel 7: *Das Denken und das Kino*, S. 205–243].
- Deleuze, Gilles/Ü: Stefano Verdicchio** 2000 [1988]: *Pourparler*. Rom: Quodlibet. [Franz. Erstausgabe: »Signes et Événements«, in: *Magazine littéraire* n°257 (1988), Hgg: Raymond Bellour + François Ewald, S. 16–25, in: *Pourparlers* 1972–1990, Paris: Éditions de Minuit, 1990.]
- Demand, Christian** 25.2.2006: *Der Tradition entkommt man nicht*, in: *Dossier Abschreiben*, *Der Standard*, S. A2.
- der braune mob e. V.** 2006: *So geht's nicht: Langenscheidt: rassistische Vokabeln Teil der „Sprachrealität“*, Briefverkehr des deutschen Media Watch Vereins „der braune mob“ mit der Langenscheidt-Redaktion, https://web.archive.org/web/20170914224654/http://www.derbraunemob.de/deutsch/content/sogehtsnicht/content_daneben_langenscheidt.htm [28.3.2022, Original-Website nicht mehr online].
- Derrida, Jacques** 1972a: *Positions, Entretiens avec Henri Ronse, Julia Kristeva, Jean-Louis Houdebine, Guy Scarpetta*, Paris: Les Éditions de Minuit.
- 1972b: *La dissémination*, Paris: Éditions du Seuil, Collection « Tel Quel ».

- 1981: GLAS 1, Que reste-t-il du savoir absolu?, Paris: Denoël/Gonthier.
- 1987 [1985]: Des tours de Babel, in: Derrida, Jacques: Psyché: Inventionen de l'autre. Paris: Galilée; S. 203–235.
- 1998: Qu'est-ce qu'une traduction ›relevante? in: Quinzièmes Assises de la Traduction Littéraire (Arles 1998), Arles: Acted Sud; S. 21–48.
- Derrida, Jacques/Ü: Donald W. Tuckwiller** 1976 [1971]: Signatur Ereignis Kontext, in: Jacques Derrida: Randgänge der Philosophie, Frankfurt/M.: Suhrkamp, S. 124–155.
- Derrida, Jacques/Julia Kristeva/Ü: Dorothea Schmidt + Astrid Wintersberger** 1986 [1968]: Semiotologie und Grammatologie, Gespräch, in: Jacques Derrida / Ü: Dorothea Schmidt + Astrid Wintersberger: Positionen, Wien/Graz: Passagen, S. 52–82; (frz. Erstveröffentlichung in: Information sur les Sciences Sociales VII, Paris 1968).
- Derrida, Jacques/Ü: Gerhard Ahrens et al.**, 1988 [1972]: Die différance, in: J.D.: Randgänge der Philosophie. Ü: Gerhard Ahrens, Henriette Beese, Mathilde Fischer, Karin Karabczek-Schreiner, Eva Pfaffenberger-Brückner, Günther Sigl, Donald Watts Tuckwiller, Wien: Passagen; S. 29–52.
- Derrida, Jacques/Ü: Gerhard Ahrens et. al.** 1988 [1972]: Ousia und gramme, Notiz über eine Fußnote in Sein und Zeit, in: Jacques Derrida: Randgänge der Philosophie, Ü: Gerhard Ahrens, Henriette Beese, Mathilde Fischer, Karin Karabczek-Schreiner, Eva Pfaffenberger-Brückner, Günther Sigl, Donald Watts Tuckwiller, Wien: Engelmann, S. 53–84.
- Derrida, Jacques/Ü: Alexander García Düttmann** 1997: Babylonische Türme, Wege, Umwege, Abwege, in: Alfred Hirsch, Hg: Übersetzung und Dekonstruktion, Frankfurt/M.: Suhrkamp, S. 119–165.
- Deutschbauer, Julius/Gerhard Spring** 2001: Plusminusperspektiven, Peter Weibel und Franz Morak im Gespräch mit Julius Deutschbauer und Gerhard Spring, in: Deutschbauer/Spring 2001: MORAK u.v.a., Wien: edition selene, S. 118–151.
- Deutschbauer, Julius** 20.11.2009: „Bibliothek ungelesener Bücher“ in der AK Wien am 25. Nov (Ankündigungstext, per Mail, vgl. <https://julius-deutschbauer.com/de/bibliothek-ungelesener-buecher.php> [28.3.2022]).
- Dević, Ana/Ü: Mladen Domazet** 2007: To criticize, charge for services rendered, and be thanked, in: <https://transversal.at/transversal/0208/devic/en> [28.4.2022].
- Dias, Mauricio / Walter Riedweg** 1997, Collection Cahiers d'artistes 1997, Series I, Hg: Pro Helvetia, Fondation Suisse pour la Culture.
- Dictionnaire Universel François et Latin**, vulgairement appelé **Dictionnaire de Trévoux** 2002 [1771], 8 Bde, Paris, (Neudruck, Genf: Slatkine Reprints).
- Die Wiener Gruppe** 1998: Ausstellungskatalog, Kunsthalle Wien, 13. 11. 1998 – 21. 2. 1999, Hg: Kunsthalle Wien (Wolfgang Fetz und Gerald Matt), Wien.
- Dimitrova, Petja, I / Daniela Koweindl, I / A. / N. / S.** 2008: Im Häfen der Ehe ... und kein Ende in Sicht: EHE OHNE GRENZEN (EoG) wird zwei! in: kulturrisse 1/2008, Wien, S. 4–7.
- Dirmoser, Gerhard** 2004: 25 Jahre ars electronica – Ein Überblick als Gedächtnistheater, Elektronische Medien in Kunst und Wissenschaft, Kunst im Kontext von Software und komplexen Maschinen, in: https://www.servus.at/kontext/ARS/abstract_f%C3%BCr_ars.doc [28.3.2022].
- Domenego, Hans** u.a. ²1984 [1975]: Das Sprachbastelbuch (Texte von: Hans Domene-go, Ernst A. Ekker, Vera Ferra-Mikura, Friedl Hofbauer, Hilde Leitner, Mira Lobe, Lene Mayer-Skumanz, Christine Nöstlinger, Brigitte Peter, Käthe Recheis, Renate Welsh, Gerri Zotter), ab 10, Ravensburg: Otto Maier.
- Kandl, Johanna/I: Wolfgang Drechsler** 1992: Gespräch in: Ansichten. 40 Künstler aus Österreich im Gespräch mit Wolfgang Drechsler, Salzburg: Residenz, S. 210–215.
- Dreher, Thomas** 1992: Konzeptuelle Kunst in Amerika und England zwischen 1963 und 1976, Frankfurt/M. et al.: Lang.
- 2000: Schluss mit dem Abendland! Der lange Atem der österreichischen Avantgarde,

- Rezension zu: Thomas Eder/Klaus Kastberger: Schluss mit dem Abendland! Der lange Atem der österreichischen Avantgarde. in: Profile Bd 5/3, Wien: Paul Zsolnay 2000, http://www.iaslonline.de/index.php?vorgang_id=2046 [28.3.2022].
- Dubiel, Helmut** 1994: Ungewißheit und Politik, Frankfurt/M.: Suhrkamp Verlag.
- 1995: Gehegte Konflikte, in: Merkur Nr. 561, Heft 12/1995, S. 1095–1106.
- Duden, Das große Fremdwörterbuch** ²2000, Hg: Wissenschaftlicher Rat der Dudenredaktion (Dieter Baer et al.), Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Duden, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache** ³1999, 10 Bde, Hg: Wissenschaftlicher Rat der Dudenredaktion (Werner Scholze–Stubenrecht et al.), Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Duden, Deutsches Universal Wörterbuch** ³1996, Hgg: Bibliographisches Institut + F. A. Brockhaus AG (Günther Drosdowski et al.), Mannheim/ Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache** 1996, Hgg: Günther Drosdowski et al., 21. Auflage, Mannheim.
- Dusini, Matthias** 1999: Differenzmesse Disco, in: springerin 1999, S. 131–137.
- Dworschak, Manfred** 26.5.2007: Blau wie die Neun, Der behinderte Brite Daniel Tammet spricht zehn Sprachen und rechnet mühelos mit 30–stelligen Zahlen. in: Der Spiegel 22/2007, <https://www.spiegel.de/wissenschaft/blau-wie-die-neun-a-ca2a-63cc-0002-0001-0000-000051714234> [28.3.2022].
- Ebner, Reinhard** 9./10.8.2002: Karriere als Namenskritzer, Leben und Legenden des „Logo–Künstlers“ Joseph Kyselak, in: Wiener Zeitung, EXTRA, S. 5.
- Edthofer, Julia** 2004: Nationalismus im öffentlichen Raum, in: unique (Zeitschrift der Österreichischen Hochschülerschaft), Wien, Nov. 2004, S. 8.
- Edwards Michael** 1992: Beckett's French, in: Translation and Literature Vol. 1, Edinburgh University Press, S. 68–83.
- Egger, Oswald** 1999: Der Rede Dreh. Poemanderm Schlaf, Zürich: Edition Howeg.
- 7.3.1999: Kanevas Wort– und Volkstheater, „Visitkarte“, zweiseitig bedruckt, aufgelegt in einer Loge des Volkstheaters, als Beitrag zur Literatursimultanperformance „Worttheater“, Volkstheater Wien, 7.3.1999.
- Eidlhuber, Mia** 16.10.2004: Werken am großen Netz, Gerhard Dirmoser erschafft Netzwerke, mehr in Handarbeit als mit dem Computer, in: Der Standard, Album, A3.
- Einstein, Carl** 1973: Die Fabrikation der Fiktionen, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Encarta®** 2003: Microsoft® Encarta® Enzyklopädie Professional 2003 © 1993–2002 Microsoft Corporation.
- Endlicher, Michael** 2014: Ich bin ein plurifakter Künstler. Litaneien der Selbstanrufung, Katalog, Berlin: Distanz.
- Ernst, Peter** 11.1.2002: „Sich einen Karl machen“ – Überlegungen zur Herkunft einer populären Wiener Redewendung, Wiener Zeitung 11./12.1.2002 / Extra S. 5.
- [Eva Roxi] 19.12.2021 User–Beitrag im Standard–Forum zu Jakob Pallinger: „Wie Plastik mit kleinen Maschinen auch daheim recycelt werden kann“, in: Der Standard, 17.12.2021, <https://www.derstandard.at/story/2000131967089/wie-plastik-mit-kleinen-maschinen-auch-daheim-recycelt-werden-kann> [14.4.2022].
- Falkner, Brigitta** 1998: Tobrevierschreiberbot, Palindrome, Klagenfurt/Wien: Ritter.
- 2001: Fabula Rasa oder Die methodische Schraube, Klagenfurt/Wien: Ritter.
- Faucheret, Anne** 2021: Text der Kuratorin Anne Faucheret im Booklet zur Ausstellung von Belinda Kazeem–Kamiński in der Kunsthalle Wien, 21.10.2021 – 6.3.2022, S. 5–43.
- Fawcett, Peter** 1997: Translation and Language, Manchester: St. Jerome Publishing.
- Feldmann, Hans–Peter** 1998: Die Toten 1967–1993. Düsseldorf: Feldmann.
- Ferk, Janko** 20.1.2007: Das große Zittern, Aus seinem [sic!] Buch abschreiben ist ein Pla–

- giat, aus zwei ein Essay, aus drei eine Kompilation und aus vier eine Dissertation? Über den Diebstahl geistigen Eigentums in den Wissenschaften, in: Die Presse 20.1.2007, <https://www.diepresse.com/57178/das-grosse-zittern> [28.3.2022].
- Festival der Regionen**, Hg 1999: Randzonen, Katalog, (Redaktion: Ferry Öllinger; Martin Lengauer, Florian Sedmak), Goldwörth/OÖ.
- Feuerstein, Thomas** 1992: Kontingente Welten, in: <http://feuerstein.myzel.net/kontingente/welten.html> [28.3.2022].
- 1994a: Anmerkungen zu Kunst hoch Kunst, in: <http://feuerstein.myzel.net/artificial/anmerkung.html> [28.3.2022].
 - 1994b: Tausch des Öffentlichen Vom Kunsthandel zum Handel der Kunst: Realdatenverarbeitung im medialen Raum, [= die „Proustmaschine“] in: http://www.myzel.net/prozessuale_poesie/proust/maschine.html [28.3.2022].
 - 1995: System-Daten-Welt-Architektur, Wien: Triton.
- Feuerstein, Thomas/I: Rutishauser+Kuhn** 1998: Rutishauser/Kuhn im Gespräch mit Thomas Feuerstein, in: Rutishauser/Kuhn: Gespräche Inserts, Triton-Verlag, Wien 1998, S. 19–28, in: <http://feuerstein.myzel.net/texte/interview.html> [28.3.2022].
- Flamm, Stefanie** 20.8.2009: Die Affäre Hammelbein, in: Die Zeit Nr. 35, Dossier S. 11–13, <https://www.zeit.de/2009/35/DOS-Tiergarten> [28.3.2022].
- Flotow, Luise von** 1991: Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories, in: TTR (Traduction Terminologie Rédaction) IV/2, S. 69–84.
- Foerster, Heinz von/Ernst Caramelle** 1999: Man siehst nichts, aber man sieht es, aus Gesprächen vom 12. + 13. März 1999, Pescadero, USA, in: kunst/art/science/wissenschaft.6, Konzept: Cathrin Pichler, museum in progress, Der Standard. Textfassung: Isa Stech, <https://www.mip.at/texte/415/> [22.3.2022]
- Foucault, Michel/Ü: Walter Seitter** 1977 [1970]: Die Ordnung des Diskurses, Inauguralvorlesung am Collège de France – 2. Dezember 1970, Hgg: Wolf Lepenies, Henning Ritter, Frankfurt a. M./Berlin/Wien: Ullstein Materialien.
- Foucault, Michel/Ü: Karin von Hofer + Anneliese Botond** 1996 [1969]: Was ist ein Autor, in: Dorothee Kimmich+ Rolf Günter Renner+Bernd Stiegler, Hgg: Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart, Stuttgart: Reclam, S. 233–247.
- Foucault, Michel** 1966: Les mots et les choses, Paris: Gallimard.
- 1969: L'archéologie du savoir, Paris: Gallimard.
 - 1971: L'ordre du discours, Leçon inaugurale au Collège de France prononcée le 2 décembre 1970, Paris: Gallimard.
 - 2001: Dits et Écrits, Bd I (1954–1975), Paris: Gallimard
- Frank, Armin Paul** 1991: Towards a Cultural History of Literary Translation “Histories”, “Systems”, and Other Forms of Sythesizing Research, in: Harald Kittel + Armin Paul Frank: Interculturality and the Historical Study of Literary Translations, Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung, Bd. 4, Berlin: Erich Schmidt, S. 369–387.
- Franzobel/Christian Steinbacher**, Hgg 1996: Konzept und Poesie, Anthologie, Linz/Wien: Blattwerk.
- Fraser, Nancy/Ü: Karin Wördemann** 1994: Widerspenstige Praktiken, Macht, Diskurs, Geschlecht, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Frechberger, Thomas** 2003: dasreversad, Wien: viza edit.
- Freud, Sigmund** 1999 [1913]: Totem und Tabu, in: S.F.: Gesammelte Werke Bd. 9, Hgg: Anna Freud et al., Frankfurt/M.: Fischer, S. 26–92.
- 2004 [1905]: Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten, 7. Auflage, Frankfurt/M.: Fischer.
- Frey, Hans-Jost** 1996: Das Zwischen-Wissen, zu den Übersetzungen von G. M. Hopkins: repeat that, repeat, in: Zwischen den Zeilen 7/8, Wien/Basel/Weil a. Rhein: Engeler,

- www.engeler.de/zwischenwissen.html [28.3.2022].
- Fritz, Marianne** 1985: Aus Briefen der Autorin an den Lektor, in: „Was soll man da machen.“, Eine Einführung zu dem Roman „Dessen Sprache du nicht verstehst“, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- 1996: Naturgemäß I. Entweder Angstschweiß / Ohnend / Oder Pluralhaft, Bd 1/5, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Fuchs, Christian** 2006: Wissenskapitalismus und Bedingungsloses Grundeinkommen, in: Netzwerk Grundeinkommen und sozialer Zusammenhalt – Österreich, Netzwerk Grundeinkommen – Deutschland, Hg: Grundeinkommen – in Freiheit tätig sein, Beiträge des ersten deutschsprachigen Grundeinkommenskongresses, Berlin: Avinus, S. 187–210.
- Füllsack, Manfred** 2002: Leben ohne zu arbeiten? Zur Sozialtheorie des Grundeinkommens, Berlin: Avinus.
- Ganahl, Rainer** 1999: Lesen, Sprechen, Lernen, Lehren. in: Weibel 1999, S. 109–137.
- Gangl, Natascha** 28.11.2021: Einsame Ameisen Amnesie, Klangcomic zum 100. Geburtstag von Anestis Logothetis, Kunstradio–Radiokunst, ORF/Ö1, 28. Nov. 2021, 23:05.
- García de Zúñiga, Alvaro/Ü: Leopold von Verschuer** 2002: OmU Original mit Untertiteln / Théâtre Impossible / Logue/Log, Lissabon: Plano 9.
- Garréta, Anne F.** 1986: Sphinx, Paris: Grasset.
- Garzanti, Grande Dizionario della Lingua Italiana Moderna** 1998, 5 Bde, o.O.
- Gay, Peter** 1992: Einleitung zu + in: Freud 1992 [1905], S. 7–22.
- Gell–Mann, Murray/Ü: Inge Leipold + Thorsten Schmidt** 1994: Das Quark und der Jaguar, Vom Einfachen zum Komplexen. Die Suche nach einer neuen Erklärung der Welt. München: Piper.
- Genner, Michael** 2008: Asylverfahren und Polizeistaat in: Nikolaus Dimmel / Josef Schmee Hgg: Die Gewalt des neoliberalen Staates, Wien: facultas wuv, S. 423 – 450, zit. als „Vor 20 Jahren: Der Flughafen–Sozialdienst“ in: https://marjorie-wiki.de/wiki/Asyl_in_Not [14.4.2022].
- Gerasimchuk, Ivetta/Ü: Franziska Seppeler** 1999: Wörterbuch der Winde, in: Lettre International, Heft 47 / Winter 1999, S. 7–17.
- Gerbl, Ricoh** 1999: eine versuchsreihereise, genannt die ppropfungsversuche. oder paßt das private von früher in das private von heute, fotografien unterwegs in privaten wohnungen., in: IOKASTE 2000, eine fotografische Exkursion entlang der Nabelschnur, Ausstellungskatalog, FLUSS lese'99, Schloß Wolkersdorf/Wien; S. 32f.
- Gerstl, Elfriede/I: Lucas Cejpek** 1999: Gespräch (geführt am 6.8.1998 in Wien), in: Cejpek 1999, S. 79–86.
- Geyer, Andrea** 2007: Spiral Lands, Chapter 1, (Textheft zur gleichnamigen Fo-to–Text–Installation) Hg: documenta 12, Kassel bzw.: https://andreaeyer.info/projects/spiral_lands/spiral_lands_1/SpiralPages/17.html [28.3.2022].
- Geyer, Andrea/Sharon Hayes** 2002: cambio de lugar _ change of place _ ortswechsel, in: Ausstellungskatalog zu: Social Sectors, Kunsthalle Exnergasse Wien, 12.03. – 13.04.2002, [o.S.].
- Glantschnig, Helga** ³1993: Blume ist Kind von Wiese oder Deutsch ist meine neue Zunge, mit einem Vorwort von Ernst Jandl, Hamburg: Luchterhand Literaturverlag.
- Goethe, Johann Wolfgang von** 2006 [1819]: West–oestlicher Divan, München: dtv.
- Gottschalk, Hanno** 2001: Papiere und Plätze, Alltag und Kämpfe illegalisierter MigrantInnen in Italien in: diskus 1/2001, https://copyriot.com/diskus/1_01/5.htm [28.3.2022].
- Grand Larousse Universel**, Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse 1991, 15 Bde, Paris: Larousse.
- Grangaud, Michelle/Ü: Stefan Barmann** 1998: Gewichtete Gedichte, in: Schreibheft. Zeitschrift für Literatur Nr. 53, Essen: Rigodon, S. 37–41.

- Graßberger, Roland** 1917: Die Wünschelrute. Vortrag, gehalten am 14. April 1917, in der Plenarversammlung des Vereines Oesterr. Chemiker, in: Oesterreichische Chemiker-Zeitung Nr. 14, (15. Juli 1917), S. 136–140.
- Graw, Isabelle** 1992: Alte und Neue Geschlechter, in: Texte zur Kunst Nr. 8, 2. Jg., S. 135–145.
- Greider, William** 1994: The Politics of Diversion: Blame it on the Blacks, [Erstpublikation 1991] in: Mills 1994, S. 180–190.
- Grimm, Brüder** [o.J.]: Die schönsten Märchen der Brüder Grimm, ausgewählt und bearbeitet von Hans Banger, München/Wien: Andermann.
- Grimm, Jacob und Wilhelm** 1984 [1854–1971]: Deutsches Wörterbuch, 33 Bde, Hg.: Jacob und Wilhelm Grimm, bearb. v. Moriz Heyne, Leipzig: Hirzel, Nachdruck der Erstausgabe: 1984, München: dtv.
- [Grisu der kleine Drache]** 29.7.2010: User-Beitrag im Standard-Forum zum Interview mit Ruth Wodak: „Rassismus ist keine Sache der Ungebildeten“ von Maria Sterkl, <http://derstandard.at/1277338930760/derStandardat-Interview-Rassismus-ist-keine-Sache-der-Ungebildeten> [21.3.2022].
- Grössing, Gerhard** 1993: Das Unbewußte in der Physik, Über die objektalen Bedingungen naturwissenschaftlicher Theoriebildung, Wien: Turia + Kant.
- Grundnig, Christine** 1999: Inge Vavra [Katalogtext zur Informationsfreilegung, St. Veit a. d. Glan, 19. Juni – 3. Juli 1998], in: K8, Ausstellungskatalog, Kunstverein für Kärnten, Klagenfurt [o.S.].
- Gržinić, Marina/Ü: Eva Egermann** 2006: Do you wanna be protected?, Brener/Schurz gegen die Normalisierung des kulturellen Felds. – Wer beschützt wen wovon?, in: MAL-MOE 30 „Après-Ski“, Kunst und Normalisierung, S. 20.
- Gsaller, Harald** 2000: Wiese, Einfälle und Ausfunde, mit exemplarischen Anwendungen von Brigitta Falkner, Franzobel und Bodo Hell, Wien: Triton.
- Gürses, Hakan** 2009: Des Kaisers Tiere, Kann Interkulturalität Machtkritik sein? in: kulturrisse 1/2009, S. 34–39.
- GWEI** 2005: Google will eat itself, <https://gwei.org/>, insb. https://gwei.org/pages/news-letter/opinion_leader_email.html bzw. <https://www.gwei.org/pages/texts/theory.html> bzw. <https://gwei.org/pages/press/press.html> [21.3.2022].
- [G.+M.H. et al.]** 13.7.1999: [Brief von 11 BesucherInnen der Aufführung von „UTINAM. Stück für 14 Männerstimmen, Fischerin und Chemie“ am 26.6.1999 von Gertrude Moser-Wagner beim Festival der Regionen in Ach an der Salzach (OÖ), an das Festivalbüro], in: Archiv NDLC.
- Haas, Robert Bartlett**, Hg 1994 [1971]: Lesebuch zum allmählichen Kennenlernen von Gertrude Stein, hg in Zusammenarbeit mit den Übersetzern Klaus Schmirler und Dagmar Mahlhorn-Schmidt, Redaktion: Ursula Michels-Wenz, Frankfurt/M.: Suhrkamp. (Amerikan. Erstausgabe 1971: A Primer for the Gradual Understanding of Gertrude Stein, [o.O.]: Black Sparrow Press.)
- Hahnl, Hans Heinz** 1995: Einlesen, in: Kastberger 1995, S. 9–24.
- Haider, Hans** 1995: „Aber ich bin kein schlechter Mensch“, Über das Christkatholische im Werk von Marianne Fritz, in: Kastberger 1995, S. 55–77.
- Harsdörffer, Georg Philipp** 1653: Poetischer Trichter, 3. Teil (= Prob und Lob der Teutschen Wolredenheit. Das ist: deß Poetischen Trichters Dritter Theil), Nürnberg: gedruckt bey Wolfgang Endter dem Aeltern.
- Hausmann, Raoul** 1963: Aussichten oder Ende des Neodadaismus, in: Schifferli 1963, S. 161–166.
- hausprojekt** 2009: <https://hausprojekt.noblogs.org/> [21.3.2022].
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich** 1979 [1805ff.]: Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie II, Bd. 19 der 20teiligen Werksausgabe, Frankfurt/M.: Suhrkamp.

- Heisenberg, Werner** 1979: Quantenmechanik und Kantsche Philosophie, in: Quantentheorie und Philosophie, Hg: Jürgen Busche, Stuttgart: Reclam, S. 62–75.
- Hell, Bodo/I: Renata Schmidtkunz** 17.7.2003: Im Gespräch: Bodo Hell, Radio ORF/Ö1.
- Helmlé, Eugen** 1977: Anton Voyl schwand dahin, Über das Leipogramm und Georges Perecs Disparition, in: Akzente 1977/5, 24.Jg., Hgg: Hans Bender + Michael Krüger, München: Hanser, S. 453–472.
- 1986: Nachwort des Übersetzers in: Perec/Helmlé 1986, S. 339–359.
- Henry, Ruth** 1982: Begegnung mit Unica (Zürn), Nachwort zu: Unica Zürn: Der Mann im Jasmin, Dunkler Frühling, Frankfurt/M u.a.: Ullstein, S. 204–216.
- Herbeck, Ernst** 1992: Im Herbst da reiht der Feenwind, Gesammelte Texte 1960–1991, Hg: Leo Navratil, Wien: Residenz.
- Hermans, Theo** 1993: Literary Translation: The Birth of a Concept, in: Lambert/Lefevere 1993, S. 93–104.
- Hermans, Theo, Hg** 1985: The Manipulation of Literature, Studies in Literary Translation, London+Sydney: Croom Helm.
- Ho, Prudence/Daniel Staib** 2008: Versicherung in den Emerging Markets: Überblick und Aussichten für islamische Versicherungen, Sigma Nr 5/2008, Hg: Schweizerische Rückversicherungs-Gesellschaft AG Economic Research & Consulting Zürich, <https://www.swissre.com/institute/research/library/sigma-2008-05-de.html> [12.4.2022].
- Höfer, Ernst** 1993: Mathematische Formelsammlung, Wien: Bohmann.
- Holman, Michael & Jean Boase-Beier** 1999: Introduction: Writing, Rewriting and Translation, Through Constraint to Creativity, in: Holman, Michael & Jean Boase-Beier, Hgg: The Practices of Literary Translation, Constraints and Creativity, Manchester: St. Jerome Publishing, S. 1–18.
- Holmes, Brian/Ü: Christoph Hollender** 2003: Liar's Poker, Präsentation der Politik und Politik der Repräsentation, in: springerin, Bd IX, Heft 1/2003, S. 19–23.
- Holmes, James S.** 1988: Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Amsterdam: Rodopi (Approaches to Translation Studies 7, Hg: Raymond van den Broeck).
- Home, Stewart/I: Simon Ford** 1997: Die Kunst der Legitimation, Die fortdauernde Transformation der Avantgarde von einer gegenkulturellen Kraft zur dominanten Institution, Interview, in: Marchart 1997, S. 117–126.
- Honsig-Erlenburg, Manuela** 25.12.2021: Internationale Versöhnung: Die Zeit heilt doch nicht alle Wunden, in: Der Standard online, 25.12.2021, <https://www.derstandard.at/story/2000132135691/internationale-versoehnung-die-zeit-heilt-doch-nicht-alle-wunden> [12.4.2022].
- Hopf, Angela + Andreas,** Hgg 1985: Drüben am Walde kängt ein Guruh, Unsinn-Verse, München: Heyne.
- Hopfgartner, Günther** 2004: Bewegung im Leerlauf? Die Krise der Sozialforen als Chance für neue Aufbrüche, in: MALMOE 21, S. 10–11.
- Hopkins, Gerald Manley/Ü: Felix Philipp Ingold, Oskar Pastior, Raoul Schrott, Joachim Sartorius, Schuldt und Frederic C. Hosenkeel** 1996: repeat that, repeat, in: Zwischen den Zeilen 7/8, Wien/Basel/Weil a. Rhein: Engeler, März 1996, <http://www.engeler.de/repeat.html> [12.4.2022].
- Hopkins, Louise** 2005: A Of The Was, Correction fluid, acrylic ink and pencil on page from book, 30,5 x 24,5 cm, <http://www.louisehopkins.com/index.php/selected-works/> [12.4.2022].
- Hrubesch, Angelika** 2018: "Keine Volksschule für Erwachsene", über das AlfaZentrum für MigrantInnen im lernraum.wien der Wiener Volkshochschulen, in: WUK performing arts Programmorschau März 2018, in: Archiv NDLC.

- Hundt, Markus** 2000: „Spracharbeit“ im 17. Jahrhundert, Studien zu Georg Philipp Harsdörfer, Justus Georg Schottelius und Christian Gueintz, Berlin/New York: de Gruyter.
- Huning, Sandra** 2004: Idealisierung öffentlicher Räume, http://www.ngbk.de/aktuell/wettbewerb/Sandra_Hunning.html. [Sept. 2004, nicht mehr online], später publiziert unter dem Titel: „Der öffentliche Raum als Bühne der Stadtgesellschaft“ in: Neue Gesellschaft für Bildende Kunst e.V. Berlin, Hg: U2 Alexanderplatz. Dokumentation des künstlerischen Wettbewerbs Alexanderplatz U2 2004/2005, Berlin 2006, S. 10–11.
- Jakobson, Roman** 1969 [1944]: Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze, [im Original deutsch], Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- 1973: Questions de poétique, Paris: Seuil.
- James, William/Ü: Wilhelm Jerusalem** 1908: Der Pragmatismus, Leipzig: Klinkhardt.
- Jandl, Ernst** 1976: Technische Aspekte der Gedichtkomposition, aus: Mitteilungen aus der literarischen Praxis, 3 Vorträge, gehalten im November und Dezember 1974 vor Studierenden der Germanistik an der Universität Wien, in: Ernst Jandl: Die schöne Kunst des Schreibens, Darmstadt/Neuwied: Luchterhand; 7–82 (60–82).
- 1979 [1970]: Der künstliche Baum, Darmstadt/ Neuwied: Luchterhand.
- 1979: Sprechblasen, Stuttgart: Reclam.
- Jarry, Alfred** 1886 [1896]: Ubu roi, Stuttgart: Reclam; Erstabdruck in: Le Livre d'art Nr. 2, [o.O.], 25. April 1896.
- Jaschke, Gerhard** 1994: der rede wert, Wien: herbstpresse.
- Johnson, Barbara/Ü: Astrid Böger + Christoph Hollender**, 1994: Die Treue, philosophisch gesehen, in: Wilhelm Gössmann/Christoph Hollender: Schreiben und Übersetzen, „Theorie allenfalls als Versuch einer Rechenschaft“, Tübingen: Narr, S. 197–202.
- Jörg, Sabine** 1978: Der Einfluß sprachlicher Bezeichnungen auf das Wiedererkennen von Bildern, Bern/Stuttgart/Wien: Huber.
- Jouet, Jacques** 1992: Perec en verve in: Le Magazine littéraire n°295, S. 80.
- Joyce, James** 2000 [1939]: Finnegans Wake, London: Penguin Classics.
- Joyce, James/Ü: Hans Wollschläger** 1991 [1914]: Ulysses, Frankfurt/M: Suhrkamp.
- Kaiser-Cooke, Michèle** 2003: Translation, Evolution und Cyberspace. Eine Synthese von Theorie, Praxis und Lehre, Frankfurt/M.: Peter Lang.
- Kaltwasser, Martin/Folke Köberling/I: Eva Egermann** 2004: Für kreative Raumbesetzung! „Über Nacht gebaut“ – Gecekondu in Berlin, in: MALMOE 22, Herbst 2004, S. 19.
- Kangal, Thomas** 2002: Die Unordnung der Dinge, in: euro<26 3/02, S. 7.
- Kant, Immanuel** 1992 [1781]: Kritik der reinen Vernunft 1, Werkausgabe Bd 3, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Kappacher, Stefan/[Ja Budi]** 6.3.2022: [Tweetfolge von Stefan Kappacher, @KappacherS, vom 6. März 2022, 11:35, Twitter], <https://twitter.com/KappacherS/status/1500415697360465920> [6.3.2022].
- Karge, Robert** 25.2.2006: „Die Maschine“ Hörbuch-Tipp des Saarländischen Rundfunks: „Die Maschine“ von Georges Perec + Eugen Helmlé, Gollenstein-Verlag [Produktion: SR/ WDR 1968, Hörbuch-Erstausgabe 2001, nach der Buchfassung von 1972, Stuttgart: Reclam], <http://www.sr-online.de/sr2/704/470159.html> [2. Juli 2009, nicht mehr online].
- Kastberger, Klaus** 1995: Nullgeschichte, die trotzdem war, Neues Wiener Symposium über Marianne Fritz, Wien: Sonderzahl.
- Kastner, Heidi/I: Anna Giulia Fink** 28.12.2021: „Man muss nicht jede Meinung wertschätzen“, in: Der Standard online, <https://www.derstandard.at/story/2000132178189/psychiaterin-heidi-kastner-man-muss-nicht-jede-meinung-wertschaetzen> [29.12.2021].
- Kastner, Jens** 2007: Transnationale Guerilla, Aktivismus, Kunst und die kommende

Gemeinschaft, Münster: Unrast.

Kaukoreit, Volker/Kristina Pfoser, Hgg 2002: Gedichte von Ernst Jandl, Stuttgart: Reclam, Interpretationen.

Kazeem, Belinda 26.3.2007: [Statement 13/24, The Road to Integration], in: „Wo, wenn nicht hier, findet Integration statt?“, eine Ansichtssache, in: Der Standard online, 26.3. 2007, <https://www.derstandard.at/story/2772522/wo-wenn-nicht-hier-findet-integration-statt---eine-ansichtssache>, [12.4.2022].

– 2015: Ich bin viele, in: *Conzepte – Neue Fassungen politischen Denkens*, Hg: Jo Schmeiser, Wien: Zaglossus, S. 115–122.

Kazeem–Kamiński, Belinda/I: Anne Faucheret 2021: Interview der Kuratorin Anne Faucheret mit Belinda Kazeem–Kamiński im Booklet zur Ausstellung in der Kunsthalle Wien, 21.10.2021 – 6.3.2022, S. 44–53.

Kazim, Hasnain 16.1.2022: [Tweet von @HasnainKazim, 14:46, Twitter] <https://twitter.com/HasnainKazim/status/1482710919620833302> [12.4.2022].

Kelly, Mary 1998 [1978]: Post–Partum Document: Documentation VI, Pre–writing Alphabet, Exergue and Diary (1978) in: Post–Partum Dokument, Reprint der engl. Originalausgabe von 1983 und deutsche Erstübersetzung, Hg: Sabine Breitwieser / Generali Foundation, Wien.

Kemp, Friedhelm 1967: Das Übersetzen als literarische Gattung, in: *Sprache im technischen Zeitalter*, 21/1967, „Übersetzen I“, S. 45–58.

Kern, Norbert/Eva Rainer/Gerald Rainer 1993: Stichwort Literatur, Geschichte der deutschsprachigen Literatur (Schulbuch für die 6. bis 8. Klasse AHS u.a.), Linz: Veritas.

Kiarostami, Abbas 2004: Abbas Kiarostami über „Ten“, Filmindex, Programmfolder März 2004, in: Archiv NDLC.

Kilic, Ilse 1996: Oskars Moral, Klagenfurt: Ritter.

Kindlers Neues Literatur–Lexikon 1988–92, Hg: Walter Jens, 20 Bde, München: Kindler.

[Kindrow, G.] 1994: The Candidate: Inside One Affirmative Action Search, in: Mills 1994, S. 140–150.

Kittler, Friedrich A. 1995 [1985]: *Aufschreibesysteme 1800 • 1900*, München: Fink.

Kleindell, Walter et al. 1987: Das große Buch der Österreicher, 4500 Personendarstellungen in Wort und Bild, zusammengestellt von Walter Kleindell unter Mitarbeit von Hans Veigl, Redaktion: Helga Zoglmann, Wien: Kremayr & Scheriau.

Kleist, Heinrich von 1944 [1810]: Über das Marionettentheater, in: H. v. K.: Über das Marionettentheater Aufsätze und Anekdoten, Leipzig: Insel, S. 5–14.

– 1944 [5.1.1811]: Brief eines Dichters an einen anderen, in: H. v. K.: Über das Marionettentheater Aufsätze und Anekdoten, Leipzig: Insel, S. 30–32.

Klemperer, Victor 2007 [1957]: *LTI. Notizbuch eines Philologen*, Stuttgart: Reclam.

Kobler, Florian 22.2.2022: TV–Bericht über Artists in Residence im MUQUA, Wien, Interview mit Tomas Vtupil / Ü: Florian Kobler, in: *Wien heute* 22.02.2022 <https://tvthek.orf.at/profile/Wien-heute/70018/Wien-heute/14125353> [22.02.2022].

Konrad, Helmut 25.2.2006: Fakten und Fiktionen, gegen den herrschenden Plagiarismus in den Geisteswissenschaften. Ein Plädoyer, in: Dossier Abschreiben, der Standard, S. A3.

korte, ralf b. 2021: editorial I zu perspektive – hefte für zeitgenössische literatur 108/109: „street : speech“, Graz/Berlin 2021, S. 9–15.

Kosuth, Joseph 1990: *Art after Philosophy and after*, Collected Writings, 1966–1990, Cambridge/London: MIT Press.

– 1990a [1988]: ‚Philosophia medii maris Atlantici‘, or re–map, de–map (speak in the gaps), in: Kosuth 1990, S. 235–237.

– 1990b: *Art after Philosophy*, in: Kosuth 1990, S. 13–32.

- 1990c [1988]: History for, in: Kosuth 1990, S. 239–243.
- Kralicek, Wolfgang** 2003: Zum wilden Mann, in: Falter 40/03, S. 22ff.
- Kramer, Andreas** 1993: Gertrude Stein und die deutsche Avantgarde, Eggingen: Edition Isele.
- Kraus, Karl** 1912: Aphorismen, in: <https://www.textlog.de/39289.html> [23.3.2022].
- Kravagna, Christian** 1995: Argument Kommunikation, Zur Konjunktur eines Begriffs, in: springer. Hefte für Gegenwartskunst Bd I/1, April 1995, S. 33–37.
- Krumme, Peter** 1986: Gertrude Stein – keine Antwort, in: Sprache im technischen Zeitalter Nr. 100, Hgg: Walter Höllerer + Norbert Miller, Berlin: Literarisches Colloquium Berlin, S. 256–258.
- Krumpl, Doris** 13.9.2000: Das Aufheulen revolutionärer Welpen, Russisch–österreichische Freundschaft: Alexander Brener und Barbara Schurz. in: Der Standard online, 13.9.2000, [Link nicht mehr online].
- Kühne, Anja/Christian Schröder** 30.8.2018: „Streit um Gomringers „avenidas“-Text. Das neue Gedicht für die Alice Salomon Hochschule“, Tagesspiegel 30.8.2018, <https://www.tagesspiegel.de/wissen/streit-um-gomringers-avenidas-text-das-neue-gedicht-fuer-die-alice-salomon-hochschule/22975802.html> [14.4.2022].
- Künzel, Werner/Heiko Cornelius** ⁵1991 [1986]: Die Ars generalis ultima des Raymundus Lullus: Studien zu einem geheimen Ursprung der Computertheorie, 5., bearbeitete + erweiterte Auflage, Berlin: Edition Oliva Künzel (Advanced Studies in Modern Philosophy and Computer Science).
- La Mettrie, Julien Offray de/Ü: Theodor Lücke** 2001 [1747]: Der Mensch eine Maschine, Stuttgart: Reclam. (L'Homme Machine, erschienen 1747 in Leiden, Niederlande; Erstveröffentlichung der dt. Übersetzung + Anmerkungen: 1965).
- Laederach, Jürg** 1988: Der zweite Sinn oder Unsensimentale Reise durch ein Feld Literatur, Vorlesungen an der Karl-Franzens-Universität Graz, November 1986, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Lambert, José + André Lefevere**, Hgg: 1993: La traduction dans le développement des littératures, Actes du Xie Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée (Paris, 20–24 août 1985), Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang.
- Lamprecht, Rolf** 12.3.2019: Jurist Carl Schmitt: Philosoph, Provokateur, Verräter des Rechts, Rezension, <https://www.sueddeutsche.de/politik/carl-schmitt-jurist-hitler-recht-justiz-1.4313054> [12.4.2022].
- Lamsweerde, Inez van/Vinoodh Matadin** 2004: Marcel, Food Coma, a special issue about food in: Re-Magazine #11, Winter/Spring 2004, Vancouver/CAN.
- Lanaspeze, Baptiste** 2020 [2011]: Marseille ville sauvage, essai d'écologie urbaine, Photos: Geoffroy Mathieu, Arles: Actes Sud / Domaine du possible.
- Ledebur, Benedikt** 2014 [11.4.2008]: APHATISCHER MUSE REDE, Zu den Arbeiten Brigitta Falkners, in: B.L.: Ein Fall für die Philosophie. Über Dichtung, Rhetorik und Mathematik, Wien: Kiever 2014, S. 209–222. (Erstveröffentlichung mit zahlreichen Abbildungen als Laudatio auf Brigitta Falkner anlässlich der Verleihung des österreichischen Förderungspreises für Literatur 2007 auf dem Blog IN|AD|AE|QU|AT: <https://web.archive.org/web/20080603145914/http://www.zintzen.org/salon-litteraire/benedikt-ledebur-aphatischer-muse-rede-laudatio-auf-brigitta-falkner/> [23.3.2022, Original-Link nicht mehr online]).
- Lee, John** 1990 La Disparition: problèmes de traduction, in: Mireille Ribièrre, Hg: Parcours Perec Colloque de Londres, Mars 1988, Lyon: Presses Universitaires, S. 109–126.
- Le Grand Robert de la Langue Française**, 2001, 6 Bde, Hg: Alain Rey, Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Le Lionnais, François** 1973: Enchaînements et tentatives à la limite in: Oulipo 1973, S. 168–171.

- Le Nouveau Petit Robert**, 1993: Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française, Hgg: Josette Rey-Debove + Alain Rey, Paris: Dictionnaires Le Robert.
- [**Leclerc02**] 1995ff: Blog zum Thema 2. Weltkrieg, hier: Landung der Alliierten auf Omaha Beach / Normandie am 6. Juni 1944, <http://leclerc02.skyrock.com/6.html> [21.3.2022].
- Lentz, Michael** 2001: Ende gut. Sprechakte (mit CD), Wien: edition selene.
– 2003: Aller Ding, Gedichte, Frankfurt/M.: S. Fischer.
- Lequeux Emmanuelle** 2000: Erwin Wurm, une sculpture d'Erwin Wurm, in: *aden*, 22–28 mars 2000, S. 29.
- Leucht, Robert** 15./16.12.2001: How European Is He? Walter Abish wird 70 und hat seine Autobiographie geschrieben, in: *Der Standard*, S. A2.
- Levine, Suzanne Jill** 1992: Translation as (Sub)Version: On Translating Infante's *Inferno*, in: Lawrence Venuti, Hg: *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity, Ideology*, London / New York: Routledge; S. 75–85.
- Lévi-Strauss, Claude**/Ü: **Hans Naumann** 1968 [1962]: *Das wilde Denken*, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Levý, Jiří**/Ü: **Wolfram Wilss** 1981 [1967]: Übersetzung als Entscheidungsprozeß in: Wolfram Wilss, Hg: *Übersetzungswissenschaft, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, (= Wege der Forschung Bd 535); S. 219–235.*
- Ley, Klaus**, Hg 1992: *Fremdsprachentexte Baudelaire – Rimbaud – Verlaine – Mallarmé, Poésies*, Leipzig: Reclam.
- Liedke, Martina** 1995: Partikeln und interkulturelles Verstehen, in: *Fremdsprachen lehren & lernen* Nr. 24, S. 223–240.
- Lieger, Nicole** 2008a: Konzept des Forschungsprojektes *Die Politik der Anziehung*, Potentiale eines konstruktivistischen Weltbildes für neue Formen politischen Handelns, <https://homepage.univie.ac.at/nicole.lieger/pda/konzpt.pdf> [28.3.2022].
– 2008b: *Die Politik der Anziehung*, Neue Formen politischen Arbeitens, Beitrag zum Symposium „Unsichtbare Intelligenz: Kritische Theorie der Gegenwart in Österreich“, November 2008, <https://homepage.univie.ac.at/nicole.lieger/pda/UI.pdf> [28.3.2022].
- Literatur-Brockhaus, Der** 1988, 3 Bde, Hg: Werner Habicht et al., Mannheim: Brockhaus.
- Lorenz, Sabine** 1991: On the Impossibility of Translating “Finnegans Wake”, in: Harald Kittel + Armin Paul Frank: *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*, Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung, Bd. 4, Berlin: Erich Schmidt, S. 111–119.
- Luca, Ghérasim** 2001: *Héros-Limite* [1953] / *Le Chant de la carpe* [1973] / *Paralipomènes* [1976], Paris 2001: Gallimard.
- Luxemburg, Rosa** [1918]: *Die Sozialisierung der Gesellschaft*, in: <https://www.rosalux.de/stiftung/historisches-zentrum/rosa-luxemburg/die-sozialisierung-der-gesellschaft> [23.3.2022].
- Magazine Littéraire** 1993, n°316, Hg: Fasquelle, Jean-Claude, Dossier: Georges Perec, Paris: Magazine Littéraire.
- Magné, Bernard** 1990: Pour une lecture réticulée in: *Cahiers Georges Perec* 4: *Mélanges*, Paris: Éditions du Limon, S. 143–180.
- Manji, Irshad** 2003: *The Problem with Islam today, A Muslim's Call for Reform in Her Faith*, New York: St. Martin's Griffin.
- Marchart, Oliver** 1997: *Neoisumus, Avantgarde und Selbsthistorisierung*, Wien: edition selene.
– 1998: Gibt es eine Politik des Politischen? *Démocratie à venir* betrachtet von Clausewitz aus dem Kopfstand, in: Oliver Marchart, Hg: *Das Undarstellbare der Politik*, Wien: Turia + Kant, S. 90–119.

- 1999: Die politische Theorie des zivilgesellschaftlichen Republikanismus: Claude Lefort und Marcel Gauchet, in: André Brodocz, Gary S. Schaal, Hgg: Politische Theorien der Gegenwart, Opladen: Leske + Bodrich, S. 119–142.
- 2002: Der durchkreuzte Ort der Partei, in: Gerald Raunig, Hg: Transversal, Kunst und Globalisierungskritik, Wien: Turia + Kant, S. 204–210.
- 2005: Der Auszug aus Ägypten. Einleitung zu: Mouffe, Chantal: Exodus und Stellungskrieg, die Zukunft radikaler Politik, Wien: Turia + Kant, S. 7–23.
- Marquand, Robert** 12.9.2005: Yahoo, China and Human Rights, Yahoo's Complicity Leads To Journalist's Arrest And Internet Uproar, in: The Christian Science Monitor <https://www.corpwatch.org/article/hong-kong-yahoo-chinese-police-and-jailed-journalist> [23.3.2022].
- Mathews, Harry** 1996: Translation and the Oulipo: The Case of the Persevering Maltese, St. Jerome Lecture Nr. 3, presented at the French Institute in London in October 1996, <https://electronicbookreview.com/essay/translation-and-the-ouliipo-the-case-of-the-persevering-maltese/> [23.3.2022].
- Maurer, Karl** 1976: Die literarische Übersetzung als Form fremdbestimmter Textkonstitution, in: Poetica, Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft, Hgg: U. Broich u.a., 8. Bd., Amsterdam: Grüner, S. 233–257.
- Mayröcker, Friederike** 1985: Das Herzerreißende der Dinge, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Meyers Enzyklopädisches Lexikon** ⁹1975, 25 Bde, Hg: Bibliographisches Institut, Mannheim/Wien/Zürich: Lexikon Verlag.
- Mills, Nicolaus**, Hg 1994: Debating Affirmative Action, Race, Gender, Ethnicity and the Politics of Inclusion, New York: Delta.
- Misik, Robert** 30.07.2006: Und auf welcher Seite stehen Sie?, in: Der Standard, Kommentar der anderen, S. 39.
- Misik, Robert/Peter Weibel** 25.2.2006: Ich bin ein Original! in: Dossier Abschreiben, Der Standard, S. A1 f.
- Monk, Ian** 2005: Homage to Georges Perec. An Entertainment in Six Univocalisms, in: The Restrictive Muse (Writings for the Oulipo), in: <http://www.partial.com/vademecum/eng/llibres/1.html> [Link nicht mehr online], bzw. in: Ian Monk: Writings for the Oulipo, Los Angeles/CA: Make Now Press 2005.
- monochrom** (o.J.): monochroms Datenbank des Vorüberschreitens. Die Archivierungsmethodik für Gesprächsfetzen im öffentlichen Raum, ab 2001, <http://www.monochrom.at/vorueberschreiten/> [23.3.2022].
- 8.7.1998: Ausstellungsbeitrag „Junge Szene 1998“ Sesection im Medienraum, museum in progress, Der Standard, S. 10.
- 02/2003: [Veranstaltungsflyer], Archiv NDLC.
- Montfrans, Manet van** 1999: Georges Perec, La contrainte du réel, Amsterdam+Atlanta: Rodopi.
- Morazzoni, Marta/Ü: Hartmut Scheible** 1991 [1988]: Die Erfindung der Wahrheit, München: Piper.
- Morgenstern, Susanna** 1993 ff.: weiter, Transparente im Öffentlichen Raum, Vorträge u.a., vgl. <https://www.basis-wien.at/db/person/15374?> [25.4.2022].
- Morisson, Toni/I: Bernadette Conrad** 25.10.2009: »Wenn ein Polizist einfach so auf einen weißen Teenager schießt, dann hat sich etwas verändert« Die Nobelpreisträgerin Toni Morrison über Barack Obama und Rassismus in Amerika. Und über ihren neuen Roman »A Mercy« (»Gnade«), in: Die Zeit Nr. 42, <https://www.zeit.de/2009/42/Toni-Morrison-Interview> [23.3.2022].
- Moser-Wagner, Gertrude** 1992, Ausstellungskatalog, Interferenzen VII, Transpositionen, Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien, 17.6.–18.7.1992.

- 1998: Notizen zu: „Ach das Dorf, Ach der Fluß“ Projekt in/für/mit Ach an der Salzach (Oberösterreich), Festival der Regionen 1999, Thema: „Randzonen“ (unveröffentlicht), Archiv NDLC.
- 1999a: Presstext zu: „Ach das Dorf, Ach der Fluß“ Projekt in/für/mit Ach an der Salzach (Oberösterreich), Festival der Regionen 1999, o.S., Archiv NDLC.
- 1999b: UTINAM. Stück für 14 Männerstimmen, Fischerin und Chemie. Aufführung, eine Rückschau, in: Festival der Regionen 1999, S. 20–23.
- 1999c: förmlich wörtlich, Katalogbuch, Wien: Triton.
- Motte, Warren** 1985: Embellir les lettres, in: Colloque de Cerisy, Juli 1984, Cahiers Georges Perec N°1, Paris: P.O.L., S. 110–124.
- Mouffe, Chantal** 2005: Exodus und Stellungskrieg, die Zukunft radikaler Politik, Wien: Turia + Kant.
- Muhr, Rudolf** u.a. / Forschungsstelle Österreichisches Deutsch 2009: Pressemitteilung zum Wort des Jahres 2009, in: <https://oewort.at/wp-content/uploads/2018/08/Oe-Wort-2009-Pressemitteilung.pdf> [28.3.2022].
- Murray, Charles** 1994 [1984]: Affirmative Racism, in: Mills 1994, S. 191–208.
- Musil, Robert** 1970 [1940]: Der Mann ohne Eigenschaften, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- 1975 [1930]: Die Verwirrungen des Zöglings Törleß, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- N.N. (APA)**: 10.12.2009 „Audimaxismus“ ist das österreichische Wort des Jahres 2009, in: Der Standard online, <https://www.derstandard.at/story/1259281560152/audimaxismus-ist-das-oesterreichische-wort-des-jahres-2009> [23.3.2022].
- N.N. (Arash)** 2006: Synopsis zum Film Exile Family Movie von Arash, A/Iran 1994–2006, in: <http://www.kinomachtschule.at/data/exilefamilymovie.pdf> [23.3.2022].
- N.N. (Asyl in Not)** 2009: Flugblatt-Entwurf zum 10. Todestag von Marcus Omofuma am 1. Mai 2009, Manuskript, in: Archiv NDLC.
- N.N. (Flugblatt Audimax)** 12.11.2009: Alles kompliziert?, in: Archiv NDLC.
- N.N. (BewohnerInnen von Ach an der Salzach)** 1999: Ach wäre/hätte/täte doch ..., Sammlung der Konjunktive, Partitur des Stücks “UTINAM Stück für 14 Männerstimmen, Fischerin und Chemie”, Liveperformance für eine Fassade, Aufführung am 26.6.1999 in Ach an der Salzach (ÖÖ), von Gertrude Moser-Wagner (Manuskript), in: Archiv NDLC.
- N.N. (Gollenstein Verlag)** 2001: Eine akustische Wundertüte als witzige Hommage an Johann Wolfgang von Goethe, Verlagsinformation zum Hörbuch “Die Maschine” von Georges Perec und Eugen Helmlé, [Produktion: SR/WDR 1968, Hörbuch-Erstaussgabe 2001, nach der Buchfassung von 1972, Stuttgart: Reclam] [https://www.echthoerbuch.de/makepage.php?rsl_rewrite=1370/booknr/11833/Die+Maschine+\(Buch+mit+CD\)](https://www.echthoerbuch.de/makepage.php?rsl_rewrite=1370/booknr/11833/Die+Maschine+(Buch+mit+CD)) [20.4.2022].
- N.N. (Hausprojekt)** 2009: Flyer zur „Freiraum Demo, 27.06.2009, Wien Südbahnhof“, abgebildet in: <https://hausprojekt.noblogs.org/> [22.3.2022].
- N.N. (Spiegel)** 7.6.2011: Bizarre Kriegsdenkmäler. Jan Kempenaers Fotoserie “Spomeniks”, <https://www.spiegel.de/fotostrecke/bizarre-kriegsdenkmaeler-fotostrecke-107092.html>. [21.3.2022]
- N.N. (Lutter Blissett [sic], 23, Jus)** 2.11.2009: Umfrageteilnehmer in: N.N. (heute) 2.11.2009: „Heute“-Umfrage im besetzten Audimax Wien, S. 7.
- N.N. (Kultur online)** 9.6.2009: „Irwin“ in der Kunsthalle Krems, <http://www.kultur-online.net/?q=node/8455>, [2.7.2009, nicht mehr online].
- N.N. (Kurier)** 21.11.2003: Ottakringer Kinder gehen für ihre Rechte auf die Straße, in: KURIER, Tageszeitung, o.S.
- N.N. (MAK)** o.J.: [Legende zur Sesselwand mit 69 Sesseln im Museum für Angewandte Kunst Wien, Dauerausstellung], [2009]
- N.N. (Microsoft Fonts / Lucida Console)** o.J.: Lucida Console, Beschreibung, in: <http://>

- www.ascendercorp.com/msfonts/lucida_console_regular.html, [20.8.2006, Eintrag nicht mehr online].
- N.N. (neoism.net)** o.J. www.neoism.net [2. Mai 2003, nicht mehr online].
- N.N. (Netzeitung)** 13.3.2002: Pakistani beantragen Staatsbürgerschaft in virtuellem Land, http://www.netzeitung.de/internet/181885.html?Pakistani_beantragen_Staats-buergerschaft_in_virtuellem_Land [2.7.2009, nicht mehr online], bzw. <https://www.spiegel.de/netzwelt/web/fluechtlingsprobleme-asyl-im-virtuellen-staat-a-186637.html> [22.3.2022].
- N.N. (operone)** o.J. [2009]: www.operone.de/spruch/su06.html [2.7.2009] bzw.: <https://web.archive.org/web/20090409215242/www.operone.de/spruch/su06.html> [21.3.2022]
- N.N. (orbis pictus)** 1972 [1838]: *Neuester Orbis pictus oder die Welt in Bildern für fromme Kinder* Frankfurt/M.: Insel Taschenbuch.
- N.N. (SR2)** 2006: *Die Maschine von Georges Perec* a.d. Französischen von Eugen Helmlé, Hörspiel, Regie: Wolfgang Schenck, Produktion: SR/WDR 1968, Sonntag, 13.03.2016 (Ankündigungstext des Saarländischen Rundfunks), https://www.sr.de/sr/home/der_sr/kommunikation/aktuell/20160307_pm_hoerspielzeit_sr2_100.html [26.4.2022].
- N.N. (steirischer herbst)** 2009: Konferenz der Wahlverwandtschaften *All the Same – Was gilt, wenn alles gleich und gültig ist?*, 10.10.2009, <https://archiv.steirischerherbst.at/de/projects/3217/konferenz-der-wahlverwandtschaften> [22.3.2022].
- N.N. („Wiener Sittenbild“)** 2003: anonymen handschriftlichen Kommentar zu auf Karton collagierten Leserbriefen und Artikeln aus der Kronenzeitung; Straßenfund, 1030 Wien, März 2003, in: Archiv NDLC.
- N.N. (perspektive)** 2021: Call für perspektive 108/109 „street : speech“, <https://www.perspektive.at/themen/p-108-109-street-speech-call/> [20.1.2022].
- N.N. (Wikipedia / Lucida Console)** o.J.: Lucida® Console, in: http://en.wikipedia.org/wiki/Lucida_Console, [20.8.2006, Beitrag mittlerweile leicht verändert].
- N.N. (Wikipedia / Echolot)** o.J.: Echolot: Entstehungsgeschichte, nach: Dirk Hempel, Walter Kempowski. *Eine bürgerliche Biographie*, 3. Auflage, btb, München 2007, S. 219, zit. in: http://de.wikipedia.org/wiki/Das_Echolot#cite_ref-21, [21.3.2022].
- N.N. (WUK)** 2022: Otmar Wagner: Kabinett der Erschöpfung. *Environment / Performance*, WUK performing arts, 19. – 22. Jänner 2022, Programmtext <https://www.wuk.at/programm/otmar-wagner-kabinett-der-erschoepfung/> [21.3.2022].
- Navratil, Leo** 1992: Nachwort zu, in: Herbeck 1992, S. 205–225.
- 1994 [1986]: *Schizophrene Dichter*, überarbeitete und ergänzte Neuauflage, Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch; (Erstausgabe 1986 unter dem Titel „Schizophrenie und Dichtkunst“, Fischer Taschenbuch.)
- Nebel, Otto** 1924/25: *Runenfuge Unfeig*, <https://www.ottonebel.ch/runenfahnen.html> [14.4.2022].
- Nestroy, Johann** 1987 [1857]: *Umsonst. Eine Posse*, in: *Programmbuch Nr. 20*, Burgtheater Wien, S. 67–152.
- Neue Brockhaus, Der** 1938, *Allbuch in vier Bänden und einem Atlas*, Leipzig: Brockhaus.
- Neues Handbuch der Literaturwissenschaft** 1972, Hg: Klaus von See, 22 Bde, Frankfurt/M.: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- Neuhold, Thomas** 1996: *Werkverträge: Rot-Schwarze Geisterfahrt, Wo es keine Umgebungsmöglichkeiten gibt, droht Arbeitslosigkeit*, in: *kunst[fehler] ONLINE*, August 1996, <https://www.kunstfehler-archiv.at/Artikel/38-692/> [22.3.2022].
- Neumann, Gert/I: Lucas Czejpke/Peter Waterhouse** 1999: Gert Neumann : Peter Waterhouse, Gespräch, in: Czejpke 1999, S. 107–117.
- Neuner, Florian** 1999: *literatur als kritik, perspektiven in der postmodernen wüste*, in:

- perspektive Nr. 37, S. 99–108, <https://www.perspektive.at/wp-content/uploads/hefte/p37.pdf> [22.3.2022].
- Neurath, Marie** 2017 [1986]: Lehrling und Geselle von Otto Neurath in Wiener Methode und Isotype [verfasst 1986], in: Marie Neurath / Robin Kinross: Die Transformierer. Entstehung und Prinzipien von Isotype, Hg: Brian Switzer, Zürich: Niggli, S. 15–100.
- Neuwirth, Olga** 2003: Nachgedanken zu „Lost Highway“, in: <http://www.olganeuwirth.com/text10.php> [22.3.2022].
- Niedermeier, Cornelia** 11.4.2002: INRIs Willi im „Prinzip i“ Ein (echter!) Geheimtipp: Die Wiener Autorin Brigitta Falkner („Fabula Rasa“) las am Donnerstag in Wien, in: Der Standard online, <https://www.derstandard.at/story/919688/inris-willi-im-prinzip-i> [28.3.2022].
- Noll, Alfred J.** 1994: Handbuch zum Übersetzungsrecht und Übersetzer-Urheberrecht, Wien: Verlag Österreich, Ed. Juristische Literatur.
- Nowotny, Stefan** 2006: Die Einsätze der Übersetzung, in: [translate.eipcp.net 06/2006 „under translation“](https://transversal.at/transversal/0606/nowotny/de) <https://transversal.at/transversal/0606/nowotny/de> [22.3.2022].
- Nüchtern, Klaus** 2001: Im Revier der Radebrecher, Mit ihrem neuen Buch „Fabula Rasa“ erweist sich Brigitta Falkner einmal mehr als Meisterin der Wortverdrehungskunst, in: Falter 46/2001, S. 69.
- Ochs, Alexander** 1.2.2010: 01.02.2010: Heute ist Palindrom-Tag! <https://fudder.de/01-02-2010-heute-ist-palindrom-tag--118479736.html> [23.3.2022].
- Oestreich, Heide/Müller, Elfriede** 29.1.2018: Beauftragte des Berufsverbandes Bildender Künstler*innen in Berlin im Interview mit Heide Oestreich, „Das war nicht sehr demokratisch“, taz 29.1.2018, <https://taz.de/Gomringer-Gedicht-an-Berliner-Fassade/!5480452/> [22.3.2022].
- Öller, Wilfried** 2003: Interview mit E., in: Der Pudel, Heft 9, Wien: Der Pudel.
- Oulipo** 1973: La littérature potentielle, Paris: Gallimard.
- 1981: Atlas de littérature potentielle, Paris: Gallimard.
 - 1990 [1987]: La Bibliothèque Oulipienne, Bde I–III, Paris: Éditions Seghers. (1987: Éditions Ramsay).
- Passig, Kathrin** 2013 [2011]: Wenn der Kuchen spricht, haben die Krümel Pause, in: Standardsituationen der Technologiekritik, edition unseld 48, Berlin: Suhrkamp, S. 71–83. [Erstmals erschienen 2011 in Merkur].
- Pastior, Oskar** 1994: Das Uding an sich, Frankfurter Vorlesungen (gehalten zwischen 11.1. und 8.2.1994), Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- 2000 Spielregel, Wildwuchs, Translation, in: Oulipo 2000: La Bibliothèque Oulipienne, Vol. 5, Paris: Le Castor Astral, S. 279–285.
- Pataki, Heidi** 1992: TEXEOM, „Zeichensprache“, Signal-Sprache und Geheimschriften, Anagramme; Wiener Vorlesungen zur Literatur II, Literarisches Quartier Alte Schmiede, Wien 1991, in: Freibord Nr. 79, 17. Jg., Hg: Gerhard Jaschke, S. 33–90.
- Perec, Georges** 1967: Un homme qui dort, Paris: Denoël.
- 1969: La Disparition, Paris: Denoël.
 - 1972: Les revenentes, Paris: Julliard.
 - 1985: Penser/Classer, Paris: Hachette.
 - 1985a: Penser/Classer, [erstmals erschienen 1982 in: Le Genre humain n°2, S. 111–127.], in: G.P.: Penser/Classer, Paris: Hachette; S. 151–177.
 - 1985b: Alphabets, cent soixante-seize onzains hétérogrammatiques, illustré par Dado, Paris: Éditions Galilée
 - 1990: Je suis né, Paris: Seuil.
 - 1990: Pouvoirs et limites du romancier français contemporain, Conférence prononcée

- le 5 mai 1967, à l'invitation de la section d'études françaises de l'université de Warwick (GB), Transcription: Leslie Hill, in: Mireille Ribière Hg: *Parcours Perec Colloque de Londres*, Mars 1988, Lyon: Presses Universitaires, S. 31–39.
- Perec, Georges/Ü: Eugen Helmlé** ³1998 [1986]: *Anton Voyls Fortgang*, 3. Auflage, Frankfurt/M.: Zweitausendeins.
- Perec, Georges Perec/I: Gabriel Simony** 1989: *Entretien*, Paris: Le Castor Astral.
- Pereira, Valéria Sabrina, I/Simone Neteler** 2011: *Wie Walter Kempowskis Echolot entstand*. Ein Gespräch mit Simone Neteler, in: *Pandaemonium Germanicum* Nr. 18, São Paulo, Dez 2011, S. 138–152, <https://www.scielo.br/j/pg/a/c956PnJPk6fSwFcmQhQX-vP/?lang=de> [22.3.2022].
- Peter, Helmut** 19.9.1996: Wortmeldung des Abgeordneten des Liberalen Forums, Mag. Helmut Peter in: *Stenographisches Protokoll*, 37. Sitzung des Nationalrates der Republik Österreich, XX. Gesetzgebungsperiode, Donnerstag, 19.9.1996, http://www.parlament.gv.at/pd/steno/PG/DE/XX/NRSITZ/NRSITZ_00037/SEITE_0151.html [22.3.2022].
- Pircher, Wolfgang**, Hg 2000: *Sozialmaschine Geld: Kunst, Positionen*, (Katalogbuch zur Ausstellung Sozialmaschine Geld im O.K. Centrum für Gegenwartskunst in Linz), Frankfurt/M.: Anabas.
- piringer, jörg** 2019: *programmed poetry*, in: Block, Friedrich W., Hg: *POESIS. Sprachkunst | Language Art*, Katalog zur Ausstellung im Kunsttempel Kassel 2019, S. 94 f.
- Pohl, Ronald** 1988: STEIN, PAAR SCHER, in: *SOLANDE 2/1988*, Zeitschrift für neue Poesie, Hg: Hansjörg Zauner, Wien; S. 46 f.
- Pohr, Adrian** 1.6.2005: Geheimnis enthüllt. Nach über dreißig Jahren ist die Identität des Unbekannten aufgedeckt: „Deep Throat“ ist ein ehemals hochrangiger FBI-Beamter namens Mark Felt. Er trug mit seinen Informationen zum Niedergang von Richard Nixon entscheidend bei, in: *Die Zeit*, <https://www.zeit.de/2005/22/deepthroat> [14.4.2022].
- Poier-Bernhard, Astrid** 2002 : « Oskars Moral » von Ilse Kilic als Beispiel eines « Spiel- und Regeltextes », in: *Sprachkunst, Beiträge zur Literaturwissenschaft* Jg. 33/2002, 1. Halbbd., S. 131–138.
- Preciado, Paul B.** 2019: *Un appartement sur Uranus. Chroniques de la traversée*, Paris: Grasset.
- Priessnitz, Reinhard** 1993a: Hans Carl Artmann, in: R. P.: *literatur, gesellschaft etc.*, Werkausgabe Bd. 3/2, Hg: Ferdinand Schmatz, Linz/Wien: edition neue texte; S. 5–10.
- 1993b: *tribut an die tradition, aspekte einer postexperimentellen literatur*, in: Reinhard Priessnitz: *literatur, gesellschaft etc.*, Werkausgabe Bd. 3/2, Hg: Ferdinand Schmatz, Linz/Wien: edition neue texte; S. 174–201.
- Professor Reinald Hübl** 1.6.2004: Menschlich betrachtet: „Du Tschusch kannst selber tanken!“ in: *Die neue Krone*, 1.6.2004, S. 12.
- Prstojević, Miroslav/Ü: Aleksandra Wagner + Ellen Elias-Bursac** 1993: *Sarajevo Survival Guide*, Hgg: Maja Razović + Aleksandra Wagner, Konzept: Suada Kapić, Fotos: Željko Puljić, Originalsprache: Englisch, gedruckt in Zagreb, Sarajevo: FAMA.
- Pym, Anthony** 1998: *Method in Translation History*, Manchester: St. Jerome.
- Queneau, Raymond** 1965a [1964]: *Littérature potentielle*, in: R.Q.: *Bâtons, chiffres et lettres*, Paris: Gallimard, S. 293–320.
- 1965b [1937]: *Technique du roman*, in : R.Q.: *Bâtons, chiffres et lettres*, Paris : Gallimard, S. 27–33.
- Rabinowich, Jula/I: Julia Schilly** 19.11.2008: „Dann hätten wir bald viele Würstel-stand-Literaten“ Schriftstellerin Jula Rabinowich über ihre Abneigung gegen den Begriff „MigrantInnen-Literatur“, in: *Der Standard online*, 19. November 2008, <https://www.derstandard.at/story/1226396889022/interview-dann-haetten-wir-bald-viele-wuerselstand-literaten> [14.4.2022].
- Rambach, Anne + Marine** 2001: *Les Intellos précaires*, Paris: Fayard.

- Rauterberg, Hanno** 12.04.2007: Revolte in Kassel, Sieben Gründe, warum die Documenta die Gesetze des Kunstbetriebs umstürzen wird, in: Die Zeit Nr. 16/2007, <https://www.zeit.de/2007/16/Documenta?> [22.3.2022].
- Reder, Christian** 2005: Michael Endlicher: Linguistic Turns, in: Michael Endlicher: Linguistic Turns, Katalog, Weitra: Bibliothek der Provinz 2005, S. 6–7.
- Reicher, Isabella** 2.3.2002: Die Dinge des Lebens, Neuauflagen zu Georges Perec erinnern an einen fast Vergessenen, in: Der Standard online, 2. März 2002, <https://www.derstandard.at/story/882040/die-dinge-des-lebens> [22.3.2022].
- 14.3.2015: Ruth Beckermann: Eine Ergänzung mit historischer Dimension, in: Der Standard online, 14. März 2015, <https://www.derstandard.at/story/2000012909580/ruth-beckermann-eine-ergaenzung-mit-historischer-dimension> [12.4.2022].
- Reichert, Klaus** 1986: Gertrude Stein im Kontext, Vortrag beim Gertrude-Stein-Symposium im Literarischen Colloquium Berlin am 17. Oktober 1986, in: Sprache im technischen Zeitalter Nr. 100/1986, Hgg: Walter Höllerer + Norbert Miller, Berlin: Literarisches Colloquium; S. 250–255.
- Reisinger, Roman** 1990: Literarische Übersetzung durch Literaten – Motive und Kategorien, in: Wolfgang Pöckl, Hg: Literarische Übersetzung, Beiträge zum XXI. Romanistentag in Aachen (25.–27.9.1989), Bonn: Romanistischer Verlag, Abhandlungen zur Sprache und Literatur 29, S. 157–168.
- Reitsamer, Rosa, I/Kati Morawek, I/Tanya Bednar/Christian Hessle** 2007: Politik, Lärm und Müll, Cultural Entrepreneurs Spezial, in: MALMOE 38 / „Sommerloch“, S. 29.
- Renaut, Alain/Luc Ferry** 1985: La pensée 68, Essai sur l'antihumanisme contemporain, Paris: P.U.F.
- Richter, Hans** 1963 [1961]: Dada-Profil, [erstmalig erschienen 1961: Hans Richter: Dada-Profil. Mit Zeichnungen, Photos und Dokumenten, Zürich: Verlag der Arche], in: Schifferli 1963, S. 139–156.
- Riedlsperger, Peter** 1994: Proust und neuronale Netze – die Proustmaschine, in: SYSTEM-DATEN-WELT-ARCHITEKTUR, Triton-Verlag, Wien 1995, S. 66 ff, bzw.: <http://feuerstein.myzel.net/texte/proust.html> [12.4.2022].
- Riha, Karl** 1980: Texte mit Handicap, Zur Literatur ohne R und andere Buchstaben des Alphabets, in: Walter Höllerer + Norbert Miller, Hgg: Sprache im technischen Zeitalter N°76, Eigenverlag des Literarischen Colloquiums Berlin, S. 265–274.
- Rimbaud, Arthur** 1976: Sämtliche Werke, Französisch und Deutsch, übertragen von Sigmar Löffler und Dieter Tauchmann, Frankfurt/M. und Leipzig: Insel Taschenbuch.
- Ritte, Jürgen** 1992: Das Sprachspiel der Moderne, Eine Studie zur Literarästhetik Georges Perecs, Köln: Janus verlagsgesellschaft.
- Robinson-Valéry, Judith** 1992: Préface [zu: Ego Scriptor et Petits poèmes abstraits], in: Valéry 1992, S. VII–XXI.
- Roedig, Andrea** 20.10.2010: Schleier der Wahrheit. Wie soll man sich zur Burka und den Diskussionen um ihr Verbot verhalten? Plädoyer für einen intellektuellen Feminismus in: Der Standard online <https://www.derstandard.at/story/1287099456822/gastkommentar-schleier-der-wahrheit#forumstart> [22.3.2022]
- Rogy, Viktor** 1984: genie 84, Klagenfurt: Ritter.
- 1998: i love you PRIVATFILM werkbuch, Wien: edition selene.
- 2000: [o.T.], Klagenfurt: edition om.
- Rollig, Stella/Eva Sturm**, Hgg 2002: Dürfen die das? Kunst als sozialer Raum, Wien: Turia + Kant.
- Rorty, Richard/Ü: Christa Krüger** 1989: Kontingenz, Ironie und Solidarität, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Rothberg, Michael/Ü: Max Henninger** 2021 [2009]: Multidirektionale Erinnerung. Ho-

- locaustgedenken im Zeitalter der Dekolonisierung, Berlin: Metropol. Englische Erstausgabe: Stanford University Press 2009.
- Rothschild, Thomas** 1984: Die Bourgeoisie reist. Wider die Arroganz einer Klasse, nebst ein paar unartigen Bemerkungen über die Schönheit der Antike, in: Franz Schuh, Hg: Fremdenverkehr, Kritische Texte über den Tourismus, Klagenfurt: Ritter, S. 149–153.
- Roubaud, Jacques** 1981: La Mathématique dans la méthode de Raymond Queneau, in: Oulipo 1981, S. 42–72.
- Roubaud, Jacques/Ü: Harry Mathews** 1998 [1991]: Oulipo and Combinatorial Art, in: Oulipo Compendium, Hgg: Harry Mathews + Alastair Brotchie, London: Atlas, 1998, S. 37–44.
- Roubaud, Jacques/I: Marcella Durand** 2009: Jacques Roubaud (Interview) in: BOMB 108 / Summer 2009, <https://bombmagazine.org/articles/jacques-roubaud/> [30.3.2022].
- rühm, gerhard** 1988: botschaft an die zukunft, gesammelte sprechtexte, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- 1989: Albertus Magnus Angelus, Salzburg/Wien: Residenz.
- 2000: um zwölf uhr ist es sommer, Auswahl: Jörg Drews, Stuttgart: Reclam.
- Rühm, Gerhard / Oswald Wiener** 1998 [1970]: berlin, 17.9.1970, in: Die Wiener Gruppe, S. 30–33.
- S.-Sturm, Eva** 1996: Im Engpass der Worte, Sprechen über moderne und zeitgenössische Kunst, Berlin: Reimer.
- Sadjed, Ariane** 2006: „Die eigenen Reihen stärken“, Antirassismus und Herbst-Wahlkampf, in: MALMOE Nr. 33 / sommerloch, Wien 2006, S. 11.
- Sander, Katya** 1999: Kahve & Kulüp, A site-specific project in Copenhagen, consisting of negotiations with the Danish Language Council, and a sign over an entrance door, in: Social Sectors, Kunststhalles Exnergasse, Wien 2002 (Katalog), <http://www.katyasander.net/works/kahve.html> [20.6.2022].
- Sanyal, Mithu** 2021 [2019]: Zuhause, in: Fatma Aydemir + Hengameh Yaghoobifarah, Hgg: Eure Heimat ist unser Albtraum, Berlin: Ullstein, S. 101–121.
- Saussure, Ferdinand de/Ü: Johannes Fehr** 1997: Linguistik und Semiotik, Notizen aus dem Nachlaß, Texte, Briefe und Dokumente, gesammelt, übersetzt und eingeleitet von Johannes Fehr, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Schandor, Werner** 24.8.2001 Des „Pudels“ Kern, Aus Freude am Gedicht – über den Kleinverleger Daniel Wisser, in: Wiener Zeitung / EXTRA Lexikon, S. 5.
- Schandor, Werner, I/Wilfried Prantner + Thomas Kling** 15.10.1999: Doch (k)ein Orchideenfach, Der Theoretiker Wilfried Prantner und der Dichter Thomas Kling im Gespräch, in: Wiener Zeitung / EXTRA Lexikon.
- Schifferli, Peter**, Hg 1963: Das war Dada, Dichtungen und Dokumente, München: sonderreihe dtv.
- Schlocker, Georges** 5./6.12.1981: Tausend Zaubereien, Eine „surreale“ literarische Existenz zur Wiederentdeckung: Unica Zürn, in: Die Presse / Spectrum, S. V–VI (Literaricum).
- Schmatz, Ferdinand** 2001: Dichtung als Idee und Konzept, in: kolik 16/2001, S. 40–51.
- ²1995 [1994]: Sprache Macht Gewalt, Stich-Wörter zu einem Fragment des Gemeinen, Wien: Sonderzahl.
- Schmatz, Ferdinand/Heimo Zobernig** 1995: Farbenlehre, Wien/New York: Springer.
- Schmeiser, Jo** 2009: Prekäre (sexuelle) Arbeit an der Gesellschaft, Der Film working on it im Kontext des Symposiums Freiheit und Prekarität in Linz. in: kulturrisse 1/2009, S. 64–67.
- Schmid, Benjamin** 2008: A duck in rabbit's clothing – Integrating intralingual translation, in: Michèle Kaiser-Cooke, Hg: Das Entenprinzip, Translation aus neuen Perspektiven, Frankfurt/M.: Peter Lang, S. 19–80.
- Schmidt, Burghardt** 1990: Zum Thema [Klatsch-Symposium der GAV, Organisation: G.

- Jaschke, Wien, Literarisches Quartier „Alte Schmiede“, 1.–3. Nov. 1990] in: Freibord Nr. 74 (4/90), Hg.: Gerhard Jaschke, S. 46–53.
- Schneider, Carola** 6.3.2022: Carola Schneider, ORF–Korrespondentin in Moskau, im Europa-Studio: Putins Schatten über Osteuropa, 6. März 2022, 11:05 Uhr, ORF 2 (ab Min. 5:44), <https://www.youtube.com/watch?v=ApnSvXNbsGs> [12.4.2022].
- Schneiders, Hans-Wolfgang** 1990: Die Übersetzung im Gattungsgefüge, in: Wolfgang Pöckl, Hg: Literarische Übersetzung, Beiträge zum XXI. Romanistentag in Aachen (25.–27.9.1989), Bonn: Romanistischer Verlag, Abhandlungen zur Sprache und Literatur 29, S. 169–184.
- Schreiber, Alfred** 1994: Queneau, Mathematik und „Potentielle Literatur“, in: *mathematica didactica* 17/1994, S. 72–92.
- Schreiber, Michael** 1993: Übersetzung und Bearbeitung, Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs, Tübingen: Narr.
- Schuler, Romana** 1995: Guerilla für Handlungs- und Kommunikationsmöglichkeiten im Kunstsystem, in: Thomas Feuerstein 1995: System–Daten–Welt–Architektur, Wien: Triton, 116 ff., bzw. <http://feuerstein.myzel.net/texte/guerilla.html> [30.3.2022].
- Schulte, Christian** 2008: Das Archiv ist der Prozeß – Anmerkungen zu Kluges Fernsehen. In: *StadtkinoZeitung* 05/2008 September 2008 | #455.
- Schwartz, Amy E.** 17.12.1993: Those Jokers in Sarajevo, Rezension zum Sarajevo Survival Guide in der Washington Post, in: <https://world-processor.com/fama> [11.4.2022].
- Schwartzler, Monika** 2002: Bedürftige, alter egos, schöne Unbekannte. Vom richtigen Design des Anderen in partizipatorischen Kunstprojekten, in: *Rollog/Sturm* 2002, S. 148–160.
- Seel, Martin** 1994: Lob des Systemzwangs, in: Ludwig Nagl/Hugh J. Silverman, Hgg: *Textualität der Philosophie. Philosophie und Literatur*, Wien, München: Oldenbourg, Wiener Reihe, Bd. 7, S. 113–123.
- Shakespeare, William/Reinhard Priessnitz/Franzobel** 2001 [1994]: *Nachdichtungen von Sonetten Shakespeares*, in: Nachbaur/Scheichl, Hgg 2001: *Sprachkurs, Beispiele neuerer österreichischer Wortartistik 1978–2000*, Innsbruck: Haymon, S. 147–153.
- Sheldrake, Rupert/Ü. Jochen Eggert**: 1998 [1988]: *Das Gedächtnis der Natur, Das Geheimnis der Entstehung der Formen in der Natur*, München: Piper.
- Slackman, Michael** 14.8.2006: What Language Really Tells, Iranians Ply The Fine Art Of Concealing True Meaning, in: *The New York Times*, Articles selected for: *Der Standard*, S. 1–4.
- Sonderegger, Ruth** 2005: Nichts als die reine Wahrheit? Ein Versuch, die Aktualität des Dokumentarischen mit den materialistischen Wahrheitstheorien Benjamins und Adornos zu verstehen, in: Karin Gludovatz, Hg: *Auf den Spuren des Realen. Kunst und Dokumentarismus*, MUMOK Reihe Theorie, Bd. 1, Wien 2005, S. 65–89.
- Soucek, Anna** 29.6.2009: Ein globaler Staat ohne Territorium – IRWIN-Ausstellung in der Kunsthalle Krems, <https://oe1.orf.at/artikel/214684/Ein-globaler-Staat-ohne-Territorium> [12.4.2022]
- Spiel, Katta/I: Brigitte Theißl** 8.2.2022 Katta Spiel: „Es braucht Sichtbarkeit für mehr als zwei Geschlechter“, Interview in *Der Standard* online, <https://www.derstandard.at/story/2000133174628/katta-spiel-es-braucht-sichtbarkeit-fuer-mehr-als-zwei-geschlechter> [12.4.2022].
- Spohn, Jürgen** 1978: *Der Papperlapappapparat*, Wien/München: Betz.
- Springer, Gudrun** 22.02.2022: Zahlen–Palindrom: Der 22.02.2022 war ein beliebter Hochzeitstag, in: *Der Standard* online, <https://www.derstandard.at/story/2000133576149/der-22-022022-war-ein-beliebter-hochzeitstag> [22.02.2022].
- springerin**, Hg 1999: *Widerstände, Kunst – Cultural Studies – Neue Medien*, Interviews und Aufsätze aus der Zeitschrift *springerin* 1995–1999, Wien/Bozen: Folio.
- Stay Free! I/Chuck D + Shocklee** 2004: Words from the Wise, Interview in: *MALMOE* 21, S. 15.

- [steg] 2004: Im Jobgewitter, Kathrin Röggla nimmt die Wirtschaftssprache zu Protokoll, in: Der Standard, 24. April 2004, S. A5.
- Stein, Gertrude/Ü: Bernd Samland** 1986: Susie Asado, in: Sprache im technischen Zeitalter Nr. 100, Hgg: Walter Höllerer + Norbert Miller, Berlin: Literarisches Colloquium Berlin, S. 248–249.
- Stein, Gertrude** 1993 [1953]: Spinnwebzeit/Bee Time Vine und andere Gedichte, Übertragungen und Lesarten von Marcel Beyer, Erica & Raymond Federman, Thomas Gruber, Barbara Heine, Norbert Hummelt, Ernst Jandl, Andreas Kramer, Jürg Laederach, Oskar Pastior, Jennifer Poehler, Ronald Pohl, Friedhelm Rathjen und Annette Zimmermann, hg und mit einem Nachwort von Marcel Beyer, Barbara Heine und Andreas Kramer, Zürich: Arche. [Originalausgabe: Bee Time Vine, Binghampton, N.Y.: Vail-Ballou Press, 1953.]
- Stein, Gertrude** 1999 [1922]: Geography and Plays, Mineola/New York: Dover. [Erstausgabe 1922, Boston: The Four Seas Company].
- Stein, Gertrude/Ü: Klaus Schmirler** 2000 [1957]: Sachen machen, Ein Buch von ABCs und Geburtstagen, Illustrationen von Nina Pagalias, Hamburg/Bremen/Friesland: Achilla Presse Verlagsbuchhandlung. [Amerikanische Erstausgabe 1957: To do. A book of alphabets and birthdays, New Haven: Yale University Press].
- Steiner, Christian Theo** 1993: Kinkerlitzchen und exquisite Worte: Marcel Duchamp, in: Rainer Fuchs, Hg: Die Sprache der Kunst, Ausstellungskatalog, Kunsthalle Wien, S. 119–134.
- Sternfeld, Nora** 17.6.2008: Das pädagogische Unverhältnis, Vortrag am Institut für das Künstlerische Lehramt, Wien. (Einladungstext), in: Archiv NDLC.
- Steyerl, Hito** 2002: Die Artikulation des Protestes in: <https://transversal.at/transversal/0303/steyerl/de> [30.3.2022].
- 2003: Die Artikulation des Protestes, in: Gerald Raunig, Hg: Transversal, Kunst und Globalisierungskritik, Wien: Turia+Kant, S. 19–28.
- Stöger, Gerhard** 2008: Chick on Speed (über die Sängerin, Multi-Instrumentalistin und Elektronikproduzentin Eva Jantschitsch alias Gustav), in: Datum 7/2008, S. 70–75.
- Stowasser, Der Kleine** 1980: Hg: Stowasser et al., Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch, Wien: Holder-Pichler-Tempsky.
- Strouhal, Ernst** 1994: Duchamps Spiel, Wien: Sonderzahl.
- Sylejmani, Dafina/I: Heide Hammer** 2021: Dem Geschlechterkampf die Musik geben. Die Musiker*in und Aktivist*in Dafina Sylejmani in einem Interview mit Heide Hammer über Musik, Liebe, Politik und vieles dazwischen, in: Volksstimme März 2021, S. 23–26.
- T. Anna** 2020: Opacity – Minority – Improvisation, An Exploration of the Closet Through Queer Slangs and Postcolonial Theory, Bielefeld: transcript Verlag.
- Tawada, Yoko** 1996: Das Tor des Übersetzers oder Celan liest Japanisch in: Talisman, literarische Essays, Tübingen: Konkursbuchverlag Claudia Gehrke.
- 2002: Übersetzungen, Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke.
- ²2001 [1998]: Verwandlungen, Tübinger Poetik-Vorlesungen, gehalten an der Tübinger Universität, Wintersemester 1997/98, Tübingen: Konkursbuchverlag Claudia Gehrke.
- Tax, Sissi** 2001: je nachdem, Graz/Wien: Droschl.
- Thanhhäuser, Christian** 1988: Was ist ein Anagramm?, in: Ottensheimer Gemeindenachrichten, Mai 1988, in: Anagramm 88, Beiträge zum Symposium der Grazer Autorenversammlung, 27.–29. Mai 1988 in Linz und Ottensheim, in: Freibord, Zeitschrift für Literatur und Kunst, Hg: Gerhard Jaschke, Nr. 65 (3/1988), S. 2.
- Theatercombinat** 1999/2000: massakermylene «orestie» aischylos, «fatzter-fragment» bertolt brecht, 2 jahre proben, 15 veröffentlichungen zwischen 36 minuten und 36 stunden dauer im schlachthof st. marx, wien (a), 1/1999 – 12/2000, <http://www.theatercombinat.com/projekte/massaker/MMM1.htm> [20.4.2022].
- Timm, Tobias** 3.4.2008: Hallräume der Kunst. In Berlin beginnt am Samstag die Kunst-

- biennale. Sie speist sich aus den Geschichten der Stadt, in: DIE ZEIT, Nr. 15/2008, <https://www.zeit.de/2008/15/KunstBiennale> [30.3.2022].
- tongue tongue Hongkong** 1997a: Ex ex formula, Hgg: Dieter Sperl und Paul Pechmann, Graz/Wien: edition gegensätze, literarische theorie 8.
- 1997b: Ex.ex. maggi Pneumatische Strategie, Klagenfurt und Wien: Ritter.
- 2002: Matrix Louvre Zweckloses Unbehagen, Klagenfurt und Wien: Ritter.
- Toury, Gideon** 1995: Descriptive Translation Studies and beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Toxic Dreams/I: Ulli Koch** 2018: The Bruno Kreisky Lookalike. Genüsslich–bissige Performance im Sitcom–Format, Die Theatergruppe Toxic Dreams im Gespräch mit Ulli Koch in: WUK performing arts Programmvorschau November 2018, [o.S.].
- Traar, Jochen** 1996: LABIL heute DENK AN MORGEN! Papiertragtasche, Aktion zum Steirischen Herbst 1996, <http://artprotectsyou.com/?content=werk/labil> [30.3.2022].
- Trésor de la Langue Française**, Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle 1789–1960 1983, 16 Bde, Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Ujvary, Liesl** 1977: Sicher & Gut, Wien: Rhombus Verlag.
- 1988: Ein Blick ins Chaos – Zwei Aspekte. Zum Anagramm, Beitrag zu: Anagramm 88, Symposium der Grazer Autorenversammlung, 27.–29. Mai 1988 in Linz und Ottensheim, in: Freibord, Zeitschrift für Literatur und Kunst, Hg: Gerhard Jaschke, Nr. 65 (3/1988), S. 84–95.
- 1997: Sprache der Gene, Kunstradio bei Extraplatte, CD–Cover [o.S.], bzw. http://kunstradio.at/1996B/12_9_96.html [30.3.2022].
- 2002: Kontrollierte Spiele, 7 Artefakte, Wien: Sonderzahl.
- Umard, Ralph** 2004: Kino aus den Schwellkörpern, in: Ray, Kinomagazin Mai 2004, S. 31–34.
- UNIKUM** 1996: An der Grenze des Erlaubten, Kunst und Zensur in Österreich, Ausstellungskatalog, Hg: Universitätskulturzentrums UNIKUM (Konzept, Gestaltung: Gerhard Pilgram; Redaktion: Wilhelm Berger, Gerhard Pilgram, Esther Schmidt), Klagenfurt/Celovec.
- Urmson, J. O./Ü: Eike v. Savigny** 2002 [1962]: J.L. Austins Theorie der Sprechakte, in: J.L.A./E.v.S.: Zur Theorie der Sprechakte (How to do things with Words), Stuttgart: Reclam, S. 7–20.
- Vahland, Kia** 4.7.2007: Sehen ist nicht verstehen, in: Die Zeit 27/2007, <https://www.zeit.de/online/2007/27/documenta-kommentar> [30.3.2022].
- Valéry, Paul** 1957: Poésie et Pensée abstraite, Vortrag an der Oxford University (Zaharoff lecture) 1939, in: P.V.: Oeuvres, Bd. I, Hg: Jean Hytier, Paris: Gallimard / Bibliothèque de la Pléiade N°127, S. 1314–1339.
- 1992: Ego Scriptor et Petits poèmes abstraits, Hg: Judith Robinson–Valéry, Erstaussgabe 1973 (Ego scriptor, Poèmes, PPA) resp. 1974 (Poésie, Teile der Cahiers), Paris: Gallimard.
- Venuti, Lawrence** 1995: The Translator's Invisibility, A History of Translation, London + New York: Routledge.
- >vergessen©< verein zur künstlerischen erforschung des vergessens, Projektbeschreibung 07/1998, <http://vergessen.com/> [21.3.2022].
- Vermeer, Hans J.** 1996: A skopos theory of translation (Some arguments for and against), TEXTconTEXT Wissenschaft 1, Heidelberg: TEXTconTEXT.
- Verschuer, Leopold von** 2002: Programmtext zu: OmUTHEATREIMPOSSIBLE, Ein Stück für 10 Kühlschränke, 250kg Eiswürfel, eine sprechende Mülltonne, 2 Untertitelmaschinen und mich von Alvaro García de Zúñiga, übersetzt von Leopold von Verschuer; UA (franz./port.) 1998, Theater ACARTE, Lissabon; UA (dt.) 2002 Forum Freies Theater.
- Verschuer, Leopold von/Alvaro García de Zúñiga** 2002: OmUTHEATREIMPOSSIBLE, Ein Stück für 10 Kühlschränke, 250kg Eiswürfel, eine sprechende Mülltonne, 2 Untertitelmaschinen und mich von Alvaro García de Zúñiga, übersetzt von Leopold von Verschuer;

- UA (franz./port.) 1998, Theater ACARTE, Lissabon; UA (dt.) 2002 Forum Freies Theater.
- Verschuer, Leopold von/Ü: Françoise L'Homer** 1998: Libre chute et danse dans la parole, Beitrag zum europäischen Seminar « Traduire Valère Novarina », Orléans, Frankreich, Dezember 1998. (Dokument nicht mehr online verfügbar, neu erschienen in: Alain Berset, Hg: Valère Novarina: théâtres du verbe. Paris: José Corti, 2001, S. 221–230).
- Viard, Pierre** 1997: Pourquoi des travailleurs votent FN et comment les reconquérir, Paris: Seuil.
- VolxTheaterKarawane** 2004: Bukaka says: Another war is possible, PerformanxRevue der VolxTheaterKarawane, frei nach dem Text „Bukaka spat here“ von Alexander Brener und Barbara Schurz, Aufführung im 3raum, Arena, Wien, 19.2.2004, [Manuskript], in: Archiv NDLC.
- Wahrig, Deutsches Wörterbuch** 2000, Hg: Renate Wahrig–Burfeind, Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag.
- Wallace, James M.** 26.7.2007: Ein Brecht'scher Cartoon (Über die Fernsehserie „Die Simpsons“), in: Jungle World 30/2007, dschungel, Dossier S. 18–23.
- Walther, Franz Erhard/Michael Ligner** 1985: Zwischen Kern und Mantel, Franz Erhard Walther und Michael Ligner im Gespräch über Kunst, Klagenfurt: Ritter.
- Waterhouse, Peter/I: Cornelia Niedermeier** 19.8.2009: „Bevölkerung, das ist ein Mosaik von Minderheiten“ Die Globat Academy steht heuer im Zeichen der „Demokratie“. Am Freitag spricht Peter Waterhouse in Pernegg über den „Wert der Missverständnisse“, in: Der Standard, S. 8.
- Watzka, Bernd** 19.3.2007: „Hier geht's doch bitte um Mord“ Ihre Mutter war RAF–Mitbegründerin – Bettina Röhl (44) kritisiert aber jede Terror–Verklärung, in: Heute (Grazis–Zeitung für Wien, Graz, Linz) Nr. 635, S. 4–5.
- Wehle, Peter** 1980: Sprechen Sie Wienerisch? von Adaxl bis Zwitscherl, erweiterte und bearbeitete Neuauflage, Wien/Heidelberg: Ueberreuter.
- Weibel, Peter** 1968: Das Recht mit Füßen treten, Installationsbeschreibung „Trampling on the Law“ (1968), in: <http://www.medienkunstnetz.de/works/das-recht-mit-fuessen-treten/> [29.4.2022].
- 1999: Kunst als offenes Handlungsfeld in: P.W., Hg: Offene Handlungsfelder – Open Practices, Katalogbuch Österreichischer Pavillon, 48, Biennale von Venedig, Köln: DuMont, S. 9–21.
- Weil, Simone/Anne Reynaud** 1959 [1933–34]: Leçons de Philosophie de Simone Weil (Rosaline 1933–34), présentées par Anne Reynaud, (ancienne élève de Simone Weil), Paris: Plon.
- Weiss, Allen** 1998: Onomastique et accumulation: Traduire Valère Novarina, Beitrag zum europäischen Seminar „Traduire Valère Novarina“, Scène Nationale d'Orléans, Frankreich, Dezember 1998, <https://web.archive.org/web/20020928071546/http://www.atelier-translation.com/atelier/vn/onomastique.shtml> [22.3.2022, Originallink nicht mehr online].
- Wetschanow, Karin** (o.J.) Geschlechtergerechtes Formulieren, Leitfaden hg. vom Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, https://boku.ac.at/fileadmin/data/H02000/H29300/eigeneDateien/Geschlechtergerechtes_Formulieren.pdf [22.3.2022]
- Widmer, Walter** 1964: In den Nischen des Turms zu Babel / Muß es ausgerechnet Queneau sein?, in: Sprache im technischen Zeitalter 12/1964, 1002–1011.
- Wiener, Oswald** 1998a: Einiges über Konrad Bayer, in: O.W.: Literarische Aufsätze, Wien: Löcker, S. 7–20.
- 1998b: Wozu überhaupt Kunst?, in: O.W.: Literarische Aufsätze, Wien: Löcker, S. 21–42.
- 1998c: Eine Art Einzige, in: O.W.: Literarische Aufsätze, Wien: Löcker, S. 43–85.
- 1998d: Bemerkungen zu einigen Tendenzen der „Wiener Gruppe“, in: Die Wiener Gruppe 1998, S. 20–28.
- Wiener, Oswald/I: Peter Huemer** 28.1.1999: Im Gespräch: Oswald Wiener, Radio ORF/Ö1.
- Wilss, Wolfram** 1977: Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden, Stuttgart: Klett.

- Winder, Christoph** 30.10.2009: Ernst Strouhal: Der Zauber der Umwege. Übungen in Eleganz und Diskretion: Die Essays von Ernst Strouhal in der „Edition Transfer“ zitieren Wunderdinge aus vielen Zeiten und Orten herbei, (Über E. Strouhal: Umweg nach Buckow. Bildunterschriften), in: <https://www.derstandard.at/story/1256743711558/ernst-strouhal-der-zauber-der-umwege> [30.3.2022].
- Wittgenstein, Ludwig** 1963 [1921]: Tractatus logico-philosophicus. Logisch-philosophische Abhandlung, Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Wittgenstein, Ludwig** 1977 [1958]: Philosophische Untersuchungen, Frankfurt/M.: Suhrkamp (stw 203).
- 1973 [1969]: Philosophische Grammatik, Hg: Rush Rhees, Frankfurt/M.: Suhrkamp (stw 5).
 - 1984 [1951]: Bemerkungen über die Farben, Hg: G.E.M. Anscombe in: L.W.: Über Ge-wißheit, Werkausgabe Bd. 8, Frankfurt/M.: Suhrkamp (stw 508), S. 7–112.
- Wochenklausur** 1993 ff: Wochenklausur: Projekte Kunst Methode FAQ, <https://wochenklausur.at/faq.php?lang=de> [22.3.2022].
- Wodsak, Mona** 1994: „Un délire tapé à la machine par un romancier idiot?“, Zum Problem der Übersetzung von Raymond Queneaus Zazie dans le métro, in: Offene Gefüge, Literatursystem und Lebenswirklichkeit, Festschrift für Fritz Nies zum 60. Geburtstag, Hg: Henning Krauss, Tübingen: Narr, S. 295–316.
- Wurm, Erwin**/I: **Hans-Ulrich Obrist** 1996: Gespräch, in: Erwin Wurm, Ausstellungskatalog, Galerie Krinzinger 1996/97, Wien.
- Wurzbach** 1865: Biographisches Lexikon des Kaiserthums Österreich, Wien, Bd. XIII.
- Yasmo (Hafedh, Yasmin)/Mira Lu Kovacs**/I: **Teresa Havlicek**/I: **Astrid Exner** 2018: „Die ist so extrem. Ich glaub die isst Männer.“ in: WUK performing arts, Programmvor-schau Oktober 2018.
- Yee, Ka-Ping** 2000–2005: Welcome to the Malkovich Mediator! <http://lfw.org/jminc/index.html> [28.3.2022].
- Young, Benjamin** 2002: In Translation, in: Ausstellungskatalog zu: Social Sectors, Kunst-halle Exnergasse Wien, 12.3.–13.4.2002, [o.S.].
- Zauner, Hansjörg** 1999: Jolly. Prosastücke, Graz/Wien: Droschl, edition neue texte.
- Zaunschirm, Thomas**, Hg 1996: Quelle Hofmeister, mit Beiträgen von Hubert Matt, Arnulf Rohsmann, Thomas Zaunschirm, Wien/Hamburg: Triton.
- Zehringer, Geneviève/Claire Chartier**, I 17.5.2001: „Pourquoi ne donne-t-on pas une bourse à ces élèves de ZEP?“, Interview avec G. Z., Présidente de la Société des agrégés de l'université, in: L'Express 17.5.2001, S. 66.
- Zima, Peter V.** 1991, Literarische Ästhetik: Methoden und Modelle der Literaturwissen-schaft, Tübingen: Francke, UTB für Wissenschaft 1590.
- Zimmer, Rudolf** 1981: Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache, Ein Beitrag zur Übersetzungskritik, Tübingen: Niemeyer.
- Zingg, Wolfgang** 1999: Vom Objekt zur konkreten Intervention, in: Weibel 1999, S. 215–223.
- Zürn, Unica** 1988: Die Anagramme, (= Bd 1 der) Gesamtausgabe (5 Bde, 1988–1999), Hgg: Günter Bose und Erich Brinkmann, Berlin: Brinkmann + Bose.
- [Zwei Und Vierzig]** 25.1.2022 User-Beitrag im Standard-Forum zu: N.N. (red): „Im Iran inhaftierter Österreicher Kamran Ghaderi im Hungerstreik“, in: Der Standard online, 25. Jänner 2022, <https://www.derstandard.at/story/2000132809376/im-iran-inhaftierter-oesterreicher-kamran-ghaderi-im-hungerstreik> [28.3.2022].

After word

- Und was ist das Thema?
- Kein Thema, aber ein Titel: *Lucida Console*.
- Soll das ein Witz sein?
- Auch.

Gegeben sei ein Text, z.B. ein in besonderem Maß regelgebundener, über 50 Jahre alter Text, ein Prototypentext: **La Disparition**. Georges Perec (1936-1982) schrieb dieses Sonderexemplar eines oulipotischen Textes 1969, mitten in der Hoch-Zeit der Poststruktur, ein Text „*au goût du jour*“⁴³⁸⁷. Der Text mäandert um eine Leerstelle herum, die er umschleicht, wie das goldene Kalb: das goldene e. Perec hat es sich zur Aufgabe gemacht, einen waschechten, hieb- und stichfesten, ja sogar als Krimi verkaufbaren Roman zu verfertigen, der aus einem Manko ein Argument macht: er verwendet im Laufe der 300 Seiten kein einziges Wort, das mit dem Makeal des e geschlagen ist: es kommt ohne den häufigsten Buchstaben der französischen Sprache aus und tut dabei so, als wäre es ein Leichtes, ein Kinderspiel aus dem Sprachbastelbuch, Abschnitt *Contrainte & Clinamen*⁷⁴⁴, oder: Selbstfesselung & Selbstentfesselung. Jeder einzelne Satz verlacht den einfachen Weg, man fühlt sich wie im Zirkus, Artisten, Tiere, Attraktionen jonglieren vor dem sprachlichen Auge mit dem Restwortschatz herum, als gelte es das Lipogramm als höchste der Kunstsportarten zu etablieren. Warum einfach, wenn es auch kompliziert und noch komplizierter geht? 

1986 erschien eine deutsche Übersetzung unter dem Titel **Anton Voyls Fortgang** bei zweitausendeins. Perecs Haus- und Hofübersetzer Eugen Helmlé (1927-2000), zog sich das „Zwangswams“⁴⁰² über und legte los: Interessant sind die Unterschiede zwischen einer Übersetzungsprobe von 1977¹⁶⁵¹ und der 1986 publizierten Übersetzung¹⁶⁴⁸: war die Herangehensweise in der ersten Fassung noch zögerlich und „uninspiriert“, so steht uns in der Letztfassung ein selbstbewusster Helmlé gegenüber, der bei den „unmöglichen“ Stellen, die ihn 9 Jahre vorher zum kleinlauten Rückzug (sprich: Kürzung) bewogen haben, nun seine deutsche Posaune auspackt und lauthals mit richtig falschen Tönen zum Gefecht bzw. zur Wortschlacht bläst: gegen die glatte Rede, gegen den richtigen Ton,

gegen die falsch verstandene Loyalität¹¹⁴⁹ – unter verschärften Arbeitsbedingungen: nicht nur darf kein e gespielt werden, auch die schwarzen Tasten wurden gestrichen. Diese Bedingungen führen zum 

Bruch: mit dem Ausgangstext und zwar genau so, wie es der Ausgangstext, aka Original²⁶⁵², selbst verlangt: das gewählte lipogrammatische Prinzip bewirkt eine bestimmte Art der sprachlichen „Störung“, das darübergerlegte Prinzip „Übersetzung“ interferiert mit der lipogrammatischen Folie und produziert so ein irritierendes Muster, das fasziniert und abstößt zugleich. Übersetzung als Technik des Oulipo, der Werkstatt für potentielle Literatur, ist nicht neu, neu wäre die Anwendung von Oulipo (z.B. „Übersetzung“) auf Oulipo („Original“) selbst. Also ein Experiment mit einem Experiment. Kann das gut gehen? Oder kann das Experiment nur gedeihen im Umfeld der Konvention? Wieviel Respektabstand braucht z.B. Oulipo? Am Beispiel der wandlung des „Loyalitätsverständnisses“ von Helmlé im Laufe seiner Beschäftigung mit dem Beispielstext, von der inhaltlich ausgerichteten „Nacherzählung“ (Zwang als Übel) hin zur offensiven Unterwerfung unter die Methode (Zwang als Kreativitätsinstrument), lässt sich feststellen: Der Schritt des Übersetzers aus der Defensive bedeutet für den Text einen 

Gewinn. Dieser äußert sich in den besten Fällen in (selbst-reflexivem) Witz, in anderen Fällen in Holprigkeit und Misseton, welche aber immerhin als Verweiser fungieren – auf die Bedingungen der Textproduktion, was beim unauffällig Umschiffen der translatorischen wie methodischen Herausforderungen sang- und klanglos unterginge¹¹⁴⁷. Kein Gewinn ohne Verlust – verloren wird in dieser Übersetzung also genau das, was auch der Ausgangstext schon über Bord geworfen hat: die Kontrolle. Beide Texte, Ausgangs- wie Zieltext, geben ihr Steuerungsinstrument aus der Hand, Text 1 gibt ab an die Methode, Text 2 gibt ab an Methode und an Text 1, wodurch der Kurs naturgemäß an Zacken gewinnt; („kurvenreich“ wäre dabei eine allzu abrundende Bezeichnung für das Ergebnis –). Gewonnen werden weiters halluzinogene Formulierungen, akrobatische Zeitverhältnisse, absurdes Vokabular, das aus zeitlich wie räumlich großer Entfernung herbeigetragen wurde, um der Sache zu dienen – welcher Sache? 

Ziel & Zweck potentieller Literatur ist wohl das Aufzeigen der **Möglichkeit** ihrer selbst. Jeder Text ist der Beweis seiner eigenen Möglichkeit – n.m.&n.w. – so wie auch jede Übersetzung

zugleich der Beweis für die Möglichkeit der Übersetzung im Allgemeinen und Speziellen ist. Möglich sind dabei natürlich auch andere Lösungen, jedem Zweck seine Lösung. Manchmal mag eine Lösung / eine Übersetzung ihren Zweck verfehlen, in diesem Fall spricht man von „schlechter Übersetzung“ und fügt tausend Beispiele an.⁸⁰² Im Umgang mit potentieller Literatur empfiehlt sich eine analoge Behandlung der Folgeprodukte: als ein Text von vielen, als Variante, als Transformation des Ausgangstextes, von dem viele Wege ihren Ausgang nehmen und sich einschreiben in den vom Ausgangs-Text aufgemachten Diskurs ... welcher wiederum Teil einer Kette, welche wiederum Teil eines Netzes, welches wiederum Teil eines Geflechtes von Texten, Diskursen, Kulturen ist. ☞

Dieses **Gewebe** ist der Stoff, aus dem der vorangegangene Text besteht. Ein Wort gibt das andere, ein Faden fädelt den nächsten ein, ein Anführungszeichen gibt dem nächsten die Hand, gibt den Redestab weiter – ein Staffellauf. Rede und Folgerede berühren einander also in mindestens einem Punkt, einem Bild, einem Begriff. Nicht immer ist dieser Übergang offensichtlich, manchmal scheint er unauffindbar. In jedem Fall aber muss, um von einer Rede zur anderen zu gelangen, eine Translationsebene eingezogen werden. Auf dieser Ebene begegnen einander Vorredner und Nachrednerin, Fuchs & Hase, Mann & Maus, Text & Metatext, Disziplinen, Redeweisen³⁶, Sprachen aus jung & alt & nah & fern. Wie kommunizieren sie aber miteinander? ☞

Über uns. Während der Lektüre sehen wir uns mit der Aufgabe konfrontiert, zwischen Rede und Folgerede eine Beziehung herzustellen. Der Staffellauf der Rede, dem wir assistieren, verlangt unsere Mitarbeit. Wie können wir den „Spalt zwischen den Panels“⁶¹⁹ überbrücken, überspringen? Hier sind unsere **Translationsmuskeln** gefragt. Zwischen Rede und Rede ist ein Sprung zu machen, ein Translationssprung. Übung macht den Meister, jeder Sprung dient dem Aufbau der translatorischen Muskelmasse und bald schon hüpfet es sich quer durch das Redegelände – Moment mal: wer hüpfet? Wir alle. Während wir von Rede 1 zu Rede 2 „hüpfen“, verrichten wir Arbeit. Diese Arbeit steht nicht auf Papier, ist deswegen aber nicht weniger geleistet worden.²⁰⁴⁵ Ein erstes Mal beim Benachbarn von Rede 1 mit Rede 2, ein, zwei und hoffentlich viele weitere Male beim wiederholten Besuch des Geländes. Im Verlauf dieses Besuchs wird also Arbeit nicht vorgeführt, sondern es darf live geschuftet werden.⁷⁹⁶ Der Boden ist vorbereitet, die Weichen sind gestellt. ☞

Dieses Panoptikum der Redeweisen entpuppt sich also als **Kraftkammer der Translation**. Kaum wurde eine Redebühne aufgebaut, schon muss wieder eine Translationsebene eingezogen werden, um den „fliegenden Wechsel“ zur nächsten Rednerbühne zu bewerkstelligen. Und was redet der Kollege da? Schon wieder Französisch? Oder etwa Soziologie? Hier wird deutlich: sowohl zum Aufbau der Translationsebenen, wie zum Abbau von Sprachbarrieren ist translatorische Fachkraft vonnöten. Was von vielerlei Hand errichtet wurde, kann von ebensovielerlei Hand auch wieder abgetragen / ausgebaut werden. Ein niederschwelliges Übungsgelände²⁰⁹⁰ bietet der Playground 

Lucida Console: Gestützt auf ihren Redestab, gehüllt in ihre Logocloud, hantelt sich Lucida Console an mehreren Themenfeldern mit Haltegriffen an den Wänden entlang, switcht²⁰⁵⁸ durch die Gesprächsraumzeit²⁸ und scheut die leere Mitte, denn die ist Programm – Liprogramm: *Bitte die Leerstelle freihalten* steht deutlich sichtbar am Eingang zum 

Translatorium Maximum. Und: worüber man hier sprechen kann, das kann man ebenso gut auch zeigen.

Die Indizes verlinken zu den entsprechenden Passagen²⁷³³ im Haupttext.

